



## Crítica textual en el Libro de Ester: Un estudio sobre los textos “M”, “T”<sup>Amb</sup>, “S”, “G”, “L” y “V”

Edno José Almeida F.

**ADVERTIMENT.** La consulta d'aquesta tesi queda condicionada a l'acceptació de les següents condicions d'ús: La difusió d'aquesta tesi per mitjà del servei TDX ([www.tdx.cat](http://www.tdx.cat)) ha estat autoritzada pels titulars dels drets de propietat intel·lectual únicament per a usos privats emmarcats en activitats d'investigació i docència. No s'autoritza la seva reproducció amb finalitats de lucre ni la seva difusió i posada a disposició des d'un lloc aliè al servei TDX. No s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant al resum de presentació de la tesi com als seus continguts. En la utilització o cita de parts de la tesi és obligat indicar el nom de la persona autora.

**ADVERTENCIA.** La consulta de esta tesis queda condicionada a la aceptación de las siguientes condiciones de uso: La difusión de esta tesis por medio del servicio TDR ([www.tdx.cat](http://www.tdx.cat)) ha sido autorizada por los titulares de los derechos de propiedad intelectual únicamente para usos privados enmarcados en actividades de investigación y docencia. No se autoriza su reproducción con finalidades de lucro ni su difusión y puesta a disposición desde un sitio ajeno al servicio TDR. No se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al resumen de presentación de la tesis como a sus contenidos. En la utilización o cita de partes de la tesis es obligado indicar el nombre de la persona autora.

**WARNING.** On having consulted this thesis you're accepting the following use conditions: Spreading this thesis by the TDX ([www.tdx.cat](http://www.tdx.cat)) service has been authorized by the titular of the intellectual property rights only for private uses placed in investigation and teaching activities. Reproduction with lucrative aims is not authorized neither its spreading and availability from a site foreign to the TDX service. Introducing its content in a window or frame foreign to the TDX service is not authorized (framing). This rights affect to the presentation summary of the thesis as well as to its contents. In the using or citation of parts of the thesis it's obliged to indicate the name of the author.

Universitat de Barcelona  
Facultat de Filologia  
Departament de Filologia Semítica  
Secció d'Hebreu i Arameu

TESI DOCTORAL:  
CRÍTICA TEXTUAL EN EL LIBRO DE ESTER:  
UN ESTUDIO SOBRE LOS TEXTOS **מ**, **ט**<sup>Amb</sup>, **ס**, **ש**, **L** y **ו**

Presentat per:

Edno José Almeida F.

Març de 2012

---

Director de la Tesi: Dr. Joaquín Sanmartín Ascaso  
Programa Doctoral: D1E16 "GRESOL DE LA MEDITERRÀNIA ANTIGA"  
Bieni:2002-2004  
Contacte: ednoalmeida@yahoo.es Tel. (0055) 91 9241-6064  
ealmeifi7@alumnes.ub

CRÍTICA TEXTUAL EN EL LIBRO DE ESTER:  
UN ESTUDIO SOBRE LOS TEXTOS **ⲙ**, **ⲉ**<sup>Amb</sup>, **Ⲕ**, **Ⲗ**, **L** y **ⲛ**

Tesis presentada para obtener el grado de  
doctor en Filología Semítica

CRÍTICA TEXTUAL EN EL LIBRO DE ESTER:  
UN ESTUDIO SOBRE LOS TEXTOS **ⲙ**, **ⲉ**<sup>Amb</sup>, **Ⲕ**, **Ⲗ**, **L** y **ⲛ**

Por

Edno José Almeida F.

Director: Prof. Dr. Joaquín Sanmartín Ascaso

## Agradecimientos

La preparación de esta tesis no sería posible sin el aporte de las personas que contribuyeron directamente e indirectamente.

Agradezco a los colegas y la dirección del SALT y la administración de la FAAMA, por todo apoyo recibido.

Agradezco a mis padres, a Don Edno José Almeida y Doña Vilma Silva Almeida, por la vida y el cuidado y apoyo en todo lo que hago.

A mi esposa Ana, a mis hijos Pablo y Ramón, por el cariño, apoyo y siempre presentes en mi vida.

A mis profesores de la Universitat de Barcelona, Dr. Gregorio del Olmo, Dr. Ramón Magdalena, Dr. Luis Diez Merino, Dr. Josep Florit-Ribera; por me enseñaren todo, además del compañerismo. Al Dr. Joan Ferrer, de la Universitat de Girona, por la amistad, por los consejos y ayuda en las correcciones del castellano.

Agradezco principalmente a mi profesor y director de tesis, Dr. Joaquín Sanmartín Ascaso, catedrático de la Universitat de Barcelona, por dirigir mi tesis, y por los consejos, orientaciones y amistad, sin los cuales no hubiera logrado terminar esta tesis.

Agradezco principalmente a DIOS, por la vida, salud, y todo lo que representa para mí.

## ÍNDICE

LISTA DE ABREVIATURAS Y SÍMBOLOS .....	xix
Abreviaturas generales y de los aparatos críticos .....	xix
Abreviaturas de obras especializadas.....	xx
CAPÍTULO 1 .....	1
INTRODUCCIÓN .....	1
1.1 Planificación general de la tesis .....	1
1.1.1 Descripción del problema .....	1
1.1.1.1 Necesidad del planteamiento .....	1
1.1.2 Historia de las investigaciones ya realizadas sobre este tema. ....	2
1.1.3 Hipótesis propia .....	4
1.1.4 Fuentes utilizadas.....	4
1.1.4.1 Descripción y clasificación de las fuentes .....	4
CAPÍTULO 2 .....	9
EL TEXTO HEBREO DEL LIBRO DE ESTER.....	9
2.1 Introducción .....	9
2.2 Los manuscritos hebreos del libro de Ester .....	9
2.2.1 Tipos de manuscritos.....	9
2.2.2 Lista de variantes.....	11
2.2.2.1 Códices tardíos.....	12
2.2.2.2 Otras variantes.....	13
2.3 Ediciones Impresas .....	15
2.3.1 La <i>editio princeps</i> , Nápoles (1486-87) .....	15
2.3.2 La segunda edición y <i>editio princeps</i> de la Biblia entera, Soncino (1488).....	15
2.3.3 Tercera edición Biblia completa, Nápoles (1491-93) .....	16
2.3.4 El Pentateuco con los cinco <i>M<sup>e</sup>ghillôth</i> y las <i>Haphtaroth</i> , Brescia (1492) .	16
2.3.5 La <i>Políglota Complutense</i> , Alcalá (1514-17) .....	16
2.3.6 La <i>Biblia Rabínica</i> , Venecia (1516-1517).....	17
2.3.7 <i>Segunda Bíblica Rabínica</i> ( <b>⚓</b> ), Venecia (1524-25).....	17
2.3.8 La <i>Políglota de Amberes</i> , Amberes (1569-1572).....	18
2.3.9 La <i>Políglota de París</i> , París (1629-1645) .....	19
2.3.10 La <i>Políglota de Londres</i> , Londres (1654-1657).....	19
2.3.11 La edición de Johann Heinrich Michaelis, Halle (1699).....	19
2.3.12 La edición de Kennicott, Oxford (1776-1780).....	20
2.3.13 La edición de De Rossi, Parma (1784-1788) .....	20

2.3.14 La edición de S. Baer, Leipzig (1869-1894 – Ester, 1886).....	21
2.3.15 La edición de Ginsburg, Londres, edición completa 1908 y 1926.....	21
2.3.16 Las ediciones de Kittel: Leipzig (1906 <sup>1</sup> , 1912 <sup>2</sup> ) y (1929-37 <sup>3</sup> ) .....	22
2.3.17 La <i>Biblia Hebraica Stuttgartensia</i> , Stuttgart (1967/1977/1997) .....	22
2.3.18 La edición de Cassuto, <i>The Jerusalem Bible</i> , Jerusalén, 1952. ....	23
2.3.19 La edición de Snaith, Londres, 1958.....	23
2.3.20 La edición de A. Dotan, Tel Aviv, 1976/2001 .....	24
2.3.21 La edición de la Universidad Hebrea de Jerusalén, ( <i>HUBP</i> ) Jerusalén (a partir de 1975).....	24
2.3.21.1 Diferencias importantes entre la <i>HUBP</i> con la <i>BH</i> y la <i>BHS</i> .....	25
2.3.22 La edición de Breuer, Jerusalén (1977-1982) .....	26
2.3.23 La <i>Biblia Hebraica Quinta (BHQ)</i> , Stuttgart (2004- ).....	27
2.3.24 La <i>Oxford Hebrew Bible (OHB)</i> , Oxford.....	27
2.4 Conclusión preliminar.....	28
CAPÍTULO 3.....	29
LA SEPTUAGINTA DEL LIBRO DE ESTER .....	29
3.1 Introducción .....	29
3.2 El Texto Griego de Ester: Los códices, unciales y papiros.....	31
3.2.1 B, o <i>Codex Vaticanus</i> , mitad del IV siglo, Roma, Biblioteca del Vaticano.....	32
3.2.2 Ⲛ, o S. <i>Codex Sinaiticus</i> (B.M. Add. 43725), IV siglo. Museo Británico.....	32
3.2.3 A, o <i>Codex Alexandrinus</i> , V siglo. Museo Británico.....	33
3.2.4 N, o <i>Codex Basiliano-Vaticanus</i> , VIII-IX siglo. Biblioteca del Vaticano.....	33
3.2.5 W, o <i>Codex Atheniensis</i> , XIII siglo. Biblioteca Nacional de Atenas.....	34
3.2.6 Otros códices: subgrupos .....	34
3.3 Las grandes recensiones.....	36
3.3.1 La recensión de Orígenes.....	36
3.3.2 La recensión de Hesiquio.....	38
3.3.1 La recensión de Luciano .....	39
3.4 Conclusión preliminar.....	42
CAPÍTULO 4.....	43
LA SEPTUAGINTA Y LA CRÍTICA MODERNA.....	43
4.1 Introducción .....	43
4.2 Comparación entre el ⲛ y la Ⲅ .....	44
4.2.1 La adiciones y sus variantes.....	44
4.2.2 Carácter religioso de las adiciones.....	45
4.3 Diferencias entre el ⲛ y las versiones griegas .....	45
4.4 Ediciones Impresas de la Septuaginta.....	47
4.4.1. Ediciones Diplomáticas.....	47
4.4.1.1 La edición de R. Holmes and J. Parsons, Oxford (1798-1827) .....	47
4.4.1.2 La edición de Brooke, McLean, and Thackeray, Cambridge (1906-1940).....	47
4.4.1.3 La edición de Swete, Cambridge (1887-1894; 3a ed. 1901-1907) .....	47
4.4.2 Ediciones críticas o eclécticas.....	48
4.4.2.1 La Septuaginta de Göttingen.....	48

4.4.2.2 La edición de Rahlfs, Stuttgart (1935) .....	48
4.5 El texto B del libro de Ester .....	49
4.5.1 La relación entre el texto B y el <b>ℳ</b> .....	49
4.5.2 El colofón para el texto B .....	50
4.5.3 Las adiciones .....	50
4.5.3.1 La adición del nombre de Dios .....	51
4.5.4 Las omisiones .....	52
4.6 El Texto A (o texto <i>L</i> ) de Ester .....	52
4.6.1 Introducción .....	52
4.6.2. La importancia del texto <i>L</i> o Texto A .....	52
4.6.3 Los manuscritos del Texto A o <i>L</i> .....	54
4.6.4 Características del Texto A .....	54
4.6.5 El Texto A ( <i>L</i> ) y la <b>Ⓞ</b> .....	54
4.6.5.1 Las diferencias y divergencia entre el Texto A y la <b>Ⓞ</b> .....	55
4.6.6 La relación el Texto A y el Texto B .....	55
4.6.6.1 Las secciones largas .....	56
4.6.6.2 Las correspondencias entre los textos y las adiciones .....	58
4.6.6.3 Conclusión .....	59
4.6.7 La relación del Texto A griego con el <b>ℳ</b> .....	60
4.6.7.1 Las omisiones del Texto A en relación al <b>ℳ</b> .....	60
4.6.7.2 Resumen .....	65
4.7 Conclusión preliminar .....	#
 CAPÍTULO 5 .....	 67
 LOS <i>TARGUMÍM</i> DE ESTER .....	 67
5.1 Los <b>Ⓣ</b> de Ester .....	67
5.1.1 El Primer Targum ( <b>Ⓣ<sup>I</sup></b> ) .....	67
5.1.2 El Segundo Targum ( <b>Ⓣ<sup>II</sup></b> ) .....	70
5.1.3 El Tercer Targum ( <b>Ⓣ<sup>III</sup></b> ) o Targum de Amberes ( <b>Ⓣ<sup>Amb</sup></b> ) .....	73
5.2 Ediciones críticas del <b>Ⓣ</b> de Ester .....	74
5.3 Conclusión preliminar .....	74
 CAPÍTULO 6 .....	 75
 LA VERSIÓN <b>Ⓢ</b> .....	 75
6.1 La versión <b>Ⓢ</b> (Peshitto o Peshitta) .....	75
6.1.1 Las versiones <b>Ⓢ</b> .....	75
6.1.1.1 La versión <b>Ⓢ</b> de Ester .....	76
6.1.1.2 Ediciones críticas de la versión <b>Ⓢ</b> de Ester .....	77
6.2 Conclusión preliminar .....	77
 CAPÍTULO 7 .....	 78
 LA <b>Ⓥ</b> (Vulgata latina de Jerónimo) .....	 78
7.1 La <b>Ⓥ</b> (Vulgata latina de Jerónimo) .....	78
7.1.1 Ediciones de la <b>Ⓥ</b> de Ester .....	78



CAPÍTULO 8 .....	80
OTRAS VERSIONES ANTIGUAS DE ESTER .....	80
8.1 La versión <b>℣</b> ( <i>Vetus latina</i> o Latina Antigua) .....	80
8.1.1 La <b>℣</b> del Libro de Ester .....	80
8.1.2.1 La <b>℣</b> del Libro de Ester .....	81
8.2 La versión <b>℞</b> .....	81
8.2.1 La versión <b>℞</b> de Ester .....	82
8.2.2 Los mss. empleados en la edición de Pereira .....	83
8.3 Las versiones <b>℞</b> .....	83
8.3.1 Las versiones <b>℞</b> de Ester .....	83
8.4 Conclusión preliminar .....	84
CAPÍTULO 9 .....	85
LIBRO DE ESTER CAPÍTULO 1 .....	85
9.1 Ester capítulo 1 .....	85
9.1.1 Ester 1:1 .....	85
9.1.1.1 Descripción de las variantes .....	86
9.1.1.2 Análisis de las variantes .....	86
9.1.2 Ester 1:2 .....	88
9.1.2.1 Descripción de las variantes .....	89
9.1.2.2 Análisis de las variantes .....	89
9.1.3 Ester 1:3 .....	90
9.1.3.1 Descripción de las variantes .....	91
10.1.3.2 Análisis de las variantes .....	92
9.1.4 Ester 1:4 .....	93
9.1.4.1 Descripción de las variantes .....	94
9.1.4.2 Análisis de las variantes .....	94
9.1.5 Ester 1:5 .....	95
9.1.5.1 Descripción de las variantes .....	97
9.1.5.2 Análisis de las variantes .....	97
9.1.6 Ester 1:6 .....	98
9.1.6.1 Descripción de las variantes .....	101
9.1.6.2 Análisis de las variantes .....	102
9.1.7 Ester 1:7 .....	104
9.1.7.1 Descripción de las variantes .....	105
9.1.7.2 Análisis de las variantes .....	105
9.1.8 Ester 1:8 .....	106
9.1.8.1 Descripción de las variantes .....	108
9.1.8.2 Análisis de las variantes .....	108
9.1.9 Ester 1:9 .....	108
9.1.9.1 Descripción de las variantes .....	109
9.1.9.2 Análisis de las variantes .....	110
9.1.10 Ester 1:10 .....	111
9.1.10.1 Descripción de las variantes .....	112
9.1.10.2 Análisis de las variantes .....	113
9.1.11 Ester 1:11 .....	114

9.1.11.1 Descripción de las variantes .....	115
9.1.11.2 Análisis de las variantes .....	116
9.1.12 Ester 1:12 .....	116
9.1.12.1 Descripción de las variantes .....	117
9.1.12.2 Análisis de las variantes .....	118
9.1.13 Ester 1:13 .....	119
9.1.13.1 Descripción de las variantes .....	120
9.1.13.2 Análisis de las variantes .....	121
9.1.14 Ester 1:14 .....	122
9.1.14.1 Descripción de las variantes .....	123
9.1.14.2 Análisis de las variantes .....	124
9.1.15 Ester 1:15 .....	126
9.1.15.1 Descripción de las variantes .....	127
9.1.15.2 Análisis de las variantes .....	127
9.1.16 Ester 1:16 .....	128
9.1.16.1 Descripción de las variantes .....	129
9.1.16.2 Análisis de las variantes .....	130
9.1.17 Ester 1:17 .....	130
9.1.17.1 Descripción de las variantes .....	132
9.1.17.2 Análisis de las variantes .....	132
9.1.18 Ester 1:18 .....	133
9.1.18.1 Descripción de las variantes .....	134
9.1.18.2 Análisis de las variantes .....	135
9.1.19 Ester 1:19 .....	136
9.1.19.1 Descripción de las variantes .....	137
9.1.19.2 Análisis de las variantes .....	138
9.1.20 Ester 1:20 .....	138
9.1.20.1 Descripción de las variantes .....	139
9.1.20.2 Análisis de las variantes .....	140
9.1.21 Ester 1:21 .....	140
9.1.21.1 Descripción de las variantes .....	141
9.1.21.2 Análisis de las variantes .....	142
9.1.22 Ester 1:22 .....	142
9.1.22.1 Descripción de las variantes .....	144
9.1.22.2 Análisis de las variantes .....	144
 CAPÍTULO 10 .....	 146
 LIBRO DE ESTER CAPÍTULO 2 .....	 146
10.1 Ester capítulo 2 .....	146
10.1.1 Ester 2:1 .....	146
10.1.1.1 Descripción de las variantes .....	147
10.1.1.2 Análisis de las variantes .....	147
10.1.2 Ester 2:2 .....	148
10.1.2.1 Descripción de las variantes .....	149
10.1.2.2 Análisis de las variantes .....	149
10.1.3 Ester 2:3 .....	150
10.1.3.1 Descripción de las variantes .....	151

10.1.3.2 Análisis de las variantes .....	152
10.1.4 Ester 2:4 .....	153
10.1.4.1 Descripción de las variantes.....	154
10.1.4.2 Análisis de las variantes .....	154
10.1.5 Ester 2:5 .....	155
10.1.5.1 Descripción de las variantes.....	156
10.1.5.2 Análisis de las variantes .....	157
10.1.6 Ester 2:6 .....	157
10.1.6.1 Descripción de las variantes.....	158
10.1.6.2 Análisis de las variantes .....	159
10.1.7 Ester 2:7 .....	159
10.1.7.1 Descripción de las variantes.....	161
10.1.7.2 Análisis de las variantes .....	161
10.1.8 Ester 2:8 .....	162
10.1.8.1 Descripción de las variantes.....	164
10.1.8.2 Análisis de las variantes .....	164
10.1.9 Ester 2:9 .....	165
10.1.9.1 Descripción de las variantes.....	167
10.1.9.2 Análisis de las variantes .....	167
10.1.10 Ester 2:10 .....	168
10.1.10.1 Descripción de las variantes.....	169
10.1.10.2 Análisis de las variantes .....	169
10.1.11 Ester 2:11 .....	169
10.1.11.1 Descripción de las variantes.....	170
10.1.11.2 Análisis de las variantes .....	170
10.1.12 Ester 2:12 .....	171
10.1.12.1 Descripción de las variantes.....	173
10.1.12.2 Análisis de las variantes .....	173
10.1.13 Ester 2:13 .....	174
10.1.13.1 Descripción de las variantes.....	175
10.1.13.2 Análisis de las variantes .....	176
10.1.14 Ester 2:14 .....	176
10.1.14.1 Descripción de las variantes.....	177
10.1.14.2 Análisis de las variantes .....	178
10.1.15 Ester 2:15 .....	179
10.1.15.1 Descripción de las variantes.....	181
10.1.15.2 Análisis de las variantes .....	181
10.1.16 Ester 2:16 .....	182
10.1.16.1 Descripción de las variantes.....	183
10.1.16.2 Análisis de las variantes .....	184
10.1.17 Ester 2:17 .....	185
10.1.17.1 Descripción de las variantes.....	186
10.1.17.2 Análisis de las variantes .....	187
10.1.18 Ester 2:18 .....	187
10.1.18.1 Descripción de las variantes.....	189
10.1.18.2 Análisis de las variantes .....	189
10.1.19 Ester 2:19 .....	190
10.1.19.1 Descripción de las variantes.....	190
10.1.19.2 Análisis de las variantes .....	191

10.1.20 Ester 2:20 .....	191
10.1.20.1 Descripción de las variantes .....	192
10.1.20.2 Análisis de las variantes .....	193
10.1.21 Ester 2:21 .....	194
10.1.21.1 Descripción de las variantes .....	195
10.1.21.2 Análisis de las variantes .....	195
10.1.22 Ester 2:22 .....	196
10.1.22.1 Descripción de las variantes .....	197
10.1.22.2 Análisis de las variantes .....	197
10.1.23 Ester 2:23 .....	198
10.1.23.1 Descripción de las variantes .....	199
10.1.23.2 Análisis de las variantes .....	199
CAPÍTULO 11 .....	201
LIBRO DE ESTER CAPÍTULO 3 .....	201
11.1 Ester capítulo 3 .....	201
11.1.1 Ester 3:1 .....	201
11.1.1.1 Descripción de las variantes .....	202
11.1.1.2 Análisis de las variantes .....	203
11.1.2 Ester 3:2 .....	204
11.1.2.1 Descripción de las variantes .....	205
11.1.2.2 Análisis de las variantes .....	205
11.1.3 Ester 3:3 .....	205
11.1.3.1 Descripción de las variantes .....	206
11.1.3.2 Análisis de las variantes .....	207
11.1.4 Ester 3:4 .....	207
11.1.4.1 Descripción de las variantes .....	209
11.1.4.2 Análisis de las variantes .....	209
11.1.5 Ester 3:5 .....	210
11.1.5.1 Descripción de las variantes .....	211
11.1.5.2 Análisis de las variantes .....	212
11.1.6 Ester 3:6 .....	212
11.1.6.1 Descripción de las variantes .....	213
11.1.6.2 Análisis de las variantes .....	214
11.1.7 Ester 3:7 .....	215
11.1.7.1 Descripción de las variantes .....	217
11.1.7.2 Análisis de las variantes .....	217
11.1.8 Ester 3:8 .....	218
11.1.8.1 Descripción de las variantes .....	220
11.1.8.2 Análisis de las variantes .....	221
11.1.9 Ester 3:9 .....	222
11.1.9.1 Descripción de las variantes .....	223
11.1.9.2 Análisis de las variantes .....	224
11.1.10 Ester 3:10 .....	225
11.1.10.1 Descripción de las variantes .....	226
11.1.10.2 Análisis de las variantes .....	226
11.1.11 Ester 3:11 .....	227

11.1.11.1 Descripción de las variantes .....	228
11.1.11.2 Análisis de las variantes .....	228
11.1.12 Ester 3:12 .....	229
11.1.12.1 Descripción de las variantes .....	231
11.1.12.2 Análisis de las variantes .....	231
11.1.13 Ester 3:13 .....	232
11.1.13.1 Descripción de las variantes .....	234
11.1.13.2 Análisis de las variantes .....	235
11.1.14 Ester 3:14 .....	236
11.1.14.1 Descripción de las variantes .....	237
11.1.14.2 Análisis de las variantes .....	237
11.1.15 Ester 3:15 .....	238
11.1.15.1 Descripción de las variantes .....	239
11.1.15.2 Análisis de las variantes .....	239
CAPÍTULO 12 .....	241
LIBRO DE ESTER CAPÍTULO 4 .....	241
12.1 Ester capítulo 4 .....	241
12.1.1 Ester 4:1 .....	241
12.1.1.1 Descripción de las variantes .....	242
12.1.1.2 Análisis de las variantes .....	242
12.1.2 Ester 4:2 .....	243
12.1.2.1 Descripción de las variantes .....	244
12.1.2.2 Análisis de las variantes .....	245
12.1.3 Ester 4:3 .....	246
12.1.3.1 Descripción de las variantes .....	247
12.1.3.2 Análisis de las variantes .....	247
12.1.4 Ester 4:4 .....	248
12.1.4.1 Descripción de las variantes .....	249
12.1.4.2 Análisis de las variantes .....	249
12.1.5 Ester 4:5 .....	250
12.1.5.1 Descripción de las variantes .....	251
12.1.5.2 Análisis de las variantes .....	251
12.1.6 Ester 4:6 .....	252
12.1.6.1 Descripción de las variantes .....	253
12.1.6.2 Análisis de las variantes .....	253
12.1.7 Ester 4:7 .....	253
12.1.7.1 Descripción de las variantes .....	254
12.1.7.2 Análisis de las variantes .....	255
12.1.8 Ester 4:8 .....	256
12.1.8.1 Descripción de las variantes .....	257
12.1.8.2 Análisis de las variantes .....	258
12.1.9 Ester 4:9 .....	259
12.1.9.1 Descripción de las variantes .....	260
12.1.9.2 Análisis de las variantes .....	260
12.1.10 Ester 4:10 .....	261
12.1.10.1 Descripción de las variantes .....	261

12.1.10.2 Análisis de las variantes .....	262
12.1.11 Ester 4:11 .....	262
12.1.11.1 Descripción de las variantes .....	264
12.1.11.2 Análisis de las variantes .....	264
12.1.12 Ester 4:12 .....	265
12.1.12.1 Descripción de las variantes .....	266
12.1.12.2 Análisis de las variantes .....	266
12.1.13 Ester 4:13 .....	266
12.1.13.1 Descripción de las variantes .....	268
12.1.13.2 Análisis de las variantes .....	268
12.1.14 Ester 4:14 .....	268
12.1.14.1 Descripción de las variantes .....	270
12.1.14.2 Análisis de las variantes .....	270
12.1.15 Ester 4:15 .....	271
12.1.15.1 Descripción de las variantes .....	272
12.1.15.2 Análisis de las variantes .....	272
12.1.16 Ester 4:16 .....	273
12.1.16.1 Descripción de las variantes .....	274
12.1.16.2 Análisis de las variantes .....	275
12.1.17 Ester 4:17 .....	276
12.1.17.1 Descripción de las variantes .....	276
12.1.17.2 Análisis de las variantes .....	276
 CAPÍTULO 13 .....	 278
 LIBRO DE ESTER CAPÍTULO 5 .....	 278
13.1 Ester capítulo 5 .....	278
13.1 Ester 5:1 .....	278
13.1.1.1 Descripción de las variantes .....	278
13.1.1.2 Análisis de las variantes .....	280
13.2 Ester 5:2 .....	281
13.1.2.1 Descripción de las variantes .....	282
13.1.2.2 Análisis de las variantes .....	282
13.3 Ester 5:3 .....	283
13.1.3.1 Descripción de las variantes .....	284
13.1.3.2 Análisis de las variantes .....	284
13.4 Ester 5:4 .....	284
13.1.4.1 Descripción de las variantes .....	285
13.1.4.2 Análisis de las variantes .....	285
13.5 Ester 5:5 .....	286
13.1.5.1 Descripción de las variantes .....	286
13.1.5.2 Análisis de las variantes .....	287
13.6 Ester 5:6 .....	288
13.1.6.1 Descripción de las variantes .....	289
13.1.6.2 Análisis de las variantes .....	289
13.7 Ester 5:7 .....	289
13.1.7.1 Descripción de las variantes .....	290
13.1.7.2 Análisis de las variantes .....	290

13.8 Ester 5:8 .....	291
13.1.8.1 Descripción de las variantes.....	292
13.1.8.2 Análisis de las variantes .....	292
13.9 Ester 5:9 .....	293
13.1.9.1 Descripción de las variantes.....	294
13.1.9.2 Análisis de las variantes .....	295
13.10 Ester 5:10 .....	296
13.1.10.1 Descripción de las variantes.....	297
13.1.10.2 Análisis de las variantes .....	297
13.11 Ester 5:11.....	298
13.1.11.1 Descripción de las variantes.....	299
13.1.11.2 Análisis de las variantes .....	299
13.12 Ester 5:12 .....	300
13.1.12.1 Descripción de las variantes.....	301
13.1.12.2 Análisis de las variantes .....	302
13.13 Ester 5:13 .....	302
13.1.13.1 Descripción de las variantes.....	303
13.1.13.2 Análisis de las variantes .....	304
13.14 Ester 5:14 .....	304
13.1.14.1 Descripción de las variantes.....	306
13.1.14.2 Análisis de las variantes .....	306
CAPÍTULO 14.....	308
LIBRO DE ESTER CAPÍTULO 6 .....	308
14.1 Ester capítulo 6.....	308
14.1.1 Ester 6:1 .....	308
14.1.1.1 Descripción de las variantes.....	309
14.1.1.2 Análisis de las variantes .....	309
14.1.2 Ester 6:2 .....	310
14.1.2.1 Descripción de las variantes.....	311
14.1.2.2 Análisis de las variantes .....	312
14.1.3 Ester 6:3 .....	312
14.1.3.1 Descripción de las variantes.....	313
14.1.3.2 Análisis de las variantes .....	314
14.1.4 Ester 6:4 .....	314
14.1.4.1 Descripción de las variantes.....	315
14.1.4.2 Análisis de las variantes .....	316
14.1.5 Ester 6:5 .....	317
14.1.14.1 Descripción de las variantes.....	317
14.1.14.2 Análisis de las variantes .....	318
14.1.6 Ester 6:6 .....	318
14.1.6.1 Descripción de las variantes.....	319
14.1.6.2 Análisis de las variantes .....	320
14.1.7 Ester 6:7 .....	320
14.1.7.1 Descripción de las variantes.....	321
14.1.7.2 Análisis de las variantes .....	321
14.1.8 Ester 6:8 .....	321

14.1.8.1 Descripción de las variantes.....	323
14.1.8.2 Análisis de las variantes.....	323
14.1.9 Ester 6:9.....	324
14.1.9.1 Descripción de las variantes.....	325
14.1.9.2 Análisis de las variantes.....	326
14.1.10 Ester 6:10.....	327
14.1.10.1 Descripción de las variantes.....	329
14.1.10.2 Análisis de las variantes.....	329
14.1.11 Ester 6:11.....	330
14.1.11.1 Descripción de las variantes.....	331
14.1.11.2 Análisis de las variantes.....	331
14.1.12 Ester 6:12.....	332
14.1.12.1 Descripción de las variantes.....	333
14.1.12.2 Análisis de las variantes.....	333
14.1.13 Ester 6:13.....	333
14.1.13.1 Descripción de las variantes.....	335
14.1.13.2 Análisis de las variantes.....	336
14.1.14 Ester 6:14.....	337
14.1.14.1 Descripción de las variantes.....	337
14.1.14.2 Análisis de las variantes.....	338
CAPÍTULO 15.....	339
LIBRO DE ESTER CAPÍTULO 7.....	339
15.1 Ester capítulo 7.....	339
15.1.1 Ester 7:1.....	339
15.1.1.1 Descripción de las variantes.....	339
15.1.1.2 Análisis de las variantes.....	340
15.1.2 Ester 7:2.....	340
15.1.2.1 Descripción de las variantes.....	342
15.1.2.2 Análisis de las variantes.....	342
15.1.3 Ester 7:3.....	343
15.1.3.1 Descripción de las variantes.....	345
15.1.3.2 Análisis de las variantes.....	345
15.1.4 Ester 7:4.....	347
15.1.4.1 Descripción de las variantes.....	348
15.1.4.2 Análisis de las variantes.....	349
15.1.5 Ester 7:5.....	350
15.1.5.1 Descripción de las variantes.....	351
15.1.5.2 Análisis de las variantes.....	351
15.1.6 Ester 7:6.....	352
15.1.6.1 Descripción de las variantes.....	353
15.1.6.2 Análisis de las variantes.....	354
15.1.7 Ester 7:7.....	354
15.1.7.1 Descripción de las variantes.....	356
15.1.7.2 Análisis de las variantes.....	356
15.1.8 Ester 7:8.....	357
15.1.8.1 Descripción de las variantes.....	359



15.1.8.2 Análisis de las variantes .....	359
15.1.9 Ester 7:9 .....	361
15.1.9.1 Descripción de las variantes.....	362
15.1.9.2 Análisis de las variantes .....	362
15.1.10 Ester 7:10 .....	363
15.1.10.1 Descripción de las variantes.....	364
15.1.10.2 Análisis de las variantes .....	364
CAPÍTULO 16.....	366
LIBRO DE ESTER CAPÍTULO 8 .....	366
16.1 Ester 8:1 .....	366
16.1.1 Ester 8:1 .....	366
16.1.1.1 Descripción de las variantes.....	367
16.1.1.2 Análisis de las variantes .....	367
16.1.2 Ester 8:2 .....	368
16.1.2.1 Descripción de las variantes.....	369
16.1.2.2 Análisis de las variantes .....	369
16.1.3 Ester 8:3 .....	369
16.1.3.1 Descripción de las variantes.....	371
16.1.3.2 Análisis de las variantes .....	371
16.1.4 Ester 8:4 .....	372
16.1.4.1 Descripción de las variantes.....	372
16.1.4.2 Análisis de las variantes .....	373
16.1.5 Ester 8:5 .....	373
16.1.5.1 Descripción de las variantes.....	375
16.1.5.2 Análisis de las variantes .....	375
16.1.6 Ester 8:6 .....	376
16.1.6.1 Descripción de las variantes.....	377
16.1.6.2 Análisis de las variantes .....	378
16.1.7 Ester 8:7 .....	379
16.1.7.1 Descripción de las variantes.....	380
16.1.7.2 Análisis de las variantes .....	380
16.8 Ester 8:8 .....	381
16.1.8.1 Descripción de las variantes.....	382
16.1.8.2 Análisis de las variantes .....	382
16.1.9 Ester 8:9 .....	383
16.1.9.1 Descripción de las variantes.....	386
16.1.9.2 Análisis de las variantes .....	386
16.1.10 Ester 8:10 .....	387
16.1.10.1 Descripción de las variantes.....	388
16.1.10.2 Análisis de las variantes .....	389
16.1.11 Ester 8:11.....	390
16.1.11.1 Descripción de las variantes.....	391
16.1.11.2 Análisis de las variantes .....	392
16.1.12 Ester 8:12 .....	393
16.1.12.1 Descripción de las variantes.....	394
16.1.12.2 Análisis de las variantes .....	394

16.1.13 Ester 8:13 .....	395
16.1.13.1 Descripción de las variantes.....	396
16.1.13.2 Análisis de las variantes .....	397
16.1.14 Ester 8:14 .....	397
16.1.14.1 Descripción de las variantes.....	398
16.1.14.2 Análisis de las variantes .....	399
16.1.15 Ester 8:15 .....	397
16.1.15.1 Descripción de las variantes.....	401
16.1.15.2 Análisis de las variantes .....	401
16.1.16 Ester 8:16 .....	402
16.1.16.1 Descripción de las variantes.....	403
16.1.16.2 Análisis de las variantes .....	403
16.1.17 Ester 8:17 .....	403
16.1.17.1 Descripción de las variantes.....	405
16.1.17.2 Análisis de las variantes .....	406
CAPÍTULO 17 .....	408
LIBRO DE ESTER CAPÍTULO 9 .....	408
17.1 Ester capítulo 9.....	408
17.1.1 Ester 9:1 .....	408
17.1.1.1 Descripción de las variantes.....	409
17.1.1.2 Análisis de las variantes .....	410
17.1.2 Ester 9:2 .....	410
17.1.2.1 Descripción de las variantes.....	412
17.1.2.2 Análisis de las variantes .....	412
17.1.3 Ester 9:3 .....	413
17.1.3.1 Descripción de las variantes.....	414
17.1.3.2 Análisis de las variantes .....	414
17.1.4 Ester 9:4 .....	415
17.1.4.1 Descripción de las variantes.....	417
17.1.4.2 Análisis de las variantes .....	417
17.1.5 Ester 9:5 .....	417
17.1.5.1 Descripción de las variantes.....	418
17.1.5.2 Análisis de las variantes .....	419
17.1.6 Ester 9:6 .....	419
17.1.6.1 Descripción de las variantes.....	420
17.1.6.2 Análisis de las variantes .....	420
17.1.7 Ester 9:7 .....	420
17.1.7.1 Descripción de las variantes.....	421
17.1.7.2 Análisis de las variantes .....	422
17.1.8 Ester 9:8 .....	423
17.1.8.1 Descripción de las variantes.....	423
17.1.8.2 Análisis de las variantes .....	424
17.1.9 Ester 9:9 .....	424
17.1.9.1 Descripción de las variantes.....	425
17.1.9.2 Análisis de las variantes .....	425
17.1.10 Ester 9:10 .....	426

17.1.10.1 Descripción de las variantes.....	428
17.1.10.2 Análisis de las variantes.....	428
17.1.11 Ester 9:11.....	429
17.1.11.1 Descripción de las variantes.....	429
17.1.11.2 Análisis de las variantes.....	430
17.1.12 Ester 9:12.....	430
17.1.12.1 Descripción de las variantes.....	432
17.1.12.2 Análisis de las variantes.....	433
17.1.13 Ester 9:13.....	434
17.1.13.1 Descripción de las variantes.....	435
17.1.13.2 Análisis de las variantes.....	435
17.1.14 Ester 9:14.....	436
17.1.14.1 Descripción de las variantes.....	437
17.1.14.2 Análisis de las variantes.....	437
17.1.15 Ester 9:15.....	438
17.1.15.1 Descripción de las variantes.....	439
17.1.15.2 Análisis de las variantes.....	440
17.1.16 Ester 9:16.....	441
18.1.16.1 Descripción de las variantes.....	442
18.1.16.2 Análisis de las variantes.....	443
17.1.17 Ester 9:17.....	443
17.1.17.1 Descripción de las variantes.....	444
17.1.17.2 Análisis de las variantes.....	445
17.1.18 Ester 9:18.....	446
17.1.18.1 Descripción de las variantes.....	447
17.1.18.2 Análisis de las variantes.....	447
17.1.19 Ester 9:19.....	448
17.1.19.1 Descripción de las variantes.....	449
17.1.19.2 Análisis de las variantes.....	450
17.1.20 Ester 9:20.....	452
17.1.20.1 Descripción de las variantes.....	453
17.1.20.2 Análisis de las variantes.....	453
17.1.21 Ester 9:21.....	454
17.1.21.1 Descripción de las variantes.....	455
17.1.21.2 Análisis de las variantes.....	456
17.1.22 Ester 9:22.....	457
17.1.22.1 Descripción de las variantes.....	458
17.1.22.2 Análisis de las variantes.....	459
17.1.23 Ester 9:23.....	459
17.1.23.1 Descripción de las variantes.....	460
17.1.23.2 Análisis de las variantes.....	461
17.1.24 Ester 9:24.....	461
17.1.24.1 Descripción de las variantes.....	462
17.1.24.2 Análisis de las variantes.....	463
17.1.25 Ester 9:25.....	463
17.1.25.1 Descripción de las variantes.....	464
17.1.25.2 Análisis de las variantes.....	465
17.1.26 Ester 9:26.....	466
17.1.26.1 Descripción de las variantes.....	467

17.1.26.2 Análisis de las variantes .....	468
17.1.27 Ester 9:27 .....	469
17.1.27.1 Descripción de las variantes .....	471
17.1.27.2 Análisis de las variantes .....	472
17.1.28 Ester 9:28 .....	473
17.1.28.1 Descripción de las variantes .....	474
17.1.28.2 Análisis de las variantes .....	475
17.1.29 Ester 9:29 .....	476
17.1.29.1 Descripción de las variantes .....	478
17.1.29.2 Análisis de las variantes .....	478
17.1.30 Ester 9:30 .....	479
17.1.30.1 Descripción de las variantes .....	480
17.1.30.2 Análisis de las variantes .....	480
17.1.31 Ester 9:31 .....	481
17.1.31.1 Descripción de las variantes .....	483
17.1.31.2 Análisis de las variantes .....	483
17.1.32 Ester 9:32 .....	484
17.1.32.1 Descripción de las variantes .....	485
17.1.32.2 Análisis de las variantes .....	485
 CAPÍTULO 18 .....	 487
 LIBRO DE ESTER CAPÍTULO 10 .....	 487
18.1 Ester capítulo 10 .....	487
18.1.1 Ester 10:1 .....	487
18.1.1.1 Descripción de las variantes .....	488
18.1.1.2 Análisis de las variantes .....	488
18.1.2 Ester 10:2 .....	488
18.1.2.1 Descripción de las variantes .....	490
18.1.2.2 Análisis de las variantes .....	490
18.1.3 Ester 10:3 .....	491
18.1.3.1 Descripción de las variantes .....	492
18.1.3.2 Análisis de las variantes .....	493
 CAPÍTULO 19 .....	 495
 RESUMEN Y CONCLUSIÓN .....	 495
19.1 Resumen .....	495
19.2 Conclusión final .....	495
 BIBLIOGRAFÍA .....	 497
Fuentes primarias .....	497
Libros y artículos .....	503

## LISTA DE ABREVIATURAS Y SÍMBOLOS

### Abreviaturas generales y de los aparatos críticos

AA. VV.	Varios autores
Add	Adición
A.E.C.	Antes de la Era Común, igual a a.C.
+	Adición de una o más variantes
[	Adición de una o más variantes antes de la palabra seleccionada <b>ⲙ S</b> <b>ⲡ<sup>Amb</sup></b>
]	Adición de una o más variantes antes de la palabra seleccionada <b>Ⲙ L ⲛ</b>
AT	Antiguo Testamento
absol.	Absoluto
AV	Versión americana
c.	Cerca, cerca de
col.	Columna
constr.	Constructo
E.C.	Era Común, igual a d.C.
Ⲁ	Texto Hebreo consonántico
HM	Hebreo masorético
imperf.	Imperfecto
Ⲉ	Versión copta
ⲉ	<i>Vetus Latina</i>
L	Recensión de Luciano
LXX	Septuaginta
ⲙ	Texto Masorético
ms.	Manuscrito
mss.	Manuscritos
om	omisión de un versículo entero
Mf	Massora finalis
Mm	Massora magna
Mp	Massora parva
>	omisión de una o más palabras de un mismo versículo
ⲡ	Papiro
↔	Reemplazar palabra o grupo de palabras
RV	Revised Version
Ⲙ	Septuaginta
	Separación de una variante

•	Separación de un grupo de variantes
Ⲥ	Versión Siríaca
Ⲥ <sup>A</sup>	Versión Siríaca, <i>Codex Ambrosianus</i> , ed. por Antonius Maria Ceriani, Milán, 1876.
Ⲥ <sup>L</sup>	Versión Siríaca - Samuel Lee
Ⲥ <sup>M</sup>	Versión Siríaca - Mosul
Ⲥ <sup>U</sup>	Versión Siríaca - Urmía
Ⲥ <sup>W</sup>	Versión Siríaca - publicada por: Brian Walton, <i>Biblia Sacra Polyglotta: Tomus Secundus, Liber Esther</i> , Londres, 1657; reimpresso, Akademische Druck- U. Verlagsanstalt, Graz, Austria.
TB	<i>Talmud de Babilonia</i>
ⲡ <sup>Amb</sup>	Targum de la Políglota de Amberes
ⲡ <sup>J</sup>	Targum Jonatán
ⲡ <sup>O</sup>	Targum Onkelos
ⲡ <sup>I</sup>	Targum Rishón
ⲡ <sup>II</sup>	Targum Shení
ⲡ <sup>T</sup>	Targum Samaritano
TM	Texto Masorético
Ⲛ	Versión Etíope
VL	<i>Vetus Latina</i>
Ⲟ	Vulgata latina, de Jerónimo
var.	Variante

### Abreviaturas de obras especializadas

ABD	<i>Anchor Bible Dictionary</i>
AJSL	<i>American Journal of Semitic Languages</i>
AJSLL	<i>American Journal of Semitic Languages and Literature</i>
AOS	<i>American Oriental Society</i>
BA	<i>Biblical Archaeologist</i>
BAC	Biblioteca de Autores Cristianos
BASOR	<i>Bulletin American Society of Oriental Research</i>
BBB	<i>Bulletin de Bibliographie Biblique</i>

BDB	F. Brown, S. R. Driver, y C. A. Briggs, eds. <i>A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament</i> , Oxford.
BH	<i>Biblia Hebraica</i> , ed. Rudolph Kittel
BHK	<i>Biblia Hebraica de Kittel</i>
BHL	<i>Biblia Hebraica Lenigradensia</i> , ed. Aron Dotan
BHQ	<i>Biblia Hebraica Quinta</i> , ed. Adrian Schenker
BHS	<i>Biblia Hebraica Stuttgartensia</i> , 5ta. edición, eds. Kurth Elliger y W. Rudolph
BI	<i>Biblical Interpretation</i>
BJRL	<i>Boulettin of the John Rylands Library</i>
BKAT	Biblischer Kommentar: Altes Testament
BR	<i>Bible Review</i>
BRS	The Biblical Resource Series
BSac	<i>Bibliotheca Sacra</i>
BZ	<i>Biblische Zeitschrift</i>
CTAT	<i>Critique textuelle de l'Ancien Testament</i> , ed. por Dominique Barthélemy.
EJ	<i>Encyclopedia Judaica</i>
HdO	Handbuch der Orientalistik
HOTTP	Hebrew Old Testament Text Project
HS	<i>Hebrew Studies</i>
HSS	Harvard Semitic Studies
HSMS	Harvard Semitic Museum Studies

<i>HUBP</i>	<i>Hebrew University Bible Project</i>
<i>HUCA</i>	<i>Hebrew Union College Annual</i>
ICC	International Critical Commentary
<i>JATS</i>	<i>Journal of the Adventist Theological Society</i>
<i>JBL</i>	<i>Journal of Biblical Literature</i>
JBS	Jerusalem Biblical Studies
JPS	Jewish Publication Society
JPSCom	The JPS Bible Commentary
JBS	Jerusalem Biblical Studies
<i>JQR</i>	<i>Jewish Quarterly Review</i>
<i>JSOT</i>	<i>Journal for the Study of the Old Testament</i>
<i>JSOTSup</i>	<i>Journal for the Study of the Old Testament - Supplement Series</i>
<i>JSL</i>	<i>Journal of Semitic Languages</i>
<i>JSS</i>	<i>Journal of Semitic Studies</i>
MS	Masoretic Studies
<i>OHB</i>	<i>Oxford Hebrew Bible</i> , ed. por Ronald Hendel
OLA	Orientalia Olvaniensia Analecta
OTS	Old Testament Series
<i>PAAJR</i>	<i>Proceedings of the American Academy of Jewish Research</i>
<i>PSBA</i>	<i>Proceedings of the Society of Biblical Archeology</i>
<i>RB</i>	<i>Revue biblique</i>



<i>SAM</i>	<i>Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, München</i>
<i>SB</i>	<i>Subsidia Biblica</i>
<i>SBL</i>	Society of Biblical Literature
<i>SBLMS</i>	<i>Society of Biblical Literature Monograph Series</i>
<i>SBLDS</i>	<i>Society of Biblical Literature Dissertation Series</i>
<i>TAB</i>	The Aramaic Bible
<i>TTQ</i>	<i>Tübinger Theologische Quartalschrift</i>
<i>UJE</i>	<i>The Universal Jewish Encyclopedia</i>
<i>USQR</i>	<i>Union Seminary Quarterly Review</i>
<i>VT</i>	<i>Vetus Testamentum</i>
<i>VTSup</i>	Vetus Testamentum, Supplements
<i>WBC</i>	<i>World Biblical Commentary</i>
<i>ZAW</i>	<i>Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft</i>
<i>ZWT</i>	<i>Zeitschrift für Wissenschaftliche Theologie</i>

# CAPÍTULO 1

## INTRODUCCIÓN

### 1.1 Planificación general de la tesis

#### 1.1.1 Descripción del problema

Las diversas versiones antiguas que han llegado hasta nosotros del libro bíblico de Ester presentan notables diferencias entre sí. Esta tesis se propone investigar sobre el carácter y la idiosincrasia de los textos antiguos de Ester a partir de un análisis exhaustivo de las variantes textuales. La pregunta que se nos plantea es: ¿por qué existen estas diferencias? Tenemos la convicción de que los textos son el resultado de las lecturas que las diversas comunidades de lectores han realizado del libro bíblico en circunstancias que responden a su historia religiosa particular. Las páginas que siguen intentaran dar respuesta la pregunta planteada.

##### 1.1.1.1 Necesidad del planteamiento

Hasta donde se sabe, no hay estudios relacionados con la pregunta planteada. Tampoco no hay ningún trabajo a una lengua moderna, comentario textual o edición crítica del  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$ . La *Políglota de Amberes* es una de las primeras y más importantes obras para el estudio de la versión aramea del libro de Ester, por esta razón es especialmente importante disponer de un estudio textual minucioso de esta versión aramea.

Las traducciones o versiones existentes del libro de Ester tienen una diversidad de variaciones y/o diferencias, entre una y otra, en mayor o menor grado.

Además del estudio del targum de Ester de la Biblia polígota de Amberes, en esta tesis realizaremos un estudio filológico de las variantes textuales de Ester en **ⲙ**, **ⲉ<sup>Amb</sup>**, **Ⲥ**, **Ⲗ**, **L**, y **ⲉ**.

### 1.1.2 Historia de las investigaciones ya realizadas sobre este tema

Hay trabajos al que nos proponemos hacer aquí con el libro de Ester para otros libros bíblicos. Por ejemplo, para el libro de Josué, existe el trabajo de J. Erbes, titulado: *The Peshitta and the Versions: A Study of the Peshitta Variants in Joshua 1-5 in Relation to Their Equivalent in the Ancient Versions*<sup>(1)</sup>. Es una tesis doctoral presentada en la Universidad de Uppsala, Suecia, y se concentra en la relación entre las variantes de la Peshita y las demás versiones antiguas, con el propósito de descubrir las relaciones entre **ⲙ**, **Ⲗ** y otras versiones antiguas. El estudio está limitado a los primeros cinco capítulos del libro de Josué, de la versión diplomática de la Peshitta. La conclusión de este estudio es que la versión siríaca, la mayoría de las veces, sigue al **ⲙ**, concordando algunas veces con la **Ⲗ**.

Para el libro de Ezequiel, existe el trabajo de Joaquim Azevedo, titulado: *The Textual Relation of the Peshitta of Ezekiel 1-12 to ⲙ and to the Ancient Version (ⲉ<sup>J</sup> and Ⲗ)*.<sup>(2)</sup> Esta tesis es un intento en mostrar que la **Ⲥ**, está directamente relacionada con el **ⲙ**, y cualquier relación entre las versiones pueden ser explicadas como una

---

<sup>(1)</sup> Ver: Erbes (1999).

<sup>(2)</sup> Azevedo (1999).

mera coincidencia o ser debidas al uso de una técnica de traducción común. Concluye que la **S** de Ezequiel 1-12 es útil como una herramienta en la crítica textual de la Biblia Hebrea, pues es un testigo disponible de un texto consonántico hebreo muy similar al **מ**.<sup>(3)</sup>

En el libro de Ester tenemos un trabajo muy importante: L. B. Paton, *A Critical and Exegetical Commentary on the Book of Esther*.<sup>(4)</sup> Este trabajo es un comentario textual muy completo al libro de Ester, pero al ser de principios del siglo XX no pudo tener en cuenta las grandes ediciones realizadas posteriormente como por lo ejemplo la *BHS*, *BHQ*, *BHL*, las *LXX* de Göttingen y la de Cambridge, la Peshitta de Leiden, entre otros.

Combinando varios métodos de análisis el estudio de David Clines – Crítica Textual, Crítica de las Fuentes, Crítica de la Redacción, y Crítica Literaria – intentó explicar la evolución de la forma “original” de la historia de Ester y Mordechai hasta convertirse en **מ** y la **ס**.<sup>(5)</sup> La monografía de Michael Fox contiene también un excelente estudio sobre la redacción del Libro de Ester.<sup>(6)</sup>

Aunque Clines tiene buenos argumentos en relación a su teoría, André Lacocque,<sup>(7)</sup> no está de acuerdo con esa posición. Según él, Clines tiene una alta consideración por las versiones griegas del libro de Ester, en especial por el llamado Texto Alfa (Texto A) o *L*. Considera que es una versión original

---

<sup>(3)</sup> Ver: Azevedo (1999), pp. 326-327.

<sup>(4)</sup> Paton (1992).

<sup>(5)</sup> Clines (1984).

<sup>(6)</sup> Fox (2001).

<sup>(7)</sup> Lacocque (1999), p. 309. Ver también pp. 308-316.

independiente del texto de la **Ⲯ** y que dependen una *Vorlage* hebrea diferente del **ⲛ**. En realidad el Texto A fue revisado posteriormente, revisado posteriormente con el fin de aproximarlos a la Septuaginta, pero esta corrección se limita a los últimos capítulos de la historia y de las Adiciones de la **Ⲯ**. La **Ⲯ** en si misma es un texto muy cercano al **ⲛ** y acaba de modo similar a la versión hebrea.

Sin embargo, ninguno de estos autores estudia el origen ni el contexto vital en que nacieron estos textos.

### 1.1.3 Hipótesis propia

Debido a las diferencias, muchas veces significativas, entre las diversas versiones objeto de nuestro estudio, es posible suponer que cada versión haya sido hecha en función de la comunidad destinataria del texto. Este es nuestro punto de partida. El análisis detallado de los textos y su comparación mostrará que cada comunidad lingüística receptora del texto de Ester incorporó variantes con la finalidad de hacer de la historia un reflejo de su propio mundo religioso y vital.

### 1.1.4 Fuentes utilizadas

Las fuentes que se utilizarán son **ⲧ**<sup>Amb</sup>, **ⲛ**, **Ⲯ**, **L**, **Ⲥ**<sup>A</sup>, **Ⲥ**<sup>W</sup> **ⲛ** y **ⲛ**, que serán descritas a continuación.<sup>(8)</sup>

#### 1.1.4.1 Descripción y clasificación de las fuentes

**ⲛ**: Entre las muchas ediciones que hay, la más conocida es la *BHS*. En 1977 se concluyó una nueva edición (actualmente en la 4ta. edición), conocida como *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, editada por K. Elliger y W. Rudolph. Se basa igualmente en

---

<sup>(8)</sup> Las fuentes utilizadas en este trabajo, debido a las peculiaridades de este tipo de estudio, serán traducidas literalmente. Por lo tanto, habrán casos en que la traducción será muy peculiar.

el códice de la Biblioteca Pública de Leningrado (hoy San Petersburgo), MS. B 19<sup>A</sup>, conocido como *Codex Lenigradensis*, que había sido utilizado por Kittel a partir de su 3ra. edición. La masora, es editada por G. E. Weil.<sup>(9)</sup> El libro de Ester fue editado por F. Mass, en 1975.<sup>(10)</sup>

Una nueva edición apareció con el nombre de *Biblia Hebraica Quinta (BHQ)*, editada por un Comité internacional, dirigido por Adrian Schenker. El primer fascículo (no. 18, *The Megillot*), se publicó en 2004. Inicialmente fue preparado con base de los resultados del HOTTP<sup>(11)</sup> y los datos provisto en el *CTAT*.<sup>(12)</sup> Las introducciones al *CTAT* 1 y 3 proveen evaluaciones recientes de todos los testigos del texto de la Biblia Hebrea.<sup>(13)</sup> La *BHQ* es una edición fundamental para el estudio que emprendemos en nuestra tesis.

**Ⲙ<sup>Amb</sup>**: La *Poliglota de Amberes*, 1569-1572. Esta edición tiene gran importancia, porque es un texto Arameo muy próximo al **ⲙ**. El origen de esta versión aramea es confuso. Algunos estudiosos piensan que se trata de una traducción independiente (**Ⲙ<sup>III</sup>**), mientras que otros creen que se trata de una versión recortada del **Ⲙ<sup>I</sup>** o del **Ⲙ<sup>II</sup>**.<sup>(14)</sup>

---

<sup>(9)</sup> Weil (1968).

<sup>(10)</sup> Elliger y Rudolph (1997).

<sup>(11)</sup> Hebrew Old Testament Text Project, de las United Bible Societies. Ver: Schenker (2004), pp. lv-lvi.

<sup>(12)</sup> *Critique textuelle de l'Ancien Testament*, ed. por Dominique Barthélemy. Ver: Schenker (2004), p. lvi.

<sup>(13)</sup> Para un estudio más detallado sobre la *BHQ*, ver: Schenker (2004), pp. L-LXXI, que es la Introducción General en castellano.

<sup>(14)</sup> Sobre este debate ver a: Grelot (1975), Goshen-Gottstein (1975), Díez Merino (1987), y Millik (1992).

**S**: Todavía no hay una edición crítica de la Peshitta del libro de Ester.<sup>(15)</sup> Pero hay, por lo menos, cinco ediciones accesibles: 1) la *Políglota de Londres* (1657) **S<sup>W</sup>**;<sup>(16)</sup> 2) Samuel Lee (1824) **S<sup>L</sup>**; 3) de los misioneros americanos en Urmia (1852) **S<sup>U</sup>**, 4) del *Codex Abrosianus* (1879-1883) **S<sup>A</sup>**;<sup>(17)</sup> 5) y de los misioneros católicos en Mosul (1887) **S<sup>M</sup>**. Los dos primeros contienen textos idénticos y son referidos como **S<sup>L</sup>**. La **S<sup>M</sup>** es prácticamente una reimpresión de la edición de **S<sup>U</sup>** con unas pocas alteraciones arbitrarias. Hay que tener en cuenta que el texto de **S<sup>L</sup>** no difiere demasiado del **S<sup>U</sup>**.<sup>(18)</sup> Hay también una edición completa, no crítica, del AT llamada: **ܠܗܘܪܘܬܐ ܕܥܣܬܪ ܕܢܘܚܐ ܕܥܘܠܡܐ**, reimpressa en Londres (1954), por la Trinitarian Bible Society.

En esta tesis partiremos del texto de **S<sup>A</sup>**, juntamente con la **S<sup>W</sup>**, y, eventualmente, tendremos en cuenta la edición de la Trinitarian Bible Society.

**G** y *L*: Entre las ediciones de la LXX, se utilizará la de Göttingen, llamada *Septuaginta, Vetus Testamentum graecum auctoritate societatis litterarum göttingensis editum*, por ser la más precisa y completa edición crítica de la **G**. Cada volumen contiene un detallado aparato crítico en el cual los testigos son divididos en grupos y subgrupos. El libro de Ester fue editado por Hanhart.<sup>(19)</sup>

---

<sup>(15)</sup> Está en preparación por: Peshitta Leiden Institute, de la Universidad de Leiden, Holanda.

<sup>(16)</sup> Walton (1964).

<sup>(17)</sup> Ceriani (1876-1881).

<sup>(18)</sup> Paton (1992), pp. 16-17.

<sup>(19)</sup> Hanhart (1983). También, cuando sea necesaria, se recurrirá a la edición de Cambridge: Brooke, McLean y Thackeray (1906-40).

**V**: La **V** es uno de los testigos más importantes. La versión de Ester, no considerando las Adiciones, parece ser una fiel reproducción del texto hebreo, pues éste texto ya era conocido por Jerónimo en el IV siglo dC. Jerónimo tenía un buen conocimiento del hebreo, y conoció bien con la tradición exegética judía de sus días. Tuvo acceso a las *Héxaplas* de Orígenes, y tenía familiaridad con las primeras versiones de la Biblia.<sup>(20)</sup> En esta tesis se utilizará la *Biblia Sacra: iuxta vulgatam versionem*, editada por Fischer y otros.<sup>(21)</sup>

**Ⲛ**: En la mitad del siglo IV dC., el rey de Aksum de Etiopía y su pueblo fueron convertidos al cristianismo. Probablemente la traducción de la Biblia a la lengua etiópica antigua fue hecha poco después, a partir de una variedades de fuentes: el siríaco y el hebreo, además del griego. Pero, la versión completa de la Biblia tomó un largo tiempo, posiblemente muchos siglos.<sup>(22)</sup> También hay que tener en cuenta que recibió influencias del árabe.<sup>(23)</sup> De todas maneras, la mayoría de los estudiosos concuerdan que la **Ⲛ** era una versión secundaria, que depende directamente de la **Ⲙ**.<sup>(24)</sup> Por lo tanto se considerará la **Ⲛ** del libro de Ester como una versión hija de la **Ⲙ**, de acuerdo con Pereira<sup>(25)</sup> en su edición crítica, con el estudio de Almeida.<sup>(26)</sup> La edición

---

<sup>(20)</sup> Treballe Barrera (1998), pp. 393-394.

<sup>(21)</sup> Fischer y otros (1994).

<sup>(22)</sup> Ver: Würthwein (1992), p. 98.

<sup>(23)</sup> Würthwein (1992), p. 98.

<sup>(24)</sup> Ver por ejemplo: Würthwein (1992), p. 210; Tov (1992), pp. 15 y 134; Pereira (1971), pp. 139-141; Ayuso (1963), p. 254.

<sup>(25)</sup> Ver: Pereira (1971), pp. 139-141.

<sup>(26)</sup> Almeida (2002), pp. 99-110.



que se utilizará, solo cuando sea necesario, será la de Pereira: *Le Livre d'Ester version Éthiopienne*.<sup>(27)</sup>

El presente estudio se dividirá en veinte capítulos: 1) Introducción; 2) El Texto Hebreo del libro de Ester; 3) La Septuaginta del libro de Ester; 4) La Septuaginta y la crítica moderna; 5) Los *targumín* de Ester; 6) La versión **S**; 7) La **V** (Vulgata Latina de Jerónimo); 8) otras versiones del libro de Ester; 9) Comparación entre **τ<sup>Amb</sup>**, **π**, **Ϟ**, **S**, y la **V**. De los capítulos 10 al 19, Crítica Textual del Libro de Ester, de los capítulos 1 al 10; y 20) Conclusiones.

---

<sup>(27)</sup> Pereira (1971).

## CAPÍTULO 2

### EL TEXTO HEBREO DEL LIBRO DE ESTER

#### 2.1 Introducción

En los códices y en las ediciones impresas de la Biblia Hebrea, el libro de Ester es uno de los כתובים o “Escritos” que constituye la tercera división del תנ”ך o canon de la Biblia Hebrea. Diversos son los tipos de mss., las ediciones impresas y, consecuentemente, sus respectivas variantes.

#### 2.2 Los manuscritos hebreos del libro de Ester

Los mss. del Libro de Ester son los más numerosos de la Biblia Hebrea. Asimismo es el libro más publicado.<sup>(28)</sup> No existen mss. de este libro, anteriores al XI siglo dC. El más antiguo mss. es el Códice B19<sup>A</sup> (conocido como Códice de Leningrado o de San Petersburgo), escrito en el año 1009 aC.<sup>(29)</sup>

##### 2.2.1 Tipos de manuscritos

Todos los manuscritos presentan el sistema Tiberiense de vocalización y acentuación. Fue introducido alrededor del 650 dC. por los masoretas de Tiberiades, en Palestina. Los mss. de esta recensión son prácticamente idénticos. La Masora al final del libro

---

<sup>(28)</sup> Lasor, Bush y Hubbard (1999), p. 610. Esto se debe a la importancia de la fiesta del Purím.

<sup>(29)</sup> Ver Paton (1992), pp. 5-6. Las enumeraciones y descripciones de los mss. conteniendo el libro de Ester son dadas por: Le Long (1723); Wolf (1721 f.); Kennicott (1780; ed. Bruns, 1783); De Rossi 1716); De Rossi (1803); De Rossi (1812); Assemani (1756); Uri (1787); (1866); Kraft y Deutsch (1847); Steinschneider (1878, 1897); Steinschneider (1895); Harkavy y Strack (1875); Schiller-Szinessy (1876); Neubauer (1886); Derenbourg (1891). Ginsburg (1897/1966). Citados por: Paton (1992), pp. 5-6. Para catálogos añadeles, ver: Strack (1873), pp. 29-33 y 119-121; Strack (1898), p. 182.

de Ester dice que la obra contiene 167 versículos y que el versículo central es el 5,7. Todos los manuscritos concuerdan en dividir el texto en 5 *sedarim* o perícopas trienales, y en 15 pequeñas secciones. En todos los mss., la primera palabra de 1,6 tiene una letra anormal inicial larga. Todos los nombres de los diez hijos de Hamán (9,7-8) están escritos en una línea vertical en el margen derecho de la página, en la columna, mientras que las conjunciones y partículas demostrativas que preceden cada nombre forman otra línea en el margen derecho.<sup>(30)</sup>

El nombre del primer hijo, Parshandatha, es igualmente escrito con ם más pequeña que las otras letras. Parmashta (9,9) es escrito con las dos ם y ן pequeñas. Wayzatha (9,19) tenía una larga ן y una pequeña ן. La primera palabra de 9,29 es siempre escrita con una letra ן inicial.<sup>(31)</sup>

Las pocas variantes que existían en estos mss., fueron laboriosamente compaginadas por Jedidiah Solomón Norzi en su comentario de la Biblia titulado *Gôder Péreç* (completado en 1626, primero impreso en la Biblia de Raphael Hayyim Basila, bajo el título de *Minhath Shay*, Mantua, 1742-44; después impreso en la *Warsaw Rabbinic Bible*; edición separada, Viena, 1813); también ha sido impresa por J. H. Michaelis<sup>(32)</sup> y por B. De Rossi.<sup>(33)</sup> El número de variantes que éstos elaborados estudios han producido, es sorprendentemente pequeño. Como resultado de la

---

<sup>(30)</sup> Paton (1992), pp. 6-7.

<sup>(31)</sup> Paton (1992), pp. 6-7.

<sup>(32)</sup> Citado por: Paton (1992), pp. 7.

<sup>(33)</sup> De Rossi (1884-88).

colación de muchos centenares de mss., Kennicott y De Rossi anotaron solamente 29 variantes de poco interés en el texto consonántico de Ester.<sup>(34)</sup>

### 2.2.2 Lista de variantes

Según L. B. Paton las variantes del texto consonántico de Ester son:<sup>(35)</sup>

VERSÍCULOS	VARIANTES
1,1	Dos mss. omiten “este es Ahashueros”;
2,11	En un ms. se lee “en la corte” en vez de “delante de la corte”; en muchos mss. se lee “para ella”, en vez de “de ella”;
3,5	Seis mss. aparecen en el principio “entonces Hamán estaba lleno de ira” y “contra Mordechai”;
4,16	Cincuenta y siete mss. omiten “y” antes de “nadie comió”; setenta y dos mss. agregan “y” antes de “yo también”;
4,17	Un ms. omite “de acuerdo a”;
5,4	Seis mss. omiten “este día”;
5,11	Tres mss. agregan “todos” antes de “los príncipes”;
6,6	En un ms. se lee “para Hamán”, en vez de “para él”;
6,11	En tres mss. después de “le hizo cabalgar”, agregan “en un caballo”;
8,2	En cuatro mss. después de “su anillo” agregan: “de fuera de su mano”;
8,5	En un ms. se lee “y Ester dijo” en vez de “y ella dijo”; ciento quince mss. agregan “todos”, antes de “los judíos”;
8,6	En dos mss. hay el verbo “llegaría”, en el femenino, en vez de masculino;

---

<sup>(34)</sup> Paton (1992), p. 7.

<sup>(35)</sup> Paton (1992), pp. 7-8.

8,9	En siete mss. antes de “en ciento y veinte y siete”, agregan “hacia”;
8,11	Algunos mss. omiten “y” antes de “asesinar”;
9,2	En algunos mss. se lee “ningún hombre podría estar de pie hacia su rostro”;
9,12	Cincuenta y cuatro mss. omiten “y”, antes de “¿cuál es tu petición?”;
9,14	En tres mss. después de “y él colgó a los diez hijos de Hamán”, agregan “sobre las horcas”;
9,16	Quince mss. agregan “todos” después de “en”;
9,18	Tres mss. omiten el versículo entero; un ms. se lee el verbo en el finito, en vez del infinitivo en “e hizo”;
9,20	Dos mss. antes de: “estas cosas”, agregan “todas”;
	9:22, tres mss. se leen “en” en vez de “como”;
9,23	En veintinueve mss. se lee el verbo en finito “emprendió”, en vez del infinitivo; diecinueve mss. se lee “sobre ellos” en vez de “hacia ellos”;
9,24	Cuatro mss. omiten “todos” antes de “los judíos”;
9,27	En muchos mss. se lee el verbo finito “cogió”, en vez del infinitivo.

Un gran número de estas variantes se encuentran también en **S**, **G**, y **L**, lo que demuestra que proceden de antiguas diferencias textuales.

### 2.2.2.1 Códices tardíos

Seis códices tardíos llamados: Cod. Vat. Urbin. I, fol. 869; Cod. Ambrosiano B. 35; Cod. Pii. VI.; Cod. De Rossi 7, 42, 737, añaden al libro de Ester una adición aramea que contiene el sueño y las oraciones de Ester y Mordechai. Fueron publicadas por: Assemani (1756), pp. 452ff,<sup>(36)</sup> y por De Rossi;<sup>(37)</sup> también por Jellinek (1783), pp.

<sup>(36)</sup> Citado por Paton (1992), p. 8.

<sup>(37)</sup> De Rossi (1782).

1-81, A. Merx (1888), pp. 154ff<sup>(38)</sup> y Lagarde.<sup>(39)</sup> De Rossi atribuyó gran importancia a estos códices como evidencia de que las adiciones de la versión griega procedían de un original antiguo arameo. Pero, hoy en día, se cree que estas adiciones arameas tienen su origen en la traducción y adaptación de Josefo hecha por Josef ben Goryon (Josefo Gorionides, Yosippon) en el siglo décimo. Sin embargo, estas adiciones no tienen valor crítico-textual.<sup>(40)</sup>

#### 2.2.2.2 Otras variantes

Tres mss. contienen acrósticos del nombre divino יהוה, formado por la escritura de las letras iniciales o finales de palabras consecutivas. En 1,20 estas son las letras iniciales de **יתנו כל הנשים היא** “y todas las esposas darían”, se lee de izquierda a derecha. En 5,13 son las letras finales de **לי זה איננו שוה** “esto de nada me sirve”, se lee de izquierda a derecha; en 7,7 son las finales de **אליו הרעה כי כלתה** “que el mal estaba determinado contra él”, se lee de derecha a izquierda. Estos son artificios rabínicos ingeniosos para descubrir el nombre de Dios en el libro. No tienen valor crítico-textual.<sup>(41)</sup>

Las variantes de vocalización y acentuación, son más numerosas; pero de poco interés para el sentido del texto. Son inventariadas en la edición crítico-masorética de

---

<sup>(38)</sup> Citados por Paton (1992), p. 8.

<sup>(39)</sup> Lagarde (1873), pp. 362-365.

<sup>(40)</sup> Ver también: Zunz (1832), p. 121; Fritzsche (1851), p. 70; Dalman (1960), p. 30; Ryssel (1994), p. 195; Bissell (1880), p. 202; Fuller (1888), p. 364. Citados por Paton (1992), p. 8.

<sup>(41)</sup> Paton (1992), p. 8. Para un estudio sobre los acrósticos del nombre de יהוה en el libro de Ester, ver: Bullinger (1994), pp. 186-188.

Baer (1886) y Ginsburg (1894). La edición de Baer y Ginsburg presenta solamente una diferencia insignificante de puntuación.<sup>(42)</sup>

La extraordinaria similitud de todos los mss. de la familia tiberiense muestra que son descendientes de un único arquetipo. Elías Levita, en *Massoreth Ha-Massoreth*,<sup>(43)</sup> cita un pasaje de Maimónides según la traducción inglesa de Paton:

“The recension of our manuscripts is according to the well-know codex in Egypt, which contains the twenty-four sacred books, which had formerly been in Jerusalem for many years in order that other codices might be corrected by it; and that both he and all others followed it because Ben Asher correct it and minutely elaborated it for many years and revised it many times, as it has been transmitted to us.”<sup>(44)</sup>

Para esto Levita también añade el siguiente comentario: “The Occidentals in every land follow Ben Asher, but the orientals follow the recension of Ben Naphtali”.<sup>(45)</sup>

Ben Asher prosperó en el décimo siglo de nuestra era. Fue el más grande de los últimos representantes de la escuela tiberiense de masoretas. Preparó un código padrón de la Biblia Hebrea en el cual la tradición textual palestina u occidental recibió su forma final. Este código no se ha conservado; pero sus copias directas han sido preservadas por las sinagogas de Aleppo y El Cairo. La declaración de Maimónides y Levita, de que todos esos mss. occidentales – esto es, todos los mss. del tipo común tiberiense – que son descendientes del código de Ben Asher, deben ser tomados con

---

<sup>(42)</sup> Paton (1992), p. 9.

<sup>(43)</sup> Ginsburg (1966), p. 114.

<sup>(44)</sup> Citado por Paton (1992), p. 9.

<sup>(45)</sup> De acuerdo a Ginsburg (1897/1966), p. 247.

alguna reserva, no puede haber duda de que un esfuerzo sistemático fue hecho por los judíos occidentales de ajustar sus códices a ese padrón.<sup>(46)</sup>

## **2.3 Ediciones impresas**

Hacia fines del siglo XIX, las ediciones impresas de la Biblia Hebrea lograron alcanzar el punto de “estabilización del texto” casi definitivo, en lo que se refiere a las consonantes y vocales, y en menor proporción a los acentos y signos o anotaciones masoréticas. Hasta entonces co-existían tres recensiones del texto impreso. Las diferencias entre ellas se daban más bien por razones circunstanciales, de índole muy diversa.<sup>(47)</sup>

### **2.3.1 La *editio princeps*, Nápoles (1486-87)**

Todas las ediciones del Libro de Ester son basadas en los mss. con el sistema de vocalización tiberiense. Las primeras ediciones se apoyan en una colación de mss. y por consiguiente tienen un gran interés crítico-textual. La primera edición de Ester se encuentra en la *editio princeps* de la *Hagiographa*, publicada en Nápoles, en 1486-87, parte iii. El editor era Samuel de Roma.<sup>(48)</sup>

### **2.3.2 La segunda edición y *editio princeps* de la Biblia entera, Soncino (1488)**

La segunda edición es la *editio princeps* de la Biblia completa, hecha en Soncino, en el año 1488. Lleva el nombre de R. Joshua ben Israel Nathan, de Soncino, y de Abraham ben Hayyim de Tintori, de Boloña. Esta edición sirvió de base para las

---

<sup>(46)</sup> Paton (1992), p. 9.

<sup>(47)</sup> Trebolle Barrera (1998), p. 292. Francisco (2005), p. 302.

<sup>(48)</sup> Paton (1992), p. 10. Trebolle Barrera (1998), p. 293.



ediciones surgidas en Venecia, 1516-17, en 1521 y en 1525-1528. Esta edición basada en códices alemanes y franco-alemanes, y, a parte de algunos errores, contiene un interesante número de variantes del **מ** oficial.<sup>(49)</sup> También ésta no seguía las reglas establecidas sobre las secciones abiertas y cerradas, era muy descuidada en lo concerniente a la masora y a las cuestiones de *Qerê-Ketib*.<sup>(50)</sup>

### **2.3.3 Tercera edición Biblia completa, Nápoles (1491-93)**

La tercera edición es la Biblia completa, Nápoles, 1491-93. Esta edición es más precisa que sus dos predecesoras. Sus variantes masoréticas son de importancia excepcional.<sup>(51)</sup>

### **2.3.4 El Pentateuco con los cinco *M<sup>e</sup>ghillôth* y las *Haphtaroth*, Brescia (1492)**

La cuarta edición es el Pentateuco con los cinco *M<sup>e</sup>ghillôth* y las *Haphtaroth*, o lecciones de los Profetas, publicado en Brescia, 1492. Está basada en la edición de Soncino de 1488, pero es cuidadosamente corregida a partir de códices europeos de buena calidad textual.<sup>(52)</sup>

### **2.3.5 La Políglota Complutense, Alcalá (1514-17)**

La primera de las grandes políglotas es la *Políglota Complutense*, publicada bajo el patrocinio del Cardenal Ximenes, en Alcalá de Henares (Complutum), 1514-17. Ester es el quinto libro en el tercer volumen. El texto hebreo, con vocales, pero sin acentos,

---

<sup>(49)</sup> Paton (1992), p. 10; Tov (1992), p. 77; Cohen (1981), pp. 47-67. Tov sostiene que la base de las primeras ediciones reflejan antiguas tradiciones y no un texto mezclado; ver Tov (1992), p. 77. Ver también: Francisco (2005), pp. 302-303.

<sup>(50)</sup> Treballe Barrera (1998), p. 293.

<sup>(51)</sup> Paton (1992), p. 10.

<sup>(52)</sup> Paton (1992), p. 10.

ocupa la columna externa. La columna central, la versión latina de Jerónimo, y la interior, la versión griega. Esta edición ignora la división masorética en perícopas y secciones, y adopta la división cristiana del texto en capítulos, introducida en las Biblias latinas por Stephen Langton.<sup>(53)</sup> De acuerdo a Ginsburg,<sup>(54)</sup> el texto hebreo de la *Políglota Complutense* está basado en el ms. español n° 1, de la Biblioteca de la Universidad de Madrid, con modificaciones derivadas de la edición de Nápoles de 1491-93. La vocalización del texto es deficiente.<sup>(55)</sup>

### **2.3.6 La *Biblia Rabínica*, Venecia (1516-1517)**

La llamada *Biblia Rabínica*, fue editada por Félix Pratensis y publicada por Bomberg, en Venecia en 1516-17, en 4 volúmenes. El cuarto volumen contiene el Libro de Ester con el **Ⓒ<sup>I</sup>**, y el comentario de Rashi, y en un apéndice, el **Ⓒ<sup>II</sup>** a Ester. En esa edición las divisiones masoréticas del texto son cuidadosamente observadas, pero la distinción entre las secciones abiertas y cerradas no es preservada. La división cristiana en capítulos es indicada por letras numéricas hebreas, localizadas en el margen. El *Q<sup>eré</sup>*, y otras variantes también son dadas en el margen. Esta edición está basada en una nueva colación de manuscritos, y por consiguiente es de considerable importancia crítico-textual.<sup>(56)</sup>

### **2.3.7 *Segunda Biblia Rabínica* (**Ⓕ**), Venecia (1524-25)**

La segunda edición de la *Biblia Rabínica* es una obra independiente conocida con el nombre de *Segunda Biblia Rabínica*, o Bombergiana (**Ⓕ**), editada por Jacob ben

---

<sup>(53)</sup> Treballe Barrera (1996), p. 294.

<sup>(54)</sup> Ginsburg (1966), p. 918.

<sup>(55)</sup> Paton (1992), pp. 10-11; Tov (1992), pp. 77-78.

<sup>(56)</sup> Paton (1992), p. 11.

Hayyim ibn Adonijah, y publicada por Bomberg, en Venecia, 1524-25, en 4 volúmenes. Fue considerada por largo tiempo como el *Textus Receptus* de la Biblia Hebrea. Como consecuencia, muchas de las ediciones posteriores se basaron en ella.<sup>(57)</sup> El Libro de Ester, junto con los otros *M<sup>e</sup>ghillôth*, se encuentra en el cuarto volumen. El texto hebreo y las versiones arameas (los *targumim*) ocuparon la mitad de la página, y en otro lado están los comentarios de Rashi e Ibn Ezra. La segunda Biblia rabínica difiere de la primera, entre otras cosas, por la adición de la masora. Las anotaciones textuales de la *Masora Magna* ocupan los márgenes superior e inferior, y las de la *Masora Parva* el espacio entre las dos columnas.<sup>(58)</sup>

Esta edición está basada en una cuidadosa colación de mss. tiberienses. No mantiene la distinción entre las secciones “abiertas” y “cerradas”. La división en capítulos no se introduce en el texto, pero en un prefacio, el editor da una lista de los capítulos en formato “cristiano” con su comienzo de palabra, en hebreo. Esta edición se convirtió en el *Textus Receptus* de la Biblia Hebrea, hasta el siglo XX.

### **2.3.8 La Políglota de Amberes, Amberes (1569-1572)**

La *Políglota de Amberes*, 1569-1572 (la segunda *Políglota*), también conocida como *Biblia Regia*, por haber sido publicada a expensas del rey Felipe II, fue preparada por Benito Arias Montano.<sup>(59)</sup>

---

<sup>(57)</sup> Tov (1992), pp. 77-78.

<sup>(58)</sup> Paton (1992), pp. 11-12. Trebolle Barrera (1996), p. 292; Yeivin (1980), p. 31. Brotzman (1994), p. 59; Tov (1992), pp. 77-78; Würthwein (1992), p. 37; Francisco (2005), p. 306.

<sup>(59)</sup> Paton (1992), p. 12; Tov (1992), p. 78; Trebolle Barrera (1998), p. 294.

### 2.3.9 La *Políglota de París, París (1629-1645)*

La *Políglota de París (1629-1645)*, fue la tercera de las *Políglotas*. No hace más que reproducir el texto veterotestamentario de la *Políglota de Amberes*, agregando el ם y su Targum(ם<sup>T</sup>).<sup>(60)</sup>

### 2.3.10 La *Políglota de Londres, Londres (1654-1657)*

La *Políglota de Londres (1654-1657)*, es la cuarta de las *Políglotas*. Es la más extensa de todas y supera a las anteriores por el cuidado de su texto; fue editada por B. Walton y E. Castellus, en Londres.<sup>(61)</sup> Trebolle Barrera comenta:

Además del texto hebreo, del Pentateuco Samaritano (ם) y del Targum Samaritano ם<sup>T</sup>, esta Políglota añade el texto griego de la Ⲅ, fragmentos de la Ⲛ, los *targumîm* y parte de las versiones Ⲛ y persa, todo esto (cuando es preciso) con la correspondiente traducción latina, en una disposición sinóptica bien adecuada.<sup>(62)</sup>

### 2.3.11 La edición de Johann Heinrich Michaelis, Halle (1699)

La edición de Johann Heinrich Michaelis,<sup>(63)</sup> un teólogo protestante y orientalista de Halle y prominente pietista (1668-1738), siguió principalmente el texto de la edición de 1699 de Jablonski, con un aparato incluyendo la más importante lectura de los cinco manuscritos Erfurt, y de un número de ediciones publicadas. Muchas de esas variantes son solamente en materia de acentos. Los pasajes paralelos son citadas en el margen.<sup>(64)</sup>

---

<sup>(60)</sup> Tov (1992), p. 78; Würthwein (1992), p. 37; Trebolle Barrera (1998), p. 294.

<sup>(61)</sup> Tov (1992), p. 78; Würthwein (1992), p. 37; Trebolle Barrera (1998), pp. 294-295.

<sup>(62)</sup> Trebolle Barrera (1998), pp. 294-295.

<sup>(63)</sup> Ver: Würthwein (1992), p. 38; y Trebolle Barrera (1998), p. 294.

<sup>(64)</sup> Würthwein (1992), p. 38; Francisco (2005), p. 314.

### **2.3.12 La edición de Kennicott, Oxford (1776-1780)**

Benjamín Kennicott (1718-1783), un teólogo de Oxford, publicó una colección de compendios de variantes todavía usados hoy: *Vetus Testamentum Hebraicum cum variis lectionibus*, 2 volúmenes (Oxford, 1776-1780). Kennicott publicó el texto masorético siguiendo la edición de E. Von der Hooght, un erudito holandés, y el texto samaritano (en lo que se refiere solo al Pentateuco) siguiendo la *Políglota de Londres*, de Walton, de 1753-1757. El copioso aparato crítico, apunta a las variantes del texto consonántico, en más de seiscientos mss. y cincuenta y dos ediciones del texto hebreo, y en dieciséis mss. del texto samaritano. Tiene el inconveniente que una parte de los manuscritos colacionados son tardíos.<sup>(65)</sup> Esta edición fue reimpresa en Hildesheim, en 2003.<sup>(66)</sup>

### **2.3.13 La edición de De Rossi, Parma (1784-1788)**

J. B. de Rossi publicó solamente una colección de variantes. Su obra contiene una selección de las más importantes lecturas de 1.475 mss. y ediciones. El material que se ha examinado es más extenso de lo que está en el aparato de Kennicott, y también representado con más precisión. De Rossi observó solamente variantes del texto consonántico.<sup>(67)</sup> Esta obra fue reimpresa en Amsterdán, en 1969-1970.<sup>(68)</sup>

---

<sup>(65)</sup> Würthwein (1992), p. 38; Tov (1992), p. 78; Francisco (2005), p. 310-311.

<sup>(66)</sup> Francisco (2005), p. 314.

<sup>(67)</sup> De Rossi (1784/88). De Rossi edita un suplemento [en De Rossi (1798)]. Ver: Würthwein (1992), p. 38.

<sup>(68)</sup> Francisco (2005), p. 311.

### **2.3.14 La edición de S. Baer, Leipzig (1869-1894 – Ester, 1886)**

La edición crítico-masorética de S. Baer, en colaboración con Franz Delitzsch, de 1869, también conocida como Baer-Delitzsch, intenta reproducir el **מ** del AT (con excepción de Éxodo a Deuteronomio) en la más exacta forma posible, basándose en las primeras ediciones y mss. Tomaron como base la *Segunda Biblia Rabínica*, subsecuentemente corregida de acuerdo a los principales editores, particularmente con atención al sistema de *ga'yot*. El libro de Ester aparece en el volumen quinto (Leipzig, 1886).<sup>(69)</sup>

### **2.3.15 La edición de Ginsburg, Londres, edición completa 1908 y 1926<sup>(70)</sup>**

La edición de Christian D. Ginsburg, del libro de Ester apareció en 1894.<sup>(71)</sup> Ginsburg preparó una edición completa para la British and Foreign Bible Society (Sociedad Bíblica Británica y Extranjera) en 1908. Una nueva edición apareció en 1926.<sup>(72)</sup>

Estas ediciones son fundamentalmente revisiones de la edición de Jacob ben Hayyim, 1524-1525. Las diferencias con respecto a Ben Hayyim son solo de acentuación y vocalización, y representan sustancialmente el código padrón de Ben Asher del décimo siglo, en base de su propio conocimiento de la Masora. Esta edición incluyó un aparato crítico conteniendo variantes de mss. y ediciones impresas.<sup>(73)</sup>

---

<sup>(69)</sup> Ver Baer (1869-1894). Citado por Würthwein (1992), p. 39 y Tov (1992), p. 79. También: Paton (1992), p. 12, y Treballe Barrera (1992), p. 292. Ver también: Francisco (2005), p. 314-315.

<sup>(70)</sup> La edición del libro de Ester fue publicada en 1894.

<sup>(71)</sup> Paton (1992), p. 12.

<sup>(72)</sup> Treballe Barrera (1992), p. 292; Würthwein (1992), p. 39.

<sup>(73)</sup> Würthwein (1992), pp. 39-40; Treballe Barrera (1998), pp. 292; Tov (1992), p. 79.

### **2.3.16 Las ediciones de Kittel: Leipzig (1906<sup>1</sup>, 1912<sup>2</sup>) y (1929-37<sup>3</sup>)**

La edición de Rudolph Kittel, *Biblia Hebraica* (Leipzig, 1906 y 2da. edición en 1912),<sup>(74)</sup> reproduce el texto de Jacob ben Hayyim y deja a un pie de página las más importante variante del ms. y sus versiones. Las dos primeras ediciones seguían todavía el texto de la *Segunda Biblia Rabínica*, impresa por Daniel Bomberg, en Venecia, en 1524-1525. Paul Kahle propuso una tercera edición en 1929-1937, y las ediciones sucesivas reproducían el texto del Códice de San Petersburgo, o de Leningrado o L (ms. B 19<sup>A</sup>), del año 1008. Kahle consideraba que el texto de ese códice representaba un texto masorético puro, escrito por Aarón ben Moshe ben Asher. Esta edición fue la más utilizada en siglo pasado, hasta la aparición de la *Biblia Hebraica Stuttgartensia*.<sup>(75)</sup>

### **2.3.17 La *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, Stuttgart (1967/1977/1997)**

En 1977 se concluyó una nueva edición, conocida como *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, editada por K. Elliger y W. Rudolph. Se basa igualmente en el códice de la Biblioteca Pública de Leningrado (hoy San Petersburgo), MS. B 19<sup>A</sup>, conocido como *Codex Lenigradensis*, que había sido propuesto por Kahle, y fue utilizado por Kittel a partir de su 3ra. edición. En lo que se refiere a la masora, fue editada por G. E. Weil, de Nancy.<sup>(76)</sup> Esta edición trata de salir del paso de las críticas hechas a las ediciones anteriores, realizadas por Kittel mismo, a las cuales se reprochaba el recurso en exceso a “lecturas” de las versiones antiguas y a conjeturas de autores modernos

---

<sup>(74)</sup> Tov ha fechado en 1905 y en 1913. Ver Tov (1992), p. 79.

<sup>(75)</sup> Paton (1992), p. 12; Treballe Barrera (1998), p. 292; Tov (1992), p. 77; Würthwein (1992), p. 12. Ver también a: Francisco (2005), p. 318-321.

<sup>(76)</sup> Weil (1968).

con el objetivo de corregir supuestas corrupciones del מ. Su aparato refleja una nueva tendencia de la crítica textual contemporánea, aunque no abandona totalmente la práctica de proponer correcciones al texto fundadas en criterios de índole literaria. El libro de Ester fue editado por de F. Mass (1975).<sup>(77)</sup>

La 5<sup>ta</sup> edición, que es la última, fue publicada en 1997, con la participación de Adrian Schenker, que es el editor general del proyecto de la *Biblia Hebraica Quinta*.<sup>(78)</sup>

### **2.3.18 La edición de Cassuto, *The Jerusalem Bible*, Jerusalén, 1952**

En esta edición, Cassuto corrigió la edición anterior de Ginsburg, de acuerdo a varios mss,<sup>(79)</sup> que él preparó para la British and Foreign Bible Society, en 1908.<sup>(80)</sup>

### **2.3.19 La edición de Snaith, Londres, 1958**

La British and Foreign Bible Society publicó una nueva edición en 1958, a cargo de Norman H. Snaith (תורה נביאים וכתובים), aunque él ya la había proyectado en 1933.<sup>(81)</sup> Esta edición está basada primariamente en los mss. de origen sefardí B.M. Or. 2626 y 2628, copiados en Lisboa; en el ms. B.M. Or. 2375 (un ms. yemenita escrito en 1468-1480), y también en la Biblia “Shem Tov” (un ms. español del año 1312), de la

---

<sup>(77)</sup> Treballe Barrera (1998), pp. 292-293 y 429; Würthwein (1992), p. 12; Francisco (2005), p. 321-324. Elliger, Rudolph y Schenker (1997).

<sup>(78)</sup> Elliger, Rudolph y Schenker (1997). Schenker (2004).

<sup>(79)</sup> Tov (1992), p. 79. Ver: Habermann (1973), pp. 55-69 y Roberts (1964), pp. 253-264.

<sup>(80)</sup> Ver 2.3.14.

<sup>(81)</sup> Treballe Barrera (1998), p. 293, donde afirma que “Snaith creía poder recuperar un texto masorético de la tradición de Ben Asher.”



biblioteca de David Sassoon. Este ms. representa la tradición Ben Asher, y está estrechamente relacionado con la tercera edición de la BHK.<sup>(82)</sup>

### **2.3.20 La edición de A. Dotan, Tel Aviv, 1976/2001**

La edición de Aron Dotan, *Biblia Hebraica Lenigradensia: Prepared According to the Vocalization, Accents, and Massora of Aaron Ben Moses Ben Asher on the Leningrad Codex*, es una edición totalmente revisada y tipografiada de la תורה נביאים וכתובים publicada en 1973, por ADI Publisher Ltd. (Tel Aviv) y la Escuela de Estudios Judíos de la Universidad de Tel Aviv. Como texto hebreo, es muy fiel al Códice de Leningrado (B19A). Esta edición carece de las masoras pues es una edición para uso litúrgico. Además no hay aparato crítico. Ha sido publicada por la editorial Brill/Hendrickson co.<sup>(83)</sup>

### **2.3.21 La edición de la Universidad Hebrea de Jerusalén, (HUBP) Jerusalén (a partir de 1975)**

Una nueva edición del texto bíblico hebreo preparada por la Universidad Hebrea de Jerusalén, conocido por la sigla *HUBP (The Hebrew University Bible Project)*, cuya característica primordial es la de estar basada sobre el Códice de Aleppo (o Códice A), fechado en la primera mitad del siglo X. Este proyecto estaba a cargo de Moshe H. Goshen-Gottstein. Este códice representa un texto Ben Asher, de mejor calidad que el del Códice de Leningrado (o de San Petersburgo). Incluye la pequeña y la gran masora. Según Ben-Zvi y Goshen-Gottstein, este códice no es otro que el famoso ms. autorizado por Maimónides, quien confirió el prestigio de su autoridad a un códice

---

<sup>(82)</sup> Würthwein (1992), p. 40; Tov (1992), p. 79. Ver: Snaith (1962), pp. 8-13; citado por Tov (1992), p. 79.

<sup>(83)</sup> Dotan (2001).

que contenía la totalidad de la Biblia y que él había utilizado en Egipto. Este códice había sido utilizado, con anterioridad, en Jerusalén como modelo para la copia de otros mss.<sup>(84)</sup>

Lamentablemente, hasta la fecha, sólo han aparecido los siguientes libros:

<b>LIBRO</b>	<b>DESCRIPCIÓN</b>
<i>The Book of Isaiah</i>	Editado por Moshe Goshen-Gottstein y publicado póstumamente por Chayim Rabin, S. Talmon y Emanuel Tov, en 1995.
<i>The Book of Jeremiah</i>	Editado C. Rabin y E. Tov, en 1997.
<i>The Book of Ezequiel</i>	Editado por M. Goshen-Gottstein y S. Talmon; editor asociado: Galen Marquis, en 2004.

E. Tov, se retiró del proyecto y S. Talmon, empezó a trabajar en los Profetas Menores, faltando por lo tanto Ester y los demás libros. Es un trabajo que se está haciendo de una forma muy lenta. Cuando este proyecto esté acabado, contendrá la más comprensiva y completa base para el estudio de la Biblia Hebrea.

### **2.3.21.1 Diferencias importantes entre la *HUBP* con la *BH* y la *BHS***

Esta edición difiere en aspectos muy importantes, respecto a la *BH* y a la *BHS*, a saber:<sup>(85)</sup>

1. La edición de *HUBP* divide la evidencia, de acuerdo con la naturaleza de los testigos, en cuatro aparatos separados junto con un aparato de notas:

- a) las antiguas traducciones;

---

<sup>(84)</sup> Treballe Barrera (1998), pp. 293 y 297; Würthwein (1992), pp. 40-41.

<sup>(85)</sup> Tov (1992), p. 378; Würthwein (1992), pp. 40-41.

- b) textos hebreos del periodo del Segundo Templo: literatura rabínica y textos del desierto de Judea (o escritos de Qurán);
- c) una colección de códices medievales (que contienen diferencias consonánticas);
- d) una selección de códices medievales (que contienen principalmente diferencias en vocalización y acentos).

2. El *HUBP* no contiene enmendaciones conjeturales.

3. El *HUBP* no toma una posición sobre valor de las lecturas.

4. *HUBP* marca muchas de las diferencias entre el Texto Masorético y las antiguas traducciones en varias categorías gramaticales como *num(erus)* para intercambio de singular/plural, y *diath(esis)* para intercambio de activo/pasivo, etc.

5. El primer aparato no incluye retroversiones. Éstas son mencionadas en las notas.

### **2.3.22 La edición de Breuer, Jerusalén (1977-1982)**

La edición de Breuer (Jerusalén 1977-1982), es basada en un limitado número de mss. palestinenses. La elección entre sus respectivas lecturas se hace según la lectura mayoritaria y el resultado final de este procedimiento es un texto impreso casi completamente idéntico con el Códice A (Aleppo) y a la tradición yemenita.<sup>(86)</sup>

---

<sup>(86)</sup> Tov (1992), p. 79.

### **2.3.23 La *Biblia Hebraica Quinta (BHQ)*, Stuttgart (2004- )**

El primer fascículo (no. 18, *The Megillot*) apareció en 2004, inicialmente fue preparada en base de los resultados del HOTTP<sup>(87)</sup> y los datos provisto en el *CTAT*. Las introducciones al *CTAT*<sup>(88)</sup> 1 y 3 proveen evaluaciones frescas de todos los testigos al texto de la Biblia Hebraica en la luz del impacto del JDS en el texto crítico y en la luz de la hermenéutica del texto crítico a los cuales la *HUBP*<sup>(89)</sup> también suscribe. En conformidad con la práctica en la *BHK* y la *BHS*, la nueva publicación también tiene como base el Códice L, con la Mp, la Mm y la Mf originales del documento citado, además de seguir el orden de los libros de modo en que aparezcan exactamente en el ms., además de ser la primera vez en que la Masora del Códice L es publicada, en su totalidad, en un único tomo de la serie *Biblia Hebraica*.<sup>(90)</sup> El libro de Ester está a cargo de M. Sæbø.<sup>(91)</sup>

### **2.3.24 La *Oxford Hebrew Bible (OHB)*, Oxford**

Está a punto de ser publicada una nueva edición de la Biblia Hebraica llamada *Oxford Hebrew Bible (OHB)*. Es una edición ecléctica. Es un proyecto nuevo en el cual participan eruditos de diversas universidades del mundo y la característica principal es que no será la edición diplomática de ningún manuscrito base. La parte de los

---

<sup>(87)</sup> Hebrew Old Testament Text Project, ed. por United Bible Society.

<sup>(88)</sup> *Critique textuelle de l'Ancien Testament*, ed. por Dominique Barthélemy.

<sup>(89)</sup> *Hebrew University Bible Project*, ed. Universidad Hebrea de Jerusalén.

<sup>(90)</sup> Schenker (2004). Ver también: Francisco (2005), p. 324.

<sup>(91)</sup> Schenker (2004). Ver también: Francisco (2005), p. 324-325.

Escritos, donde se encuentra el libro de Ester, está a cargo de Peter Flint, del Trinity Western University.<sup>(92)</sup>

## **2.4 Conclusión preliminar**

Los mss. del libro de Ester son los más numerosos de la Biblia Hebrea. Esto se debe a la importancia de la fiesta de Purím en la que el libro era leído en las sinagogas. El sistema de vocalización utilizado es del tipo tiberiense. Las variantes textuales son escasas, tal como muestran las lista de Paton. Las mejores ediciones impresas de la obra son: *Políglota Complutense*, la *Segunda Biblia Rabínica* y las ediciones de las *BHK*, *BHS* y la *BHQ*.

---

<sup>(92)</sup> Ver más informaciones en la página web del proyecto: <<http://ohb.berkeley.edu/>> (17.11.2010).

## CAPÍTULO 3

### LA SEPTUAGINTA DEL LIBRO DE ESTER

#### 3.1 Introducción

Según Paton, la versión griega alejandrina de Ester fue hecha antes de la adopción del códice padrón de los *Sopherim*.<sup>(93)</sup> Sus divergencias en relación al **א** pueden representar una forma temprana del texto hebreo. Ester es el único libro del AT en griego, con excepción del libro de Sabiduría de ben Sirach,<sup>(94)</sup> que contiene un colofón conteniendo informaciones sobre el autor y la fecha.<sup>(95)</sup>

La **6** es considerada por muchos estudiosos como una de las más importantes versión de la Biblia Hebrea y su texto sirvió, y hasta hoy sirve para estudios, investigaciones y reflexiones sobre la tradición textual existente en los últimos tres siglos aC. Además, su texto es una de las principales referencias para los estudios de crítica textual.<sup>(96)</sup>

De acuerdo a la Adición F, versículo 11 (= **ϐ** y *English Apocrypha*, Ad. Est. 11:1), “en el cuarto año del reinado de Ptolomeo y Cleopatra, Dositeus, que dijo que era un sacerdote y levita, y Ptolomeo su hijo, trajo la antedicha (anterior) carta respeto al Purím (Phrourai), la cual él dijo que era auténtica, y que Lisímaco, hijo de

---

<sup>(93)</sup> Paton (1992), p. 29.

<sup>(94)</sup> Que hace parte de la literatura intertestamentaria.

<sup>(95)</sup> Paton (1992), p. 29.

<sup>(96)</sup> Francisco (2005), pp. 374-374; Trebelle Barrera (1996), pp. 329-331; Pisano (2000), 55; Tov (1992), p. 142.

Ptolomeo, y que alguien del pueblo de Jerusalén, la había interpretado.”<sup>(97)</sup> Esto puede significar simplemente, que el libro de Ester en su traducción griega, fue traído de Jerusalén a Egipto en el cuarto año de un rey llamado Ptolomeo, de quién Cleopatra era consorte. Esa es una indicación de época muy incierta, puesto que podría referirse a Ptolomeo V (Epífanos), Ptolomeo VI (Filometor), Ptolomeo VII (Fiscon), y Ptolomeo VIII (Laturus), que estuvieron casados con una Cleopatra. Muchos críticos opinan que se trata de Ptolomeo VI, porque era amigo de los judíos y les permitió construir un templo en Leontópolis. En este caso la versión se tendría que fechar en el año 176 aC, pero, B. Jacob demostró que, el único Ptolomeo casado con Cleopatra en el cuarto año de su reinado era Ptolomeo VIII.<sup>(98)</sup> Entonces el libro debiera ser asignado al 114 aC. Esta última fecha es más probable, que de Sirach (c. 170 aC.) visto que no menciona al Libro de Ester.<sup>(99)</sup>

Kuenen y muchos otros de sus seguidores,<sup>(100)</sup> habían dudado de la autenticidad de este colofón, porque presenta al autor como si fuera un residente de Jerusalén, mientras que el libro fue escrito en un dialecto griego de Egipto y parece mostrar conocimientos de las condiciones de vida de los egipcios,<sup>(101)</sup> pero, como Nöldeke hizo notar,<sup>(102)</sup> el nombre Lisímaco, hijo de Ptolomeo, es egipcio, y el autor de la

---

<sup>(97)</sup> Ver: Lacocque (1999), pp. 304-305.

<sup>(98)</sup> Jacob (1890), p. 241. Citado por Paton (1992), p. 29.

<sup>(99)</sup> Así también están de acuerdo Nöldeke (1901), Wildeboer (1891) y Ryssel (1887). Ver: Paton (1992), pp. 29-30.

<sup>(100)</sup> Ver: Kuenen (1885), p. 542. Citado por: Paton (1992), pp. 30.

<sup>(101)</sup> Jacob (1890), pp. 280. Citado por: Paton (1992), pp. 30.

<sup>(102)</sup> Nöldeke (1901), col. 1405.

traducción griega pudo haber sido un judío egipcio que se trasladó a Jerusalén, donde aprendió suficiente griego como para realizar la traducción.<sup>(103)</sup>

Una objeción más seria a la autenticidad del colofón, es el hecho de que, podrían proceder de una mano diferente de la del traductor original. Quizás la finalidad del colofón sea solo justificar la festividad de Purim para los judíos egipcios. También es posible pensar que el colofón se escribió en origen al final del libro y que fue desplazada por el autor de alguna de las glosas del libro. Creemos que, no existe suficiente razón para dudar de la autenticidad de este testimonio concerniente al origen del libro. La fecha, de la versión aquí propuesta, parece bastante justificada. El texto hebreo de Ester en si mismo es, a duras penas, más antiguo que el 150 aC y el texto griego es citado por Josefo cerca de 90 dC. La obra, por tanto, tuvo que redactarse entre estas dos fechas extremas. Esos, por lo tanto, son el mayor y el menor límite de la época. Filón no habla del libro de Ester quizás por el hecho de que no lo consideraba canónico.<sup>(104)</sup>

### **3.2 El Texto Griego de Ester**

El texto griego del libro de Ester nos ha llegado en cinco principales recensiones, y solamente a través de una comparación de éstas, se puede esperar restaurar la forma primitiva del texto. La más importante es la recensión representada por los códices unciales B, **Σ**, A, N (y V), y por los cursivos 55, 108*a*, 249 (Holmes y Parsons) y el papiro 967.

---

<sup>(103)</sup> Paton (1992), pp. 30.

<sup>(104)</sup> Paton (1992), pp. 30-31.



### 3.2.1 B, o *Codex Vaticanus*, mitad del IV siglo, Roma. Biblioteca del Vaticano

En 1890, este texto fue publicado en reproducción fotográfica por la imprenta Vaticana. Su texto fue impreso por Swete.<sup>(105)</sup> Representa la forma corriente de la LXX en la iglesia cristiana antes de las revisiones de Orígenes, Hesiquios, y Luciano. En el libro de Ester su texto no se puede suponer que represente el κοινή ἔκδοσις del tercer siglo, mucho menos el texto original de la **6**; sin embargo es probable que esté más cercana de éste que cualquier otro ms. existente.<sup>(106)</sup>

### 3.2.2 8, o S. *Codex Sinaiticus* (B.M. Add. 43725), IV siglo. Museo Británico

En 1844, en la primera de sus importantes investigaciones por bibliotecas del este, Tischendorf visitó el monasterio de Santa Catalina en el Sinaí. Cuando estaba en aquella biblioteca, vio 129 pergaminos de un antiguo manuscritos en una canasta malgastada, puesto allí por un ignorante monje, para ser quemado. Tischendorf visitó el monasterio en 1853; en su segunda visita en 1859, de esta vez enviado por el tzar ruso, consiguió llevar mas 112 manuscritos para la Biblioteca Imperial de San Petersburgo. En 1933, fue adquirido por el Museo Británico del gobierno ruso por 100.000 libras.<sup>(107)</sup>

Primeramente fueron publicados en 1846, en Leipzig, bajo el nombre de *Codex Frederico-Augustanus*.<sup>(108)</sup> Desde el descubrimiento del resto de este ms., la primera porción publicada fue comúnmente conocida como *Codex Sinaiticus*, y está

---

<sup>(105)</sup> Swete (1896). Ver también Swete (1900).

<sup>(106)</sup> Paton (1992), pp. 31. Ver también Würthwein (1992), p. 70.

<sup>(107)</sup> Würthwein (1992), p. 186.

<sup>(108)</sup> Conforme Jellicoe (1993), p. 180.

indicada por los símbolos **Ⲛ** o **Ⲥ**.<sup>(109)</sup> En Ester este código concuerda en su mayoría con el **B**, aunque ocasionalmente muestra la influencia de *las Héxaplas* de Orígenes. Esas desviaciones del **B** del Libro de Ester son dadas con extremo cuidado por Lagarde y por Swete.<sup>(110)</sup>

### **3.2.3 A, o *Codex Alexandrinus*, V siglo. Museo Británico**

Este código fue regalado al rey Charles I de Inglaterra en 1627, procedía de la Biblioteca Patriarcal de Alejandría. Fue usado como la base de la gran edición de Grabe de la Biblia en griego (1707-1720), y fue publicado en facsimil (1881-1883) por los conservadores del Museo Británico. Ese texto está muy influenciado por las *Hexaplas* mucho más que de **B** y **Ⲛ**. A pesar de haber sido corregido a partir de la recensión hexaplar, preserva muchas lecturas independientes; y, en el conjunto, debe ser considerado más bien como un testigo del texto no revisado por Orígenes. Fue colacionado por Lagarde y Swete.<sup>(111)</sup>

### **3.2.4 N, o *Codex Basiliano-Vaticanus*, VIII-IX siglo. Biblioteca del Vaticano**

Este código es ahora tomado para indicar dos partes de lo que es reconocido como un simple manuscrito del VIII-IX siglo. La porción vaticana (N; H-P XI) es considerado ter sido traído a Roma, de Calabria, por un monje basiliano. O código Veneto (V; H-P 23) una vez fuera propiedad del cardenal John Bessarion, fue legado con el resto de su biblioteca, conteniendo una valiosa colección de manuscritos griegos, para la

---

<sup>(109)</sup> **Ⲛ** en la BHK, y **Ⲥ** en la BHS.

<sup>(110)</sup> Ver: Lagarde (1883), p. 505; Swete (1896); también Paton (1992), pp. 31-32. Para mayores informaciones sobre el **Ⲛ**, ver Jellicoe (1993), pp. 180-183; Würthwein (1992), p. 186-187.

<sup>(111)</sup> Paton (1992), p. 32; Ver también Jellicoe (1993), pp. 183-188.

Marciana. La porción vaticana de los 132 pergaminos sosteniendo el texto (con lacunas) de Levítico 13,59 hasta el final de Ester.<sup>(112)</sup>

### **3.2.5 W, o *Codex Atheniensis*, siglo XIII. Biblioteca Nacional de Atenas**

Este códice no fue utilizado en las ediciones impresas, posiblemente por ser un texto griego relativamente reciente. Contiene los libros históricos, Ester, Judith y Tobit.<sup>(113)</sup>

### **3.2.6 Otros códices: subgrupos**

Los manuscritos siguientes son unciales que comparten diversas características, por lo que los críticos textuales los agrupan formando un subgrupo importante:

<b>MANUSCRITO</b>	<b>LUGAR</b>
52	Floencia, Laur. Acq. 44.
64	Paris, Nat. Reg. Gr. 2.
243	Venecia, San Marcos, cod. 16.
248	Roma, Vat. Gr. 346.

El texto griego de la *Políglota Complutense* (1514) es una exacta reproducción del 248, coincide con él siempre que difiere de los otros códices (cf. 2,23 y 5,1). La edición de Aldine (1518-1519) también pertenece a este subgrupo, probablemente porque el ms. 243, era accesible al editor, Andreas Asolanus, en Venecia.<sup>(114)</sup>

---

<sup>(112)</sup> Jellicoe (1993), p. 197.

<sup>(113)</sup> Würthwein (1992), pp. 71.

<sup>(114)</sup> Paton (1992), pp. 32-33. Ver Swete (1896).

El texto B difiere del **ⲙ**, principalmente por las adiciones, que son 107 nuevos versículos, no encontrados en el **ⲙ**. Esas adiciones son las siguientes:<sup>(115)</sup>

ADICIÓN	SECCIÓN	DESCRIPCIÓN
A	=Lat. e inglesa 11,2-12,6	precede 1,1 y la narrativa del sueño de Mordechai y el camino al cual él viene ser promovido con honor en la corte de Artajerjes.
B	=13,1-7	sigue 3,13 con una carta de Artajerjes.
C	=13,8-1,19	sigue 4,17 y contiene la oración de Mordechai.
D	=15,4-19	sigue C y precede al capítulo 5; contiene la oración de Ester.
E	=16,1-24	sigue 7,12 con la carta de Artajerjes.
F	=10,4-11,5	es un epílogo describiendo el establecimiento de la fiesta del Purím.

Al lado de estas largas adiciones, las cuales forman secciones compactas en varios puntos en el libro, existen numerosas pequeñas adiciones inseridas en medio de los versículos. Estas fueron eliminadas en la traducción de Jerónimo, y no aparecen en la versión inglesa de *English Apocrypha*. En su comentario, Paton tradujo esas adiciones por completo. Él mismo sugiere que estas adiciones ocurren en los siguientes pasajes: 1,1, 6-8, 11 y 17; 2,1, 3, 12, 18 y 20-22; 3,4, 7, 10 y 12; 4,1, 2, 4, 7-8, 10, 12-13 y 15; 5,4, 6, 8 y 9; 6,1-3, 8-9 y 11; 8,5, 7, 13 y 17; 9,18-19, 21-22 y 26; 10,2.<sup>(116)</sup> Algunas de estas son pequeñas glosas explicativas para aquellas encontradas en **Ⲥ** y **Ⲙ**<sup>I</sup>. Otras son expansiones de la historia que no pertenecen al texto hebreo.<sup>(117)</sup>

---

<sup>(115)</sup> Paton (1992), p. 33.

<sup>(116)</sup> Paton (1992), p. 33.

<sup>(117)</sup> Idem.

No menos llamativas que las adiciones, son las omisiones de esta recensión. Casi no hay ningún versículo que no contenga alteraciones con respecto al texto hebreo.

### 3.3 Las grandes recensiones

#### 3.3.1 La recensión de Orígenes

A comienzos del siglo III, Orígenes de Alejandria preparó las *Héxaplas*, trabajo monumental sobre el texto bíblico de su tiempo. En esta obra escribió en seis columnas paralelas el hebreo, el hebreo transliterado, Aquila, Símaco, el texto corriente griego, y Teodoción. Es la más famosa de las recensiones de la **6**, hecha por cristianos, fue concluida en el 250 (c. 185-253/254) en Cesaréa de Palestina.<sup>(118)</sup>

Este gran trabajo fue completado alrededor de 240 dC. y fue durante largo tiempo preservado en Cesarea, donde fue usada por Jerónimo y muchos otros eruditos. Solamente fragmentos de sus copias nos han llegado hasta nosotros, y entre ellas no están las copias de Ester. Copias del texto revisado de Orígenes en la quinta columna de *las Héxaplas*, sin embargo, han sobrevivido. El Códice 93 (=Museo Británico, Reg. I. D. 2) contiene dos recensiones de Ester; una, la 93*a*, contiene un texto luciánico; la otra, 93*b*, tiene los asteriscos, obelo, y otros signos críticos de la obra de Orígenes. Las lecturas de este códice son también dadas en Holmes y Parsons. La forma en 93*b* corresponde estrechamente con el **11**, insertando bajo un asterisco todos los pasajes que son omitidos por la **6**, y “obelizando” los pasajes que son añadidas por la **6**. En el códice Sinaítico, un corrector del siglo siete,

---

<sup>(118)</sup> Francisco (2005), p. 387.

comúnmente designado como **ℵ**<sup>c.a</sup>, añade la siguiente nota al final del Libro de Ester en la traducción inglesa de Swete:

“Compared with the exceedingly ancient copy corrected by the hand of the holy martyr Pamphilius. At the end of the same ancient book, which begins with First Kings and stops with Esther, there is found in an open space an autograph subscription of the martyr himself that reads as follows: Revised and corrected by the Hexapla, that was corrected by Origen himself. Antonius the confessor compared it. Pamphilius corrected the copy in prison, through the abundant grace and bounty of God; and, if it be not presumptuous to say so, it is not easy to find a copy like this.”<sup>(119)</sup>

De esto aparece que este corrector del **ℵ** hizo uso de la copia de Pamphilius, del texto revisado de Orígenes, en la quinta columna de *las Héxaplas*. Su lectura concuerda en todas partes con aquellas de 93b y así confirma su carácter hexaplárico. Estas lecturas son dadas en Lagarde<sup>(120)</sup> y en Swete.<sup>(121)</sup> El material hexaplárico del 93b y del **ℵ**<sup>c.a</sup> es coleccionado por F. Field.<sup>(122)</sup> La fama de Orígenes, y la autoridad del mártir Pamphilius y del obispo Eusebio, dieron a la revisión de Orígenes de la **ℵ**, gran aceptación general entre los eruditos, aunque ella nunca suplantó el texto común en uso por la iglesia. Este prestigio de la obra de Orígenes se tradujo en una reedición sistemática de los antiguos códices con la consecuencia de que ningún ms. ha llegado a nosotros que haya escapado de la influencia hexaplárica. El problema de la restauración del texto original de la **ℵ** es, de este modo, muy compleja.<sup>(123)</sup>

---

<sup>(119)</sup> Swete (1896), p. 780. Citado por Paton (1992), p. 35.

<sup>(120)</sup> Lagarde (1883).

<sup>(121)</sup> Swete (1896).

<sup>(122)</sup> Field (1875), pp. 793. Paton (1992), p. 35.

<sup>(123)</sup> Paton (1992), p. 35; Würthwein (1992), pp. 57-58.

### 3.3.2 La recensión de Hesiquio

Jerónimo en su prefacio de Crónicas y del Evangelio (cf. *Adv. Rufin.* ii.) dice que Hesiquio fue el autor de la recensión de la **6** que disfrutó de la misma estima en Egipto que la recensión de Orígenes disfrutó en Palestina. Este Hesiquio probablemente fue el obispo que fue martirizado en la segunda mitad del siglo cuarto (c. 311), y a su martirio fue debida a la reputación del texto que él preparó. Por causa de los escasos testimonios directos de mss. atribuidos a su recensión. No es posible determinar si la revisión se hizo sobre un texto hebreo; posiblemente se trató solo de una revisión estilística. Es razonable suponer que las citas de la Biblia Hebrea, hechas por los padres alejandrinos del quinto siglo en adelante están basadas en ella, y que fue usada para la traducción de la Biblia al etiópico y a los varios dialectos coptos. Para el Libro de Ester estos son los códices designados por Holmes y Parsons, pertenecientes a la recensión de Hesiquio:<sup>(124)</sup>

MANUSCRITO	DESCRIPCIÓN
44	(=Zittau, A 1.1 = Lagarde z, cf. <i>Gen. Gr. 7 ff.</i> ),
68	(=Venecia, San Marcos, Gr. 5, cf. Scrivener-Miller, i. 219),
71	(=Paris, Nat. Reg. Gr. I), 74 (=Florencia, Laur. Acq. 700),
76	(=Paris, Nat. Reg. Gr. 4), 106 (=Ferrara, Bib. Comm. Gr. 187).
107	(=Ferrara, Bib. Comm. Gr. 188), 120 (=Venecia, San Marcos, Gr. 4).
236	(=Roma, Vat. Gr. 331).

---

<sup>(124)</sup> Paton (1992), p. 35; Treballe Barrera (1996), p. 339.

### 3.3.1 La recensión de Luciano

El presbítero Luciano de Antioquía (c. 250-311/312) fue discípulo de Pablo de Samosata, muriendo como mártir alrededor de 311 o 312. Su recensión fue utilizada en Siria y en Asia Menor, siendo muy utilizada en Constantinopla y en Antioquía alrededor del siglo V. El texto de la **Θ**, fue corregido teniendo como base el texto original hebreo. Además de estas correcciones, Luciano hizo una revisión gramatical y estilística, asimismo de hacer sustituciones de ciertas formas del griego koiné al griego ático (o clásico). Algunas expresiones del koiné como por ejemplo ἐλάβοσαν (cogieron), εἶπαν (dijo), y τὸ ἔλεος (la misericordia), fueron sustituidas por las formas del ático ἔλαβον (cogieron), εἶπον (dijo), y ὁ ἔλεος (la misericordia).<sup>(125)</sup>

De acuerdo al testimonio de Jerónimo (*Pref. in Paral.; Ad Sunn. et Fret.* 2) la región de Constantinopla de Antíoco, usó una recensión de la **Θ** preparada por Luciano, el mártir, de Nicomedia (c. 311). En la Siro-Hexaplar Árabe, Field notó que ciertas lecturas fueron designadas como luciánicas, y que estas también ocurren en un grupo de mss. cursivos. Las lecturas de estos mss. fueron también encontradas en Crisóstomo y Teodoreto de Antioquia, que presumiblemente usaron un texto antioqueno. Esto hizo suponer que los códices en cuestión pertenecieran a la recensión luciánica. Los códices que Field y Lagarde reconocieron como luciánicos del Libro de Ester son:<sup>(126)</sup>

---

<sup>(125)</sup> Francisco (2005), p. 386; Tov (1992), p. 148; Deist (1981), pp. 170-171; Würthwein (1992), pp. 60-61; Pisano (2000), p. 58.

<sup>(126)</sup> Paton (1992), p. 37. Tov (1992), p. 148; Würthwein (1992), pp. 60-61.



CÓDICE	DESCRIPCIÓN
Holmes y Parson 19	Roma, Chigi, R vi. 38, el cual Lagarde lo designó como <i>h</i> ),
93a	La primera recensión en Londres, Museo Británico, Reg. I. D. 2, la cual Lagarde designó como <i>m</i> )
108b	La segunda recensión en Roma, Vat. Gr. 330, que Lagarde designó como <i>d</i> ).

Lagarde en su *Lib. V. T. Can Græce* (1883) intentó una reconstrucción del texto de Luciano de los libros históricos, en el caso de Ester dando también el texto de los unciales en columnas paralelas. El texto luciánico allí representado, es construido a partir de la comparación de 19, 93a, y 108b, y en el aparato crítico, todas las variantes fueron registradas. Para la lectura luciánica, esta edición había reemplazado completamente el torpe y muy inexacto aparato en Holmes y Parsons. Scholtz en su comentario sobre Ester, reproduce los dos textos de Lagarde, y da también en columnas paralelas, la narrativa de Josefo y una traducción alemana del **ⲙ**.<sup>(127)</sup>

El texto de estas últimas representaciones de la familia luciánica contiene diferencias tan grandes respecto del texto de los unciales del Libro de Ester que Usher, Fritzsche, y Langen pensaron que esta era una traducción independiente del hebreo.<sup>(128)</sup> Una detallada comparación de los dos textos, sin embargo, muestra que no es posible sostener esta afirmación. Se trata de una recensión, no de una versión. Sin embargo, ella es la variante recensional más compleja de todo el AT griego.<sup>(129)</sup>

---

<sup>(127)</sup> Idem.

<sup>(128)</sup> Fritzsche (1848); idem (1871); Langen (1860), 244ff. Citados por Paton (1992), pp. 37-38.

<sup>(129)</sup> Paton (1992), pp. 37-38.

Aunque *L* tenía todas las adiciones largas al  $\mathfrak{H}$  que son encontradas en *B*, no poseía las adiciones breves. En Ester 1,1 y 6; 2,3; 4,2 y 15; 5,4, 6 y 8; 6,1-2 y 11; *L* y *B* tienen similares ampliaciones breves. Pero, según Paton, todas las otras ampliaciones mencionadas en el § 14,<sup>(130)</sup> se han perdido aquí. Por otro lado, *L* tiene una larga lista de pasajes que se encuentran en el  $\mathfrak{H}$  y no en *B*. Son los siguientes: 1,5, 6, 9-10, 12-13, 16, 19 y 20; 2,1, 4, 7-9 y 18; 3,1-3, 7-9, 12 y 15; 4,1, 3-4, 8, 10, 12 y 14; 5,4, 6, 9-10, 12 y 14; 6,1, 3-4, 8 y 11; 7,2, 4-5, 8 y 9; 8, 2-3, 5, 7- 8 y 12; 9,4 y 21. Algunas de estas adiciones son de considerable extensión, como por ejemplo:

PASAJE	ADICIÓN
6,3	El rey no ha premiado a Mordechai.
6,11-12	La conducta de Hamán a propósito de la honra de Mordechai.
7,5	Las palabras de Ester al rey.
8,2	Las palabras del rey a Ester.
8,7	La respuesta de Ester de parte del rey.
8,12	El contenido de la carta de Mordechai.

Estas son más largas que las adiciones en *B*, aparte de los seis fragmentos extensos. *L* también difiere de *B* en sus omisiones. Omite no meramente palabras ocasionales que parecen superfluas en el  $\mathfrak{H}$ , pero también oraciones enteras y grupos de oraciones particularmente en la última mitad del libro, como por ejemplo: 1,12-22; 2,6, 8, 10-23; 3,14; 4,5-7 y 12; 5,11; 6,3; 7,10; 8,3-4, 6 y 13; 9,1, 11, 15, 17-19, 24-25, 27, 29-32. Aquí, versículos enteros son omitidos.<sup>(131)</sup>

---

<sup>(130)</sup> Ver Paton (1992), pp. 31-34.

<sup>(131)</sup> Paton (1992), p. 38.

En estos pasajes donde *L* corre paralelo con ambos textos, el **ℒ** y el **B**, se presenta como una diferente traducción de **B**, o una traducción en la cual se presupone un diferente texto hebreo. Aquí, *L* tenía un inesperado valor como testigo de un texto original hebreo independiente. Según Driver, la otra peculiaridad del texto *L* de Ester, es la tendencia a dar diversas versiones alternativas de una frase de un mismo texto hebreo.<sup>(132)</sup>

### 3.4 Conclusión preliminar

La **ℒ**, la versión griega de la Biblia Hebrea, es uno de los testigos más importantes. Esto se nota por la inmensa cantidad de códices y mss. existentes, además de las diversas recensiones y/o revisiones. En el caso del libro de Ester, esto es evidente, principalmente por dos textos muy peculiares: Texto Alfa (Texto A) o *L* y el Texto B.<sup>(133)</sup> Parece que estos dos textos son traducciones de diferentes fuentes hebreas.<sup>(134)</sup>

---

<sup>(132)</sup> Cf. Driver, en *Text of the Book of Samuel*, li ff. Citado por: Paton (1992), p. 38.

<sup>(133)</sup> Sobre el texto A y el texto B, estudiaremos más sobre esto en el Capítulo 4.

<sup>(134)</sup> Para más informaciones, ver: Fox (1991), pp. 1-95; Jobes (1996). Jobes y Silva (2000), pp. 45-68.

## CAPÍTULO 4

### LA SEPTUAGINTA Y LA CRÍTICA MODERNA

#### 4.1 Introducción

La historia textual del libro de Ester es bien conocida, y al mismo tiempo, bastante compleja. En adición al **מ**, sobreviven dos versiones griegas de la historia del libro: la versión preservada en la Septuaginta, comúnmente designada con la sigla **Σ** (también conocida como el Texto B, o *o*'), y una versión griega más corta, conocida como el Texto Alfa o Texto A (algunas veces referida como la recensión Luciano o *L*).

La **Σ** o Texto B de las porciones canónicas del libro de Ester pueden ser considerada como una versión concisa de un texto hebreo muy semejante al **מ**. Por esta razón se puede afirmar que posiblemente hubo dos textos hebreos “originales” como base, uno para el **מ** y el otro para la **Σ**.<sup>(135)</sup>

Moore había notado que en la Septuaginta, representada por **Σ<sup>B</sup>** (Vaticano), muy raramente hay un versículo en el que no se compare con el **מ**. Se podría suponer también una dependencia de la **Σ** con el **מ**. Sin embargo, casi todos los estudiosos están de acuerdo en afirmar que no importa cuán libre haya sido el traductor de la Septuaginta; lo importante es saber qué texto hebreo fue su *Vorlage*.<sup>(136)</sup>

---

<sup>(135)</sup> Clines (1984), p. 69; Berlin (2001), p. xlv.

<sup>(136)</sup> Clines (1984), p. 69; Berlin (2001), p. Xliv; Moore (1992), p. 162.

## 4.2 Comparación entre el **ⲙ** y la **Ⲅ**

La mayor diferencia entre el **ⲙ** y las versiones griegas, son las seis Adiciones. Estas adiciones, según se cree, fueron, en algún momento, parte integral de la **Ⲅ**. Pero, cuando Jerónimo tradujo la Biblia griega al latín (la Vulgata Latina), observó que estos pasajes no tenían equivalencia con el texto hebreo de esta época. Dudando de su autenticidad como escritura divinamente inspirada, la relegó para el final de su traducción. Estas adiciones continuaron siendo canónicas para la Iglesia Católica y para las Iglesias Ortodoxas Orientales. Los protestantes las declararon no canónicas y las llamaron de Apócrifas, bajo el título de “Adiciones de Ester.” Las Adiciones hacen poco sentido al final del libro, ya que están fuera de su contexto. Así, algunas Biblias cristianas modernas las han reincorporado al lugar que les corresponde dentro de la referida historia.<sup>(137)</sup>

### 4.2.1 La adiciones y sus variantes

Estas adiciones, que son comúnmente conocidas por las letras A, B, C, D, E, y F, fueron consideradas como secundarias para la traducción griega en la cual ellas fueron agregadas. Aunque no sabemos en qué época o con qué propósito ellas fueron incorporadas en el texto de Ester, Clines afirma que: “es probable que cuatro de estas adiciones (A, C, D, F) originalmente pertenecieron a un original semítico, mientras que las otras dos adiciones (B, E) son evidentemente composiciones griegas”.<sup>(138)</sup> R. A. Martin cree que las adiciones A, C y D son traducciones de un original hebreo y que las adiciones B y E fueron originalmente compuesto en griego; mientras que la

---

<sup>(137)</sup> Berlin (2001), p. xlv. De la misma manera, como era de se esperar, tampoco los judíos, consideran las Adiciones a Ester como canónicas.

<sup>(138)</sup> Clines (1984), p. 69.

adición F parece ser o bien griega original o una muy libre traducción de un texto hebreo.<sup>(139)</sup>

#### **4.2.2 Carácter religioso de las adiciones**

Las versiones griegas también incluyen los elementos religiosos tan obviamente ausentes en el **א** – como el nombre de Dios y las oraciones. El nombre de Dios no solamente ocurre en las Adiciones, sino también en muchos otros lugares del texto. Existe un gran número de otras diferencias en los detalles de la historia y en cómo ellas son contadas. Por ejemplo, Hamán no es un Agagita; el Purím no recibe mucho énfasis; y Ester tiene una personalidad bastante diferente.<sup>(140)</sup>

#### **4.3 Diferencias entre el **א** y las versiones griegas**

Las versiones griegas, especialmente la **β** (o texto B), tienen un tono diferente y refleja una opinión distinta de carácter judío del **א**. David Clanes, cree que los elementos religiosos estaban originalmente ausentes y que fueron añadidos en la **β**, había argumentado que la **β** “agregó las dimensiones religiosas para asimilar el Libro de Ester a una norma bíblica.” Esto es, la **β** supo hacer que el libro pareciera más bíblico, más semejante al libro de Esdras, Nehemías y Daniel, donde la presencia de Dios es sentida en los eventos que se desarrollan, y donde los personajes se ocupan de actividades religiosas, orando e invocando el nombre de Dios. El sueño de Mordechai y su interpretación es también similar al que encontramos en Daniel. La inclusión del

---

<sup>(139)</sup> Martin (1975), p. 65. Esto está basado en los aspectos sintácticos, que él mismo lo encontró.

<sup>(140)</sup> Berlin (2001), p. 1.

contenido de los edictos también se asemeja a Esdras, Nehemías y Daniel, que contienen copias de documentos persas.<sup>(141)</sup>

Pero, la “asimilación a la norma bíblica” no explica todas las diferencias entre el **¶** y la **¶**. Existen otras diferencias que reflejan el mundo helenístico como opuesto al mundo judío reflejado en el texto masorético. De acuerdo a R. Frye, en el mundo helenístico hubo una época en la cual la identidad religiosa había reemplazado a la identidad étnica.<sup>(142)</sup> Esto puede explicar mejor el hecho de que los personajes judíos son más religiosos, pues es la práctica religiosa la característica que define a alguien como judío. Tomemos, por ejemplo, la práctica de la circuncisión. Ninguna mención se hace de esta práctica en el **¶** de Ester (aunque la expresión “se judaizaban” implicaba esto); pero en la **¶** al final del capítulo 8 leemos:<sup>(143)</sup>

8,17 καὶ πολλοὶ τῶν ἐθνῶν περιετέμοντο καὶ ιουδαίζον διὰ τὸν φόβον τῶν Ιουδαίων, es decir: “Y muchas de las naciones fueron circuncidadas, y fueron semejantes a los judíos por causa del temor de los judíos.”<sup>(144)</sup>

---

<sup>(141)</sup> Berlin (2001), p. 1; Ver también Clines (1984), 169-174.

<sup>(142)</sup> Ver Berlin (2001), pp. 1-11.

<sup>(143)</sup> Berlin (2001), pp. 1-11.

<sup>(144)</sup> Traducción hecha por el autor de este trabajo.

## 4.4 Ediciones impresas de la Septuaginta

### 4.4.1. Ediciones diplomáticas<sup>(145)</sup>

#### 4.4.1.1 La edición de R. Holmes and J. Parsons, Oxford (1798-1827)

Recibió el nombre de *Vetus Testamentum graecum cum variis lectionibus*, en Oxford.<sup>(146)</sup> Registra variantes de 164 mss. El texto, está basado en la *editio Sixtina*, de 1587. Esta edición, aunque frecuentemente imprecisa, es, sin embargo, muy significativa, puesto que contiene una de la más larga colección de variantes de la **Θ**, solamente superada por la edición de Göttingen.<sup>(147)</sup>

#### 4.4.1.2 La edición de Brooke, McLean, and Thackeray, Cambridge (1906-1940)

Editada por A. E. Brooke, N. McLean, and H. St. J. Thackeray, *The Old Testament in Greek*,<sup>(148)</sup> es también conocida como “La Septuaginta de Cambridge.” Esta serie sigue al código B (*Vaticanus*), y donde este manuscrito está defectuoso, ha sido suplementada por A (*Alexandrinus*) o **Ξ** (*Sinaiticus*).<sup>(149)</sup>

#### 4.4.1.3 La edición de Swete, Cambridge (1887-1894; 3a. ed. 1901-1907)

Edición manual, en 3 tomos, preparada por H. B. Swete; está basada en el Código B, y donde hay alguna lacuna, suplementada por A y **Ξ**(S), con el aparato de lectura de muchos importantes unciales.<sup>(150)</sup>

---

<sup>(145)</sup> Estas informaciones están basadas en Tov (1992), p. 140.

<sup>(146)</sup> Holmes y Parsons (1798-1827).

<sup>(147)</sup> Tov (1992), p. 140; Würthwein (1992), p. 73; Treballe Barrera (1996), p. 334; Jobes y Silva (2000), p. 72.

<sup>(148)</sup> Brooke, McLean, Thackeray (1906-1940).

<sup>(149)</sup> Tov (1992), p. 140; Würthwein (1992), p. 73; Treballe Barrera (1996), p. 332-333; Jobes y Silva (2000), p. 72.

<sup>(150)</sup> Würthwein (1992), p. 73; Treballe Barrera (1996), p. 333; Jobes y Silva (2000), p. 72.



#### 4.4.2 Ediciones críticas o eclécticas<sup>(151)</sup>

Estas ediciones presentan la reconstrucción “original” a partir de elementos seleccionados de todas las fuentes conocidas. Suponen como idea de base de que alguna vez hubo un texto original de la **Ⓞ**.<sup>(152)</sup>

##### 4.4.2.1 La Septuaginta de Göttingen

La serie Septuaginta de Göttingen, llamada *Septuaginta, Vetus Testamentum graecum auctoritate societatis litterarum gottingensis editum*, abarca la más precisa y completa edición crítica de la **Ⓞ**. Cada volumen contiene un detallado aparato crítico en el cual los testigos son divididos en grupos y subgrupos. El libro de Ester es editado por Hanhart.<sup>(153)</sup>

##### 4.4.2.2 La edición de Rahlfs, Stuttgart (1935)

Una edición crítica abreviada de la **Ⓞ** publicada por A. Rahlfs, con el título de: *Septuaginta, id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes* (Stuttgart 1935). Está basada principalmente en los tres principales códices: B, **Ⓢ** (S) y A, y recoge también variantes recensionales de Orígenes, Luciano y las *Catena*.<sup>(154)</sup>

---

<sup>(151)</sup> Tov (1992), pp. 140-141.

<sup>(152)</sup> No entraremos en discusiones sobre eso; para una discusión más detallada sobre este asunto, ver: Tov (1992), pp. 136-137.

<sup>(153)</sup> Tov (1992), p. 140-141; Würthwein (1992), p. 73-74; Treballe Barrera (1996), p. 333; Jobes y Silva (2000), p. 75; Hanhart (1983).

<sup>(154)</sup> Tov (1992), p. 141; Würthwein (1992), p. 74; Treballe Barrera (1996), p. 333; Jobes y Silva (2000), p. 75; Rahlfs (1979).

## 4.5 El texto B del libro de Ester

A parte de unos pocos hebraísmos, los cuales probablemente son “correcciones” tardías,<sup>(155)</sup> la **⚡** (o texto B) de Ester es una traducción “literaria”; sin embargo, los hebraísmos no están ausentes. Por ejemplo: ἡμέραν ἕξ ἡμέρας por **מִיּוֹם לַיּוֹם** en 3,7; πεσῶν πεσῆ por **נפול תפול**, en 6,13; κατὰ χώραν καὶ χώραν por **מדינה ומדינה** en 8,9; y κατὰ γενεὰν καὶ γενεὰν por **דור ודור** en **⚡** 9,27 y en el **Ⓜ** 9,28.

Parece que el traductor del texto griego, pretendía ofrecer una traducción del tipo versículo por versículo, presentando el sentido de cada uno, y haciendo omisión de materiales de los cuales él juzgó que eran repetitivos y, por lo tanto, innecesarios.<sup>(156)</sup>

### 4.5.1 La relación entre el texto B y el **Ⓜ**

De los 270 versículos de la **⚡** de Ester, 107 tienen paralelos en el **Ⓜ**. La traducción griega, y presumidamente el hebreo que está detrás de ella, que era distinto del actual **Ⓜ**, muestra que la forma de la historia de Ester fue alguna vez más fluida, y las posibilidades para interpretarla fueron más flexibles. La historia debió ser narrada muchas veces en hebreo, lo que dio pie a la escritura de textos que presentaban una notable gama de variaciones.

---

<sup>(155)</sup> Moore (1979), p. 162.

<sup>(156)</sup> Moore (1965), pp. 23-54; Idem (1992), p. 630. Ver también: Moore (1971), p. lxi; Treballe Barrera (1998), p. 447. Ver: Moore (1977), p. 630. También en la misma obra, Moore afirma que es muy probable de que su texto hebreo era muy similar al **Ⓜ**; sin embargo, eso es imposible de se probar. El más antiguo mss. hebreo de Ester, fue fechado para no más temprano que el XI siglo dC.

Así se podría afirmar que la **Ḥ** es, por un lado, más religiosa, más bíblica, que el **Ḥ**. Por otro lado, ella es más helenística, teniendo en cuenta a la identidad y práctica judía, y respeto a la narración helenística.<sup>(157)</sup>

#### 4.5.2 El colofón para el Texto B

La **Ḥ** de Ester es única en la Biblia judía por tener su propio colofón auténtico, esto es, una inscripción al final del ms. que explica cuándo, dónde, y por quién fue producida. Mientras que la última fecha posible para la traducción griega de Ester se tiene que situar cerca del año 93 dC. (esto es, la fecha cuando la versión griega de Ester fue parafraseada por Josefo en *Antigüedades*), la fecha de redacción debe ser un siglo o dos más temprana. Asumiendo que la información en el colofón es correcta (esto es, que el libro de Ester fue traducido en el cuarto año del reinado de Ptolomeo y Cleopatra), podemos decir que la fecha probable es 114 dC.<sup>(158)</sup> o 77 aC.<sup>(159)</sup>

#### 4.5.3 Las adiciones

La **Ḥ**, o Texto B, de Ester es muy diferente del texto hebreo (o **Ḥ**) de dos maneras. En primer lugar, hay seis secciones (107 versículos) en el texto griego, que no tienen contraparte en el **Ḥ**. Estas adiciones<sup>(160)</sup> difieren una de la otra – bien como de las secciones canónicas de Ester – en longitud, propósito, contenido y estilo, como podemos notar a continuación:<sup>(161)</sup>

---

<sup>(157)</sup> Berlin (2001), pp. li.

<sup>(158)</sup> Según Fuerst (1972); pp. 168, también, pp. 150-155 y 161. Citados por Moore (1992), p. 630.

<sup>(159)</sup> Según Bickermann (1944), pp. 346-347; Nickelsburg (1981), p. 173; Collins (1983), p. 87. Citados por Moore (1979), p. 630.

<sup>(160)</sup> De aquí en adelante: Add.

<sup>(161)</sup> Moore (1992), p. 641; Clines (1984), p. 70.

ADICIÓN	PASAJES	DESCRIPCIÓN
Add A	vv. 1-17 = 11,2-12,6	Describe el sueño de Mordechai (A 1-10) y su descubierta del complot planeado por los eunucos contra <i>Artajerjes</i> , que es el nombre del rey a lo largo de la versión griega (A 11-17) [A es antepuesta a <b>¶</b> 1,1.] .
Add B	vv. 1-7 = 13,1-7	Es el edicto real decretado por Hamán, anunciando la masacre organizada contra los judíos (B 1-7) [B imita 3,13].
Add C	vv. 1-30 = 13,8-14,19	Contiene las oraciones de Mordechai (C 1-11) y Ester (C 12-30) por la liberación [C imita 4,17].
Add D	vv.1-16 = 15,1-16; Vulg. 15,4-19	Describe la audiencia no anunciada de Ester con Artajerjes, que estaba ansiosa y temerosa por su propia seguridad (D 1-16) [D sigue C, y forma una alternativa al <b>¶</b> 5,1-2].
Add E	vv.1-24 = 16,1-24	Es el contenido del edicto real, en beneficio de los judíos, designado y decretado por Mordechai, para contrarrestar los efectos del edicto de Hamán (E 1-24) [E imita 8,12].
Add F	vv.1-10 = 10,4-11,1	Provee la interpretación del sueño de Mordechai (F 1-10) y el colofón de la versión griega (F 11) [F imita a 10,3].

#### 4.5.3.1 La adición del nombre de Dios

La palabra “Dios” o el nombre de Dios ocurre 50 veces en el texto griego, de modo que es más explícitamente religiosa que la versión hebrea, a pesar de que en la **¶** el establecimiento de la actual fiesta del Purím no es enfatizada.<sup>(162)</sup>

---

<sup>(162)</sup> Moore (1992), p. 642.

#### 4.5.4 Las omisiones

Ester griego, tiene muchas “omisiones” en las secciones canónicas; de hecho, existe apenas un versículo del texto dónde no hay omisión de palabra, frase, o cláusula del **ⲙ**. El traductor griego evita las frecuentes repeticiones y redundancias de su texto hebreo y las omite deliberadamente. El Texto B es una traducción más bien libre que literal, llegando algunas veces ser parafrástica.<sup>(163)</sup>

### 4.6 El Texto A (o texto L) de Ester

#### 4.6.1 Introducción

En 1883, Lagarde publicó lo que se llamó la recensión de *Luciano* (o Texto A) de Ester. Se trata más bien de una traducción separada del texto hebreo diferente, en diversos puntos del **ⲙ** y el texto hebreo propuesto por la **Ⲅ**.<sup>(164)</sup>

Según Michael Fox, el Texto A es una versión variante de la historia de Ester, paralela a la **Ⲅ** (o Texto B); incorpora muchos de sus relatos pero difiere de este muy significativamente.<sup>(165)</sup>

#### 4.6.2. La importancia del texto L o Texto A

Un juicio negativo en el valor del texto griego fue expresado por Th. Nöldeke.<sup>(166)</sup>

“The tendency, so common at the present day, to overestimate the importance of the LXX for purpose of textual criticism is nowhere more to be deprecated than in the Book of Esther. It may be doubted whether even in a single passage of the book the Greek manuscripts enable us to emend the Hebrew text.”

---

<sup>(163)</sup> Idem.

<sup>(164)</sup> Moore (1992), p. 630.

<sup>(165)</sup> Fox (1991), p. 5.

<sup>(166)</sup> Nöldeke (1901), col. 1406.

Por otro lado, el valor de la **Ⲫ** de este libro había sido enfatizada por Torrey.<sup>(167)</sup> Según él, ambas versiones griegas de Ester derivan de los originales arameos, de los cuales el texto del **Ⲛ** había sido abreviado.<sup>(168)</sup> Aunque la teoría de Torrey no fue aceptada, habría que considerar la posibilidad de que la **Ⲫ** y el texto luciánico sean reflejos de recensiones distintas del original hebreo.

Después las primeras investigaciones por Moore y Cook,<sup>(169)</sup> fue sugerido por muchos eruditos que la versión “luciánica” de Ester contuviera “reflejos” de un texto semítico completamente diferente del libro, que, según Tov<sup>(170)</sup> era una versión “midráshica”; pero que, según Clines y Fox,<sup>(171)</sup> refleja un texto diferente, que nos ayuda a reconstruir el desarrollo del libro. Si este punto de vista es correcto, el texto *L* de Ester es de gran importancia para el análisis literario de este libro. Clines,<sup>(172)</sup> por ejemplo, cree que la forma original se terminaba al 8,17 (7,17 en el texto *L*). También Jobes<sup>(173)</sup> cree que el texto *L* de Ester está basado en un original hebreo, muchos más breve que el **Ⲛ**, pero muy similar a aquél texto dónde los dos se sobreponen.<sup>(174)</sup>

---

<sup>(167)</sup> Torrey (1944), pp. 1-40.

<sup>(168)</sup> Cf. también Howorth (1909), pp. 156-168.

<sup>(169)</sup> Moore (1967), pp. 351-358; Cook (1969), pp. 369-376. Ver también a Paton (1992), p. 38.

<sup>(170)</sup> Tov (1982), pp. 1-25.

<sup>(171)</sup> Clines (1984); Fox (1991).

<sup>(172)</sup> Clines (1984).

<sup>(173)</sup> Jobes (1996).

<sup>(174)</sup> Tov tiene la misma opinión. Ver Tov (1997), p. 256.

### 4.6.3 Los manuscritos del Texto A o L

El texto A de Ester es preservado solamente en los mss. 19, 93, 108, 319, y 392 (el último es un texto mixto), todos de los siglos X al XIII.<sup>(175)</sup> El ms. 93 fue impreso por James Usher en 1965, lado a lado con la **Θ**. En 1848 Fritzsche publicó ambos: la **Θ** y el texto A de Ester. Como ya se ha mencionado, Lagarde produjo una edición crítica del texto A en 1871 y 1883, que fue incorporada en la **Θ** de Brooke-McLean, con el título de “ΕΣΘHP A”. Hanhart publicó una edición crítica, con pocas divergencias de Lagarde, en su *Göttingen Septuagint* (1966, 1983), que sitúa el Texto A debajo de la página y con la sigla L.<sup>(176)</sup>

### 4.6.4 Características del Texto A

El texto A es considerablemente más breve que el Texto B, a pesar que haya algunos “añadidos”. Entre las “omisiones” más llamativas, además de los nombres personales, fechas y elementos repetidos, figuran la de los versículos 1,19; 2,12-14; 5,3,11,12; 6,2; 9,16.<sup>(177)</sup>

### 4.6.5 El Texto A (L) y la **Θ**

El Texto A es cerca de 29% más corto que la **Θ**, pero, desde luego, hay también material en el Texto A que está ausente en la **Θ**.<sup>(178)</sup>

---

<sup>(175)</sup> Grupo de mss. 19’= 19-108; 93’= 93-319. Ver: Hanhart (1983), pp. 15-16.

<sup>(176)</sup> Ver: Hanhart (1983).

<sup>(177)</sup> Treballe Barrera (1998), 447.

<sup>(178)</sup> Fox (1991), pp. 10-11.

#### 4.6.5.1 Las diferencias y divergencia entre el Texto A y la **Ⓢ**

Según Michael Fox, la diferencia más notable entre el Texto A y la **Ⓢ**, es en estilo o redacción.<sup>(179)</sup> En el inicio fue considerada por muchos académicos como un texto inferior al de la **Ⓢ** padrón e ignorado.<sup>(180)</sup>

De hecho, el Texto A parece, superficialmente, tener más en común con la **Ⓢ** que con el **Ⓜ**, principalmente porque éste contiene las mismas grandes Adiciones como los tienen la **Ⓢ**. Pero es muy probable que sean secundarias con respecto al Texto A original, precisamente porque ellas son secundaria en la **Ⓢ**, cuando se compara con el **Ⓜ**. Por eso se puede considerar el Texto A – sin llevar en cuenta a las Adiciones – como un texto propio en el cual, tal vez, también pueda atestiguar más sobre otro texto hebreo, diferente del **Ⓜ**.<sup>(181)</sup>

#### 4.6.6 La relación el Texto A y el Texto B

La relación entre el Texto A y la **Ⓢ**, es un rompecabezas. En realidad son dos diferentes versiones, más que recensiones. Para una total presentación de las evidencias se requeriría una edición de los textos, en columnas paralelas.<sup>(182)</sup>

Se presentará, a continuación como ejemplo, una lista – aunque sea limitada, de algunas palabras que son de preferencia de cada uno de los traductores de sus respectivos textos:

---

<sup>(179)</sup> Ver Fox (1991), pp. 11-12.

<sup>(180)</sup> Clines (1984), p. 71.

<sup>(181)</sup> De acuerdo a Clines (1984), p. 72.

<sup>(182)</sup> Cook (1969), p. 369



El <i>texto A</i> prefiere:	El <i>texto B</i> prefiere:
λέγω	λαλέω
άνέρ	άνθρώπος
πένης	πτωχός
άποθνήσκω	άπόλλυμι
άπουδάζω	στεύδω
αίτέω	άξιόω
αίτημα	άξιωμα
έναντίον	ένώπιον
σοφός	φίλος
βούλομαι	θέλω
ύπόθεσις	γράμματα
νόμινα	νόμος
παίς	ευνούχος
δυνατός – ο χύριος	θεός

Moore cree que tenemos dos diferentes traducciones del texto hebreo. Pero eso no es todo lo que se puede decir sobre la relación entre el texto A y el texto B.<sup>(183)</sup>

#### 4.6.6.1 Las largas secciones

En las secciones de los textos griegos que no tienen contraparte en el libro hebreo, hay una notable correspondencia verbal entre el Texto A y el Texto B. Ese fenómeno es claramente evidente en la Add sección C, que se encuentra después de 4,17 en el libro hebreo. En el v. 16 por ejemplo, leemos en los dos textos:

<b>Texto B</b>	
Add C 16	ἐγὼ ἤκουον ἐκ γενετῆς μου ἐν φυλῇ πατριᾶς μου ὅτι σύ κύριε ἔλαβες τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐκ πάντων τῶν προγόνων αὐτῶν εἰς κληρονομίαν αἰώνιον καὶ ἐποίησας αὐτοῖς ὅσα ἐλάλησας.

<sup>(183)</sup> Cook, (1969), p. 369.

<b>Texto A</b>	
Add C 16(20)	ἐγὼ δὲ ἤκουσα πατρικῆς μου βίβλου ὅτι ελυτρώσω τὸν Ἰσραηλ ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν καὶ τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐκ τῶν προγόνων αὐτῶν επιδεμενος αὐτοῖς Ἰσραηλ κληρονομίαν αἰώνιον καὶ ἐποίησας αὐτοῖς ἃ ἐλάλησας αὐτοῖς, καὶ παρέσχου ὅσα ἤτησαν.

Comparándose los dos textos, se nota que hay pequeñas diferencias, y entre añadiduras, omisiones, y cambios gramaticales, se ve también que el texto A es ligeramente más largo que el Texto B. A continuación encontramos:

<b>Texto B C 16</b>	<b>Texto A C 16 (20)</b>
ἐγὼ ἤκουον ἐκ γενετῆς μου ἐν	ἐγὼ δὲ ἤκουσα
φυλῆ πατριᾶς μου ὅτι σύ κύριε	πατρικῆς μου βίβλου ὅτι
ἔλαβες τὸν Ἰσραηλ ἐκ πάντων	ελυτρώσω τὸν Ἰσραηλ ἐκ πάντων
τῶν ἐθνῶν καὶ τοὺς πατέρας	τῶν ἐθνῶν καὶ τοὺς πατέρας
ἡμῶν ἐκ πάντων τῶν προγόνων	αὐτῶν ἐκ τῶν προγόνων
αὐτῶν	αὐτῶν επιδεμενος αὐτοῖς Ἰσραηλ
εἰς κληρονομίαν αἰώνιον καὶ	κληρονομίαν αἰώνιον καὶ
ἐποίησας αὐτοῖς ὅσα ἐλάλησας	ἐποίησας αὐτοῖς ἃ ἐλάλησας αὐτοῖς
	καὶ παρέσχου ὅσα ἤτησαν

Un texto común obviamente se encuentra detrás de los dos textos presentados. Pero el Texto A los usa con libertad, algunas veces omitiendo una frase o una palabra, e incluyendo dos pequeñas Adiciones: la primera explicativa, y la segunda probablemente una doble lectura de una cláusula previa. Sería razonable asumir que el autor del Texto A tuviera delante un texto del tipo Texto B.<sup>(184)</sup>

---

<sup>(184)</sup> Cook (1969), p. 370.

#### 4.6.6.2 Las correspondencias entre los textos y las adiciones

Las correspondencias entre los dos textos griegos son más próximas en las Adiciones B, C, D, y E. En las Add A y F, las diferencias son más marcadas y el Texto A parece que usa los materiales con más libertad.<sup>(185)</sup>

La Add A se divide en dos partes: a) v. 1-11 están el sueño de Mordechai; b) los v. 12-17 corresponde al complot de los dos eunucos escuchado por Mordechai. Este complot es incluido en el libro hebreo en 2,21-23 con variaciones de los nombres de los eunucos y con la omisión de que Mordechai fue recompensado. Las inconsistencias son superadas en el Texto A por la omisión del relato hebreo;<sup>(186)</sup> pero en el códice B hay ambos relatos. En el v. 1-11 el Texto B hay un gran número de detalles que deben ser considerados como semitismos. Una cláusula es introducida por la conjunción *καί* no menos que 14 veces en los vv. 4-11. En los casos donde la tendencia del griego sería insertar una partícula o un adjetivo entre el artículo y su sustantivo, estos mismos versículos muestran dos ejemplos de tal inserción y cuatro instancias dónde el artículo es seguido inmediatamente por su sustantivo, recordando la inseparable naturaleza del artículo hebreo. La relación constructa del hebreo debería tener un efecto sobre la traducción. Cuatro veces en estos versículos un genitivo sigue a su sustantivo inmediato gobernado, y dos veces él está separado. El orden verbo-sujeto-objeto es seguida cinco veces, y tres veces el sujeto precede el verbo. Los v. 12-17 tiene un sabor más semítico. El verbo encuentra en primera posición cinco veces, contra dos otras colocaciones, las cláusulas son introducidas por

---

<sup>(185)</sup> Cook (1969), p. 370.

<sup>(186)</sup> En este caso la **6** mantiene el relato hebreo y omite la historia en la Add A.

καί en once casos. Esta sección tiene una contraparte en 2,21-23 (hebreo), de modo que fácilmente se podría suponer un origen hebreo a esta parte de la Add A.<sup>(187)</sup>

En el Texto A, encontramos detalles similares. La primera parte, v. 1-11, contiene semitismos; pero se podrían atribuir a simple familiaridad con la lengua de la Biblia griega. En los v. 12-17 hay más evidencias de un posible original hebreo. El verbo invariablemente precede al sujeto, y el artículo y el genitivo están siempre en la posición requerida por el hebreo. En los vv. 12-17 las similitudes verbales no son más significativas que en las secciones del libro traducido del hebreo. Esto es exactamente la relación dual que tenemos, en dos traducciones del hebreo, y las dos recensiones de las Adiciones del libro.<sup>(188)</sup>

#### **4.6.6.3 Conclusión**

De acuerdo a Cook, la relación del Texto A para el Texto B, puede ser resumida de este modo:<sup>(189)</sup>

- a) Donde hay un original hebreo para traducir, los dos textos son dos traducciones. Esto se aplica a todo el hebreo del libro de Ester, y posiblemente para la Add A 12-17.
- b) Donde no hay un texto hebreo, los dos textos griegos son recensiones.

---

<sup>(187)</sup> Cook (1969), pp. 370-371.

<sup>(188)</sup> Cook (1969), p. 371.

<sup>(189)</sup> Cook (1969), p. 371.

#### 4.6.7 La relación del Texto A griego para con el מ

El estudio de Moore, sobre las omisiones y adiciones del Texto A comparado con el hebreo, permite llegar a la conclusión de que el Texto A es una evidencia de una diferente *Vorlage* hebrea.<sup>(190)</sup>

##### 4.6.7.1 Las omisiones del texto A en relación al מ

Según Cook, en adición a los tipos generales de omisiones de la historia hebrea – (a) repeticiones, (b) nombres propios, (c) números y fechas, existe un cuarto, que es el (d) material irracional. Y este cuarto introduce un nuevo elemento en discusión.

Consideremos este tipo de omisiones.<sup>(191)</sup>

<b>VERSÍCULOS</b>	<b>OMISIONES</b>
1,17b-18	Sugiere que todas las mujeres del imperio se tornarán desobedientes, por causa de la desobediencia de Vasti. El texto A omite esto.
1,20a-22	Toda la referencia para el improbable decreto de que las esposas deberían obedecer a sus esposos es omitida.
2	El tema de la reunión de todas las chicas es eliminado para reducir la historia a su más forma sencilla.
2,10-12, 19-20	El silencio de Ester acerca de su raza es improbable en vista de las visitas diarias y del constante interés de Mordechai. El Texto A asume que el rey sabía que Ester era una judía. Con esta omisión, se relacionan las omisiones en 4,5-8 y 4,11-14. El mensaje de Mordechai a Ester es simplificado. Ella no necesita ser informada a cerca del decreto contra los judíos; ella necesita solamente instrucciones para la acción. El decreto también la incluye a ella misma; ella habría sido excluida de la presencia del rey por 30 días, después se dice que el rey había declarado expresamente que Ester estaba dispensada del decreto.

---

<sup>(190)</sup> Idem, pp. 371-372.

<sup>(191)</sup> Idem, p. 372.

De acuerdo con Cook, del 8,6 en adelante las omisiones y adiciones no siguen patrones claros. La historia del Texto A hasta aquí ha sido consistente. Esto es, la lucha de Mordechai con Hamán, que había afectado no solamente a todos los judíos de Susa, sino a los de todas las provincias del Imperio. Como era de se esperar, esta historia podría haber finalizado con la anulación del decreto de Hamán. Pero el Texto A continua con un breve resumen de la respuesta de Ester por la muerte de sus enemigos, dejando fuera detalles del improbable decreto animando a los judíos a matar a persas (el texto de la Add E no sugiere esto). En el capítulo 9 del texto A, la matanza de los enemigos de los judíos está limitada a Susa.<sup>(192)</sup>

Más de la mitad del libro hebreo es enteramente omitida. Muchas de las omisiones listadas arriba sugieren que el traductor griego estaba ejerciendo una juiciosa selección del material en orden a presentar una razonable historia del triunfo de Mordechai sobre Hamán. Esto es muy diferente de aquellas omisiones discutidas por Moore, sobre las preferencias por lenguaje y estilo, aquí observamos un alto grado de libertad en la selección del material. Si cada texto hebreo es usado con notable libertad, ¿se podría estar seguro que el Texto A es una traducción de un texto hebreo diferente del **אח**? O la cuestión puede ser formulada de modo más general: ¿estamos ante una traducción griega del **אח** de Ester? ¿se tiene tal vez evidencia de los tres libros hebreos? ¿O se tiene simplemente ejemplos de un muy libre uso de una simple fuente?<sup>(193)</sup>

---

<sup>(192)</sup> Cook (1969), p. 372.

<sup>(193)</sup> Idem.

El cambio en el carácter del Texto A después del 8,5 ya ha sido mencionado. Algunos estudiosos como, por ejemplo, Torrey, creen que los capítulos 1-8 constituyen el libro original de Ester, escrito en arameo.<sup>(194)</sup> A partir de las omisiones del Texto A se podría pensar que el fin de la historia original podría encontrarse e 8,5. A continuación presentamos en forma de tabla el carácter de las adiciones breves del texto-A.<sup>(195)</sup>

<b>VERSÍCULOS</b>	<b>CARÁCTER DE LAS ADICIONES</b>
1,6a	La Add A tiene una adición menor sobre los detalles de la decoración del palacio.
1,12	Añade la cláusula “cuando el rey escuchó que Vasti había puesto en nada su deseo”, que explica la razón de la furia del rey.
3,3	Similarmente añade una cláusula dando la razón porque los siervos dieron información a Hamán.
5,14	Explica la razón porque Hamán pudo erigir, anticipadamente, una horca para Mordechai, en tres cláusulas añadeles.
6,2-10ff	Contienen muchas adiciones que añaden efecto dramático a la historia.
7:2 y 5	Contiene adiciones que intensifican el efecto dramático – la timidez de Ester en la presencia de Hamán, y el momento cuando el rey insiste en aplicar justicia inmediata.

Todas esas adiciones tienden a mejorar la historia aumentando los efectos dramáticos. Además, todas se caracterizan por la adición de cláusulas intercaladas en la historia del **ⲁⲓ**. Después de 8:5 no hay más adiciones de este tipo. El Texto-A procede de la forma siguiente:

---

<sup>(194)</sup> Ver Torrey (1944), pp. 1-40. De acuerdo con él, ambas las versiones griegas de Ester son derivadas de los originales arameos, de los cuales el **ⲁⲓ** había sido abreviado.

<sup>(195)</sup> Cook (1969), p. 373.

<b>VERSÍCULOS</b>	<b>CARÁCTER DE LAS ADICIONES/OMISIONES</b>
8,6-12	Es enteramente omitido; en su lugar está la solicitud de Ester para que mueran los hijos de Hamán, y su ejecución con muchos de los enemigos de la reina.
8,13-14	Es omitido; en su lugar en el Texto A hay un relato de la carta escrita por Mordechai dando instrucciones a los judíos para que celebren una fiesta por su liberación.

El resto del libro no contiene más adiciones y se caracteriza por recortar casi todos los detalles, de la institución del Purím.

Este cambio en la característica del Texto A después de 8:5 puede ser explicado por el hecho de que, en este punto, el texto griego sigue al texto hebreo; pero después de este punto, los contactos entre ambas versiones son escasas. La impresión general de la lectura de las narrativas paralelas del **אח** y el Texto A, es que el Texto A originalmente finalizaba en el 8,5, y que el resto fue agregado para permitir que la narrativa se convirtiera en la historia del Purím, posiblemente en acuerdo con una larga leyenda hebrea o con un texto semejante al Códice B.<sup>(196)</sup>

El final del libro de Ester, en el Texto A es muy distinto. En diez versículos (Texto A 8,12-21) la narración cubre los siguientes eventos:<sup>(197)</sup>

<b>PASAJES: EQUIVALENCIA</b>		<b>DESCRIPCIÓN DE LOS EVENTOS</b>
Texto A	<b>אח</b>	
8,12-13	7,9-10	El rey ordena que Hamán sea ahorcado en el poste que había preparado para Mordechai.
8,15	8,1-2	El rey da las propiedades de Hamán a Mordechai.

<sup>(196)</sup> Esta opinión es de Cook (1969), p. 374.

<sup>(197)</sup> Ver Clines (1984), p. 73.



8,16-17	8,3-8	Mordechai (מֵ עֵסְטֵר) pide que la carta de Hamán sea revocada, y el rey da su autorización.
8,18-19	9,13-14	Ester pide permiso para punir a sus enemigos con la muerte (מֵ: ella pide un día para que los judíos “se defiendan por si mismos” en Susa), y para matar a los hijos de Hamán con su propio padre (מֵ: para ahorcarlos, como su padre había sido ahorcado); el rey se lo permite.
8,20-21	9,15	Ester mata a mucho de sus enemigos; el rey le da el permiso para ahorcarlos en Susa (מֵ: los judíos mataron 300 hombres en Susa). <sup>(198)</sup>

El libro entonces continúa con los 24 versículos de la Add E griega:

PASAJES: EQUIVALENCIA		DESCRIPCIÓN DE LOS EVENTOS
Texto A	מֵ	
8,33	¿? 8,8	El rey permite a Mordechai escribir cualquier cosa que él desee.
8,34	En parte = 8,10-11	Mordechai envía una carta a los judíos, sellada con el anillo del rey, autorizándoles a permanecer en su propio lugar y a celebrar la fiesta de Dios.
8,35-38 <sup>(199)</sup>	8,9-14	El contenido de la carta de Mordechai: La carta de Hamán debe ser ignorada ya que Hamán ha sido ahorcado junto con toda su casa en los portones de Susa. <sup>(200)</sup>
8,39-41	Aproximadamente = 8,15-17	Mordechai sale de la presencia del rey en trajes reales, Susa se regocija, los judíos celebran un banquete. Muchos judíos se circuncidaron.

<sup>(198)</sup> Vale decir de que no hay mención de ahorcamiento en ninguno de los textos.

<sup>(199)</sup> El Texto A 8:35-38, está usando material correspondiente al מֵ 8:9-14, excepto que los contenidos de la carta son completamente diferente.

<sup>(200)</sup> Según Clines (1984), pp. 73-74., “this pasaje must have belonged to AT before the insertion of Addition E ascribing the letter of cancellation to the king”.

8,42	9,3	Todos los oficiales del Imperio temen a los judíos porque el temor de Mordechai ha caído sobre ellos.
8,44	9,6-10	Los judíos en Susa mataron a 700 hombres y a los 10 hijos de Hamán y saquearon sus bienes.
8,45-46	9,12-15 <sup>(201)</sup>	El rey concede a Ester que a los judíos les sea permitido matar y saquear a quien ellos quisieran. Ellos asesinaron a 7.100 hombres.
8:47-49	9:20-22, y 9:26-28, muy condensado	Mordechai celebra, y prescribe a los judíos del Imperio que guarden el decimocuarto y decimoquinto de Adar como días de gozo, en vez de pena. Él envía porciones a los pobres. De aquí en adelante, estos días son llamados “Phourdaia” en recuerdo de las suertes favorables que cayeron sobre estos días celebran.
8:50-52	10:1-3	Él escribe de su poder y riqueza. Mordechai escribe en los libros de los medos y persas. Mordechai “sucedió” (en griego: διεδέχeto) a Jerjes, y permanece popular con los judíos.

El libro concluye, como lo hace la **Ϛ** de Ester, con la Add F, la cual es el cumplimiento del sueño de Mordechai.

#### 4.6.7.2 Resumen

Podemos resumir la relación entre el Texto A y el **ⲁ** de esta manera:<sup>(202)</sup>

<b>Resumen de la Relación entre el texto A y el ⲁ, de Ester</b>	
<b>1</b>	La historia hebrea de Mordechai y Hamán, (1,1-8,5 del texto hebreo), en una versión que difería notablemente del texto hebreo actual, fue traducido al griego y se convirtió en el texto que nosotros llamamos Texto A.
<b>2</b>	El traductor, o tal vez un redactor posterior, era conciente de que esta historia había sido usada como base de la leyenda del Purín, y y añadió las referencias a este evento.

<sup>(201)</sup> Este material ya había sido usado en parte por el texto A en 8:18-19.

<sup>(202)</sup> Basadas en Cook (1969), p. 374.

<b>3</b>	Las adiciones mayores A, B, C, D, E, y F fueron probablemente agregadas al mismo tiempo en que se realizó la adición descrita en el párrafo anterior.
----------	---

Los estadios 2 y 3 supra, requerirían un cuidadoso estudio de la relación entre el códice B y el Texto A que se tendrá que realizar en otra ocasión.

## CAPÍTULO 5

### LOS *TARGUMÎM* DE ESTER

#### 5.1 Los $\text{C}$ de Ester

Hay varias teorías sobre el origen de los  $\text{C}$  de Ester.<sup>(203)</sup> Julio Trebolle Barrera afirma: “La Biblia Rabínica de Bomberg distinguía dos *targumîm* de Ester, a los que la *Políglota de Amberes* (1569-1572) añadió un tercero, el más parafrástico de todos los *targumîm*”.<sup>(204)</sup> Estas traducciones arameas se caracterizan por su naturaleza midrásica.<sup>(205)</sup>

##### 5.1.1 El Primer Targum ( $\text{C}^I$ )

Este Targum se encuentra publicado en la *Biblia Rabínica de Bomberg*, Venecia 1517, en la *Políglota de Londres*, y en Lagarde (una reimpresión del texto de Bomberg),<sup>(206)</sup> La *Políglota de Londres* y F. Tayler publican traducciones latinas del texto.<sup>(207)</sup> Estas ediciones y las citas de Alkabez en *Manoth hal-Levi*,<sup>(208)</sup> presentan un número de

---

<sup>(203)</sup> Las principales teorías son: Grelot (1970) y (1975); Goshen-Gottstein (1975); Legrand (1987). Estas teorías son analizadas por Díez Merino (1987), pp. 57-92, que trata del targum de Ester en la tradición Sefardí. Ver también a Paton (1992), pp. 18-24 y Grossfeld (1990). Ver también Milik (1992), pp. 321-406, que tiene un importante trabajo sobre los  $\text{C}$  y la  $\text{C}$ .

<sup>(204)</sup> Trebolle Barrera (1998), p. 364. Parece que este targum, no sea tan parafrástico como afirma Trebolle Barrera. Ver traducción y análisis textual más adelante.

<sup>(205)</sup> Tov (1992), p. 151.

<sup>(206)</sup> Lagarde (1783), pp. 201-223.

<sup>(207)</sup> Tayler (1655).

<sup>(208)</sup> En: Alkabez (1590), citado por Paton (1992), p. 18. Allí se encuentra una colección de material hagádico.

variantes textuales, que fueron reunidas por S. Posner en *Das Targum Rishon zu dem biblischen Buche Esther*.<sup>(209)</sup>

En su relación con la traducción del texto hebreo original, hay una interesante combinación de fidelidad y libertad. Por un lado, reproduce fielmente cada palabra del texto consonántico. Pero añade a la versión toda clase de nuevos materiales. Generalmente, estas adiciones son unas pocas palabras agregadas con el objetivo de aclarar el sentido del texto, y constituyen un tipo de comentario gramatical continuo del libro. Al lado de estos existen otras largas adiciones de carácter hagádico.<sup>(210)</sup>

Las adiciones hacen del libro de Ester dos veces más largo en el  $\mathfrak{C}^I$  que en el  $\mathfrak{H}$ . Fueron inseridas abruptamente, rompiendo la narrativa original. Son las siguientes:<sup>(211)</sup>

PASAJE	ADICIÓN
1,1	Un relato adicional que cuenta de la descendencia de Vasti es de Nabucodonosor.
1,2	El trono de Asuero.
1,3f	La fiesta del rey y las decoraciones del jardín
1,11	La maldad de Vasti.
1,19	La ejecución de Vasti.
2,1	La ejecución de los siete visires.
2,6f	La crianza de Ester por Mordechai y el significado de su nombre.
2,9	Los nombres de las doncellas de Ester.
2,10	La razón por la cual Mordechai ordenó que Ester ocultara su linaje.

<sup>(209)</sup> Posner (1896), pp. 71 ff. Citado por Paton (1992), pp. 18-19.

<sup>(210)</sup> Paton (1992), p. 19.

<sup>(211)</sup> De acuerdo a Paton (1992), p. 19.

2,17	La remoción por parte del rey de la estatua de Vasti de su recámara.
2,20	La estricta observancia de la ley por Ester en el palacio real.
2,21	La razón por la cual los dos eunucos conspiraron contra Asuero, y el descubrimiento por parte de Mordechai del complot porque era capaz de hablar setenta idiomas.
3,1f	El decreto de Dios respecto a Hamán.
3,9	La razón por la cual Hamán ofreció pagar 10.000 talentos.
4,1	El sacerdote de los mensajes a Mordechai.
4,5	La identidad de Hatak y Daniel.
4,12	La muerte de Hatak por Hamán.
5,1	La oración de Ester.
5,3	La promesa del rey de no construir el Templo.
5,9	El insulto de Mordechai a Hamán.
5,14	El aviso de Zeresh y los amigos a Hamán.
6,1	La visita de los ángeles impiden al rey dormir le hacen desconfiar de Hamán.
7,6	La genealogía de Mordechai.
8,15	Entrada y triunfo de Mordechai.
9,14	La lectura del rollo de Ester en la fiesta del Purím.

En la *Políglota de Amberes* (1569) y en la *Políglota de París* (1645), hay una recensión breve de este targum, que omite todas las ampliaciones y da meramente una traducción literal aramea del  $\text{D}$ . Aparte de estas omisiones, el texto de este targum es sustancialmente el mismo que el de la *Políglota de Londres*. La *Políglota de París* tomó este texto de la *Políglota de Amberes*. No se sabe la procedencia del texto

editado por Arias Montano. Ningún ms. o alguna otra edición de esta forma corta son conocidos, con toda certeza que este no fue el texto original del  $\mathcal{T}^I$ .<sup>(212)</sup>

Esta versión hace un extensivo uso de material hagádico contenido en el Tratado *Meghillá* del *TB*. Casi todas las ampliaciones indicadas en la tabla anterior se encuentran también en *Meghillá*. El  $\mathcal{T}^I$  no puede ser, por tanto, fechado antes del séptimo siglo. Un targum de Ester es mencionado en la Mishná, *Meg.* II. 1, y también en la Gemará del mismo tratado. No se sabe cual era la relación de este targum con el  $\mathcal{T}^I$ .

### 5.1.2 El Segundo Targum ( $\mathcal{T}^{II}$ )

El Libro de Ester es el único de los libros de la Biblia Hebrea, excepto la Torá, que posee una segunda traducción aramea independiente, conocida como targum *Sheni*, o Segundo targum. Este es el targum favorito de la tradición judía y se encuentra en todas las Bibles Rabínicas, en Lagarde,<sup>(213)</sup> también en Punk, en Cassel, y en David.<sup>(214)</sup> Así Paton, utilizó el texto de David por él considerar es el mejor, lo cual está su traducción de este targum.<sup>(215)</sup> Una traducción alemana del  $\mathcal{T}^{II}$  es dada por Cassel (1891).<sup>(216)</sup>

Este targum contiene una traducción bastante literal del hebreo. Algunas de sus adiciones son verbalmente idénticas con aquellas del  $\mathcal{T}^I$ , otras contienen leyendas

---

<sup>(212)</sup> Paton (1992), pp. 19-20.

<sup>(213)</sup> Lagarde (1874), pp. 223-270. Esta es una reimpresión del texto de la *Biblia de Bomberg*, de 1517.

<sup>(214)</sup> Punk (1876); Cassel (1885); David (1898). Citados por Paton (1992), pp. 21-22.

<sup>(215)</sup> Ver Paton (1992), pp. 21-22.

<sup>(216)</sup> Ver: Paton (1992), p. 22.

parecidas narradas de forma distintas, y aun otras incorporan una tradición totalmente diferente. Las principales adiciones son las siguientes:<sup>(217)</sup>

<b>PASAJE</b>	<b>DESCRIPCIÓN DE LAS ADICIONES</b>
1,1	Una lista de los reyes que habían reinado sobre toda la tierra, el ascenso de Evil-Merodak y el trato de Daniel con él, el ascenso de Asuero y su carácter, la ubicación de Kush, y un relato de cuatro reyes que han reinado sobre un vasto territorio como el de Asuero;
1,2	Una larga adición, que ocupa once páginas de la edición de David, conteniendo un acróstico de Salomón, una descripción del trono de Salomón, la visita de la reina de Saba, la destrucción de Jerusalén y el exilio babilónico;
1,4	Los tesoros que Asuero mostró a sus invitados;
1,5	Una descripción del banquete del rey;
1,7	Una descripción de la bebida en el banquete;
1,8	Un relato del banquete de Vasti;
1,10	La disputa del rey y sus princesas respecto a la mujer más bella;
1,11	La orden para desnudar a Vasti y traerla desnuda;
1,12	La respuesta de Vasti al rey;
1,14	Un relato del origen de los siete visires;
1,16	Un identificación de Memukhán con Daniel y algún relato de su actividad;
1,18	El temor de Memukhan de la venganza de Vasti;
2,1	La ejecución de los siete visires por el rey;
2,5	La genealogía de Mordechai; y la razón por la cual David concedió la vida a Shimei;
2,6	Muchos ítems respecto a los viajes de Mordechai;

---

<sup>(217)</sup> Ver Paton (1992), p. 22-23.



2,7	Explicaciones del significado de los nombres Ester y Hadassa;
2,8	El esfuerzo de Mordechai para guardar a Ester de los mensajeros del rey;
2,9	Ester rechaza comer la comida del rey;
2,21	El plan de los eunucos de matar al rey;
3,1	La genealogía de Hamán a partir de Esaú;
3,2	El sermón de Mordechai a los siervos del rey contra la idolatría;
3,7	El esfuerzo de Hamán para encontrar un día ideal para matar a los judíos;
3,8	Los argumentos de Hamán contra los judíos (ocupa dos páginas en la edición de David);
3,9	Una explicación de los 10.000 talentos que Hamán ofreció al rey;
3,11	Un apóstrofe a Asuero;
3,15	El edicto del rey contra los judíos;
4,1	La oración de Mordechai;
4,2	La condición de los judíos después que el edicto real fue editado;
4,11	Mensajes adicionales entre Mordechai y Ester y la muerte de Hathakh;
4,17	La orden de Ester y la celebración de un gran banquete por los judíos;
5,1	Ester se adereza y ora antes de presentarse delante del rey;
5,8	Las razones por la cual Ester invitó a Hamán para su banquete;
5,14	La advertencia de Zeresh y los amigos de Hamán;
6,10	El argumento de Hamán con el rey contra el honor de Mordechai;
6,11	Hamán lleva a cabo la orden del rey;
6,13	La exhibición de Zerash de la futilidad de disputar con los judíos;
7,9	La historia de Harboná, la entrevista de Mordechai antes de colgarlo, y el apóstrofe de Hamán;

8,12	El contenido del mensaje emitido por Mordechai;
9,11	La manera como fueron ahorcados de los hijos de Hamán;
9,24	La razón por la cual Ester deja los cuerpos de Hamán y de sus hijos en las horcas;
10,2	La gloria de Mordechai.

En relación a la antigüedad de este targum, hay opiniones diferentes. Cassel lo coloca en el tiempo de Justiniano. También S. Gelbhaus, en base a una cita en el *TB*, tratado *Sopherim*, lo fecha al inicio del cuarto siglo; pero esta cita es una glosa. Gelbhaus fundamenta el argumento de su antigüedad por las coincidencias con el idioma de la Peshita, y lo aplica igualmente al  $\mathfrak{T}^I$ . Solamente donde el  $\mathfrak{T}^II$  corre en paralelo al texto hebreo, éste tiene algún valor para el texto; las adiciones son todas midráshicas tardías.<sup>(218)</sup>

### 5.1.3 El Tercer Targum ( $\mathfrak{T}^III$ ) o Targum de Amberes ( $\mathfrak{T}^{Amb}$ )

Este targum es una traducción literal, muy diferente de las otras dos versiones arameas. que son ostensiblemente parafrásticos y expansivos.<sup>(219)</sup> Por otro lado, Neusner afirma que “este targum no tiene valor para el judaísmo”.<sup>(220)</sup>

La existencia de tres *targumîm* a Ester, es conocida, según Diez Merino, por lo menos desde el siglo XVI, principalmente a partir del trabajo de Buxtorf.<sup>(221)</sup>

---

<sup>(218)</sup> Idem, p. 24.

<sup>(219)</sup> Levine (1977), p. 117; Schenker y otros (2004), pp. 23.

<sup>(220)</sup> Neusner y Green (1999), p. 207.

<sup>(221)</sup> Diez Merino (1987), p. 69. Para un estudio sobre el  $\mathfrak{T}^{Amb}$ , ver: Diez Merino (1987), pp. 57-92. Ver también a: Legrand (1987), pp. 71-94; Goshen-Gottstein (1975), pp.301-329; Grelot (1975), pp. 53-73; Milik (1996).

## 5.2 Ediciones críticas del $\mathfrak{T}$ de Ester

La edición crítica más conocida es la de Sperber.<sup>(222)</sup> Están presentes los dos *targumîm* de Ester:  $\mathfrak{T}^I$  y  $\mathfrak{T}^{II}$ . Paul de Lagarde también editó las traducciones arameas parafrásticas de Ester en su *Hagiographa Chaldaice*.<sup>(223)</sup>

## 5.4 Conclusión preliminar

Los dos  $\mathfrak{T}$  se encuentran publicados en muchas ediciones; el tercero que designamos con la sigla  $\mathfrak{T}^{Amb}$ , aparece publicado únicamente en la *Polígota de Amberes*.

$\mathfrak{T}^I$  y  $\mathfrak{T}^{II}$  son textos muy parafrásticos, más parecidos a un midrás que a lo que son propiamente los targumes. La única versión aramea de Ester que sigue con relativa fidelidad al  $\mathfrak{M}$  es el  $\mathfrak{T}^{Amb}$ .<sup>(224)</sup>

---

<sup>(222)</sup> Sperber (1968).

<sup>(223)</sup> Lagarde (1873). Ver también a Francisco (2005), p. 418.

<sup>(224)</sup> Esto se comprobará más adelante.

## CAPÍTULO 6

### LA VERSIÓN S

#### 6.1 La versión S (Peshitto o Peshitta)

##### 6.1.1 Las versiones S

La lengua siríaca era comparable al griego koiné o al latín de la Vulgata. F. F. Bruce llamaba al siríaco de “arameo cristiano”, debido al gran uso de esta lengua por las comunidades arameas cristiana de Mesopotamia y Siria.<sup>(225)</sup> Las traducciones siríacas son muy antiguas y hasta hoy los estudiosos discuten sus orígenes. Hasta el momento, los investigadores están divididos en dos grupos: los que admiten un origen judío para sus traducciones, y otros que defienden un origen cristiano para las versiones siríacas de los textos bíblicos. También algunos eruditos argumentan que son traducciones hechas por judíos-cristianos; mientras que otros estudiosos opinan que fueron traducciones hechas por cristianos con asistencia de judíos.<sup>(226)</sup>

El texto del AT deriva de un texto surgido en la mitad del siglo II o inicio del III, para uso de las iglesias cristianas de Mesopotamia y Siria. El nombre de *Peshitta* parece que no se utilizó hasta el siglo IX. Es posible que el texto haya sido traducido del **MT**, pero con algunas revisiones a fin de conformarse con la **6**. La **S**, sigue al **MT** y proporciona un excelente apoyo textual, pero, según Geisler y Nix, no es tan confiable como testigo independiente del texto genuino del AT.<sup>(227)</sup>

---

<sup>(225)</sup> Geisler y Nix (2006), p. 190.

<sup>(226)</sup> Francisco (2004), p. 420; Würthwein (1992), p. 81; Tov (1992), p. 152.

<sup>(227)</sup> Geisler y Nix (2006), pp. 190-191.

Lo más probable es que las versiones en siríaco sean el trabajo de muchas personas y de varias épocas y que han sido traducidas a lo largo de diversos siglos, de acuerdo con las necesidades de la comunidad cristiana que hablaba el idioma. Pero, tanto cristiano cuanto judíos necesitaban de una versión siria de los textos bíblicos.<sup>(228)</sup>

#### 6.1.1.1 Las versiones **S** de Ester

Del libro de Ester, cinco ediciones son accesibles: 1) la *Políglota de Londres* **S<sup>W</sup>** (1657); 2) Samuel Lee (1824); 3) la edición de los misioneros americanos en Urmia **S<sup>U</sup>** (1852), 4) del *Codex Abrosianus* **S<sup>A</sup>** (1879-1883); 5) y de los misioneros católicos en Mosul **S<sup>M</sup>** (1887). El primero y el segundo contienen textos idénticos los designamos con la sigla **S<sup>L</sup>**.<sup>(229)</sup> La Biblia de Mosul (**S<sup>M</sup>**) es prácticamente una reimpression de la edición de Urmia (**S<sup>U</sup>**) con unas pocas alteraciones arbitrarias. Hay que considerar que el texto de **S<sup>L</sup>** apenas difiere de **S<sup>U</sup>**.<sup>(230)</sup> Hay también una edición completa, no crítica, del AT, basada en el **S<sup>U</sup>** llamada: **ܡܘܠܟܘܬܐ ܕܥܣܬܪ**, reimpressa en Londres (1954), por la Sociedad Bíblica Trinitariana.<sup>(231)</sup>

La **S** de Ester es una traducción extremadamente fiel del texto hebreo masorético. Esporádicamente una palabra es agregada con el objetivo de aclarar el sentido. Cuando es posible, el traductor siempre usa la misma raíz que aparece en hebreo. Encontramos algunas pequeñas adiciones que no pueden haber surgido de una mera interpretación del texto. Ocasionalmente, como en 1,6, estas adiciones

---

<sup>(228)</sup> Francisco (2004), p. 420; Trebolle Barrera (1998), p. 428.

<sup>(229)</sup> Schenker (2004), pp. 23.

<sup>(230)</sup> Paton (1992), pp. 16-17.

<sup>(231)</sup> Ver: Tov (1992), pp. 152-53. Francisco (2004), p. 427.

presentan una ligera semejanza con el griego, pero usualmente son independientes de éste, que parece no haber recibido influencias de las versiones griegas.

#### **6.1.1.2 Ediciones críticas de la S de Ester**

Todavía no se ha publicado la edición crítica del texto siríaco de Ester del Peshitta Institute de Leiden.

## CAPÍTULO 7

### La **V** (Vulgata Latina de Jerónimo)

#### 7.1 La **V** (Vulgata Latina de Jerónimo)

La **V** de Ester parece ser una fiel reproducción del texto hebreo. Ya era conocida en el siglo IV dC. Jerónimo preparó en Belén, entre los años 390 y 405 dC. Jerónimo tenía un buen conocimiento del hebreo, y además, tuvo acceso a *las Héxaplas* de Orígenes, y tenía familiaridad con las traducciones griegas antiguas. Largas adiciones de la **G** fueron removidas del cuerpo del libro y colocado en un apéndice en el final; pero otras pequeñas aparecen a través de todo el libro.<sup>(232)</sup>

La **V** de Ester es una traducción del texto hebreo, a pesar de contener en apéndice las adiciones largas del texto griego.<sup>(233)</sup>

#### 7.1.2 Ediciones de la **V** de Ester

Tenemos dos ediciones de la **V** que contienen el libro de Ester. Las dos primeras son ediciones críticas y la segunda una edición popular, sin aparato crítico:

EDICIÓN	DESCRIPCIÓN
<i>Biblia Sacra: iuxta vulgatum versionem</i>	Publicada por la editorial Deutsche Bibelgesellschaft, en Stuttgart. Primeramente publicada en 1969, y ya en su cuarta edición de 1994. <sup>(234)</sup>

---

<sup>(232)</sup> Paton (1992), p. 24-25; Tov (1992), p. 153. Una relación de estas adiciones están en Paton (1992), pp. 25-26.

<sup>(233)</sup> Tov (1992), p. 153.

<sup>(234)</sup> Fischer y otros (1994).

<i>Biblia Sacra: iuxta latinam vulgatam versionem ad codicum fidem...</i>	Publicada por la editorial Typis Polyglotis Vaticanis, Roma, en 1951. Ocupa 17 volúmenes. <sup>(235)</sup> El libro de Ester figura en el mismo tomo que Job. <sup>(236)</sup>
<i>Biblia Vulgata</i>	Editada por Alberto Colunga y Laurentio Turrado. Publicada en Madrid, por BAC. <sup>(237)</sup>

La edición crítica más utilizada es de Stuttgart.<sup>(238)</sup>

---

<sup>(235)</sup> De acuerdo a Treballe Barrera (1998), p. 397, éstos son trabajos de monjes benedictinos, del Monasterio de San Jerónimo, que han empezado desde el año 1907, y que la han terminado en el año 1987, faltando solamente 1-2 Macabeos, que están en preparación. Publicadas en la Città del Vaticano (1926-1987).

<sup>(236)</sup> Hay varios autores. Para el título completo de la obra, ver la sección Bibliografía.

<sup>(237)</sup> Colunga y Turrado (1965).

<sup>(238)</sup> Fischer y otros (1994).



## CAPÍTULO 8

### OTRAS VERSIONES ANTIGUAS DE ESTER

#### 8.1 La versión $\text{L}$ (*Vetus Latina* o *Latina Antigua*)

La versión  $\text{L}$ , que era el texto que fue utilizado a menudo por las comunidades cristianas, y era llamada de “La Septuaginta en ropa latina”,<sup>(239)</sup> es diferente de la versión de Jerónimo. Fue hecha a partir de la  $\text{G}$ , en la mitad del siglo II dC., y es un importante testigo para la versión griega, antes de haber sufrido las revisiones de Orígens, Hisiquio, y Luciano.<sup>(240)</sup> Pero existen grandes dificultades para su uso en la crítica textual, puesto que la tradición manuscrita ha sido muy poco estudiada. Posiblemente nunca existió una única traducción en lengua latina a partir de los textos griegos, sino que la *Vetus Latina* era en realidad un conjunto de versiones independientes.<sup>(241)</sup>

##### 8.1.1 La $\text{L}$ del Libro de Ester

La  $\text{L}$  del Libro de Ester, de acuerdo al *Codex Corbeirensis*, es dada por P. Sabatier.<sup>(242)</sup> Para la Adición A y los capítulos 1-2 publicó también las variantes del *Codex Pechianus*. S. Berger, publicó una muestra de un texto de la  $\text{L}$  de Ester del ms. 356 en Lyon, que difiere considerablemente de otros textos publicados, especialmente en el inicio y en el fin.<sup>(243)</sup> J. M. Thomas en su *Sac. Bibl. Veteres tituli, etc.* (1688), publicada en el tomo 1 de su *Opera* (1747), dio una lectura del *Codex Vallicellanus*

---

<sup>(239)</sup> Ziegler (1960), p.5; Würthwein (1992), p. 87.

<sup>(240)</sup> Paton (1992), p. 40.

<sup>(241)</sup> Ver: Würthwein (1992), p. 87.

<sup>(242)</sup> Sabatier (1751), pp. 796-825.

<sup>(243)</sup> Berger (1985), pp. 145ff.

(cf. Bianchini, *Vindicae*, pp. ccxiv ff).<sup>(244)</sup> Existen mss. no publicados de la **Σ** de Ester existentes en el *Codex Complutensis* de la Biblioteca Nacional de Madrid, Munique 6225 y 6239, Monte Casino 35, y Milan, Ambros. E 26 inf.<sup>(245)</sup>

La **Σ** es una versión muy literal de la **Θ**, pero su traductor no fue un buen erudito en griego; y, particularmente en muchos pasajes retóricos, como los encontrados en la largas adiciones, no comprendió bien el significado del texto griego. Por regla general, es fácil ver qué palabras griegas estaba traduciendo. La **Σ** contiene todas las adiciones extensas de las diversas recensiones griegas. El texto presenta también adiciones que no se pueden documentar en las versiones griegas conocidas hasta ahora.<sup>(246)</sup>

## 8.2 La versión **Ⲛ**

En la mitad del siglo IV dC. el rey de Aksum de Etiopía y su pueblo se convirtieron al cristianismo. Probablemente la traducción de la Biblia fue hecha un poco después, con los traductores trabajando de una variedades de fuentes, posiblemente usando el siríaco y el hebreo, además del griego. Pero, la traducción completa de la Biblia al etiópico antiguo se realizó a lo largo de diversos siglos y debió recibir una importante influencia árabe. Los estudiosos de estos textos opinan que fundamentalmente depende de la **Θ**.<sup>(247)</sup>

---

<sup>(244)</sup> Paton (1992), p. 40.

<sup>(245)</sup> Berger (1895), p. 119ff. Ver: Paton (1992), p. 40.

<sup>(246)</sup> Paton (1992), p. 40.

<sup>(247)</sup> Würthwein (1992), p. 210; Tov (1992), pp. 15 y 134; Pereira (1971), pp. 139-141; Ayuso (1963), p. 254.

### 8.2.1 La versión א de Ester

Se puede considerar la א del libro de Ester como una versión hija de la א, de acuerdo a Pereira en su edición crítica,<sup>(248)</sup> y comprobada por Almeida.<sup>(249)</sup>

Pereira en su edición crítica describe dieciséis copias de la א del libro de Ester, manuscritos provenientes de Abisinia. Son:<sup>(250)</sup>

LUGAR	DESCRIPCIÓN DE LOS MANUSCRITOS
Colección de A. de la Abadía de Abisinia	Nº 55, del 15º o 16º siglo; Nº 35, del 17º siglo.
Biblioteca Bodleian de Oxford	<i>Cod. aeth.</i> VI, del 18º siglo.
Museo Británico de Londres	<i>Add.</i> 24.991 (Cat. XIV), del 17º siglo; <i>Orient.</i> 484 (Cat. VII), del 18º siglo; <i>Orient.</i> 487 (Cat. X), del 18º siglo; <i>Orient.</i> 489 (Cat. XI), de 1730; <i>Orient.</i> 491 (Cat. XV), del 18º siglo; <i>Orient.</i> 492 (Cat. XVI), del 18º siglo; <i>Orient.</i> 502 (Cat. XXVI), del 18º siglo; <i>Orient.</i> 504 (Cat. XXVIII), de 1755; <i>Orient.</i> 505 (Cat. XXXI), de 1721-1730.
Biblioteca Municipal de Francfort	<i>Cod. aeth.</i> nº 5, del 18º siglo; <i>Cod. aeth.</i> 7, de 1755.
Biblioteca del monasterio Abisinio en Jerusalén	<i>Cod. aeth.</i> 1, de 1775-1776.
Misión Católica de Cheren	<i>Cod. aeth.</i> nº 5, del 18º (¿?) siglo.

---

<sup>(248)</sup> Ver: Pereira (1971), pp. 139-141.

<sup>(249)</sup> Almeida (2002), pp. 99-110.

<sup>(250)</sup> Pereira (1971), p. 5.

### 8.2.2 Los mss. empleados en la edición de Pereira

Los mss. que sirvieron para establecer el texto de la **Ⲛ** del libro de Ester, fueron los siguientes: n° 55 y n° 35 de la colección de la Abadía de Abisinia; y *Add.* 24.991 y *Orient.* 489, del Museo Británico.<sup>(251)</sup>

### 8.3 Las versiones **Ⲛ**

El copto es la lengua de los nativos cristianos egipcios. Se escribe en un alfabeto derivado principalmente del griego, con algunas letras demóticas. Existen muchos dialectos de la lengua copta, y que hay muchas versiones completamente diferentes. Están agrupadas en el aparato crítico la Biblia Hebraica con el signo de **Ⲛ**. Sin duda la más antigua es la *Sahidica*, del Alto Egipto, traducida del griego alrededor de la mitad del tercer siglo dC. Después le sigue el *Akhminica*, que estaba basada en el *sahidico*, y posteriormente en el siglo IV se debió traducir la versión *Boharica* (Bajo Egipto), a partir del griego independientemente de la versión *Sahidica*.<sup>(252)</sup>

#### 8.3.1 Las versiones **Ⲛ** de Ester

Las versiones **Ⲛ** de Ester, presumiblemente deberían mostrar un texto fundamentalmente hesiquiano, pero nunca se han llegado a publicar.<sup>(253)</sup> De estas existen fragmentos en palimpsestos **Ⲛ**, que fueron publicadas por Herbert Thompson, en Londres. Además de Ester, contienen Josué, Jueces, Ruth y Judith.<sup>(254)</sup>

---

<sup>(251)</sup> Pereira (1971), p. 5.

<sup>(252)</sup> Würthwein (1992), p. 96.

<sup>(253)</sup> Paton (1992), p. 36.

<sup>(254)</sup> Thompson (1911).

Este palimpsesto es el ms. Add. 17,183 del Museo Británico, conocido por las descripciones de W. Wright,<sup>(255)</sup> y de Crum.<sup>(256)</sup> Muestras de las caligrafías, que pueden ser fechadas en el siglo VII, fueron publicadas por el mismo Crum en *Album de paleographie copte*.<sup>(257)</sup> Faltan algunos folios del ms. original que dejan las lagunas siguientes:

LIBRO	CAPÍTULOS/VERSÍCULOS
Josué	2:15-3:5; 10:26-36; 17:17-18:6; 19:50-20:1,6; 22:14-20.
Jueces	7:2-6; 7:15-19; 8:11-19; 8:28-9:8; 10:7-14; 16:19-17:1; 18:8-21; 19:8-15; 20:16-23; 20:48-21:6; 21:15 final.
Ruth	4:3-9.
Judith	2:6-4:5; 5:6-14; 5:23-6:3; 7:2-7; 7:18-21; 16:7-17:16.
Ester (de acuerdo a la edición griega de Sweet). <sup>(258)</sup>	A:11-1:11; 2:8-15; 3:13-B:4; 4:13-C:6; D:9-6:5; 8:2-E:6; E:17-8:12.

#### 8.4 Conclusión preliminar

Las tres versiones que hemos considerado sumariamente en este capítulo comparten la peculiaridad de que son todas dependiente de la **Ⲑ**. Tienen poco valor crítico textual para la Biblia Hebrea, pero, tiene un gran interés textual para los estudios de la **Ⲑ**.

---

<sup>(255)</sup> Wright (1872).

<sup>(256)</sup> Crum (1905) y (1909).

<sup>(257)</sup> Crum (1888).

<sup>(258)</sup> Ver Swete (1897).



Traducción	Y transcurrió después de estas cosas, en los días de Artarjerjes - este Artajerjes <i>que reinó</i> desde India, <i>sobre</i> ciento y veintisiete regiones adheridas-
L	Καὶ ἐγένετο μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἐν ἡμέραις Ασσυήρου τοῦ Βασιλέως, ὑπετάγησαν αὐτῷ ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτὰ χῶραι.
Traducción	Y transcurrió después de estas cosas, en días del rey Asuero, fueron sujetadas a él, desde India hasta Etiopía, ciento y veintisiete regiones.
v	<i>in diebus Asueri qui regnavit ab India usque Aethiopiam super centum viginti septem provincias</i>
Traducción	En días de Asuero, que reinó desde India hasta Etiopía, sobre ciento y veintisiete provincias

### 9.1.1.1 Descripción de las variantes:

ויהי בימי =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}} \mathcal{S} | \mathcal{L} + \text{μετὰ τοὺς λόγους τούτους} | \mathbf{v} >$

אחשורוש =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}} | L (\text{Ασσυήρου}) \mathbf{v} (\text{Asueri}) | \mathcal{S}^{\text{A}} + \dots \mathcal{L} || \mathcal{L} \text{ Ἀρταξέρξου}$

הוא אחשורוש =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}} | \mathcal{S}^{\text{A}} + \dots \mathcal{L} | \mathcal{S}^{\text{W}} + \text{כִּי} | \mathcal{L} \Leftrightarrow \text{τοῦ Βασιλέως} | \mathbf{v} >$

המלך =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}} \mathcal{S}^{\text{A}} \mathbf{v} | \mathcal{L} > | L \Leftrightarrow \text{ὑπετάγησαν αὐτῷ}$

ועד כוש =  $\mathcal{S} \mathbf{v} (\text{usque Aethiopiam}) L (\text{ἕως τῆς Αἰθιοπίας}) | \mathcal{T}^{\text{Amb}} + \text{מערבא ד} |$

$\mathcal{L} >$

שבע ועשרים ומאה =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}} \mathcal{L} \mathbf{v} | \mathcal{S} > \text{שבע}$

מדינה =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}} \mathcal{S} L \mathbf{v} | \mathcal{L} + \text{ἐκράτησεν}$

### 9.1.1.2 Análisis de las variantes:

ויהי בימי

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathcal{S}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{G}$  y la  $L$  agregan  $\mu\epsilon\tau\acute{\alpha}\ \tau\omicron\upsilon\varsigma\ \lambda\omicron\gamma\omicron\upsilon\varsigma\ \tau\omicron\upsilon\tau\omicron\upsilon\varsigma$ . Esto tiene el propósito de moderar el abrupto inicio del versículo.<sup>(263)</sup> La  $\mathfrak{V}$  omite.

### אחשורוש

Las versiones  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ ,  $L$  (*Aσσυήρου*) y  $\mathfrak{V}$  (*Asueri*), concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  concuerda parcialmente con el  $\mathfrak{M}$ , pero agrega  $\mathfrak{a}$ . Ya la  $\mathcal{G}$  reemplaza por  $\text{᾿Αρταξέρξου}$ , forma que utiliza en todo el libro.

### הוא אחשורוש

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  concuerda parcialmente con el  $\mathfrak{M}$ , pues agrega  $\mathfrak{a}$ . La  $\mathcal{S}^{\text{W}}$  concuerda con la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  pero agrega  $\mathfrak{m}$ . La  $\mathcal{G}$  y la  $L$  reemplazan por  $\tau\omicron\upsilon\ \text{Βασιλέως}$ . La  $\mathfrak{V}$  lo omite.

### המלך

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  y las  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  y  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{G}$  omite. La  $L$  reemplaza por  $\text{ὑπετάγησαν αὐτῷ}$ .

### ועד כוש

La  $\mathcal{S}$ , la  $\mathfrak{V}$  (*usque Aethiopiam*) y la  $L$  ( $\xi\omega\varsigma\ \tau\eta\varsigma\ \text{Αἰθιοπίας}$ ), concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ .

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  añade  $\mathfrak{d}$  מערבא. La  $\mathcal{G}$  lo omite.

### שבע ועשרים ומאה

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathcal{G}$ , la  $L$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{S}$  omite **שבע**.

---

<sup>(263)</sup> Ver Schenker (2004), p. 136.



## מדינה

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  y las  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$ ,  $L$  y  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  añade ἐκράτησεν “adheridos”, tal vez para dar énfasis a מדינה.

En este versículo el  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ , seguido por la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{V}$ . La  $\mathfrak{G}$  y la  $L$  concuerdan parcialmente.

### 9.1.2 Ester 1:2

$\mathfrak{M}$	בימים ההם כשבת המלך אחשוורוש על כסא מלכותו אשר בשושן הבירה:
Traducción	En aquellos días, al sentarse el rey Ahashverosh sobre su trono real, que está en Shushán, la ciudadela
$\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$	ביומיא חאמנון כד בעא מלכא אחשוורוש למתב על כרסי מלכותה די בשושן בירגתא:
Traducción	En aquellos días, cuando deseó el rey Ahashverosh sentarse sobre trono de su reino, que <i>está</i> en Shushán, la fortaleza
$\mathfrak{S}^{\text{A}}$	כַּעֲתִידָא מְלִיכָא אֲחַשְׁוֵרֶשׁ . בְּנִיבְתָא מְלַכָּא אֲשֶׁר עָלָיו בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה:
Traducción	En aquellos días, mientras estaba sentado, siendo el rey Ahashverosh sobre el trono de su reino, que <i>está</i> en Shushán, el castillo
$\mathfrak{G}$	ἐν αὐταῖς ταῖς ἡμέραις ὅτε ἐθρονίσθη ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης ἐν Σούσοις τῇ πόλει,
Traducción	En aquellos días, cuando fue entronizado el rey Artajerjes, en Susan la ciudad,
$L$	ἐν τῷ καθῆσθαι Ἀσσυήρον ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας αὐτοῦ,
Traducción	Al sentarse Asuero sobre el trono de su reino,

<sup>(264)</sup> En la  $\mathfrak{S}^{\text{W}}$ , está אַשְׁוֵרֶשׁ, sin la última ׁ. Ver Walton (1964), p. 3.

<b>ⵓ</b>	<i>quando sedit in solio regni sui Susa civitas regni eius exordium fuit</i>
Traducción	Cuando se sentó en el trono de su reino, en la ciudad de Susa, fue al inicio de su reino; era la capital de su reino.

### 9.1.2.1 Descripción de las variantes:

בימים ההם =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}} \mathfrak{S}^{\text{A}} \mathfrak{G} | L \mathfrak{V} >$ .

כשבת =  $\mathfrak{S}^{\text{A}} L \mathfrak{V} | \mathfrak{G} \Leftrightarrow \text{ὅτε ἐθρονίσθη} | \mathfrak{C}^{\text{Amb}} \Leftrightarrow \text{למתב ... בעא}$

המלך אחשורוש =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}} \mathfrak{S}^{\text{A}} (\mathfrak{G}) | L > | \mathfrak{V} >$  המלך |  $\mathfrak{V} >$

על כסא מלכותו =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}} \mathfrak{S}^{\text{A}} L \mathfrak{V} | \mathfrak{G} >$

בשושן הבירה =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}} \mathfrak{S}^{\text{A}} \mathfrak{G} | L > | \mathfrak{V} \text{ Susa civitas regni eius exordium fuit.}$

### 9.1.2.2 Análisis de las variantes:

בימים ההם

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{G}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $L$  y la  $\mathfrak{V}$  lo omiten.

כשבת

Las  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$ , la  $L$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  reemplaza por  $\text{ὅτε ἐθρονίσθη}$ . El

$\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  reemplaza por  $\text{למתב ... בעא}$ .

המלך אחשורוש

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerdan totalmente, y la  $\mathfrak{G}$  parcialmente con el  $\mathfrak{M}$ . La  $L$  omite

המלך. La  $\mathfrak{V}$  omite todo.

על כסא מלכותו

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$ , la  $L$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  lo omite.

## בשושן הבירה

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{G}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $L$  lo omite. La  $\mathfrak{V}$  parafrasea con *Susa civitas regni eius exordium fuit*.

En este versículo la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ , seguida por el  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{V}$ . La  $\mathfrak{G}$  y la  $L$ , concuerdan parcialmente.

### 9.1.3 Ester 1:3

$\mathfrak{M}$	בשנת שלוש למלכו עשה משתה לכל שריו ועבדיו חיל פרס ומדי הפרתמים ושרי המדינות לפניו:
Traducción	En el año tres de su reinado, hizo banquete para todos sus príncipes y sus siervos, el ejército de Persa y Media, los nobles y príncipes de las provincias, de delante de él,
$\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$	בשתא תליתאה למלכותה עבד משתיא לכל רברבנוהי ועבדוהי אוכלוסי פרס ומדי אסטרטיגין ורבנין דמימנן על פלכיא אכלין ושתין וחדין קדמוהי:
Traducción	En el año tres de su reinado, hizo banquete para todos sus jefes y los siervos del ejército de Persa y de Media, los generales y jefes que fueron contados de las regiones, comieron y bebieron y se regocijaron delante de él,
$\mathfrak{S}^{\text{A}}$	<p>כענן אלה וגלבהאמ: בכו משתא זכא לחמא</p> <p>וִיחֻבְּמָא, (265) חֲבִיבְמָא, סֵלָא פִישְׁתָּא מַגְיָא פִּיחֻבְּמָא</p> <p>וִיחֻבְּמָא, (266) גַּלְבָּא פִּיחֻבְּמָא, (267) גַּלְבְּמָא.</p>

<sup>(265)</sup> En la  $\mathfrak{S}^{\text{W}}$ , está  $\text{מַחְבִּיבְּמָא}$ , con la  $\text{ב}$ , en lugar de  $\text{א}$ . Ver Walton (1964), p. 3. Esta palabra viene de  $\text{מַחְבִּיבְּמָא}$ , que es una ortografía más antigua de  $\text{מַחְבִּיבְּמָא}$ , pl de  $\text{מַחְבִּיבְּמָא}$ . Ver Payne Smith (1998), p. 527 y 536.

<sup>(266)</sup> En la  $\mathfrak{S}^{\text{W}}$ , está  $\text{מַחְבִּיבְּמָא}$ , con la  $\text{ב}$ , en lugar de  $\text{א}$ , sin la conjunción  $\text{א}$ , y sin el sufijo pronominal 3ms. Ver Walton (1964), p. 3. Esta palabra viene de  $\text{מַחְבִּיבְּמָא}$ , que es una ortografía más antigua de  $\text{מַחְבִּיבְּמָא}$ , pl de  $\text{מַחְבִּיבְּמָא}$ . Ver Payne Smith (1998), p. 527 y 536.

<sup>(267)</sup> En la  $\mathfrak{S}^{\text{W}}$ , está  $\text{מַחְבִּיבְּמָא}$ , con la  $\text{ב}$ , en lugar de  $\text{א}$ . Ver Walton (1964), p. 3. Esta palabra viene de  $\text{מַחְבִּיבְּמָא}$ , que es una ortografía más antigua de  $\text{מַחְבִּיבְּמָא}$ , pl de  $\text{מַחְבִּיבְּמָא}$ . Ver Payne Smith (1998), p. 527 y 536.

Traducción	En el año tercero de su reinado, hizo gran banquete para todos ellos, sus príncipes y sus siervos; el ejército de los Persas y los Medos, y los partos y los nobles de él, del rey, de delante de él, y los príncipes de las provincias.
⚡	ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει βασιλεύοντος αὐτοῦ, δοχὴν ἐποίησεν τοῖς φίλοις καὶ τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν καὶ τοῖς Περσῶν καὶ Μήδων ἐνδόξοις καὶ τοῖς ἄρχουσιν τῶν σατραπῶν.
Traducción	En el tercer año de su reinado, él hizo un banquete <i>para sus</i> amigos, y para el resto de <i>las</i> naciones, y para <i>los</i> ilustres de los Persas y Medos, y a los gobernadores de las satrapías.
L	καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς πότον τοῖς ἄρχουσιν τῆς αὐλῆς Περσῶν καὶ Μήδων, καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν χωρῶν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ,
Traducción	E hizo el rey una fiesta (de borrachería) <sup>(268)</sup> a los gobernadores de la corte de los Persas y Medas, y a los gobernadores de los países abajo de presencia de él,
⚡	<i>tertio igitur anno imperii sui fecit grande convivium cunctis principibus et pueris suis fortissimis Persarum et Medorum inclitis et praefectis provinciarum coram se</i>
Traducción	Y así, en el tercer año de su reinado, hizo una gran fiesta para todos los líderes y sus siervos, a los más poderosos de los persas y los distinguidos entre los medos, y a los gobernadores de las provincias delante de él,

### 9.1.3.1 Descripción de las variantes:

בשנת שלוש למלכו = ⚡<sup>Amb</sup> ⚡<sup>A</sup> ⚡<sup>v</sup> | L >

עשה משתה = ⚡<sup>Amb</sup> ⚡<sup>L</sup> | ⚡<sup>A</sup> + ⚡<sup>i</sup> = ⚡<sup>v</sup> (*grande*) = ⚡<sup>MSS</sup> + μεγάλην α.<sup>(269)</sup>

לכל שריו ועבדיו = ⚡<sup>A</sup> ⚡<sup>v</sup> | ⚡<sup>Amb</sup> ⇔ רברבנוהי | ⚡ ⇔ τοῖς φίλοις καὶ τοῖς

λοιποῖς ἔθνεσιν | L ⇔ τοῖς ἄρχουσιν.

<sup>(268)</sup> La palabra πότον, acc de πότος, significa “fiesta de borrachería; borrachería”, es la palabra griega equivalente al vocablo hebreo משתה. Ver: Perschbacher (1990), p. 341; Hatch y Redpath (1991), 1198.

<sup>(269)</sup> Ver Hanhart (1983), p. 136.

חיל =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$   $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  |  $\mathfrak{V}$   $\Leftrightarrow$  fortissimis |  $\mathfrak{G}$   $L$  >

ושרי המדינות לפניו =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  + דמימנן |  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$   $\aleph$   $\aleph$   $\aleph$  ...  $\aleph$   $\aleph$   $\aleph$  (inversión de palabras) |  $\mathfrak{G}$  ἐνδόξοις καὶ τοῖς ἄρχουσιν τῶν σατραπῶν |  $L$  καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν χωρῶν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ |  $\mathfrak{V}$  *inclitis et praefectis provinciarum coram se.*

### 9.1.3.2 Análisis de las variantes:

בשנת שלוש למלכו

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  y las  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$ ,  $\mathfrak{G}$  y  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $L$  lo omite.

עשה משתה

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{G}$  y la  $L$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  añade  $\aleph$ ; la  $\mathfrak{V}$  concuerda con la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$ , así como  $\mathfrak{G}^{\text{MSS}}$ , pues añade  $\mu\epsilon\gamma\alpha\lambda\acute{\eta}\nu$   $\alpha$ , con el mismo significado.<sup>(270)</sup>

לכל שריו ועבדיו

La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  reemplaza por  $\aleph$ . La  $\mathfrak{G}$  reemplaza por  $\tau\omicron\iota\varsigma$  φίλοις καὶ  $\tau\omicron\iota\varsigma$  λοιποῖς ἔθνεσιν; y la  $L$  reemplaza por  $\tau\omicron\iota\varsigma$  ἄρχουσιν.

חיל

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{V}$  reemplaza por *fortissimis*. La  $\mathfrak{G}$  y la  $L$  lo omiten.

---

<sup>(270)</sup> Idem.

## ושרי המדינות לפניו

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  añade דמימן. La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerda parcialmente, haciendo una inversión de las palabras  $\text{...גהעלכא ...גהעלכא}$ , en comparación con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  parafrasea con  $\text{πορ ἐνδόξοις καὶ τοῖς ἄρχουσιν τῶν σατραπῶν}$ ; y la  $L$ , también parafrasea, pero con  $\text{καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν χωρῶν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ}$ ; así como la  $\mathfrak{V}$  parafrasea con *inclitis et praefectis provinciarum coram se*.

En este versículo la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerda más con el  $\mathfrak{M}$ , seguido por el  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$ . El conjunto de las otras versiones contiene muchas paráfrasis

### 9.1.4 Ester 1:4

$\mathfrak{M}$	בהראתו את עשר כבוד מלכותו ואת יקר תפארת גדולתו ימים רבים שמונים ומאת יום:
Traducción	Para hacer ver su riqueza, de la gloria de su reino, y la honra del esplendor de su grandeza, muchos días; ciento y ochenta días.
$\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$	ואחזי להון ית עתרא יקר מלכותה וסגא תקוף מלכותה יומין סגיאין מאה ותמנין יומין:
Traducción	Y para mostrar a ellos la riqueza de la honra de su reino, y mucha fuerza, de su reino, muchos días; ciento y ochenta días.
$\mathfrak{S}^{\text{A}}$	<p>ב. ט. א. ג. ד. ה. ו. ז. ח. ט. י. יא. יב. יג. יד. טו. טז. יז. יח. יט. כ. כא. כב. כג. כד. כה. כו. כז. כח. כט. ל. לא. לב. לכ. לד. לה. לו. לז. לח. לט. מ. מא. מב. מג. מד. מה. מו. מז. מח. מט. נ. נא. נב. נג. נד. נה. נו. נז. נח. נט. ס. סא. סב. סג. סד. סה. סו. סז. סח. סט. ע. עא. עב. עג. עד. עה. עו. עז. עח. עט. פ. פא. פב. פג. פד. פה. פו. פז. פח.פט. צ. צא. צב. צג. צד. צה. צו. צז. צח. צט. ק. קא. קב. קג. קד. קה. קו. קז. קח. קט. קכ. קכא. קכב. קכג. קכד. קכה. קכו. קכז. קכח. קכט. קל. קלא. קלב. קלג. קלד. קלה. קלו. קלז. קלח. קלט. קמ. קמא. קמב. קמג. קמד. קמה. קמו. קמז. קמח. קמט. קנ. קנא. קנב. קנג. קנד. קנה. קנו. קנז. קנח. קנט. קס. קסא. קסב. קסג. קסד. קסה. קסו. קסז. קסח. קסט. קפ. קפא. קפב. קפג. קפד. קפה. קפו. קפז. קפח. קפט. קצ. קצא. קצב. קצג. קצד. קצה. קצו. קצז. קצח. קצט. קק. קקא. קקב. קקג. קקד. קקה. קקו. קקז. קקח. קקט. קכ. קכא. קכב. קכג. קכד. קכה. קכו. קכז. קכח. קכט. קל. קלא. קלב. קלג. קלד. קלה. קלו. קלז. קלח. קלט. קמ. קמא. קמב. קמג. קמד. קמה. קמו. קמז. קמח. קמט. קנ. קנא. קנב. קנג. קנד. קנה. קנו. קנז. קנח. קנט. קס. קסא. קסב. קסג. קסד. קסה. קסו. קסז. קסח. קסט. קפ. קפא. קפב. קפג. קפד. קפה. קפו. קפז. קפח. קפט. קצ. קצא. קצב. קצג. קצד. קצה. קצו. קצז. קצח. קצט. קק. קקא. קקב. קקג. קקד. קקה. קקו. קקז. קקח. קקט. קכ. קכא. קכב. קכג. קכד. קכה. קכו. קכז. קכח. קכט. קל. קלא. קלב. קלג. קלד. קלה. קלו. קלז. קלח. קלט. קמ. קמא. קמב. קמג. קמד. קמה. קמו. קמז. קמח. קמט. קנ. קנא. קנב. קנג. קנד. קנה. קנו. קנז. קנח. קנט. קס. קסא. קסב. קסג. קסד. קסה. קסו. קסז. קסח. קסט. קפ. קפא. קפב. קפג. קפד. קפה. קפו. קפז. קפח. קפט. קצ. קצא. קצב. קצג. קצד. קצה. קצו. קצז. קצח. קצט. קק. קקא. קקב. קקג. קקד. קקה. קקו. קקז. קקח. קקט.</p>
Traducción	Mientras él mostraba el honor de su reino, y el honor de la gloria de su grandeza, los muchos días, ciento y ochenta días.
$\mathfrak{G}$	καὶ μετὰ ταῦτα, μετὰ τὸ δεῖξαι αὐτοῖς τὸν πλοῦτον τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ τὴν δόξαν τῆς εὐφροσύνης τοῦ πλοῦτου αὐτοῦ ἐπὶ ἡμέρας ἑκατὸν ὀγδοήκοντα,

<sup>(271)</sup> En la  $\mathfrak{S}^{\text{W}}$ , está  $\text{גהעלכא}$ , sin la  $\text{כ}$ . Ver Walton (1964), p. 3.

Traducción	Y después de estas <i>cosas</i> , después de haber mostrando a ellos las riquezas de su reino, y la gloria de su regocijo, por ciento y ochenta días,
<i>L</i>	εἰς τὸ ἐπιδειχθῆναι τὸν πλοῦτον τῆς δόξης τοῦ βασιλέως καὶ τὴν τιμὴν τῆς καυχίσεως αὐτοῦ ἐπὶ ὀγδοήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας,
Traducción	Así pues pudieron ser mostrado <i>a ellos</i> la riqueza, la gloria de su reino, y de su regocijo, el honor, su jactancia, por ciento y ochenta días,
<i>v</i>	<i>ut ostenderet divitias gloriae regni sui ac magnitudinem atque iactantiam potentiae suae multo tempore centum videlicet et octoginta diebus</i>
Traducción	Para que pudiera mostrar las riquezas de la gloria de su reino, así como su grandeza, y la jactancia de su poder, durante mucho tiempo, es decir, ciento ochenta días.

#### 9.1.4.1 Descripción de las variantes:

בהראתו =  $\mathcal{C}^{\text{Amb}}$   $\Leftrightarrow$  ואחזי להון |  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  ,  $\mathcal{C}$  |  $\mathcal{G}$  + μετὰ ταῦτα |  $L$   $\Leftrightarrow$  εἰς τὸ

ἐπιδειχθῆναι |  $\mathcal{V}$   $\Leftrightarrow$  *ut ostenderet divitias*

מלכותו כבוד עשר את =  $\mathcal{C}^{\text{Amb}}$   $L$   $\mathcal{V}$  |  $\mathcal{S}^{\text{A}}$   $\mathcal{G}$  > כבוד.

ואת יקר תפארת גדולתו =  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  |  $\mathcal{C}^{\text{Amb}}$   $\Leftrightarrow$  וסגא תקוף מלכותה |  $\mathcal{G}$  καὶ τὴν

δόξαν τῆς εὐφροσύνης τοῦ πλούτου αὐτοῦ |  $L$  καὶ τὴν τιμὴν τῆς καυχίσεως

αὐτοῦ |  $\mathcal{V}$  *ac magnitudinem atque iactantiam potentiae suae*.

ימים רבים =  $\mathcal{C}^{\text{Amb}}$   $\mathcal{S}^{\text{A}}$   $\mathcal{V}$  (*multo tempore*) |  $\mathcal{G}$   $L$  >.

#### 9.1.4.2 Análisis de las variantes:

בהראתו

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  reemplaza por **ואחזי להון** y la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  por **בג, טו**. La  $\mathcal{G}$  añade *μετὰ ταῦτα*; la  $L$  reemplaza por *εἰς τὸ ἐπιδειχθῆναι*; y la  $\mathcal{V}$  reemplaza por *ut ostenderet divitias*.

**את עשר כבוד מלכותו**

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ , la  $L$  y la  $\mathcal{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . Las  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathcal{G}$  omiten **כבוד**.

**ואת יקר תפארת גדולתו**

La  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  reemplaza por **וסגא תקוף מלכותה**. La  $\mathcal{G}$  parafrasea con *καὶ τὴν δόξαν τῆς εὐφροσύνης τοῦ πλούτου αὐτοῦ*. La  $L$  parafrasea con *καὶ τὴν τιμὴν τῆς καυχίσεως αὐτοῦ*. La  $\mathcal{V}$  parafrasea con *ac magnitudinem atque iactantiam potentiae suae*.

**ימים רבים**

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ , las  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathcal{V}$  (*multo tempore*) concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{G}$  y la  $L$  lo omiten.

En este versículo la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  y el  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  concuerdan más con el  $\mathfrak{M}$ . El conjunto de las otras versiones contiene muchas paráfrasis.

### 9.1.5 Ester 1:5

$\mathfrak{M}$	ובמלואת הימים האלה עשה המלך לכל העם הנמצאים בשושן הבירה למגדול ועד קטן משתה שבעת ימים בחצר גנת ביתן המלך:
Traducción	Y en cumplirse estos días, hizo el rey para todo el pueblo que se encontraba en Shushán, la ciudadela, desde el grande hasta el pequeño, banquete de siete días, en el patio del jardín del palacio del rey,
$\mathcal{T}^{\text{Amb}}$	ובאשלמות יומי משתיא האלן עבד מלכא לכל עמא דאשתכחו בשושן בירנתא למן רבא ועד זעירא משתיא שבעא יומין בדרת גנתא גואה די למלכא:



Traducción	Y en cumplimiento de los días de la fiesta esta, hizo el rey para todo el pueblo que se encontraban en Shushán, la fortaleza, desde el grande, y hasta el joven, banquete de siete días en la corte del jardín de dentro, del rey,
S <sup>A</sup>	<p> </p>
Traducción	Y cuando fueron cumplidos los días esos, hizo el rey para todo el pueblo que fue dejado en Shushán, la ciudadela, desde el pequeño y hasta el grande, banquete de siete días en el atrio del jardín del palacio del rey,
Ⓞ	<p> </p>
Traducción	Y cuando, fueron cumplidos los días de la boda, hizo el rey un banquete para las naciones, para las que encontraban (que estaban presentes) en la ciudad, por seis días, en <i>la</i> corte de la casa del rey.
L	<p> </p>
Traducción	Hasta que fueron cumplidos los días, de los cuales hizo el rey para todos que se encontraban en Susa, la ciudad, desde el más grande hasta el más pequeño, un banquete de siete días dentro de la corte del reino, para conducir su salvación
Ⓛ	<p> </p>
Traducción	Cuando fueron cumplidos los días del banquete, convidó a todo el pueblo que se hallaba en Susán, del mayor hasta el menor, y mandó se les dispusiese un banquete de siete días, en el patio del jardín, y del bosque, que había sido plantado por el cuidado y por la mano del rey.

<sup>(272)</sup> *Ethpeel* del verbo *ישׁ*, “ser dejado; quedarse; permanecer”. En la S<sup>W</sup>, está *אבדע*, *Ethpeel* del verbo *אבד*, “ser encontrado; estar presente”, con significado parecido al verbo *ישׁ*. Ver Walton (1964), p. 3. Ver también: Ferrer y Noguerras (1999), p. 298-99.

### 9.1.5.1 Descripción de las variantes:

ובמלואת =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  |  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  > ב + ג. |  $\mathfrak{G}$   $\Leftrightarrow$  ὅτε δὲ ἀνεπληρώθησαν |  $L$   $\Leftrightarrow$  ἕως

ἀνεπληρώθησαν |  $\mathfrak{V}$  > λ.

הימים האלה =  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  |  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  + משתיא |  $\mathfrak{G}$  + τοῦ γάμου > האלה |  $L$  > האלן |  $\mathfrak{V}$   $\Leftrightarrow$   
*dies convivii*

הנמצאים בשושן הבירה =  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$   $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$   $L$  |  $\mathfrak{S}^{\text{W}}$   $\aleph$   $\delta$   $\iota$   $\nu$   $\kappa$   $\alpha$   $\nu$   $\alpha$   $\nu$   $\delta$   $\nu$   $\kappa$   $\alpha$   $\nu$   $\nu$  |  $\mathfrak{G}$  >

בשושן |  $\mathfrak{V}$   $\Leftrightarrow$  *qui inventus est Susis*

שבעת ימים =  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$   $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$   $L$   $\mathfrak{V}$  |  $\mathfrak{G}$   $\Leftrightarrow$  ἡμέρας ἕξ

בחצר גנת ביתן המלך =  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$   $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  |  $\mathfrak{G}$   $\Leftrightarrow$  ἐν αὐλῆ οἴκου τοῦ βασιλέως |  $L$   $\Leftrightarrow$  ἐν  
τῆ αὐλῆ τοῦ βασιλέως, + ἄγων τὰ σωτήρια αὐτοῦ |  $\mathfrak{V}$   $\Leftrightarrow$  *in vestibulo horti et  
nemoris + quod regio cultu et manu consitum erat.*

### 9.1.5.2 Análisis de las variantes:

ובמלואת

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  concuerda con el  $\aleph$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerda parcialmente, omitiendo ב y

añadiendo ג. La  $\mathfrak{G}$  reemplaza por ὅτε δὲ ἀνεπληρώθησαν, y la reemplaza por  $L$

por ἕως ἀνεπληρώθησαν. La  $\mathfrak{V}$  omite λ, concordando parcialmente con el  $\aleph$ .

הימים האלה

La  $S^A$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathfrak{C}^{Amb}$  añade **משתיא**; la  $\mathfrak{G}$  añade τοῦ γάμου y omite **האלה**; la  $L$  omite **האלן**. La  $\mathfrak{V}$  reemplaza por *dies convivii*.

### הנמצאים בשושן הבירה

La  $S^A$ , el  $\mathfrak{C}^{Amb}$  y la  $L$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $S^W$  concuerda parcialmente con el  $\mathfrak{M}$ , reemplazando **גאשחב** por **גאשחב**. La  $\mathfrak{G}$  omite **בשושן**, y la  $\mathfrak{V}$  reemplaza por *qui inventus est Susis*.

### שבעת ימים

La  $S^A$ , el  $\mathfrak{C}^{Amb}$ , la  $L$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  reemplaza por ἡμέρας ἕξ (seis días), diferente de las otras versiones, las cuales están “siete días”, que concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ .

### בחצר גנת ביתן המלך

La  $S^A$  y el  $\mathfrak{C}^{Amb}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  reemplaza por ἐν αὐλῇ οἴκου τοῦ βασιλέως. La  $L$  reemplaza por ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως y añade ἄγων τὰ σωτήρια αὐτοῦ. La  $\mathfrak{V}$  sigue el mismo proceso de la  $L$ , reemplazando por *in vestibulo horti et nemoris* y añadiendo *quod regio cultu et manu consitum erat*.

En este versículo la  $S^A$  concuerda más con el  $\mathfrak{M}$ , seguida por el  $\mathfrak{C}^{Amb}$ . Luego viene la  $S^W$ . Enseguida viene la  $L$ , y la  $\mathfrak{V}$ . Por último viene la  $\mathfrak{G}$ .  $\mathfrak{G}$  y la  $\mathfrak{V}$  contienen paráfrasis.

#### 9.1.6 Ester 1:6

$\mathfrak{M}$	(1) חור כרפס ותכלת אחוז בחבלי בוץ וארגמן על גלילי כסף ועמודי שש מטות זהב וכסף על רצפת בהט ושש ודר וסחרת:
----------------	--

Traducción	Blanco, algodón y azul, atado con cuerdas de lino fino y púrpura, sobre anillos de plata y columnas de alabastro <sup>(273)</sup> , lechos de oro y plata, sobre pavimento de pórfido, y alabastro y perla, y mosaico,
᠎Amb	הוו פריסן יריען דבוץ גון חיור כספירין ותכלא אחידן באשלי מטכסין צביען כארגונא דלין עלוי סגלגלין דכסף רפיסן עלוי מרמרין סמקין ירקין וברקין ומרוקין וחורין אותיב יתהון עלוי ערסא דמלתין די מתחן על דרגשין דדהב טב וכסף שרין שנוי כביש קרסטלינין ומרמרין ודורא די בכרכי ימא רבא ואטונין מצירין מקפן להון חזור חזור:
Traducción	Fueron extendidas cortinas de lino fino, color blanco como zafiro y púrpura, tomadas en túnicas presionadas mojadas, como púrpura, suspendidas sobre él, anillos de plata, estampadas sobre mármoles rojos, verdes y encendidos y azafranados y blancos, asentadas a ellos, sobre él, cama, tapices, los cuales doblaron sobre la cama de oro bueno y plata doblada, marfil, rampa, cristales y mármoles, y perla que en están en las ciudades del grande mar, y ropas agarradas <i>que</i> fueron circundadas a ellos, todos alrededor.
S <sup>A</sup>	<p> ᠎ᠠᠵᠤᠯᠠᠰᠤᠨ ᠶ᠋ᠢᠷᠢᠭᠢᠨ ᠵᠢᠪᠴᠢ ᠭᠣᠨ ᠬᠢᠣᠷ ᠴᠤᠰᠠᠫᠤᠷᠢᠨ ᠠᠬᠢᠳᠠᠨ ᠪᠠᠰᠣᠯᠢ  ᠮᠲᠤᠴᠤᠰᠢᠨ ᠴᠪᠢᠴᠢᠨ ᠴᠠᠷᠭᠣᠨᠠ ᠳᠢᠯᠢᠨ ᠸᠠᠭᠯᠠᠭᠢᠨ ᠳᠴᠤᠰᠠᠫᠤᠷᠢᠨ ᠷᠶᠢᠰᠢᠨ ᠸᠠᠭᠤᠨ  ᠮᠢᠷᠮᠢᠷᠢᠨ ᠰᠤᠮᠻᠢᠨ ᠶᠢᠷᠻᠢᠨ ᠪᠢᠷᠻᠢᠨ ᠮᠢᠷᠣᠻᠢᠨ ᠬᠣᠷᠢᠨ ᠠᠣᠲᠢᠪ ᠶᠠᠲᠢ ᠶᠠᠲᠢ ᠸᠠᠭᠤᠨ  ᠸᠢᠷᠰᠠ ᠳᠤᠮᠤᠯᠲᠢᠨ ᠳᠢ ᠮᠲᠠᠬᠢᠨ ᠸᠠᠷᠭᠰᠢᠨ ᠳᠳᠡᠬᠪ ᠰᠤᠪ ᠠᠴᠤᠰᠠᠫᠤᠷᠢᠨ ᠰᠢᠨ  ᠴᠤᠪᠢᠰ ᠻᠢᠷᠰᠲᠤᠯᠢᠨᠢᠨ ᠮᠢᠷᠮᠢᠷᠢᠨ ᠠᠳᠢᠷᠠ ᠳᠢ ᠪᠴᠢᠷᠴᠢ ᠶᠠᠮᠠ ᠷᠪᠠ ᠠᠳᠤᠨᠢᠨ  ᠮᠴᠢᠷᠢᠨ ᠮᠻᠢᠨ ᠬᠠᠭᠣᠷ ᠬᠠᠭᠣᠷ: </p>

<sup>(273)</sup> La palabra hebrea *ש* que también significa “seis”; también puede ser traducida como “alabastro” o “lino”, pero en Ester 1:6 y en Cantares 5:15, es “alabastro”, según Fohrer (1982), p. 306.

<sup>(274)</sup> En la *S<sup>W</sup>*, está ᠠᠴᠠᠰᠤ, sin la letra ᠠ, y con la conjunción ᠠ. Ver Walton (1964), p. 3.

<sup>(275)</sup> En la *S<sup>W</sup>*, está ᠠᠴᠠᠰᠤ, sin el *seyāmē*, es decir, en singular. Ver Walton (1964), p. 3.

<sup>(276)</sup> En la *S<sup>W</sup>*, está ᠠᠴᠠᠰᠤ, sin el *seyāmē*, es decir, en singular. Ver Walton (1964), p. 3.

<sup>(277)</sup> En la *S<sup>W</sup>*, está la palabra ᠠᠴᠠᠰᠤ. Ver Walton (1964), p. 3. La palabra ᠠᠴᠠᠰᠤ, significa “plata, dinero”, y ᠠᠴᠠᠰᠤ, significa “plata, moneda”, las cuales, dan a entender que son sinónimas. Ver también Noguerras y Ferrer (1999), pp. 131 y 191.

<sup>(278)</sup> En la *S<sup>W</sup>*, está ᠠᠴᠠᠰᠤ, sin la letra ᠠ. Ver Walton (1964), p. 3.

<sup>(279)</sup> En la *S<sup>W</sup>*, está ᠠᠴᠠᠰᠤ, con el *seyāmē*, es decir, en plural. Ver Walton (1964), p. 3.

Traducción	Y largas cortinas de lana, la copa y color azul oscuro, y alargadas en las cuerdas de lino y púrpura <sup>(280)</sup> sobre rueda de plata y sobre columna de madera de acacia <sup>(281)</sup> y cama de oro y de plata; levantadas <sup>(282)</sup> sobre el pavimento de mármol y alfombra de lino y de seda.
Ⓞ	κεκοσμημένη βυσσίνοις καὶ καρπασίνοις τεταμένοις ἐπὶ σχοινίοις βυσσίνοις καὶ πορφυροῖς ἐπὶ κύβοις χρυσοῖς καὶ ἀργυροῖς, ἐπὶ στύλοις παρίνοις καὶ λιθίνοις· κλῖναι χρυσαῖ καὶ ἀργυραῖ ἐπὶ λιθοστρώτου σμαραγδίτου λίθου, καὶ πιννίνου καὶ παρίνου λίθου καὶ στρωματὰ διαφανεῖς ποικίλως διηγηθισμένοι, κύκλῳ ῥόδα πεπασμένα·
Traducción	Fue adornado en beatilla (lino fino), y algodón para ser ensanchado en hilo de lino fino y púrpura, en cubo de oro y plata, en columnas de Parián, bolita y piedras; con camas de oro y plata en una piedra acerada de piedra de esmeralda, y nácar, y cama derramada transparente variablemente decoradas, alrededor como rosas derramadas;
L	μηὴν δὲ ἐξεστρωμένα βύσσιννα καὶ καρπάσινα καὶ ὑακίνθινα καὶ κόκκινα ἐμπεπλεγμένα ἐν ἄνθεσιν, τεταμένη ἐν σχοινίοις βυσσίνοις καὶ πορφυροῖς ἐπὶ κύβοις ἀργυροῖς καὶ στύλοις παρίνοις καὶ περιχρύσοις, καὶ κλῖναι χρυσαῖ ἐπὶ λιθόστρωτον σμαράγδου, καὶ κύκλῳ ῥόδα,
Traducción	Y fue colgado de beatilla (lino fino), y de algodón y de jacinto colorido, y de escarlata entremezclado con un floral, <u>un tendal</u> en una cuerda de beatilla (lino fino) y púrpura, en cubos de plata y pilar de bola y de oro, y cama de oro con mosaicos de esmeralda, y rosas alrededor.
Ⓟ	<i>1.6 et pendebant ex omni parte tentoria aerii coloris et carpasini et hyacinthini sustentata funibus byssinis atque purpureis qui eburneis circulis inserti erant et columnis marmoreis fulciebantur lectuli quoque aurei et argentei super pavimentum smaragdino et pario stratum lapide dispositi erant quod mira varietate pictura decorabat</i>
Traducción	Y, en todas las direcciones, tiendas de campaña el color del cielo y de lino, así como el jacinto colgado, suspendido por cuerdas de lino y púrpura, incluso, que habían sido colocados a través de anillos de marfil; y se llevaron a cabo con columnas de mármol. Los sofás también, de oro y plata, había sido distribuido en un pavimento de color verde esmeralda, y de mármol de Paros, que estaba decorado con una maravillosa variedad de imágenes.

<sup>(280)</sup> Siguiendo a la  $\mathcal{S}^W$ , en singular.

<sup>(281)</sup> Ver Payne Smith (1998), p. 31.

<sup>(282)</sup> Del verbo  $\pi\alpha\iota$ . Ver Nogueras y Ferrer (1999), p. 279.

### 9.1.6.1 Descripción de las variantes:

סור כרפס =  $\mathcal{C}^{Amb}$  + יריען דבוץ גון חיור כספירין |  $S^A$  +  $\aleph$   $\aleph$   $\aleph$   $\aleph$   $\aleph$

$\aleph$   $\aleph$  |  $\mathcal{C} \Leftrightarrow$  κεκοσμημένη βυσσίνοις καὶ καρπασίνοις |  $L \hat{\eta} \nu \delta \epsilon$

ἐξεστρωμένα βύσσιννα καὶ καρπάσινα |  $\mathcal{V}$  *coloris et carpasini*

אחידן באשלי מטכסין צביען כארגונא דלין  $\mathcal{C}^{Amb}$  |  $S^A$  = אחוז בחבלי בוץ

$\mathcal{C} >$  אחוז + τεταμένους |  $L >$  |  $\mathcal{V} \Leftrightarrow$  *et hyacinthini*

קסילי גלילי =  $S^A$  |  $\mathcal{C}^{Amb}$  + רפיסן |  $\mathcal{C} \Leftrightarrow$  ἐπὶ κύβοις χρυσοῖς καὶ ἀργυροῖς |  $L \Leftrightarrow$

ἐπὶ κύβοις ἀργυροῖς |  $\mathcal{V} \Leftrightarrow$  *qui eburneis circulis*

סמקין ירקין וברקין ומרוקין וחורין אותיב יתהון +  $\mathcal{C}^{Amb}$  |  $(\mathcal{V})$  = ועמודי שש

על ערסא דמלתין די מתחן על |  $S^A \Leftrightarrow$   $\aleph$   $\aleph$   $\aleph$   $\aleph$   $\aleph$  |  $\mathcal{C} \Leftrightarrow$

ἐπὶ στύλοις παρίνοις καὶ λιθίνοις· |  $L \Leftrightarrow$  καὶ στύλοις παρίνοις καὶ περιχρύσοις

מטות =  $S^A$   $\mathcal{C} \mathcal{V}$  |  $\mathcal{C}^{Amb} \Leftrightarrow$  דרגשין |  $L \Leftrightarrow$  κλῖναι

דדהב טב וכסף  $\mathcal{C}^{Amb} \Leftrightarrow$  |  $\aleph$   $\aleph$   $\aleph$   $\aleph$   $\aleph$  + וכסף  $S^W >$  |  $\mathcal{C} \mathcal{L} \mathcal{V}$  =  $S^A$  זהב וכסף

שנוי כביש קרסטלינין ומרמרין ודורא די  $\mathcal{C}^{Amb}$  = רצפת בהט ושש ודר וסחרת

בכרכי ימא רבא ואטונין מצירין מקפן להון חזור חזור |  $S^A$   $\aleph$   $\aleph$   $\aleph$   $\aleph$   $\aleph$

$\aleph$   $\aleph$   $\aleph$   $\aleph$   $\aleph$   $\aleph$   $\aleph$   $\aleph$  |  $\mathcal{C}$  λιθοστρώτου σμαραγδίτου

λίθου, καὶ πιννίνου καὶ παρίνου λίθου καὶ στρωμαὶ διαφανεῖς ποικίλως

διηνηθισμένοι, κύκλω ρόδα πεπασμένα· | *L* λιθόστρωτον σμαράγδου, καὶ  
κύκλω ρόδα | **ϐ** *pavimentum zmaragdino et pario stratum lapide dispositi erant*  
*quod mira varietate pictura decorabat*

#### 9.1.6.2 Análisis de las variantes:

חור כרפס

El  $\mathcal{T}^{Amb}$  añade כספירין גון חור דבוץ גון חור; La  $S^A$  añade **אבן חזקה**

**אבן חזקה**. La  $\mathcal{G}$  reemplaza por κεκοσμημένη βύσσινος καὶ καρπασίνος; la *L*  
parafrasea con ἦν δὲ ἐξεστρωμένα βύσσινά καὶ καρπάσινα. Ya la **ϐ** reemplaza  
por *coloris et carpasini*.

אחוז בחבלי בוץ

La  $S^A$  concuerda con el **אז**. El  $\mathcal{T}^{Amb}$  parafrasea con אחידן באשלי מטכסין צביען  
כארגונא דלין. La  $\mathcal{G}$  omite אחוז y añade τεταμένους. La *L* omite todo el texto. La  
**ϐ** reemplaza por *et hyacinthini*.

גלילי כסף

La  $S^A$  concuerda con el **אז**. La  $\mathcal{T}^{Amb}$  añade רפיסן. La  $\mathcal{G}$  reemplaza por ἐπὶ  
κύβοις χρυσοῖς καὶ ἀργυροῖς. La *L* reemplaza por ἐπὶ κύβοις ἀργυροῖς. La **ϐ**  
reemplaza por *qui eburneis circulis*.

ועמודי שש

La **v** concuerda parcialmente con el **זו**. El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  añade **סמקין ירקין וברקין**

על ומרוקין וחורין אותיב יתהון עלוי ערסא דמלתין די מתחן על. La  $S^A$

reemplaza por **א. חבא גאעבא רבא**. La  $\mathcal{G}$  reemplaza por **ἐπὶ στύλοις**

**παρίνοις καὶ λιθίνοις**. La  $L$  reemplaza por **καὶ στύλοις παρίνοις καὶ**

**περιχρύσοις**.

### מטות

Las  $S^A$ , la  $\mathcal{G}$ , y la **v** concuerdan con el **זו**. El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  reemplaza por **דרגשין**. La  $L$

reemplaza por **κλῖναι**.

### זהב וכסף

La  $S^A$ , la  $\mathcal{G}$ , la  $L$ , y la **v** concuerdan con el **זו**. La  $S^W$  omite **וכסף** y añade

**א. גאעבא רבא**. El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  reemplaza por **זדהב טב וכסף**.

### רצפת בהט ושש ודר וסחרת

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  reemplaza por una larga paráfrasis: **שנוי כביש קרסטלינין ומרמרין**

**ודורא די בכרכי ימא רבא ואטונין מצירין מקפן להון חזור חזור**. La  $S^A$

parafrasea: **א. גאעבא רבא גאעבא רבא גאעבא רבא גאעבא רבא גאעבא רבא גאעבא רבא**. La  $\mathcal{G}$

reemplaza por una larga paráfrasis: **λιθοστρώτου σμαραγδίου λίθου, καὶ**

**πιννίνου καὶ παρίνου λίθου καὶ στρωμαὶ διαφανεῖς ποικίλως**

**διηνηθισμένοι, κύκλω ῥόδα πεπασμένα**. La  $L$  tiene una corta paráfrasis:

**λιθόστρωτον σμαράγδου, καὶ κύκλω ῥόδα**; y La **v** tiene una larga paráfrasis:



*pavimentum zmaragdino et pario stratum lapide dispositi erant quod mira varietate pictura decorabat.*

En este versículo, la **S<sup>A</sup>** tiene más semejanza con el **מ**. El conjunto de las otras versiones contiene muchas paráfrasis.

### 9.1.7 Ester 1:7

<b>מ</b>	והשקות בכלי זהב וכלים מכלים שונים ויין מלכות רב כיד המלך:
Traducción	Y dar de beber en vasos de oro y vasos de tipos <sup>(283)</sup> diferentes, y mucho vino real según la mano del rey,
<b>אAmb</b>	7 ופקד לאשקיותהון במאני דחבא ומניא ממניא אשתניו והווי שתן חמר דחזי למשתי למלכא כמיסת ידא דמלכא:
Traducción	Y deseó dar de beber a ellos en utensilios de oro y los utensilios de contar, diferentes; y fue, bebió el vino, pues vio beber el rey, de acuerdo a la mano del rey.
<b>S<sup>A</sup></b>	7 ונספס כמכא רב וגמכא. ונספס כמכא רב וגמכא. ונספס כמכא רב וגמכא.
Traducción	Y daban de beber en vasos de oro y vasos de vasos diferentes, y mucho vino real, según la mano del rey,
<b>Ϛ</b>	1·7 ποτήρια χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ, καὶ ἀνθράκινον κυλίκιον προκείμενον ἀπὸ ταλάντων τρισμυρίων· οἶνος πολὺς καὶ ἡδύς ὃν αὐτὸς ὁ βασιλεὺς ἔπινεν.
Traducción	vasos de oro y plata, y un vaso pequeño ubicado adelante, avaluado en treinta mil talentos; vino abundante y agradable, con el cual el propio rey bebió.
<b>L</b>	1·7 καὶ ποτήρια χρυσᾶ ἔξαλλα καὶ οἶνος βασιλικὸς ὃν ὁ βασιλεὺς πίνει,
Traducción	y vasos de oro especial y vino real el cual el rey bebe

<sup>(283)</sup> Literalmente “de vasos”.

<b>⚡</b>	1.7 <i>bibebant autem qui invitati erant aureis poculis et aliis atque aliis vasis cibi inferebantur vinum quoque ut magnificentia regia dignum erat abundans et praecipuum ponebatur</i>
Traducción	Bebían los convidados en vasos de oro, y los platos de alimentos se servían en vajilla siempre diferente; del mismo modo, el vino electo se presentó en abundancia, y de exquisita calidad, como correspondía a la magnificencia del rey.

### 9.1.7.1 Descripción de las variantes:

והשקות =  $S^A$  | ⚡ > | L > השקות | ⚡ ⇔ *bibebant autem* | ⚡<sup>Amb</sup> + פקד...הון

וכלים מכלים שונים =  $S^A$  | ⚡<sup>Amb</sup> ⇔ ממניא | ⚡ > מכלים + καὶ ἀργυρᾶ | L ⇔

ἑξάλλα | ⚡ > מכלים שונים

ויין מלכות רב =  $S^A$  (⚡) | ⚡<sup>Amb</sup> > רב + דחזי למשתי למלכא | L > רב | ⚡ + ἀπὸ

ταλάντων τρισμυρίων.]

כיד המלך =  $S^A$  ⚡<sup>Amb</sup> | ⚡ ⇔ ὃν ὁ αὐτὸς βασιλεὺς ἔπινεν | L ⇔ ὃν ὁ βασιλεὺς

πίνει | ⚡ *regia dignum erat abundans et praecipuum ponebatur*

### 9.1.7.2 Análisis de las variantes:

והשקות

La  $S^A$  concuerda con el ⚡. La ⚡ omite; la L omite והשקות. La ⚡ reemplaza por

*bibebant autem*. El ⚡<sup>Amb</sup> añade פקד...הון.

וכלים מכלים שונים

La  $\mathcal{S}^A$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathcal{T}^{Amb}$  reemplaza por **ממניא**; la  $\mathfrak{G}$  omite **מכלים** y añade  $\kappa\alpha\iota\ \acute{\alpha}\rho\gamma\upsilon\rho\acute{\alpha}$ ; la  $L$  reemplaza por  $\xi\xi\alpha\lambda\lambda\alpha$ . La  $\mathfrak{V}$  omite **מכלים שונים**.

### ויין מלכות רב

La  $\mathcal{S}^A$  concuerda totalmente y la  $\mathfrak{V}$  parcialmente con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathcal{T}^{Amb}$  omite **רב** y añade **דחזי למשתי למלכא**. La  $L$  omite **רב**; y la  $\mathfrak{G}$  añade  $\acute{\alpha}\pi\omicron\ \tau\alpha\lambda\acute{\alpha}\nu\tau\omega\nu\ \tau\rho\iota\sigma\mu\upsilon\rho\acute{\iota}\omega\nu$ , antes del texto.

### כיד המלך

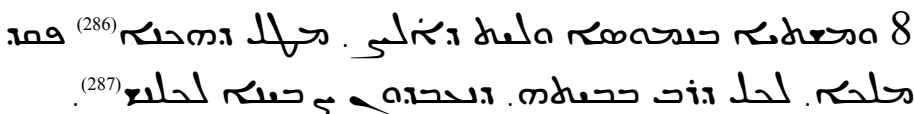
La  $\mathcal{S}^A$  y el  $\mathcal{T}^{Amb}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  reemplaza por  $\delta\nu\ \acute{\omicron}\ \alpha\upsilon\tau\omicron\varsigma\ \beta\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\upsilon\varsigma\ \acute{\epsilon}\pi\iota\nu\epsilon\nu$ ; la  $L$  reemplaza por  $\delta\nu\ \acute{\omicron}\ \beta\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\upsilon\varsigma\ \pi\acute{\iota}\nu\epsilon\iota$ ; y la  $\mathfrak{V}$  reemplaza por una paráfrasis: *regia dignum erat abundans et praecipuum ponebatur*.

En este versículo, la  $\mathcal{S}^A$  tiene más semejanza con el  $\mathfrak{M}$ . El conjunto de las versiones contiene muchas paráfrasis.


#### 9.1.8 Ester 1:8




$\mathfrak{M}$	והשתיה כדת אין אנס כי כן יסד המלך על כל רב ביתו לעשות כרצון איש ואיש:
Traducción	Y la bebida <i>era</i> conforme la ley; sin ninguna obligación; porque así estableció duramente el rey sobre todo jefe de su casa, para hacer conforme la voluntad de cada hombre. <sup>(284)</sup>
$\mathcal{T}^{Amb}$	(8) ושקותא כהלכת מנהג גופא ולית דאנס ארום כן שית טעם מלכא על כל דאתמנא אפטרופום על ביתה למעבד כרעות גבד וגבד:

<sup>(284)</sup> También puede ser traducida como “de cada uno”.

Traducción	Y la bebida <i>era</i> conforme a la práctica legal de costumbre de si mismo, y sin que presionara, porque seis órdenes del rey, sobre todo asignado al administrador, sobre la casa para hacer la voluntad a cada hombre. <sup>(285)</sup>
S <sup>A</sup>	<sup>(286)</sup>  <sup>(287)</sup>
Traducción	Y la bebida <i>era</i> conforme la costumbre de la ley; sin ninguna obligación; porque así ordenó el rey sobre todos administradores: haciendo la voluntad de cada hombre.
⚙	1·8 ὁ δὲ πότος οὗτος οὐ κατὰ προκείμενον νόμον ἐγένετο, οὕτως δὲ ἠθέλησεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐπέταξεν τοῖς οἰκονόμοις ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ τῶν ἀνθρώπων.
Traducción	Pero este banquete no ha sido establecido de acuerdo a la ley; pero esto quiso el rey, y dio órdenes a los mayordomos hacer su placer, y de los hombres.
L	1·8 καὶ πότος κατὰ τὸν νόμον· οὕτως γὰρ ἐπέταξεν ὁ βασιλεὺς ποιῆσαι τὸ θέλημα τῶν ἀνθρώπων.
Traducción	Y el banquete de acuerdo a la ley; pero esto quiso el rey, y él dio órdenes a los mayordomos hacer a <i>su</i> placer y de los hombres.
v	1.8 <i>nec erat qui nolentes cogeret ad bibendum sed sic rex statuerat praeponens mensis singulos de principibus suis ut sumeret unusquisque quod vellet</i>
Traducción	Tampoco había nadie obligado a beber lo que no estaba dispuesto, pero, al igual que el rey había designado, uno de sus nobles se estableció en cada mesa, para que cada uno pueda elegir lo que quería.

<sup>(285)</sup> Idem.

<sup>(286)</sup> En la S<sup>W</sup>, estas palabras están juntas . Ver Walton (1964), p. 5.

<sup>(287)</sup> En la S<sup>W</sup>, está , con la conjunción , en lugar de la preposición . Ver Walton (1964), p. 5.

### 10.1.8.1 Descripción de las variantes:

והשתיה כדת =  $S^A L$  |  $\mathcal{C}^{Amb}$  + מנהג גופא |  $\mathcal{G}$  ὁ δὲ πότος οὗτος οὐ κατὰ  
 προκείμενον νόμον ἐγένετο |  $\mathcal{V}$  *nec erat qui nolentes cogeret ad bibendum*

### 9.1.8.2 Análisis de las variantes:

והשתיה כדת

Las  $S^A$  y  $L$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathcal{C}^{Amb}$  añade מנהג גופא. La  $\mathcal{G}$  parafrasea el texto con: ὁ δὲ πότος οὗτος οὐ κατὰ προκείμενον νόμον ἐγένετο. La  $\mathcal{V}$  parafrasea con: *nec erat qui nolentes cogeret ad bibendum*.

En este versículo, la  $S^A$ , la  $L$  y el  $\mathcal{C}^{Amb}$ , tienen más semejanza con el  $\mathfrak{M}$ . El conjunto de las otras versiones contiene muchas paráfrasis.

### 9.1.9 Ester 1:9

$\mathfrak{M}$	גם ושתי המלכה עשתה משתה נשים בית המלכות אשר למלך אחשורוש: ס
Traducción	También Vasthi la reina hizo fiesta a las mujeres <i>en</i> la casa del reino, que <i>es</i> del rey Ahashverosh.
$\mathcal{C}^{Amb}$	9) אוף ושתי מלכתא עבדת משתה נשיא בבית מלכותא אתר קיטון בית דמוך למלכא אחשורוש:
Traducción	También Vashti la reina hizo fiesta a las mujeres <i>en</i> la casa del reino, en el lugar del aposento de la casa de dormir del rey Ahashverosh.
$S^A$	9) אַחשורוש, <sup>(288)</sup> מלכא אכנזא אשורא זכא ללמך נקא כא מלכא אשורא <sup>(289)</sup> אשורא.

<sup>(288)</sup> En la  $S^W$ , está אשורא, sin la conjunción א. Ver Walton (1964), p. 5.

<sup>(289)</sup> En la  $S^W$ , está אשורא, con la letra א. Ver Walton (1964), p. 5.

Traducción	Y Vasthi la reina hizo una fiesta grande para todas ellas las mujeres <i>en</i> la casa del reino, que <i>es</i> del rey Ahashverosh.
⚡	1·9 καὶ Αστιν ἡ βασίλισσα ἐποίησε πότον ταῖς γυναιξὶν ἐν τοῖς βασιλείοις ὅπου ὁ βασιλεὺς Ἄρταξέρξης.
Traducción	y Vasti la reina, hizo un banquete para las mujeres en la casa real, donde rel rey Artajerjes <i>estaba</i> .
L	1·9 καὶ Ουαστιν ἡ βασίλισσα ἐποίησε δοξὴν μεγάλην πάσαις ταῖς γυναιξὶν ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως.
Traducción	y Vasti la reina, hizo un banquete de gran gloria a todas las mujeres en el palacio rel rey.
⚡	1.9 <i>Vasthi quoque regina fecit convivium feminarum in palatio ubi rex Asuerus manere consueverat</i>
Traducción	Vasti que era la reina, hizo un banquete a las mujeres, en el palacio donde el rey Asuero acostumbraba residir.

### .1.9.1 Descripción de las variantes:

המלכה ושתי המלכה = ⚡<sup>Amb</sup> | ⚡<sup>W</sup> + ⚡ | ⚡<sup>A</sup> > ⚡ + ⚡ | L ⚡ > ⚡ + καὶ | ⚡ >

שתי = ⚡<sup>Amb</sup> ⚡<sup>A</sup> ⚡ | ⚡ Αστιν, L Ουαστιν, ⚡<sup>O</sup> Ουασθη

משתה = ⚡<sup>Amb</sup> ⚡ | ⚡<sup>A</sup> + כּוּי | L + δοξὴν μεγάλην πάσαις | ⚡ *convivium*

בית המלכות = ⚡<sup>A</sup> | ⚡<sup>Amb</sup> ב] + [אתר קיטון בית דמוך | ⚡ ⇔ τοῖς βασιλείοις |

L ⇔ ἐν τῇ αὐλῃ = ⚡ *in palatio*

אשר למלך אחשוורוש = ⚡<sup>W</sup>, (⚡<sup>A</sup>) אשׁוּוּ > | ⚡<sup>Amb</sup> > אשר | ⚡ ὅπου ὁ

βασιλεὺς Ἄρταξέρξης > אשר | L > אשר ... אשר | ⚡ *ubi rex Asuerus manere*

*consueverat*

### 9.1.9.2 Análisis de las variantes:

#### גם ושתי המלכה

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{S}^{\text{W}}$  concuerda parcialmente, pues añade  $\alpha$ . La  $\mathcal{S}^{\text{A}}$ , la  $L$  y la  $\mathcal{G}$  concuerdan parcialmente, pues omiten  $\text{גם}$  y añaden  $\alpha$  y  $\text{καὶ}$ , respectivamente. La  $\mathfrak{V}$  omite todo el texto.

#### ושתי

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . En la  $\mathcal{G}$  se lee  $\text{ΑΣΤΙΝ}$ , la  $L$   $\text{Ουαστιν}$ , y en la  $\mathcal{G}^{\text{O}}$   $\text{Ουασθη}$ . Estas son pequeñas variante comparándolas con el  $\mathfrak{M}$ .

#### משתה

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathcal{G}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  añade  $\text{כזי}$ ; la  $L$  añade  $\text{δοξήν μεγάλην πάσαις}$ . La  $\mathfrak{V}$  concuerda parcialmente con el  $\mathfrak{M}$ , utilizando la palabra *convivium*.

#### בית המלכות

La  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  añade la preposición  $\text{ב}$  al comienzo del texto y añade  $\text{אתר קיטון בית דמוך}$  al final del texto. La  $\mathcal{G}$  reemplaza por  $\text{τοῖς βασιλείοις}$  y la  $L$  reemplaza por  $\text{ἐν τῇ αὐλῇ}$ . La  $\mathfrak{V}$  concuerda con la  $L$ , con la palabra *in palatio*.

#### אשר למלך אחשורוש

Las  $S^W$  concuerda totalmente, y  $S^A$  parcialmente con el  $\aleph$ , pues la palabra

אחשורוש está con una pequeña variación de grafía, a saber: אשורוש. El  $\mathcal{C}^{Amb}$

omite אשר. La  $\mathcal{G}$  concuerdan parcialmente con el  $\mathcal{C}^{Amb}$  omitiendo אשר, pero

reemplaza אחשורוש por Ἀρταξέρξης. La  $L$  omite אשר... אחשורוש. La  $\mathcal{V}$

parafrasea el texto, a saber: *ubi rex Asuerus manere consueverat*.

En este versículo, la  $S^A$ , la  $S^W$  y el  $\mathcal{C}^{Amb}$ , tienen más semejanza con el  $\aleph$ . El conjunto de las otras versiones concuerdan parcialmente.

### 9.1.10 Ester 1:10

$\aleph$	ביום השביעי כטוב לב המלך ביין אמר למהומן בזתא חרבונא בגתא ואבגתא זתר וכרכס שבעת הסריסים המשרתים את פני המלך אחשורוש:
Traducción	En el día séptimo, según fue bueno al corazón del rey por el vino, dijo para Mehumán, Bizthá, Harboná, Bighthá y Abagthá, Zethar, y Carcas, siete de los oficiales, los que ministran delante del rey Ahashverosh.
$\mathcal{C}^{Amb}$	10 ביומא שביעאה כד שפר לבה דמלכא בחמרא בכך אמר למהומן ביזתא חרבונא בגתא ואבגתא זתר וכרכס שבעא רברבניא דמשמשין קדם אפי מלכא אחשורוש:
Traducción	En el día séptimo, cuando agradó el corazón del rey por el vino, cuando dijo a Mehuman, Bightá, Jarboná, Bigtá, y Abagtá, Zetar y Kharkas, siete de los jefes que sirven delante del rey Ahashverosh.
$S^A$	10 אכמלח שבעה כה שפא למה וכלח כמלח אמרו למתעבא לזוא אלוטמא אלזוא. אלא רבוא אלוז אלוז אלזוא (290) שתר מתעבא ומשמשין סגמ כלח אשורוש.

(290) En la  $S^W$ , está אלזוא, cambio de la letra א, por ש. Ver Walton (1964), p. 5.



Traducción	Y en el día séptimo, cuando agradó el corazón del rey por el vino, dijo para Mehumá, a Bizthá, y a Rahboná, y a Bigthá y a Agabuthá, y a Teresh, y a Zethar, y a Carcash, siete de los encargados, los que sirven delante del rey Ahashverosh.
⚡	1:10 ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἠδέως γενόμενος ὁ βασιλεὺς εἶπεν τῷ Ἀμαν καὶ Βάζαν καὶ Θαρρα καὶ Βωραζη καὶ Ζαθολθα καὶ Ἀβαταζα καὶ Θαραβα, τοῖς ἑπτὰ εὐνούχοις τοῖς διακόνοις τοῦ βασιλέως Ἀρταξέρξου,
Traducción	Y en el día séptimo, con deleite estaba el rey, dijo para Amán, y Bazán, y Tharra, y Boraze, y, Zatholtha, y Abatza, y Tharaba, los siete eunucos siervos del rey Artajerjes,
L	1:10 ἐγένετο δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐν τῷ εὐφρανθῆναι τὸν βασιλέα ἐν τῷ οἴνῳ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς παισὶν αὐτοῦ
Traducción	Aconteció el día séptimo, con deleite en regocijar el rey por el vino, dijo el rey para sus muchachos (siervos),
⚡	1.10 <i>itaque die septimo cum rex esset hilarior et post nimiam potionem incaluisset mero praecepit Mauman et Bazatha et Arbona et Bagatha et Abgatha et Zarath et Charchas septem eunuchis qui in conspectu eius ministrabant</i>
Traducción	Y el día séptimo, cuando el rey estaba más alegre, y, después de beber en exceso, mandó a Maumam, y Bazata, y Harbona, y Bagata, y Abgata, y Zetar, y Carcas, siete eunucos que estaban de servicio alrededor de él,

### 9.1.10.1 Descripción de las variantes:

ביום השביעי =  $\mathcal{C}^{\text{Amb}}$  ⚡ |  $\mathcal{S}^A$  + α | L + ἐγένετο δὲ | ⚡ *itaque die septimo*

כטוב לב המלך ביין =  $\mathcal{C}^{\text{Amb}}$   $\mathcal{S}^A$  L | ⚡ > ביין ... לב + γενόμενος | ⚡ *cum rex esset hilarior et post nimiam potionem incaluisset mero*

למהומן בזתא חרבונא בגתא ואבגתא זתר וכרכס = L >

למהומן =  $\mathcal{C}^{\text{Amb}}$   $\mathcal{S}^A$  ⚡ (Mauman) | ⚡  $\Leftrightarrow$  καὶ Ζαθολθα

ואבגתא =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}} \mathfrak{V}$  (*et Abgatha*) |  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  אבגתא חבגתא חבגתא |  $\mathfrak{G} \Leftrightarrow \tau\hat{\omega} \text{ Αμσν}$

וכרכס =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}} \mathfrak{S}^{\text{A}} \mathfrak{V}$  (*et Charchas*) |  $\mathfrak{S}^{\text{W}} \Leftrightarrow \text{אלכובג}$  |  $\mathfrak{G} \Leftrightarrow \Theta\alpha\rho\alpha\beta\alpha$

המלך אחשורוש =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}} \mathfrak{S}^{\text{A}} (\mathfrak{G})$  |  $L >$  אחשורוש |  $\mathfrak{V} >$

#### 10.1.10.2 Análisis de las variantes:

##### ביום השביעי

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{G}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerda parcialmente añadiendo  $\alpha$ .

La  $L$  añade ἐγένετο δὲ. La  $\mathfrak{V}$  concuerda parcialmente con el  $\mathfrak{M}$ , utilizando *itaque die septimo*.

##### כטוב לב המלך ביין

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$ , las  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y  $L$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  omite **ביין ... לב** y añade

γενόμενος. La  $\mathfrak{V}$  tiene una paráfrasis, a saber: *cum rex esset hilarior et post nimiam potionem incaluisset mero*.

##### למהומן בזתא חרבונא בגתא ואבגתא זתר וכרכס

La  $L$  omite todo el texto.

##### למהומן

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$ , las  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y  $\mathfrak{V}$  (*Mauman*) concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  reemplaza por καὶ Ζαθολθα.

## ואבגתא

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{V}$  (*et Abgatha*) concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerda parcialmente y añade  $\text{אבגתא}$ . La  $\mathfrak{G}$  reemplaza por  $\tau\omega$   $\text{Αμν}$ .

## וכרכס

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{V}$  (*et Charchas*) concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{W}}$  reemplaza por  $\text{אבגתא}$ . La  $\mathfrak{G}$  reemplaza por  $\Theta\alpha\rho\alpha\beta\alpha$ .

## המלך אחשורוש

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerdan totalmente, y  $\mathfrak{G}$  parcialmente, con el  $\mathfrak{M}$ . La  $L$  omite  $\text{אחשורוש}$ . La  $\mathfrak{V}$  omite todo el texto.

En este versículo el  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  concuerdan más con el  $\mathfrak{M}$  que la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$ . El conjunto de las otras versiones concuerdan parcialmente.

### 9.1.11 Ester 1:11

$\mathfrak{M}$	להביא את ושתי המלכה לפני המלך בכתר מלכות להראות העמים והשרים את יפיה כי טובת מראה היא:
Traducción	Para traer a Vasthi la reina, delante del rey, con la corona real, para mostrar a los pueblos y a los príncipes la belleza de ella; porque bella de apariencia <i>era</i> ella.
$\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$	(11) לאיתאה ית ושתי מלכתא קדם מלכא בכלילא דמלכותא על רישהא לאחזאה לעממא ורברבניא ית שפרהא ארי שפירת חיזו חיא:
Traducción	Para traer a la reina Vashti delante del rey con la corona del reino sobre la cabeza para mostrar a los pueblos y a los príncipes la belleza <i>de ella</i> ; porque hermosa de apariencia <i>era</i> ella.

$S^A$	<p>11 לְבָרֵךְ אֶת הַמַּלְכָּה וְאֶת הַמַּלְכִּים, וְלִשְׂמֹחַ בְּהַבְרָכָה  אֲשֶׁר אֵין לָהּ כָּמוֹתָהּ בְּכָל הַמְּלָכִים וְכָל הַמַּלְכִּים  וְכָל הַמְּלָכִים וְכָל הַמַּלְכִּים וְכָל הַמְּלָכִים</p>
Traducción	Para traer a la reina Vasthi delante del rey, con la diadema del reino, para mostrar a los pueblos y a los príncipes la belleza de ella; porque bella <i>era</i> ella en aspecto.
$\mathfrak{S}$	1:11 εἰσαγαγεῖν τὴν βασίλισσαν πρὸς αὐτὸν βασιλεύειν αὐτὴν καὶ περιθεῖναι αὐτῇ τὸ διάδημα καὶ δεῖξαι αὐτὴν πᾶσιν τοῖς ἄρχουσιν καὶ τοῖς ἔθνεσιν τὸ κάλλος αὐτῆς, ὅτι καλὴ ἦν.
Traducción	Para traer a la reina delante de él, para dar a ella el reino, y colocar en ella el diadema, y mostrarla a todos los gobernadores, y a las naciones de su belleza, pues ella era hermosa.
$L$	1:11 ἀγαγεῖν Ουαστιν τὴν βασίλισσαν εἰς τὸ συνεστηκὸς συμπόσιον ἐν τῷ διαδήματι τῆς βασιλείας αὐτῆς κατὰ πρόσωπον τῆς στρατιᾶς αὐτοῦ.
Traducción	Conducir a la reina Uasthi a presentarse a una fiesta con su diadema real delante de la presencia de su ejército.
$\mathfrak{V}$	1.11 <i>ut introducerent reginam Vasthi coram rege posito super caput eius diademate et ostenderet cunctis populis et principibus illius pulchritudinem erat enim pulcra valde</i>
Traducción	Conducir a la reina Vasti delante del rey con la corona puesta sobre su cabeza, para mostrar su belleza a todo el pueblo y los dirigentes, porque ella era muy hermosa.

### 9.1.11.1 Descripción de las variantes:

וּשְׂמֵחַ בְּהַבְרָכָה =  $\mathfrak{S}^{Amb} S^A \mathfrak{V} (L) | \mathfrak{S} >$  וְאֶת הַמַּלְכָּה

וְכָל הַמְּלָכִים =  $S^A (L) | \mathfrak{S}^{Amb} +$  וְכָל הַמְּלָכִים  $\mathfrak{S}$  τὸ διάδημα  $\mathfrak{V}$  *diademate*

וְכָל הַמְּלָכִים וְכָל הַמְּלָכִים =  $\mathfrak{S}^{Amb} S^A \mathfrak{V} | \mathfrak{S}$  πᾶσιν τοῖς ἄρχουσιν καὶ τοῖς ἔθνεσιν  $| L \Leftrightarrow$   
τῆς στρατιᾶς αὐτοῦ

### 9.1.11.2 Análisis de las variantes:

#### את ושתי המלכה

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathcal{V}$  concuerdan totalmente, y la  $L$  (Ουαστιν) parcialmente, con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{G}$  omite ושתי.

#### בכתר מלכות

La  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  concuerda totalmente, y la  $L$  parcialmente (ἐν τῷ διαδήματι τῆς βασιλείας), con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  añade על רישהא. La  $\mathcal{G}$  omite מלכות y añade τὸ διάδημα; en este caso la  $\mathcal{V}$  concuerda con la  $\mathcal{G}$ , pues también omite מלכות, y utiliza la palabra sinónima *diademate*.

#### העמים והשרים

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathcal{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{G}$  parafrasea el texto, a saber: πᾶσιν τοῖς ἄρχουσιν καὶ τοῖς ἔθνεσιν. La  $L$  reemplaza por τῆς στρατιᾶς αὐτοῦ.

En este versículo, la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . Luego viene el  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ , y enseguida viene la  $\mathcal{V}$ . El conjunto de las otras versiones concuerdan parcialmente.

### 9.1.12 Ester 1:12

$\mathfrak{M}$	ותמאן המלכה ושתי לבוא בדבר המלך אשר ביד הסריסים ויקצף המלך מאד וחמתו בערה בו:
Traducción	Y rehusó la reina Vasthi a entrar por la palabra del rey, por la mano de los oficiales; y se enojó el rey mucho; y la ira de él se consumió en él.
$\mathcal{T}^{\text{Amb}}$	12) וסרבת מלכתא ושתי למעל בגזרת מימרא דמלכא די ביד רבניא ורגז מלכא לחדא וחמתה רתחת בה:

Traducción	Y rehusó la reina Vashti a entrar por decreto de la palabra del rey por la mano de los jefes; y se airó el rey mucho; y <i>el</i> ardor de él estuvo inflamado en él.
S <sup>A</sup>	יָשָׁה וְכִתְּבָהּ הַמֶּלֶךְ לָבֵר לְכָל הַשָּׂרִים וְהַשָּׂרִים יָבִיאוּ אֵת הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּלֶךְ יָרַח וְהַמֶּלֶךְ יָרַח וְהַמֶּלֶךְ יָרַח וְהַמֶּלֶךְ יָרַח וְהַמֶּלֶךְ יָרַח וְהַמֶּלֶךְ יָרַח וְהַמֶּלֶךְ יָרַח וְהַמֶּלֶךְ יָרַח וְהַמֶּלֶךְ יָרַח
Traducción	Y no se preparó Vasthi la reina para entrar por la palabra que fue enviada a ella <i>por</i> el rey, por la mano de los oficiales; y se enfadó el rey mucho; y la irritación de él se inflamó en él.
Ⓞ	1:12 καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτοῦ Ἀστιν ἡ βασίλισσα ἐλθεῖν μετὰ τῶν εὐνούχων. καὶ ἐλυπήθη ὁ βασιλεὺς καὶ ὠργίσθη
Traducción	y no obedeció a él Asti la reina para entrar con los eunucos. Y se irritó el rey y fue provocado a encolerizarse.
L	1:12 καὶ οὐκ ἠθέλησεν Οὐαστιν ποιῆσαι τὸ θέλημα τοῦ βασιλέως διὰ χειρὸς τῶν εὐνούχων. ὡς δὲ ἤξουσεν ὁ βασιλεὺς ὅτι ἠκύρωσεν Οὐαστιν τὴν βουλήν αὐτοῦ, ἐλυπήθη σφόδρα, καὶ ὀργὴ ἐξεκαύθη ἐν αὐτῷ.
Traducción	y no quiso Uasti hacer el gusto del rey a través de la mano de los eunucos. Y cuando oyó el rey que Uasti invalidó su consejo, se irritó, y la ira fue encendida en él.
v	1.12 quae rennuit et ad regis imperium quod per eunuchos mandaverat venire contempsit unde iratus rex et nimio furore succensus
Traducción	La cual lo rehusó, y hacia la orden del rey, que había entregado a ella por los eunucos, que mandaba que viniera. Con la cual el rey, enojado y se inflamó con una furia muy grande,

### 9.1.12.1 Descripción de las variantes:

יָשָׁה =  $\mathcal{C}^{\text{Amb}}$  v | S<sup>A</sup> הַמֶּלֶךְ יָרַח | Ⓞ ⇔ καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτοῦ | L ⇔ καὶ

οὐκ ἠθέλησεν

וְהַמֶּלֶךְ יָרַח =  $\mathcal{C}^{\text{Amb}}$  S<sup>A</sup> | Ⓞ (Ἀστιν ἢ βασίλισσα) | L > הַמֶּלֶךְ | v >

<sup>(291)</sup> La S<sup>W</sup>, omite la palabra הַמֶּלֶךְ. Ver Walton (1964), p. 5.

ך המלך = לבוא בדבר המלך =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  + בגזרת |  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  +  $\text{מלך יצא}$  |  $\mathfrak{S}^{\text{W}}$  > ם המלך |  $\mathfrak{G}$  >

ך המלך |  $L \Leftrightarrow$  τὸ θέλημα τοῦ βασιλέως |  $\mathfrak{V} \Leftrightarrow$  *et ad regis imperium*

ים הסריסים =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$   $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  |  $\mathfrak{G} \Leftrightarrow$  μετὰ τῶν εὐνούχων |  $L \Leftrightarrow$  διὰ χειρὸς τῶν

εὐνούχων |  $\mathfrak{V} \Leftrightarrow$  *per eunuchos*

מאד ך המלך ויקצף =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$   $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  |  $\mathfrak{G}$  > מאד |  $L$  ὡς δὲ ἤξουσεν ὁ βασιλεὺς ὅτι

ἠκύρωσεν Οὐαστιν τὴν βουλήν αὐτοῦ, ἐλυπήθη σφόδρα |  $\mathfrak{V} \Leftrightarrow$  *contempsit unde iratus rex*

#### 9.1.12.2 Análisis de las variantes

##### תמא

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La reemplaza por  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$   $\text{מלך יצא}$ . La  $\mathfrak{G}$

reemplaza por una corta paráfrasis, a saber: καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτοῦ, y la  $L$

reemplaza por: καὶ οὐκ ἠθέλησεν.

##### המלכה ושתי

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  concuerda parcialmente con el  $\mathfrak{M}$ , pues

hay una inversión de palabras, y variación de grafía por parte de la  $\mathfrak{G}$ . La  $L$  omite

המלכה. La  $\mathfrak{V}$  omite todo el texto.

##### לבוא בדבר המלך

El  $\mathcal{C}^{\text{Amb}}$  añade בגזרת; la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  añade **חלמ** **יג.ג.** La  $\mathcal{S}^{\text{W}}$  omite המלך; La  $\mathcal{G}$  omite בדבר המלך. La  $L$  reemplaza por τὸ θέλημα τοῦ βασιλέως; y la  $\mathcal{V}$  por: *et ad regis imperium.*

### ביד הסריסים

El  $\mathcal{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{G}$  reemplaza por: μετὰ τῶν εὐνούχων; y la  $L$  reemplaza por: διὰ χειρὸς τῶν εὐνούχων. La  $\mathcal{V}$  reemplaza por: *per eunuchos.*

### ויקצף המלך מאד

El  $\mathcal{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{G}$  omite מאד. La  $L$  parafrasea con: ὡς δὲ ἤξουσεν ὁ βασιλεὺς ὅτι ἠκύρωσεν Οὐαστιν τὴν βουλήν αὐτοῦ, ἔλυπήθη σφόδρα. La  $\mathcal{V}$  reemplaza por: *contempsit unde iratus rex.*

En este versículo, el  $\mathcal{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . El conjunto de las otras versiones parafrasean.

#### 9.1.13 Ester 1:13

$\mathfrak{M}$	ויאמר המלך לחכמים ידעי העתים כי כן דבר המלך לפני כל ידעי דת ודין:
Traducción	Y dijo el rey a los sabios, los que conocen los tiempos, porque así es la palabra del rey delante de todos, de los que conocen la ley y derecho;
$\mathcal{C}^{\text{Amb}}$	13 ואמר מלכא לחכימא דחכימין במנדעא דעידניא חכדין יאה למהוי מתמלל פתגם מלכא קדם חכים וידע אוריתא ודינא:
Traducción	Y dijo el rey a los sabios de los sabios, con la inteligencia de los tiempos: si así parecer bien ser dicho la palabra el rey delante de sabios; y los que conocían la ley escrita y el juicio.



$S^A$	<p>13 וְכִּי יֹאמַר הַמֶּלֶךְ לַחֲכָמִים לֵאמֹר כִּי כֵּן הָיָה הַדִּין וְהַדָּרֶשׁ  כִּי כֵּן הָיָה הַדִּין וְהַדָּרֶשׁ  כִּי כֵּן הָיָה הַדִּין וְהַדָּרֶשׁ</p>
Traducción	Y dijo el rey a los sabios, los que conocen los tiempos, porque así fue la ley del rey, dicho fue delante de todos, de los que conocen la ley y el derecho;
$\mathfrak{S}$	1·13 καὶ εἶπεν τοῖς φίλοις αὐτοῦ Κατὰ ταῦτα ἐλάλησεν Ἀστίν, ποιήσατε οὖν περὶ τούτου νόμον καὶ κρίσιν.
Traducción	Y él dijo a sus amigos, acerca de estas cosas Vasti has hablado; ¡tú trátalos respeto a esta ley y juicio!
$L$	1·13 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πᾶσι τοῖς σοφοῖς τοῖς εἰδόσι νόμον καὶ κρίσιν τί ποιήσαι τῇ βασιλίσση περὶ τοῦ μὴ τεθειληκέναι αὐτὴν ποιήσαι τὸ θέλημα τοῦ βασιλέως.
Traducción	Y dijo el rey a todos los sabios de conocer la ley y juicio, ¿qué debería ser hecho a la reina acerca de no aceptar ella de hacer el gusto del rey.
$\mathfrak{V}$	1.13 <i>interrogavit sapientes qui ex more regio semper ei aderant et illorum faciebat cuncta consilio scientium leges ac iura maiorum</i>
Traducción	preguntó a los sabios, que, según la costumbre real eran siempre a su lado, y por cuyo consejo lo hacía todo, pues estaban instruidos de las leyes y costumbres de sus mayores.

### 9.1.13.1 Descripción de las variantes:

וְכִּי יֹאמַר הַמֶּלֶךְ =  $\mathfrak{S}^{Amb} S^A L | \mathfrak{S} > | \mathfrak{V} \Leftrightarrow interrogavit$

לַחֲכָמִים =  $S^A \mathfrak{V} | \mathfrak{S}^{Amb} | L + \pi\alpha\sigma\iota | \mathfrak{S} \Leftrightarrow \text{τοῖς φίλοις αὐτοῦ}$

בְּמִנְדַּע דְּעִידְנִיא =  $S^A | \mathfrak{S}^{Amb} | L > | \mathfrak{S} \Leftrightarrow \text{Κατὰ ταῦτα ἐλάλησεν}$

Ἀστίν ποιήσατε οὖν |  $\mathfrak{V} \Leftrightarrow \text{qui ex more regio semper ei aderant}$

כִּי כֵּן הָיָה הַדִּין לְפָנַי כֹּל =  $S^A | \mathfrak{S}^{Amb} + \text{מתמלל} | \mathfrak{S} L \mathfrak{V} >$

ידעי דת ודין =  $S^A \mathcal{C}^{Amb} \mathcal{G} | L \Leftrightarrow$  τὶ ποιῆσαι τῆ βασιλίσση περὶ τοῦ μὴ  
τεθεληκέναι αὐτὴν ποιῆσαι τὸ θέλημα τοῦ βασιλέως |  $\mathcal{V}$  *consilio scientium*  
*leges ac iura maiorum*

### 9.1.13.2 Análisis de las variantes:

#### ויאמר המלך

El  $\mathcal{C}^{Amb}$ , la  $S^A$  y la  $L$  concuerdan con el  $\mathfrak{N}$ . La  $\mathcal{G}$  omite ׀המלך; la  $\mathcal{V}$  reemplaza por *interrogavit*.

#### לחכמים

Las  $S^A$  y  $\mathcal{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{N}$ . El  $\mathcal{C}^{Amb}$  reemplaza por ׀לחכימיא דחכימין. La  $L$  añade πᾶσι; y la  $\mathcal{G}$  reemplaza por τοῖς φίλοις αὐτοῦ.

#### ידעי העתים

La  $S^A$  concuerda con el  $\mathfrak{N}$ . El  $\mathcal{C}^{Amb}$  reemplaza por במנדעא דעידניא. La  $L$  lo omite. La  $\mathcal{G}$  reemplaza por Κατὰ ταῦτα ἐλάλησεν Ἀστὶν ποιήσατε οὖν; y la  $\mathcal{V}$  reemplaza por *qui ex more regio semper ei aderant*.

#### כן דבר המלך לפני כל

La  $S^A$  concuerda con el  $\mathfrak{N}$ . El  $\mathcal{C}^{Amb}$  añade ׀יאה למהוי מתמלל; la  $\mathcal{G}$ , la  $L$  y la  $\mathcal{V}$  lo omiten.

#### ידעי דת ודין

La **S<sup>A</sup>**, el **Ƨ<sup>Amb</sup>** y la **Ⲅ** concuerdan con el **ⲙ**. La *L* reemplaza por una larga adición: τὶ ποιῆσαι τῆ βασιλίσση περὶ τοῦ μὴ τεθελῆκέναι αὐτὴν ποιῆσαι τὸ θέλημα τοῦ βασιλέως. La **Ⲯ** parafrasea: *consilio scientium leges ac iura maiorum*.

En este versículo, la **S<sup>A</sup>** y el **Ƨ<sup>Amb</sup>** concuerda con el **ⲙ**. El conjunto de las otras versiones concuerdan parcialmente.

#### 9.1.14 Ester 1:14

<b>ⲙ</b>	והקרב אליו כרשנא שתׁר אדמתא תרשיש מרס מרסנא ממוכן שבעת שרי פרס ומדי ראי פני המלך הישבים ראשנה במלכות:
Traducción	Y próximo a él, Karshená, Shetar, Admatha, Tarshish, Meres, Marsená, Memuchán, siete de los príncipes de Persia y Media, los que vieron la faz del rey; los que se sientan primero en el reino.
<b>Ƨ<sup>Amb</sup></b>	14 ודקריבו לותיה ואילין שמהתהון כרשנא שתׁר אדמתא תרשיש מרס מרסנא ממוכן שבעא רברבני פרסאי ומדאי חון ית אפי מלכא דיתבין בדרגא קדמאה דבכרסי מלכותא:
Traducción	Y los que estaban próximos a él; y estos <i> fueron </i> los nombres de ellos: Karshená, Shetar, Adhmathá, Tarshish, Meres, Marsená, Memuchán, los siete jefes de los persas y de los medos, oficiales delante del rey, que se sientan en la escalera primera, que es en el trono del reino.
<b>S<sup>A</sup></b>	14 הלגמיתב למ. כונע. אעזוי. (292) אעזוי. (293) אעזוי. אעזוי. אעזוי. (294) אעזוי. אעזוי. (295) אעזוי. אעזוי. אעזוי. אעזוי. אעזוי. אעזוי. אעזוי. אעזוי. אעזוי. אעזוי.
Traducción	Y a los que <i>estaban </i> más cercanos a él, Barnashay, y Shtar, y Armot, y Mos, y Tarshish, y Marsya, y Mauchán, siete príncipes de Persia y de Media, los que se sientan delante del rey, y los que miran primero en la puerta del reino.

(292) En la **S<sup>W</sup>**, está אעזוי, con la adición de la letra א. Ver Walton (1964), p. 5.

(293) En la **S<sup>W</sup>**, está אעזוי, con la adición de la letra י. Ver Walton (1964), p. 5.

(294) En la **S<sup>W</sup>**, está אעזוי, con la metástesis entre las letras י y א. Ver Walton (1964), p. 5.

(295) En la **S<sup>W</sup>**, omite la palabra אעזוי. Ver Walton (1964), p. 5.

⚡	1:14 καὶ προσῆλθεν αὐτῷ Ἀρκεσαῖος καὶ Σαρσαθαῖος καὶ Μαλησεαρ οἱ ἄρχοντες Περσῶν καὶ Μήδων οἱ ἐγγύς τοῦ βασιλέως, οἱ πρῶτοι παρακαθήμενοι τῷ βασιλεῖ,
Traducción	Y vino delante de él Arkaseus, y Sarsatheus, y Malesear, los príncipes de los Persas y Medos, que estaban próximos al rey, de los principales que se sentaron como jefes por el rey, tirados próximos a él,
L	1:14 καὶ προσῆλθον πρὸς αὐτὸν οἱ ἄρχοντες Περσῶν καὶ Μήδων καὶ οἱ ὀρωντες τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως καὶ οἱ καθήμενοι ἐν τοῖς βασιλείοις.
Traducción	Y vino con él, el gobernador de los príncipes de los Persas y Medos, viniendo en la presencia del rey; y estuvieron sentados en los palacios.
⚡	1.14 <i>erant autem primi et proximi Charsena et Sethar et Admatha et Tharsis et Mares et Marsana et Mamucha septem duces Persarum atque Medorum qui videbant faciem regis et primi post eum residere soliti erant</i>
Traducción	Todavía, ante todo, estaban los principales y próximos, Cársena, y Setar, y Admata, y Tarsis, y Marés y Marsana, y Mamucán, siete príncipes de Persia y Media, vieron la cara del rey, y ocupaban los primeros asientos después de él.

#### 9.1.14.1 Descripción de las variantes:

והקרבו אליו = ⚡<sup>A</sup> | ⚡<sup>Amb</sup> דקריבו לותיה ואילין שממהתהון<sup>(296)</sup> | ⚡ καὶ

προσῆλθεν αὐτῷ | L ⇔ καὶ προσῆλθον πρὸς αὐτὸν | ⚡ *erant autem primi et proximi*

כרשנא = ⚡<sup>Amb</sup> ⚡ (Charsena) | ⚡<sup>A</sup> כרשנא | ⚡ ⇔ Ἀρκεσαῖο | L >

שתר = ⚡<sup>Amb</sup> ⚡ (et Sethar) | ⚡<sup>A</sup> שתר | ⚡<sup>W</sup> ⇔ שתרא, | ⚡ L >

אדמתא = ⚡<sup>Amb</sup> ⚡<sup>A</sup> (.אדמתא) ⚡ (et Admatha) | ⚡ L >

<sup>(296)</sup> Peal perf 3mp.

תרשיש מרס =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$   $\mathfrak{V}$  (*et Tharsis et Mares*) |  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  (  $\mathfrak{S}$  .  $\mathfrak{L}$  ) |  $\mathcal{S}^{\text{W}}$

(  $\mathfrak{S}$  .  $\mathfrak{L}$  ) |  $\mathfrak{G}$   $\Leftrightarrow$  καὶ Σαρσαθαιος |  $L >$

מרסנא =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$   $\mathcal{S}^{\text{A}}$  (  $\mathfrak{L}$  )  $\mathfrak{V}$  (*et Marsana*) |  $\mathcal{S}^{\text{W}}$   $\mathfrak{L}$  |  $\mathfrak{G} L >$

ממוכן =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$   $\mathfrak{V}$  (*et Mamucha*) |  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  (  $\mathfrak{L}$  ) |  $\mathfrak{G} \Leftrightarrow$  καὶ Μαλησεαρ |  $L >$

שבעת =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$   $\mathcal{S}^{\text{A}}$   $\mathfrak{V}$  |  $\mathfrak{G} L >$

פרס ומדי =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$   $\mathcal{S}^{\text{A}}$  |  $\mathfrak{G} L +$  οἱ ἄρχοντες |  $\mathfrak{V}$  *duces Persarum atque Medorum*

#### 9.1.14.2 Análisis de las variantes:

והקרבו אליו

La  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  parafrasea con: ודקרבו לו תיה ואילין

שמהתהון.<sup>(297)</sup> La  $\mathfrak{G}$  reemplaza por καὶ προσήλθεν αὐτῷ. La  $L$  reemplaza καὶ

προσήλθον πρὸς αὐτὸν. La  $\mathfrak{V}$  parafrasea con *erant autem primi et proximi*.

כרשנא

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{V}$  (*Charsena*) concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  concuerda parcialmente

con el  $\mathfrak{M}$ , con variación fonética, a saber:  $\mathfrak{L}$ . La  $\mathfrak{G}$  reemplaza por Ἀρκεσαίο.

La  $L$  lo omite.

שתר

---

<sup>(297)</sup> *Peal perf 3mp.*

El  $\mathfrak{S}^{\text{Amb}}$  y  $\mathfrak{V}$  (*et Sethar*) concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerda parcialmente, pues añade la conjunción  $\mathfrak{a}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{W}}$  reemplaza por  $\mathfrak{israra}$ , cambio fonético en relación al  $\mathfrak{M}$ ,  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y  $\mathfrak{V}$ , pero añade la conjunción  $\mathfrak{a}$ , concordando con la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$ . La  $\mathfrak{G}$  y la  $L$  lo omiten.

### אדמתא

El  $\mathfrak{S}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  ( $\mathfrak{.admatha}$ ) y la  $\mathfrak{V}$  (*et Admatha*) concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  y la  $L$  lo omiten.

### תרשיש מרס

El  $\mathfrak{S}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{V}$  (*et Tharsis et Mares*) concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerda parcialmente, pues invierta las palabras y añade la conjunción  $\mathfrak{a}$  en las dos palabras ( $\mathfrak{.arasa .marasa}$ ). La  $\mathfrak{S}^{\text{W}}$  concuerda parcialmente con la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$ , pues cambia  $\mathfrak{.arasa}$  por  $\mathfrak{arasa}$ ; tal vez la adición de la  $\mathfrak{i}$  sea por error de copista. La  $\mathfrak{G}$  reemplaza por  $\kappa\alpha\iota$   $\Sigma\alpha\rho\sigma\alpha\theta\alpha\iota\omicron\varsigma$ . La  $L$  omite todo el texto.

### מרסנא

El  $\mathfrak{S}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  ( $\mathfrak{.marsana}$ ) y la  $\mathfrak{V}$  (*et Marsana*) concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{W}}$  concuerda parcialmente con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  y la  $L$  lo omiten.

### ממוכן

El  $\mathfrak{T}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerda parcialmente, pues tiene una

lectura diferente:  $\text{מלכא}$ . La  $\mathfrak{G}$  reemplaza por  $\text{καὶ Μαλησεαρ}$ . La  $L$  lo omite.

## שבעת

El  $\mathfrak{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  y la  $L$  lo omiten.

## פרס ומדי

El  $\mathfrak{T}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  y la  $L$  añaden  $\text{οὶ ἄρχοντες}$ . La  $\mathfrak{V}$

parafrasea con: *duces Persarum atque Medorum*.

En este versículo el  $\mathfrak{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{V}$ , y la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerdan más con el  $\mathfrak{M}$ . El conjunto de las otras versiones concuerdan parcialmente.

### 9.1.15 Ester 1:15

$\mathfrak{M}$	כדת מה לעשות במלכה ושתי על אשר לא עשתה את מאמר המלך אחשוורוש ביד הסריסים: ס
Traducción	Conforme la ley, ¿Qué hacer con la reina Vasthi, en cuanto a que ella no hizo la orden del rey Ahashverosh, por mano de los oficiales?
$\mathfrak{T}^{\text{Amb}}$	15) כאוריתא מה לאתעבדא במלכתא ושתי בגין דלא עבדת ית מימר מלכא אחשוורוש דגזר עלה ביד רברבניא:
Traducción	Conforme a la ley escrita, ¿qué <i>debe</i> ser hecho con la reina Vashti, desde que no hizo a la palabra del rey Ahashverosh, que decretó a ella por mano de los jefes?
$\mathfrak{S}^{\text{A}}$	15 אמר (298) . מנא הוה לרבו ליה לחלואי מנא, כל הוה בבוא מלכא ומלכא אמר . ושלג כמנא . גממנא .
Traducción	Dijo: ¿Qué es necesario hacer a ella, la reina Vasthi, sobre que ella no hizo la orden del rey Ahashverosh, que envió por mano de los oficiales?

(298) En la  $\mathfrak{S}^{\text{W}}$ , está אמר, con la adición de la letra α. Ver Walton (1964), p. 5.

Ⲅ	1:15 καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ κατὰ τοὺς νόμους ὡς δεῖ ποιῆσαι Ἀσπιν τῇ βασιλίσσει, ὅτι οὐκ ἐποίησεν τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως προσταχθέντα διὰ τῶν εὐνούχων.
Traducción	Y notificó a él de acuerdo a las leyes como se propuso hacer a la reina Vasti, porque ella no hizo las cosas ordenadas del rey por los eunucos.
L	Om
Traducción	
ⲅ	1.15 <i>cui sententiae Vasthi regina subiaceret quae Asueri regis imperium quod per eunuchos mandaverat facere noluisset</i>
Traducción	En cuanto a qué sentencia la reina Vasti merecía, por haberse negado a cumplir el mensaje del rey Asuero, que había enviado a ella por los eunucos.

### 9.1.15.1 Descripción de las variantes:

L = Om

כדת = ⲉAmb | Ⲥ<sup>A</sup> ⇔ ⲓⲛⲁⲓ | Ⲥ<sup>W</sup> ⇔ ⲁⲓⲛⲁⲓ | Ⲅ ⲛ >

אחשורוש = ⲛ | ⲉAmb + דגזר עלה | Ⲥ<sup>A</sup> + ⲓⲛⲁⲓ | Ⲅ >

### 9.1.15.2 Análisis de las variantes:

כדת

El ⲉAmb concuerda con el ⲙ. La Ⲥ<sup>A</sup> reemplaza por ⲓⲛⲁⲓ; la Ⲥ<sup>W</sup> reemplaza por

ⲁⲓⲛⲁⲓ, concordando parcialmente con Ⲥ<sup>A</sup>. La Ⲅ y la ⲛ lo omiten.

המלך אחשורוש



La **v** concuerda con el **מ**. El **ט**<sup>Amb</sup> añade **דגור עלה**; la **S<sup>A</sup>** añade **וגעלד**. La **ט** omite **אחשורוש**.

En este versículo el **ט**<sup>Amb</sup> y la **v**, concuerdan más con el **מ**. La **S<sup>A</sup>** y la **ט** concuerdan parcialmente. La **L** omite todo el versículo.

### 9.1.16 Ester 1:16

<b>מ</b>	ויאמר מומכן [ממוכן] לפני המלך והשרים לא על המלך לבדו עותה ושתי המלכה כי על כל השרים ועל כל העמים אשר בכל מדינות המלך אחשורוש:
Traducción	Y dijo Memuchán delante del rey y de los príncipes: No contra el rey sólo la reina Vasthi cometió iniquidad, pues contra todos los príncipes y contra todos los pueblos que <i>están</i> en todas las provincias del rey Ahashverosh.
<b>ט</b> <sup>Amb</sup>	16 ואמר ממוכן קדם מלכא ורברבניא לא עילוי מלכא בלחודוי סרחת מלכתא ושתי ארום עלוי רברבניא ועלוי כל עממיא די בכל פלכיא דשליט בהון מלכא אחשורוש:
Traducción	Y dijo Memuchán delante del rey y los jefes: No en contra del rey mismo, injurió la reina Vashti; porque en contra de los jefes y en contra de todo los pueblos que <i>están</i> en todas las provincias que gobiernan en ellas, el rey Ahashverosh.
<b>S<sup>A</sup></b>	16 אאקו מעב <sup>(299)</sup> סוג מלכא ססוג זיכורא לא ססא על מלכא טססו כססוד ססע, מלכא א לא על טסס זיכורא א על טסס סססס זכטסס מזעסס <sup>(300)</sup> זמלכא אסעסע.
Traducción	Y dijo Menuchán delante del rey y delante de los príncipes: No fue contra el rey sólo despreció Vashti la reina, sino contra todos los príncipes y contra todos los pueblos que <i>están</i> en todas las provincias del rey Ahashverosh.

<sup>(299)</sup> En la **S<sup>W</sup>**, está **ססס**, con el cambio de la letra **ס** por **ז**. Ver Walton (1964), p. 5.

<sup>(300)</sup> En la **S<sup>W</sup>**, está **סססס**, con el cambio de la letra **ס**, por **ז**. Ver Walton (1964), p. 5.

Ⓞ	1:16 καὶ εἶπεν ὁ Μουχαῖος πρὸς τὸν βασιλέα καὶ τοὺς ἄρχοντας Οὐ τὸν βασιλέα μόνον ἠδίκησεν Αστιν ἢ βασίλισσα, ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς ἡγουμένους τοῦ βασιλέως
Traducción	Y dijo Muchaios al rey y a los príncipes: la reina Vasti no había injuriado el rey solamente, pero también a todos los gobernadores y príncipes del rey;
L	1:16 καὶ παρεκάλεσεν αὐτὸν Βουγαῖος λέγων Οὐ τὸν βασιλέα μόνον ἠδίκηκεν Ουαστιν ἢ βασίλισσα, ἀλλὰ καὶ τοὺς ἄρχοντας Περσῶν καὶ Μήδων· καὶ εἰς πάντας τοὺς λαοὺς ἢ ἀδικία αὐτῆς ἐξῆλθεν, ὅτι ἠκύρωσε τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως.
Traducción	Y exhortó a él Bougaios diciendo: no en el reino solamente la reina Uasti ha perjudicado, sino a los gobernadores de Persia y de Media: Y para todas las naciones de su injusticia ha salido, porque invalidó una ordenanza del rey
Ⓟ	1.16 <i>responditque Mamuchan audiente rege atque principibus non solum regem laesit regina Vasthi sed omnes principes et populos qui sunt in cunctis provinciis regis Asueri</i>
Traducción	A lo que respondió Mamucán en presencia del rey y de los gobernantes: La reina Vasti no sólo ha ofendido al rey, sino también a todos los príncipes y pueblos, que se encuentran de todas las provincias del rey Asuero.

### 9.1.16.1 Descripción de las variantes:

מומכן ≠ Q ממוכן = Ⓞ<sup>Amb</sup> Ⓟ *Mamuchan* | Ⓞ<sup>A</sup> ממוכן | Ⓞ<sup>W</sup> ממוכן | Ⓞ ⇔ ὁ

Μουχαῖος | L ⇔ Βουγαῖος

השרים = Ⓞ<sup>Amb</sup> Ⓞ<sup>A</sup> Ⓟ | Ⓞ ⇔ τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς ἡγουμένους | L ⇔ τοὺς ἄρχοντας Περσῶν καὶ Μήδων

בכל מדינות = Ⓟ Ⓞ<sup>A</sup> (מדינות) Ⓞ<sup>W</sup> (מדינות) | Ⓞ<sup>Amb</sup> + דשליט בהון | Ⓞ L >

אחשורוש המלך = Ⓞ<sup>Amb</sup> Ⓟ Ⓞ<sup>A</sup> | Ⓞ L > אחשורוש

### 9.1.16.2 Análisis de las variantes:

ממוכן  $\neq$  Q מומכן

Hay un Q, pues donde está escrito ממוכן se lee ממוכן.

El  $\tau^{\text{Amb}}$  y la  $\nu$  concuerdan con el  $\mu$ . Las  $S^A$  (מחב) y  $S^W$  (מחב) concuerdan parcialmente, pues hay un cambio fonético. La  $\theta$  reemplaza por  $\delta$  Μουχαῖος; y la  $L$  reemplaza por Βουγαῖος.

השרים

El  $\tau^{\text{Amb}}$ , la  $S^A$  y la  $\nu$  concuerdan con el  $\mu$ . La  $\theta$  reemplaza por τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς ἡγουμένους; y la  $L$  reemplaza por τοὺς ἄρχοντας Περσῶν καὶ Μήδων.

בכל מדינות

La  $\nu$ , la  $S^A$  y la  $S^W$  concuerdan con el  $\mu$ , a pesar de pequeña variación fonética. El  $\tau^{\text{Amb}}$  añade דשליט בהון. La  $\theta$  y la  $L$  lo omiten.

המלך אחשורוש

El  $\tau^{\text{Amb}}$ , la  $\nu$  y la  $S^A$  concuerdan con el  $\mu$ . La  $\theta$  y la  $L$  omiten אחשורוש.

En este versículo, la  $\nu$ , la  $S^A$ , y el  $\tau^{\text{Amb}}$  concuerdan con el  $\mu$ . El conjunto de las otras versiones concuerdan parcialmente.

### 9.1.17 Ester 1:17

$\mu$	כי יצא דבר המלכה על כל הנשים להבזות בעליהן בעיניהן באמרם המלך אחשורוש אמר להביא את ושתי המלכה לפניו ולא באה:
-------	--

Traducción	Porque saldrá palabra de la reina sobre todas las mujeres para obligar a menospreciar a los esposos de ellas, por los ojos de ellas en decirles: El rey Ahashverosh dijo para traer a la reina Vasthi para delante de él y ella no vino.
Ⓒ <sup>Amb</sup>	17 ארי יפוק פתגם מלכתא על כל נשיא לאתלגלגא מריהון קדמיהון במלותהון חדא עם חברתה ברם בקשטא מלכא אמר לאיתאה ית ושתי מלכתא קדמוי ולא עלת:
Traducción	Porque saldrá palabra de la reina sobre todas las mujeres para ridiculizar a los vecinos de ellos, delante de ellos, con habla de ellos, cada uno con su vecino. Sin embargo el derecho del rey dijo para traer a Vashti la reina delante de él; y ella no entró.
S <sup>A</sup>	17 אבנ נפס לבס (301) וגלגלס (302) חל חלמ נקס : אנטס עתי סכסתי לבתסם כחיתסם. אנטס אנתו וגלגלס אנטס פמו לרכלס לטס, מלכס סגכסס, אלס גלס.
Traducción	Y cuando salga rumor de la palabra sobre todas las mujeres, existirán desprecios y reproches a los esposos de ellas, y con desprecio dirán: que el rey Ahashverosh ordenó traer a Vasthi la reina delante de él; y ella no vino.
Ⓞ	1:17 (καὶ γὰρ διηγήσατο αὐτοῖς τὰ ῥήματα τῆς βασιλίσσης, καὶ ὡς ἀντεῖπεν τῷ βασιλεῖ). ὡς οὖν ἀντεῖπεν τῷ βασιλεῖ Ἀρταξέρξης,
Traducción	(y pues él había les dicho las palabras de la reina, y cómo ella desobedeció el rey). Como entonces, ella rechazó el rey Artajerjes,
L	Om
Traducción	
v	1.17 <i>egredietur enim sermo reginae ad omnes mulieres ut contemnunt viros suos et dicant rex Asuerus iussit ut regina Vasthi intraret ad eum et illa noluit</i>

<sup>(301)</sup> En la S<sup>W</sup>, está אבנ, sinónimo de לבס. Ver Walton (1964), p. 5; Ferrer y Nogueras (1999), p. 101.

<sup>(302)</sup> En la S<sup>W</sup>, está חלגלס, omite la preposición genitiva א, y añade la palabra אנטס. Ver Walton (1964), p. 5.

Traducción	Por la palabra de la reina saldrá a todas las mujeres, de modo que se desprecian a sus maridos, y ellas dirán: el rey Asuero ordenó que la reina Vasti debería entrar antes de él, y ella no quiso.
------------	---

### 9.1.17.1 Descripción de las variantes:

*L om*

כי =  $\mathcal{T}^{Amb} \mathfrak{v} | \mathcal{S}^A | \mathfrak{S} \Leftrightarrow \kappa\alpha\iota \ \gamma\acute{\alpha}\rho$

דבר =  $\mathcal{T}^{Amb} \mathfrak{S} | \mathcal{S}^A \text{ גמלגא } | \mathcal{S}^W \text{ מוגא מוגא } | \mathfrak{v} \Leftrightarrow \textit{sermo}$

המלכה =  $\mathcal{T}^{Amb} \mathfrak{v} | \mathcal{S}^A + \text{ג.ב.ג.} | \mathfrak{S} >$

על כל הנשים =  $\mathcal{T}^{Amb} \mathcal{S}^A \mathfrak{v} | \mathfrak{S} >$

המלך אחשוורוש =  $\mathcal{T}^{Amb} \mathcal{S}^A \mathfrak{v} | \mathfrak{S} >$

ושתי המלכה =  $\mathcal{T}^{Amb} \mathcal{S}^A \mathfrak{v} | \mathfrak{S} > \text{ושתי}$

ולא באה =  $\mathcal{T}^{Amb} \mathcal{S}^A \mathfrak{v} | \mathfrak{S} \Leftrightarrow \omega\varsigma \ \omicron\upsilon\tilde{\nu} \ \acute{\alpha}\nu\tau\epsilon\iota\pi\epsilon\nu \ \tau\tilde{\omega} \ \beta\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\iota \ \text{Αρταξέρξη}$

### 9.1.17.2 Análisis de las variantes:

כי

El  $\mathcal{T}^{Amb}$ , la  $\mathfrak{v}$  y la  $\mathcal{S}^A$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}$  reemplaza por  $\kappa\alpha\iota \ \gamma\acute{\alpha}\rho$ .

דבר

El  $\mathcal{T}^{Amb}$  y la  $\mathfrak{S}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ ; la  $\mathcal{S}^A$  concuerdan parcialmente, con la adición

de  $\mathfrak{g}$ . La  $\mathcal{S}^W$  añade  $\text{מוגא}$ . La  $\mathfrak{v}$  reemplaza por *sermo*.

המלכה

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathcal{V}$  concuerdan con el  $\mathcal{M}$ . La  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  añade  $\text{סבב}$ . La  $\mathcal{G}$  lo omite.

### על כל הנשים

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathcal{V}$  concuerdan con el  $\mathcal{M}$ . La  $\mathcal{G}$  lo omite.

### המלך אחשוורוש

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathcal{V}$  concuerdan con el  $\mathcal{M}$ . La  $\mathcal{G}$  lo omite.

### ושתי המלכה

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathcal{V}$  concuerdan con el  $\mathcal{M}$ . La  $\mathcal{G}$  omite  $\text{ושתי}$ .

### ולא באה

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathcal{V}$  concuerdan con el  $\mathcal{M}$ . La  $\mathcal{G}$  reemplaza por  $\omega\varsigma \text{ οὖν ἀντεῖπεν τῷ βασιλεῖ Ἀρταξέρξη}$ .

En este versículo, el  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathcal{V}$  y la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  concuerdan con el  $\mathcal{M}$ . La  $\mathcal{G}$  concuerda parcialmente. La  $L$  omite este versículo.

#### 9.1.18 Ester 1:18

$\mathcal{M}$	והיום הזה תאמרנה שרות פרס ומדי אשר שמעו את דבר המלכה לכל שרי המלך וכדי בזיון וקצף:
Traducción	Y éste día dirán las princesas de Media y Persia que oyeron la palabra de la reina, a todos los príncipes del rey; y <i>habrá</i> tanto menosprecio y cólera.
$\mathcal{T}^{\text{Amb}}$	18 ויומא הדין תהוין אמרן רבנתא דפרסאי ומדאי למעבד לגבריהון היכמה דקבילו ית פתגם דעבדת ושתי מלכתא ומתמלכין למעבד כדין לכל רברבני מלכא ומן ייכול לסוברה כמיסת חוך דין ורגז:
Traducción	Y éste día seréis lo que dicen las damas de Persia y Media, para hacer a sus hombres, según que se opusieron a la palabra a la cual hizo la reina Vashti; también se considera hacer así a todos los jefes del rey de ser capaz de aceptar lo equivalente a esta risa; y estarán airados.

$S^A$	<p style="text-align: center;"> 18 אֵינֶם מְבַרְכִים אֶת הַמַּלְכָּה וְהַמְּלָכִים מִמְּדָא וּמִמְּדָא  הַמְּלָכִים מִמְּדָא וְהַמְּלָכִים מִמְּדָא (303)  .אֵינֶם מְבַרְכִים אֶת הַמַּלְכָּה </p>
Traducción	Hoy dirán los príncipes de Media y Persia, que oyeron la palabra de la reina, de todos los príncipes del rey; y <i>habrá</i> total desprecio y cólera.
$\mathfrak{G}$	1·18 οὕτως σήμερον αἱ τυραννίδες αἱ λοιπαὶ τῶν ἀρχόντων Περσῶν καὶ Μήδων ἀκούσασαι τὰ τῷ βασιλεῖ λεχθέντα ὑπ' αὐτῆς τολμήσουσιν ὁμοίως ἀτιμάσαι τοὺς ἄνδρας αὐτῶν.
Traducción	Así este día deben las otras esposas de los jefes de los Persas y Medas, habiendo escuchado que ella dijo al rey, se atreverán en el mismo camino a deshonorar a sus esposos.
$L$	Om
Traducción	
$\mathfrak{V}$	1.18 <i>atque hoc exemplo omnes principum coniuges Persarum atque Medorum parvipendent imperia maritorum unde regis iusta est indignatio</i>
Traducción	Con cuyo ejemplo todas las mujeres de los principes persas y medos menospreciarán la autoridades de sus maridos; por lo tanto, la indignación del rey es justa.

### 9.1.18.1 Descripción de las variantes:

$L = om$

$\text{והיום} = \mathfrak{T}^{Amb} \mid S^A \mathfrak{G} > \mathfrak{V} \mid \mathfrak{V} \Leftrightarrow atque$

$\text{תאמרנה} = S^A \mid \mathfrak{T}^{Amb} \text{תהוין} \mid \mathfrak{G} > \mid \mathfrak{V} \Leftrightarrow parvipendent$

$\text{שרות} = \mathfrak{T}^{Amb} \mid S^A \Leftrightarrow \text{אֵינֶם מְבַרְכִים} \mid \mathfrak{G} + \text{αἱ λοιπαὶ} \mid \mathfrak{V} + coniuges$

$\text{למעבד לגבריהון היכמה דקבילו} = S^A \mathfrak{G} \mathfrak{V} \mid \mathfrak{T}^{Amb} +$

<sup>(303)</sup> En la  $S^W$ , está  $\text{אֵינֶם מְבַרְכִים}$ , con la omisión de la letra  $\alpha$ . Ver Walton (1964), p. 5.

ושתי מלכתא ומתמלכין למעבד כדין כדין  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  |  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  = המלכה >  $\mathfrak{V}$

ומן ייכול לסוברא כמיסת חוך דין ורגז  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  |  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  = וכדי בזיון וקצף  $\mathfrak{V}$

λεχθέντα ὑπ' αὐτῆς τολμήσουσιν ὁμοίως ἀτιμάσαι τοὺς ἄνδρας αὐτῶν |  $\mathfrak{V}$

$\Leftrightarrow$  *iusta est indignatio*

#### 9.1.18.2 Análisis de las variantes:

והיום

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{G}$  omiten  $\text{ו}$ . La  $\mathfrak{V}$  reemplaza por *atque*.

תאמרנה

La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  parafrasea con  $\text{הדין תהוין}$ . La  $\mathfrak{G}$  lo omite. La

$\mathfrak{V}$  reemplaza por *parvipendent*.

שרות

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  reemplaza por  $\text{אִיּוּבֵּי}$ . La  $\mathfrak{G}$  añade  $\alpha\iota$

$\lambda\omicron\iota\pi\omicron\iota$ ; La  $\mathfrak{V}$  añade *coniuges*.

פרס ומדי

Las  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$ , la  $\mathfrak{G}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  añade  $\text{למעבד לגבריהון היכמה}$

דקבילו.

המלכה

La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  parafrasea con:  $\text{ושתי מלכתא ומתמלכין}$

$\text{למעבד כדין}$ . La  $\mathfrak{G}$  y la  $\mathfrak{V}$  lo omiten.



## וכדי בזיון וקצף

La **S<sup>A</sup>** concuerda con el **מ**. El **ט<sup>Amb</sup>** parafrasea con: ומן ייכול לסוּבֵרָא כְּמִיסַת

חֹךְ דִּין וּרְגִז; La **ט** parafrasea con: λεχθέντα ὑπ' αὐτῆς τολμήσουσιν ὁμοίως

ἀτιμάσαι τοὺς ἄνδρας αὐτῶν. La **υ** reemplaza con *iusta est indignatio*.

En este versículo, la **S<sup>A</sup>** y el **ט<sup>Amb</sup>** concuerdan con el **מ**. La **ט** y la **υ** concuerdan parcialmente. La **L** omite todo el versículo.

### 9.1.19 Ester 1:19

<b>מ</b>	אם על המלך טוב יצא דבר מלכות מלפניו ויכתב בדתי פרס ומדי ולא יעבור אשר לא תבוא ושתי לפני המלך אחשורוש ומלכותה יתן המלך לרעותה הטובה ממנה:
Traducción	Si al rey parece bueno, saldrá palabra real <sup>(304)</sup> delante de él, será escrita por leyes de Media y Persia, y no pasará: Que no venga Vasthi delante del rey Ahashverosh; y el reino de ella dará el rey a su compañera, una mejor que ella <sup>(305)</sup> .
<b>ט<sup>Amb</sup></b>	19 אין קדם מלכא ישפר יפוק פתגם גזירת מלכותא מן־קדמוי ויתכתב בגזירת פרסאי ומדאי ולא יתבטיל הדא גזירתא דלא תעול ושתי קדם מלכא ומלכותה יתן מלכא לחבירתה דשפירא מינה:
Traducción	Si delante del rey agradare, salga palabra, decreto del reino de delante de él, y se escribirá por decreto de los persas y los medas, y no será invalidado este decreto, de no entrar Vashti delante del rey; y el reino de ella dará el rey para su compañera, buena más que ella.
<b>S<sup>A</sup></b>	19 אַן קדמ מלכא ישפר יפוק פתגם גזירת מלכותא מן־קדמוי ויתכתב בגזירת פרסאי ומדאי ולא יתבטיל הדא גזירתא דלא תעול ושתי קדם מלכא ומלכותה יתן מלכא לחבירתה דשפירא מינה:

<sup>(304)</sup> O “palabra real”.

<sup>(305)</sup> O “buena más que ella”.

<sup>(306)</sup> En la **S<sup>W</sup>**, está מלכותה, con el cambio de la letra א, por מ. Ver Walton (1964), p. 5.

Traducción	Si al rey parece bueno, saldrá palabra del reino <sup>(307)</sup> de delante de él, y será escrita por leyes de Media y Persia, que no pasará: y venga no a entrar la reina Vasthi delante del rey Ahashverosh; y el reino de ella dará el rey a su compañera, que sea mejor que ella <sup>(308)</sup> .
⚡	1:19 εἰ οὖν δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, προσταξάτω βασιλικόν, καὶ γραφήτω κατὰ τοὺς νόμους Μήδων καὶ Περσῶν, καὶ μὴ ἄλλως χρησάσθω, μηδὲ εἰσελθάτω ἔτι ἡ βασίλισσα πρὸς αὐτόν, καὶ τὴν βασιλείαν αὐτῆς δότω ὁ βασιλεὺς γυναικὶ κρείττονι αὐτῆς.
Traducción	Si entonces esto parece bien al rey, permítale hacer un decreto real, y permítale ser escrito de acuerdo a las leyes de los Medos y Persas, y permítale no alterarlo: y no permita a la reina venga a él nunca más; y permita al rey darle la realeza a una mujer mejor que ella.
L	1:18(19) εἰ δοκεῖ οὖν τῷ κυρίῳ ἡμῶν καὶ ἀρεστόν τῷ φρονήτῳ αὐτοῦ, γραφήτω εἰς πάσας τὰς χώρας καὶ πρὸς πάντα τὰ ἔθνη, καὶ γνωσθήτω ἡθετηκυῖα τὸν λόγον τοῦ βασιλέως Ουαστιν· ἡ δὲ βασιλεία δοθήτω ἄλλη, κρείττονι οὔσῃ αὐτῆς,
Traducción	Si esto parece bien entonces a nuestro señor, y deseable para su manera de pensar, que sea escrito para todo el país y a todas las naciones, y sea dado a conocer que Uaste rechazó la palabra del rey: Y que el reino sea dado a otra, mejor que ella misma,
⚡	1.19 <i>et si tibi placet egrediatur edictum a facie tua et scribatur iuxta legem Persarum atque Medorum quam praeteriri illicitum est ut nequaquam ultra Vasthi ingrediatur ad regem sed regnum illius altera quae melior illa est accipiat</i>
Traducción	Si te parece bien promúlguese por ti un edicto, y escríbase de acuerdo a la ley de los persas y medos, que esta prohibido hacer caso omiso, para que Vasti no podrá aparecer en la presencia del rey, y se dé su reino a otra más digna que ella.

### 9.1.19.1 Descripción de las variantes:

על המלך אמ = S<sup>A</sup> | ⚡<sup>Amb</sup> + קדם | ⚡ + οὖν | ⚡ > על המלך + et | L > על המלך +

τῷ κυρίῳ ἡμῶν

בדתי פרס ומדי = S<sup>A</sup> ⚡<sup>Amb</sup> ⚡ ⚡ | L ⇔ εἰς πάσας τὰς χώρας καὶ πρὸς πάντα τὰ ἔθνη

<sup>(307)</sup> O “palabra real”.

<sup>(308)</sup> O “buena más que ella”.

אחשוּרוֹשׁ |  $L$  > אַחְשׁוּרוֹשׁ =  $S^A$  | אַחְשׁוּרוֹשׁ &  $\mathfrak{S}$  > אַחְשׁוּרוֹשׁ |  $L$  >

### 9.1.19.2 Análisis de las variantes:

אם על המלך

La  $S^A$  concuerda con el א. El אַחְשׁוּרוֹשׁ añade אַחְשׁוּרוֹשׁ; la אַחְשׁוּרוֹשׁ añade οὐν. La אַחְשׁוּרוֹשׁ omite על

המלך y añade et. La  $L$  omite על המלך y añade τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

בדתי פרס ומדי

La  $S^A$ , el אַחְשׁוּרוֹשׁ, la אַחְשׁוּרוֹשׁ y la אַחְשׁוּרוֹשׁ concuerdan con el א. La  $L$  reemplaza por εἰς πάσας

τὰς χώρας καὶ πρὸς πάντα τὰ ἔθνη.

לפני המלך אחשוּרוֹשׁ

La  $S^A$  concuerda con el א. El אַחְשׁוּרוֹשׁ, la אַחְשׁוּרוֹשׁ y la אַחְשׁוּרוֹשׁ omiten אחשוּרוֹשׁ. La  $L$  omite

todo el texto.

En este versículo, la  $S^A$  concuerda más con el א. El conjunto de las otras versiones concuerdan parcialmente.

### 9.1.20 Ester 1:20

א	ונשמע פתגם המלך אשר יעשה בכל מלכותו כי רבה היא וכל הנשים יתנו יקר לבעליהן למגדול ועד קטן
Traducción	Y será oído el decreto del rey, el cual hará por todo reino de él para que muchas de aquella, y todas las mujeres darán honor a sus esposos, desde el grande hasta el pequeño.
אַחְשׁוּרוֹשׁ	(20) וישתמע פתגם גזירת מלכא דיעבד בכל מלכותיה ארום רבא היא ומן־בתר כן כל נשיא יתנון רבו למריהון למרבא ועד זעירא:
Traducción	Y se oirá la palabra del decreto del rey, que hará por todo reino de él desde el más grande de aquella, y después así todas las mujeres darán honor a sus señores, desde el grande hasta el pequeño.

S <sup>A</sup>	<sup>(309)</sup> 20 $\text{חַלְּלָהּ כְּכָל הַמְּלָכִים וְכָל הַמְּלָכִים יִשְׁמְעוּן בְּכֹל מַלְכוּתָם וְכָל הַמְּלָכִים יִשְׁמְעוּן בְּכֹל מַלְכוּתָם$ <sup>(311)</sup> $\text{וְכָל הַמְּלָכִים יִשְׁמְעוּן בְּכֹל מַלְכוּתָם וְכָל הַמְּלָכִים יִשְׁמְעוּן בְּכֹל מַלְכוּתָם}$
Traducción	Y será oída la palabra del rey, y se hará por todo reino a fin de que muchas de ellas, y todas las mujeres darán honor a sus esposos, desde el grande y hasta el pequeño.
Ⓞ	1:20 καὶ ἀκουσθήτω ὁ νόμος ὁ ὑπὸ τοῦ βασιλέως, ὃν ἐὰν ποιῆ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ· καὶ οὕτως πᾶσαι αἱ γυναῖκες περιθήσουσιν τιμὴν τοῖς ἀνδράσιν ἑαυτῶν ἀπὸ πτωχοῦ ἕως πλουσίου.
Traducción	Y permita la ley del rey, la cual debería haber hecho, ser largamente proclamada, en su reino: y así deberían todas las mujeres dar el honor a sus esposos, desde el pobre hasta al rico.
L	1:20 καὶ φαίνεσθω ὑπακούουσα τῆς φωνῆς τοῦ βασιλέως καὶ ποιήσει ἀγαθὸν πᾶσαι αἱ γυναῖκες δώσουσι τιμὴν καὶ δόξαν τοῖς ἀνδράσιν αὐτῶν ἀπὸ πτωχῶν ἕως πλουσίων.
Traducción	Y deje ser mostrada la obediencia a la voz del rey e hizo lo bueno a que todas las mujeres dará de honor, también a sus esposos, desde el pobre hasta al rico.
v	1:20 <i>et hoc in omne quod latissimum est provinciarum tuarum divulgetur imperium et cunctae uxores tam maiorum quam minorum deferant maritis suis</i>
Traducción	Y que se haga saber esto por todas las provincias de su vastísimo imperio, y dejar que todas las mujeres, desde el mayor hasta el menor, dar honor a sus maridos.

### 9.1.20.1 Descripción de las variantes:

$$\text{בכל} = \sigma^{\text{Amb}} \text{S}^{\text{A}} \text{v} | \text{S}^{\text{W}} \text{חללה} | \text{Ⓞ} \text{L} >$$

<sup>(309)</sup> En la S<sup>W</sup>, está  $\text{חללה}$ , con la omisión de la letra  $\alpha$ . Ver Walton (1964), p. 5.

<sup>(310)</sup> En la S<sup>W</sup>, está  $\text{חללה}$ , con la omisión de la letra  $\alpha$ . Ver Walton (1964), p. 5.

<sup>(311)</sup> En la S<sup>W</sup>, está  $\text{בכל}$ , con la adición del *seyāmē*, es decir, en plural. Ver Walton (1964), p.

כי רבה היא =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}} \mathfrak{S}^{\text{A}} | \mathfrak{G} L > | \mathfrak{V} \Leftrightarrow \text{quod latissimum est}$

וכל =  $\mathfrak{S}^{\text{A}} \mathfrak{V} | \mathfrak{S}^{\text{W}} \text{סחלתה} | \mathfrak{C}^{\text{Amb}} + \text{מִן־בְּתֵר כֵּן} | \mathfrak{G} \Leftrightarrow \text{καὶ οὕτως πᾶσαι} | L >$

למגדול ועד קטן =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}} \mathfrak{S}^{\text{A}} \mathfrak{V} | \mathfrak{G} L \Leftrightarrow \text{ἀπὸ πτωχῶν ἕως πλουσίων}$

#### 9.1.20.2 Análisis de las variantes:

בכל

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{W}}$  concuerda parcialmente. La  $\mathfrak{G}$  y la  $L$  lo omiten.

כי רבה היא

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  y la  $L$  lo omiten. La  $\mathfrak{V}$  reemplaza por *quod latissimum est*.

וכל

La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{W}}$  concuerda parcialmente. El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  añade מִן־בְּתֵר. La  $\mathfrak{G}$  reemplaza por *καὶ οὕτως πᾶσαι*. La  $L$  lo omite.

למגדול ועד קטן

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  y la  $L$  reemplazan por *ἀπὸ πτωχῶν ἕως πλουσίων*.

En este versículo, la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$ , el  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . El conjunto de las otras versiones concuerdan parcialmente.

#### 9.1.21 Ester 1:21

$\mathfrak{M}$	וייטב הדבר בעיני המלך והשרים ויעש המלך כדבר ממוכן:
----------------	--

Traducción	Y fue buena la palabra en los ojos del rey, y de los príncipes. E hizo el rey conforme a la palabra de Memuchán.
🔗 <sup>Amb</sup>	21) וְשֵׁפַר פִּתְגָמָא קָדָם מַלְכָא וְרַבְרַבְנֵיָא וְעַבְד מַלְכָא כַּפְתָּגְמָא דְּמְמוּכָן:
Traducción	Y agradó la palabra delante del rey y los jefes, e hizo el rey conforme a la palabra de Memuchán.
SA	21 יֵשׁוּב הָיָה בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וּבְעֵינֵי הַבְּרָבָרִים, וְהַמֶּלֶךְ עָשָׂה כְּדִבְרֵי הַמַּמְּוֹחָן. <sup>(312)</sup> . <sup>(313)</sup>
Traducción	Y agradó la palabra esta en los ojos del rey, y de los príncipes. E hizo el rey de acuerdo a la palabra de Menuchán.
🔗	1:21 καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος τῷ βασιλεῖ καὶ τοῖς ἄρχουσιν, καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς καθὰ ἐλάλησεν ὁ Μουχαιος·
Traducción	Y el dicho agradó al rey y a los príncipes; e hizo el rey como había dicho Muchaus;
L	1:21 καὶ ἀγαθὸς ὁ λόγος ἐν καρδίᾳ τοῦ βασιλέως, καὶ ἐποίησεν ἐτοῖμος καθὰ τὸν λόγον τοῦτον.
Traducción	Y buena la palabra en el corazón del rey, e hizo preparado <sup>(314)</sup> de acuerdo a esta palabra.
🔗	1:21 <i>placuit consilium eius regi et principibus fecitque rex iuxta consultum Mamuchan</i>
Traducción	Su consejo agradó al rey y los gobernantes, y el rey actuó de acuerdo con el consejo de Memucán,

#### 9.1.21.1 Descripción de las variantes:

🔗<sup>Amb</sup> > בעיני + קדם | L > בעיני + ἐν καρδία | SA = וייטב הדבר בעיני המלך

🔗 >

<sup>(312)</sup> En la  $S^W$ , está ,מַמְּוֹחָן, con omisión de la letra ם la adición de ן en lugar de la ם. Ver Walton (1964), p. 7.

<sup>(313)</sup> En la  $S^W$ , está ,חַסָּב, con el cambio de la letra ך por ן. Ver Walton (1964), p. 7.

<sup>(314)</sup> O “preparó”

והשרים =  $S^A$  ט ו |  $\tau^{Amb} \Leftrightarrow$  ורברבניא |  $S^W \Leftrightarrow$  ,סגזכטמס |  $L >$

ממוכן =  $\tau^{Amb}$  ו |  $S^A$  חכח |  $S^W$  חכח | ט  $\Leftrightarrow$  ó Mouχαιος |  $L >$

### 9.1.21.2 Análisis de las variantes:

וייטב הדבר בעיני המלך

La  $S^A$  concuerda con el מ. El  $\tau^{Amb}$  omite בעיני y añade קדם. La  $L$  omite בעיני y añade ἐν καρδία. La ט y la ו lo omiten.

והשרים

Las  $S^A$ , la ט y la ו concuerdan con el מ. El  $\tau^{Amb}$  reemplaza por ורברבניא; la  $S^W$  reemplaza por ,סגזכטמס. La  $L$  lo omite.

ממוכן

El  $\tau^{Amb}$  y la ו concuerdan con el מ. Las  $S^A$  (חכח) y  $S^W$  (חכח) concuerdan parcialmente, pues hay variación fonética. La ט reemplaza por ó Mouχαιος. La  $L$  lo omite.

En este versículo, la  $S^A$ , la ו y el  $\tau^{Amb}$  concuerdan con el מ. El conjunto de las otras versiones concuerdan parcialmente.

### 9.1.22 Ester 1:22

מ	וישלח ספרים אל כל מדינות המלך אל מדינה ומדינה ככתבה ואל עם ועם כלשונו להיות כל איש שרר בביתו ומדבר כלשון עמו: פ
---	---

Traducción	Y envió cartas, a todas las provincias del rey, sobre cada provincia, conforme escritura de ella, y a cada pueblo conforme lengua de él, para estar todo hombre que gobierna en su casa, y hablar conforme lengua de él.
Ⓔ <sup>Amb</sup>	22) ושלה פִּיטְקִין כתיבן וחתימן בעזקתיה לכל פלכי מלכא לפלך ופלך כמכתב רושמיה ולות עמא ועמא כממלל לישניה למהוי כל אנש מסרכן על אנתתיה וכפי לה למהוי ממלל לישן גברא וכממלל עמיה:
Traducción	Y envió los memorados escritos y sellados con su anillo a todas las provincias del rey a cada región conforme a su marca y hacia cada pueblo conforme el hablar de su lengua, para ser todo hombre que gobierne sobre su mujer
S <sup>A</sup>	22 אֶנְוִי כְּתוּבֵי לְכָל מְלִכָּה (315) וְכַלּוּבֵי מְלִכָּה לְכָל מְלִכָּה וְכַלּוּבֵי מְלִכָּה. לְכָל מְלִכָּה וְכַלּוּבֵי מְלִכָּה. כַּלּוּבֵי מְלִכָּה וְכַלּוּבֵי מְלִכָּה. לְכָל מְלִכָּה וְכַלּוּבֵי מְלִכָּה:
Traducción	Y envió cartas, a todas las provincias del rey, a la provincia de acuerdo a su escritura, y al pueblo de acuerdo a su lengua, para estar todo hombre que gobierna en su casa, y hablar conforme su lengua.
Ⓔ	1·22 καὶ ἀπέστειλεν εἰς πᾶσαν τὴν βασιλείαν κατὰ χώραν κατὰ τὴν λέξιν αὐτῶν ὥστε εἶναι φόβον αὐτοῖς ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν.
Traducción	Y envió a todo su reino por muchas provincias, de acuerdo a su lengua, en decreto que todos los hombres puedan ser temido en sus propias casas.
L	Om
Traducción	
v	1·22 <i>et misit epistulas ad universas provincias regni sui ut quaeque gens audire et legere poterat diversis linguis et litteris esse viros principes ac maiores in domibus suis et hoc per cunctos populos divulgari</i>

(315) En la S<sup>W</sup>, está حطه, con la omisión de la letra ا. Ver Walton (1964), p. 7.



Traducción	Y envió cartas a todas las provincias de su reino, para que cada nación fuera capaz de escuchar y leer, en varios idiomas y las letras, que los esposos han de ser los gobernantes más autoridad en sus propias casas; y que esto debería ser publicado en cada pueblo.
------------	---

### 9.1.22.1 Descripción de las variantes:

*L om*

ספרים =  $S^A$  **v** |  $\mathcal{T}^{Amb} \Leftrightarrow$  וחתימן בעזקתיה + פיטקין כתיבן | **Ⓢ** >

בביתו =  $S^A$  **Ⓢ** **v** |  $\mathcal{T}^{Amb} \Leftrightarrow$  אנתתיה

וכפי לה למהוי ממללא לישן גברא וכממלל  $S^A$  |  $\mathcal{T}^{Amb}$  ומדבר כלשון עמו

עמיה | **Ⓢ** ὥστε εἶναι φόβον αὐτοῖς ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν | **v** *et hoc per cunctos populos divulgari*

### 9.1.22.2 Análisis de las variantes:

ספרים

La  $S^A$  y la **v** concuerdan con el **Ⓢ**. El  $\mathcal{T}^{Amb}$  reemplaza por וחתימן בעזקתיה, y añade פיטקין כתיבן. La **Ⓢ** lo omite.

בביתו

La  $S^A$ , la **Ⓢ** y la **v** concuerdan con el **Ⓢ**. El  $\mathcal{T}^{Amb}$  reemplaza por אנתתיה.

ומדבר כלשון עמו

La  $S^A$  concuerda con el **Ⓢ**. El  $\mathcal{T}^{Amb}$  parafrasea el texto, a saber: וכפי לה למהוי

ממללא לישן גברא וכממלל עמיה. La **Ⓢ** también parafrasea el texto: ὥστε εἶναι

φόβον αὐτοῖς ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν. La **V** tiene una paráfrasis más cercana al **M**: *et hoc per cunctos populos divulgari*.

En este versículo, la **S<sup>A</sup>** y la **V** concuerdan con el **M**. El **T<sup>Amb</sup>**, la **V** y la **G** parafrasean el versículo. La **L** omite todo el versículo.



Traducción	Y después de estas cosas la ira del rey foi aplacada, y él no más mencionó a Vasti, llevó en mente lo que ella había dicho, y ahora él había condenado a ella.
<i>L</i>	2:1 Καὶ οὕτως ἔστη τοῦ μνημονεύειν τῆς Οὐαστιν καὶ ὧν ἐποίησεν Ἀσσυήρω τῷ βασιλεῖ.
Traducción	Y así él cesó de recordar Uasti, y lo que hizo a Asuero el rey.
<b>ᵛ</b>	2:1 <i>his itaque gestis postquam regis Asueri deferbuerat indignatio recordatus est Vasthi et quae fecisset vel quae passa esset</i>
Traducción	Y así, después de esto, y la indignación del rey Asuero, había desaparecido, se acordó de Vasti, y lo que había hecho, y lo que le había sucedido.

#### 10.1.1.1 Descripción de las variantes:

אחר הדברים האלה =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}} \mathfrak{S}^{\text{A}} \mathfrak{G} \mathfrak{V} | L >$

כשך חמת המלך אחשורוש =  $(\mathfrak{S}^{\text{A}}) (\mathfrak{S}^{\text{W}} \text{מלכ} = \mathfrak{S}^{\text{A}} \text{ממאי} = \text{מחמת}) (\mathfrak{V}) |$

$\mathfrak{C}^{\text{Amb}} >$  כשך + כד נח תקוף רגזיה |  $\mathfrak{G} >$  אחשורוש |  $L >$

זכר =  $\mathfrak{S}^{\text{A}} \mathfrak{G} \mathfrak{V} | \mathfrak{C}^{\text{Amb}} + \text{שרי} | L + \text{Καὶ οὕτως}]$

ואת אשר עשתה ואת אשר נגזר עליה =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}} \mathfrak{S}^{\text{A}} (\mathfrak{S}^{\text{W}}) (\mathfrak{G}) (\mathfrak{V}) | L \Leftrightarrow \text{καὶ ὧν ἐποίησεν Ἀσσυήρω τῷ βασιλεῖ}$

#### 10.1.1.2 Análisis de las variantes:

אחר הדברים האלה

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$ , la  $\mathfrak{G}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $L$  lo omite.

כשך חמת המלך אחשורוש

La  $S^A$ , la  $S^W$  (נחלתם) y la  $\nu$  concuerdan parcialmente con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathfrak{T}^{Amb}$  omite כשך y añade כד נח תקוף רגזיה |. La  $\mathfrak{S}$  omite אחשורוש. La  $L$  omite todo el texto.

## זכר

La  $S^A$ , la  $\mathfrak{S}$  y la  $\nu$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathfrak{T}^{Amb}$  añade שרי. La  $L$  añade Καὶ οὕτως antes de זכר.

## ואת אשר עשתה ואת אשר נגזר עליה

El  $\mathfrak{T}^{Amb}$  y la  $S^A$  concuerdan totalmente, y la  $S^W$ , la  $\mathfrak{S}$  y la  $\nu$  parcialmente, con el  $\mathfrak{M}$ . La  $L$  reemplaza por καὶ ὧν ἐποίησεν Ἀσσυήρω τῷ βασιλεῖ.

En este versículo, la  $S^A$ , la  $S^W$ , la  $\nu$ , la  $\mathfrak{S}$  y el  $\mathfrak{T}^{Amb}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ .

La  $L$  concuerda parcialmente.

### 10.1.2 Ester 2:2

$\mathfrak{M}$	ויאמרו נערי המלך משרתיו יבקשו למלך נערות בתולות טובות מראה:
Traducción	Y dijeron los jóvenes del rey, los sirvientes de él: buscarán para el rey muchachas vírgenes, bellas <i>en</i> apariencia;
$\mathfrak{T}^{Amb}$	(2) ואמרו עלימי מלכא משמשנוי יבעון למלכא עלימן בתולתן שפירן חיזו:
Traducción	Y dijeron los muchachos del rey, los siervos de él; y buscarán para el rey, muchachas vírgenes, hermosas <i>en</i> apariencia.
$S^A$	2 ויאמרו למלכא משמשנוי, ויבקשו למלכא מנעיות, נבנות למלכא בתולות ונפיות כנעיות.
Traducción	Y dijeron para él los jóvenes del rey, y los servidores de él: buscarán para el rey mujeres jóvenes, que <i>sean</i> bellas en apariencia;

<b>⚡</b>	2:2 καὶ εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως Ζητηθήτω τῷ βασιλεῖ κοράσια ἄφθορα καλὰ τῷ εἶδει·
Traducción	Y dijeron los siervos del rey: que sea buscada para el rey, una chica intachable, buena en apariencia;
<i>L</i>	2:2 καὶ εἶπον οἱ λειτουργοὶ τοῦ βασιλέως Ζητήσωμεν παρθένους καλὰς τῷ εἶδει,
Traducción	Y dijeron los siervos del rey: buscaremos unas vírgenes buenas en apariencia,
<b>⚡</b>	2:2 <i>dixeruntque pueri regis ac ministri eius quaerantur regi puellae virgines ac speciosae</i>
Traducción	Y los siervos del rey y sus ministros, dijeron: Búsquense para el rey, mujeres jóvenes, vírgenes y bellas;

### 10.1.2.1 Descripción de las variantes:

ויאמר =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  ⚡ *L* ⚡ |  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  + מל

נערי המלך משרתיו =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$   $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  ⚡ | ⚡ ⇔ οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως | *L* ⇔ οἱ λειτουργοὶ τοῦ βασιλέως

### 10.1.2.2 Análisis de las variantes:

ויאמר

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$ , la ⚡, la *L* y la ⚡ concuerdan con el מ. La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  añade מל.

נערי המלך משרתיו

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la ⚡ concuerdan con el מ. La ⚡ reemplaza por οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως; la *L* reemplaza por: οἱ λειτουργοὶ τοῦ βασιλέως.

En este versículo, el  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  y la ⚡ concuerdan con el מ. El conjunto de las otras versiones concuerdan parcialmente.



Traducción	Y permita el rey nombrar en el lugar, gobernantes en todas las provincias de su reino, y permítales seleccionar bellas y castas jóvenes doncellas y <i>traerles</i> a la ciudad de Susan, dentro de los aposentos de las mujeres, y permítales ser consignadas a los eunucos del rey, el guardián de las mujeres; y deje las cosas para purificación y otros acompañamientos deben ser dadas a ellas.
<i>L</i>	2:2(3) καὶ δοθήτωσαν προστατεῖσθαι ὑπὸ χειρᾶ Γωγαίου τοῦ εὐνούχου τοῦ φύλακος τῶν γυναικῶν.
Traducción	Y permítale ser colocada en la mano de Gogaios, el eunuco que está a cargo de las mujeres;
<i>v</i>	2:3 <i>et mittantur qui considerent per universas provincias puellas speciosas et virgines et adducant eas ad civitatem Susan et tradant in domum feminarum sub manu Aegaei eunuchi qui est praepositus et custos mulierum regiarum et accipiant mundum muliebrem et cetera ad usus necessaria</i>
Traducción	Y dejar que los investigadores se enviarán a través de todas las provincias para las mujeres jóvenes, hermosas y vírgenes. Y dejar que ellos traen a la ciudad de Susa, y entregarlos a la casa de las mujeres bajo la mano de Hegai, el eunuco, que es el supervisor y guardián de las mujeres del rey. Y que los reciben adornos femeninos, y otras cosas necesarias para su utilización.

### 10.1.3.1 Descripción de las variantes:

פקידים =  $\mathcal{C}^{\text{Amb}} \Leftrightarrow$  אפטרופין |  $\mathcal{S}^{\text{A}} \Leftrightarrow$   $\aleph$  |  $\mathcal{G} \Leftrightarrow$  κωμάρχας |  $\mathcal{S}^{\text{W}} L v >$

כל נערה בתולה =  $\mathcal{C}^{\text{Amb}} \mathcal{S}^{\text{A}}$  |  $\mathcal{G} \Leftrightarrow$  κοράσια παρθενικά καλά =  $v | L >$

אל שושן הבירה =  $\mathcal{C}^{\text{Amb}}$  |  $\mathcal{G} \Leftrightarrow$  εἰς Σουσαν τὴν πόλιν =  $v | \mathcal{S}^{\text{A}} L >$

אל יד =  $v L | \mathcal{C}^{\text{Amb}}$  די תמן מתמני |  $\mathcal{S}^{\text{A}} \Leftrightarrow$   $\aleph$  |  $\mathcal{G} >$

הגא =  $\mathcal{C}^{\text{Amb}} \mathcal{S}^{\text{A}} v | L \Leftrightarrow$  Γωγαίου |  $\mathcal{G} >$

סריס המלך =  $\mathcal{C}^{\text{Amb}} >$  סריס + רב |  $\mathcal{G} >$  סריס + τῷ εὐνούχῳ |  $\mathcal{S}^{\text{A}} \Leftrightarrow$

$\aleph$  |  $\mathcal{S}^{\text{W}} \Leftrightarrow$   $\aleph$  |  $v L >$



ונתון =  $S^A$   $\mathfrak{v}$  |  $\mathfrak{C}^{Amb} \Leftrightarrow$  ויתגזר למהוי |  $\mathfrak{G} \Leftrightarrow$  καὶ δοθήτω |  $L >$

תמרוקיהן =  $S^A$  |  $\mathfrak{C}^{Amb} \Leftrightarrow$  יהב סמתר משחהון |  $\mathfrak{G}$  σμῆγμα καὶ ἡ λοιπή

ἐπιμέλεια |  $\mathfrak{v} \Leftrightarrow$  *ad usus necessaria* |  $L >$

### 10.1.3.2 Análisis de las variantes:

#### פקידים

El  $\mathfrak{C}^{Amb}$  reemplaza por אפטרופין; la  $S^A$  reemplaza por ἄσπασ; y la  $\mathfrak{G}$  reemplaza por κωμάρχας. La  $S^W$ , la  $L$  y la  $\mathfrak{v}$  omiten.

#### כל נערה בתולה

El  $\mathfrak{C}^{Amb}$  y la  $S^A$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  reemplaza por κοράσια παρθενικά καλὰ, y la  $\mathfrak{v}$  concuerda con la  $\mathfrak{G}$ . La  $L$  omite.

#### אל שושן הבירה

El  $\mathfrak{C}^{Amb}$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  parafrasea, a saber: εἰς Σουσαν τὴν πόλιν, y la  $\mathfrak{v}$  concuerda con la  $\mathfrak{G}$ . La  $S^A$  y la  $L$  omiten.

#### אל יד

La  $\mathfrak{v}$  y la  $L$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathfrak{C}^{Amb}$  parafrasea con: דִּי תַמְן מִתְמַנִּי. La  $S^A$  reemplaza por ἰδα. La  $\mathfrak{G}$  omite.

#### הגא

El  $\mathfrak{C}^{Amb}$ , la  $S^A$  y la  $\mathfrak{v}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $L$  reemplaza por Γωγαίου. La  $\mathfrak{G}$  omite.

## סריס המלך

El  $\mathcal{C}^{\text{Amb}}$  omite סריס y añade רב; la  $\mathcal{S}$  omite סריס y añade τῷ εὐνούχῳ. La  $\mathcal{S}^{\text{A}}$

reemplaza por רבמטא; la  $\mathcal{S}^{\text{W}}$  reemplaza por רבמטא. La  $\mathcal{V}$  y la  $L$  omiten.

## ונתון

La  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathcal{V}$  concuerdan con el זז. El  $\mathcal{C}^{\text{Amb}}$  reemplaza por ויתגזר למהוי; la  $\mathcal{S}$

reemplaza por καὶ δοθήτω. La  $L$  omite.

## תמרוקיהן

La  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  concuerda con el זז. El  $\mathcal{C}^{\text{Amb}}$  reemplaza por יהב סמתר משחהון. La  $\mathcal{S}$

parafrasea con: συμῆγμα καὶ ἡ λοιπὴ ἐπιμέλεια; la  $\mathcal{V}$  reemplaza por *ad usus*

*necessaria*.  $L$  omite.

El conjunto de las otras versiones concuerdan parcialmente. La  $L$  y la  $\mathcal{S}$  tienen paráfrasis.

### 10.1.4 Ester 2:4

זז	והנערה אשר תיטב בעיני המלך תמלך תחת ושתי וייטב הדבר בעיני המלך ויעש כן: ס
Traducción	Y la muchacha que sea agradable en ojos del rey, reinará en vez de Vashti. Y fue buena la palabra en ojos del rey; e hizo así.
$\mathcal{C}^{\text{Amb}}$	4 ועלימתא די תשפר קדם מלכא תעול למחסן מלכותא חלף ושתי ושפר פתגמא קדם מלכא ועבד חכי:
Traducción	Y la muchacha que sea agradable delante del rey, entrará para tomar posesión del reino en lugar de Vashti; y fue agradable la palabra delante del rey; e hizo así.
$\mathcal{S}^{\text{A}}$	4 אַלמטא די תשפר קדם מלכא. אַלמלך מלך אַלמטא. און אַלמטא די תשפר קדם מלכא אַלמטא אַלמטא.

Traducción	Y la muchacha que sea agradable delante del rey, reinará en lugar de Vasthi. Y fue agradable la palabra en ojos del rey; e hizo así.
⊗	2:4 καὶ ἡ γυνή, ἣ ἂν ἀρέσῃ τῷ βασιλεῖ, βασιλεύσει ἀντὶ Ἀστίν. καὶ ἤρεσεν τῷ βασιλεῖ τὸ πρᾶγμα, καὶ ἐποίησεν οὕτως.
Traducción	Y la mujer que complazca al rey deberá reinar en lugar de Vasti. Y cosa fue agradable al rey; y él hizo así.
L	2:4 καὶ ἡ παῖς, ἣ ἐὰν ἀρέσῃ τῷ βασιλεῖ, κατασταθήσεται ἀντὶ Οὐαστίν. καὶ ἐποίησαν ἐτοίμως κατὰ ταῦτα.
Traducción	Y la chica, que complazca al rey, sería constituida en lugar de Uasti. Y ellos hicieron pronto de acuerdo a esto.
Ⓜ	2:4 <i>et quaecumque inter omnes oculis regis placuerit ipsa regnet pro Vasthi placuit sermo regi et ita ut suggesserant iussit fieri</i>
Traducción	Y la que entre todas ellas sea agradable a los ojos del rey, que reine en lugar de Vasti. Pareció bien la idea al rey, por lo que ordenó que se haga como lo habían sugerido.

#### 10.1.4.1 Descripción de las variantes:

והנערה =  $\mathcal{S}^A \mathcal{T}^{Amb} | \otimes \Leftrightarrow$  καὶ ἡ γυνή |  $L \Leftrightarrow$  καὶ ἡ παῖς |  $\mathfrak{V} >$

אשר תיטב =  $\mathcal{S}^A \mathcal{T}^{Amb} | \otimes \Leftrightarrow$  ἣ ἂν ἀρέσῃ |  $L \Leftrightarrow$  ἣ ἐὰν ἀρέσῃ |  $\Leftrightarrow \mathfrak{V} placuerit$

1 בעיני המלך =  $\mathcal{S}^A > בעיני + \mathfrak{M} = \mathcal{T}^{Amb} | \otimes L > בעיני | \mathfrak{V} \Leftrightarrow ipsa regnet$

2 בעיני המלך =  $\mathcal{T}^{Amb} \mathcal{S}^A \otimes \mathfrak{V} | L >$

כך ויעש כן =  $\mathcal{T}^{Amb} \mathcal{S}^A \otimes \mathfrak{V} | \Leftrightarrow L$  καὶ ἐποίησαν ἐτοίμως κατὰ ταῦτα

#### 10.1.4.2 Análisis de las variantes:

והנערה

La  $\mathcal{S}^A$  y el  $\mathcal{T}^{Amb}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\otimes$  reemplaza por καὶ ἡ γυνή; y la  $L$  reemplaza por καὶ ἡ παῖς. La  $\mathfrak{V}$  omite.

## אשר תיטב

La **S<sup>A</sup>** y el **ᵀ<sup>Amb</sup>** concuerdan con el **מ**. La **ᶄ** reemplaza por **ᶄ ἢ ἄν ἄρέση**; la **L** reemplaza por **L ἢ ἐὰν ἄρέση**; y la **ᵛ** reemplaza por *placuerit*.

## 1 בעיני המלך

La **S<sup>A</sup>** omite **בעיני** y añade **סגמ**, y el **ᵀ<sup>Amb</sup>** concuerdan con la **S<sup>A</sup>**. La **ᶄ** y la **L** omiten **בעיני**. La **ᵛ** reemplaza por *ipsa regnet*.

## 2 בעיני המלך

El **ᵀ<sup>Amb</sup>**, la **S<sup>A</sup>**, la **ᶄ** y la **ᵛ** concuerdan con el **מ**. La **L** omite.

## ויעש כן

El **ᵀ<sup>Amb</sup>**, la **S<sup>A</sup>**, la **ᶄ** y la **ᵛ** concuerdan con el **מ**. La **L** parafrasea con **καὶ ἐποίησαν ἐτοίμως κατὰ ταῦτα**.

El conjunto de las otras versiones concuerdan parcialmente. La **L** tiene paráfrasis.

### 10.1.5 Ester 2:5

<b>מ</b>	איש יהודי היה בשושן הבירה ושמו מרדכי בן יאיר בן שמעי בן קיש איש ימיני:
Traducción	Hubo un hombre judío en Shushán, la ciudadela, y su nombre era Mordechai, hijo de Yair, hijo de Shimey, hijo de Qish, hombre Yeminí,
<b>ᵀ<sup>Amb</sup></b>	(5) גבר חסידא ומצלי קדם אלהיה על עמיה הוה בשושן בירנתא ושמיה מתקרי מרדכי בר יאיר בר שמעי בר קיש גברא דמן שבטא דבנימין:
Traducción	Un hombre piedoso y que oraba delante de su Dios en beneficio de su pueblo, que vivía en Shushán, la fortaleza, y su nombre se llamaba Mordechai, hijo de Yair, hijo de Shimey, hijo de Qish, el cuál era de la tribu de Binyamín,



איש ימיני =  $\mathcal{T}^{Amb} + \text{דמן שבטא} | S^A > \text{איש} + \text{מג שבטא} = \mathcal{G}$  (ἐκ φυλῆς  
 χονχουερδα χον Βενιαμιν)  $L$  (τῆς φυλῆς Βενιαμιν)  $\mathcal{V}$  (*de stirpe Iemini*)

### 10.1.5.2 Análisis de las variantes:

#### איש יהודי

La  $S^A$  concuerda parcialmente con el  $\mathfrak{M}$ , pues añade  $\alpha$  antes del texto. La  $\mathcal{G}$   
 concuerda parcialmente, pues añade el verbo  $\eta\nu$ . Ya la  $L$  hace lo mismo, pero en  
 lugar de  $\acute{\alpha}\nu\theta\rho\omega\pi\omicron\varsigma$ , utiliza el sinónimo  $\acute{\alpha}\nu\eta\rho$ . La  $\mathcal{V}$  concuerda parcialmente con  $\mathcal{G}$  y  
 la  $L$  añadiendo *erat*. El  $\mathcal{T}^{Amb}$  adiciona **קדם אלהיה על עמיה**.

#### איש ימיני

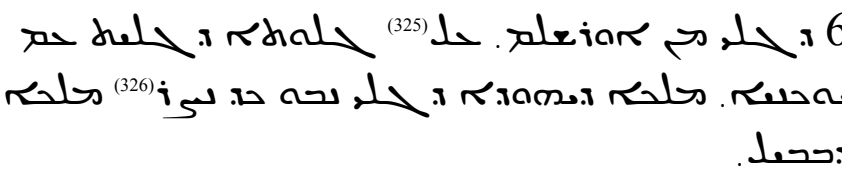
El  $\mathcal{T}^{Amb}$  añade **דמן שבטא**. La  $S^A$  omite **איש** y añade **מג שבטא**; la  $\mathcal{G}$  (ἐκ  
 φυλῆς Βενιαμιν), la  $L$  (τῆς φυλῆς Βενιαμιν) y la  $\mathcal{V}$  (*de stirpe Iemini*)  
 concuerdan con la  $S^A$ .

El conjunto de las versiones concuerdan parcialmente..

### 10.1.6 Ester 2:6

$\mathfrak{M}$	אשר הגלה מירושלים עם הגלה אשר הגלתה עם יכניה מלך יהודה אשר הגלה נבוכדנאצר מלך בבל:
Traducción	El que fue deportado de Yerushalaím, con la deportación que fue deportado con Yeconyach, rey de Yehudá, el cual deportó Nebuchadnetsar rey de Babel <sup>(323)</sup> .
$\mathcal{T}^{Amb}$	(6) די אזל בגלותא מן ירושלם עם גלותא דאתגליאת עם יכניה מלכא דיהודה דאגלי נבוכדנצר מלכא דבבל:

<sup>(323)</sup> Babilonia.

Traducción	El que fue entre los deportados de Yerushalém, con la deportación de entrar en exilio con Yeconyach, el rey de Yehudá, el cual fue exiliado por Nebuchdnatsar rey de Babel <sup>(324)</sup> .
SA	<p>  </p>
Traducción	Que fue cautivo de Yurushalem, junto con la deportación que fue deportado con Yeconiah, rey de Yehudá, el cual fue traído por Nebuchadnetsar rey de Babil <sup>(327)</sup> .
Θ	2:6 ὃς ἦν αἰχμάλωτος ἐξ Ιερουσαλημ, ἦν ἠχμαλώτευσεν Ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος.
Traducción	El que fue un cautivo de Jerusalém, del qual capturó Nabucodonozor el rey de Babilonia,
L	Om
Traducción	
ϐ	2:6 <i>qui translatus fuerat de Hierusalem eo tempore quo Iechoniam regem Iuda Nabuchodonosor rex Babylonis transtulerat</i>
Traducción	El cual había sido llevado de Jerusalén, en el momento en que el rey Nabucodonosor de Babilonia llevó a Jeconías rey de Judá,



### 10.1.6.1 Descripción de las variantes:


L Om

אשר הגלה = א<sup>Amb</sup> ⇔ די אזל בגלותא | SA ⇔ וְהָיָה | Θ ⇔ ὃς ἦν αἰχμάλωτος |

ϐ ⇔ *qui translatus fuerat*

<sup>(324)</sup> Idem.

<sup>(325)</sup> De acuerdo a la S<sup>W</sup>, la palabra está así: , en lugar de . Ver Walton (1964), p. 7.

<sup>(326)</sup> De acuerdo a la S<sup>W</sup>, la palabra está así: , en lugar de estar separadas. Ver Walton (1964), p. 7.

<sup>(327)</sup> Idem.

עם > | חל + עם > |  $S^A$  |  $S^W$   $v$   $\sigma^{Amb}$  = עם הגלה אשר הגלתה עם יכניה מלך יהודה

$\sigma$  >

נבוכדנאצר =  $\sigma^{Amb}$   $\sigma$   $v$   $S^W$  |  $S^A$  י ח ל ע ם ג ל ה ג ל ה א ש ר א ש ר ה ג ל ת ה ע ם י כ נ י ה מ ל ך י ה ו ד ה

### 10.1.6.2 Análisis de las variantes:

*L Om*

אשר הגלה

El  $\sigma^{Amb}$  reemplaza por די אזל בגלותא; la  $S^A$  reemplaza por חל; la  $\sigma$  reemplaza por  $\delta\varsigma$  ἤν αἰχμάλωτος; y la  $v$  reemplaza por *qui translatus fuerat*.

עם הגלה אשר הגלתה עם יכניה מלך יהודה

El  $\sigma^{Amb}$ , la  $v$  y la  $S^W$  concuerdan con el מ. La  $S^A$  omite עם y añade חל. La  $\sigma$  omite.

נבוכדנאצר

El  $\sigma^{Amb}$ , la  $\sigma$ , la  $v$  y la  $S^W$  concuerdan con el מ. La  $S^A$  concuerda parcialmente, pues tiene variación en la grafía: י ח ל ע ם ג ל ה ג ל ה א ש ר א ש ר ה ג ל ת ה ע ם י כ נ י ה מ ל ך י ה ו ד ה.

El conjunto de las versiones concuerdan parcialmente. La *L* omite todo el versículo.

### 10.1.7 Ester 2:7

מ	ויהי אמן את הדסה היא אסתר בת דדו כי אין לה אב ואם והנערה יפת תאר וטובת מראה ובמות אביה ואמה לקחה מרדכי לו לבת:
---	--



Traducción	Y había sido el tutor de Hadassa, que <i>es</i> Ester, hija de su tío, porque no <i>tenía</i> para ella padre y madre; y la muchacha <i>era</i> hermosa de aspecto y bella en apariencia; y con la muerte de su padre y de su madre, adoptó a ella Mordechai para él por <i>su</i> hija.
Ⲅ <sup>Amb</sup>	7 והוה מרבי ית הדסה היא אסתר בת אחבוי ארום לית לה אבא ואמא ועלימתא שפירת חיזו ושפירת ריוו ובעירן דמית אבוהא ואמה נסב יתה מרדכי בביתיה והוה קרי לה ברת:
Traducción	Y aconteció que creció Hadassah, la cual <i>era</i> Ester, hija de su tío, cuando no había para ella su padre y su madre; y la muchacha <i>era</i> hermosa en apariencia, y hermosa de semblante; y en el momento de la muerte de su padre y de su madre, tomó a ella Mordechai para su casa; y aconteció que llamó a ella de <i>su</i> hija.
Ⲥ <sup>A</sup>	7 אמתא כוכא למגו גמ, אשחא כוה גומ. א גלמא אמתא למ אמתא אמתא אמתא אמתא אמתא אמתא אמתא אמתא אמתא אמתא אמתא אמתא אמתא אמתא אמתא אמתא אמתא אמתא
Traducción	Y había criado a Hedes, la cual es Ester, hija de su tío, a causa de que no había para ella padre y madre; y la muchacha hermosa era de aspecto y bella era en apariencia; y cuando murió su padre y su madre, recibió a ella, para él, Mordechai, por <i>su</i> hija.
Ⲅ	2:7 καὶ ἦν τούτῳ παῖς θρεπτή, θυγάτηρ Αμιναδαβ ἀδελφοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ὄνομα αὐτῇ Εσθηρ· ἐν δὲ τῷ μεταλλάξαι αὐτῆς τοὺς γονεῖς ἐπαίδευσεν αὐτὴν ἑαυτῷ εἰς γυναικα· καὶ ἦν τὸ κοράσιον καλὸν τῷ εἶδει.
Traducción	Y él tenía una niña criada, hija de Aminadab, hermano de su padre, y el nombre de ella <i>era</i> Ester; y cuando murieron sus padres, y fue enseñada por él mismo, como una mujer. Y era una joven de buena apariencia.
L	2:7 καὶ ἦν ἐκτρέφων πιστῶς τὴν Εσθηρ θυγατέρα ἀδελφοῦ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἦν ἡ παῖς καλὴ τῷ εἶδει σφόδρα καὶ ὡραία τῇ ὄψει.

<sup>(328)</sup> De acuerdo a la  $\mathcal{S}^W$ , la palabra está así:  $\text{ⲁⲟⲩⲁ}$ , en lugar de  $\text{ⲁⲟⲩⲁⲛ}$ . Ver Walton (1964), p. 7.

<sup>(329)</sup> De acuerdo a la  $\mathcal{S}^W$ , la palabra está así:  $\text{ⲁⲟⲩⲁⲛ}$ , en lugar de  $\text{ⲁⲟⲩⲁ}$ . Ver Walton (1964), p. 7.

<sup>(330)</sup> De acuerdo a la  $\mathcal{S}^W$ , la palabra está así:  $\text{ⲁⲟⲩⲁⲛ}$ , con la adición del  $\text{ⲁ}$ , en 3mp “murieron”. Ver Walton (1964), p. 7.

<sup>(331)</sup> De acuerdo a la  $\mathcal{S}^W$ , omite la palabra  $\text{ⲁ}$ . Ver Walton (1964), p. 7.

Traducción	Y fue criada fielmente, a Ester, hija del hermano de su padre; y fue una joven sumamente buena de apariencia y <i>de bello semblante</i> .
ⲅ	2:7 <i>qui fuit nutricius filiae fratris sui Edessae quae altero nomine Hester vocabatur et utrumque parentem amiserat pulchra nimis et decora facie mortuisque patre eius ac matre Mardocheus sibi eam adoptavit in filiam</i>
Traducción	Que había criado a Edessa hija de su hermano, que por otro nombre se llamaba Ester. Y ella había perdido a sus padres. Ella era muy hermosa, con una apariencia elegante. Desde que su padre y su madre murieron, Mardoqueo la adoptó como su propia hija.

### 10.1.7.1 Descripción de las variantes:

הדסה = ⲉ<sup>Amb</sup> Ⲥ<sup>A</sup> ⲅ (Edessae) | Ⲙ L >

היא אסתר = ⲉ<sup>Amb</sup> | (Ⲥ<sup>A</sup>) + Ⲏ | Ⲙ > היא + καὶ ὄνομα αὐτῆ | L > היא + τὴν | ⲅ >

היא + *quae altero nomine*

בת דדו = Ⲥ<sup>A</sup> ⲉ<sup>Amb</sup> | Ⲙ θυγάτηρ Ἀμιναδαβ ἀδελφοῦ πατρὸς αὐτοῦ | L

θυγατέρα ἀδελφοῦ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ · | ⲅ ⇔ *filiae fratris sui*

היא ואמה = ⲉ<sup>Amb</sup> Ⲥ<sup>A</sup> ⲅ | Ⲙ ⇔ τοὺς γονεῖς | L >

כיה מרדכי = Ⲥ<sup>A</sup> ⲅ | ⲉ<sup>Amb</sup> + והיה קרי | Ⲙ ⇔ ἐπαίδευσεν αὐτὴν

ἐαυτῷ εἰς γυναῖκα | L >

לו לבת = ⲉ<sup>Amb</sup> Ⲥ<sup>A</sup> ⲅ | Ⲙ L >

### 10.1.7.2 Análisis de las variantes:

הדסה

El ⲉ<sup>Amb</sup>, la Ⲥ<sup>A</sup> y la ⲅ concuerdan con el Ⲏ. La Ⲙ y la L omiten.

## היא אסתר

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerda parcialmente, añade  $\mathfrak{g}$ . La  $\mathfrak{G}$  omite **היא** y añade  $\kappa\alpha\iota\ \acute{\omicron}\nu\omicron\mu\alpha\ \alpha\upsilon\tau\eta\grave{\eta}$ ; la  $L$  omite **היא** y añade  $\tau\eta\nu$ . La  $\mathfrak{V}$  omite **היא** y añade *quae altero nomine*.

## בת דדו

La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y el  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  parafrasea con  $\theta\upsilon\gamma\acute{\alpha}\tau\eta\rho\ \text{A}\mu\iota\nu\alpha\delta\alpha\beta\ \acute{\alpha}\delta\epsilon\lambda\phi\omicron\upsilon\ \text{p}\alpha\tau\rho\acute{\omicron}\varsigma\ \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$ ; la  $L$  parafrasea con  $\theta\upsilon\gamma\alpha\tau\acute{\epsilon}\rho\alpha\ \acute{\alpha}\delta\epsilon\lambda\phi\omicron\upsilon\ \tau\omicron\upsilon\ \text{p}\alpha\tau\rho\acute{\omicron}\varsigma\ \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$ , concordando parcialmente con  $\mathfrak{G}$ . La  $\mathfrak{V}$  reemplaza por *filiae fratris sui*.

## אביה ואמה

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  reemplaza por  $\tau\omicron\upsilon\acute{\omicron}\varsigma\ \gamma\omicron\nu\epsilon\acute{\iota}\varsigma$ . La  $L$  omite.

## לקחה מרדכי

La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  añade **בביתיה והוה קרי**. La  $\mathfrak{G}$  parafrasea con  $\acute{\epsilon}\pi\acute{\alpha}\acute{\iota}\delta\epsilon\upsilon\sigma\epsilon\nu\ \alpha\upsilon\tau\eta\grave{\nu}\ \acute{\epsilon}\alpha\upsilon\tau\omega\ \epsilon\acute{\iota}\varsigma\ \gamma\omicron\nu\alpha\acute{\iota}\kappa\alpha$ . La  $L$  omite.

## לו לבת

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  y la  $L$  omiten.

El conjunto de las versiones concuerdan parcialmente.

### 10.1.8 Ester 2:8

$\mathfrak{M}$	ויהי בהשמע דבר המלך ודתו ובהקבץ נערות רבות אל שושן הבירה אל יד הגי ותלקח אסתר אל בית המלך אל יד הגי שמר הנשים:
----------------	--



Traducción	Y cuando la orden del rey se hizo muy conocido, de conformidad con su mandato, muchas vírgenes hermosas fueron llevados a Susa, y se entregaron a la Hegai el eunuco. Asimismo, Ester, junto con las otras jóvenes, se entregó a él, a ser guardada con las otras mujeres.
------------	--

### 10.1.8.1 Descripción de las variantes:

$$\text{ויהי} = \mathcal{T}^{\text{Amb}} + \text{כד} | \mathcal{S}^{\text{A}} > \text{יהי} + \text{גב} | \mathcal{S} + \text{ὅτε} | L \mathfrak{V} >$$

$$\text{דבר} = \mathcal{S}^{\text{A}} \mathcal{S} \mathfrak{V} | \mathcal{T}^{\text{Amb}} + \text{כרוז} | L >$$

$$\text{הגי} = \mathcal{T}^{\text{Amb}} \mathcal{S}^{\text{A}} \mathfrak{V} (\text{Aegaeo}) | \mathcal{S} \Leftrightarrow \Gamma\alpha\iota | L \Leftrightarrow \text{Bouγαῖος}$$

$$\text{אסתר} = \mathcal{S}^{\text{A}} \mathcal{S} \mathfrak{V} | \mathcal{T}^{\text{Amb}} + \text{באונסא} | L >$$

$$\text{הגי} = \mathcal{T}^{\text{Amb}} \mathcal{S}^{\text{A}} | \mathcal{S} \Leftrightarrow \Gamma\alpha\iota | L \mathfrak{V} \mathcal{S}^{\text{W}} >$$

### 10.1.8.2 Análisis de las variantes:

ויהי

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  añade כד. La  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  omite יהי y añade גב. La  $\mathcal{S}$  añade ὅτε. La  $L$  y la  $\mathfrak{V}$  omiten.

דבר

La  $\mathcal{S}^{\text{A}}$ , la  $\mathcal{S}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  añade כרוז. La  $L$  omite.

הגי

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{S}$  reemplaza por  $\Gamma\alpha\iota$ ; la  $L$  reemplaza por  $\text{Bouγαῖος}$ .

אסתר

La  $\mathcal{S}^A$ , la  $\mathcal{G}$  y la  $\mathcal{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathcal{T}^{Amb}$  añade באונסא. La  $L$  omite.

הג'י

El  $\mathcal{T}^{Amb}$  y la  $\mathcal{S}^A$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{G}$  reemplaza por Γα. La  $L$ , la  $\mathcal{V}$  y la  $\mathcal{S}^W$  omiten.

El conjunto de las versiones concuerdan parcialmente.

### 10.1.9 Ester 2:9

$\mathfrak{M}$	וּתִיטֵב הַנְּעֵרָה בְּעֵינָיו וַתִּשָּׂא חֶסֶד לְפָנָיו וַיִּבְהַל אֶת תַּמְרוּקֶיהָ וְאֵת מְנוּתָהּ לְתַתּוֹ לָהּ וְאֵת שִׁבְעַת הַנְּעֵרוֹת הַרְאִיּוֹת לְתַתּוֹ לָהּ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁנֶה וְאֵת נְעֵרוֹתֶיהָ לְטוֹב בֵּית הַנְּשִׂיִם:
Traducción	Y fue agradable la muchacha en ojos de él, y ganó gracia de delante de él; y se sometió a una frotación para ella, y de las porciones para ella, para dar a ella, y a las siete muchachas vistas para dar a ella, de la casa del rey; y cambió ella y sus muchachas, a la buena casa de las mujeres.
$\mathcal{T}^{Amb}$	9) וּשְׁפָרַת עֲלִימָתָא בְּעֵינָיו וַאֲיִטְעַנַּת חֶסְדָּא קְדָמוּי וּפְקִיד לְאִיתְבְּהֵלָא יֵת סְמֵתֵר רַבּוּתָהָא וַיֵּת מִתְנַתְּהָא הַמְּנִיכִין וּלְבוּשִׁין דְּמִלְכוּתָא לְמַהוּי יְהִבִין לָהּ וַיֵּת שִׁבְעַת עֲלִימָתָן לְשִׁמְשׁוּתָהּ דְּחִזִּין לְמַתָּן לָהּ מִן בֵּית מַלְכָּא וּשְׁנֵי יֵתָהּ וַיֵּת עֲלִימָתָהָ לְאוּטְבָא לְהוֹן וּלְפִנְקוּתָהּ בְּבֵית נְשִׂיא:
Traducción	Y fue agradable la muchacha en ojos de él, y llevó la gracia delante de él; y el oficial se apuró el unguento del ungimiento y los regalos, las cadenas y las ropas reales para ser concedida a ella, y a siete muchachas para servir a ella, porque fue servido a ella para dar a ella de la casa del rey; y fue cambiado ella y a las muchachas, para ser agradable a ellos, y disfrutar de ellas, en la casa de las mujeres.



Traducción	Ella era agradable para él, y ella halló gracia ante sus ojos. Y mandó un eunuco para acelerar adornos de las mujeres, y para entregar su parte a ella, junto con siete de las jóvenes más bellas de la casa del rey, de modo que tanto adornan y honor a ella, como sus siervas.
------------	---

### 10.1.9.1 Descripción de las variantes:

וּפְקִיד לְאִיתְבַּהֲלָא יֵת סַמְתֵּר רַבּוּתָהָא  $\mathcal{T}^{Amb}$  |  $\mathcal{L}$  |  $\mathcal{S}^A$  = וַיְבַהֵל אֶת תַּמְרוּקִיָּה

וְאֵת מְנוֹתָהָ =  $\mathcal{S}^A$  |  $\mathcal{T}^{Amb}$  |  $\mathcal{L}$  > |  $\mathcal{V}$  *adceleraret*

*mundum muliebrem*

לְטוֹב בֵּית הַנְּשִׁים =  $\mathcal{S}^A$  |  $\mathcal{T}^{Amb}$  |  $\mathcal{L}$  > |  $\mathcal{V}$  *καὶ*

ἐχρήσατο αὐτῇ καλῶς καὶ ταῖς ἄβραις αὐτῆς ἐν τῷ γυναικῶνι |  $\mathcal{L}$  > |  $\mathcal{V}$  *et*

*tam ipsam quam pedisequas eius ornaret atque excoleret*

### 10.1.9.2 Análisis de las variantes:

וַיְבַהֵל אֶת תַּמְרוּקִיָּה

La  $\mathcal{S}^A$ , la  $\mathcal{L}$  y la  $\mathcal{L}$  concuerdan con el  $\mathcal{M}$ . El  $\mathcal{T}^{Amb}$  parafrasea con וּפְקִיד לְאִיתְבַּהֲלָא

יֵת סַמְתֵּר רַבּוּתָהָא. La  $\mathcal{V}$  omite.

וְאֵת מְנוֹתָהָ

La  $\mathcal{S}^A$  y la  $\mathcal{L}$  concuerdan con el  $\mathcal{M}$ . El  $\mathcal{T}^{Amb}$  parafrasea con הַמְּנִיכִין וְלְבוּשֵׁין

דְּמַלְכוּתָהָ. La  $\mathcal{L}$  omite. La  $\mathcal{V}$  parafrasea con *adceleraret mundum muliebrem*.

לְטוֹב בֵּית הַנְּשִׁים

La  $\mathcal{S}^A$  concuerda con el  $\mathcal{M}$ . El  $\mathcal{T}^{Amb}$  parafrasea con לְאִיתְבַּהֲלָא וְלְפִנְקוּתָהָן

בְּבֵית נְשִׂאָה. La  $\mathcal{L}$  parafrasea con καὶ ἐχρήσατο αὐτῇ καλῶς καὶ ταῖς ἄβραις



αὐτῆς ἐν τῷ γυναικῶνι. La *L* omite. La *ϐ* parafrasea con *et tam ipsam quam pedisequas eius ornaret atque excoleret*.

El conjunto de las otras versiones concuerdan parcialmente. El *Ⲯ*<sup>Amb</sup> y la *ϐ* tienen paráfrasis.

#### 10.1.10 Ester 2:10

<i>ⲡ</i>	לא הגידה אסתר את עמה ואת מולדתה כי מרדכי צוה עליה אשר לא תגיד
Traducción	No indicó Ester cuál <i>era</i> su pueblo y su parentela; porque Mordechai ordenó a ella que no anunciara.
<i>Ⲯ</i> <sup>Amb</sup>	10 לא חוית אסתר ית עמהא וית בית ילדותהא ארום פקד עלהא מרדכי דלא תחוי:
Traducción	No mostró Ester <i>cuál era</i> su pueblo y su casa de nacimiento; porque mandó a ella Mordechai que no mostrara.
<i>Ⲥ</i> <sup>A</sup>	10 ולא טעא אטעא גמחא גמחא גמחא גמחא גמחא גמחא פגמחא גמחא גמחא גמחא גמחא גמחא
Traducción	Y no mostró Ester su pueblo y su familia; a causa de que Mordechai ordenó a ella que no mostrara.
<i>Ⲅ</i>	2:10 καὶ οὐχ ὑπέδειξεν Εσθηρ τὸ γένος αὐτῆς οὐδὲ τὴν πατρίδα· ὁ γὰρ Μαρδοχαῖος ἐνετείλατο αὐτῇ μὴ ἀπαγγεῖλαι.
Traducción	Y no se descubrió Ester su raza, ni <i>su</i> patria; pues Mardoqueo <i>le</i> encargó a ella a no declarar.
<i>L</i>	Om
Traducción	
<i>ϐ</i>	2:10 <i>quae noluit indicare ei populum et patriam suam Mardocheus enim praeceperat ut de hac re omnino reticeret</i>
Traducción	Ella no le descubrió a su pueblo y su patria. Pues Mardoqueo le había dado instrucciones de que debería guardar silencio acerca de todas estas cosas.

### 10.1.10.1 Descripción de las variantes:

*L Om*

מולדתה =  $S^A$   $\nu$  |  $\tau^{Amb}$   $\Leftrightarrow$  בית ילדותהא |  $\sigma$   $\Leftrightarrow$  ἡν πατρίδα

### 10.1.10.2 Análisis de las variantes:

מולדתה

La  $S^A$  y la  $\nu$  concuerdan con el  $\nu$ . El  $\tau^{Amb}$  reemplaza por בית ילדותהא. La  $\sigma$  reemplaza por ἡν πατρίδα.

El conjunto de las versiones concuerdan parcialmente. La *L* omite todo el versículo.

### 10.1.11 Ester 2:11

$\nu$	ובכל יום ויום מרדכי מתהלך לפני חצר בית הנשים לדעת את שלום אסתר ומה יעשה בה
Traducción	Y en cada día, Mordechai caminaba delante del patio de la casa de las mujeres, para saber la paz de Ester, y qué se hacía de ella.
$\tau^{Amb}$	11 ובכל יומא ויומא הוה מרדכי אזל ומצלי קדם דרתא דבית נשיא למדע ית שלם אסתר ומה איתעביד בה:
Traducción	Y en cada día acontecía que Mordechai iba a orar delante de la corte de la casa de las mujeres, para saber la paz de Ester, y qué se hacía de ella.
$S^A$	11 בכל יום ויום (336) מרדכי מתהלך מלפני חצר בית הנשים לדעת את שלום אסתר ומה יעשה בה.
Traducción	Y cada día, Mordechai caminaba él delante del atrio de las mujeres, para saber la salud de Ester, y qué se hacía de ella.

<sup>(336)</sup> La  $S^W$  escribe  $\mu\lambda\eta\mu\epsilon$ , juntas y omite la segunda palabra  $\mu\epsilon$ . Ver Walton (1964), p. 9.

⚡	2:11 καθ' ἑκάστην δὲ ἡμέραν ὁ Μαρδοχαῖος περιεπάτει κατὰ τὴν αὐλὴν τὴν γυναικείαν ἐπισκοπῶν τί Ἐσθηρ συμβήσεται.
Traducción	Y durante cada día Mardoqueo caminaba a través de la corte de las mujeres, vigilaba qué pasaría <i>con</i> Ester .
L	2:11 om
Traducción	
⚡	2:11 <i>qui deambulabat cotidie ante vestibulum domus in qua electae virgines servabantur curam agens salutis Hester et scire volens quid ei accideret</i>
Traducción	Caminaba todos los días, en el patio delantero de la casa, en la cual las vírgenes escogidas se mantuvieron, cuidadoso de la salud de Ester y con ganas de saber qué pasaría con ella.

#### 10.1.11.1 Descripción de las variantes:

L Om

יום ויום = ⚡<sup>Amb</sup> (S<sup>A</sup>) | S<sup>W</sup> ⇔ םחלס | ⚡ ⇔ καθ' ἑκάστην δὲ ἡμέραν |

⚡ ⇔ *qui deambulabat cotidie*

מרדכי = ⚡<sup>Amb</sup> S<sup>A</sup> ⚡ | ⚡ >

מתהלך = S<sup>A</sup> (⚡) ⚡ | ⚡<sup>Amb</sup> ⇔ אזל ומצלי

שלום = ⚡<sup>Amb</sup> | S<sup>A</sup> ⇔ רכז = ⚡ | ⚡ >

#### 10.1.11.2 Análisis de las variantes:

יום ויום

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  concuerda totalmente, y la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  parcialmente, con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{W}}$  reemplaza por  $\text{חַלְמֵס}$ ; la  $\mathfrak{G}$  reemplaza por  $\text{καθ' ἑκάστην δὲ ἡμέραν}$ . La  $\mathfrak{V}$  reemplaza por *qui deambulabat cotidie*.

### מרדכי

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{G}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{V}$  omite.

### מתהלך

La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{G}$  concuerdan totalmente, y la  $\mathfrak{V}$  parcialmente, con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  reemplaza por  $\text{אזל ומצלי}$ .

### שלום

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  reemplaza por  $\text{שׁוֹכֵר}$ ; la  $\mathfrak{V}$  concuerda con la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$ . La  $\mathfrak{G}$  omite.

El conjunto de las versiones concuerdan parcialmente. La  $L$  omite todo el versículo.

#### 10.1.12 Ester 2:12

$\mathfrak{M}$	ובהגיע תר נערה ונערה לבוא אל המלך אחשוורוש מקץ היות לה כדת הנשים שנים עשר חדש כי כן ימלאו ימי מרוקיהן ששה חדשים בשמן המר וששה חדשים בבשמים ובתמרוקי הנשים
Traducción	Y en llegar el turno de cada una de las muchachas <sup>(337)</sup> , para venir al rey Ahashverosh, al cabo de <sup>(338)</sup> estar de ella, conforme la ley de las mujeres, doce meses que de este modo se cumplirían los días de embellecimiento de ella seis meses, con aceite mirra, y seis meses con bálsamo y con frotaciones de las mujeres.

<sup>(337)</sup> O “de las muchachas y muchachas”.

<sup>(338)</sup> Fohrer (1982), p. 257.

<p>Ⓔ<sup>Amb</sup></p>	<p>12) וכד מטא סידור עלימתא ועלימתא למעל קדם מלכא אחשורוש מסוף דהוי לה כהלכת נשיא דמתינן בתפנוקיהון תרין עשר ירחי שתא ארום כדין שלמין יומי סמתוריהון שיתא ירחין בסמתר ושיתא ירחין בבוסמיא ובסמתורי נשיא:</p>
<p>Traducción</p>	<p>Y cuando llegó disposición de cada una de las muchachas<sup>(339)</sup>, para entrar delante del rey Ahashverosh, desde el fin de estar con ella, conforme la decisión legal de las mujeres, pues perezosas con los placeres de ellos, doce meses del año, desde que por consiguiente se completaría los días de los ungüentos y seis meses, con los perfumes y los ungüentos de las mujeres.</p>
<p>S<sup>A</sup></p>	<p>12 אכא דנחלא מוסא וכא דנשא בך חליתא לאל      מוס מלכא אשורוש<sup>(340)</sup>. כא דנעלמ לנ דא חסו      מלכא<sup>(341)</sup> אפי נחשכא דנשא. מלכא<sup>(342)</sup> דמלכא קלמך      מלכא דא חליתא. אכא מלכא דנעלמ דנחשכא. אכא      מלכא דנעלמ. אכא חליתא דנשא.</p>
<p>Traducción</p>	<p>Y cuando que llegando aquél tiempo a la vez de las muchachas, para venir delante del rey Ahashverosh, cuando que se cumplió para ella, doce días, según la ley de las mujeres, cuando de tal modo que se cumplirían los días de los adornos, seis días del frote de mirra y seis días de perfume y en adorno de las mujeres.</p>
<p>Ⓞ</p>	<p>2:12 οὗτος δὲ ἦν καιρὸς κορασίου εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, ὅταν ἀναπληρώσῃ μῆνας δεκαδύο· οὕτως γὰρ ἀναπληροῦνται αἱ ἡμέραι τῆς θεραπείας, μῆνας ἕξ ἀλειφόμεναι ἐν σμυρνίνῳ ἐλαίῳ καὶ μῆνας ἕξ ἐν τοῖς ἀρώμασιν καὶ ἐν τοῖς σμήγμασιν τῶν γυναικῶν,</p>
<p>Traducción</p>	<p>Éste pues fue <i>el</i> tiempo apuntado para una doncella ir delante del rey, siempre que se haya cumplido [<sup>2</sup>meses <sup>1</sup>doce]; así pues <i>sea</i> cumplido los días del tratamiento, [<sup>2</sup>meses <sup>1</sup>seis], que sea ungida en mirra, aceite de oliva, y [<sup>2</sup>meses <sup>1</sup>seis] en especia aromática y con ungüento para las mujeres.</p>
<p>L</p>	<p>om</p>

<sup>(339)</sup> O “de las muchachas y muchachas”.

<sup>(340)</sup> En la S<sup>W</sup>, está la palabra אשורוש, con la omisión de la letra ׁ. Ver Walton (1964), p. 9.

<sup>(341)</sup> En la S<sup>W</sup>, está la palabra אפיה, en vez de אפיה. Ver Walton (1964), p. 9.

<sup>(342)</sup> En la S<sup>W</sup>, está la palabra אכא, con la omisión de la letra א. Ver Walton (1964), p. 9.

Traducción	
ⲡ	2:12 <i>cum autem venisset tempus singularum per ordinem puellarum ut intrarent ad regem expletis omnibus quae ad cultum muliebrem pertinebant mensis duodecimus vertebatur ita dumtaxat ut sex menses oleo unguerentur myrtino et aliis sex quibusdam pigmentis et aromatibus uterentur</i>
Traducción	Pero, cuando llegó el momento de cada una, por su orden, de las mujeres jóvenes para ir al rey, después de todo había sido completado sobre aseo femenino, el duodécimo mes se había alcanzado, porque durante seis meses fueron ungidas con aceite de mirra, y por otros seis meses utilizaban ciertos tipos de maquillajes y perfumes.

### 10.1.12.1 Descripción de las variantes:

L Om

ונהרה = ⲧ<sup>Amb</sup> ⇔ סמא סיזור עלימתא | Ⲥ<sup>A</sup> ⇔ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ

ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ | ⲧ ⇔ οὗτος δὲ ἦν καιρὸς κορασίου | ⲡ

⇔ *cum autem venisset tempus singularum per ordinem puellarum*

ונהרה = ⲧ<sup>Amb</sup> | Ⲥ<sup>A</sup> ⲧ ⲡ >

אחשורוש = ⲧ<sup>Amb</sup> Ⲥ<sup>A</sup> | ⲧ ⲡ >

היות לה כדת הנשים = Ⲥ<sup>A</sup> | ⲧ<sup>Amb</sup> + דמתינן בתפנוקיהון תרין | ⲧ > | ⲡ ⇔ *quae*

*ad cultum muliebrem pertinebant*

חדש = ⲧ<sup>Amb</sup> ⲧ ⲡ | Ⲥ<sup>A</sup> ⇔ Ⲥ<sup>W</sup> ⇔ ⲛⲓⲛⲁ

### 10.1.12.2 Análisis de las variantes:

ונהרה תר נערה

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  reemplaza por וכד מטא סידור עלימתא; la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  reemplaza por אכא

וגזא סאא וכא גענא גי גלגא; la  $\mathcal{G}$  reemplaza por οὗτος δὲ ἦν

καὶρὸς κορασίου; y la  $\mathcal{V}$  reemplaza por *cum autem venisset tempus singularum per ordinem puellarum*.

ונערה

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{S}^{\text{A}}$ , la  $\mathcal{G}$  y la  $\mathcal{V}$  omiten.

אחשוורוש

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{G}$  y la  $\mathcal{V}$  omiten.

היות לה כדת הנשים

La  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  añade דמתנין בתפנוקיהון תרין. La  $\mathcal{G}$  omite.

La  $\mathcal{V}$  reemplaza por *quae ad cultum muliebrem pertinebant*.

חדש

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathcal{G}$  y la  $\mathcal{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  reemplaza por  $\text{חַדְשׁ}$ , y la  $\mathcal{S}^{\text{W}}$

reemplaza por  $\text{חַדְשׁ}$ .

El conjunto de las versiones concuerdan parcialmente. La  $L$  omite todo el versículo.

#### 10.1.13 Ester 2:13

$\mathfrak{M}$	ובזה הנערה באה אל המלך את כל אשר תאמר ינתן לה לבוא עמה מבית הנשים עד בית המלך
----------------	--

Traducción	Y con esto, la muchacha venía hacia el rey. Todo lo que ella decía se le daba, para venir con ella, desde la casa de las mujeres, hasta la casa del rey.
Ⓒ <sup>Amb</sup>	13) ובהדין זמן דשלמין תרי עשר ירחי שתא עלימתא עילא לות מלכא ית כל רב וסרכן די צביא למימר מן יד יתיהב לה למעל עמהא מן בית נשיא עד בית מלכא:
Traducción	Y en este caso, para que en todos los doce meses del año, la muchacha entrara hacia al rey, a todo oficial del comandante, lo cual deseara pedir de la mano, se dará a ella, para entrar con ella, desde la casa de las mujeres, hasta la casa del rey.
S <sup>A</sup>	13 אמהא ראה אלה אלהא סג מלכא. אכל סג. ונא איהא אלהא ליה. אכל סג. אכל סג. אכל סג.
Traducción	Y así venía la muchacha delante del rey. Y todo lo que ella decía, se daba a ella, para venir con ella, desde la casa de las mujeres y hasta la casa del rey.
Ⓞ	2:13 καὶ τότε εἰσπορεύεται πρὸς τὸν βασιλέα· καὶ ὃ ἐὰν εἴπη, παραδώσει αὐτῇ συνεισέρχασθαι αὐτῇ ἀπὸ τοῦ γυναικῶνος ἕως τῶν βασιλείων.
Traducción	Y en este tiempo, había de entrar delante del rey; y que se dijera, revelar para quien jamás él contaría, el entregar ella para entrar junto con él en la recámara de las mujeres dentro de los palacios.
L	Om
Traducción	
Ⓟ	2:13 <i>ingredientesque ad regem quicquid postulassent ad ornatum pertinens accipiebant et ut eis placuerat compositae de triclinio feminarum ad regis cubiculum transiebant</i>
Traducción	Y cuando iban al rey, lo que les pidió que se adornan, recibieron; y cuando cada una estaba satisfecha de sí misma, al haber sido preparadas en la cámara de las mujeres, a la cámara del rey.

### 10.1.13.1 Descripción de las variantes:

L Om



ובזה =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  |  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$   $\Leftrightarrow$   $\aleph\aleph\aleph$  |  $\mathfrak{G}$   $\Leftrightarrow$  καὶ τότε |  $\mathfrak{V}$  >

### 10.1.13.2 Análisis de las variantes:

ובזה

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  concuerda con el  $\aleph$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  reemplaza por  $\aleph\aleph\aleph$ ; la  $\mathfrak{G}$  reemplaza por καὶ τότε. La  $\mathfrak{V}$  omite.

El conjunto de las versiones concuerdan parcialmente. La  $L$  omite todo el versículo.

### 10.1.14 Ester 2:14

$\aleph$	בערב היא באה ובבקר היא שבה אל בית הנשים שני אל יד שעשגז סריס המלך שמר הפילגשים לא תבוא עוד אל המלך כי אם תפץ בה המלך ונקראה בשם:
Traducción	En la tarde ella venía, y en la mañana ella volvía hacia la casa de las mujeres, segundo la mano de Shaashgaz, oficial del rey, guardador de las concubinas; no venía más al rey, a no ser que si quería el rey, y era llamada por el nombre.
$\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$	14 בעידן רמשא הות עילא לשמושי ית מלכא ובעידן צפרא הות תיבא לבית נשיא תנין לידא דשעשגז רבא דמלכא נטר מטרוניתא בתר כן לא תתוב לות מלכא ארום אלהן ההיא דאתרעי בה מלכא וקרי לה בשמא:
Traducción	En el momento de la tarde, acontecía que ella entra para servir al rey; y en el momento de la mañana, acontecía que ella retornaba a la casa de las mujeres, segundo a la mano de Shaashgaz, el jefe del rey, el cuidador de la ama de llaves; de acuerdo así, no retornaba hacia el rey porque, excepto que alguien sea aceptado favorablemente con ella el rey, y era llamada por el nombre. <sup>(343)</sup>

<sup>(343)</sup> “Por su nombre”.



הות עילא לשמושי ית מלכא +  $\tau^{Amb}$  |  $\mathfrak{S}$   $\mathfrak{V}$  |  $S^A$  = היא באה |  $L$  >

שני =  $\tau^{Amb}$  |  $\mathfrak{S}$   $\mathfrak{V}$  |  $S^A L$  >

אל יד =  $(S^A)$  > אל +  $\mathfrak{L}$  |  $\tau^{Amb} \Leftrightarrow$  לידא |  $\mathfrak{S} \Leftrightarrow$  oŭ |  $\mathfrak{V} \Leftrightarrow$  sub manu |  $L$  >

שעשגז =  $\tau^{Amb}$  |  $(S^A) \Leftrightarrow$  ~~שעשגז~~ |  $\mathfrak{S} \Leftrightarrow$  Γα |  $(\mathfrak{V}) \Leftrightarrow$  Sasagazi |  $L$  >

בה חפץ בה =  $S^A$  |  $\tau^{Amb}$  בה דאתרעי בה |  $\mathfrak{V} \Leftrightarrow$  voluisset |  $\mathfrak{S} L$  >

בשם =  $\tau^{Amb}$   $\mathfrak{V}$  |  $(S^A)$  ~~בשם~~ |  $S^W L$  >

#### 10.1.14.2 Análisis de las variantes:

##### בערב

La  $S^A$  y la  $\mathfrak{S}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\tau^{Amb}$  reemplaza por בעידן רמשא; la  $L$  reemplaza por καὶ ὅταν ἐγένετο ἑστέρα; y la  $\mathfrak{V}$  reemplaza por *et quae intraverat vespere*.

##### היא באה

La  $S^A$ , la  $\mathfrak{S}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\tau^{Amb}$  añade הות עילא לשמושי ית מלכא. La  $L$  omite.

##### שני

El  $\tau^{Amb}$ , la  $\mathfrak{S}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $S^A$  y la  $L$  omiten.

##### אל יד

La  $S^A$  concuerda parcialmente, reemplazando אל por חל. El  $\mathcal{T}^{Amb}$  reemplaza por לידא. La  $\mathcal{G}$  reemplaza por oŭ; la  $\mathcal{V}$  reemplaza por *sub manu*. La  $L$  omite.

שעשגז

El  $\mathcal{T}^{Amb}$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . La  $S^A$  reemplaza por ~~שגזשגזשגז~~, y la  $\mathcal{V}$  reemplaza por *Sasagazi*, palabras que tienen grafías semejantes, concordando parcialmente con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{G}$  reemplaza por Γαι. La  $L$  omite.

חפץ בה

La  $S^A$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathcal{T}^{Amb}$  parafrasea con אלהן ההיא דאתרעי בה. La  $\mathcal{V}$  reemplaza por *voluisset*. La  $\mathcal{G}$  y la  $L$  omiten.

בשם

El  $\mathcal{T}^{Amb}$ , la  $\mathcal{G}$  y la  $\mathcal{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $S^A$  concuerda parcialmente, utilizando בשמה. La  $S^W$  y la  $L$  omiten.

El conjunto de las versiones concuerdan parcialmente. La  $L$ , tiene muchas omisiones.

#### 10.1.15 Ester 2:15

$\mathfrak{M}$	ובהגיע תר אסתר בת אביחיל דד מרדכי אשר לקח לו לבת לבוא אל המלך לא בקשה דבר כי אם את אשר יאמר הגי סריס המלך שמר הנשים ותהי אסתר נשאת חן בעיני כל ראייה:
Traducción	Y cuando llegó el turno de Ester, hija de Abihail, tío de Mordechai, que él <i>la</i> tomó para él por hija, para venir al rey, no buscó cosa si no lo que dijo Hegai oficial del rey, guardador de las mujeres; y fue Ester aceptada en gracia a los ojos de todos los que la vieron.

<p>Ⲅ<sup>Amb</sup></p>	<p>15) וכד מטא סדור אסתר ברת אביחיל אחבוי דמרדכי דנסבה לה לברת למעל לות מלכא לא תבעת צרוך כל מידעם ארום אלהן ית מן דיימר הגי רבא דמלכא נטר נשיא והות אסתר משכחא טיבו בעיני כל חזהא:</p>
<p>Traducción</p>	<p>Y cuando llegó la disposición de Ester, hija de Abichayil, tío<sup>(345)</sup> de Mordechai, porque la tomó para él por hija, para entrar hacia el rey, no buscó todo lo que necesitaba, cosa alguna, porque solamente lo que dijo Hegay el jefe del rey cuidador de las mujeres; y fue Ester encontrada favor en los ojos de todos los que la vieron”</p>
<p>Ⲕ<sup>A</sup></p>	<p>15 סבו מִחָה גַּם וְכַנֵּן גִּישָׁתָא כִּי־אֲבִיחַיִל גִּישָׁתָא גִּישָׁתָא  גִּישָׁתָא גִּישָׁתָא גִּישָׁתָא לֹא תִבְעַת צְרוּךְ לֹא מִיִּדְעָם אֲרוּם  מִן דִּיִּמְרַן הִגִּי רַבָּא דְּמַלְכָּא נֶטְרָא נִשְׂיָא וְהוּת אִסְתֵּר  מִשְׁכַּחָא טִיבּוֹ בְּעִינֵי כָּל חִזְהָא: (346)  נְטָרָא מִשְׁכַּחָא גִּישָׁתָא גִּישָׁתָא גִּישָׁתָא כִּי־אֲבִיחַיִל גִּישָׁתָא  גִּישָׁתָא גִּישָׁתָא לֹא תִבְעַת צְרוּךְ לֹא מִיִּדְעָם אֲרוּם (347)</p>
<p>Traducción</p>	<p>Y cuando llegó pues el tiempo de Ester, hija de Abihel, tío de Mordechai, que la tomó para él por hija, para venir delante del rey, no buscó cosa para si, solo cosa que dijo Hegai el oficial del rey, guardador de las mujeres; y fue Ester encontrado gracia en los ojos de todos los que veían a ella.</p>
<p>Ⲅ</p>	<p>2:15 ἐν δὲ τῷ ἀναπληροῦσθαι τὸν χρόνον Ἐσθηρ τῆς θυγατρὸς Ἀμιναδαβ ἀδελφοῦ πατρὸς Μαρδοχαίου εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, οὐδὲν ἠθέτησεν ὧν αὐτῇ ἐνετείλατο ὁ εὐνοῦχος ὁ φύλαξ τῶν γυναικῶν· ἦν γὰρ Ἐσθηρ εὐρίσκουσα χάριν παρὰ πάντων τῶν βλέπόντων αὐτήν.</p>
<p>Traducción</p>	<p>Y en el cumplimiento del tiempo, Ester la hija de Aminadab, hermano del padre de Mardoqueo, entró hacia el rey. Ninguna cosa ella descuidó de la cual dio reemplazo a ella, el eunuco guardián de las mujeres; fue para Ester encontrado en favor por todos aquellos que la vieron.</p>
<p>L</p>	<p>Om</p>
<p>Traducción</p>	<p></p>

<sup>(345)</sup> Sust ms abs de ⲛⲓⲛⲓⲟⲩ o ⲛⲓⲛⲓⲟⲩ “tío”. Ver Jastrow (1992), p. 38.

<sup>(346)</sup> La Ⲕ<sup>W</sup> omite la palabra ⲛⲓⲛⲓⲟⲩ. Ver Walton (1964), p. 9.

<sup>(347)</sup> En la Ⲕ<sup>W</sup>, está ⲛⲓⲛⲓⲟⲩ, con la omisión del *seyāmē*, es decir, en singular. Ver Walton (1964), p. 9.

<b>ⲅ</b>	2:15 <i>evoluto autem tempore per ordinem instabat dies quo Hester filia Abiahil fratris Mardochei quam sibi adoptaverat in filiam intrare deberet ad regem quae non quaesivit muliebrem cultum sed quaecumque voluit Aegaeus eunuchus custos virginum haec ei ad ornatum dedit erat enim formosa valde et incredibili pulchritudine omnium oculis gratiosa et amabilis videbatur</i>
Traducción	Pero, pasado cierto tiempo, para el orden, llegó el día en que Ester, la hija de Abihail el hermano de Mardoqueo, a quien había adoptado como su hija, estaba obligada a ir al rey. Ella no buscaba adornos femeninos, excepto que todo lo que Egeo, el eunuco y guardián de las vírgenes eligió, le dio para que la adornara. Pues ella era muy atractiva, y su increíble belleza la hacía parecer graciosa y amable a los ojos de todos.

### 10.1.15.1 Descripción de las variantes:

*L Om*

אביחיל = ⲧ<sup>Amb</sup> ⲑ<sup>A</sup> ⲅ | Ⲙ ⇔ Αμιναδαβ

דד מרדכי = ⲧ<sup>Amb</sup> ⲑ<sup>A</sup> | Ⲙ ⇔ ἀδελφοῦ πατρὸς | ⲅ ⇔ *fratris Mardochei*

בקשה דבר = ⲑ<sup>A</sup> | ⲧ<sup>Amb</sup> ⇔ כל מידעם | Ⲙ > דבר + οὐδὲν | ⲅ ⇔ *non quaesivit*

המלך = ⲧ<sup>Amb</sup> ⲑ<sup>A</sup> | Ⲙ ⲅ ⲑ<sup>W</sup> >

### 10.1.15.2 Análisis de las variantes:

*L Om*

אביחיל

El ⲧ<sup>Amb</sup>, la ⲑ<sup>A</sup> y la ⲅ concuerdan con el ⲙ. La Ⲙ reemplaza por Αμιναδαβ.

דד מרדכי

El ⲧ<sup>Amb</sup> y la ⲑ<sup>A</sup> concuerdan con el ⲙ. La Ⲙ reemplaza por ἀδελφοῦ πατρὸς. La ⲅ reemplaza ⲧⲧ por *fratris Mardochei*.

## בקשה דבר

La  $S^A$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathfrak{T}^{Amb}$  reemplaza por צרוך כל מידעם. La  $\mathfrak{S}$  omite

דבר y añade οὐδὲν. La  $\mathfrak{V}$  reemplaza por *non quaesivit*.

## המלך

El  $\mathfrak{T}^{Amb}$  y la  $S^A$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}$ , la  $\mathfrak{V}$  y la  $S^W$  omiten.

El conjunto de las versiones concuerdan parcialmente. La  $L$  omite todo el versículo.

### 10.1.16 Ester 2:16

$\mathfrak{M}$	ותלקח אסתר אל המלך אחשוורוש אל בית מלכותו בחדש העשירי הוא חדש טבת בשנת שבע למלכותו:
Traducción	Y fue traída Ester al rey Ahashverosh hacia la casa real <sup>(348)</sup> de él, en el mes décimo, éste <i>es</i> el mes Tébet, en el año séptimo del reinado de él.
$\mathfrak{T}^{Amb}$	16) ואדברת אסתר לות מלכא ואעל יתה לבית אידרון בית מלכותיה בירחא עשיראה הוא ירחא דטבת כשתא שביעאה למלכותיה:
Traducción	Y fue conducida Ester hacia el rey; y entró a ella a la casa de la recámara de la casa del reino de él, en el mes décimo que <i>es</i> el mes de Tévet, de acuerdo al año séptimo del reinado de él.
$S^A$	16 אכלא אשורא סוג מלכא אשורא <sup>(349)</sup> לבת מלכא. כשנתא גשורא <sup>(350)</sup> גמס חט אשורא, כשנת ארבע <sup>(351)</sup> למלכותא.

<sup>(348)</sup> Literalmente “casa del reino”.

<sup>(349)</sup> En la  $S^W$ , está la palabra אשורא, con la omisión de la letra ,. Ver Walton (1964), p. 9.

<sup>(350)</sup> En la  $S^W$ , está אשורא, con la adición del *seyāmē*, es decir, en plural. Ver Walton (1964), p. 9.

<sup>(351)</sup> En la  $S^W$ , está ארבע, con la adición del *seyāmē*, es decir, en plural. Ver Walton (1964), p. 9.

Traducción	Y entró Ester delante del rey Ahashverosh, a la casa del rey, en el mes décimo, éste <i>es</i> el mes Kanón Ahady, <sup>(352)</sup> en el año cuarto del reinado de él.
⚡	2:16 καὶ εἰσηλθεν Εσθηρ πρὸς Ἀρταξέρξην τὸν βασιλέα τῷ δωδεκάτῳ μηνί, ὃς ἐστὶν Ἀδαρ, τῷ ἑβδόμῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ.
Traducción	Y entró Ester hacia Artajerjes el rey en el décimo mes, lo cual era Adar en el séptimo año de reinado de él.
L	Om
Traducción	
⚡	2:16 <i>ducta est itaque ad cubiculum regis Asueri mense decimo qui vocatur tebeth septimo anno regni eius</i>
Traducción	Por lo que fue llevada a la cámara del rey Asuero, en el décimo mes, que se llama Tebet, en el séptimo año de su reinado.

### 10.1.16.1 Descripción de las variantes:

L Om

ותלקח = ⚡<sup>Amb</sup> ⚡ | ⚡<sup>A</sup> ⇔ (חלל א) = ⚡ (καὶ εἰσηλθεν)

אסתר = ⚡<sup>Amb</sup> ⚡<sup>A</sup> ⚡ | ⚡ >

ואעל יתה לבית אידרו + אחשורוש = ⚡<sup>A</sup> ⚡ ⚡ | ⚡<sup>Amb</sup> >

אל בית מלכותו = ⚡<sup>A</sup> | ⚡<sup>Amb</sup> > אל | ⚡ > | ⚡ ⇔ *ad cubiculum regis*

העשירי = ⚡<sup>Amb</sup> ⚡<sup>A</sup> ⚡ | ⚡ ⇔ τῷ δωδεκάτῳ

טבת = ⚡<sup>Amb</sup> ⚡ | ⚡ ⇔ Ἀδαρ | ⚡<sup>A</sup> ⇔ ,יאר חלל

<sup>(352)</sup> ,יאר חלל = טבת. Enero, conforme Ferrer y Nogueras (1999), p. 130, y Payne Smith (1998), p. 218.



שבע =  $\tau^{\text{Amb}}$   $\sigma$   $\nu$  |  $S^A \Leftrightarrow$  ארכ

### 10.1.16.2 Análisis de las variantes:

ותלקח

El  $\tau^{\text{Amb}}$  y la  $\nu$  concuerdan con el  $\mu$ . La  $S^A$  reemplaza por  $\sigma\alpha$ ; la  $\sigma$  concuerdan con la  $S^A$ .

אסתר

El  $\tau^{\text{Amb}}$ , la  $S^A$  y la  $\sigma$  concuerdan con el  $\mu$ . La  $\nu$  omite.

המלך אחשורוש

La  $S^A$ , la  $\sigma$  y la  $\nu$  concuerdan con el  $\mu$ . El  $\tau^{\text{Amb}}$  omite **אחשורוש** y añade **ואעל**

יתה לבית אידרו.

אל בית מלכותו

La  $S^A$  concuerda con el  $\mu$ . El  $\tau^{\text{Amb}}$  omite **אל**. La  $\sigma$  omite todo el texto. La  $\nu$  reemplaza por *ad cubiculum regis*.

העשירי

El  $\tau^{\text{Amb}}$ , la  $S^A$  y la  $\nu$  concuerdan con el  $\mu$ . La  $\sigma$  reemplaza por  $\tau\omega$  δωδεκάτω.

טבת

El  $\tau^{\text{Amb}}$  y la  $\nu$  concuerdan con el  $\mu$ . La  $\sigma$  reemplaza por  $A\delta\alpha\rho$ ; la  $S^A$  reemplaza por **אנו, אנו**.

שבע

El **Ṭ**<sup>Amb</sup>, la **Ḡ** y la **ḡ** concuerdan con el **מ**. La **S**<sup>A</sup> reemplaza por אֶזְכָּר.

El conjunto de las versiones concuerdan parcialmente. La **L** omite todo el versículo.

### 10.1.17 Ester 2:17

<b>מ</b>	וַיֵּאָהֵב הַמֶּלֶךְ אֶת אֶסְתֵּר מִכָּל הַנְּשִׂיִם וַתִּשָּׂא חַן וְחֶסֶד לְפָנָיו מִכָּל הַבְּתוּלֹת וַיִּשֶׂם כֶּתֶר מַלְכוּת בְּרֹאשָׁהּ וַיְמַלִּיכָהּ תַּחַת וְשֵׁתִי:
Traducción	Y amó el rey a Ester más que todas las mujeres, y recibió gracia y misericordia delante de él, de todas las vírgenes; y puso la corona real en su cabeza; e hizo reinar a ella en lugar de Vasthi.
<b>Ṭ</b> <sup>Amb</sup>	17 וּרְחֵם מֶלֶךְ אֶת אֶסְתֵּר מִכָּל נְשִׂיָא וְאִיטַעֲנַת רַחֲמִין וּטִיבּוֹ קַדְמוּי מִכָּל בְּתוּלָתָן וְשׁוּי מְנִיכָא דְדִהְבָּא עַל רִישָׁהּ וְאַמְלִיךְ יְתָהּ חֶלְף וְשֵׁתִי:
Traducción	Y amó el rey a Ester más que todas las mujeres, y llevó misericordias y bondad delante de él de todas las vírgenes; y se puso el collar del oro en la cabeza de ella; y se hizo reinar a ella en lugar de Vashti.
<b>S</b> <sup>A</sup>	17 וַיֵּוָדֶה מֶלֶךְ לְאַשְׁתֵּר יָבֵב בְּחַסְדָּהּ <sup>(353)</sup> נֶקֶד . וַיִּשָּׂא עֲזָרָהּ מִכָּל מַגִּימָה, מִן חַסְדָּהּ <sup>(354)</sup> כְּאֶלְהֵא <sup>(355)</sup> . וַיְמַלִּיכָהּ וְאִיטַעֲנַת <sup>(356)</sup> וְאִיטַעֲנַת כֹּזֵבִים : וְאַמְלִיכָהּ עַל עֲזָרָהּ .
Traducción	Y amó el rey a Ester más que todas las mujeres, y recibió gracia de delante de él, de todas las vírgenes; y aceptó la corona del reino en la cabeza de ella; e hizo reinar a ella en lugar de Vasthi.
<b>Ḡ</b>	2.17 καὶ ἠγάσθη ὁ βασιλεὺς Ἑσθηρ, καὶ εὗρεν χάριν παρὰ πάσας τὰς παρθένας, καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὸ διάδημα τὸ γυναικεῖον.

<sup>(353)</sup> En la **S**<sup>W</sup>, está **חַסְדָּהּ**, con la omisión de la letra **א**. Ver Walton (1964), p. 9.

<sup>(354)</sup> Idem.

<sup>(355)</sup> En la **S**<sup>W</sup>, está **כְּאֶלְהֵא**, con la adición del *seyāmē*, es decir, en plural. Ver Walton (1964), p. 9.

<sup>(356)</sup> En la **S**<sup>W</sup>, está la palabra **וְאִיטַעֲנַת**, con la adición de la letra **א**. Ver Walton (1964), p. 9.

Traducción	Y amó apasionadamente el rey a Ester, y encontró gracia sobre todas las vírgenes; y él colocó sobre ella una diadema femenina.
<i>L</i>	2.17 ὡς δὲ κατεμάνθανεν ὁ βασιλεὺς πάσας τὰς παρθένους, ἐφάνη ἐπιφανεστάτη Εσθηρ, καὶ εὔρε χάριν καὶ ἔλεον κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἐπέθηκε τὸ διάδημα τῆς βασιλείας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς.
Traducción	Y como observó (bien) el rey a todas las vírgenes, fue lucida destacadamente a Ester; y encontró gracia y misericordia bajo su presencia; y puso la diadema del reino sobre su cabeza.
<i>v</i>	2.17 <i>et amavit eam rex plus quam omnes mulieres habuitque gratiam et misericordiam coram eo super omnes mulieres et posuit diadema regni in capite eius fecitque eam regnare in loco Vasthi</i>
Traducción	Y el rey la amaba más que todas las mujeres, y ella tenía el favor y la misericordia en sus ojos, sobre todo las mujeres; y puso la corona real sobre su cabeza; y él la hizo reina en lugar de Vasti.

#### 10.1.17.1 Descripción de las variantes:

$$\text{ויאהב} = \tau^{\text{Amb}} s^A \mathfrak{L} v | L >$$

$$\text{אסתר} = \tau^{\text{Amb}} s^A \mathfrak{L} | v >$$

$$\text{מכל הנשים} = \tau^{\text{Amb}} s^A v | \mathfrak{L} L >$$

$$\text{חן וחסד} = \tau^{\text{Amb}} L v | s^A \mathfrak{L} > \text{חסד}$$

$$\text{וישם} = \tau^{\text{Amb}} \mathfrak{L} L v | s^A \Leftrightarrow \text{סבלה}$$

$$\text{כתר מלכות} = s^A L v | \tau^{\text{Amb}} \Leftrightarrow \text{מניכא דדהבא} | \mathfrak{L} \Leftrightarrow \text{τὸ διάδημα τὸ}$$

γυναικεῖον

$$\text{תחת ושתי} = \tau^{\text{Amb}} s^A v | \mathfrak{L} L >$$

### 10.1.17.2 Análisis de las variantes:

#### ויאהב

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$ , la  $\mathcal{G}$  y la  $\mathcal{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $L$  omite.

#### אסתר

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$ , la  $\mathcal{G}$  y la  $L$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{V}$  omite.

#### מכל הנשים

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathcal{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{G}$  y la  $L$  omiten.

#### חן וחסד

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ , la  $L$  y la  $\mathcal{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathcal{G}$  omiten **וחסד**.

#### וישם

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathcal{G}$ , la  $L$  y la  $\mathcal{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  reemplaza por **סמלג**.

#### כתר מלכות

La  $\mathcal{S}^{\text{A}}$ , la  $L$  y la  $\mathcal{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  reemplaza por **מניכא דדהבא**; la

$\mathcal{G}$  reemplaza por τὸ διάδημα τὸ γυναικεῖον.

#### תחת ושתי

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathcal{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{G}$  y la  $L$  omiten.

El conjunto de las versiones concuerdan parcialmente.

### 10.1.18 Ester 2:18

$\mathfrak{M}$	ויעש המלך משתה גדול לכל שריו ועבדיו את משתה אסתר והנחה למדינות עשה ויתן משאת כיד המלך
----------------	---

Traducción	E hizo el rey un gran banquete para todos sus príncipes, y sus siervos, banquete de Ester; y amnistía a las provincias, hizo y dio regalo conforme la mano del rey.
Ⲅ <sup>Amb</sup>	18 ועבד מלכא משתיא רבא לכל רברבנוי ועבדוי והווי קרו לה משתיא דאסתר והנית שבוק כרגא לפלכיא עבד ויהב לה מתנן וחולק כמיסת ידא דמלכא:
Traducción	E hizo el rey un gran banquete para todos sus jefes, y sus siervos, y fueron llamados para ella el banquete de Ester; y fue agradable, dejó el tributo a las regiones, hizo y dio a ella regalo y porción equivalente a la mano del rey.
Ⲛ <sup>A</sup>	18 אַבדו מלכא משתיא רבא לכל רברבנוי ועבדוי והווי קרו לה משתיא דאסתר והנית שבוק כרגא לפלכיא עבד ויהב לה מתנן וחולק כמיסת ידא דמלכא:
Traducción	E hizo el rey un gran banquete para todos sus príncipes, y siervos, banquete para Ester; y reposo a las provincias; hizo y dio regalos según la mano del rey.
Ⲅ	2·18 καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς πότον πᾶσι τοῖς φίλοις αὐτοῦ καὶ ταῖς δυνάμεσιν ἐπὶ ἡμέρας ἑπτὰ καὶ ὕψωσεν τοὺς γάμους Ἐσθηρ καὶ ἀφέσιν ἐποίησεν τοῖς ὑπὸ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ.
Traducción	E hizo el rey un banquete para todos sus amigos y a los poderosos por siete días; y él exaltó la fiesta del matrimonio de Ester, y una liberación hizo bajo su reino.
L	2·18 καὶ ἤγαγεν ὁ βασιλεὺς τὸν γάμον τῆς Ἐσθηρ ἐπιφανῶς καὶ ἐποίησεν ἀφέσεις πάσαις ταῖς χώραις.
Traducción	Y guió el rey el matrimonio con Ester; e hizo remisión en todos los países.
Ⲅ	2·18 <i>et iussit convivium praeparari permagnificum cunctis principibus et servis suis pro coniunctione et nuptiis Hester et dedit requiem in universis provinciis ac dona largitus est iuxta magnificentiam principalem</i>

<sup>(357)</sup> En la **S<sup>W</sup>**, está ,ⲙⲁⲃⲟⲟⲓⲓ, con la metástesis de la ι, con la α. Ver Walton (1964), p. 9. Esta palabra viene de ⲙⲁⲃⲟⲟⲓ, que es una ortografía más antigua de ⲙⲁⲃⲟⲟⲓ, pl de ⲙⲁⲃⲟⲟⲓ. Ver Payne Smith (1998), p. 527 y 536.

Traducción	Y ordenó una fiesta magnífica, para estar preparada para todos los gobernantes, y para sus siervos, a causa de la unión y la boda de Ester. Y le dio un día de fiesta a todas las provincias; y otorgó regalos de acuerdo con la generosidad principesca.
------------	---

### 10.1.18.1 Descripción de las variantes:

ויעש המלך משתה גדול =  $\mathfrak{T}^{\text{Amb}} \mathfrak{S}^{\text{A}} (\mathfrak{V}) \mid \mathfrak{G} > \text{גדול} \mid L$  καὶ ἤγαγεν ὁ βασιλεὺς τὸν γάμον

שריו ועבדיו =  $\mathfrak{T}^{\text{Amb}} \mathfrak{S}^{\text{A}} \mathfrak{V} \mid \mathfrak{G}$  τοῖς φίλοις αὐτοῦ καὶ ταῖς δυνάμεσιν  $\mid L >$

עשה ויתן משאת כיד המלך =  $\mathfrak{S}^{\text{A}} (\mathfrak{V}) \mid \mathfrak{T}^{\text{Amb}} + \text{וחולק} \mid L \mathfrak{G} >$

### 10.1.18.2 Análisis de las variantes:

ויעש המלך משתה גדול

El  $\mathfrak{T}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerdan totalmente, y la  $\mathfrak{V}$  parcialmente con el  $\mathfrak{N}$ . La  $\mathfrak{G}$  omite גדול. La  $L$  parafrasea con καὶ ἤγαγεν ὁ βασιλεὺς τὸν γάμον.

שריו ועבדיו

El  $\mathfrak{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{N}$ . La  $\mathfrak{G}$  parafrasea con τοῖς φίλοις αὐτοῦ καὶ ταῖς δυνάμεσιν. La  $L$  omite.

עשה ויתן משאת כיד המלך

La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerdan totalmente, y la  $\mathfrak{V}$  parcialmente con el  $\mathfrak{N}$ . El  $\mathfrak{T}^{\text{Amb}}$  añade וחולק.

La  $L$  y la  $\mathfrak{G}$  omiten.

El conjunto de las versiones concuerdan parcialmente.

### 10.1.19 Ester 2:19

π	ובהקבץ בתולות שנית ומרדכי ישב בשער המלך:
Traducción	Y cuando se reunieron las vírgenes la segunda vez, mientras Mordechai estaba sentado en la puerta del rey.
ⲉ <sup>Amb</sup>	19 ובאתכנשות בתולתן זימנא תנינא ומרדכי יתב בתרע מלכא:
Traducción	Y cuando se reunieron las vírgenes el tiempo apuntado la segunda vez, mientras Mordechai se sentó en la puerta del rey.
Ⲛ <sup>A</sup>	19 סבו סתענע סתעללס סתעלס (358) וכתב. סתעלס סתעלס. סס סתעלס סתעלס.
Traducción	Y cuando se reunieron las vírgenes en la segunda vez, Mordechai estuvo sentado en la puerta del rey.
Ⲅ	2·19 ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐθεράπευεν ἐν τῇ αὐλῇ.
Traducción	Pero Mardoqueo acudió en la corte.
L	Om
Traducción	
ⲅ	2·19 <i>cumque et secundo quaererentur virgines et congregarentur Mardocheus manebat ad regis ianuam</i>
Traducción	Y cuando las vírgenes se solicitaron por segunda vez, y se reunieron, Mardoqueo se mantuvo en la puerta del rey.

#### 10.1.19.1 Descripción de las variantes:

L Om

Ⲅ > | ⲅ = Ⲛ<sup>A</sup> | ⲉ<sup>Amb</sup> ובאתכנשות בתולתן זימנא תנינא = ובהקבץ בתולות שנית

*cumque et secundo quaererentur virgines et congregarentur*

<sup>(358)</sup> En la Ⲛ<sup>W</sup>, está סתעלס, con la adición del *seyāmē*, es decir, en plural. Ver Walton (1964), p. 9.

**10.1.19.2 Análisis de las variantes:**

**ובהקבץ בתולות שנית**

La **S<sup>A</sup>** concuerda con el **מז**. El **ⲉ<sup>Amb</sup>** parafrasea con **ובאתכנשות בתולתן זימנא**

**תנינא**. La **Ⲅ** omite. La **ⲕ** parafrasea con *cumque et secundo quaererentur virgines et congregarentur*.

El conjunto de las versiones concuerdan parcialmente. La **L** omite todo el versículo.

**10.1.20 Ester 2:20**

<b>מז</b>	אין אסתר מגדת מולדתה ואת עמה כאשר צוה עליה מרדכי ואת מאמר מרדכי אסתר עשה כאשר היתה באמנה אתו: ס
Traducción	Ester no mostró su descendencia, y su pueblo, como había ordenado para ella Mordechai; y a la orden de Mordechai, Ester hizo cuando fue en la fidelidad con él.
<b>ⲉ<sup>Amb</sup></b>	(20) לא הות אסתר מחויא ילדותה וית עמהא כמא דפקיד עליה מרדכי וית מימר מרדכי הות אסתר עבדא היכמא דהוה נטרא כד הות מתרביא עמיה:
Traducción	No fue Ester mostrar el lugar de su nacimiento, y su pueblo, como mandó a ella Mordechai. Y la conversación de Mordechai que fue con Ester, ella hizo como le fue guardada, hasta que fue crecida de tamaño con él.
<b>S<sup>A</sup></b>	20 ולא מנמנא ממוא אשאלו ציכולו מבגמא אקא ופפולו ממונג. הפפוננו ונטונוג, אשאלו צבוא ממוא אקא וממוא כמנטווא א בגמא.
Traducción	No mostró Ester <i>cuál</i> era su raza, y su pueblo, como había ordenado para ella Mordechai; y a la orden de Mordechai, Ester hizo lo que fue según fue en la fidelidad con él.



⚡	2:20 ἢ δὲ Ἐσθηρ οὐχ ὑπέδειξεν τὴν πατρίδα αὐτῆς· οὕτως γὰρ ἐνετείλατο αὐτῇ Μαρδοχαῖος, φοβεῖσθαι τὸν θεὸν καὶ ποιεῖν τὰ προστάγματα αὐτοῦ, καθὼς ἦν μετ' αὐτοῦ· καὶ Ἐσθηρ οὐ μετήλλαξεν τὴν ἀγωγὴν αὐτῆς.
Traducción	Y Ester no hizo descubrir de su patria; tal como le ordenó Mardoqueo, por temer a Dios, y observar sus órdenes, cuando ella estuvo con él. Y Ester no cambió su conducta.
L	Om
Traducción	
⚡	2:20 <i>necdumque prodiderat Hester patriam et populum suum iuxta mandatum eius quicquid enim ille praecipiebat observabat Hester et ita cuncta faciebat ut eo tempore solita erat quo eam parvulam nutrieat</i>
Traducción	Ester no había declarado aún su patria y su pueblo, de acuerdo a su mando. Por lo que él instruyó, y Ester observó. Y así ella hizo todas las cosas como se había acostumbrado en la época en que la crió desde la primera infancia.

#### 10.1.20.1 Descripción de las variantes:

L Om

תגדת = אסתר מגדת | לא הות אסתר מחויא = ⚡<sup>Amb</sup> | ⚡<sup>A</sup> אסתר כחאסתר

אסתר | ⚡ ἢ δὲ Ἐσθηρ οὐχ ὑπέδειξεν | ⚡ *necdumque prodiderat Hester*

ואת עמה > | ילדותה וית עמהא = ⚡<sup>Amb</sup> | ⚡<sup>A</sup> ו = מולדתה ואת עמה

מרדכי > | ⚡ + φοβεῖσθαι τὸν θεὸν | ⚡<sup>Amb</sup> ⚡<sup>A</sup> = צוה עליה מרדכי

> | ⚡ דהוה נטרא כד הות מתרביא עמיה = ⚡<sup>Amb</sup> | ⚡<sup>A</sup> (⚡) = אסתר עשה כאשר

עשה כאשר + οὐ μετήλλαξεν τὴν ἀγωγὴν

= באמנה = ⚡<sup>Amb</sup> | ⚡<sup>A</sup> ⇔ אסתר | ⚡ ⇔ *eam parvulam nutrieat* | ⚡ >

### 10.1.20.2 Análisis de las variantes:

אין אסתר מגדת

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  parafrasea con **לא הות אסתר מחוייא**, la  $S^A$  parafrasea con **לא**

**והוא אשואו**; la  $\mathcal{G}$  parafrasea con  $\eta \delta\epsilon \text{ Εσθηρ ούχ ὑπέδειξεν}$ ; y la

$\mathcal{V}$  parafrasea con *necdumque prodiderat Hester*.

מולדתה ואת עמה

La  $S^A$  y la  $\mathcal{V}$  concuerdan con el  $\mathcal{M}$ . El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  parafrasea con **ילדותה וית עמהא**. La

$\mathcal{G}$  omite **ואת עמה**.

צוה עליה מרדכי

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  y la  $S^A$  concuerdan con el  $\mathcal{M}$ . La  $\mathcal{G}$  añade  $\phi\omicron\beta\epsilon\iota\sigma\theta\alpha\iota \tau\omicron\nu\theta \epsilon\omicron\nu$ . La  $\mathcal{V}$

omite **מרדכי**.

אסתר עשה כאשר

La  $S^A$  concuerda totalmente y la  $\mathcal{V}$  parcialmente con el  $\mathcal{M}$ . El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  parafrasea con

**דהוה נטרא כד הות מתרביא עמיה**. La  $\mathcal{G}$  omite **עשה כאשר** y añade  $\omicron\upsilon$

$\mu\epsilon\tau\eta\lambda\lambda\alpha\chi\epsilon\nu \tau\eta\nu \acute{\alpha}\gamma\omega\gamma\eta\nu$ .

באמנה

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  concuerda con el  $\mathcal{M}$ . La  $S^A$  reemplaza por **במחבתהא**. La  $\mathcal{V}$

reemplaza por *eam parvulam nutriebat*. La  $\mathcal{G}$  omite.

El conjunto de las versiones concuerdan parcialmente. La **G** añade: τὸν

θεὸν, donde da mayor religiosidad al libro. La *L* omite todo el versículo.

### 10.1.21 Ester 2:21

<b>π</b>	בימים ההם ומרדכי ישב בשער המלך קצף בגתן ותרש שני סריסי המלך משמרי הסף ויבקשו לשלח יד במלך אחשוורש:
Traducción	En aquellos días, y Mordechai sentado a la puerta del rey, se enojaron Bighán y Teresh, dos oficiales del rey, de los guardadores del umbral; y buscaron extender la mano sobre el rey Ahashverosh.
<b>Ⲅ<sup>Amb</sup></b>	21 ביומא האינון מרדכי יתב בתרע מלכא כנסו וקצפו בגתן ותרש תרין רבני מלכא מנטורי פלטיריא ואמרו לאשקאה סמא ולאושטא ידא במלכא אחשוורוש:
Traducción	En estos días, Mordechai se sentó en la puerta del rey. Estuvieron enfurecidos y enojados Bightán y Théresh, dos jefes del rey de <i>los</i> guardias de las oficinas generales; y pensaron mojar el veneno y extender la mano sobre el rey Ahashverosh.
<b>Ⲕ<sup>A</sup></b>	21 הכעֵה־כֶּה־אֶת־מֶלֶךְ־הַמֶּלֶךְ־בְּיָמֵי־הָהֵם וּמֶרְדֳּכַי יָשָׁב בְּשַׁעַר־הַמֶּלֶךְ קִצְפָּה בְּגִתָּן וְתֶרֶשׁ שְׁנֵי סָרִיסֵי־הַמֶּלֶךְ מִשְׁמָרֵי־הַסֶּף וַיִּבְקְשׁוּ לְשַׁלַּח יָד בַּמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרֶשׁ:
Traducción	Y en aquellos días, Mordechai sentado a la puerta del rey, y se enfadaron Bagthán y Terash, dos oficiales del rey, los que guardan la puerta; y buscaron extender las manos sobre el rey Ahashverosh.
<b>Ⲅ</b>	2:21 καὶ ἐλυπήθησαν οἱ δύο εὐνοῦχοι τοῦ βασιλέως οἱ ἀρχισωματοφύλακες ὅτι προήχθη Μαρδοχαῖος, καὶ ἐζήτουν ἀποκτεῖναι Ἀρταξέρξην τὸν βασιλέα.
Traducción	Y se aflingieron los dos eunucos del rey, los jefes del cuerpo de guardias, pero se anticipó Mardoqueo. Y buscaron matar a Artajerjes el rey.
<b>L</b>	Om

<sup>(359)</sup> La **S<sup>W</sup>** está la palabra **ⲗⲗⲗⲗ**, con la preposición **ⲗ**, en lugar de la preposición **ⲗⲗ**. Ver Walton (1964), p. 9.

Traducción	
<b>ⲅ</b>	2:21 <i>eo igitur tempore quo Mardocheus ad regis ianuam morabatur irati sunt Bagathan et Thares duo eunuchi regis qui ianitores erant et in primo palatii limine praesidebant volueruntque insurgere in regem et occidere eum</i>
Traducción	En aquel tiempo, cuando Mardoqueo estaba en la puerta del rey, Bagatha y Thara, dos de los eunucos del rey, que eran porteros y que presidía la entrada en primer lugar el palacio, se enojaron y decidieron levantarse contra el rey y matarlo.

### 10.1.21.1 Descripción de las variantes:

*L Om*

בימים ההם =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}} \mathfrak{S}^{\text{A}} \mathfrak{V} \mid \mathfrak{G} >$

בגתן ותרש =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}} (\mathfrak{S}^{\text{A}}) \mid \mathfrak{V} \Leftrightarrow \textit{eo igitur tempore} \mid \mathfrak{G} >$

ויבקשו =  $\mathfrak{S}^{\text{A}} \mathfrak{G} \mid \mathfrak{C}^{\text{Amb}} \Leftrightarrow \text{ואמרו לאשקאה סמא} \mid \mathfrak{V} \Leftrightarrow \textit{volueruntque}$

לשלה יד במלך אחשורש =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}} \mid (\mathfrak{S}^{\text{A}}) (\text{לחלח}) \mid (\mathfrak{S}^{\text{W}}) (\text{לחלח}) \mid \mathfrak{G}$

ἀποκτεῖναι Ἀρταξέρξην τὸν βασιλέα  $\mid \mathfrak{V} \textit{insurgere in regem et occidere eum}$

### 10.1.21.2 Análisis de las variantes:

בימים ההם

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$ ,  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  omite.

בגתן ותרש

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  concuerda totalmente y la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  parcialmente con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{V}$  reemplaza por *eo igitur tempore*. La  $\mathfrak{G}$  omite.

ויבקשו

La  $S^A$  y la  $\mathfrak{G}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathfrak{T}^{Amb}$  reemplaza por **ואמרו לאשקאה סמא**.

La  $\mathfrak{V}$  reemplaza por *volueruntque*.

**לשלח יד במלך אחשורש**

El  $\mathfrak{T}^{Amb}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ ; la  $S^A$  y la  $S^W$  concuerdan parcialmente con el  $\mathfrak{M}$ . La

$\mathfrak{G}$  parafrasea con ἀποκτεῖναι Ἄρταξέρξην τὸν βασιλέα; la  $\mathfrak{V}$  parafrasea con

*insurgere in regem et occidere eum*.

El conjunto de las versiones concuerdan parcialmente. La  $L$  omite todo el versículo.

### 10.1.22 Ester 2:22

$\mathfrak{M}$	<b>וידוע הדבר למרדכי ויגד לאסתר המלכה ותאמר אסתר למלך בשם מרדכי:</b>
Traducción	Y se dio a conocer la palabra de Mordechai, y anunció a Ester la reina; y dijo Ester al rey en nombre de Mordechai.
$\mathfrak{T}^{Amb}$	<b>22 ואשתמורע פתגמא למרדכי וחוי לאסתר מלכתא ואמרת אסתר למלכא על שום מרדכי:</b>
Traducción	Y se reconoció el decreto de Mordechai, y mostró a Ester la reina, y dijo Ester al rey en nombre de Mordechai.
$S^A$	<b>22 ויהא הוה מלכא למרדכי ויהא הוה מלכא למלכא. כע כחיה.</b>
Traducción	Y fue manifestada la palabra a Mordechai, y manifestó a Ester la reina; y dijo Ester al rey en nombre de Mordechai.
$\mathfrak{G}$	<b>2:22 καὶ ἐδηλώθη Μαρδοχαίῳ ὁ λόγος, καὶ ἐσήμανεν Ἐσθηρ, καὶ αὐτὴ ἐνεφάνισεν τῷ βασιλεῖ τὰ τῆς ἐπιβουλῆς.</b>
Traducción	Y fue manifestado a Mardoqueo el asunto, y él comunicó a Ester; y <i>ella</i> le reveló al rey <i>sobre</i> el complot.
$L$	Om

Traducción	
<b>ⲅ</b>	2:22 <i>quod Mardocheum non latuit statimque nuntiavit reginae Hester et illa regi ex nomine Mardochei qui ad se rem detulerat</i>
Traducción	Pero Mardoqueo no mantuvo este secreto, e inmediatamente se lo comunicó a la reina Ester, y ella lo informó al rey en nombre de Mardoqueo, que había traído el asunto a ella.

### 10.1.22.1 Descripción de las variantes:

*L Om*

המלכה =  $\mathcal{T}^{Amb} \mathcal{S}^A \mathfrak{v} | \mathfrak{G} >$

אסתר =  $\mathcal{T}^{Amb} \mathcal{S}^A | \mathfrak{G} \mathfrak{v} >$

בשם מרדכי =  $\mathcal{S}^A | \mathcal{T}^{Amb} \mathfrak{b} \Leftrightarrow \text{על} | \mathfrak{G} \Leftrightarrow \tau\acute{\alpha} \tau\eta\varsigma \acute{\epsilon}\pi\iota\beta\omicron\upsilon\lambda\eta\varsigma | \mathfrak{v} \text{ בשם} \Leftrightarrow \textit{nomine}$   
*Mardochei*

### 10.1.22.2 Análisis de las variantes:

המלכה

El  $\mathcal{T}^{Amb}$ ,  $\mathcal{S}^A$  y la  $\mathfrak{v}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  omite.

אסתר

El  $\mathcal{T}^{Amb}$  y la  $\mathcal{S}^A$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  y la  $\mathfrak{v}$  omiten.

בשם מרדכי

La  $\mathcal{S}^A$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathcal{T}^{Amb}$  concuerda parcialmente, reemplazando  $\mathfrak{b}$  por

$\text{על}$ . La  $\mathfrak{G}$  reemplaza por  $\tau\acute{\alpha} \tau\eta\varsigma \acute{\epsilon}\pi\iota\beta\omicron\upsilon\lambda\eta\varsigma$ . La  $\mathfrak{v}$  reemplaza  $\text{בשם}$  por *nomine*.

El conjunto de las versiones concuerdan parcialmente. La *L* omite todo el versículo.

10.1.23 Ester 2:23

<b>מ</b>	ויבקש הדבר וימצא ויתלו שניהם על עץ ויכתב בספר דברי הימים לפני המלך: פ
Traducción	Y fue buscada la palabra y fue encontrada y fueron colgados dos de ellos sobre un árbol. Y fue escrito en el libro las palabras de los días <sup>(360)</sup> , en presencia del rey.
<b>ᵔ<sup>Amb</sup></b>	23 ואיתבע פתגמא ואשתכח קשוט ואצטליבו תרויהון על קיסא ואיתכתיב בספרי דכרניא דמתקרי קדם מלכא:
Traducción	Y se buscó el decreto, y fue encontrado justicia, y fueron empalados los dos sobre la madera. Y fue escrito en los libros de los recuerdos el cual fue leído delante del rey.
<b>ᵔ<sup>A</sup></b>	23 אִתְּבַע פִּתְגָמָא וְאִשְׁתַּכַּח קִשׁוּט וְאִצְטַלִּיבוּ תְרוּיְהוֹן עַל קִיסָא וְאִיתְכַּתִּיב בְּסַפְרֵי דְכַרְנִיָּא דְמַתְקָרִי קִדְמָא מַלְכָּא:
Traducción	Y fue buscada la palabra y fue encontrada y fueron levantados dos de ellos sobre la cruz. Y fueron escritos en el libro de los días <sup>(362)</sup> , delante del rey.
<b>ᵔ</b>	2:23 ὁ δὲ βασιλεὺς ἤτασεν τοὺς δύο εὐνούχους καὶ ἐκρέμασεν αὐτούς. καὶ προσέταξεν ὁ βασιλεὺς καταχωρίσαι εἰς μνημόσυνον ἐν τῇ βασιλικῇ βιβλιοθήκῃ ὑπὲρ τῆς εὐνοίας Μαρδοχαίου ἐν ἔγκωμίῳ.
Traducción	Y el rey examinó a los dos eunucos, y ahorcó a ellos. Y el rey ordenó escribir como un memorial en la real biblioteca sobre las bondades de Mardoqueo, con recomendación.
<b>L</b>	Om
Traducción	
<b>ᵔ</b>	2:23 <i>quaesitum est et inventum et adpensus uterque eorum in patibulo mandatumque historiis et annalibus traditum coram rege</i>

<sup>(360)</sup> O “libro de las crónicas.

<sup>(361)</sup> La **ᵔ<sup>W</sup>** están las palabras אִתְּבַע אִצְטַלִּיבוּ, con la conjunción א, el adverbio de negación אֵל, y el verbo אִצְטַלִּיבוּ en *Peal* perf 3ms (אִצְטַלִּיבוּ) “escribieron”. Diferente de la **ᵔ<sup>A</sup>**, que tiene la conjunción א, y el verbo אִצְטַלִּיבוּ, en *Ethpaal*, perf 3ms (אִצְטַלִּיבוּ) “fue escrito”. Ver Walton (1964), p. 11.

<sup>(362)</sup> O “libro de las crónicas.

Traducción	Se investigó y descubrió, y los dos fueron colgados en un patíbulo. Y se ha comprometido a la historia y la crónica de la que se entregan a los ojos del rey.
------------	---

### 10.1.23.1 Descripción de las variantes:

*L Om*

ויבקש =  $\mathcal{T}^{Amb} S^A \mathfrak{v} | \mathfrak{G} \Leftrightarrow$  ὁ δὲ βασιλεὺς ἤτασεν

וימצא =  $S^A | \mathcal{T}^{Amb} + \text{טשוק} | \mathfrak{G} \mathfrak{v} >$

שניהם =  $S^A \mathfrak{v} | \mathcal{T}^{Amb} \text{םה-} | \mathfrak{G} > \text{םה} + \text{εὐνούχους}$

ויכתב =  $\mathfrak{v} | S^W \Leftrightarrow \text{כחבא רבא} | S^A \Leftrightarrow \text{כחבא רבא} = \mathcal{T}^{Amb} \text{ ואיתכתב} | \mathfrak{G} \Leftrightarrow$   
καταχωρίσαι

ךך המלך =  $\mathfrak{v} (S^W) (S^A) (\mathcal{T}^{Amb}) | \mathfrak{G}$  καὶ προσέταξεν ὁ  
βασιλεὺς καταχωρίσαι εἰς μνημόσυνον ἐν τῇ βασιλικῇ βιβλιοθήκῃ ὑπὲρ  
τῆς εὐνοίας Μαρδοχαίου ἐν ἐγκωμίῳ

### 10.1.23.2 Análisis de las variantes:

ויבקש

El  $\mathcal{T}^{Amb}$ , la  $S^A$  y la  $\mathfrak{v}$  concuerdan con el  $\mathfrak{N}$ . La  $\mathfrak{G}$  reemplaza por ὁ δὲ βασιλεὺς ἤτασεν.

וימצא

La  $S^A$  concuerda con el  $\mathfrak{N}$ . El  $\mathcal{T}^{Amb}$  añade טשוק. La  $\mathfrak{G}$  y la  $\mathfrak{v}$  omite.

שניהם



La **S<sup>A</sup>** y la **V** concuerdan con el **M**. El **T<sup>Amb</sup>** omite **הה**. La **G** omite **הה** y añade εὐνούχους.

## ויכתב

La **V** concuerda con el **M**. La **S<sup>W</sup>** reemplaza por **כחכח רלד**. La **S<sup>A</sup>** reemplaza por **כחכח רלד**; el **T<sup>Amb</sup>** concuerda con la **S<sup>A</sup>**. La **G** reemplaza por καταχωρίσαι.

## בספר דברי הימים לפני המלך

La **V** concuerda totalmente, y la **S<sup>W</sup>**, la **S<sup>A</sup>**, y el **T<sup>Amb</sup>**, parcialmente con el **M**. La **G** reemplaza por una larga paráfrasis, a saber: καὶ προσέταξεν ὁ βασιλεὺς καταχωρίσαι εἰς μνημόσυνον ἐν τῇ βασιλικῇ βιβλιοθήκῃ ὑπὲρ τῆς εὐνοίας Μαρδοχαίου ἐν ἐγκωμίῳ.

El conjunto de las versiones concuerdan parcialmente. La **G** tiene paráfrasis.

La **L** omite todo el versículo.

## CAPÍTULO 11

### LIBRO DE ESTER CAPÍTULO 3

#### 11.1 Ester capítulo 3

##### 11.1.1 Ester 3:1

Versículo 3:1	
ⲡ	אחר הדברים האלה גדל המלך אחשורוש את המן בן המדתא האגגי וינשאהו וישם את כסאו מעל כל השרים אשר אתו:
Traducción	Después de estas cosas, engrandeció el rey Ahashverosh a Hamán hijo de Hamedatha, el agageo, y elevó a él, y puso su trono sobre todos los príncipes que <i>estaban</i> con él.
Ⲅ <sup>Amb</sup>	(1) בתר פתגמיא האילן רבי מלכא אחשורוש ית המן בר המדתא די מזרעית אגג בר עמלק ומניה רב על כולא ותקין ית כרסיה מעלוי כל רברבניא די עמיה:
Traducción	Después de las palabras estas, engrandeció el rey Ahashverosh a Hamán, hijo de Hamedatha, de la familia de Aghaghi, hijo de Amaleq, y de él <i>hizo</i> príncipe sobre todos, y puso en orden el estómago por encima de todos los príncipes que <i>estaban</i> con él.
Ⲕ <sup>A</sup>	1 ⲁⲕⲁⲓ ⲛⲓⲗⲁ ⲙⲓⲗⲁ ⲁⲓⲕⲁ ⲙⲗⲁⲁ ⲁⲛⲉⲛⲓⲛⲓ (363) ⲙⲓⲙⲁ ⲕⲓ ⲙⲓⲛⲓⲕⲁ ⲁⲓⲕⲁ ⲙⲗⲁⲁ ⲁⲓⲕⲁ ⲙⲗⲁⲁ ⲁⲛⲉⲛⲓⲛⲓ (364) ⲙⲓⲙⲁ ⲕⲓ ⲙⲓⲛⲓⲕⲁ ⲁⲓⲕⲁ ⲙⲗⲁⲁ ⲁⲓⲕⲁ ⲙⲗⲁⲁ ⲁⲛⲉⲛⲓⲛⲓ.
Traducción	Y después de estas cosas, hizo grande el rey Ahashverosh a Hamán hijo de Hamadat, el agageo, y elevó a él, y elevó su trono, sobre de todos ellos, los príncipes que <i>estaban</i> con él.
Ⲗ	3:1 Μετὰ δὲ ταῦτα ἐδόξασεν ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης Ἀμαν Ἀμαδάθου Βουγαῖον καὶ ὕψωσεν αὐτόν καὶ ἐπρωτοβάθρει πάντων τῶν φίλων αὐτοῦ,

<sup>(363)</sup> En la  $\mathcal{S}^W$ , está la palabra ⲁⲓⲕⲁⲁ, con la omisión de la letra ⲁ. Ver Walton (1964), p. 11.

<sup>(364)</sup> La  $\mathcal{S}^W$  omite la palabra ⲙⲓⲛⲓⲕⲁ. Ver Walton (1964), p. 11.

Traducción	Después de estas <i>cosas</i> , enaltecíó el rey Artajerjes a Hamán, <i>el hijo de Amadatta</i> , Bougaios, <sup>(365)</sup> y exaltó a él, y sentó a él primero <i>sobre</i> todos sus amigos,
<i>L</i>	3·1 Καὶ ἐγένετο μετὰ τοὺς λόγου τούτους ἐμεγάλυνεν ὁ βασιλεὺς Ἀσσηρος Ἀμαν Ἀμαδάθου Βουγαῖον καὶ ἐπῆρεν αὐτόν καὶ ἔθηκε τὸν θρόνον αὐτοῦ ὑπεράνω τῶν φίλων αὐτοῦ ὥστε κάμπτεσθαι καὶ προσκυνεῖν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν πάντας.
Traducción	Y aconteció después de estas cosas, había exaltado el rey Asueros a Aman, <i>hijo de Amedata</i> , el Bougaios, y fue encaramado a él y estableció su trono sobre sus amigos; así <i>todos</i> deberían inclinarse y adorarlo sobre toda la tierra.
<i>v</i>	3·1 <i>post haec rex Asuerus exaltavit Aman filium Amadathi qui erat de stirpe Agag et posuit solium eius super omnes principes quos habebat</i>
Traducción	Después de esto, el rey Asuero exaltó a Amán hijo de Amadati, que era del linaje de Agag, y le dio asiento superior al de todos los príncipes, que había.

### 11.1.1.1 Descripción de las variantes:

אחשורוש =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}} \mathfrak{S}^{\text{A}} (\mathfrak{v}) (L) | \mathfrak{G} \Leftrightarrow \text{Ἀρταξέρξης}$

המן בן המדתא =  $\mathfrak{S}^{\text{A}} \mathfrak{G} L | \mathfrak{C}^{\text{Amb}} + \text{דִּי מִזְרְעִית} | \mathfrak{v} + \text{qui erat de stirpe}$

האגגי =  $\mathfrak{S}^{\text{A}} \mathfrak{v} | \mathfrak{C}^{\text{Amb}} + \text{בֶּר עַמְלֵק} | \mathfrak{G} L \Leftrightarrow \text{Βουγαῖον}$

וינשאהו =  $\mathfrak{S}^{\text{A}} \mathfrak{G} (L) | \mathfrak{C}^{\text{Amb}} \text{עַל כּוֹלָא} | \mathfrak{S}^{\text{W}} > | \mathfrak{v} \Leftrightarrow \text{et posuit}$

את כסאו =  $\mathfrak{G} (L) (\mathfrak{v}) | \mathfrak{C}^{\text{Amb}} + \text{וְתִקִּין} | \mathfrak{S}^{\text{A}} \Leftrightarrow \text{جہ طمسه}$

כל השרים אשר אתו =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}} \mathfrak{S}^{\text{A}} \mathfrak{v} | \mathfrak{G} \text{καὶ ἐπρωτοβάθρει πάντων τῶν φίλων}$

αὐτοῦ |  $L + \text{ὥστε κάμπτεσθαι καὶ προσκυνεῖν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν πάντας}$

<sup>(365)</sup> Es posible que esta palabra venga del persa antiguo  $\text{𐎧𐎠𐎼𐎿}$  (*baga*), que quiere decir “dios”.

### 11.1.1.2 Análisis de las variantes:

#### אחשורוש

La  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ ; ya la  $\mathfrak{V}$  y  $L$  concuerdan parcialmente. La  $\mathfrak{G}$  reemplaza por la palabra Ἀρταξέρξης.

#### המן בן המדתא

La  $\mathcal{S}^{\text{A}}$ , la  $\mathfrak{G}$  y la  $L$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  añade די מזרעית; y la  $\mathfrak{V}$  añade *qui erat de stirpe*.

#### האגגי

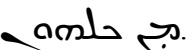
La  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  añade בר עמלק. La  $\mathfrak{G}$  y la  $L$  reemplazan por la palabra Βουγαῖον.

#### וינשאהו

La  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{G}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ , y la  $L$  parcialmente. El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  parafrasea con ומניה רב על כולא. La  $\mathcal{S}^{\text{W}}$  omite. La  $\mathfrak{V}$  reemplaza por *et posuit*.

#### את כסאו

La  $\mathfrak{G}$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . La  $L$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan parcialmente. El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  añade

al comienzo del texto. La  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  reemplaza por .

#### כל השרים אשר אתו

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{S}^{\text{W}}$  omite. La  $\mathfrak{G}$  parafrasea con καὶ ἐπρωτοβάθρει πάντων τῶν φίλων αὐτοῦ. La  $L$  añade ὥστε κάμπτεσθαι καὶ προσκυνεῖν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν πάντας.

El conjunto de las versiones concuerdan parcialmente.

### 11.1.2 Ester 3:2

מ	וכל עבדי המלך אשר בשער המלך כרעים ומשתחויים להמן כי כן צוה לו המלך ומרדכי לא יכרע ולא ישתחוה:
Traducción	Y todos los siervos del rey que <i>estaban</i> a la puerta del rey, se arrodillaban y se inclinaban a Hamán, porque así lo ordenó el rey; pero Mordechai, no se arrodilló y no se inclinó.
Ⲅ <sup>Amb</sup>	2) וכל עבדי מלכא די בתרע מלכא גחנין יסגדין ליה להמן ארום כדין פקיד עלוהי מלכא ומרדכי לא הוה גחין ולא הוה סגיד:
Traducción	Y todos los siervos del rey que <i>estaban</i> en la puerta del rey, se arrodillaban y se inclinaban para él para Hamán, porque así ordenó a él el rey; y Mordechai no se arrodilló y no se inclinó.
Ⲕ <sup>A</sup>	2 גלמס חקוה גלמס זכאזכ גלמס זכאזכ חקוה חקוה ספגוה למסך. מלך ומכא פסו חלמס, מלכא. סמזוג, לכ כו ח חמס ספגוה.
Traducción	Y todos los siervos del rey que <i>estaban</i> a la puerta del rey, se arrodillaban ellos y se inclinaban a Hamán, porque así ordenó a ellos el rey; pero Mordechai, no se arrodillaba <i>ni</i> se inclinaba.
Ⲅ	3:2 καὶ πάντες οἱ ἐν τῇ αὐλῇ προσεκύνουν αὐτῷ· οὕτως γὰρ προσέταξεν ὁ βασιλεὺς ποιῆσαι. ὁ δὲ Μαρδοχαῖος οὐ προσεκύνει αὐτῷ.
Traducción	Y todos aquellos en la corte hicieron reverencia a él pues eso asignó el rey hacerlo. Pero Mardoqueo no hizo reverencia a él.
L	3:2 πάντων οὖν προσκυνούντων αὐτῷ κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ Βασιλέως Μαρδοχαῖος οὐ προσεκύνει αὐτῷ.
Traducción	Así que todos estaban postrados, ellos mismos, por una ordenanza del rey; Mardoqueo no hizo reverencia a él.
Ⲅ	3:2 <i>cunctique servi regis qui in foribus palatii versabantur flectebant genu et adorabant Aman sic enim eis praeceperat imperator solus Mardocheus non flectebat genu neque adorabat eum</i>
Traducción	Y todos los siervos del rey, que pasaban por las puertas del palacio, dobladas las rodillas y adoraban Amán; por lo que el gobernador les había mandado. Sólo Mardoqueo no doblaba la rodilla, ni lo adoraba.

### 11.1.2.1 Descripción de las variantes:

עבדי המלך =  $\tau^{\text{Amb}} S^A \nu | \text{L} >$

המן >  $S^A \nu (\tau^{\text{Amb}}) | \text{L} >$  כרעים ומשתחויים להמן

### 11.1.2.2 Análisis de las variantes:

עבדי המלך

El  $\tau^{\text{Amb}}$ , la  $S^A$  y la  $\nu$  concuerdan con el  $\aleph$ . La  $\text{L}$  y la  $L$  omiten.

כרעים ומשתחויים להמן

La  $S^A$  y la  $\nu$  concuerdan totalmente y el  $\tau^{\text{Amb}}$  parcialmente con el  $\aleph$ . La  $\text{L}$  y la  $L$  omiten  $\aleph$ .

### 11.1.3 Ester 3:3

$\aleph$	ויאמרו עבדי המלך אשר בשער המלך למרדכי מדוע אתה עובר את מצות המלך:
Traducción	Y dijeron los siervos del rey, que <i>estaban</i> en la puerta del rey, a Mordechai: ¿Por qué tú transgredes el mandamiento del rey?
$\tau^{\text{Amb}}$	3) ואמרו עבדי מלכא די בתרע פלטרין דמלכא למרדכי מה דין את עבד ית תפקדתא דמלכא:
Traducción	Y dijeron los siervos del rey que <i>estaban</i> en la puerta de las oficinas generales del rey a Mordechai: ¿Qué esto tú pasas por encima del mandamiento del rey?
$S^A$	3) אלוהי תבוא גמלך וטוהא (366) גמלך לחסודג: לחסודג אנה גל פסגוה גמלך.

<sup>(366)</sup> En la  $S^W$ , está la palabra  $\text{בגודא}$ , con la omisión del pronombre relativo  $\text{א}$ . Ver Walton (1964), p. 11.

Traducción	Y dijeron los siervos del rey, que <i>estaban</i> en la puerta del rey, a Mordechai: ¿Por qué haces tú contra el mandamiento del rey?
Ⓞ	3:3 καὶ ἐλάλησαν οἱ ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως τῷ Μαρδοχαίῳ Μαρδοχαῖε, τί παρακούεις τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως λεγόμενα;
Traducción	Y dijo a algunos en la corte del rey a Mardoqueo: Mardoqueo, ¿por qué tú rehusas a oír las <i>palabras</i> que ha dicho el rey ?
L	3:3 καὶ εἶδον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως ὅτι ὁ Μαρδοχαῖος οὐ προσκυνεῖ τὸν Ἀμαν, καὶ εἶπον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως πρὸς τὸν Μαρδοχαῖον Τί σὺ παρακούεις τοῦ βασιλέως καὶ οὐ προσκυνεῖς τὸν Ἀμαν;
Traducción	Y vio los jóvenes del rey, que Mardoqueo no hizo reverencia a Amán; y dijeron los jóvenes del rey a Mardoqueo: ¿Por qué tú rehusas a oír <i>las palabras</i> del rey y no hace reverencia a Amán?
Ⓟ	3:3 <i>cui dixerunt regis pueri qui ad fores palatii praesidebant cur praeter ceteros non observas mandata regis</i>
Traducción	Los siervos del rey, quien presidieron las puertas del palacio, le dijeron: "¿Por qué lo hace, más que los otros, no observando el mandamiento del rey?"

### 11.1.3.1 Descripción de las variantes:

ויאמרו =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}} \mathcal{S}^{\text{A}} \mathfrak{V} \mid \mathfrak{O} \Leftrightarrow$  καὶ εἶδον  $\mid L +$  καὶ εἶδον οἱ παῖδες τοῦ

βασιλέως ὅτι ὁ Μαρδοχαῖος οὐ προσκυνεῖ τὸν Ἀμαν]

עבדי המלך =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}} \mathcal{S}^{\text{A}} \mid \mathfrak{O} >$  עבדי + οἱ ἐν τῇ αὐλῇ  $\mid L >$  עבדי + οἱ παῖδες  $\mid$

$\mathfrak{V} >$

למרדכי =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}} \mathcal{S}^{\text{A}} \mathfrak{O} L \mid \mathfrak{V} >$

מדוע אתה =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}} \mathcal{S}^{\text{A}} L \mid \mathfrak{O} +$  Μαρδοχαῖε]  $\mid \mathfrak{V} >$

מצות המלך =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}} \mathcal{S}^{\text{A}} \mathfrak{O} \mathfrak{V} \mid L +$  καὶ οὐ προσκυνεῖς τὸν Ἀμαν;

### 11.1.3.2 Análisis de las variantes:

#### ויאמר

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathcal{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{G}$  reemplaza por καὶ εἶδον. La  $L$  añade, antes del texto, lo siguiente: καὶ εἶδον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως ὅτι ὁ Μαρδοχαῖος οὐ προσκυνεῖ τὸν Ἀμαν.

#### עבדי המלך

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{G}$  omite עבדי y añade οἱ ἐν τῇ αὐλῃ. La  $L$  omite עבדי y añade οἱ παῖδες. La  $\mathcal{V}$  omite.

#### למרדכי

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$ , la  $\mathcal{G}$  y la  $L$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{V}$  omite.

#### מדוע אתה

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  y la  $L$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{G}$  añade Μαρδοχαῖε antes del texto. La  $\mathcal{V}$  omite.

#### מצות המלך

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$ , la  $\mathcal{G}$  y la  $\mathcal{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $L$  añade καὶ οὐ προσκυνεῖς τὸν Ἀμαν;

El conjunto de las versiones concuerdan parcialmente. La  $L$  tiene paráfrasis.

### 12.1.4 Ester 3:4

$\mathfrak{M}$	ויהי באמרם [כ] [אמרם] אליו יום ויום ולא שמע אליהם ויגידו להמן לראות היעמדו דברי מרדכי כי הגיד להם אשר הוא יהודי:
----------------	--





Traducción	Y como le dijeron esto con frecuencia, y él no los escuchó, se lo comunicó a Amán, deseosos de saber si iba a continuar en su resolución, ya que les había dicho que él era Judío.
------------	--

#### 11.1.4.1 Descripción de las variantes:

ויהי ... דברי מרדכי  $L >$

ויהי =  $\mathcal{C}^{Amb} | S^A > יְהִי + בַּג | \mathcal{S} \Leftrightarrow \kappa\alpha\theta'$  |  $\mathcal{V} \Leftrightarrow \text{cumque hoc}$

באמרם =  $\mathcal{C}^{Amb} \Leftrightarrow \text{במללותהון} | (S^A) > ב | \mathcal{S} \mathcal{V} >$

יום ויום =  $\mathcal{C}^{Amb} | S^A \Leftrightarrow \text{חַלְסַם} | S^W \Leftrightarrow \text{כַּל נַסַּם} | \mathcal{S} \Leftrightarrow \text{ἐκάστην ἡμέραν} |$

$L \mathcal{V} >$

דברי מרדכי =  $\mathcal{C}^{Amb} S^A | \mathcal{S} \text{Μαρδοχαῖον τοῖς τοῦ βασιλέως λόγοις}$

$\text{ἀντιτασσόμενον} | \mathcal{V} >$

ויהי באמרם [כ][אמרם] אליו יום ויום ולא =  $\mathcal{C}^{Amb} S^A \mathcal{S} \mathcal{V} | L + \text{καὶ ἀπήγγειλαν περὶ}$

$\text{αὐτοῦ τῷ Ἀμάν}$

#### 11.1.4.2 Análisis de las variantes:

ויהי ... דברי מרדכי

La  $L$  tiene una larga omisión, a saber: ויהי באמרם [כ][אמרם] אליו יום ויום ולא

שמע אליהם ויגידו להמן לראות היעמדו דברי מרדכי

ויהי

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  omite יהי y añade חב. La  $\mathcal{G}$  reemplaza por  $\kappa\alpha\theta'$ , al comienzo. La  $\mathcal{V}$  reemplaza por *cumque hoc*.

### באמרם

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  reemplaza por במללותהון. La  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  concuerda parcialmente, omitiendo la preposición ב. La  $\mathcal{G}$  y la  $\mathcal{V}$  omiten.

### יום ויום

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  reemplaza por  $\text{חלום}$ ; la  $\mathcal{S}^{\text{W}}$  reemplaza por  $\text{בב לום}$ , concordando parcialmente con  $\mathcal{S}^{\text{A}}$ . La reemplaza por  $\mathcal{G}$   $\epsilon\kappa\acute{\alpha}\sigma\tau\eta\nu$   $\eta\mu\acute{\epsilon}\rho\alpha$ . La  $\mathcal{V}$  omite.

### דברי מרדכי

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La parafrasea con  $\mathcal{G}$   $\text{Μαρδοχαῖον τοῖς τοῦ βασιλέως λόγοις ἀντιτασσόμενον}$ . La  $\mathcal{V}$  omite.

### כי הגיד להם אשר הוא יהודי

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$ , la  $\mathcal{G}$  y la  $\mathcal{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $L$  añade  $\kappa\alpha\acute{\iota}$   $\acute{\alpha}\pi\eta\gamma\gamma\epsilon\iota\lambda\alpha\nu$   $\text{περὶ αὐτοῦ τῷ Ἀμαν}$ .

El conjunto de las versiones concuerdan parcialmente.

#### 11.1.5 Ester 3:5

$\mathfrak{M}$	וירא המן כי אין מרדכי כרע ומשתחוה לו וימלא המן חמה:
Traducción	Y vio Hamán que Mordechai no se arrodillaba, ni se inclinaba a él; y se llenó Hamán de ira.

$\mathcal{T}^{\text{Amb}}$	5) וחזא המן ארום לית מרדכי גחין ולא הוה סגד ליה ואתמלי המן על מרדכי רתחא:
Traducción	Y vio Hamán que Mordechai no se inclinó y no fue hacer reverencia a él; y se llenó Hamán la ira contra Mordechai.
$\mathcal{S}^A$	5 וביא מה ונחויג ל כו ה מה סעג ל סעגל מה עטל ח מוויג.
Traducción	Y vio Hamán que Mordechai no se arrodillaba y se inclinaba a él; y se llenó Hamán de cólera contra Mordechai.
$\mathcal{G}$	3:5 καὶ ἐπιγνοὺς Ἀμαν ὅτι οὐ προσκυνεῖ αὐτῷ Μαρδοχαῖος, ἐθυμώθη σφόδρα
Traducción	Y comprendiendo Amán que Mardoqueo no hizo la reverencia a él, se enfureció muchísimo.
$L$	3:5 ὡς δὲ ἤκουσεν Ἀμαν, ἐθυμώθη τῷ Μαρδοχαίῳ, καὶ ὀργῇ ἐξεκαύωη ἐν αὐτῷ, καὶ ἐζήται τὸν Μαρδοχαῖον πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ.
Traducción	Y como escuchó Amán, se enfureció con Mardoqueo; y la ira ardió en él; y buscó destruir a Mardoqueo, a su pueblo en el día uno.
$\mathcal{V}$	3:5 <i>quod cum audisset Aman et experimento probasset quod Mardocheus non sibi flecteret genu nec se adoraret iratus est valde</i>
Traducción	Ahora, cuando Amán había escuchado esto, y ha demostrado mediante una prueba de que Mardoqueo no doblaba la rodilla a él, ni adoraba a él, estuvo muy enojado.

### 11.1.5.1 Descripción de las variantes:

לו ומשתחוה לו = אין מרדכי כרע ומשתחוה לו =  $(\mathcal{T}^{\text{Amb}}) = (\mathcal{S}^A) | (\mathcal{V}) | \mathcal{G} \Leftrightarrow$  οὐ προσκυνεῖ |

$L >$

המן + καὶ ὀργῇ ἐξεκαύωη ἐν αὐτῷ, καὶ ἐζήται τὸν Μαρδοχαῖον πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}} +$  על מרדכי =  $\mathcal{S}^A | \mathcal{G} \mathcal{V} >$  המן |  $L >$  המן

ἐζήται τὸν Μαρδοχαῖον πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ

### 11.1.5.2 Análisis de las variantes:

אין מרדכי כרע ומשתחוה לו

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathcal{V}$  concuerdan parcialmente con el  $\mathcal{M}$ . La  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  concuerda con el  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ .

La  $\mathcal{G}$  reemplaza por οὐ προσκυνεῖ. La  $L$  omite.

וימלא המן חמה

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  añade על מרדכי. La  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  concuerda con el  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ . La  $\mathcal{G}$  y la  $\mathcal{V}$  omiten המן.

La  $L$  omite המן y añade καὶ ἐζήτει τὸν Μαρδοχαῖον πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ

ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ.

En este versículo, el conjunto de las versiones concuerdan parcialmente.

### 12.1.6 Ester 3:6

$\mathcal{M}$	ויבז בעיניו לשלח יד במרדכי לבדו כי הגידו לו את עם מרדכי ויבקש המן להשמיד את כל היהודים אשר בכל מלכות אחשוורוש עם מרדכי:
Traducción	Y menospreció en ojos de él para extender la mano contra Mordechai, sólo a él; pues contaron para él, sobre el pueblo de Mordechai; y buscó Hamán destruir a todos los judíos que <i>habían</i> en todo el reino de Ahashverosh, <i>al</i> pueblo de Mordechai.
$\mathcal{T}^{\text{Amb}}$	(6) והוה תוך קדמוי לאושטא ידא למקטל ית מרדכי בלחודוהי ארום חויאו ליה ית עמא דמרדכי ובעא המן לשיצאה ית כל יהודאי עמא דמרדכי:
Traducción	Y pasó la risa delante de él para extender la mano para matar a Mordechai, por él mismo; pues mostraron a él el pueblo de Mordechai; y buscó Hamán destruir a todos los judíos, al pueblo de Mordechai.

S <sup>A</sup>	<p>בִּרְכֵי הַיָּמִים הַלְלוּ אֶת הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר הִשְׁמִיט אֶת מִצְרָיִם  מִלְּפָנֵי הַמֶּלֶךְ מִיְּהוּדָה וְעַל כָּל הַיְּהוּדִים  לְחַלּוֹתָם (371) וְעַל כָּל הַיְּהוּדִים (372) וְעַל כָּל הַיְּהוּדִים (373)  מִלְּפָנֵי הַמֶּלֶךְ.</p>
Traducción	<p>Y menospreció el hecho que extendiera la mano de él contra Mordechai sólo a él; porque contaron para él cuál era el pueblo de Mordechai; y buscó Hamán destruir a todos ellos, los judíos, que se encontraban en todo el reino de Ahashverosh, al pueblo de Mordechai.</p>
Ⓞ	<p>3·6 καὶ ἐβουλεύσατο ἀφανίσει πάντας τοὺς ὑπὸ τὴν Ἄρταξέρξου βασιλείαν Ἰουδαίους.</p>
Traducción	<p>Y él tomó consejo para destruir a todos <i>los</i> judíos bajo el reino de Artajerjes.</p>
L	<p>3·6 καὶ παραζηλώσας ὁ Ἀμαν καὶ κινηθεὶς ἐν παντὶ τῷ θυμῷ αὐτοῦ ἐρυθρὸς ἐγένετο ἐκτρέπων αὐτὸν ἐξ ὀφθαλμῶν αὐτοῦ καὶ καρδίᾳ ωαύλη ἐλάλει τῷ βασιλεῖ κακὰ περὶ Ἰσραηλ</p>
Traducción	<p>Y fue provocado Amán y toda su furia se despertó; se puso rojo, llevándole de su vista. Y con un corazón malicioso, siguió hablando mal al rey contra Israel,</p>
Ⓟ	<p>3·6 <i>et pro nihilo duxit in unum Mardocheum mittere manus suas audierat enim quod esset gentis iudaeae magisque voluit omnem Iudaeorum qui erant in regno Asueri perdere nationem</i></p>
Traducción	<p>Y él consideraba inútil poner su mano solamente en Mardoqueo, porque había oído que él era parte del pueblo judío. Y lo que más quería: destruir a toda la nación de los judíos, que estaban en el reino de Asuero.</p>

### 11.1.6.1 Descripción de las variantes:

Ⓞ L > = ויבז בעיניו לשלח יד במרדכי לבדו כי הגידו לו את עם מרדכי

<sup>(371)</sup> De acuerdo a la S<sup>W</sup>, la palabra está así: מלכא, con la omisión de la ם. Ver Walton (1964), p. 11.

<sup>(372)</sup> De acuerdo a la S<sup>W</sup>, la palabra está así: מלכא, con la omisión de la ם. Ver Walton (1964), p. 11.

<sup>(373)</sup> En la S<sup>W</sup>, está la palabra מלכא, con la omisión de la letra ם. Ver Walton (1964), p. 11.

ויבז בעיניו =  $\mathcal{T}^{Amb}$  קדמוי תוך |  $S^A >$  |  $\mathfrak{v} \Leftrightarrow et pro nihilo$

לשלח =  $\mathcal{T}^{Amb}$  |  $S^A \Leftrightarrow$  גנען |  $\mathfrak{v} \Leftrightarrow mittere$

את כל היהודים =  $\mathcal{T}^{Amb}$   $\mathfrak{v}$  (ט) |  $S^A \Leftrightarrow$  לחמס מוגר |  $L >$

מלכות אחשורוש =  $S^A$   $\mathfrak{v}$  (ט) |  $\mathcal{T}^{Amb} >$  אחשורוש + Ἀρταξέρξου |  $L \Leftrightarrow$  τῷ βασιλεῖ

עם מרדכי =  $\mathcal{T}^{Amb}$   $S^A$  | ט > |  $L \Leftrightarrow$  κακὰ περὶ Ἰσραηλ |  $\mathfrak{v} + nationem$

#### 11.1.6.2 Análisis de las variantes:

ויבז בעיניו לשלח יד במרדכי לבדו כי הגידו לו את עם מרדכי

La ט y la L omiten todo éste texto.

ויבז בעיניו

El  $\mathcal{T}^{Amb}$  parafrasea con קדמוי תוך והוה. La  $S^A$  omite בעיניו. La  $\mathfrak{v}$  reemplaza por *et pro nihilo*.

לשלח

El  $\mathcal{T}^{Amb}$  concuerda con el מ. La  $S^A$  reemplaza por גנען; la  $\mathfrak{v}$  reemplaza por *mittere*.

את כל היהודים

El  $\mathcal{T}^{Amb}$  y la  $\mathfrak{v}$  concuerdan totalmente, y la ט parcialmente con el מ. La  $S^A$

reemplaza את כל por לחמס. La L omite.

מלכות אחשורוש

La **S<sup>A</sup>** y la **V** concuerdan totalmente, y la **G** parcialmente con el **M** pues reemplaza **אחשורוש** por Ἀρταξέρξου. El **T<sup>Amb</sup>** omite. La **L** reemplaza por τῷ βασιλεῖ.

### עם מרדכי

El **T<sup>Amb</sup>** y la **S<sup>A</sup>** concuerdan con el **M**. La **G** omite. La **L** reemplaza por κακὰ περὶ Ἰσραηλ, tal vez con la intención de dar un mayor nacionalismo judío al hecho. La **V** añade *nationem*.

En este versículo, el conjunto de las versiones concuerdan parcialmente. En la **G** y en la **L** hay una larga omisión en el versículo.

#### 11.1.7 Ester 3:7

<b>M</b>	בחדש הראשון הוא חדש ניסן בשנת שתיים עשרה למלך אחשורוש הפיל פור הוא הגורל לפני המן מיום ליום ומחדש לחדש שנים עשר הוא חדש אדר: ס
Traducción	En el mes primero, que <i>es</i> el mes de Nisán, en el año décimosegundo del rey Ahashverosh, hizo caer Pur, esto <i>es</i> , la suerte delante de Hamán, de día en día, y de mes en mes; en el mes decimosegundo, que <i>es</i> el mes de Adar.
<b>T<sup>Amb</sup></b>	(7) בירחא קדמאה הוא ירחא דניסן בשנת תריסר למלכות אחשורוש רמא פורא הוא עדבא מן יומא ליומא ומירחא לירחא תריסר הוא ירחא דאדר:
Traducción	En el mes primero, que <i>es</i> el mes de Nisán, del año doce del reino de Ahashverosh, echó el Pur, esto <i>es</i> , la suerte del día para el día, y del mes para el mes doce, que <i>es</i> el mes de Adar.



S <sup>A</sup>	<p>כַּלְחַן כִּי־חֲדַיְחֵי חֲמֵשׁ אֲשֶׁר כָּלְחַן כְּנִיָּס 7  כִּי־חֲדַיְחֵי כִּי־חֲדַיְחֵי כִּי־חֲדַיְחֵי כִּי־חֲדַיְחֵי (374) כִּי־חֲדַיְחֵי  (377) כִּי־חֲדַיְחֵי כְּנִיָּס (376) כִּי־חֲדַיְחֵי (375) כִּי־חֲדַיְחֵי כִּי־חֲדַיְחֵי  . כִּי־חֲדַיְחֵי</p>
Traducción	<p>En el mes primero, que es Nisán, en el año décimosegundo del rey Ahashverosh, lanzó suertes; e hizo lanzar delante de Hamán, de día a día, y de mes a mes; en el mes decimosegundo, que es Adar.</p>
Ⓞ	<p>3·7 καὶ ἐποίησεν ψήφισμα ἐν ἔτει δωδεκάτῃ τῆς βασιλείας Ἀρταξέρξου καὶ ἔβαλεν κλήρους ἡμέραν ἕξ ἡμέρας καὶ μῆνα ἕκ μηνὸς ὥστε ἀπολέσαι ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ τὸ γένος Μαρδοχαίου, καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος εἰς τὴν τεσσαρεσκαίδεκάτην τοῦ μηνός, ὅς ἐστιν Ἀδαρ.</p>
Traducción	<p>Y él hizo un referéndum en <i>el</i> doce año del reinado de Artajerjes. Y él echó suertes día a día, y mes a mes, así como para destruir en un solo día la raza de Mardoqueo. Y cayó la suerte en el decimocuarto del mes, el cual es Adar.</p>
L	<p>3·7 καὶ ἐπορεύθη Ἀμαν πρὸς τοὺς θεοὺς αὐτοῦ τοῦ ἐπιγνῶναι ἡμέραν θανάτου αὐτῶν, καὶ βάλει κλήρους εἰς τὴν τρισκαίδεκάτην τοῦ μηνὸς Ἀδαρ Νισαν φονεῦν πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἀπὸ ἀρσενικοῦ ἕως θηλυκοῦ καὶ διαρπάζειν τὰ νήπια.</p>
Traducción	<p>Y había ido Amán hacia su dios a reconocer el día de la muerte de ellos, y echó suertes en el decimotercer <i>día</i> del mes de Adar Nisán matar a todos los judíos de varones hasta mujeres, y para llevar a sus niños como botín.</p>
Ⓟ	<p>3·7 <i>mense primo cuius vocabulum est nisan anno duodecimo regni Asueri missa est sors in urnam quae hebraice dicitur phur coram Aman quo die et quo mense gens Iudaeorum deberet interfici et exivit mensis duodecimus qui vocatur adar</i></p>

(374) En la S<sup>W</sup>, está la palabra כִּי־חֲדַיְחֵי, con la omisión de la letra ך. Ver Walton (1964), p. 11.

(375) En la S<sup>W</sup>, está la palabra כִּי־חֲדַיְחֵי, con la omisión de la letra ך. Ver Walton (1964), p. 11.

(376) En la S<sup>W</sup>, está la palabra כִּי־חֲדַיְחֵי, con la omisión de la letra ך. Ver Walton (1964), p. 11.

(377) En la S<sup>W</sup>, está כִּי־חֲדַיְחֵי, con la adición del *seyāmē*, es decir, en plural. Ver Walton (1964), p. 11.

Traducción	En el primer mes, que se llama Nisán, en el duodécimo año del reinado de Asuero, las suertes se han echado en una urna, que en hebreo se llama Phur, en presencia de Amán, para determinar en qué día y mes el pueblo judío debería ser destruido. Y resultó ser el mes duodécimo, llamado Adar.
------------	--

### 11.1.7.1 Descripción de las variantes:

בחדש הראשון הוא חדש ניסן =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  |  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  >  $\Psi$  |  $\mathcal{V}$  >  $\Psi$  + *vocabulum* |  $\mathcal{G}$

$L$  >

פור הוא הגורל =  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  (  $\text{פור}$ ,  $\text{גורל}$  ) |  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$   $\mathcal{G}$   $L$   $\mathcal{V}$  >

לפני המן =  $\mathcal{S}^{\text{A}}$   $\mathcal{V}$  |  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$   $\mathcal{G}$   $L$  >

לחדש =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$   $\mathcal{S}^{\text{A}}$   $\mathcal{V}$  |  $\mathcal{G}$  + ὥστε ἀπολέσαι ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ τὸ γένος

Μαρδοχαίου, καὶ ἔπεσεν ὁ κληρὸς εἰς τὴν τεσσαρεσκαίδεκάτην τοῦ μηνός

|  $L$  >

אדר =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$   $\mathcal{S}^{\text{A}}$   $\mathcal{G}$   $\mathcal{V}$  |  $L$  + Νισαν φονεύειν πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἀπὸ

ἀρσενικοῦ ἕως θηλυκοῦ καὶ διαρπάξειν τὰ νήπια

### 11.1.7.2 Análisis de las variantes:

בחדש הראשון הוא חדש ניסן

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  concuerda con el  $\mathcal{N}$ . La  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  omite  $\Psi$ . La  $\mathcal{V}$  omite  $\Psi$  y añade

*vocabulum*. La  $\mathcal{G}$  y la  $L$  omiten.

פור הוא הגורל

La **S<sup>A</sup>** escribe **קִי, אֲחֵי, קִי, אֲחֵי**, concordando parcialmente con el **מ**.

El **ᵀ<sup>Amb</sup>**, la **ᶆ**, la **L** y la **ᵛ** omiten.

### לפני המן

Las **S<sup>A</sup>** y la **ᵛ** concuerdan con el **מ**. El **ᵀ<sup>Amb</sup>**, la **ᶆ** y la **L** omiten.

### לחדש

El **ᵀ<sup>Amb</sup>**, la **S<sup>A</sup>** y la **ᵛ** concuerdan con el **מ**. La **ᶆ** añade **ὥστε ἀπολέσαι ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ τὸ γένος Μαρδοχαίου, καὶ ἔπεσεν ὁ κληρὸς εἰς τὴν τεσσαρεσκαίδεκάτην τοῦ μηνός**. La **L** omite.

### אדא

El **ᵀ<sup>Amb</sup>**, la **S<sup>A</sup>**, la **ᶆ** y la **ᵛ** concuerdan con el **מ**. La **L** añade **Νισαν φονεύειν πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἀπὸ ἀρσενικοῦ ἕως θηλυκοῦ καὶ διαρπάζειν τὰ νήπια**.

En este versículo, el conjunto de las versiones concuerdan parcialmente. La **L** tiene muchas omisiones y una larga adición.

#### 11.1.8 Ester 3:8

<b>מ</b>	<b>ויאמר המן למלך אחשורוש ישנו עם אחד מפזר ומפרד בין העמים בכל מדינות מלכותך ודתיהם שנות מכל עם ואת דתי המלך אינם עשים ולמלך אין שוה להניחם:</b>
Traducción	Y dijo Hamán al rey Ahashverosh: Hay un pueblo disperso y separado entre los pueblos en todas las provincias del reino tuyo, y las leyes de ellos son diferentes de todo pueblo, y las leyes del rey no ellos hacen; y al rey no es conveniente para dejar reposar a ellos.

<p>Ⓒ<sup>Amb</sup></p>	<p>8) ואמר המן למלכא אחשורוש איתי עמא חדא מתבדר ומתפרש ביני עממיא ומקצת מנהון דיירין בכל פילכי מלכותך וגזירת אוריתהון שניין מכל עמא וית גזרת דיני מלכא ליתיהון נטרין ולמלכא לית ליה שום טימי מנהון ומה הנאה אית ליה בהון אין ישבקינן על אפי ארעא:</p>
<p>Traducción</p>	<p>Y dijo Hamán al rey Ahashverosh: hay un pueblo disperso y separado entre los pueblos, y parte de ellos habitantes en todas las provincias del reino tuyo; y el decreto de la ley de ellos son diferentes de todo el pueblo, y el decreto de juicio del rey no hacen ellos guardadores; y el rey no haga de él nombre de precio de ellos y que beneficio no hay de él sobre ellos, si permites ir a ellos sobre las faces de la tierra.</p>
<p>S<sup>A</sup></p>	<p>8 אהמן מלך לחלכא אשורוש<sup>(378)</sup> איה חדא עמא נהו כבדו  מכבוס כחלמך חזיננך ונלכא אשורוש<sup>(379)</sup>  נבטענך פישעך חך חך חך. אנהאסא ונלכא לך  חבונך. אהלכא לך חלך לעבך<sup>(380)</sup> אנה.</p>
<p>Traducción</p>	<p>Y dijo Hamán al rey Ahashverosh: Hay un pueblo disperso y separado en todas las provincias del rey Ahashverosh; las leyes de ellos <i>son</i> diferentes de todo el pueblo, y de las leyes del rey no ellos hacen; y al rey no <i>es conveniente</i> que permitiera a ellos.</p>
<p>Ⓞ</p>	<p>3:8 καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὸν βασιλέα Ἀρταξέρξην λέγων Ὑπάρχει ἔθνος διεσπαρμένον ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ σου, οἱ δὲ νόμοι αὐτῶν ἕξαστοι πὰρὰ πάντα τὰ ἔθνη, τῶν δὲ νόμων τοῦ βασιλέως παρακούουσιν, καὶ οὐ συμφέρει τῷ βασιλεῖ ἑᾶσαι αὐτούς.</p>
<p>Traducción</p>	<p>Y él habló con el rey Artajerjes, diciendo: existe una nación habiendo sido esparcida entre las naciones de todo su reino, pero sus leyes son especiales a lo largo de todas las naciones; y a las leyes del rey ellos se rehúsan escuchar, y <i>esto</i> no es ventajoso para el rey permitirles.</p>
<p>L</p>	<p>3:8 λέγων Ἔστι λαὸς διεσπαρμένος ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις, λαὸς πολέμου καὶ ἀπειθής, ἕξαστοι νόμιμα ἕξων, τοῖς δὲ νομίμοις σοῦ, βασιλεῦ, οὐ προσέξουσιν γνωρίζομενοι ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι πονηροὶ ὄντες καὶ τὰ προστάγματά σου ἀθετοῦσι πρὸς καθαίρεσιν τῆς δόξης σου.</p>

(378) En la S<sup>W</sup>, está la palabra אשורוש, con la omisión de la letra ך. Ver Walton (1964), p. 11.

(379) Idem.

(380) En la S<sup>W</sup>, está la palabra אנהאסא, con el pronombre relativo א, en lugar de la preposición א. También hay la adición de la letra א. Ver Walton (1964), p. 11.

Traducción	Diciendo: Es un pueblo dispersado en todo el reino, un pueblo de guerra y desobediente, tienen especiales leyes foráneas, y sus leyes, ¡oh rey!, no la obedecen en todo los reinos siendo malos; y tu ordenanza siendo rechazada con destrucción de su gracia.
⚡	3·8 <i>dixitque Aman regi Asuero est populus per omnes provincias regni tui dispersus et a se mutuo separatus novis utens legibus et caerimoniis insuper et regis scita contemnens et optime nosti quod non expediat regno tuo ut insolescat per licentiam</i>
Traducción	Y dijo Amán al rey Asuero: Hay un pueblo disperso en todas las provincias de tu reino y uno separado del otro, que hacen uso de las leyes inusuales y ceremonias; y que, además, muestran desprecio por las ordenanzas del rey. Y tú sabes muy bien que no es conveniente para tu reino, lo cual debe ser insolente por la independencia.

### 11.1.8.1 Descripción de las variantes:

ויאמר המן למלך אחשורוש =  $\mathcal{T}^{Amb} \mathcal{S}^A \mathfrak{V} \mid \mathfrak{G} > \text{המן} \mid L \Leftrightarrow \lambda\acute{\epsilon}\gamma\omega\nu$

מפזר ומפרד =  $\mathcal{T}^{Amb} \mathcal{S}^A \mid \mathfrak{G} \Leftrightarrow \acute{\epsilon}\theta\nu\omicron\varsigma \text{ διεσπαρμένον} \mid L \Leftrightarrow \lambda\alpha\omicron\varsigma \text{ διεσπαρμένος}$

$\mid \mathfrak{V} \text{ dispersus et a se mutuo separatus}$

ומקצת מנהון דיירין =  $\mathcal{T}^{Amb} + \mathcal{S}^A \mathfrak{G} \mathfrak{V} \mid L >$

מלכותך ו =  $\mathcal{T}^{Amb} + \mathcal{S}^A \mathfrak{G} \mathfrak{V} \mid L > \text{+ λαός πολέμου καὶ ἀπειθής,}$

דתייהם שנות =  $\mathcal{T}^{Amb} \mathcal{S}^A \mathfrak{V} \mid \mathfrak{G} > \text{שנות} + \acute{\epsilon}\xi\alpha\lambda\lambda\omicron\iota \mid L \acute{\epsilon}\xi\alpha\lambda\lambda\alpha \text{ νόμιμα } \acute{\epsilon}\xi\omega\nu$

ואת דתי =  $\mathcal{T}^{Amb} + \mathcal{S}^A \mid \mathfrak{G} \Leftrightarrow \text{παρακούουσιν} \mid L \Leftrightarrow \text{προσέξουσιν} \mid \mathfrak{V} \Leftrightarrow$

$\text{scita contemnens}$

ולמלך אין שוה להניחם =  $\mathcal{S}^A \text{ לל אלה לעבם אשם} \mid \mathcal{S}^W \text{ לל אלה}$

ליה שום טימי מנהון ומה הנאה אית ליה בהון אין  $\mathcal{T}^{Amb} \mid \text{ונעבם אשם}$

ישבקינן על אפי ארעא =  $\mathfrak{G} > \mid L \text{ καὶ τὰ προστάγματα σου ἀθετοῦσι πρὸς}$

καθαίρεσιν τῆς δόξης σου | **V** + *et optime nosti quod non expediat regno tuo ut insolescat per licentiam*

#### 11.1.8.2 Análisis de las variantes:

ויאמר המן למלך אחשורוש

El **T**<sup>Amb</sup>, la **S**<sup>A</sup> y la **V** concuerdan con el **M**. La **G** omite המן. La **L** omite, pero añade λέγων al comienzo del versículo.

מפזר ומפרד

El **T**<sup>Amb</sup> y la **S**<sup>A</sup> concuerdan con el **M**. La **G** reemplaza por ἔθνος διεσπαρμένον. La **L** reemplaza por λαὸς διεσπαρμένος. La **V** parafrasea con *dispersus et a se mutuo separatus*.

בין העמים

La **S**<sup>A</sup>, la **G** y la **V** concuerdan con el **M**. El **T**<sup>Amb</sup> añade דיירין ומקצת מנהון דיירין. La **L** omite.

מלכותך ו

La **S**<sup>A</sup>, la **G** y la **V** concuerdan con el **M**. El **T**<sup>Amb</sup> añade גזירת. La **L** omite ו y añade λαὸς πολέμου καὶ ἀπειθής.

דתיים שנות

La **S**<sup>A</sup>, el **T**<sup>Amb</sup> y la **V** concuerdan con el **M**. La **G** omite שנות y añade ἕξαλλοι.

La **L** reemplaza por ἕξαλλα νόμιμα ἕξων.

ואת דתי

La  $S^A$  concuerda con el  $\text{מז}$ . El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  añade גטרין. La  $\mathcal{G}$  reemplaza por παρακούουσιν. La  $L$  reemplaza por προσέξουσι. La  $\mathcal{V}$  reemplaza por *scita contemnens*.

ולמלך אין שוה להניחם

La  $S^A$  parafrasea con  $\text{לֹא הָלַךְ לַעֲבַד אֱלֹהִים}$ ; la  $S^W$  parafrasea con  $\text{לֹא הָלַךְ}$

$\text{לֹא הָלַךְ}$ ; la  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  tiene una larga paráfrasis, a saber: ליה שום טימי

מנהון ומה הנאה אית ליה בהון אין ישבקינון על אפי ארעא. La  $\mathcal{G}$  omite. La  $L$  parafrasea con καὶ τὰ προστάγματα σου ἀθετοῦσι πρὸς καθαίρεσιν τῆς δόξης σου. La  $\mathcal{V}$  añade *et optime nosti quod non expediat regno tuo ut insolescat per licentiam*.

En este versículo, el conjunto de las versiones concuerdan parcialmente. La  $L$  tiene muchas omisiones y adiciones.

### 11.1.9 Ester 3:9

$\text{מז}$	אם על המלך טוב יכתב לאבדם ועשרת אלפים ככר כסף אשקול על ידי עשי המלאכה להביא אל גנזי המלך:
Traducción	Si al rey parece bueno, sea escrito para exterminarlos; y diez mil talentos de plata pesaré en manos de los que hacen el trabajo de llevar a los tesoros del rey.
$\mathcal{T}^{\text{Amb}}$	(9) אין קדם מלכא שפיר יתכתב לאובדיהון ועשרתי אלפין ככרין דכסף אתקל על ידא דעבדי מטבעא לאעלא לבית גנזי מלכא:
Traducción	Si delante del rey <i>es</i> agradable, sea escrito para destruir a ellos; y diez mil talentos de plata sea pesado en manos de los siervos de casa de la moneda para llevar a la casa del tesoro del rey.

SA	<p>9 אֵל הַמֶּלֶךְ יִשְׂרָאֵל כְּתוּבָה וְהָרַגוּ אֶתְּכֶם וְעָלְמוּ אֶתְּכֶם  אֶתְּכֶם בְּכֶסֶף וְעָלְמוּ אֶתְּכֶם בְּכֶסֶף וְעָלְמוּ אֶתְּכֶם  בְּכֶסֶף וְעָלְמוּ אֶתְּכֶם בְּכֶסֶף.</p>
Traducción	Si al rey sea agradable, que sea escrito, para que destruyan a ellos; y diez mil talentos de plata sea pesado a manos de los que hacen el trabajo de llevar a los tesoros del rey.
Ⓞ	3:9 εἰ δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, δογματίσάτω ἀπολέσαι αὐτούς, κἀγὼ διαγράψω εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τοῦ βασιλέως ἀργυρίου τάλαντα μύρια.
Traducción	Si parece <i>bien</i> al rey, obligue a que sean destruidos a ellos; y yo asignaré para la tesorería del rey diez mil talentos de plata.
L	3:9 εἰ δοκεῖ οὖν τῷ βασιλεῖ, καὶ ἀγαθὴ ἡ κρίσις ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ, δοθήτω μοι τὸ ἔθνος εἰς ἀπώλειαν, καὶ διαγράψω εἰς τὸ γαζοφυλάκιον ἀργυρίου τάλαντα μύρια.
Traducción	Si parece luego al rey, y bueno juicio en tu corazón, deme a la nación para la destrucción; y asignaré hacia la tesorería diez talentos mil de plata.
Ⓟ	3:9 <i>si tibi placet decerne ut pereat et decem milia talentorum adpendam arcariis gazae tuae</i>
Traducción	Si te parece bien, decreta que puedan ser destruido; y tendrá un dinero de diez mil talentos a las arcas de su tesoro.

**11.1.9.1 Descripción de las variantes:**

אם על המלך טוב = SA | Ⓞ<sup>Amb</sup> > על + דם קד | Ⓞ ⇔ εἰ δοκεῖ τῷ βασιλεῖ | L ⇔ εἰ δοκεῖ οὖν τῷ βασιλεῖ, + καὶ ἀγαθὴ ἡ κρίσις ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ | Ⓟ ⇔ *si tibi placet*



כתב לאבדום<sup>(381)</sup> = כתב<sup>Amb</sup> ⇔ יתכתב לאובדיהון<sup>(382)</sup> | ס<sup>A</sup> ⇔ כחב

גבכבג<sup>(383)</sup> | ט ⇔ δογματισάτω ἀπολέσαι αὐτούς | L ⇔ δοθήτω μοι τὸ

ἔθνος εἰς ἀπώλειαν | υ ⇔ *decerne ut pereat*

על ידי = כתב<sup>Amb</sup> ס<sup>A</sup> | ט L υ >

### 11.1.9.2 Análisis de las variantes:

אם על המלך טוב

La ס<sup>A</sup> concuerda con el מ. El כתב<sup>Amb</sup> omite על y añade קדם. La ט reemplaza por εἰ

δοκεῖ τῷ βασιλεῖ. La L reemplaza por εἰ δοκεῖ οὖν τῷ βασιλεῖ, y añade καὶ

ἀγαθὴ ἢ κρίσις ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ. La υ reemplaza por *si tibi placet*.

כתב לאבדום

El כתב<sup>Amb</sup> reemplaza por יתכתב לאובדיהון. La ס<sup>A</sup> reemplaza por כחב

גבכבג. La ט reemplaza por δογματισάτω ἀπολέσαι αὐτούς. La L

reemplaza por δοθήτω μοι τὸ ἔθνος εἰς ἀπώλειαν. La υ reemplaza por *decerne*

*ut pereat*.

על ידי

El כתב<sup>Amb</sup> y la ס<sup>A</sup> concuerdan con el מ. La ט, la L y la υ omiten.

---

<sup>(381)</sup> *Piel Fut.*

<sup>(382)</sup> *Afel Inf.*

<sup>(383)</sup> *Afel Fut.*

En este versículo, el conjunto de las versiones concuerdan entre ellas. La **G**, la **L** y la **V** tienen muchas omisiones.

**11.1.10 Ester 3:10**

<b>m</b>	וַיִּסֶר הַמֶּלֶךְ אֶת טַבְעָתוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתְּנָהּ לְהַמָּן בֶּן הַמְּדַתָּא הָאֲגָגִי צָרַר הַיְהוּדִים:
Traducción	Y sacó el rey su anillo de su mano, y lo dio a Hamán, hijo de Hammedatha, el agaghita, el hostilizador de los judíos.
<b>ᵔ<sup>Amb</sup></b>	10 וַאֲעֲדִי מַלְכָּא יֵת עֲזֻקְתָּהּ מֵעֻלֵּי יְדֵיהָ וַיְהִיבָהּ לְהַמָּן בֶּר הַמְּדַתָּא דְּמִזְרַעִית אֲגָג מְעִיקָא דִּיהוּדָאִי:
Traducción	Y removió el rey su anillo, de la presencia de su mano, y lo dio a Hamán, hijo de Hammedatha, de la familia de Agagi, el opresor de los judíos.
<b>S<sup>A</sup></b>	10 וַיִּטֹּק (384) הַמֶּלֶךְ אֶת אָבְנֵי הַיָּד מִיָּדוֹ וַיִּתְּנֵם לְהַמָּן בֶּן הַמְּדַתָּא (385) הָאֲגָגִי הַיְהוּדִים:
Traducción	y tomó el rey el anillo de su mano, y lo dio a Hamán, hijo de Hamadat, el agageo, el opresor de los judíos.
<b>G</b>	3·10 καὶ περιελόμενος ὁ βασιλεὺς τὸν δακτύλιον ἔδωκεν εἰς χεῖρα τῷ Ἀμαν σφραγίσαι κατὰ τῶν γεγραμμένων κατὰ τῶν Ἰουδαίων.
Traducción	Y retirando el rey el anillo, lo dio en la mano de Amán, para ser sellado con su escritura, contra de los judíos.
<b>L</b>	3·10 καὶ <u>περιείλετο</u> ὁ βασιλεὺς τὸ δακτύλιον ἀπὸ τῆς χειρὸς αὐτοῦ καὶ ἔδωκε τῷ Ἀμαν λέγων Γράφω εἰς πάσας τὰς χώρας καὶ σφραγίζου τῷ δακτυλίῳ τοῦ βασιλέως· οὐ γὰρ ἔστιν ὃς <u>ἀποστρέψει</u> τὴν σφραγίδα.
Traducción	Y retiró el rey el anillo, de su mano, y lo dio a Amán diciendo: escribo a todos del país, y sello con anillo del rey; porque no hay quien rechace el sello.

(384) En la **S<sup>W</sup>**, está la palabra **אבני**, con la omisión de la conjunción **א**. Ver Walton (1964), p. 11.

(385) De acuerdo a la **S<sup>W</sup>**, la palabra está así: **אבנים**, con la omisión de la **א**. Ver Walton (1964), p. 11.

<b>ⲅ</b>	3·10 <i>tulit ergo rex anulum quo utebatur de manu sua et dedit eum Aman filio Amadathi de progenie Agag hosti Iudaeorum</i>
Traducción	Y por lo que el rey tomó el anillo que usó, de su propia mano, y lo dio a Amán, hijo de Hamedata, del linaje de Agag, enemigo de los judíos.

#### 11.1.10.1 Descripción de las variantes:

להמן = ⲧ<sup>Amb</sup> Ⲥ<sup>A</sup> ⲅ | Ⲙ + σφραγίσαι κατὰ τῶν γεγραμμένων | L + λέγων

Γράφω εἰς πάσας τὰς χώρας καὶ σφραγίζου τῷ δακτυλίῳ τοῦ βασιλέως· οὐ γὰρ ἔστιν ὃς ἀποστρέψει τὴν σφραγίδα

בר המדתא דמזרעית אגג = Ⲥ<sup>A</sup> ⲅ | ⲧ<sup>Amb</sup>

מעיקא דיהודאי | Ⲙ L >

#### 11.1.10.2 Análisis de las variantes:

להמן

El ⲧ<sup>Amb</sup>, la Ⲥ<sup>A</sup> y la ⲅ concuerdan con el ⲙ. La Ⲙ añade σφραγίσαι κατὰ τῶν γεγραμμένων. La L tiene una larga adición, a saber: λέγων Γράφω εἰς πάσας τὰς χώρας καὶ σφραγίζου τῷ δακτυλίῳ τοῦ βασιλέως· οὐ γὰρ ἔστιν ὃς ἀποστρέψει τὴν σφραγίδα.

בר המדתא האגגי צרר היהודים

La Ⲥ<sup>A</sup> y la ⲅ concuerdan con el ⲙ. El ⲧ<sup>Amb</sup> parafrasea con בר המדתא דמזרעית אגג.

מעיקא דיהודאי. La Ⲙ y la L omiten.

En este versículo, el conjunto de las versiones concuerdan parcialmente. La Ⲙ y la L, tienen muchas omisiones y adiciones.

### 11.1.11 Ester 3:11

מ	ויאמר המלך להמן הכסף נתון לך והעם לעשות בו כטוב בעיניך:
Traducción	Y dijo el rey a Hamán: la plata sea dada para ti, y el pueblo, para hacer con él conforme lo conveniente a tus ojos.
ⲉAmb	11) ואמר מלכא להמן כספא יהא מתיהב לך ועמא מסירין בידך למעבד מנה כמא דיוטיב קדמך:
Traducción	Y dijo el rey a Hamán: la plata sea dada para ti, y el pueblo, sea echado en tus manos, para hacer con él como lo que sea agradable delante de ti.
SA	11 ויאמר מלכא להמן כספא יהא מתיהב לך ועמא מסירין בידך למעבד מנה כמא דיוטיב קדמך: (386)
Traducción	Y dijo el rey: la plata tuya sea dada para ti, y el pueblo, para hacer a él todo según lo que sea agradable en tus ojos.
Ⲅ	3:11 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Αμαν Τὸ μὲν ἀργύριον ἔχε, τῷ δὲ ἔθνει χρῶ ὡς βούλει.
Traducción	Y dijo el rey a Amán: la plata, tengas tu; y a la nación, ¡uses tu cómo deseas!
L	3:11 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Τὸ μὲν ἀργύριον ἔχε, τῷ δὲ ἔθνει χρῶ ὡς ἂν σοι ἀρεστὸν ἦ.
Traducción	Y le dijo el rey: la plata, tengas tu; y a la nación, ¡uses tú como sea que te agrades!
ⲅ	3:11 dixitque ad eum argentum quod polliceris tuum sit de populo age quod tibi placet
Traducción	Y él le dijo: Que la plata, que te prometo, que sea para ti mismo. En cuanto a la gente, hacer con ellos, como te agrada.

<sup>(386)</sup> En la **S<sup>W</sup>**, está la palabra **ⲉ**, con la omisión de la letra **ⲁ**. Ver Walton (1964), p. 11.

### 11.1.11.1 Descripción de las variantes:

המלך > **v** + αὐτῷ | L > להמן |  $S^A$  > ויאמר המלך להמן =  $\mathcal{T}^{Amb}$   $\mathcal{G}$

להמן

הכסף =  $\mathcal{T}^{Amb}$   $\mathcal{G}$  L |  $(S^A)$  **خَصْفِي** | **v** *argentum quod polliceris*

והעם =  $S^A$   $\mathcal{G}$  L |  $\mathcal{T}^{Amb}$  + מסירין בידך | **v**  $\Leftrightarrow$  *de populo*

לעשות בו כטוב בעיניך =  $S^A$  |  $\mathcal{T}^{Amb}$  > בעיניך + קדמך |  $\mathcal{G}$   $\Leftrightarrow$  χρῶ ὡς βούλει

| L  $\Leftrightarrow$  χρῶ ὡς ἄν σοι ἀρεστόν ἦ | **v**  $\Leftrightarrow$  *age quod tibi placet*

### 11.1.11.2 Análisis de las variantes:

ויאמר המלך להמן

El  $\mathcal{T}^{Amb}$  y la  $\mathcal{G}$  concuerdan con el **אז**. La  $S^A$  omite להמן. La L omite להמן y

añade αὐτῷ. La **v** omite המלך להמן.

הכסף

El  $\mathcal{T}^{Amb}$ , la  $\mathcal{G}$  y la L concuerdan totalmente, y la  $S^A$  parcialmente, con el **אז**. La **v** parafrasea con *argentum quod polliceris*.

והעם

La  $S^A$ , la  $\mathcal{G}$  y la L concuerdan con el **אז**. El  $\mathcal{T}^{Amb}$  añade מסירין בידך. La **v**

reemplaza por *de populo*.

לעשות בו כטוב בעיניך

La **S<sup>A</sup>** concuerda con el **מ**. El **Ⲅ<sup>Amb</sup>** omite **בעיניך** y añade **קדמך**. La **Ⲅ** reemplaza por **χρῶ ὡς βούλει**. La **L** reemplaza por **χρῶ ὡς ἄν σοι ἄρεστον ἦ**. La **Ⲅ** reemplaza por *age quod tibi placet*.

En este versículo, el conjunto de las versiones concuerda parcialmente. La **Ⲅ** contiene paráfrasis.

### 11.1.12 Ester 3:12

<p><b>מ</b></p>	<p>ויקראו ספרי המלך בחדש הראשון בשלושה עשר יום בו ויכתב ככל אשר צוה המן אל אחשדרפני המלך ואל הפחות אשר על מדינה ומדינה ואל שרי עם ועם מדינה ומדינה ככתבה ועם ועם כלשונו בשם המלך אחשורש נכתב ונחתם בטבעת המלך:</p>
<p>Traducción</p>	<p>Y fueron llamados los escribas del rey, en mes primero, en el día trece con él, y fue escrito conforme a todo lo que ordenó Hamán a los sátrapas del rey; y a los gobernadores que <i>estaban</i> sobre cada provincia, y a los príncipes de cada pueblo de cada provincia conforme su escritura, y cada pueblo, conforme su lengua, en nombre del rey Ahashverosh habiendo sido escrito, y habiendo sido sellado con el anillo del rey.</p>
<p><b>Ⲅ<sup>Amb</sup></b></p>	<p>12) ואתקראו לבלרין דמלכא בירחא קדמאה בתליסר יומין ביה ואתכתיב ככל דפקיד המן לות אסטרטילוסי מלכא ולות רברבני עמא ועמא פילכא ופלכא ברושם כתבהא ועמא ועמא כממלל לישניה בשום מלכא אחשורוש כתיב ומפרש ומתחתם בגושפנקא דמלכא:</p>
<p>Traducción</p>	<p>Y fueron llamados los secretarios del rey, en el mes primero en el trece los días con él; y fue escrito conforme a todo lo que mandó Hamán a los comandantes del ejércitos del rey y a los príncipes de cada pueblo, cada provincia, con la marca el escrito y a cada pueblo, conforme el habla de la lengua, en el nombre del rey Ahashverosh, siendo escrito y siendo escrito separadamente, y sellado con el anillo de sello del rey.</p>

סא	<p> <span style="font-family: monospace;">כּוּיִבְ . םֹּמ <sup>(388)</sup> כּוּכֵּב כּוּכַּל וּכְיִשׁוּ <sup>(387)</sup> לַיְחִידִיכָּ 12  . יִמֵּי . יְרִבְּוּ כְּכֹּחֵי כּוּיִבְ כַּּ כְּיִשְׁבֵּלְכֵּי כּוּכַּל  כּוּיִבְ . לִיְבִּי . כְּכֹּחֵי כּוּכַּל וּכְיִשְׁבֵּלְכֵּי . כּוּכַּל  וּכְיִשְׁבֵּלְכֵּי <sup>(390)</sup> כְּכֹּחֵי . כְּכֹּחֵי <sup>(389)</sup> . כְּכֹּחֵי . כְּכֹּחֵי  כְּכֹּחֵי . כְּכֹּחֵי <sup>(391)</sup> . כְּכֹּחֵי . כְּכֹּחֵי . כְּכֹּחֵי  כְּכֹּחֵי . כְּכֹּחֵי . כְּכֹּחֵי . כְּכֹּחֵי</span> </p>
Traducción	<p>Y fueron llamados los escribas del rey, en éste tiempo, en el mes primero, en el decimotercero con él en el mes, fue escrito todo según lo que ordenó Hamán a los jefes del ejércitos del rey, y a las autoridades que <i>estaban</i> sobre todas las provincias, y a los príncipes del pueblo de las provincias, conforme a su escritura, y al pueblo conforme su lengua, en nombre del rey Ahashverosh. Siendo escrito, y siendo sellado con el anillo del rey.</p>
Ⓠ	<p>3·12 καὶ ἐκλήθησαν οἱ γραμματεῖς τοῦ βασιλέως μηνὶ πρώτῳ τῆ τρισκαιδεκάτῃ καὶ ἔγραψαν ὡς ἐπέταξεν Ἀμάν τοῖς στρατηγοῖς καὶ τοῖς ἄρχουσιν κατὰ πᾶσαν χώραν ἀπὸ Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας, ταῖς ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτὰ χώραις, τοῖς τε ἄρχουσι τῶν ἐθνῶν κατὰ τὴν αὐτῶν λέξιν δι' Ἀρταξέρξου τοῦ βασιλέως.</p>
Traducción	<p>Y fueron llamados los escribas por el rey en mes primero, el decimotercer <i>día</i>, y ellos escribieron como ordenó Amán, a los comandantes, y a los gobernadores de todo el país, desde India hasta Etiopía, a los ciento veintisiete países, y a los gobernadores de las naciones, según a sus maneras de hablar, a través del rey Artajerjes.</p>
L	Om
Traducción	

<sup>(387)</sup> En la **S<sup>W</sup>**, está la palabra ,יחידא, sin la conjunción ם, en 3ms. Ver Walton (1964), p. 11.

<sup>(388)</sup> En la **S<sup>W</sup>**, está la palabra כּוּכַּל, en lugar de כּוּכֵּב. Ver Walton (1964), p. 11.

<sup>(389)</sup> En la **S<sup>W</sup>**, está la palabra כְּכֹּחֵי, con la preposición כּ en lugar de la conjunción ם. Ver Walton (1964), p. 11.

<sup>(390)</sup> En la **S<sup>W</sup>**, está la palabra כְּכֹּחֵי, con la omisión de la preposición ן. Ver Walton (1964), p. 11.

<sup>(391)</sup> En la **S<sup>W</sup>**, está la palabra כְּכֹּחֵי, con la omisión de la letra ך. Ver Walton (1964), p. 11.

<p><b>v</b></p>	<p>3·12 <i>vocatique sunt scribae regis mense primo nisan tertiadecima die eius et scriptum est ut iusserat Aman ad omnes satrapas regis et iudices provinciarum diversarumque gentium ut quaeque gens legere poterat et audire pro varietate linguarum ex nomine regis Asueri et litterae ipsius signatae anulo</i></p>
<p>Traducción</p>	<p>Fueron convocados los escribas del rey, en el primer mes de Nisán, el día trece del mismo mes. Y fue escrito, como Amán había mandado, a todos los gobernadores del rey, y los jueces de las provincias, y pueblos diversos, de modo que cada pueblo pueda leer y escuchar de acuerdo a sus distintas lenguas, en nombre del rey Asuero. Y las cartas fueron selladas con su anillo.</p>

### 11.1.12.1 Descripción de las variantes:

*L Om*

ספרי המלך =  $\tau^{Amb} \text{ ט } v \mid s^A + \text{טכח} \mid s^W + \text{טחכ}$

בחדש הראשון =  $\tau^{Amb} s^A \text{ ט } \mid v + nisan$

לְכָל־שָׂרֵי־הָאָרֶץ =  $\tau^{Amb} > \text{אחשדרפני} + \text{אסטרטילוסי} \mid s^A$

גַּמְלָהּ |  $\text{ט} \Leftrightarrow \text{τοῖς στρατηγοῖς} \mid v \Leftrightarrow \text{omnes satrapas regis}$

וְאֵלֵּי־כָל־מְדִינָהּ =  $s^A v \mid \tau^{Amb} > \mid \text{ט} \Leftrightarrow (\text{καὶ τοῖς}$

$\alpha\rho\chi\omicron\upsilon\sigma\iota\nu \text{ κατὰ πᾶσαν χώραν}) + \alpha\pi\omicron \text{ Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας, ταῖς}$   
 $\acute{\epsilon}\kappa\alpha\tau\omicron\nu \acute{\epsilon}\iota\kappa\omicron\sigma\iota \acute{\epsilon}\pi\tau\acute{\alpha} \chi\omega\rho\alpha\iota\varsigma$

הַמֶּלֶךְ =  $s^A \mid (\tau^{Amb}) (v) \mid \text{ט} >$

### 11.1.12.2 Análisis de las variantes:

ספרי המלך



El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{G}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  añade כוכר; la  $\mathfrak{S}^{\text{W}}$  añade

כסמל.

בחדש הראשון

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{G}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{V}$  añade *nisan*.

אחשדרפני המלך

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  reemplaza אחשדרפני por אסטרטילוסי. La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  parafrasea con לתב

שלל גלכר. La  $\mathfrak{G}$  reemplaza por τοῖς στρατηγοῖς. La  $\mathfrak{V}$  reemplaza por *omnes satrapas regis*.

ואל הפחות אשר על מדינה ומדינה

La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  omite. La  $\mathfrak{G}$  reemplaza por καὶ τοῖς ἄρχουσιν κατὰ πᾶσαν χώραν, y añade ἀπὸ Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας, ταῖς ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτὰ χώραις.

נכתב ונחתם בטבעת המלך

La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan parcialmente. La  $\mathfrak{G}$  omite.

En este versículo, el conjunto de las versiones concuerdan parcialmente. La  $L$  omite todo el versículo.

### 11.1.13 Ester 3:13

$\mathfrak{M}$	ונשלוח ספרים ביד הרצים אל כל מדינות המלך להשמיד להרג ולאבד את כל היהודים מנער ועד זקן טף ונשים ביום אחד בשלושה עשר לחדש שנים עשר הוא חדש אדר ושללם לבוז:
----------------	--



Traducción	Y fue enviada por los mensajeros a través del reino de Artajerjes para destruir a la raza de los judíos, en el día uno, del mes decimosegundo, el cual es Adar, y a saquear sus posesiones.
<i>L</i>	3·13 καὶ ἔσπευσε καὶ ἔδωκεν εἰς χειρᾶς τρεχόντων ἵππέων.
Traducción	Y se apresuro y dio hacia las manos del jinete que corre.
<b>v</b>	3·13 <i>missae sunt per cursores regis ad universas provincias ut occiderent atque delerent omnes Iudaeos a puero usque ad senem parvulos et mulieres uno die hoc est tertio decimo mensis duodecimi qui vocatur adar et bona eorum diriperent</i>
Traducción	Estos fueron enviados por los mensajeros del rey de todas las provincias, a fin de matar y destruir a todos los judíos, desde los niños hasta al último de los ancianos, incluso niños y mujeres, en un día, es decir, el día trece del duodécimo mes, lo que se llama Adar, y saquear sus bienes, incluso sus necesidades.

#### 11.1.13.1 Descripción de las variantes:

ונשלוח ספרים ביד הרצים =  $\mathfrak{S}^A \mathfrak{C}^{Amb} \mathfrak{v} | \mathfrak{S} >$  ספרים |  $L \Leftrightarrow$  καὶ ἔσπευσε καὶ ἔδωκεν εἰς χειρᾶς τρεχόντων ἵππέων

מדינות המלך =  $\mathfrak{C}^{Amb} \mathfrak{S}^A | \mathfrak{S} \Leftrightarrow$  εἰς τὴν Ἀρταξέρξου βασιλείαν |  $\mathfrak{v} >$  המלך |

$L >$

להשמיד להרג ולאבד =  $\mathfrak{S}^A | \mathfrak{C}^{Amb} >$  להרג |  $\mathfrak{S} >$  להשמיד להרג + τὸ γένος |

$\mathfrak{v} >$  ולאבד |  $L >$

מנער ועד זקן טף ונשים בשלושה עשר =  $\mathfrak{C}^{Amb} \mathfrak{S}^A \mathfrak{v} | \mathfrak{S} L >$

שנים עשר =  $\mathfrak{S} \mathfrak{v} | \mathfrak{C}^{Amb} \mathfrak{S}^A >$  שנים עשר.  $\mathfrak{C}^{Amb} + \mathfrak{S}^A$  תריסר +

כאלה שנים |  $L >$

חדש אדר =  $\mathfrak{C}^{Amb} | \mathfrak{S} >$  חדש |  $\mathfrak{S}^A +$  אדובבא |  $\mathfrak{v} +$  qui vocatur |  $L >$

### 11.1.13.2 Análisis de las variantes:

#### ונשלוח ספרים ביד הרצים

La  $S^A$ , el  $\mathcal{T}^{Amb}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  omite ספרים. La  $L$  reemplaza por καὶ ἔσπευσε καὶ ἔδωκεν εἰς χειρᾶς τρεχόντων ἵππέων.

#### מדינות המלך

El  $\mathcal{T}^{Amb}$  y la  $S^A$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  reemplaza por εἰς τὴν Ἀρταξέρξου βασιλείαν. La  $\mathfrak{V}$  omite המלך. La  $L$  omite todo el texto.

#### להשמיד להרג ולאבד

La  $S^A$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathcal{T}^{Amb}$  omite להרג. La  $\mathfrak{G}$  omite להשמיד להרג y añade τὸ γένος. La  $\mathfrak{V}$  omite ולאבד. La  $L$  omite todo el texto.

#### מנער ועד זקן טף ונשים בשלושה עשר

El  $\mathcal{T}^{Amb}$ , la  $S^A$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  y la  $L$  omiten todo el texto.

#### לחדש שנים עשר

La  $\mathfrak{G}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathcal{T}^{Amb}$  y la  $S^A$  omiten שנים עשר, al mismo tiempo el  $\mathcal{T}^{Amb}$  añade תריסר y la  $S^A$  añade כאלהם. La  $L$  omite.

#### חדש אדר

El  $\mathcal{T}^{Amb}$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  omite חדש. La  $S^A$  añade אדבאב; la  $\mathfrak{V}$  añade *qui vocatur*. La  $L$  omite el texto.

En este versículo, el conjunto de las versiones concuerdan parcialmente. La *L* tiene muchas omisiones y una larga adición.

### 11.1.14 Ester 3:14

מ	פתשגן הכתב להנתן דת בכל מדינה ומדינה גלוי לכל העמים להיות עתדים ליום הזה:
Traducción	La copia del escrito a ser dado por ley, en todas las provincias, para ser revelada a todos los pueblos, para estar dispuesto para este día.
א <sup>Amb</sup>	14 דיטגמא דכתבא למהוי מתייבא גזרתא בכל פילכא ופילכא מפרסם לכל עממיא למהויהון זמינין ליומא הדין:
Traducción	Lo cual la autoridad del escrito a ser dado el decreto, en todas las provincias, para ser revelada entre todos los pueblos a ser de ellos nombrados para este día.
S <sup>A</sup>	14 ופישתגן וכתבא אדעתא כגל מדינתא ומדינתא . מפסגן לחמא עתמא . ונמסר מלכת (397) לממא . ממא .
Traducción	Y la copia del escrito a ser dada en todas las provincias, y ordenada a todos los pueblos que vean, viniendo a este día.
Ⲅ	3·14 Τὰ δὲ ἀντίγραφα τῶν ἐπιστολῶν ἐξετίθετο κατὰ χώραν, καὶ προσετάγη πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν ἐτοιμοὺς εἶναι εἰς τὴν ἡμέραν ταύτην.
Traducción	Y las copias de las cartas fueron mostradas a través del país. Y fue ordenado a todas las naciones estar preparadas en éste día.
L	Om
Traducción	
ⲅ	3·14 <i>summa autem epistularum haec fuit ut omnes provinciae scirent et pararent se ad praedictam diem</i>
Traducción	Y el efecto de las cartas era este: que todas las provincias que conozcan y se preparen para el día señalado.

(397) En la S<sup>W</sup>, está <sup>מלכת</sup>, con la adición del *seyāmē*, es decir, en plural. Ver Walton (1964), p. 13.

#### 11.1.14.1 Descripción de las variantes:

*L Om*

פתשגן הכתב =  $S^A$  |  $\mathcal{T}^{Amb}$  דיטגמא דכתבא |  $\mathcal{G} \Leftrightarrow$  Τὰ δὲ ἀντίγραφα τῶν

ἐπιστολῶν |  $\mathcal{V}$  *summa autem epistularum*

מדינה ומדינה =  $S^A$   $\mathcal{T}^{Amb}$  |  $\mathcal{G}$  χώρων | ( $\mathcal{V}$ ) *provinciae*

גלוי =  $\mathcal{T}^{Amb}$  |  $\mathcal{G}$  > שדד |  $S^A$  + .אחבאח |  $\mathcal{V} \Leftrightarrow$  *scirent*

#### 11.1.14.2 Análisis de las variantes:

פתשגן הכתב

La  $S^A$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathcal{T}^{Amb}$  parafrasea con דיטגמא דכתבא. La  $\mathcal{G}$  reemplaza por Τὰ δὲ ἀντίγραφα τῶν ἐπιστολῶν. La  $\mathcal{V}$  parafrasea con *summa autem epistularum*.

מדינה ומדינה

La  $S^A$  y el  $\mathcal{T}^{Amb}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{G}$  parafrasea con χώρων. La  $\mathcal{V}$  concuerda parcialmente, y utiliza *provinciae*.

גלוי

El  $\mathcal{T}^{Amb}$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{G}$  omite שדד. La  $S^A$  añade אחבאח. La  $\mathcal{V}$  reemplaza por *scirent*.

En este versículo, el conjunto de las versiones concuerda parcialmente. La  $\mathcal{G}$  tiene paráfrasis. La *L* omite todo el versículo.

11.1.15 Ester 3:15

מ	הרצים יצאו דחופים בדבר המלך והדת נתנה בשושן הבירה והמלך והמן ישבו לשתות והעיר שושן נבוכה: פ
Traducción	Los correos salieron apresuradamente por palabra del rey; y la ley fue dada en Shushán la ciudadela. Y el rey y Hamán se sentaron a beber. Y la ciudad de Shushán estaba perturbada.
Ⲅ <sup>Amb</sup>	15 ריהטונין נפקו זריזין בפתגמא דמלכא וגזירתא אתיהב בשושן בירנתא ומלכא והמן הוו יתבין למשתי חמרא וקרתא דשושן הוות מתערבלא:
Traducción	Los correos salieron rápido por las palabras del rey; y el decreto fue dado en Shushán la ciudadela. Y el rey y Hamán fue se sentaron para beber el vino. Y la ciudad de Shushán estaba perturbada.
Ⲛ <sup>A</sup>	15 איהוה נפסה ב. (398) משומכך כפסגמא ונלכא. אפול בנח אולפמו כפול א. מלכא ממו אשחכך לנח א. חנועל א שפ אשח אשח ❖
Traducción	Y los corredores salieron pues, apresuradamente por orden del rey; y la palabra fue ordenada en Shushán la ciudadela. Y el rey y Hamán se pusieron a beber juntos. Y la ciudad de Shushán estaba trastornada.
Ⲅ	3:15 ἐσπεύδετο δὲ τὸ πρῶγμα καὶ εἰς Σουσαν· ὁ δὲ βασιλεὺς καὶ Ἀμαν ἐκωθονίζοντο, ἐταράσσετο δὲ ἡ πόλις.
Traducción	Y el tema fue apresurado también en Susa; y el rey y Amán bebían. Y la ciudad estaba trastornada.
L	B·19(3·15) Καὶ ἐν Σούσοις ἐξετέθη τὸ πρόσταγμα τοῦτο.
Traducción	Y en Susa fue expuesta ésta ordenanza .
ⲅ	3·15 <i>festinabant cursores qui missi erant explere regis imperium statimque in Susis pependit edictum rege et Aman celebrante convivium et cunctis qui in urbe erant flentibus</i>

(398) La Ⲛ<sup>W</sup>, omite la conjunción ⲛ. Ver Walton (1964), p. 13.

Traducción	Los correos, que habían sido enviados, se apresuraron a completar el orden del rey; pero el edicto fue colgado en Susa inmediatamente. Y el rey y Amán celebraban una fiesta, mientras que todos los Judíos en la ciudad estaban llorando.
------------	--

### 11.1.15.1 Descripción de las variantes

הרצים יצאו דחופים בדבר המלך =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}} \mathfrak{S}^{\text{W}} | \mathfrak{S}^{\text{A}} + \text{בג} | \mathfrak{G} \Leftrightarrow \xi\sigma\pi\epsilon\acute{\upsilon}\delta\epsilon\tau\omicron \delta\grave{\epsilon}$

$\tau\omicron \text{πρ}\acute{\alpha}\gamma\mu\alpha | L > | \mathfrak{V} + \textit{imperium}$

והדת נתנה בשושן הבירה =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}} \mathfrak{S}^{\text{A}} | \mathfrak{G} \Leftrightarrow \text{καὶ εἰς Σουσα\text{ν} | L \text{Καὶ ἐν}$

$\Sigma\omicron\upsilon\sigma\omicron\iota\varsigma \xi\acute{\xi}\epsilon\tau\acute{\epsilon}\theta\eta \tau\omicron \text{πρ}\acute{\omicron}\sigma\tau\alpha\gamma\mu\alpha \tau\omicron\upsilon\tau\omicron | \mathfrak{V} \Leftrightarrow \textit{statimque in Susis}$

לשתות =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}} + \text{חמרא} | \mathfrak{S}^{\text{A}} + \text{כחמנא} | \mathfrak{G} \Leftrightarrow \xi\kappa\omega\theta\omega\acute{\nu}\acute{\iota}\zeta\omicron\upsilon\tau\omicron | L > | \mathfrak{V} \Leftrightarrow$

$\textit{celebrante convivium}$

והעיר שושן נבוכה =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}} \mathfrak{S}^{\text{A}} (\mathfrak{G}) | L > | \mathfrak{V} \textit{et cunctis qui in urbe erant fletibus}$

### 11.1.15.2 Análisis de las variantes

הרצים יצאו דחופים בדבר המלך

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{S}^{\text{W}}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  añade **בג**. La  $\mathfrak{G}$  reemplaza por

$\xi\sigma\pi\epsilon\acute{\upsilon}\delta\epsilon\tau\omicron \delta\grave{\epsilon} \tau\omicron \text{πρ}\acute{\alpha}\gamma\mu\alpha$ . La  $L$  omite. La  $\mathfrak{V}$  añade *imperium*.

והדת נתנה בשושן הבירה

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  reemplaza por  $\text{καὶ εἰς Σουσα\text{ν}}$ . La  $L$

parafrasea con  $\text{Καὶ ἐν Σούσοις \xi\acute{\xi}\epsilon\tau\acute{\epsilon}\theta\eta \tau\omicron \text{πρ}\acute{\omicron}\sigma\tau\alpha\gamma\mu\alpha \tau\omicron\upsilon\tau\omicron}$ . La  $\mathfrak{V}$  reemplaza por *statimque in Susis*.

לשתות



El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  añade **חמרא**. La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  añade **רחמנא**. La  $\mathfrak{G}$  reemplaza por  $\xi\kappa\omega\theta\omega\nu\acute{\iota}\zeta\omicron\nu\tau\omicron$ . La  $L$  omite. La  $\mathfrak{V}$  reemplaza por *celebrante convivium*.

**והעיר שושן נבוכה**

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerdan totalmente, y la  $\mathfrak{G}$  parcialmente con el  $\mathfrak{N}$ . La  $L$  omite.

La  $\mathfrak{V}$  reemplaza por *et cunctis qui in urbe erant flentibus*.

En este versículo, el conjunto de las versiones concuerdan parcialmente. La  $L$  tiene paráfrasis.

## CAPÍTULO 12

### LIBRO DE ESTER CAPÍTULO 4

#### 12.1 Ester capítulo 4

##### 12.1.1 Ester 4:1

מ	ומרדכי ידע את כל אשר נעשה ויקרע מרדכי את בגדיו וילבש שק ואפר ויצא בתוך העיר ויזעק ויעקה גדלה ומרה:
Traducción	Y Mordechai supo todo lo que se hizo, y rasgó Mordechai sus vestidos; y se vistió de saco y de ceniza; y salió en medio de la ciudad; y gritó con gran clamor y amargura.
Ⲅ <sup>Amb</sup>	1) ומרדכי ידע ית כל דאתעבד ובזע מרדכי ית לבושוהי ואלביש לבושא דשק על בשריה ושוי קיטמא על רישיה ונפק בגו קרתא וקבל קבלתא רבתא ובכא במרירות נפשא בקל עצב:
Traducción	Y Mordechai supo todo lo que se hizo, y rasgó Mordechai sus ropas; y se vistió con las ropas de saco sobre sus ropas; y colocó las cenizas sobre su cabeza; y salió de dentro de la ciudad, y aceptó la grande acusación; y lloró en amargura de alma, con voz triste.
Ⲕ <sup>A</sup>	1 מרדכי ידע כל דאתעבד ובזע מרדכי ית לבושוהי ואלביש לבושא דשק על בשריה ושוי קיטמא על רישיה ונפק בגו קרתא וקבל קבלתא רבתא ובכא במרירות נפשא בקל עצב.
Traducción	Y Mordechai supo todas las cosas que fue hecho; y rasgó Mordechai sus vestidos; y se colocó saco y aspergió con ceniza; y salió lamentándose en medio de la ciudad, y mucha lamentación y amargura.
Ⲅ	4:1 Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐπιγνοὺς τὸ συντελούμενον διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐνεδύσατο σάκκον καὶ κατεπάσατο σποδὸν καὶ ἐκπηδήσας διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως ἔβόα φωνῆ μεγάλης Αἴρεται ἔθνος μηδὲν ἠδίκηκός.
Traducción	Pero Mardoqueo habiendo reconocido que era el fin, rasgó sus vestidos; y se puso en ropa de saco, y esparció cenizas; y lanzándose a través de la calle de la ciudad, gritaba con gran voz: se ha quitado una nación que ningún daño hizo.

<i>L</i>	4:1 Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐπέγνω πάντα τὰ γεγονότα, καὶ ἡ πόλις Σοῦσα ἐταράσεται ἐπὶ τοῖς γεγενημένοις, πᾶσι τοῖς Ἰουδαίους ἦν πένθος μέγα καὶ πικρὸν ἐν πάσῃ πόλει.
Traducción	Pero Mardoqueo reconoció todo que había tomado lugar, y la ciudad de Susa estaba en confusión sobre lo que había acontecido. Para todos los judíos había grande y amargo duelo en toda ciudad.
<i>v</i>	4:1 <i>quae cum audisset Mardocheus scidit vestimenta sua et indutus est sacco spargens cinerem capiti et in platea mediae civitatis voce magna clamabat ostendens amaritudinem animi sui</i>
Traducción	Cuando Mardoqueo oyó esto, rasgó sus vestiduras y se vistió de cilicio, esparciendo las cenizas en la cabeza, y exclamó a gran voz en la calle principal de la ciudad, revelando la angustia de su alma.

### 12.1.1.1 Descripción de las variantes

ומרדכי ידע את כל אשר נעשה =  $\mathcal{T}^{Amb} \mathcal{S}^A \mathfrak{v} \mid \mathfrak{v}$  Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐπιγνοῦς

τὸ συντελούμενον  $\mid L >$  נעשה + τὰ γεγονότα, καὶ ἡ πόλις Σοῦσα ἐταράσεται ἐπὶ τοῖς γεγενημένοις

וילבש =  $\mathcal{S}^A \mathfrak{v} \mid \mathcal{T}^{Amb} + \mathfrak{d}$  לבושא ד  $\mid L >$

שק =  $\mathcal{S}^A \mathfrak{v} \mid \mathcal{T}^{Amb} + \mathfrak{e}$  על בשריה  $\mid L >$

ואפר =  $\mathcal{S}^A \Leftrightarrow \mathfrak{a}$  ושי קיטמא על רישיה =  $\mathfrak{v} \mid \mathcal{T}^{Amb}$   $\mid L >$

ועיר בתוך העיר =  $\mathcal{T}^{Amb} \mathcal{S}^A \mid \mathfrak{v} \Leftrightarrow \mathfrak{d}$  διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως  $\mid \mathfrak{v}$  *et in*

*platea mediae civitatis*  $\mid L \Leftrightarrow$  πᾶσι τοῖς Ἰουδαίους ἦν πένθος μέγα καὶ πικρὸν ἐν πάσῃ πόλει

### 12.1.1.2 Análisis de las variantes

ומרדכי ידע את כל אשר נעשה

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  parafrasea con Ὁ δὲ

Μαρδοχαῖος ἐπιγνούς τὸ συντελούμενον. La  $L$  omite **נעשה** y añade τὰ γεγονότα, καὶ ἡ πόλις Σοῦσα ἐταράσαστο ἐπὶ τοῖς γεγενημένοις.

**וילבש**

La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$ , la  $\mathfrak{G}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  añade **לבושא ד**. La  $L$  omite.

**שק**

La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$ , la  $\mathfrak{G}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  añade **על בשריה**. La  $L$  omite.

**ואפר**

La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  reemplaza por **ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ**; la  $\mathfrak{G}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$ . El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$

parafrasea con **ושוי קיטמא על רישיה**. La  $L$  omite.

**ויצא בתוך העיר**

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  reemplaza por διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως. La  $\mathfrak{V}$  parafrasea con *et in platea mediae civitatis*. La  $L$  reemplaza por πᾶσι τοῖς Ἰουδαίος ἦν πένθος μέγα καὶ πικρὸν ἐν πάσῃ πόλει.

En este versículo, el conjunto de las versiones concuerdan parcialmente. La  $L$  tiene paráfrasis.

### 12.1.2 Ester 4:2

$\mathfrak{M}$	ויבוא עד לפני שער המלך כי אין לבוא אל שער המלך בלבוש שק:
Traducción	Y vino hasta delante de la puerta del rey; porque no <i>era permitido</i> entrar a la puerta del rey con vestido de saco.

$\mathcal{A}^{Amb}$	(2) ואתא עד פלטירא דמלכא ארום לית רשו לגבר למיעל לתרע פלטירין דמלכא כד לביש לבושא דשק:
Traducción	Y vino hasta la residencia del rey; porque había el control para hombre de no entrar a la puerta de las residencias del rey, vistiendo únicamente las ropas de saco.
$S^A$	2 אֵיכָּלָא אֵיכָּלָא אֵיכָּלָא . אֵיכָּלָא אֵיכָּלָא אֵיכָּלָא אֵיכָּלָא אֵיכָּלָא אֵיכָּלָא אֵיכָּלָא אֵיכָּלָא
Traducción	Y vino hasta la puerta del rey; y no era costumbre que un hombre viniera vestido de saco y entrara a la puerta del rey.
$\mathfrak{G}$	4:2 καὶ ἦλθεν ἕως τῆς πύλης τοῦ βασιλέως καὶ ἔστη· οὐ γὰρ ἦν ἔξὸν αὐτῷ εἰσελθεῖν εἰς τὴν αὐλὴν σάκκον ἔχοντι καὶ σποδόν.
Traducción	Y vino hacia el portal del rey, y se quedó; pues no era para él permitido llegar dentro de la corte vestido de saco y cenizas.
$L$	4:2 ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ περιείλετο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον καὶ σποδωθεῖς ἐξῆλτεν ὡς ἐπὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἔξω καὶ ἔστη· οὐ γὰρ ἠδύνατο εἰσελθεῖν εἰς τὰ Βασίλεια ἐν σάκκῳ.
Traducción	Pero Mardoqueo que llegó hacia su casa, se desvistió de sus vestidos y se vistió de saco; y cuando él había esparcido cenizas sobre su cabeza así; y estuvo fuera de la corte; pues no sería capaz de llegar al rey en saco.
$\mathfrak{V}$	4:2 <i>et hoc heiulatu usque ad fores palatii gradiens non enim erat licitum indutum sacco aulam regis intrare</i>
Traducción	Y con estos lamentos iba hasta las puertas de palacio. No era lícito que uno vestido de saco entrase en la corte del rey.

### 12.1.2.1 Descripción de las variantes

$\mathcal{A}^{Amb}$  | ואתא עד פלטירא דמלכא ארום לית רשו לגבר למיעל לתרע |  $S^A$  = אֵיכָּלָא אֵיכָּלָא אֵיכָּלָא |  $\mathfrak{G}$  + καὶ

ἔστη· |  $\mathfrak{V}$  *et hoc heiulatu usque ad fores palatii gradiens* |  $L \Leftrightarrow$  ὁ δὲ Μαρδοχαῖος

ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ περιείλετο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ περιεβάλετο

σάκκον καὶ σποδωθεῖς ἐξῆλτεν ὡς ἐπὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἔξω]

כי אין =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  ארום לית רשו לגבר |  $S^A$  ארום לית רשו לגבר |  $\mathcal{G}$  οὐ

γὰρ ἦν ἔξο̅ν |  $L$  καὶ ἔσθη· οὐ γὰρ ἠδύνατο |  $\mathcal{V}$  *non enim erat licitum*

למיעל לתרע פלטירין דמלכא =  $(S^A)$  |  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  לבוא אל שער המלך בלבוש שק

דשק |  $\mathcal{G}$  + καὶ σποδόν |  $L$  εἰσελθεῖν εἰς τὰ Βασίλεια ἐν

σάκκῳ |  $\mathcal{V}$  *indutum sacco aulam regis intrare*

### 12.1.2.2 Análisis de las variantes

ויבוא עד לפני שער המלך

La  $S^A$  concuerda con el  $\mathcal{M}$ . El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  parafrasea con ואתא עד פלטירא דמלכא. La

$\mathcal{G}$  añade καὶ ἔσθη·. La  $\mathcal{V}$  parafrasea con *et hoc heiulatu usque ad fores palatii*

*gradiens*. La  $L$  omite todo el texto y agrega una larga adición, al comienzo del texto,

a saber: ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ περιείλετο τὰ ἱμάτια

αὐτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον καὶ σποδωθεῖς ἐξῆλθεν ὡς ἐπὶ τὴν αὐλήν

τὴν ἔξω.

כי אין

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  reemplaza por ארום לית רשו לגבר. La  $S^A$  reemplaza por ארום לית רשו לגבר

ארום לית רשו לגבר, concordando parcialmente con el  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ . La  $\mathcal{G}$  reemplaza por οὐ

γὰρ ἦν ἔξο̅ν. La  $L$  reemplaza por καὶ ἔσθη· οὐ γὰρ ἠδύνατο. La  $\mathcal{V}$  reemplaza

por *non enim erat licitum*.

לבוא אל שער המלך בלבוש שק

La **S<sup>A</sup>** concuerda parcialmente con el **אז**. El **א<sup>Amb</sup>** parafrasea con למיעל לתרע

ובכל מדינה ומדינה מקום אשר דבר המלך ודחו מגיע אבל גדול ליהודים וצום ובכי ומספד שק ואפר יצע לרבים:

La **G** añade και σποδόν. La **L**

parafrasea con εἰσελθεῖν εἰς τὰ Βασιλεια ἐν σάκκῳ. La **V** parafrasea con *indutum sacco aulam regis intrare.*

En este versículo, la **S<sup>A</sup>** concuerda más con el **אז**. El conjunto de las otras versiones tiene paráfrasis.

### 12.1.3 Ester 4:3

<b>אז</b>	ובכל מדינה ומדינה מקום אשר דבר המלך ודחו מגיע אבל גדול ליהודים וצום ובכי ומספד שק ואפר יצע לרבים:
Traducción	Y en toda provincia lugar que la palabra del rey y su ley alcanzaba, duelo grande <i>tenían</i> los judíos, y ayuno, y llanto, y lamentación; saco y ceniza era el lecho para muchos.
<b>א<sup>Amb</sup></b>	3) ובכל פילכא ופילכא אתר דפתגם גזרת מלכא וגזירת דינא מטי אבלא רבא ליהודאי וצומא ובכותא ומספדא ולבוש שק וקיטמא הות מתשם עלוי סגיאין:
Traducción	Y en toda provincia, lugar que la palabra del decreto del rey, y decreto del juicio era alcanzado, el duelo grande a los judíos, y el ayuno, y con el clamor, y el luto; y las ropas de saco, y las cenizas, siendo colocado sobre él de muchos.
<b>S<sup>A</sup></b>	3 סכב מדינת בני גמל פה רבא וכלבא סמא אכלא זכא למסויה <sup>(399)</sup> . סג סמא סכבא. סכבא סג סמא סמא סכבא סכבא לסכבא.
Traducción	Y en toda provincia a donde llegaba la palabra del rey, había llantos grandes los judíos, y ayuno, y llanto, y lamentación; y saco y ceniza se humillaban a muchos.

<sup>(399)</sup> De acuerdo a la **S<sup>W</sup>**, la palabra está así: סכבא, con la omisión de la ס. Ver Walton (1964), p. 13.

⚡	4:3 καὶ ἐν πάσῃ χώρᾳ, οὗ ἐξετίθετο τὰ γράμματα, κραυγὴ καὶ κοπετὸς καὶ πένθος μέγα τοῖς Ἰουδαίοις, σάκκον καὶ σποδὸν ἔστρωσαν ἑαυτοῖς.
Traducción	Y en todo el país en en cual fue declarado las cartas, <i>hubo</i> un clamor y duelo, y gran luto entre los judíos; saco y cenizas esparcieron sobre ellos mismos.
L	Om
Traducción	
⚡	4:3 <i>in omnibus quoque provinciis oppidis ac locis ad quae crudele regis dogma pervenerat planctus ingens erat apud Iudaeos ieiunium ululatus et fletus sacco et cinere multis pro strato utentibus</i>
Traducción	Asimismo, en todas las provincias, ciudades y lugares donde la cruel decisión del rey llegó, era extraordinario el duelo entre los judíos, con ayuno, lamento y llanto, usando muchos de saco y ceniza en lugar de su cama.

### 12.1.3.1 Descripción de las variantes

L Om

ומדינה ומדינה = ⚡<sup>Amb</sup> | S<sup>A</sup> > ומדינה = ⚡ ⚡

מגוע ומגוע = (⚡<sup>Amb</sup>) | S<sup>A</sup> > ומגוע + חג | ⚡ ⇔ οὐ

ἐξετίθετο τὰ γράμματα | ⚡ + *crudele*

### 12.1.3.2 Análisis de las variantes

ומדינה ומדינה

El ⚡<sup>Amb</sup> concuerda con el ⚡. La S<sup>A</sup> omite ומדינה. La ⚡ y la ⚡ concuerda con la

S<sup>A</sup>.

מגוע ומגוע



El **ᵀ**<sup>Amb</sup> concuerda parcialmente con el **מ**. La **ᵀ**<sup>A</sup> omite **וּדְתוּ** y añade **בַּח**. La **ᵀ** reemplaza por οὐ ἐξετίθετο τὰ γράμματα. La **ᵀ** añade *crudelē*.

En este versículo, el conjunto de versiones concuerdan parcialmente. La **L** omite todo el versículo.

#### 12.1.4 Ester 4:4

<b>מ</b>	ותבואינה [ו] [תבואנה] נערות אסתר וסריסיה ויגידו לה ותתחלחל המלכה מאד ותשלח בגדים להלביש את מרדכי ולהסיר שקו מעליו ולא קבל:
Traducción	Y vinieron las muchachas de Ester y sus oficiales, y contaron para ella; y se estremeció <sup>(400)</sup> la reina mucho; y envió vestidos para Mordechai; e hizo quitar el saco de él, de encima de él; pero <i>él</i> no aceptó.
<b>ᵀ</b> <sup>Amb</sup>	4 ועלן עלימתן דאסתר ורבנהא וחויאו לה ואזדעזעת מלכתא לחדא ושדרת לבושי למלבש ית מרדכי ולמעדי ית שקיה מעילויה ולא קבל:
Traducción	Y entrando las muchachas de Ester y la dama, y mostraron para ella; y tembló la reina mucho; y envió ropas para vestir a Mordechai y para ser removido el saco de él de encima de él; y <i>él</i> no aceptó.
<b>ᵀ</b> <sup>A</sup>	4 אַלֶּה מַעֲלוֹיָהּ וְלֹא קָבַל. וְעַלֵּן עֲלֵימַתָּן דְּאַסְתֵּר וְרַבְנָהּא וְחֻיָּאוּ לָהּ וְאַזְדַּעְזַעַת מַלְכַּתָּא לְחַדָּא וְשִׁדְרַת לְבוּשֵׁי לְמַלְבֵּשׁ יֵת מְרַדְכֵי וְלְמַעֲדֵי יֵת שְׁקִיָּה מְעִילוּיָהּ וְלֹא קָבַל.
Traducción	Y vinieron los oficiales de ella y las doncellas de ella, de Ester, y contaron para ella; y se conmocionó la reina mucho; y envió vestidos para vestir a Mordechai; y liberaron el saco de él; pero <i>él</i> no aceptó.
<b>ᵀ</b>	4·4 καὶ εἰσῆλθον αἱ ἄβραι καὶ οἱ εὐνοῦχοι τῆς βασιλίσσης καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῇ, καὶ ἔταράχθη ἀκούσασα τὸ γεγονός καὶ ἀπέστειλεν στολίσαι τὸν Μαρδοχαῖον καὶ ἀφελῆσθαι αὐτοῦ τὸν σάκκον, ὃ δὲ οὐκ ἐπέισθη.

<sup>(400)</sup> *Hithpapel* de חִיפָּל; posiblemente derivado de חָוַל. Ver Fohrer (1982), pp. 78 y 81.

Traducción	Y entraron las doncellas y los eunucos de la reina, y anunciaron a ella. Y se turbó escuchando lo que había acontecido. Y ella envió <i>ropas</i> para ser colocado en Mardoqueo, y para remover de él el saco; pero él no se convenció.
<i>L</i>	4:3(4) καὶ ἐκάλεσεν εὐνοῦχον ἕνα καὶ ἀπέστειλε πρὸς Εσθηρ, καὶ εἶπεν ἡ βασίλισσα Περιέλεσθε τὸν σάκκον καὶ εἰσαγάγετε αὐτόν· 4.4 ὃς δὲ οὐκ ἤθελεν.
Traducción	4.3(4) Y llamó a un eunuco y envió para Ester, y dijo la reina: ¡qué sea retirado el saco y guiadlo!; 4.4 y lo cual no quiso.
<i>v</i>	4:4 <i>ingressae sunt autem puellae Hester et eunuchi nuntiaveruntque ei quod audiens consternata est et misit vestem ut ablato sacco induerent eum quam accipere noluit</i>
Traducción	Y las camaristas de Ester y los eunucos, entraron a darle parte. La cual, al oírlo quedó consternada. Y envió un vestido, para que quitándose el saco, se lo vistiese; pero él no quiso recibirlo.

#### 12.1.4.1 Descripción de las variantes

אסתר וסריסיה =  $\mathfrak{S}^A$  |  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  > סריסיה + רבנהא |  $\mathfrak{G}$  >

+ οί εὐνοῦχοι τῆς βασιλίσσης = *v* |  $L \Leftrightarrow$  καὶ ἀπέστειλε πρὸς Εσθηρ

מרדכי =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$   $\mathfrak{S}^A$   $\mathfrak{G}$  |  $L$  *v* >

#### 12.1.4.2 Análisis de las variantes

נערות אסתר וסריסיה

La  $\mathfrak{S}^A$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  omite סריסיה y añade רבנהא. La  $\mathfrak{G}$  omite

אסתר וסריסיה y añade οί εὐνοῦχοι τῆς βασιλίσσης; la *v* concuerda con la  $\mathfrak{G}$ .

La *L* reemplaza por καὶ ἀπέστειλε πρὸς Εσθηρ.

מרדכי

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{S}^A$  y la  $\mathfrak{G}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La *L* y la *v* omiten.

En este versículo, el conjunto de las versiones concuerdan parcialmente.

### 12.1.5 Ester 4:5

מ	ותקרא אסתר להתך מסריסי המלך אשר העמיד לפניה ותצוהו על מרדכי לדעת מה זה ועל מה זה:
Traducción	Y llamó Ester a Hatakh, <i>uno</i> de los oficiales del rey, que obligó a pararse delante de ella, y ordenó a él sobre Mordechai, para saber qué era esto y sobre qué era esto.
Ⲅ <sup>Amb</sup>	5 וקרת אסתר להתך ופקדת ליה על מרדכי למדע מה דין קל בכותא די הוא בכי ועל מה לא קביל לבושי דשדרת ליה:
Traducción	Y llamó Ester a Hatakh, y mandó de él a Mordechai para saber qué <i>era</i> esta voz con el clamor del cual él lloró, y por qué no aceptó ropas del cual ella envió a él.
Ⲕ <sup>A</sup>	5 וקרת אסתר להתך מסריסי המלך. וקרת אסתר להתך מסריסי המלך, וקרת אסתר להתך מסריסי המלך, וקרת אסתר להתך מסריסי המלך. <sup>(401)</sup>
Traducción	Y llamó Ester a Hatán, <i>uno</i> de los oficiales del rey, el cual estaba de pie delante de ella; y ordenó a él sobre Mordechai, que supiera qué <i>era</i> esto y sobre qué <i>era</i> esto.
Ⲅ	4·5 ἡ δὲ Εσθηρ προσεκαλέσατο Αχραθαῖον τὸν εὐνοῦχον αὐτῆς, ὃς παρειστήκει αὐτῇ, καὶ ἀπέστειλεν μαθεῖν αὐτῇ παρὰ τοῦ Μαρδοχαίου τὸ ἀκριβές.
Traducción	Y Ester llamó a Achratheus, su eunuco, el cual había estado junto a ella, y envió a instruir para ella en presencia de Mardoqueo la exactitud.
L	4·5 ἐπικαλεσαμένη οὖν τὸν θεὸν λάλησον περὶ ἡμῶν τῷ βασιλεῖ, καὶ ῥύσαι ἡμᾶς ἐκ θανάτου.
Traducción	Y entonces que sea invocado a Dios; ¡hablad por nosotros al rey, y ¡rescátanos de le muerte!
ⲉ	4·5 <i>accitoque Athac eunucho quem rex ministrum ei dederat praecepit ut iret ad Mardocheum et disceret ab eo cur hoc faceret</i>

<sup>(401)</sup> La **Ⲕ<sup>W</sup>**, estas palabras están juntas: ,מסריסי. Ver Walton (1964), p. 13.

Traducción	Entonces ella llamó a Atac, el eunuco, el cual el rey, había apuntado para ministrar a ella, y lo instruyó para ir a Mardoqueo para discernir de él informarse de él por qué él hacía estaba haciendo esto.
------------	---

### 12.1.5.1 Descripción de las variantes

ותקרא אסתר =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}} \mathcal{S}^A \mathcal{G} \mathcal{V} \mid L \Leftrightarrow \text{ἐπικαλεσαμένη οὖν τὸν θεὸν}$

להתך =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}} \mathcal{S}^A \mathcal{V} (\text{Athac}) \mid \mathcal{G} \Leftrightarrow \text{Ἀχραθαῖον} \mid L >$

מסריסי המלך =  $\mathcal{S}^A \mathcal{V} \mid \mathcal{G} \Leftrightarrow \text{τὸν εὐνοῦχον αὐτῆς} \mid \mathcal{T}^{\text{Amb}} L >$

אשר העמיד לפניו =  $\mathcal{S}^A \mid \mathcal{G} \Leftrightarrow \text{ὅς παρειστήκει αὐτῇ} \mid \mathcal{T}^{\text{Amb}} L > \mid \mathcal{V} \Leftrightarrow ei$

*dederat praecepit*

על מרדכי =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}} (\mathcal{S}^A) \mathcal{G} \mathcal{V} \mid L >$

### 12.1.5.2 Análisis de las variantes

ותקרא אסתר

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathcal{S}^A$ , la  $\mathcal{G}$  y la  $\mathcal{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $L$  reemplaza por

$\text{ἐπικαλεσαμένη οὖν τὸν θεὸν}$ .

להתך

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathcal{S}^A$  y la  $\mathcal{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{G}$  reemplaza por  $\text{Ἀχραθαῖον}$ . La  $L$

omite.

מסריסי המלך

La  $\mathcal{S}^A$  y la  $\mathcal{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{G}$  reemplaza por  $\text{τὸν εὐνοῦχον αὐτῆς}$ . El

$\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  y la  $L$  omiten.

אשר העמיד לפניו

La  $S^A$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  reemplaza por ὅς παρειστήκει αὐτῆ. El  $\mathfrak{T}^{Amb}$  y la  $L$  omiten. La  $\mathfrak{V}$  reemplaza por *ei dederat praecepit*.

### על מרדכי

El  $\mathfrak{T}^{Amb}$ , la  $\mathfrak{G}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan totalmente, y la  $S^A$  parcialmente con el  $\mathfrak{M}$ . La  $L$  omite.

En este versículo, el conjunto de las versiones concuerdan parcialmente. La  $L$  tiene paráfrasis y añade el nombre τὸν θεὸν, dando así un carácter más religioso al libro.

#### 12.1.6 Ester 4:6

$\mathfrak{M}$	ויצא התך אל מרדכי אל רחוב העיר אשר לפני שער המלך:
Traducción	Y salió Hatakh hacia Mordechai, a la calle de la ciudad, que <i>estaba</i> delante de la puerta del rey.
$\mathfrak{T}^{Amb}$	6 ונפק התך למלא לות מרדכי לפתאה דקרתא דלקדם פלטירין דלמלא:
Traducción	Y salió Hatakh para hablar con Mordechai, a la extensión de la ciudad, la cual <i>estaba</i> en frente de las residencias del rey.
$S^A$	6 ונפם חת לוא כחזוב, לעמא <sup>(402)</sup> וכו. חת. סגם. ואי כחלוא.
Traducción	Y salió Hatán hacia Mordechai, a la calle de la ciudad, delante de la puerta del rey.
$\mathfrak{G}$	Om
Traducción	
$L$	Om

<sup>(402)</sup> En la  $S^W$ , está חתא, con la adición del *seyāmē*, es decir, en plural. Ver Walton (1964), p. 13.

Traducción	
<b>ⲡ</b>	4·6 <i>egressusque Athac ivit ad Mardocheum stantem in platea civitatis ante ostium palatii</i>
Traducción	Y salió Atac, y fue a Mardoqueo, que estaba en la plaza de la ciudad, delante de la puerta de palacio;

### 12.1.6.1 Descripción de las variantes

Ⓞ *L Om*

למללא לות + אל >  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  |  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  (ⲡ) = ויצא התך אל מרדכי

### 12.1.6.2 Análisis de las variantes

ויצא התך אל מרדכי

La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerda totalmente, y la **ⲡ** parcialmente con el **ⲙ**. El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  omite אל y

añade למללא לות.

En este versículo, el conjunto de las versiones concuerda parcialmente. La Ⓞ y la *L* omiten todo el versículo.

### 12.1.7 Ester 4:7

<b>ⲙ</b>	ויגד לו מרדכי את כל אשר קרהו ואת פרשת הכסף אשר אמר המן לשקול על גנזי המלך ביהודיים [ב] [יהודים] לאבדם:
Traducción	Y lo anunció Mordechai, todo lo que le sucedió, y la información exacta de la plata que dijo Hamán, a pagar a los tesoros del rey por los judíos, para destruirlos.
$\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$	(7) וחוי ליה מרדכי ית כל דערעיה על עיסק דלא סגיד להמן וית ממון כסף עשר אלפין ככרין די אמר המן למתקל על ידיהון דגזברין דממנן על בית גנזי מלכא בגין יהודאי לחובדותהון:

Traducción	Y lo anunció Mordechai todo lo que le proclamaron, por causa de que no hizo reverencia a Hamán, y el valor de la plata, diez mil talentos, que mandó Hamán para pesar en las manos de ellos, de los tesoreros, los cuales son contadores de la casa del tesoro del rey, por causa de los judíos, para destruirlos.
S <sup>A</sup>	<p> <span style="font-family: monospace;">כְּכִתְבֵיהֶם . מֵעֵתָּהּ וְכֹה (403) בְּכֹחַ חַמְּדָן מֵאַרְבָּעֵים וְשֵׁשׁ עָשָׂר אֶלְפֵי טַלְמֵינְטִים  לְהַשְׂרִיטֵם . לְהַשְׂרִיטֵם לְהַשְׂרִיטֵם . לְהַשְׂרִיטֵם לְהַשְׂרִיטֵם לְהַשְׂרִיטֵם  . לְהַשְׂרִיטֵם (404) לְהַשְׂרִיטֵם</span> </p>
Traducción	Y lo anunció Mordechai sobre las cosas que le sucedió, y la cantidad de la plata que dijo Hamán pagar a los tesoros de la casa del tesoro por los judíos, para hacerles perecer.
Ⓞ	4·7 ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ὑπέδειξεν αὐτῷ τὸ γεγονός καὶ τὴν ἐπαγγελίαν, ἣν ἐπηγγείλατο Ἀμαν τῷ βασιλεῖ εἰς τὴν γάζαν ταλάντων μυρίων, ἵνα ἀπολέσῃ τοὺς Ἰουδαίους.
Traducción	Y Mardoqueo le mostró lo que había acontecido, y la promesa la cual Amán se le prometió al rey, poner a la tesorería, diez mil talentos, para que los judíos sean destruidos.
L	Om
Traducción	
ⓓ	4·7 <i>qui indicavit ei omnia quae acciderant quomodo Aman promississet ut in thesauros regis pro Iudaeorum nece inferret argentum</i>
Traducción	El cual lo informó de todo lo había acontecido, y cómo Amán había prometido transferir la plata en la tesorería del rey, por la mortandad de los judíos.

### 12.1.7.1 Descripción de las variantes

#### L Om

---

<sup>(403)</sup> De acuerdo a la S<sup>W</sup>, la palabra está así: בְּכֹחַ, con el pronombre indefinido חַ en lugar de la preposición בְּ. Ver Walton (1964), p. 13.

<sup>(404)</sup> De acuerdo a la S<sup>W</sup>, la palabra está así: כְּכִתְבֵיהֶם, con la omisión de la ס. Ver Walton (1964), p. 13.

$\tau^{Amb} +$  | חלבוּם  $s^W$  ; חלבוּם + את כל  $s^A >$  |  $\nu$  = את כל אשר קרהו

על עיסק דלא סגיד להמן |  $\sigma \Leftrightarrow \tau\acute{o} \gamma\epsilon\gamma\omicron\nu\acute{o}\varsigma$

$\sigma$  = עשר אלפין ככרין +  $\tau^{Amb}$  |  $\nu s^A$  = ואת פרשת הכסף

$\sigma >$  | למתקל על ידיהון  $\tau^{Amb}$  |  $\nu s^A$  = לשקול

לחלה לחה  $s^A \Leftrightarrow$  | דגזברין דממנן על בית] +  $\tau^{Amb}$  |  $\nu$  = על גנזי המלך

חא |  $\sigma \Leftrightarrow \epsilon\iota\varsigma \tau\eta\nu \gamma\acute{\alpha}\zeta\alpha\nu$

#### 12.1.7.2 Análisis de las variantes

את כל אשר קרהו

La  $\nu$  concuerda parcialmente con el  $\mu$ . La  $s^A$  omite את כל y añade חלבוּם; La

$s^W$  omite את כל y añade חלבוּם, concuerda parcialmente con la  $s^A$ . El  $\tau^{Amb}$

añade על עיסק דלא סגיד ל המן. La  $\sigma$  reemplaza el texto por  $\tau\acute{o} \gamma\epsilon\gamma\omicron\nu\acute{o}\varsigma$ .

ואת פרשת הכסף

La  $s^A$  y la  $\nu$  concuerdan con el  $\mu$ . El  $\tau^{Amb}$  añade עשר אלפין ככרין; la  $\sigma$

concuerda con el  $\tau^{Amb}$ .

לשקול

La  $s^A$  y la  $\nu$  concuerdan con el  $\mu$ . El  $\tau^{Amb}$  parafrasea con על ידיהון. La

$\sigma$  omite.

על גנזי המלך



La **B** concuerdan con el **M**. El **T<sup>Amb</sup>** añade בית על דגזברין דממנן al comienzo del texto. La **S<sup>A</sup>** reemplaza por **לחלה לכה ברא**. La **G** reemplaza por εἰς τὴν γάζαν.

En este versículo, el conjunto de las versiones concuerda parcialmente. El **T<sup>Amb</sup>** parafrasea, y la **G** tiene algunas omisiones. La **L** omite todo el versículo.

**12.1.8 Ester 4:8**

<b>M</b>	ואת פתשגן כתב הדת אשר נתן בשושן להשמידם נתן לו להראות את אסתר ולהגיד לה ולצוות עליה לבוא אל המלך להתחנן לו ולבקש מלפניו על עמה:
Traducción	Y la copia del escrito de la ley fue dada en Shushán para destruirlos, lo dio para mostrar a Ester y para anunciarla, y para ordenarla de ir hacia el rey para suplicar a él y para buscar delante de él por su pueblo.
<b>T<sup>Amb</sup></b>	(8) וית דיטגמא די כתב גזירתא דאתיהבת בשושן לשציותהון יחב ליה לאחזאה ית אסתר ולחואה לה מה דחשיב המן רשיעא על עמא דיהודאי ולפקדא עליה למעל לות מלכא לפיסא ליה ולמבעי רחמין על אמהא:
Traducción	Y el cual la orden que se escribió el decreto el cual se dio en Shushán para destruirlos, se lo dio para mostrar a Ester y para revelar que el importante Hamán, el malvado hizo contra el pueblo de los judíos y para mandarla entrar hacia el rey para apaciguarlo, y para suplicar en beneficio del pueblo.
<b>S<sup>A</sup></b>	8 ופיגמא וסבג כסא כהנא מכת למ גמאא לאשוי . ופסגמא דהא לא חלבא חאכא סמא : חאחזא (405) למ חל גמא .
Traducción	Y la copia siendo presentada en Shushán en posesión, lo dio para que mostrara a Ester, y para anunciarla, y la recomendará que entrara hacia el rey, rogara a él, e intercediera a él, a favor del pueblo.

---

(405) De acuerdo a la **S<sup>W</sup>**, la palabra está **פסגמא**, erróneamente con la adición de la **.** Ver Walton (1964), p. 13.

<p>Ⓞ</p>	<p>4·8 καὶ τὸ ἀντίγραφον τὸ ἐν Σούσοις ἐκτεθὲν ὑπὲρ τοῦ ἀπολέσθαι αὐτοὺς ἔδωκεν αὐτῷ δεῖξαι τῇ Εσθηρ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐντείλασθαι αὐτῇ εἰσελθούσῃ παραιτήσασθαι τὸν βασιλέα καὶ ἄξιῶσαι αὐτὸν περὶ τοῦ λαοῦ μνησθεῖσα ἡμερῶν ταπεινώσεώς σου ὡς ἐτράφης ἐν χειρὶ μου, διότι Ἀμαν ὁ δευτερεύων τῷ βασιλεῖ ἐλάλησεν καθ' ἡμῶν εἰς θάνατον· ἐπικάλεσαι τὸν κύριον, καὶ λάλησον τῷ βασιλεῖ περὶ ἡμῶν καὶ ῥύσαι ἡμᾶς ἐκ θανάτου.</p>
<p>Traducción</p>	<p>Y la copia <i>que estaba</i> en Susa a ser exhibida en favor de se destruir a ellos, le dio para mostrar a Ester. Y le dijo que le sea ordenado que entre para pedir perdón al rey, y ser considerada merecida por él acerca del pueblo, a ser recordado, los días de tu humilde estado, como tú fuistes criada por mi mano; porque Amán, el segundo para el rey, habló en contra de nosotros para muerte. Tú suplicas al SENOR, y habla tú al rey acerca de nosotros, y ¡rescátanos de la muerte!</p>
<p>L</p>	<p>4·8 καὶ ἐγὼ κέκλημαι πρὸς αὐτόν, ἡμέραι εἰσὶ τριάκοντα· καὶ πῶς εἰσελεύσομαι νῦν ἄκλητος οὐσα; 4.4(8) ἀλλ' εἶπεν Οὕτως ἐρεῖτε αὐτῇ Μὴ ἀποστρέψης τοῦ εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ κολακεῦσαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὑπὲρ ἐμοῦ καὶ τοῦ λαοῦ μνησθεῖσα ἡμερῶν ταπεινώσεώς σου ὧν ἐτράφης ἐν τῇ χειρὶ μου, ὅτι Ἀμαν ὁ δευτερεύων λελάληκε τῷ βασιλεῖ καθ' ἡμῶν εἰς θάνατον.</p>
<p>Traducción</p>	<p>Y no he sido llamada a él por treinta días. Entonces, ¿cómo puedo ir ahora, sin ser invitada? 4.4(8) En lugar de eso, dijo: Así dirás a ella: No se apartan de ir al rey y la adulación a su persona por el bien de mí y de mi pueblo, para recordar sus humildes días en el que estaba siendo criada por mi mano, porque Amán, que es el segundo en el mando, ha hablado con el rey en contra de nosotros para ponernos a la muerte.</p>
<p>Ⓝ</p>	<p>4·8 <i>exemplarque edicti quod pendebat in Susis dedit ei ut reginae ostenderet et moneret eam ut intraret ad regem et deprecaretur eum pro populo suo</i></p>
<p>Traducción</p>	<p>También le ha dado una copia del edicto que fue fijado en Susán, a fin de que lo mostrara a la reina, y la exhortara a presentarse al rey, para interceder por su pueblo.</p>

### 12.1.8.1 Descripción de las variantes

$L \Leftrightarrow$  καὶ ἐγὼ κέκλημαι πρὸς αὐτόν, ἡμέραι εἰσὶ τριάκοντα· καὶ πῶς εἰσελεύσομαι νῦν ἄκλητος οὐσα; 4.4(8) ἀλλ' εἶπεν Οὕτως ἐρεῖτε αὐτῇ Μὴ ἀποστρέψης τοῦ εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ κολακεῦσαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὑπὲρ ἐμοῦ καὶ τοῦ λαοῦ μνησθεῖσα ἡμερῶν ταπεινώσεώς σου ὧν

ἐτράφης ἐν τῇ χειρὶ μου, ὅτι Ἀμαν ὁ δευτερεύων λελάληκε τῷ βασιλεῖ καθ' ἡμῶν εἰς θάνατον.

וית דיטגמא די כתב גזירתא (T<sup>Amb</sup>) = ואת פתשגן כתב הדת אשר נתן בשושן

דאיתהבת בשושן | (S<sup>A</sup>) ἀδὶς ἀδὶς ἀδὶς ἀδὶς ἀδὶς | (G) ⇔ καὶ τὸ ἀντίγραφον τὸ ἐν Σούσοις | (V) *exemplarque edicti quod pendebat in Susis*.

להשמידם = T<sup>Amb</sup> | G ⇔ ὑπὲρ | S<sup>A</sup> V >

ולחואה לה מה דחשיב המן רשיעא על עמא = S<sup>A</sup> (G) | T<sup>Amb</sup> +

דיהודאי | V ⇔ *ut reginae*

= ולהגיד לה ולצוות עליה לבוא אל המלך להתחנן לו ולבקש מלפניו על עמא

(T<sup>Amb</sup>) (S<sup>A</sup>) (V) | G + μνησθεῖσα ἡμερῶν ταπεινώσεώς σου ὡς ἐτράφης ἐν χειρὶ μου, διότι Ἀμαν ὁ δευτερεύων τῷ βασιλεῖ ἐλάλησεν καθ' ἡμῶν εἰς θάνατον· ἐπικάλεσαι τὸν κύριον, καὶ λάλησον τῷ βασιλεῖ περὶ ἡμῶν καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ θανάτου.

#### 12.1.8.2 Análisis de las variantes

ואת פתשגן כתב הדת אשר נתן בשושן

El T<sup>Amb</sup>, la S<sup>A</sup> y la V concuerda parcialmente con el M. La G reemplaza por καὶ τὸ ἀντίγραφον τὸ ἐν Σούσοις.

להשמידם

El T<sup>Amb</sup> concuerda con el M. La G reemplaza por ὑπὲρ. La S<sup>A</sup> y la V omiten.

את אסתר

La **S<sup>A</sup>** concuerda totalmente, y la **Ḥ** parcialmente, con el **מ**. El **Ṭ<sup>Amb</sup>** añade **וּלְחֹאֵה**

**י**. La **Ṭ** reemplaza por *ut reginae*.

**וְלִהְיִיד לָהּ וּלְצוּוֹת עֲלֶיהָ לְבוֹא אֶל הַמֶּלֶךְ לְהַתְחַנֵּן לוֹ וּלְבַקֵּשׁ מִלְּפָנָיו עַל עַמָּהּ**

El **Ṭ<sup>Amb</sup>**, la **S<sup>A</sup>** y la **Ṭ** concuerda parcialmente con el **מ**. La **Ḥ** añade una larga

adición, a saber: *μνησθεῖσα ἡμερῶν ταπεινώσεώς σου ὡς ἐτράφησ ἐν χειρί μου, διότι Ἀμαν ὁ δευτερεύων τῷ βασιλεῖ ἐλάλησεν καθ' ἡμῶν εἰς θάνατον· ἐπικάλεσαι τὸν κύριον, καὶ λάλησον τῷ βασιλεῖ περὶ ἡμῶν καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ θανάτου.*

En este versículo, el **Ṭ<sup>Amb</sup>**, la **S<sup>A</sup>** y la **Ṭ**, concuerdan parcialmente con el **מ**.

La **Ḥ** añade una larga adición. La **L** es la que menos concuerda, debido a que

reemplaza todo el versículo por: *καὶ ἐγὼ κέκλημαι πρὸς αὐτόν, ἡμέραι εἰσὶ*

*τριάκοντα· καὶ πῶς εἰσελεύσομαι νῦν ἄκλητος οὖσα; 4.4(8) ἀλλ' εἶπεν*

*Οὕτως ἐρεῖτε αὐτῇ Μὴ ἀποστρέψῃς τοῦ εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ*

*κολακεῦσαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὑπὲρ ἐμοῦ καὶ τοῦ λαοῦ μνησθεῖσα*

*ἡμερῶν ταπεινώσεώς σου ὧν ἐτράφησ ἐν τῇ χειρί μου, ὅτι Ἀμαν ὁ*

*δευτερεύων λελάληκε τῷ βασιλεῖ καθ' ἡμῶν εἰς θάνατον.*

### 12.1.9 Ester 4:9

<b>מ</b>	<b>וַיְבֹא הַתֵּךְ וַיְגַד לְאַסְתֵּר אֶת דְּבָרֵי מֵרְדֵּכַי:</b>
Traducción	Y vino Hatakh, y anunció a Ester las palabras de Mordechai.
<b>Ṭ<sup>Amb</sup></b>	<b>(9) וְעַל הַתֵּךְ וְחֹוֵי לְאַסְתֵּר יֵת פִּתְגָמֵי מֵרְדֵּכַי:</b>
Traducción	También <i>vino</i> Hatakh, y mostró a Ester las palabras de Mordechai.
<b>S<sup>A</sup></b>	<b>9 וַיְבֹא חַטָּן וַיֹּדֵעַ אֶת אֶסְתֵּר לְדִבְרֵי מֵרְדֵּכַי.</b>
Traducción	Y vino Hatán y dijo a Ester las palabras de Mordechai.

<b>⚡</b>	4·9 εἰσελθὼν δὲ ὁ Αχραθαῖος ἐλάλησεν αὐτῇ πάντας τοὺς λόγους τούτους.
Traducción	Y entrando Achratheus, habló a Ester todas estas palabras.
<i>L</i>	4·6(9) καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ τὴν ὀδύνην τοῦ Ἰσραηλ.
Traducción	Y anunció a ella la aflicción de Israel.
<b>⚡</b>	4·9 <i>regressus Athac nuntiavit Hester omnia quae Mardocheus dixerat</i>
Traducción	Regresó Athac, informó a Ester de todo lo que Mardoqueo le había dicho.

### 12.1.9.1 Descripción de las variantes

ויבוא התך ויגד לאסתר =  $\mathcal{A}^{\text{Amb}} \mathcal{S}^{\text{A}} \mathcal{G} (\mathcal{V})$  |  $L \Leftrightarrow$  καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ

את דברי מרדכי =  $\mathcal{A}^{\text{Amb}} \mathcal{S}^{\text{A}} (\mathcal{V})$  |  $\mathcal{G} >$  מרדכי + τούτους |  $L \Leftrightarrow$  τὴν ὀδύνην τοῦ Ἰσραηλ.

### 12.1.9.2 Análisis de las variantes

ויבוא התך ויגד לאסתר

El  $\mathcal{A}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathcal{G}$  concuerdan totalmente, y la  $\mathcal{V}$  parcialmente con el  $\mathcal{M}$ . La  $L$  reemplaza por καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ.

את דברי מרדכי

El  $\mathcal{A}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  concuerdan totalmente, y la  $\mathcal{V}$  parcialmente con el  $\mathcal{M}$ . La  $\mathcal{G}$  omite מרדכי y añade τούτους. La  $L$  reemplaza por τὴν ὀδύνην τοῦ Ἰσραηλ.

En este versículo, el conjunto de las versiones concuerda parcialmente. La  $L$  tiene paráfrasis.

### 12.1.10 Ester 4:10

מ	(10) ותאמר אסתר להתך ותצוהו אל מרדכי:
Traducción	Entonces dijo Ester a Hatakh, y ordenó a él a Mordechai:
אAmb	(10) ואמרת אסתר לחתך למיזל ולמללא למרדכי ופקדת ליה על עיסק מרדכי:
Traducción	Y dijo Ester a Hatakh para ir adelante y para buscar a Mordechai; y mandó a él por causa de Mordechai.
SA	10 אסתר אצוהו אלתא . אפסודת לאו אצוהו . לכאמרי .
Traducción	Y dijo Ester a Hatán, y ordenó a él a Mordechai para decir:
⊗	4·10 εἶπεν δὲ Εσθηρ πρὸς Αχραθαῖον Πορεύθητι πρὸς Μαρδοχαῖον καὶ εἶπὸν ὅτι
Traducción	Y dijo Ester a Achraheus: ve tu a Mardoqueo, y diga que,
L	4·10 καὶ τίς οἶδεν εἰ εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἐβασίλευσας; 4.7(10) καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ κατὰ τάδε λέγουσα
Traducción	Y ¿quién había conocido si para éste tiempo reinaste? 4.7(10) Y le envió a través de éstos, diciendo:
Ⓜ	4·10 quae respondit ei et iussit ut diceret Mardocheo
Traducción	Ella le respondió, y le ordenó a decir a Mardoqueo:

#### 12.1.10.1 Descripción de las variantes

לתך למיזל ולמללא למרדכי + אAmb | L ⇔ ותאמר אסתר להתך = SA ⊗

καὶ τίς οἶδεν εἰ εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἐβασίλευσας; | Ⓜ > אסתר + ei

Πορεύθητι + אלתא > ⊗ | על עיסק + אל > אAmb | SA Ⓜ = ותצוהו אל

καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ κατὰ τάδε λέγουσα | L ⇔ πρὸς

מרדכי =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$   $\mathfrak{v}$  |  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  + .  $\text{לְבַחֲכִי}$  |  $\mathfrak{G}$  + καὶ εἰπὸν ὅτι |  $L$  >

### 12.1.10.2 Análisis de las variantes

ותאמר אסתר להתך

La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{G}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  añade למרדכי ולמללא לחתך למיזל ולמללא למרדכי.

La  $L$  reemplaza por καὶ τίς οἶδεν εἰ εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἐβασίλευσας;. La

$\mathfrak{v}$  omite אסתר y añade *ei*.

ותצוהו אל

La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{v}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  omite אל y añade על עיסק. La  $\mathfrak{G}$

omite ותצוהו אל y añade Πορεύθητι πρὸς. La  $L$  reemplaza por καὶ ἀπεστείλεν

αὐτῷ κατὰ τάδε λέγουσα.

מרדכי

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{v}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  añade  $\text{לְבַחֲכִי}$ . La  $\mathfrak{G}$  añade καὶ

εἰπὸν ὅτι. La  $L$  omite.

En este versículo, el conjunto de las versiones concuerdan parcialmente.

### 12.1.11 Ester 4:11

$\mathfrak{M}$	כל עבדי המלך ועם מדינות המלך יודעים אשר כל איש ואשה אשר יבוא אל המלך אל החצר הפנימית אשר לא יקרא אחת דתו להמית לבד מאשר יושיט לו המלך את שרביט הזהב וחיה ואני לא נקראתי לבוא אל המלך זה שלושים יום:
----------------	---

Traducción	Todos los siervos del rey, y el pueblo de las provincias del rey conocen que todo hombre y mujer que entra hacia el rey, al patio del interior sin ser llamado, <i>hay</i> una sola ley a él: morir; a menos que extienda hacia él el rey el cetro de oro y vivirá. Y yo no he sido llamada para entrar hacia el rey estos treinta días.
ᵔ <sup>Amb</sup>	<p>11) וכל עבדי מלכא ועממין דדירין בפלכי מלכא ידעין די כל גבר ואתתא די יעול לות מלכא לדרתא גואה דלא מתקרי חדא היא גזירת דינה לממת בר ממן די יושיט ליה מלכא ית תגרא דדהבא ויחי ואנא לא אתקריתי למעל לות מלכא דין זמן תלתין יומין:</p>
Traducción	Y todos los siervos del rey, y pueblos de los que viven en las provincias del rey, conocen que todo hombre y la mujer que entre hacia el rey, a la corte interior, que no fue llamado uno, este decreto de juicio <i>será</i> para morir, excepto a quién que extienda a él, el rey, la caja del oro y así vivirá. Y yo no fui llamada para entrar hacia el rey en este caso, treinta días.
S <sup>A</sup>	<p>11 כלם יבנה וכלם נהב. וגל יביה אר  אשכחא נהבא סגן כלם ליהוה אשכחא אשכחא וכל  מהפסו ענה מ, (406) אשכחא נהבא ליהוה. לכו נה  נהבא ליהוה אשכחא נהבא. אשכחא ל  אשכחא ליהוה אשכחא מ אשכחא (407) נהבא</p>
Traducción	Todos los siervos del rey supieron que todo el hombre o mujer que entra hacia delante del rey en el patio interior, sin qué no sea ordenado, uno de él que venga, que entre para ser muerto; a menos de que extienda hacia él el rey el cetro de oro y vivirá. Y yo no he sido llamada para entrar delante del rey estos treinta días.
6	<p>4·11 ὅτι τὰ ἔθνη πάντα τῆς βασιλείας γινώσκει ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ἢ γυνή, ὃς εἰσελεύσεται πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν ἄκλητος, οὐκ ἔστιν αὐτῷ σωτηρία· πλὴν ᾧ ἐκτείνει ὁ βασιλεὺς τὴν χρυσοῦν ῥάβδον, οὗτος σωθήσεται. καὶ γὰρ οὐδέ κέ κλημαὶ εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, εἰσὶν αὐταὶ ἡμέραι τριάκοντα.</p>

(406) De acuerdo a la S<sup>W</sup>, las palabras, están juntas: ,מהבא. Ver Walton (1964), p. 13.

(407) En la S<sup>W</sup>, está אשכחא, con la adición del *seyāmē*, es decir, en plural. Ver Walton (1964), p.



Traducción	Que todas las naciones del reino conoce que todo hombre o mujer que entrara delante del rey, hacia el interior de la corte sin ser llamado, no hay para él salvación; pero a quién el rey extienda la vara de oro, éstos serán salvados; y yo no fui llamada a entrar hacia el rey están en éstos treinta días.
<i>L</i>	4·7(11) Σὺ γινώσκεις παρὰ πάντας ὅτι ὃς ἂν εἰσέλθῃ πρὸς τὸν βασιλέα ἄκλητος, ᾧ οὐκ ἐκτενεῖ τὴν ῥάβδον αὐτοῦ τὴν χρυσοῦν, θανάτου ἔνοκος ἔσται.
Traducción	Tú conoces bien, como cualquiera que entre delante del rey sin ser llamado, aquel a quien no extendiere su vara de oro, será sujeto a muerte.
<b>v</b>	4·11 <i>omnes servi regis et cunctae quae sub ditione eius sunt norunt provinciae quod sive vir sive mulier invocatus interius atrium regis intraverit absque ulla cunctatione statim interficiatur nisi forte rex auream virgam ad eum tetenderit pro signo clementiae atque ita possit vivere ego igitur quomodo ad regem intrare potero quae triginta iam diebus non sum vocata ad eum</i>
Traducción	Todos los siervos del rey y todas las provincias sujetas a su imperio saben que cualquiera, hombre o mujer, que entrara en el cuarto interior del rey, sin ser llamado, será puesto inmediatamente a ser muerto, sin cualquier retraso; a menos que el rey extendiera su cetro de oro hacia él en señal de clemencia, así que él será capaz de vivir. Entonces, ¿cómo podré yo entrar al rey, cuando por treinta días, yo no he sido llamada a él?

### 12.1.11.1 Descripción de las variantes

כל עבדי המלך =  $s^A v \mid \mathcal{C}^{Amb+} \mid \mathfrak{L} \mid L >$

ועם מדינות =  $v \mid \mathcal{C}^{Amb+} \mid \text{דדירין ב} \mid s^A L > \mid \mathfrak{L} \Leftrightarrow \text{ὅτι Τὰ ἔθνη πάντα}$

שלושים =  $\mathcal{C}^{Amb} \mathfrak{L} v s^A (\text{אלה}) \mid L >$

### 12.1.11.2 Análisis de las variantes

כל עבדי המלך

La **S<sup>A</sup>** y la **V** concuerdan con el **M**. El **ᵀ<sup>Amb</sup>** concuerda parcialmente y añade **ל** al comienzo del texto. La **G** y la **L** omiten.

ועם מדינות

La **V** concuerda con el **M**. El **ᵀ<sup>Amb</sup>** añade **ב דדירין**. La **S<sup>A</sup>** y la **L** omiten; en este caso, la **L** concuerda con la **S<sup>A</sup>**. La **G** reemplaza por **ὅτι Τὰ ἔθνη πάντα**.

שלושים

El **ᵀ<sup>Amb</sup>**, la **G**, la **V** y la **S<sup>A</sup>** concuerdan con el **M**. La **L** omite.

En este versículo, el conjunto de las otras versiones concuerdan parcialmente.

La **L** tiene paráfrasis.

#### 12.1.12 Ester 4:12

<b>M</b>	ויגידו למרדכי את דברי אסתר: פ
Traducción	Y anunciaron a Mordechai las palabras de Ester.
<b>ᵀ<sup>Amb</sup></b>	(12) וחויאו למרדכי ית פתגמי אסתר:
Traducción	Y anunciaron a Mordechai las palabras de Ester.
<b>S<sup>A</sup></b>	12 אסא, לחאזוב, חלמנז אסאחזי.
Traducción	Y anunciaron a Mordechai las palabras de Ester.
<b>G</b>	4·12 καὶ ἀπήγγειλεν Αχραθαῖος Μαρδοχαίῳ πάντας τοὺς λόγους Εσθηρ.
Traducción	Y anunció Achratheus a Mardoqueo todas las palabras de Ester.
<b>L</b>	Om
Traducción	
<b>V</b>	4·12 <i>quod cum audisset Mardocheus</i>

Traducción	Y cuando oyó Mardoqueo,
------------	-------------------------

### 12.1.12.1 Descripción de las variantes

*L Om*

ויגידו =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}} \mathfrak{S}^{\text{A}} | \mathfrak{G} \text{ καὶ ἀπήγγειλεν} + \text{Αχραθαῖος} | \mathfrak{V} \Leftrightarrow \textit{quod cum audisset}$

למרדכי =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}} \mathfrak{S}^{\text{A}} \mathfrak{V} | \mathfrak{G} + \text{πάντας}$

את דברי אסתר =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}} \mathfrak{S}^{\text{A}} \mathfrak{G} | \mathfrak{V} >$

### 12.1.12.2 Análisis de las variantes

ויגידו

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  reemplaza por  $\text{καὶ ἀπήγγειλεν}$  y añade  $\text{Αχραθαῖος}$ . La  $\mathfrak{V}$  reemplaza por *quod cum audisset*.

למרדכי

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  añade  $\text{πάντας}$ .

את דברי אסתר

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{G}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{V}$  omite.

En este versículo, el conjunto de las versiones concuerdan parcialmente. La  $\mathfrak{G}$  tiene algunas variantes y adiciones. La *L* omite todo el versículo.

### 12.1.13 Ester 4:13

$\mathfrak{M}$	ויאמר מרדכי להשיב אל אסתר אל תדמי בנפשך להמלט בית המלך מכל היהודים:
Traducción	Y dijo Mordechai para responder a Ester: No pienses en tu alma, para salvarse <i>en</i> la casa del rey entre todos los judíos.

<b>Ⲙ</b> <sup>Amb</sup>	13) ואמר מרדכי לאתבא לות אסתר לא תחשבי בנפשיכי לאשתיזבא בבית מלכא יתיר מכל יהודאי:
Traducción	Y dijo Mordechai para responder a Ester: No pienses en tu alma para salvarse en la casa del rey, quedando de entre todos los judíos.
<b>Ⲥ</b> <sup>A</sup>	13 אסתר חזרה, אנה למ לאשבי. (408) כפפג: זב: חב מלכא אנה: מהפלף אנה, מ חלמא אנה (409)
Traducción	Y dijo Mordechai diciendo a ella, a Ester: No penséis en tu alma, que aunque en la casa del rey tú te escaparás, tú entre todos los judíos.
<b>Ⲅ</b>	4:13 καὶ εἶπεν Μαρδοχαῖος πρὸς Ἀχραθαῖον Πορεύθητι καὶ εἶπον αὐτῇ Ἑσθηρ, μὴ εἴπῃς σεαυτῇ ὅτι σωθήσῃ μόνῃ ἐν τῇ βασιλείᾳ παρὰ πάντας τοὺς Ἰουδαίους·
Traducción	Y dijo Mardoqueo a Achratheus: ve tú y dígale a Ester, que no digas de ti misma que únicamente tú serías librada en el reino de entre todos los judíos.
<b>L</b>	4:9(13) καὶ ἀπέστειλε πρὸς αὐτὴν Μαρδοχαῖος καὶ εἶπον αὐτῇ
Traducción	Y envió para ella, Mardoqueo, y le dijo:
<b>ⲅ</b>	4:13 <i>rursum mandavit Hester dicens ne putes quod animam tuam tantum liberet quia in domo regis es prae cunctis Iudaeis</i>
Traducción	Él, nuevamente, envió un mensaje a Ester diciendo: No pienses que te salvarás así como tu propia alma, solo porque tú estás en la casa del rey, y está por encima de todos los judíos.

(408) De acuerdo a la **Ⲥ**<sup>W</sup>, la palabra está ~~ⲙⲁⲗⲁⲕⲁ~~, con la omisión de la **ⲁ**. Ver Walton (1964), p. 15.

(409) De acuerdo a la **Ⲥ**<sup>W</sup>, la palabra está así: ~~ⲙⲁⲗⲁⲕⲁ~~, con la omisión de la **ⲁ**. Ver Walton (1964), p. 15.

### 12.1.13.1 Descripción de las variantes

ויאמר מרדכי להשיב אל אסתר =  $\sigma^{\text{Amb}}$  |  $S^A$  > להשיב +  $\text{לנא אסתר}$  |  $\sigma$  >

מרדכי + Αχραθαῖον Πορεύθητι |  $\nu$  > מרדכי |  $L \Leftrightarrow$  καὶ ἀπέστειλε πρὸς αὐτὴν Μαρδοχαῖος

להמלט בית המלך =  $\nu$  |  $\sigma^{\text{Amb}}$  + יתיר |  $\sigma$  + מונה |  $S^A$  +  $\text{אסתר; מלפני}$  |

$L$  >

### 12.1.13.2 Análisis de las variantes

ויאמר מרדכי להשיב אל אסתר

El  $\sigma^{\text{Amb}}$  concuerda con el  $\nu$ . La  $S^A$  omite להשיב y añade  $\text{לנא אסתר}$ . La  $\sigma$  omite

מרדכי y añade Αχραθαῖον Πορεύθητι. La  $\nu$  omite מרדכי. La  $L$  reemplaza por καὶ ἀπέστειλε πρὸς αὐτὴν Μαρδοχαῖος.

להמלט בית המלך

La  $\nu$  concuerda con el  $\nu$ . El  $\sigma^{\text{Amb}}$  añade יתיר. La  $\sigma$  añade מונה. La  $S^A$  añade

$\text{אסתר; מלפני}$ . La  $L$  omite.

En este versículo, el conjunto de las versiones concuerdan parcialmente.

### 12.1.14 Ester 4:14

$\nu$	כי אם החרש תחרישי בעת הזאת רוח והצלה יעמוד ליהודים ממקום אחר ואת ובית אביך תאבדו ומי יודע אם לעת כזאת הגעת למלכות:
-------	--



<i>L</i>	4.9(14) ἐὰν ὑπερίδῃς τὸ ἔθνος σου τοῦ μὴ βοηθῆσαι αὐτοῖς, ἀλλ' ὁ θεὸς ἔσται αὐτοῖς βοηθὸς σωτηρία, σὺ δὲ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς σου ἀπολεῖσθε·
Traducción	Si negligencia a tu pueblo de no venir en ayuda de ellos, únicamente Dios será para ellos de ayuda salvadora; pero tú y la casa de tu padre serán destruidos;
<b>v</b>	4·14 <i>si enim nunc silueris per aliam occasionem liberabuntur Iudaei et tu et domus patris tui peribitis et quis novit utrum idcirco ad regnum veneris ut in tali tempore parareris</i>
Traducción	Porque si te quedas en silencio ahora, los judíos serán liberados a través de alguna otra oportunidad, pero tú y la casa de tu padre perecerán. Y quién sabe si has llegado al reino por esta razón, para que tú estés preparada para un momento como este?

#### 12.1.14.1 Descripción de las variantes

כי > S<sup>A</sup> | ט | משתק תשתקי + החרש תחרישי = ט<sup>Amb</sup> > כי אם החרש תחרישי

↔ ὡς ὅτι ἐὰν παρακούσης | L ↔ ἐὰν ὑπερίδῃς τὸ ἔθνος σου | v ↔ *si enim nunc silueris*

בעת הזאת = ט<sup>Amb</sup> S<sup>A</sup> ט | v L >

רוח והצלה יעמוד ליהודים ממקום אחר = ט<sup>Amb</sup> S<sup>A</sup> (v) | ט ↔ ἄλλοθεν

βοήθεια καὶ σκέπη ἔσται τοῖς Ἰουδαίοις | L ↔ τοῦ μὴ βοηθῆσαι αὐτοῖς, ἀλλ' ὁ θεὸς ἔσται αὐτοῖς βοηθὸς

ומי יודע אם לעת כזאת הגעת למלכות = ט<sup>Amb</sup> S<sup>A</sup> ט (v) | L >

#### 12.1.14.2 Análisis de las variantes

כי אם החרש תחרישי

El ט<sup>Amb</sup> omite משתק תשתקי y añade החרש תחרישי, cambiando de *Hiphil*

infinitivo absoluto con el imperfecto, para *Peal* infinitivo, con el mismo estado. La

SA omite כ'. La G reemplaza por ὡς ὅτι ἐὰν παρακούσης. La L reemplaza por ἐὰν ὑπερίδης τὸ ἔθνος σου. La V reemplaza por *si enim nunc silueris*.

### בעת הזאת

El T<sup>Amb</sup>, la SA y la G concuerdan con el M. La V y la L omiten.

### רוח והצלה יעמוד ליהודים ממקום אחר

El T<sup>Amb</sup> y la SA concuerdan totalmente, y la V parcialmente, con el M. La G reemplaza por ἄλλοθεν βοήθεια καὶ σκέπη ἔσται τοῖς Ἰουδαίοις. La L reemplaza por σου τοῦ μὴ βοηθῆσαι αὐτοῖς, ἀλλ' ὁ θεὸς ἔσται αὐτοῖς βοηθός.

### ומי יודע אם לעת כזאת הגעת למלכות

El T<sup>Amb</sup>, la SA y la G, concuerdan totalmente, y la V parcialmente, con el M. La L omite todo el texto.

En este versículo, el conjunto de las versiones concuerdan parcialmente. La L tiene largas omisiones y adiciones, pero añade ὁ θεὸς, dando mayor religiosidad al libro.

#### 12.1.15 Ester 4:15

M	ותאמר אסתר להשיב אל מרדכי:
Traducción	Y dijo Ester para responder a Mordechai:
T <sup>Amb</sup>	(15) ואמרת אסתר לאתבא לות מרדכי:
Traducción	Y dijo Ester para responder a Mordechai:
SA	15 אסתר אשאל אסתר לבחוגי.
Traducción	Y dijo Ester para responder a Mordechai:



⚡	4·15 καὶ ἐξαπέστειλεν Εσθηρ τὸν ἤκοντα πρὸς αὐτὴν πρὸς Μαρδοχαῖον λέγουσα
Traducción	Y envió Ester habiendo retornado ella a Mardoqueo, diciendo:
L	4·11(15) καὶ ἐπέστειλεν ἡ βασίλισσα λέγουσα
Traducción	Y envió la reina diciendo:
⚡	4·15 <i>rursumque Hester haec Mardocheo verba mandavit</i>
Traducción	Nuevamente Ester envió a Mardoqueo en estas palabras:

### 12.1.15.1 Descripción de las variantes

וּתְאִמַּר אֶסְתֵּר לְהִשְׁבִּיב = ⚡<sup>Amb</sup> ⚡<sup>A</sup> | L > אֶסְתֵּר + ἡ βασίλισσα | ⚡ καὶ

ἐξαπέστειλεν Εσθηρ τὸν ἤκοντα πρὸς αὐτὴν | ⚡ ⇔ *rursumque Hester*

אֶל מְרַדְכִּי = ⚡<sup>Amb</sup> ⚡<sup>A</sup> | ⚡ + λέγουσα | L > מְרַדְכִּי + λέγουσα | ⚡ *haec*

*Mardocheo verba mandavit*

### 12.1.15.2 Análisis de las variantes

וּתְאִמַּר אֶסְתֵּר לְהִשְׁבִּיב

El ⚡<sup>Amb</sup> y la ⚡<sup>A</sup> concuerdan con el ⚡. La omite L אֶסְתֵּר y añade ἡ βασίλισσα. La

⚡ parafrasea con καὶ ἐξαπέστειλεν Εσθηρ τὸν ἤκοντα πρὸς αὐτὴν. La ⚡

reemplaza por *rursumque Hester*.

אֶל מְרַדְכִּי

El ⚡<sup>Amb</sup> y la ⚡<sup>A</sup> concuerdan con el ⚡. La ⚡ añade λέγουσα. La L omite מְרַדְכִּי y

añade λέγουσα. La ⚡ parafrasea con *haec Mardocheo verba mandavit*.



Traducción	Ve, junta a todos los judíos que están en Shushán la ciudadela, y ayunad por mí, y no comeréis, y no beberéis tres días, noche y día; y también yo y mis mujeres ayunaremos así; y entonces entraré delante del rey, que no en la ley; si perezco, que perezca.
Ⓞ	4·16 Βαδίσας ἐκκλησίασον τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ἐν Σούσοις καὶ νηστεύσατε ἐπ’ ἐμοὶ καὶ μὴ φάγητε μηδὲ πῖητε ἐπὶ ἡμέρας τρεῖς νύκτα καὶ ἡμέραν· κἀγὼ δὲ καὶ αἱ ἄβραι μου ἀσιτήσομεν, καὶ τότε εἰσελεύσομαι πρὸς τὸν βασιλέα παρὰ τὸν νόμον, ἐὰν καὶ ἀπολέσθαι με ἦ.
Traducción	Ve, y convoca los judíos que están en Susa, y ayunad por mí, y no comas ni bebas por tres días - noche y día. Y yo también y mis doncellas ayunaremos; y entonces yo entraré delante del rey junto a la ley; y si yo perezco, que yo perezca.
L	4·11(16) Παραγγείλατε θεραπείαν καὶ δεήθετε τοῦ θεοῦ ἐκτενῶς· κἀγὼ καὶ κοράσιά μου ποιήσομεν οὕτως, καὶ εἰσελεύσομαι πρὸς τὸν βασιλέα ἄκλητος, εἰ δέοι καὶ ἀποθανεῖν με.
Traducción	Proclamar un servicio religioso, y pedir a Dios sinceramente; y yo y mis criadas haremos lo mismo. Y entraré delante del rey sin ser llamada; si sea necesario, también que yo muera.
Ⓟ	4·16 <i>vade et congrega omnes Iudaeos quos in Susis reppereris et orate pro me non comedatis et non bibatis tribus diebus ac noctibus et ego cum ancillulis meis similiter ieiunabo et tunc ingrediar ad regem contra legem faciens invocata tradensque me morti et periculo</i>
Traducción	Ve y reúne a todos los judíos que se encuentran en Susán, y orad por mí. No comáis ni bebáis durante tres días y tres noches, y yo con mi siervas ayunaremos del mismo modo; y yo iré al rey, haciendo lo que está en contra de la ley, al no haber sido llamado, por lo que voy exponerme a la muerte y peligro.

### 12.1.16.1 Descripción de las variantes

עָלִי וְצוּמוֹ עָלַי = S<sup>A</sup> Ⓞ Ⓟ | Ⓞ<sup>Amb</sup> ⇔ עָמִי | L ⇔ Παραγγείλατε θεραπείαν καὶ

δεήθετε τοῦ θεοῦ ἐκτενῶς:]

וְאֵל תֹּאכַל = S<sup>A</sup> Ⓞ | Ⓞ<sup>Amb</sup> Ⓟ > 1 | L >

---

Walton (1964), p. 15.

גם אני =  $S^A \mathcal{T}^{Amb} \mathcal{G} | L \mathfrak{V} > \mathfrak{G}$

ובכן =  $S^A \Leftrightarrow \mathfrak{S}^{\mathfrak{M}}; S^W \mathfrak{S}^{\mathfrak{M}} | \mathcal{T}^{Amb} \Leftrightarrow \mathfrak{W} \mathfrak{B} | \mathcal{G} \Leftrightarrow \text{καὶ τότε} | L > | \mathfrak{V}$

$\Leftrightarrow et tunc$

#### 12.1.16.2 Análisis de las variantes

וצומו עלי

La  $S^A$ , la  $\mathcal{G}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathcal{T}^{Amb}$  reemplaza por עמי. La  $L$  reemplaza por Παραγγείλατε θεραπείαν καὶ δεήθετε τοῦ θεοῦ ἐκτενωῶς:

ואל תאכלו

La  $S^A$  y la  $\mathcal{G}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathcal{T}^{Amb}$  y la  $\mathfrak{V}$  omiten la conjunción ו, concordando parcialmente con el  $\mathfrak{M}$ . La  $L$  omite todo el texto.

גם אני

La  $S^A$ , el  $\mathcal{T}^{Amb}$  y la  $\mathcal{G}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $L$  y la  $\mathfrak{V}$  omiten גם.

ובכן

La  $S^A$  reemplaza por  $\mathfrak{S}^{\mathfrak{M}}$  y la  $S^W$   $\mathfrak{S}^{\mathfrak{M}}$  omitiendo la conjunción ו, concordando parcialmente con la  $S^A$ . El  $\mathcal{T}^{Amb}$  reemplaza por  $\mathfrak{W} \mathfrak{B}$ . La  $\mathcal{G}$  reemplaza por  $\text{καὶ τότε}$ . La  $L$  omite. La  $\mathfrak{V}$  reemplaza por *et tunc*.

En este versículo, el conjunto de las versiones concuerdan parcialmente.

### 12.1.17 Ester 4:17

מ	ויעבר מרדכי ויעש ככל אשר צותה עליו אסתר: ס
Traducción	Y se fue Mordechai; e hizo conforme a todo que le ordenó Ester.
אAmb	(17) ונסיס מרדכי ועבר ועבד ככל דפקדת עלוהי אסתר:
Traducción	Y se alteró Mordechai; y pasó e hizo conforme a todo que le mandó Ester.
S <sup>A</sup>	17 וְאִיךְ מְרֹדֶכַי הָעָבַד כְּכֹל אֲשֶׁר צִוְּתָהּ לָהּ אֶסְתֵּר:
Traducción	Y se fue Mordechai; e hizo todo conforme lo que le ordenó Ester.
⊗	4·17 καὶ βαδίσας Μαρδοχαῖος ἐποίησεν ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ Ἑσθηρ.
Traducción	Y fue Mardoqueo e hizo todo cuanto le mandó Ester.
L	4·12(17) καὶ ἐποίησεν οὕτως Μαρδοχαῖος.
Traducción	E hizo así Mardoqueo.
Ⓟ	4·17 <i>ivit itaque Mardocheus et fecit omnia quae ei Hester praeceperat</i>
Traducción	Y así fue Mardoqueo, y él hizo todo lo que Ester le había ordenado.

#### 12.1.17.1 Descripción de las variantes

נסיס + יעבר > אAmb | יעבר > L | (Ⓟ) S<sup>A</sup> = ויעבר מרדכי

ככל אשר צותה עליו אסתר = S<sup>A</sup> אAmb ⊗ Ⓟ | L >

#### 12.1.17.2 Análisis de las variantes

ויעבר מרדכי

La S<sup>A</sup> y la ⊗ concuerdan totalmente, y la Ⓟ parcialmente, con el מ. La L omite

יעבר. El אAmb omite יעבר y añade נסיס.

ככל אשר צותה עליו אסתר

La  $\mathcal{S}^A$ , el  $\mathcal{C}^{Amb}$ , la  $\mathcal{G}$  y la  $\mathcal{V}$  concuerdan con el  $\mathcal{M}$ . La  $L$  omite todo el texto.

En este versículo, el conjunto de las versiones concuerdan parcialmente.

## CAPÍTULO 13

### LIBRO DE ESTER CAPÍTULO 5

#### 13.1 Ester capítulo 5

##### 13.1.1 Ester 5:1

ו	ויהי ביום השלישי ותלבש אסתר מלכות ותעמד בחצר בית המלך הפנימית נכח בית המלך והמלך יושב על כסא מלכותו בבית המלכות נכח פתח הבית:
Traducción	Y aconteció en el día tercero, se vistió Ester <i>su vestido</i> real, y se puso en el patio de la casa del rey, en el interior, en frente de la casa del rey; y el rey sentando sobre su silla real, en la casa real, enfrente de la puerta de la casa.
Amb	1 והוה ביומא תליתאה ולבשת אסתר לבושי מלכותא וקמת בדרתא דבבית מלכא גואה כל קביל בית מלכא ומלכא הוה יתב על כרסי מלכותיה בבית מלכותא כל קביל תרע ביתא:
Traducción	Y aconteció en el día tercero y se vistió Ester de ropas reales, <sup>(421)</sup> y se levantó en la corte de la casa del rey, adentro, todo recibió de la casa del rey; y el rey pasó sentando sobre la silla de su reino, en la casa real, todo recibió en la puerta de la casa.
S <sup>A</sup>	1 כבשתא ואלתא לבש אשתא לבש וגלכא. אסתר כנזא רבשא וכלא מלכא. למכא כסא מלכא. מלכא נאכ סמא כל (422) כוסמא (423) וגלכא. למכא וזכא וכלא.

<sup>(421)</sup> Literalmente, “del reino”.

<sup>(422)</sup> La S<sup>W</sup> omite la preposición כל. Ver Walton (1964), p. 15.

<sup>(423)</sup> De acuerdo a la S<sup>W</sup>, está así: כוסמא, con la adición de la preposición כ, reemplazando así la preposición כל. Ver Walton (1964), p. 15.

Traducción	Y en el día tercero, se vistió Ester de vestido real, <sup>(424)</sup> y se puso de pié en el patio interior de la casa del rey, en frente de la casa del rey; y el rey estaba sentando sobre el trono reino, enfrente de la puerta de la casa.
Ⓞ	5:1 Om
Traducción	
L	5(D):1 καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ὡς ἐπαύσατο προσευχομένη ἐξεδύσατο τὰ ἱμάτια τῆς θεραπείας καὶ περιεβάλετο τὴν δόξαν αὐτῆς
Traducción	Y aconteció en el día tercero, cuando cesó de orar, se desceñió de los vestidos de las criadas y se puso junto a su gloria.
Ⓟ	5:1 <i>die autem tertio induta est Hester regalibus vestimentis et stetit in atrio domus regiae quod erat interius contra basilicam regis at ille sedebat super solium in consistorio palatii contra ostium domus</i>
Traducción	Y así, al tercer día, Ester se puso su vestimenta real y estaba de pie en el atrio de la casa del rey, que estaba dentro, frente a la sala del rey, mientras él estaba sentado en su trono en la sala del consejo del palacio, frente a la entrada de la casa.

### 13.1.1.1 Descripción de las variantes

#### Ⓞ Om

ויהי ביום השלישי = Ⓞ<sup>Amb</sup> | Ⓞ<sup>A</sup> Ⓟ > יהי | L + ὡς ἐπαύσατο προσευχομένη

אסתר לבושי מלכותא • Ⓞ<sup>Amb</sup> = Ⓞ<sup>A</sup> רגליה וישיבה

והלבושה | Ⓟ *regalibus vestimentis et stetit in atrio domus regiae* | L ⇔ τὰ

ἱμάτια τῆς θεραπείας τῆς θεραπείας καὶ περιεβάλετο τὴν δόξαν αὐτῆς

יושב על כסא = Ⓞ<sup>Amb</sup> | Ⓞ<sup>A</sup> רגליה וישיבה | Ⓞ<sup>W</sup> > על + Ⓞ | Ⓟ ⇔

*super solium* | L >

<sup>(424)</sup> Literalmente, “del reino”.



בבית המלכות =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  + כל קביל |  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$   $L$  > |  $\mathfrak{V}$   $\Leftrightarrow$  *in consistorio palatii*

### 13.1.1.2 Análisis de las variantes

ויהי ביום השלישי

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{V}$  omiten יהי. La  $L$  añade la expresión  $\omega\varsigma$   $\acute{\epsilon}\pi\alpha\acute{\upsilon}\sigma\alpha\tau\omicron$   $\pi\rho\omicron\sigma\sigma\epsilon\upsilon\chi\omicron\mu\acute{\epsilon}\nu\eta$ .

אסתר מלכות

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  añade לבושי. La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerda con el  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$ . La  $\mathfrak{V}$  parafrasea con *regalibus vestimentis et stetit in atrio domus regiae*. La  $L$  reemplaza por  $\tau\acute{\alpha}$   $\acute{\iota}\mu\acute{\alpha}\tau\iota\alpha$   $\tau\eta\varsigma$   $\theta\epsilon\rho\alpha\pi\epsilon\acute{\iota}\alpha\varsigma$   $\tau\eta\varsigma$   $\theta\epsilon\rho\alpha\pi\epsilon\acute{\iota}\alpha\varsigma$   $\kappa\alpha\acute{\iota}$   $\pi\epsilon\rho\iota\epsilon\beta\acute{\alpha}\lambda\epsilon\tau\omicron$   $\tau\eta\nu$   $\delta\acute{\omicron}\xi\alpha\nu$   $\alpha\acute{\upsilon}\tau\eta\varsigma$ .

יושב על כסא

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  parafrasea con  $\kappa\alpha\theta\iota\sigma\iota\tau\omicron\varsigma$   $\epsilon\lambda$   $\kappa\alpha\theta\iota\sigma\iota\tau\omicron\varsigma$ .

La  $\mathfrak{S}^{\text{W}}$  concuerda parcialmente con la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$ , donde reemplaza על por כ. La  $\mathfrak{V}$  reemplaza por *super solium*. La  $L$  omite.

בבית המלכות

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  añade כל קביל. La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la  $L$  omiten. La  $\mathfrak{V}$  reemplaza por *in consistorio palatii*.

En este versículo, el  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  concuerda más con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{V}$ , tienen paráfrasis. La  $\mathfrak{G}$  omite todo el versículo. La  $L$  añade la expresión  $\omega\varsigma$   $\acute{\epsilon}\pi\alpha\acute{\upsilon}\sigma\alpha\tau\omicron$   $\pi\rho\omicron\sigma\sigma\epsilon\upsilon\chi\omicron\mu\acute{\epsilon}\nu\eta$ , donde se dio una mayor religiosidad al libro.

13.1.2 Ester 5:2

מ	ויהי כראות המלך את אסתר המלכה עמדת בחצר נשאה חן בעיניו ויושט המלך לאסתר את שרביט הזהב אשר בידו ותקרב אסתר ותגע בראש השרביט: ס
Traducción	Y aconteció, conforme al ver el rey a la reina Ester, que estando en el patio, ella recibió gracia en sus ojos; y extendió el rey a Ester el cetro de oro que <i>tenía</i> en su mano. Y se acercó Ester y tocó en la punta del cetro.
Ⓜ <sup>Amb</sup>	2) וחיה כד חזא מלכא ית אסתר מלכתא קימא בדרתא אטעינת רחמין ואושיט מלכא לאסתר ית תגרא דדהבא דהוה נקט בידיה וקרבת אסתר ומטת בידיה ואחדת ברישא דתגרא:
Traducción	Y aconteció que cuando vio el rey a la reina Ester, estando de pie en la corte, fue llevada en misericordias; y fue extendida la caja de oro que fue retenida en la mano de él, y se aproximó Ester y alcanzó en la mano y guardó en la cabeza de la caja.
Ⓢ <sup>A</sup>	2 חָגַהּ עוֹמָה <sup>(425)</sup> מִלְכָּא לְאַשְׁתֵּי מַלְכָּא וְנִסְתָּרָה כְּוֹדָא הַמַּלְכָּה עֲשָׂרָה סְגוּלָּהּ, אֲרָאָהּ מִלְכָּא בְּאֵשְׁתֵּי עַבְדָּא וְנִסְתָּרָה וְכָאֵוָם. הַסִּיכָה אֲשֶׁר־בְּיָדֵי כֹהֵנִים וְעַבְדָּא וְנִסְתָּרָה.
Traducción	Y cuando vio el rey a la reina Ester, que estando de pie en el patio, ella recibió gracia delante de él; y extendió el rey hacia Ester el cetro de oro, que <i>tenía</i> en la mano de él. Y se acercó Ester y cogió en la cabeza del cetro de oro.
Ⓞ	5.2 Om
Traducción	
L	5:2 καὶ τὴν γεγομένη ἐπιφανῆς καὶ ἐπικαλεσαμένη τὸν πάντων γνόστην καὶ καὶ σωτῆρα θεὸν παρέλαβε μεθ' ἑαυτῆς δύο ἄβρας
Traducción	Y se tornó espléndida y apeló a todos los expertos y al Dios salvador; recibió consigo dos criadas.
Ⓟ	5:2 <i>cumque vidisset Hester reginam stantem placuit oculis eius et extendit contra eam virgam auream quam tenebat manu quae accedens osculata est summitatem virgae eius</i>

<sup>(425)</sup> De acuerdo a la Ⓢ<sup>W</sup>, está: Ⓢ, con la : reemplazando la Ⓢ. Ver Walton (1964), p. 15.

Traducción	Y cuando vio a la reina Ester que estaba allí, se complace en sus ojos, y extendió hacia ella el cetro de oro, que tenía en la mano. Y ella se acercó y besó la punta de su cetro.
------------	--

### 13.1.2.1 Descripción de las variantes

#### ⌘ Om

ויהי =  $\mathcal{T}^{Amb}$  + כד |  $S^A$  > יהי + גב |  $L$  > יהי + τὴν γεγομένη ἐπιφανῆς καὶ ἐπικαλεσαμένη τὸν πάντων γνώστην καὶ σωτήρα θεὸν παρέλαβε μεθ' ἑαυτῆς δύο ἄβρας |  $\mathfrak{v} \Leftrightarrow cumque$

כראות המלך את אסתר המלכה עמדת בחצר נשאה חן בעיניו ויושט המלך

לאסתר את שרביט הזהב אשר בידו ותקרב אסתר ותגע בראש השרביט

( $\mathcal{T}^{Amb}$ ) ( $\mathfrak{v}$ ) |  $L$  >

### 13.1.2.2 Análisis de las variantes

ויהי

El  $\mathcal{T}^{Amb}$  añade כד. La  $S^A$  omite יהי y añade גב. La  $L$  omite יהי y agrega una larga adición: τὴν γεγομένη ἐπιφανῆς καὶ ἐπικαλεσαμένη τὸν πάντων γνώστην καὶ σωτήρα θεὸν παρέλαβε μεθ' ἑαυτῆς δύο ἄβρας. La  $\mathfrak{v}$  omite, y añade *cumque*.

כראות המלך את אסתר המלכה עמדת בחצר נשאה חן בעיניו ויושט המלך

לאסתר את שרביט הזהב אשר בידו ותקרב אסתר ותגע בראש השרביט

La  $S^A$  concuerda totalmente, y el  $\mathcal{T}^{Amb}$  y la  $\mathfrak{v}$  parcialmente, con el  $\mathfrak{M}$ . La  $L$  omite todo el texto.



### 13.1.3.1 Descripción de las variantes

עד חצי המלכות =  $\tau^{Amb} \nu | S^A + , = \sigma L + \mu\sigma$

וינתן לך =  $\tau^{Amb} S^A \sigma \nu | L >$

### 13.1.3.2 Análisis de las variantes

עד חצי המלכות

El  $\tau^{Amb}$  y la  $\nu$  concuerdan con el  $\aleph$ . La  $S^A$  añade el sufijo pronominal  $,$ ; la  $\sigma$  y la  $L$  añaden el sufijo pronominal  $\mu\sigma$ , concordando con la  $S^A$ .

וינתן לך

El  $\tau^{Amb}$ , la  $S^A$ , la  $\sigma$  y la  $\nu$  concuerdan con el  $\aleph$ . La  $L$  omite.

En este versículo, el conjunto de las versiones concuerdan parcialmente.

### 13.1.4 Ester 5:4

$\aleph$	ותאמר אסתר אם על המלך טוב יבוא המלך והמן היום אל המשתה אשר עשיתי לו:
Traducción	Y dijo Ester: Si al rey parece bueno, venga el rey y Hamán hoy al banquete que hice para él.
$\tau^{Amb}$	(4) ואמרת אסתר אין על מלכא ישפר יעול מלכא והמן יומא דין למשתיא דעבדת לה:
Traducción	Y dijo Ester: si al rey sea agradable, que entre el rey y Hamán el día este para el banquete que hice para él.
$S^A$	4 ואתמר אסתר. אם על מלכא יבוא המלך והמן היום אל המשתה אשר עשיתי לו.
Traducción	Y dijo Ester: Si al rey parece bueno, venga el rey y Hamán al banquete que hice para él.

<b>⚡</b>	5·4 εἶπεν δὲ Εσθηρ Ἡμέρα μου ἐπίσημος σήμερόν ἐστιν· εἰ οὖν δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, ἐλθάτω καὶ αὐτὸς καὶ Αμαν εἰς τὴν δοχὴν, ἣν ποιήσω σήμερον.
Traducción	Y dijo Ester: Hoy es un día notable para mí; si entonces parece <i>bien</i> que venga el rey, y también a Amán, hacia el banquete que yo haré hoy.
<b>L</b>	5·14(4) καὶ εἶπεν Εσθηρ Ἡμέρα ἐπίσημός μοι αὔριον· εἰ δοκεῖ οὖν τῷ βασιλεῖ, εἴσελθε σὺ καὶ Αμαν ὁ φίλος σου εἰς τὸν πότον, ὃν ποιήσω αὔριον.
Traducción	Y dijo Ester: Día notable para mí mañana; si parece <i>bien</i> al rey, que vengas tú y Amán, tu amigo, hacia una fiesta de bebidas, que yo haré mañana.
<b>Ⓜ</b>	5·4 <i>at illa respondit si regi placet obsecro ut venias ad me hodie et Aman tecum ad convivium quod paravi</i>
Traducción	Pero ella respondió: Si le place al rey, te ruego que vengas conmigo hoy, y Amán contigo, al banquete que he preparado.

#### 13.1.4.1 Descripción de las variantes

ⓂⓂ = Ⓜ<sup>Amb</sup> Ⓜ<sup>A</sup> ⚡ Ⓜ | L + ὁ φίλος σου

ⓂⓂ = ⚡ Ⓜ | Ⓜ<sup>Amb</sup> + ⓂⓂ | Ⓜ<sup>A</sup> > | L ⇔ αὔριον.

#### 13.1.4.2 Análisis de las variantes

ⓂⓂ

El Ⓜ<sup>Amb</sup>, la Ⓜ<sup>A</sup>, la ⚡ y la Ⓜ concuerdan con el Ⓜ. La L añade ὁ φίλος σου.

ⓂⓂ

La ⚡ y la Ⓜ concuerdan con el Ⓜ. El Ⓜ<sup>Amb</sup> añade ⓂⓂ. La Ⓜ<sup>A</sup> omite. La L

reemplaza por αὔριον.

En este versículo, el conjunto de las versiones concuerdan parcialmente. La L tiene adiciones y omisiones.

### 13.1.5 Ester 5:5

π	ויאמר המלך מהרו את המן לעשות את דבר אסתר ויבא המלך והמן אל המשתה אשר עשתה אסתר:
Traducción	Y dijo el rey: Apresuraos a Hamán, para hacer la palabra de Ester. Y entró el rey y Hamán al banquete que hizo Ester.
σ <sup>Amb</sup>	5) ואמר מלכא אוחיו להמן למעבד ית פתגם אסתר ועאל מלכא והמן למשתיא דעבדת אסתר:
Traducción	Y dijo el rey: Apresuraos a Hamán, para hacer la palabra de Ester. Y entró el rey y Hamán al banquete que hizo Ester.
σ <sup>A</sup>	5 אסתר מלכא כחגל ביה למסך. נבב איה דאסתר אסתר. אסתר מלכא מנסה למשחך.
Traducción	Y dijo el rey: rápidamente, vean a Hamán, haga conforme lo que dijo Ester. Y entró el rey y Hamán al banquete.
Ϟ	5:5 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Κατασπεύσατε Αμαν, ὅπως ποιήσωμεν τὸν λόγον Εσθηρ. καὶ παραγίνονται ἀμφότεροι εἰς τὴν δοχὴν, ἣν εἶπεν Εσθηρ.
Traducción	Y dijo el rey: Apresúrate Amán, en encargo ese, que hagamos la palabra de Ester. Y vinieron ambos al banquete que dijo Ester.
L	5:15(5) καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Κατασπεύσατε τὸν Αμαν, ὅπως ποιήσωμεν τὸν λόγον Εσθηρ. (16) καὶ παραγίνονται ἀμφότεροι εἰς τὴν δοχὴν, ἣν ἐποίησεν Εσθηρ, δεῖπνον πολυτελές.
Traducción	Y dijo el rey: Apresúrate Amán del encargo ese, que hagamos la palabra de Ester. 16 Y vinieron ambos al banquete que hizo Ester, una cena muy costosa.
ϝ	5:5 <i>statimque rex vocate inquit cito Aman ut Hester oboediat voluntati venerunt itaque rex et Aman ad convivium quod eis regina paraverat</i>
Traducción	Y en seguida el rey dijo: Llamad a Amán rápidamente, por lo que puede obedecer la voluntad de Ester. Y por lo que el rey y Amán llegaron a la fiesta, que la reina había preparado para ellos.

#### 13.1.5.1 Descripción de las variantes

מהרו את המן = σ<sup>Amb</sup> ϝ Ϟ L | σ<sup>A</sup> ⇔ חגל ביה למסך

לעשות את דבר אסתר =  $\tau^{\text{Amb}} \mathfrak{S} L (v) \mid S^A \Leftrightarrow$  נבנו אהי גאנזא אסלג

אסלג

ויבא המלך והמן =  $\tau^{\text{Amb}} S^A v \mid \mathfrak{S} L >$  + ἀμφότεροι

אשר עשתה אסתר =  $\tau^{\text{Amb}} \mid L +$  δεῖπνον πολυτελές  $\mid \mathfrak{S}$  ἢν εἶπεν Εσθηρ  $\mid$

$v >$  אסתר + *quod eis regina paraverat*  $\mid S^A >$

### 13.1.5.2 Análisis de las variantes

מהרו את המן

El  $\tau^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{S}$ , la  $L$  y la  $v$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $S^A$  reemplaza por  $\text{חגל בוא}$

למח

לעשות את דבר אסתר

El  $\tau^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{S}$  y la  $L$  concuerdan totalmente, y la  $v$  parcialmente, con el  $\mathfrak{M}$ . La  $S^A$

reemplaza por  $\text{נבנו אהי גאנזא אסלג}$ .

ויבא המלך והמן

El  $\tau^{\text{Amb}}$ , la  $S^A$  y la  $v$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}$  y la  $L$  omiten  $\text{המן והמלך}$  y

añaden ἀμφότεροι.

אשר עשתה אסתר





<b>ⲅ</b>	5·6 <i>dixitque ei rex postquam vinum biberat abundanter quid petis ut detur tibi et pro qua re postulas etiam si dimidiam partem regni mei petieris inpetrabis</i>
Traducción	Y el rey le dijo, después de haber bebido vino en abundancia: ¿Qué pides que se debe dar a ti? ¿Y qué las cosas que tú requieres? Incluso si tú solicitas la mitad de mi reino, te lo obtendrá.

### 13.1.6.1 Descripción de las variantes

לאסתר =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}} \mathfrak{S}^{\text{A}} \mathfrak{G} L | \mathfrak{V} >$

במשתה היין =  $\mathfrak{S}^{\text{A}} \mathfrak{C}^{\text{Amb}} | \mathfrak{G} > | \text{היין} | L > | \mathfrak{V} \textit{postquam vinum biberat abundanter}$

עד חצי המלכות ותעש =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}} \mathfrak{S}^{\text{A}} \mathfrak{V} | \mathfrak{G} L \Leftrightarrow \text{καὶ ἔσται σοι ὅσα ἀξιοῖς}$

### 13.1.6.2 Análisis de las variantes

לאסתר

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$ , la  $\mathfrak{G}$  y la  $L$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{V}$  omite.

במשתה היין

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  omite  $\text{היין}$ . La  $L$  omite. La  $\mathfrak{V}$

parafrasea con *postquam vinum biberat abundanter*.

עד חצי המלכות ותעש

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  y la  $L$  reemplaza por  $\text{καὶ ἔσται σοι ὅσα ἀξιοῖς}$ .

En este versículo, el conjunto de las versiones concuerdan parcialmente.

### 13.1.7 Ester 5:7

<b>ⲙ</b>	ותען אסתר ותאמר שאלתי ובקשתי:
----------	-------------------------------





Traducción	Si hallé gracia ante tus ojos, <sup>(427)</sup> del rey, y si nuevamente para el rey <i>sea</i> bueno dar la respuesta tuya, y hacer honor de mi, venga el rey y Amán hacia la recepción, lo cual yo les haré también mañana; y mañana pues hago durante ésto. (19) y dijo el rey: haga de acuerdo a tu voluntad.
<b>Ⓟ</b>	<i>5·8 si inveni gratiam in conspectu regis et si regi placet ut det mihi quod postulo et meam impleat petitionem veniat rex et Aman ad convivium quod paravi eis et cras regi aperiam voluntatem meam</i>
Traducción	Si he hallado gracia ante los ojos del rey, y si le place al rey darme lo que pido, y de cumplir mi petición, que venga el rey y Amán al banquete que les he preparado, y mañana expondré mi mente para el rey.

### 13.1.8.1 Descripción de las variantes

אם מצאתי חן בעיני המלך ואם על המלך טוב לתת את שאלתי ולעשות את

בקשתי =  $\mathfrak{A}^{\text{Amb}} \mathfrak{S}^{\text{A}} (L) (\mathfrak{B}) \mid \mathfrak{G} >$

ולמחר אנא =  $\mathfrak{S}^{\text{A}} (\mathfrak{B}) \mid \mathfrak{A}^{\text{Amb}} \Leftrightarrow$  אשר אעשה להם ומחר אעשה כדבר המלך

עבדא כפתגמא גזרת מלכא |  $\mathfrak{G}$  ἢν ποιήσω αὐτοῖς· καὶ αὐριον ποιήσω τὰ

αὐτά |  $L$  ἢν ποιήσω αὐτοῖς καὶ αὐριον· καὶ αὐριον γὰρ ποιήσω κατὰ τὰ

αὐτά. + (19) καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Ποίησον κατὰ τὸ θέλημά σου.

### 13.1.8.2 Análisis de las variantes

אם מצאתי חן בעיני המלך ואם על המלך טוב לתת את שאלתי ולעשות את

בקשתי

El  $\mathfrak{A}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerdan totalmente, la  $L$  y la  $\mathfrak{B}$  parcialmente, con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$

omite todo el texto.

<sup>(427)</sup> Preposición, genitivo.

אשר אעשה להם ומחר אעשה כדבר המלך

La S<sup>A</sup> concuerda totalmente, y la V parcialmente, con el מ. El T<sup>Amb</sup> reemplaza por

ולמחר אנא עבדא כפתגמא גזרת מלכא. La G parafrasea con ἦν ποιήσω

αὐτοῖς· καὶ αὐριον ποιήσω τὰ αὐτά. La L parafrasea con ἦν ποιήσω αὐτοῖς

καὶ αὐριον· καὶ αὐριον γὰρ ποιήσω κατὰ τὰ αὐτά, además añade (19) καὶ

εἶπεν ὁ βασιλεύς Ποίησον κατὰ τὸ θέλημά σου.

En este versículo, el conjunto de las versiones concuerdan parcialmente. La L y la G tienen parafrasis.

### 13.1.9 Ester 5:9

מ	ויצא המן ביום ההוא שמח וטוב לב וכראות המן את מרדכי בשער המלך ולא קם ולא זע ממנו וימלא המן על מרדכי חמה:
Traducción	Y salió Hamán en aquél día contento y bueno de corazón; y como al ver Hamán a Mordechai en la puerta del rey, y no se levantaba y no temblaba a causa de él, se llenó Hamán, en contra de Mordechai, la ira.
T <sup>Amb</sup>	9 ונפק המן מלות מלכא ביומא ההוא חדי ובדח לבא וכד חזא המן ית מרדכי בתרע מלכא ולא קם ולא רתח מנה ואתמלי המן עלוי מרדכי רתחא:
Traducción	Y salió Hamán de la presencia del rey en el día aquel se regocijando y estuvo alegre el corazón; y cuando vio Hamán a Mordechai en la puerta del rey y no se levantaba y no temblaba de él; y se fue llenado Hamán contra de él, Mordechai, la ira.
S <sup>A</sup>	9 ונפג מנח כמנח מן נגא מפג מד כלבס. אגו. מ, (428) מנח למחזוג, ונלכ כלזכא ונלכא: אלא פג אלא אולאוב כמס. אולכל מנח עגלסא על מחזוג.

<sup>(428)</sup> De acuerdo a la S<sup>W</sup>, está: מנח, con la adición del sufijo pronominal 3ms. Ver Walton (1964), p. 17.

Traducción	Y salió Hamán en aquél día alegre y gozoso en su corazón; y cuando vio Hamán a Mordechai que estaba sentado en la puerta del rey, y no se levantaba y no se movía <sup>(429)</sup> a causa de él; se llenó Hamán, de cólera en contra de Mordechai.
⚡	5:9 καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἀμαν ἀπὸ τοῦ βασιλέως ὑπερχαρῆς, εὐφραινόμενος· ἐν δὲ τῷ ἰδεῖν Ἀμαν Μαρδοχαῖον τὸν Ἰουδαῖον ἐν τῇ αὐλῇ ἐθυμώθη σφόδρα.
Traducción	Y salió Amán de delante del rey contento, y muy alegre. Pero al ver Amán a Mardoqueo el judío en la corte, fue enfurecido grandemente.
L	5:20(9) καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἀμαν κατὰ αὐτὰ, καὶ ἐθαύμασεν, καὶ ὁ βασιλεὺς ἀναλύσας ἠσύχασεν.
Traducción	Y fue anunciado a Amán a lo largo de ellos, y se espantó, y el rey habiendo partido, estuvo quieto.
⚡	5:9 <i>egressus est itaque illo die Aman laetus et alacer cumque vidisset Mardocheum sedentem ante fores palatii et non solum non adsurrexisse sibi sed nec motum quidem de loco sessionis suae indignatus est valde</i>
Traducción	Y así salió Amán aquel día alegre y contento. Y cuando vio que Mardoqueo estaba sentado delante de la puerta del palacio, y que él solo no se levantó para él, sino que no se movió desde el lugar donde estaba sentado, estuvo muy indignado.

### 13.1.9.1 Descripción de las variantes

מִן וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ = S<sup>A</sup> ⚡ (⚡) | ⚡<sup>Amb</sup> + מַלְכוּת מַלְכָא | L >

וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ = ⚡<sup>Amb</sup> ⇔ וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ S<sup>A</sup> ⇔ , וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ | S<sup>W</sup> ⇔ , וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ | ⚡ ⇔ ἐν δὲ

τῷ ἰδεῖν | ⚡ ⇔ *cumque vidisset* | L >

וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ = ⚡<sup>Amb</sup> S<sup>A</sup> ⚡ | ⚡ + τὸν Ἰουδαῖον | L >

<sup>(429)</sup> Ethpeel del verbo  $\text{עָוַן}$  “moverse, ser movido; ser agitado; temblar”. Ver: Ferrer y Noguerras (1999), p. 73.







### 13.1.10.1 Descripción de las variantes

ויתאפק המן =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  ואזדרר המן |  $\mathcal{S}^A$   $\text{ἐπισηλθην}$  |  $\mathcal{G}$   $\Leftrightarrow$  καὶ εἰσελθὼν

|  $L$   $\Leftrightarrow$  ὁ δὲ Ἀμαν εἰσηλθεν |  $\mathcal{V}$  *et dissimulata ira* > המן

אל ביתו =  $L$  |  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$   $\mathcal{S}^A$   $\mathcal{V}$  > אל |  $\mathcal{G}$  >

ויבא =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  ( $\mathcal{S}^A$ )  $\mathcal{G}$  |  $\mathcal{S}^W$   $\Leftrightarrow$   $\text{ἐπισηλθην}$  |  $L$   $\Leftrightarrow$  καὶ συνήγαγε |  $\mathcal{V}$   $\Leftrightarrow$  *convocavit ad*

את אהביו =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$   $\mathcal{V}$  |  $\mathcal{S}^A$  > את +  $\text{ἐπισηλθην}$  |  $\mathcal{G}$   $\Leftrightarrow$  τοὺς φίλους |  $L$  + καὶ  
τοὺς υἱὸς αὐτοῦ

### 13.1.10.2 Análisis de las variantes

ויתאפק המן

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  reemplaza ויתאפק por ואזדרר, y la  $\mathcal{S}^A$  por  $\text{ἐπισηλθην}$ . La  $\mathcal{G}$  reemplaza por καὶ εἰσελθὼν. La  $L$  reemplaza por ὁ δὲ Ἀμαν εἰσηλθεν. La  $\mathcal{V}$  omite המן.

אל ביתו

La  $L$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathcal{S}^A$  y la  $\mathcal{V}$  omiten אל. La  $\mathcal{G}$  omite.

ויבא

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathcal{G}$  concuerdan totalmente, y la  $\mathcal{S}^A$  parcialmente, con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{S}^W$  reemplaza por  $\text{ἐπισηλθην}$ ; la  $L$  por καὶ συνήγαγε; y la  $\mathcal{V}$  por *convocavit ad*.

את אהביו



<b>v</b>	5·11 <i>et exposuit illis magnitudinem divitiarum suarum filiorumque turbam et quanta eum gloria super omnes principes et servos suos rex elevasset</i>
Traducción	Y les explicó la grandeza de sus riquezas, y la influencia de sus hijos; y cómo, con tanta gloria, el rey le había elevado por encima de todos sus gobernantes y siervos.

### 13.1.11.1 Descripción de las variantes

*L Om*

המן =  $\tau^{\text{Amb}} s^A | \sigma v >$

ורב בניו =  $\tau^{\text{Amb}} s^A v | \sigma >$

כל =  $s^A | \tau^{\text{Amb}} \sigma v >$

גדלו =  $s^A | \tau^{\text{Amb}} \Leftrightarrow \text{דרבי} | \sigma \Leftrightarrow \text{δόξαν, ἦν ὁ βασιλεὺς αὐτῷ περιέθηκεν} | v$

$\Leftrightarrow eum gloria$

על השרים =  $s^A v | \tau^{\text{Amb}} \Leftrightarrow \text{רברבניא} | \sigma \Leftrightarrow \text{αὐτὸν πρωτεύειν}$

ועבדי המלך =  $\tau^{\text{Amb}} v | s^A + \text{כל} | s^W + \text{כל כל} | \sigma > \text{המלך} + \text{της}$

βασιλείας

### 13.1.11.2 Análisis de las variantes

המן

El  $\tau^{\text{Amb}}$  y la  $s^A$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\sigma$  y la  $v$  omiten.

ורב בניו

El  $\tau^{\text{Amb}}$ , la  $s^A$  y la  $v$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\sigma$  omite.

כל

La **S<sup>A</sup>** concuerda con el **א**. El **א<sup>Amb</sup>**, la **ט** y la **ו** omiten.

גדלו

La **S<sup>A</sup>** concuerda con el **א**. El **א<sup>Amb</sup>** reemplaza por **דרבי**. La **ט** reemplaza por

δόξαν, ἣν ὁ βασιλεὺς αὐτῷ περιέθηκεν. La **ו** reemplaza por *eum gloria*.

על השרים

La **S<sup>A</sup>** y la **ו** concuerdan con el **א**. El **א<sup>Amb</sup>** reemplaza por **עלוי כל רברבניא**. La

**ט** reemplaza por αὐτὸν πρωτεύειν.

ועבדי המלך

El **א<sup>Amb</sup>** y la **ו** concuerdan con el **א**. La **S<sup>A</sup>** añade **ל**. La **S<sup>W</sup>** añade **לל**. La

**ט** omite **המלך** y añade τῆς βασιλείας.

En este versículo, el conjunto de las otras versiones concuerdan parcialmente.

La **ט** tiene muchas omisiones. La **L** omite todo el versículo.

### 13.1.12 Ester 5:12

<b>א</b>	ויאמר המן אף לא הביאה אסתר המלכה עם המלך אל המשתה אשר עשתה כי אם אותי וגם למחר אני קרוא לה עם המלך:
Traducción	Y dijo Hamán: También no hizo venir la reina Ester con el rey al banquete que ella hizo, sino a mí; y también para mañana fui llamado por ella, con el rey.
<b>א<sup>Amb</sup></b>	(12) ואמר המן ברם לא הנעלת אסתר מלכתא למשתיא דעבדת אלהן יתי ואף לעדן מחר אנא מזמן לותה למסעוד עם מלכא:
Traducción	Y dijo Hamán: sin embargo, no hizo entrar la reina Ester al banquete que hizo, excepto a mí; y también al tiempo apuntado mañana, yo he sido invitado por ella, para estar junto con el rey.

$S^A$	<p>יִדְבֹק חֵלֶק עַל מַלְכָּא . קְרוֹ יְהוֹרָא 12  קְרוֹ יְהוֹ אֲרָא . לִי קְרוֹ מַלְכָּא מָחָר (433) לְמַחְרָא  מַלְכָּא מָחָר וְלִי מָחָר</p>
Traducción	Y dijo Hamán: y también a nadie hizo venir Ester al banquete con el rey, sino sí a mí; y también mañana invitado yo por ella, con el rey.
Ⓞ	5:12 καὶ εἶπεν Ἀμάν Οὐ κέκληκεν ἡ βασίλισσα μετὰ τοῦ βασιλέως οὐδένα εἰς τὴν δοχὴν ἀλλ' ἢ ἐμέ· καὶ εἰς τὴν αὔριον κέκλημαι.
Traducción	Y dijo Amán: la reina no había llamado a ninguno con el rey para el banquete, pero a mí; y para mañana ella me ha invitado.
$L$	5:22(12) καὶ ἔκαυχᾶτο ὡς οὐδένα κέκληκεν ἡ βασίλισσα ἐν ἐπισήμῳ ἡμέρα αὐτῆς εἰ μὴ τὸν βασιλέα καὶ ἐμε μόνον· καὶ αὔριον κέκλημαι·
Traducción	Y se jactó diciendo cómo la reina había invitado a nadie en este día especial, excepto el rey y sólo a mí. Y mañana también me han invitado.
$\nu$	5:12 <i>et post haec ait regina quoque Hester nullum alium vocavit cum rege ad convivium praeter me apud quam etiam cras cum rege pransurus sum</i>
Traducción	Y después de esto, dijo: Además, la reina Ester a nadie más ha llamado al banquete con el rey, excepto a mí. Y yo a iré a cenar con el rey de nuevo mañana.

### 13.1.12.1 Descripción de las variantes

$$\eta\mu\eta = \tau^{Amb} S^A \circlearrowleft | L \nu >$$

$$\eta\alpha = \nu | S^A + \alpha | \tau^{Amb} + \text{ברם} | \circlearrowleft L >$$

$$\text{אל המשתה} = \circlearrowleft \nu | (\tau^{Amb}) \text{למשתה} = (S^A) \text{למחור} | S^W L >$$

<sup>(433)</sup> La  $S^W$ , omite la palabra למחור. Ver Walton (1964), p. 17.

### 13.1.12.2 Análisis de las variantes

המן

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathcal{G}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $L$  y la  $\mathfrak{V}$  omiten.

אף

La  $\mathfrak{V}$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  añade  $\alpha$ . El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  añade ברם. La  $\mathcal{G}$  y la  $L$  omiten.

אל המשתה

La  $\mathcal{G}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  concuerdan parcialmente con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{S}^{\text{W}}$  y la  $L$  omiten.

En este versículo, el conjunto de las versiones concuerdan parcialmente. La  $L$  tiene algunas omisiones.

### 13.1.13 Ester 5:13

$\mathfrak{M}$	וכל זה איננו שוה לי בכל עת אשר אני ראה את מרדכי היהודי יושב בשער המלך:
Traducción	Y todo esto, nada <i>es</i> suficiente para mi, por toda vez que yo veo a Mordechai el judío, sentado en la puerta del rey.
$\mathcal{T}^{\text{Amb}}$	(13) וכל דא ליתה טימי לותי בכל עדן דאנא חזי ית מרדכי יהודאה יתב בתרע פלטרין דמלכא:
Traducción	Y todo esto no hay a él precio para mi en todo, el momento que yo veo a Mordechai, el judío, sentado en la puerta del palacio del rey.

<b>SA</b>	<p>לִּי כֹל אֲשֶׁר נִשְׂאָה לִּי כֹל הַיּוֹם לִּי (434) מִלֵּב הַמֶּלֶךְ 13  (436) מִלֵּב הַמֶּלֶךְ הַיּוֹם לִּי כֹל אֲשֶׁר נִשְׂאָה לִּי כֹל הַיּוֹם לִּי (435)  (437) מִלֵּב הַמֶּלֶךְ</p>
Traducción	Y esto todo no es digno para mí, por todo momento que yo veo a él, Mordechai el judío, que esté sentado en la puerta del rey.
<b>Ⓞ</b>	5·13 καὶ ταῦτά μοι οὐκ ἀρέσκει, ὅταν ἴδω Μαρδοχαῖον τὸν Ἰουδαῖον ἐν τῇ αὐλῇ.
Traducción	Y estas cosas no me complace, siempre que yo veo a Mardoqueo, el judío, en la corte.
<b>L</b>	5·23(13) τοῦτο δὲ λυπεῖ με μόνον, ὅταν ἴδω τὸν Μαρδοχαῖον τὸν Ἰουδαῖον ἐν τῇ αὐλῇ
Traducción	Y esto solamente me entristece, siempre que yo veo a Mardoqueo, el judío, en la corte
<b>Ⓟ</b>	5·13 <i>et cum haec omnia habeam nihil me habere puto quamdiu videro Mardocheum Iudaeum sedentem ante fores regias</i>
Traducción	Y si tuviese todas estas cosas, considero que no tengo nada, siempre y cuando veo Mardoqueo, el judío, sentado delante de la puerta del rey.

### 13.1.13.1 Descripción de las variantes

לי וכל זה איננו שוה לי =  $\mathcal{C}^{\text{Amb}}$  SA | Ⓞ καὶ ταῦτά μοι οὐκ ἀρέσκει | L τοῦτο δὲ λυπεῖ με μόνον | Ⓟ *et cum haec omnia habeam*

(434) En la  $\mathcal{S}^W$ , está  $\text{חלל}$ , con la omisión de la letra  $\text{א}$ . Ver Walton (1964), p. 17.

(435) De acuerdo a la  $\mathcal{S}^W$ , la palabra está así:  $\text{לִּי כֹל}$ , con la omisión de la  $\text{א}$ . Ver Walton (1964), p. 17.

(436) La  $\mathcal{S}^W$  agrega:  $\text{לִּי כֹל אֲשֶׁר נִשְׂאָה לִּי כֹל הַיּוֹם לִּי}$  = “que no se hizo de delante de mi”. Ver Walton (1964), tomo 2, p. 17.

(437) No ha sido encontrado en la  $\mathcal{S}^W$ . No se traduce. Tal vez una repetición desnecesaria del copista.



גלה וראו כה סגור, S<sup>W</sup> + גוללח | S<sup>A</sup> + יושב בשער המלך = ט<sup>Amb</sup>

המלך > L ט

### 13.1.13.2 Análisis de las variantes

וכל זה איננו שוה לי

El ט<sup>Amb</sup> y la S<sup>A</sup> concuerdan con el מ. La ט parafrasea con καὶ ταῦτά μοι οὐκ ὀρέσκει. La L parafrasea con τοῦτο δὲ λυπεῖ με μόνον. La υ parafrasea con *et cum haec omnia habeam*.

יושב בשער המלך

El ט<sup>Amb</sup> concuerda con el מ. La S<sup>A</sup> añade גוללח. La S<sup>W</sup> añade גלה וראו

המלך. La ט, la L y la υ omiten כה סגור.

En este versículo, el ט<sup>Amb</sup> concuerda más con el מ, seguido por la S<sup>A</sup> la cual repite la palabra גוללח, tal vez una repetición desnecesaria del copista. La S<sup>W</sup> añade una frase que no es encontrada en ninguna de las otras versiones. La ט, la L y la υ tiene algunas omisiones.

### 13.1.14 Ester 5:14

מ	ותאמר לו זרש אשתו וכל אהביו יעשו עץ גבה חמשים אמה ובבקר אמר למלך ויתלו את מרדכי עליו ובא עם המלך אל המשתה שמח וייטב הדבר לפני המן ויעש העץ: פ
Traducción	Y dijo para él Zeresh su mujer, y todos sus amigos: Haga un árbol alto de cincuenta codos; y en la mañana di tú al rey, y ahorque a Mordechai sobre él; y ve tú con el rey al banquete contento. Y pareció buena la palabra delante de Hamán. E hizo el árbol.

<p>Ⓒ<sup>Amb</sup></p>	<p>14) ואמרת לה זרש אנתתה וכל רחמוי יעבדו אע זקיף חמשין אמין ובצפרא אמר למלכא ויצלבון ית מרדכי עלווי ומן-בתר כן עול קדם מלכא לבית משתיא בחדוה ושפר פתגמא קדם המן ועבד קיסא:</p>
<p>Traducción</p>	<p>Y dijo para él Zeresch su mujer, y todos sus amigos: Haga un árbol erigida de cincuenta codos, y en la mañana di al rey y empale a Mordechai sobre él; y después, así entrad delante del rey a la casa del banquete en gozo. Y agradó la palabra delante de Hamán, e hizo la madera.</p>
<p>Ⓔ<sup>A</sup></p>	<p>14 אנתתא למ זרשא וכל רחמוי יעבדו אע זקיף חמשין, אמין ובצפרא אמר למלכא ויצלבון ית מרדכי עלווי ומן-בתר כן עול קדם מלכא לבית משתיא בחדוה ושפר פתגמא קדם המן ועבד קיסא:</p>
<p>Traducción</p>	<p>Y dijo para él Zaresch su esposa, y todos sus amigos: Hagan un árbol de altura de cincuenta codos; y en la mañana di tú al rey, y ahorquen a Mordechai en él; y ve tú al banquete con el rey cuando estés contento. Y fue agradable la palabra en sus ojos, de Hamán, y buena. E hizo el árbol.</p>
<p>Ⓔ</p>	<p>5:14 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ζωσάρα ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ φίλοι Κοπήτω σοι ξύλον πηχῶν πεντήκοντα, ὄρθρου δὲ εἰπὸν τῷ βασιλεῖ, καὶ κρεμασθήτω Μαρδοχαῖος ἐπὶ τοῦ ξύλου· σὺ δὲ εἴσελθε εἰς τὴν δοχὴν σὺν τῷ βασιλεῖ καὶ εὐφραίνου. καὶ ἤρρεσεν τὸ ῥῆμα τῷ Ἀμαν, καὶ ἠτοιμάσθη τὸ ξύλον.</p>
<p>Traducción</p>	<p>Y dijo a él, Zosara su esposa, y sus amigos: golpeas tú un árbol de cincuenta cúbitos, y al amanecer sea hablado para el rey, y sea colgado a Mardoqueo sobre el palo; y tú irás al banquete con el rey, y te regocijes. Y la palabra agradó a Amán, y fue preparado el árbol.</p>
<p>L</p>	<p>5:23(14) καὶ εἶπεν αὐτῷ Ζωσάρα ἡ γυνὴ αὐτοῦ Ἐκ γένους Ἰουδαίων ἐστίν· ἐπεὶ συγκεχώρηκέ σε ὁ βασιλεὺς τοὺς ἀφανίσαι Ἰουδαίους, καὶ ἔδωκάν σοι οἱ θεοὶ εἰς ἐκδίκησιν αὐτῶν ἡμέραν ὀλέθριον, κοπήτω σοι ξύλον πηχῶν πεντήκοντα, καὶ κείσθω, καὶ κρέμασον αὐτὸν ἐπὶ τοῦ ξύλου, ὄρθρισας δὲ πρὸς τὸν βασιλέα λαλήσεις αὐτῷ· καὶ νῦν εἰσελθὼν εὐφραίνου πρὸς τὸν βασιλέα. 24 καὶ ἤρρεσε τῷ Ἀμαν, καὶ ἐποίησεν αὕτως.</p>

(438) En la <sup>SW</sup>, está <sup>Ⓒ</sup>, con la omisión de la letra a. Ver Walton (1964), p. 17.

(439) En la <sup>SW</sup>, está <sup>Ⓔ</sup>, con la adición del *seyāmē*, es decir, en plural. Ver Walton (1964), p.

Traducción	Y le dijo Zosara su esposa: De la raza de los judíos es; cuando había acordado de ti el rey a destruir a los judíos, y los dioses dieron a ti para tu venganza en el día fatal, golpeas tú un árbol de cincuenta cúbitos, y deje ser erigida, y ahorcará a él en el árbol, y al levantarse temprano a la mañana al rey y hablarás a él; pero ahora entre, regocíjate tú hacia el rey. 24 y agradó a Amán, e hizo así.
Ⓜ	5·14 <i>responderuntque ei Zares uxor eius et ceteri amici iube parari excelsam trabem habentem altitudinem quinquaginta cubitos et dic mane regi ut adpendatur super eam Mardocheus et sic ibis cum rege laetus ad convivium placuit ei consilium et iussit excelsam parari crucem</i>
Traducción	Y le respondieron Zares su esposa, y sus otros amigos : Solicite que se prepare una gran viga, que tenga una altura de cincuenta codos, y por la mañana hable con el rey, para que Mardoqueo pueda ser colgado en ella, y para que se vaya con alegría con el rey al banquete. Este consejo le agradó, por lo que ordenó estar preparado una cruz alta.

#### 13.1.14.1 Descripción de las variantes

זרש אשתו וכל אהביו =  $\tau^{Amb} s^A \mathfrak{S} \mathfrak{v} | L >$  + Ἐκ γένους

Ἰουδαίων ἐστίν· ἐπεὶ συγκεχώρηκέ σε ὁ βασιλεύς τοὺς ἀφανίσαι

Ἰουδαίους, καὶ ἔδωκάν σοι οἱ θεοὶ εἰς ἐκδίκησιν αὐτῶν ἡμέραν ὀλέθριον

גבה עץ גבה =  $\tau^{Amb} s^A \mathfrak{v} | \mathfrak{S} L >$

אל המשתה =  $\mathfrak{S} | (s^A) \text{ למשתה } | (\mathfrak{v}) \text{ ad convivium } | \tau^{Amb} > \text{ אל } + \text{ לבית } |$

$L >$

לפני המן =  $\tau^{Amb} | s^A > \text{ לפני } + \text{ حصّة } | \mathfrak{S} > \text{ לפני } + \text{ τὸ ῥῆμα } | L >$

$\mathfrak{v} >$

ויעש העץ =  $\tau^{Amb} s^A \mathfrak{S} \mathfrak{v} | L >$  + ἄτως

#### 13.1.14.2 Análisis de las variantes

זרש אשתו וכל אהביו

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathcal{S}^A$ ,  $\mathcal{G}$  y la  $\mathcal{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $L$  omite **וכל אהביו** y agrega una larga adición: Ἐκ γένους Ἰουδαίων ἐστίν· ἐπεὶ συγκεχώρηκέ σε ὁ βασιλεύς τοὺς ἀφανίσαι Ἰουδαίους, καὶ ἔδωκάν σοι οἱ θεοὶ εἰς ἐκδίκησιν αὐτῶν ἡμέραν ὀλέθριον.

### עץ גבה

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathcal{S}^A$  y la  $\mathcal{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{G}$  y la  $L$  omiten **גבה**.

### אל המשתה

La  $\mathcal{G}$  concuerda totalmente, la  $\mathcal{S}^A$  y la  $\mathcal{V}$  parcialmente, con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  omite **אל** y añade **לבית**. La  $L$  omite.

### לפני המן

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{S}^A$  omite **לפני** y añade **حسنة**. La  $\mathcal{G}$  omite **לפני** y añade τὸ ῥήμα. La  $L$  omite **לפני**. La  $\mathcal{V}$  omite todo el texto.

### ויעש העץ

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathcal{S}^A$ ,  $\mathcal{G}$  y la  $\mathcal{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $L$  omite **העץ** y añade αὐτως.

En este versículo, el conjunto de las versiones concuerdan parcialmente. La  $L$  tiene algunas omisiones.



Traducción	Pero el SEÑOR removió el sueño del rey aquella noche; y dijo a sus siervos, para llevar hacia adentro, las anotaciones de los escritos de los días, para él mismo leer.
<i>L</i>	6·1·Ο δὲ δυνατὸς ἀπέστησε τὸν ὕπνον τοῦ βασιλέως, τὴν νύκτα ἐκείνην, καὶ ἦν ἀγρυπνῶν.
Traducción	Pero el que es Poderoso, removió el sueño del rey, aquella noche; y estuvo alerta.
<b>v</b>	6·1 <i>noctem illam rex duxit insomnem iussitque adferri sibi historias et annales priorum temporum qui cum illo praesente legerentur</i>
Traducción	El rey pasó la noche sin dormir, por lo que ordenó que se lo trajeran las historias y las crónicas de tiempos pasados. Y cuando se los lee, delante de él,

#### 14.1.1.1 Descripción de las variantes

בלילה ההוא =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}} (\mathcal{S}^{\text{A}}) \mathbf{v} \mid \mathfrak{G} \Leftrightarrow \text{‘Ο δὲ κύριος} \mid L \Leftrightarrow \text{‘Ο δὲ δυνατὸς}$

נדדה שנת =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}} \mathcal{S}^{\text{A}} \mid \mathfrak{G} L \Leftrightarrow \text{ἀπέστησε(v) τὸν ὕπνον} \mid \mathbf{v} \Leftrightarrow \text{duxit insomnem}$

המלך =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}} \mathcal{S}^{\text{A}} (\mathbf{v}) \mid \mathfrak{G} L + \text{τὴν νύκτα ἐκείνην}$

דברי הימים =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}} \mathcal{S}^{\text{A}} \mathfrak{G} \mid L \Leftrightarrow \text{καὶ ἦν ἀγρυπνῶν} \mid \mathbf{v} \Leftrightarrow \text{historias et annales}$

לפני המלך =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}} \mathcal{S}^{\text{A}} \mid \mathcal{S}^{\text{W}} + \text{,סו} \mid \mathfrak{G} \Leftrightarrow \text{ἀναγινώσκειν αὐτῷ} \mid L > \mid \mathbf{v} \Leftrightarrow \text{legerentur}$

#### 14.1.1.2 Análisis de las variantes

בלילה ההוא

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathbf{v}$  concuerdan totalmente, y la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  parcialmente, con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  reemplaza por  $\text{‘Ο δὲ κύριος}$ . La  $L$  reemplaza por  $\text{‘Ο δὲ δυνατὸς}$ .

## נדדה שנת

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  y la  $L$  reemplazan por ἀπέστησε(ν)  
τὸν ὕπνον. La  $\mathfrak{V}$  reemplaza por *duxit insomnem*.

## המלך

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerdan totalmente, y la  $\mathfrak{V}$  parcialmente, con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  y la  $L$   
añaden τὴν νύκτα ἐκείνην.

## דברי הימים

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{G}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $L$  reemplaza por καὶ ἦν ἀγρυπνῶν.  
La  $\mathfrak{V}$  reemplaza por *historias et annales*.

## לפני המלך

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{W}}$  añade ,**ס**. La  $\mathfrak{G}$  reemplaza por  
ἀναγινώσκειν αὐτῷ. La  $L$  omite. La  $\mathfrak{V}$  reemplaza por *legerentur*.

En este versículo, el conjunto de las otras versiones concuerda parcialmente.

La  $\mathfrak{G}$  añade Ὁ δὲ κύριος, y la  $L$  añade Ὁ δὲ δυνατὸς, dando mayor religiosidad  
al libro.

### 14.1.2 Ester 6:2

$\mathfrak{M}$	וימצא כתוב אשר הגיד מרדכי על בגתנא ותרש שני סריסי המלך משמרי הסף אשר בקשו לשלח יד במלך אחשורוש:
Traducción	Y fue encontrado escrito lo que anunció Mordechai sobre Bigthaná y Teresh, dos de los oficiales del rey, los que guardan el umbral, que habían buscado extender la mano en el rey Ahashverosh.
$\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$	2) ואשתכח כתיב בספרא דחוי מרדכי על בגתן ותרש תרי רבני מלכא מנטרי פלטרין דבעו לאושטא ידא לקטלא ית מלכא אחשורוש:





בגתנא ותרש =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}} \mathcal{S}^A \mathcal{V} \mid \mathcal{G} \Leftrightarrow \tau\omega\nu \delta\upsilon\omicron \epsilon\upsilon\nu\omicron\upsilon\chi\omega\nu \mid L \Leftrightarrow \tau\omega\nu \epsilon\upsilon\nu\omicron\upsilon\chi\omega\nu$

אחשורוש =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}} \mathcal{S}^A \mathcal{V} \mid \mathcal{G} \Leftrightarrow \text{᾿Αρταξέρξης} \mid L \Leftrightarrow \tau\hat{\omega} \beta\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\iota$

#### 14.1.2.2 Análisis de las variantes

##### וימצא כתוב

La  $\mathcal{S}^A$  y la  $\mathcal{G}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  añade בספרא. La  $L$  omite ימצא

כתוב y añade ἐκλήθησαν οἱ ἀναγνώσται, καὶ τὸ βιβλίον τῶν μνημοσυνῶν. La

$\mathcal{V}$  parafrasea con *ventum est ad eum locum ubi scriptum*.

##### בגתנא ותרש

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathcal{S}^A$  y la  $\mathcal{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{G}$  reemplaza por  $\tau\omega\nu \delta\upsilon\omicron$

$\epsilon\upsilon\nu\omicron\upsilon\chi\omega\nu$ . La  $L$  reemplaza por  $\tau\omega\nu \epsilon\upsilon\nu\omicron\upsilon\chi\omega\nu$ .

##### אחשורוש

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathcal{S}^A$  y la  $\mathcal{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{G}$  reemplaza por ᾿Αρταξέρξης. La

$L$  reemplaza por  $\tau\hat{\omega} \beta\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\iota$ .

En este versículo, el conjunto de las versiones concuerdan parcialmente.

#### 14.1.3 Ester 6:3

$\mathfrak{M}$	ויאמר המלך מה נעשה יקר וגדולה למרדכי על זה ויאמרו נערי המלך משרתיו לא נעשה עמו דבר:
Traducción	Y dijo el rey: ¿Qué se hizo <i>con la</i> honra y grandeza a Mordechai por esto? Y dijeron los criados del rey que servían a él: No se hizo con él cosa <i>alguna</i> .
$\mathcal{T}^{\text{Amb}}$	(3) ואמר מלכא מה אתעבד יקרא ורבותא למרדכי על דין ואמרו עלימי מלכא משמשוני לא אתעבד עמה שום מדעם:



### 15.1.3.2 Análisis de las variantes

נערי המלך משרתיו

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  concuerda totalmente, y la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{V}$  parcialmente, con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  y la  $L$  omiten משרתיו.

En este versículo, el conjunto de las versiones concuerda totalmente. La  $\mathfrak{G}$  y la  $L$  concuerdan parcialmente.

### 14.1.4 Ester 6:4

$\mathfrak{M}$	ויאמר המלך מי בחצר והמן בא לחצר בית המלך החיצונה לאמר למלך לתלות את מרדכי על העץ אשר הכין לו:
Traducción	Y dijo el rey: ¿Quién <i>está</i> en el patio? Y Hamán vino al patio de la casa del rey, el exterior, para decir al rey, para ahorcar a Mordechai sobre el árbol que había preparado para él.
$\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$	4 ואמר מלכא מן גברא דקאם בדרתא והמן על לדרתא דבבית מלכא בריתא למימר למלכא למצלוב ית מרדכי על קיסא דזמן לה:
Traducción	Y dijo el rey: ¿Quién <i>es</i> el hombre que está de pie en la corte? Y Hamán vino a la corte de la casa del rey, el exterior, para mandar al rey empalar a Mordechai sobre la madera que preparó para él.
$\mathfrak{S}^{\text{A}}$	4 ויאמר מלכא מן גברא דקאם בדרתא והמן על לדרתא דבבית מלכא בריתא למימר למלכא למצלוב ית מרדכי על קיסא דזמן לה:
Traducción	Y dijo el rey: ¿Quién <i>está</i> en el patio? Y Hamán vino a la casa del rey, al patio exterior, para decir al rey que ahorcara a Mordechai sobre el árbol que había sido colocado para él.
$\mathfrak{G}$	6:4 ἐν δὲ τῷ πυνθάνεσθαι τὸν βασιλέα περὶ τῆς εὐνοίας Μαρδοχαίου ἰδοὺ Ἀμαν ἐν τῇ αὐλῇ· εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς Τίς ἐν τῇ αὐλῇ; ὁ δὲ Ἀμαν εἰσηλθὲν εἶπεῖν τῷ βασιλεῖ κρεμάσαι τὸν Μαρδοχαῖον ἐπὶ τῷ ξύλῳ, ᾧ ἠτοίμασεν.

Traducción	Pero en averiguarse el rey, acerca del favor de Mardoqueo, vio <i>que</i> Amán <i>estaba</i> en la corte. Y dijo el rey: ¿Quién <i>está</i> en la corte? Pero Amán entró para decir al rey, para que sea ahorcado a Mardoqueo sobre el árbol que él había preparado.
<i>L</i>	6·4 καὶ ἐπέστησεν ὁ βασιλεύς τὸν νοῦν σφόρδα λέγων Πιστὸς ἀνὴρ Μαρδοχαῖος εἰς παραφυλακὴν τῆς ψυχῆς μου, διότι αὐτὸς ἐποίησέ με ζῆν ἄχρι τοῦ νῦν, καὶ κάθεμαι σήμερον ἐπὶ τοῦ θρόνου μου καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτῷ οὐθέν· οὐκ ὀρθῶς ἐποίησα. 8(4) καὶ ἠρώτησεν ὁ βασιλεύς Τίς ἐστὶν ἔξω; καὶ ἦν Ἀμάν.
Traducción	Y atinado el rey el juicio sumamente, diciendo: fiel el hombre Mardoqueo por ser guardador de mi vida; porque él me hizo vida hasta ahora, y me siento hoy sobre mi trono; pero no hice nada por él; no correctamente hice. (4) Y preguntó el rey: ¿Quién está fuera? Y estaba Amán.
<i>v</i>	6·4 <i>statimque rex quis est inquit in atrio Aman quippe interius atrium domus regiae intraverat ut suggereret regi et iuberet Mardocheum adfigi patibulo quod ei fuerat praeparatum</i>
Traducción	Y en seguida el rey dijo: ¿Quién está en el atrio? Porque Amán estaba entrando en el atrio interior de la casa del rey para sugerir al rey que él debía ordenar a Mardoqueo que fuera colgado en el patíbulo, que se había preparado para él.

#### 14.1.4.1 Descripción de las variantes

ךמלך = ט<sup>Amb</sup> S<sup>A</sup> | ט + ἐν δὲ τῷ πυνθάνεσθαι τὸν βασιλέα περὶ τῆς εὐνοίας Μαρδοχαίου ἰδοὺ Ἀμάν ἐν τῇ αὐλῇ.] | *L* + καὶ ἐπέστησεν ὁ βασιλεύς τὸν νοῦν σφόρδα λέγων Πιστὸς ἀνὴρ Μαρδοχαῖος εἰς παραφυλακὴν τῆς ψυχῆς μου, διότι αὐτὸς ἐποίησέ με ζῆν ἄχρι τοῦ νῦν, καὶ κάθεμαι σήμερον ἐπὶ τοῦ θρόνου μου καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτῷ οὐθέν· οὐκ ὀρθῶς ἐποίησα.] | *v* ⇔ *statimque rex*

רצח = S<sup>A</sup> ט *v* | ט<sup>Amb</sup> + גברא דקאם | *L* ⇔ Τίς ἐστὶν ἔξω

בא והמן = ט<sup>Amb</sup> S<sup>A</sup> ט *v* | *L* > בא

ךמלך = (v) | ט<sup>Amb</sup> > ל + על | S<sup>A</sup> > רצח | ט *L* >

#### 14.1.4.2 Análisis de las variantes

##### ויאמר המלך

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  añade antes del texto: ἐν δὲ τῷ πυνθάνεσθαι τὸν βασιλέα περὶ τῆς εὐνοίας Μαρδοχαίου ἰδοὺ Ἀμαν ἐν τῇ αὐλῇ. La  $L$  añade antes del texto: καὶ ἐπέστησεν ὁ βασιλεύς τὸν νοῦν σφόρδα λέγων Πιστὸς ἀνὴρ Μαρδοχαῖος εἰς παραφυλακὴν τῆς ψυχῆς μου, διότι αὐτὸς ἐποίησέ με ζῆν ἄχρι τοῦ νῦν, καὶ κάθεμαι σήμερον ἐπὶ τοῦ θρόνου μου καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτῷ οὐθέν· οὐκ ὀρθῶς ἐποίησα. La  $\mathfrak{V}$  reemplaza por *statimque rex*.

##### מי בחצר

La  $\mathcal{S}^{\text{A}}$ , la  $\mathfrak{G}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  añade גברא דקאם. La  $L$  reemplaza por Τίς ἐστὶν ἔξω.

##### והמן בא

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$ , la  $\mathfrak{G}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $L$  omite בא.

##### לחצר בית המלך

La  $\mathfrak{V}$  concuerda parcialmente con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  omite ל, y añade על. La  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  omite לחצר. La  $\mathfrak{G}$  y la  $L$  omiten.

En este versículo, la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$ , el  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan parcialmente con el  $\mathfrak{M}$ .

La  $\mathfrak{G}$  (a pesar de una omisión y la larga adición que tiene) y la  $L$  tienen omisiones, y largas adiciones.

### 14.1.5 Ester 6:5

π	ויאמרו נערי המלך אליו הנה המן עמד בחצר ויאמר המלך יבוא:
Traducción	Y dijeron los criados del rey para él: He aquí Hamán <i>está</i> en el patio. Y dijo el rey: que él entre.
ⲉAmb	5) ויאמרו עלימי מלכא לותה הא המן קאם בדרתא ואמר מלכא יעול:
Traducción	Y dijeron los siervos del rey para él: He aquí Hamán está de pie en la corte. Y dijo el rey: que él entre.
ⲚA	5 אַזְיָא (445) לִמְ עַלְמֵי מַלְכָא, לְתוֹתָהּ אֵי הַמֶּן קָאֵם בְּדֵרֵתָא וַאֲמַר מַלְכָא בְּיַעוּל.
Traducción	Dijeron para él los criados del rey: He aquí Hamán está de pie en el patio. Y dijo el rey: que él entre.
Ⲅ	6·5 καὶ εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως Ἰδοὺ Ἀμαν ἔστηκεν ἐν τῇ αὐλῇ. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Καλέσατε αὐτόν.
Traducción	Y dijeron los siervos del rey: ¡mira!, Amán está en la corte. Y dijo el rey: ¡llamadlo!
L	6·8(5) καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς εἰσαγαγεῖν αὐτόν.
Traducción	Y dijo el rey para traer a él para dentro.
ⲅ	6·5 responderunt pueri Aman stat in atrio dixitque rex ingrediatur
Traducción	Respondieron los criados: Amán está de pie en el atrio. Y el rey dijo: Que él entre.

#### 14.1.5.1 Descripción de las variantes

ויאמרו = ⲉAmb Ⲅ | ⲚW ⲚA + ⲙ | ⲚA ⲅ > 1 | L ⇔ καὶ εἶπεν

נערי המלך = ⲉAmb ⲚA Ⲅ | L > נערי | ⲅ ⇔ responderunt pueri

<sup>(445)</sup> En la ⲚW, está ⲉⲗⲓⲁⲁ, con la añade de la conjunción ⲁ. Ver Walton (1964), p. 19.

ויאמר המלך יבוא =  $\tau^{Amb} S^A v (L) | \text{בוא} > \text{בוא} + \text{Καλέσατε αὐτόν}$

#### 14.1.5.2 Análisis de las variantes

ויאמר

El  $\tau^{Amb}$  y la  $\text{בוא}$  concuerdan con el  $\text{מ}$ . La  $S^W$  y la  $S^A$  añaden  $\text{ל}$ , pero la  $S^A$  y la  $v$  omiten  $\text{ל}$ . La  $L$  reemplaza por  $\text{καὶ εἶπεν}$ .

נערי המלך

El  $\tau^{Amb}$ ,  $S^A$  la y la  $\text{בוא}$  concuerdan con el  $\text{מ}$ . La  $L$  omite  $\text{נערי}$ . La  $v$  reemplaza por *responderunt pueri*.

ויאמר המלך יבוא

El  $\tau^{Amb}$ ,  $S^A$  la y la  $v$  concuerdan totalmente, y la  $L$ , parcialmente, con el  $\text{מ}$ . La  $\text{בוא}$  omite  $\text{בוא}$  y añade  $\text{Καλέσατε αὐτόν}$ .

En este versículo, el conjunto de las versiones concuerdan parcialmente entre sí.

#### 14.1.6 Ester 6:6

$\text{מ}$	ויבוא המן ויאמר לו המלך מה לעשות באיש אשר המלך חפץ ביקרו ויאמר המן בלבו למי יחפץ המלך לעשות יקר יותר ממני:
Traducción	Y entró Hamán y dijo para él el rey: ¿Qué hacer con el hombre el cual el rey agrade en su honra? Y dijo Hamán en su corazón: ¿Para quién deseará el rey hacer honra más que a mí?
$\tau^{Amb}$	6) ואתא המן ואמר לה מלכא מה חזי לאתעבדא לגבר דמלכא צבי ביקרה והשב המן בלבה ואמר למן יצבי מלכא למעבד יקרא יתיר מני:





ויאמר המן בלבו למי יחפץ המלך לעשות יקר יותר ממני =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$   $\mathfrak{S}^{\text{A}}$   $\mathfrak{G}$   $\mathfrak{V}$  |

$L >$

#### 14.1.6.2 Análisis de las variantes

##### ויבוא המן

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  omite. La  $L$  añade καὶ ἐνόησεν ὁ βασιλεύς. καὶ ἐγένετο ὄρθρος. 9(6) ὡς δὲ εἰσῆλθεν antes del texto, omite ...<sup>1</sup>

המן y añade αὐτῷ. La  $\mathfrak{V}$  parafrasea con *cumque esset ingressus ait illi*.

##### באיש

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  omiten ב y añaden ל. La  $\mathfrak{G}$ , la  $L$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan parcialmente con el  $\mathfrak{M}$ , y utilizan τῷ ἀνθρώπῳ, τῷ ἀνδρὶ, y *viro*, respectivamente.

##### ויאמר המן בלבו למי יחפץ המלך לעשות יקר יותר ממני

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$ , la  $\mathfrak{G}$  y la  $\mathfrak{V}$  la concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $L$  omite.

En este versículo, el conjunto de las versiones concuerdan parcialmente. En la  $L$ , hay una larga adición.

#### 14.1.7 Ester 6:7

$\mathfrak{M}$	ויאמר המן אל המלך איש אשר המלך חפץ ביקרו:
Traducción	Y dijo Hamán al rey: el hombre que el rey desea en honra a él,
$\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$	(7) ואמר המן לות מלכא גבר דמלכא צבי ביקרה:
Traducción	Y dijo Hamán al rey: el hombre que el rey desea en honra a él,
$\mathfrak{S}^{\text{A}}$	7 אאבו מנה למלכא אבוא גמלכא זי כח כאמיוס.
Traducción	Y dijo Hamán al rey: el hombre que el rey quiere en honrar a él,

<b>⚡</b>	6·7 εἶπεν δὲ πρὸς τὸν βασιλέα ᾿Ανθρωπον, ὃν ὁ βασιλεὺς θέλει δοξάσαι,
Traducción	Y dijo al rey: al hombre que el rey desee glorificar,
<b>L</b>	6·7 Ἀμαν δὲ ὠρθρίκει λαλήσαι τῷ βασιλεῖ, ἵνα κρεμάσῃ τὸν Μαρδοχαῖον. 11(7) καὶ εἶπεν ὁ Ἀμαν ᾿Ανθρωπος, ὃν ὁ βασιλεὺς βούλεται δοξάσαι,
Traducción	Y Amán se levantó temprano para decir al rey, cómo podría ahorcar a Mardoqueo. Y dijo Amán: al hombre que el rey desee glorificar,
<b>⚡</b>	6·7 <i>respondit homo quem rex honorare cupit</i>
Traducción	respondió: el hombre a quien el rey desea honrar,

#### 14.1.7.1 Descripción de las variantes

אל המלך = ⚡<sup>Amb</sup> S<sup>A</sup> | ⚡ > המן | ⚡ ⇔ *respondit* | L + Ἀμαν δὲ

ὠρθρίκει λαλήσαι τῷ βασιλεῖ, ἵνα κρεμάσῃ τὸν Μαρδοχαῖον.] > אל המלך

#### 14.1.7.2 Análisis de las variantes

ויאמר המן אל המלך

El ⚡<sup>Amb</sup> y la S<sup>A</sup> concuerdan con el מ. La ⚡ omite המן. La ⚡ reemplaza por

*respondit*. La L añade Ἀμαν δὲ ὠρθρίκει λαλήσαι τῷ βασιλεῖ, ἵνα κρεμάσῃ

τὸν Μαρδοχαῖον, antes del texto, y omite אל המלך.

En este versículo, el conjunto de las versiones concuerdan parcialmente. La L tiene una larga adición.

#### 14.1.8 Ester 6:8

<b>מ</b>	יביאו לבוש מלכות אשר לבש בו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן כתר מלכות בראשו:
----------	---



#### 14.1.8.1 Descripción de las variantes

ישימ מלכא טעם וייתון לבוש ארגונא  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  |  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$   $\mathfrak{V}$  | יביאו לבוש מלכות  $\mathfrak{G}$

ἐνεγκάτωσαν οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως στολήν βυσσίνην |  $L$  ληφθήτω στολήν βασιλική καὶ ἵππος βασιλικός

ואשר נתן כתר מלכות בראשו =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  |  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  > נתן +  $\mathfrak{S}^{\text{W}}$  |  $\mathfrak{S}^{\text{W}}$  >

נתן +  $\mathfrak{S}^{\text{W}}$  |  $\mathfrak{G}$   $L$  > |  $\mathfrak{V}$  *est et accipere regium diadema super caput suum*

#### 14.1.8.2 Análisis de las variantes

יביאו לבוש מלכות

La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  parafrasea con ישימ מלכא טעם

וייתון לבוש ארגונא. La  $\mathfrak{G}$  parafrasea con ἐνεγκάτωσαν οἱ παῖδες τοῦ

βασιλέως στολήν βυσσίνην. La  $L$  parafrasea con ληφθήτω στολήν βασιλική καὶ ἵππος βασιλικός.

ואשר נתן כתר מלכות בראשו

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  omite נתן y añade  $\mathfrak{S}^{\text{W}}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{W}}$  omite נתן y

añade  $\mathfrak{S}^{\text{W}}$ . La  $\mathfrak{G}$  y la  $L$  omiten. La  $\mathfrak{V}$  parafrasea con *est et accipere regium diadema super caput suum*.

En este versículo, la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$ , la  $\mathfrak{V}$  y el  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  y la  $L$  tienen paráfrasis.



Traducción	Y dadle para que alguno de los amigos del rey de los honorables; y vista el hombre quien el rey ama, e instruido sobre el caballo, y permítidle proclamar a través de la plaza de la ciudad, diciendo: ¡Así deberá ser hecho a todo hombre a quien el rey glorifica!
<i>L</i>	6·11(9) καὶ εἰς τῶν ἐνδόξων, τῶν φίλων τοῦ βασιλέως λαβέτω ταῦτα καὶ ἐνδυσάτω αὐτὸν καὶ ἀναβιβασάτω αὐτὸν ἐπὶ τὸν ἵππον καὶ περιελθέτω τὴν πόλιν ἔμπροσθεν αὐτοῦ κηρύσσων Κατὰ τὰδε ποιηθήσεται τῷ τὸν βασιλέα τιμῶντι, ὃν ὁ βασιλεὺς βούλεται δοξάσαι.
Traducción	Y para los honorables, los amigos del rey toma estas cosas y vestidlo y instruido sobre el caballo, y va a través de la ciudad delante de él proclamando en voz alta: de acuerdo a ésto será hecho al que teme al rey, ¡a quién el rey desea glorificar!
<i>v</i>	6·9 <i>et primus de regis principibus ac tyrannis teneat equum eius et per plateam civitatis incedens clamet ac dicat sic honorabitur quemcumque rex voluerit honorare</i>
Traducción	Y el primero de los gobernantes del rey y soberanos tienen su caballo, y a medida que avanzan por la calle de la ciudad, proclamando delante de él y diga: Así que, será honrado, a quien el rey decide honor.

#### 14.1.9.1 Descripción de las variantes

ונתון =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}} \mathcal{S}^A$  |  $\mathcal{L}$  + ἐνὶ τῶν φίλων τοῦ βασιλέως τῶν ἐνδόξων |  $L \Leftrightarrow$  καὶ

εἰς τῶν ἐνδόξων, τῶν φίλων τοῦ βασιλέως λαβέτω ταῦτα | (*v*) > ונתון

על יד איש =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  |  $\mathcal{S}^A \Leftrightarrow$  ليدج |  $\mathcal{L} \mathcal{V} >$

המלך =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}} \mathcal{L} \mathcal{V}$  |  $\mathcal{S}^A +$  .כחיה

והלבישו =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}} \mathcal{S}^A$  |  $\mathcal{L} \mathcal{V} >$

והרכיבהו =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  |  $\mathcal{S}^A \Leftrightarrow$  وركبها |  $\mathcal{L} \Leftrightarrow$  καὶ ἀναβιβασάτω αὐτὸν ἐπὶ |

*v* >

הסוס =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}} \mathfrak{S} L \mathfrak{V} | \mathfrak{S}^A + \text{מננזומונ}$

ברחוב העיר =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}} \mathfrak{S}^A \mathfrak{S} \mathfrak{V} | \mathfrak{S}^W > \text{העיר} (\mathfrak{S}^A = \text{מננזומונ}) | L >$

וקראו =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}} \mathfrak{S}^A \mathfrak{S} L | \mathfrak{V} \Leftrightarrow \text{clamet ac dicat}$

#### 14.1.9.2 Análisis de las variantes

ונתון

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{S}^A$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}$  añade ἐνὶ τῶν φίλων τοῦ βασιλέως τῶν ἐνδόξων. La  $L$  reemplaza por καὶ εἰς τῶν ἐνδόξων, τῶν φίλων τοῦ βασιλέως λαβέτω ταῦτα. La  $\mathfrak{V}$  omite ונתון.

על יד איש

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^A$  reemplaza por لسانه. La  $\mathfrak{S}$ , la  $L$  y la  $\mathfrak{V}$  omiten.

המלך

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{S}$ , la  $L$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^A$  añade .לוחיה.

והלבישו

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{S}^A$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}$ , la  $L$  y la  $\mathfrak{V}$  omiten.

והרכיבהו

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^A$  reemplaza por מננזומונ. La  $\mathfrak{S}$  y la  $L$  reemplazan por καὶ ἀναβιβασάτω αὐτὸν ἐπι. La  $\mathfrak{V}$  omite.

## הסוס

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathcal{S}$ , la  $L$  y la  $\mathcal{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  añade **סגגגווסגג**.

## ברחוב העיר

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$ , la  $\mathcal{S}$  y la  $\mathcal{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{S}^{\text{W}}$  omite. La  $L$  concuerda parcialmente con la  $\mathcal{S}^{\text{W}}$ , omitiendo el texto.

## וקראו

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$ , la  $\mathcal{S}$  y la  $L$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{V}$  reemplaza por *clamet ac dicat*.

En este versículo, el conjunto de las versiones concuerdan entre sí.

### 14.1.10 Ester 6:10

$\mathfrak{M}$	ויאמר המלך להמן מהר קח את הלבוש ואת הסוס כאשר דברת ועשה כן למרדכי היהודי היושב בשער המלך אל תפל דבר מכל אשר דברת:
Traducción	Y dijo el rey a Hamán: Apresúrate, toma tú el vestido y el caballo según como tu hablaste, y haga tú así a Mordechai el judío, que se sienta a la puerta del rey; no dejes caer toda la palabra que hablaste.
$\mathcal{T}^{\text{Amb}}$	10) ואמר מלכא להמן אוחי סב ית לבוש וית סוסא כמא דמללת ועבד כן למרדכי יהודאה דיתב בתרע פלטרין דמלכא לא תמנע מדעם מן כל דמללת:
Traducción	Y dijo el rey a Hamán: Apresúrate, toma tú la ropa y el caballo semejantemente como tú hablaste, y haga así a Mordechai el judío, que se sienta en la puerta de los palacios del rey; no retendrá cosa alguna de todo que hablaste.



S <sup>A</sup>	<p>10 יְהוֹשֵׁפֶט וְהָמָן לְבָשׁוּתוֹ וְיָצֵא אֶת הַכֶּבֶד כַּאֲשֶׁר דִּבַּר יְהוֹשֵׁפֶט  אֶל מֶלֶךְ הַמֶּלֶךְ וְיֹאמַר כַּאֲשֶׁר דִּבַּר יְהוֹשֵׁפֶט  וְיֹאמַר יְהוֹשֵׁפֶט אֶל מֶלֶךְ הַמֶּלֶךְ וְיֹאמַר כַּאֲשֶׁר דִּבַּר יְהוֹשֵׁפֶט</p>
Traducción	<p>Y dijo el rey a Hamán: apresúrate, toma tú el vestido y conduce el caballo tal como tu hablaste, y haga tú así a Mordechai el judío, que se sienta a la puerta del rey; y no omitirá la palabra de todo lo que hablaste.</p>
⚙	<p>6·10 εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμαν Καλῶς ἐλάλησας· οὕτως ποιήσον τῷ Μαρδοχαίῳ τῷ Ἰουδαίῳ τῷ θεραπεύοντι ἐν τῇ αὐλῇ, καὶ μὴ παραπεσάτω σου λόγος ὧν ἐλάλησας.</p>
Traducción	<p>Y dijo el rey a Amán: cómo tú hablaste, así hagas tú a Mardoqueo el judío, que cuida<sup>(451)</sup> en la corte, ¡y no permitas disminuir tu palabra que tú hablaste!</p>
L	<p>6·10 καὶ ἐλογίσατο ὁ Ἀμαν λέγων ὅτι Τίνα βούλεται ὁ βασιλεὺς δοξάσαι εἰ μὴ ἐμέ; 12(10) καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμαν Ταχὺ δράμε καὶ λάβε τὸν ἵππον καὶ στολὴν ὡς εἴρηκας καὶ ποιήσον Μαρδοχαίῳ τῷ Ἰουδαίῳ τῷ καθημένῳ ἐν τῷ πυλῶνι, καὶ μὴ παραπεσάτω ὁ λόγος σου.</p>
Traducción	<p>Y se dio cuenta Amán diciendo: porque, ¿para alguien desea el rey glorificar sino a mí? 12(10) Y dijo el rey a Amán: rápidamente corre tú y toma tú el caballo y la ropa como tú has dicho y hagas tú a Mardoqueo el judío, que se sienta en la puerta; y no permitas disminuir tu palabra.</p>
ⓓ	<p>6·10 <i>dixitque ei rex festina et sumpta stola et equo fac ita ut locutus es Mardocheo Iudaeo qui sedet ante fores palatii cave ne quicquam de his quae locutus es praetermittas</i></p>
Traducción	<p>Y el rey le dijo: Date prisa; toma el vestido y el caballo, y como tú has dicho, a Mardoqueo el judío, que se sienta delante de la puerta del palacio. Tenga cuidado de no omitir ninguna de esas cosas que tú has mencionado.</p>

<sup>(450)</sup> De acuerdo a la S<sup>W</sup>, la palabra está así: *לְבָשׁוּתוֹ*, con la omisión de la *ס*. Ver Walton (1964), p. 21.

<sup>(451)</sup> O “asiste”.

#### 14.1.10.1 Descripción de las variantes

ויאמר המלך להמן =  $\mathfrak{A}^{\text{Amb}} \mathfrak{S}^{\text{A}} \mathfrak{G} | L$  + καὶ ἐλογίσατο ὁ Ἀμαν λέγων ὅτι Τίνα

βούλεται ὁ βασιλεὺς δοξάσαι εἰ μὴ ἐμέ;] |  $\mathfrak{V} >$

קק =  $\mathfrak{A}^{\text{Amb}} \mathfrak{S}^{\text{A}} \mathfrak{V} (L) | \mathfrak{G} >$

את הלבוש ואת הסוס =  $\mathfrak{A}^{\text{Amb}} \mathfrak{S}^{\text{A}} \mathfrak{V} L | \mathfrak{G} >$

אל תפל דבר מכל אשר דברת =  $\mathfrak{A}^{\text{Amb}} \mathfrak{S}^{\text{A}} \mathfrak{G} (\mathfrak{V}) | L$  καὶ μὴ παραπесάτω ὁ λόγος σου.

#### 14.1.10.2 Análisis de las variantes

ויאמר המלך להמן

El  $\mathfrak{A}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{G}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $L$  añade καὶ ἐλογίσατο ὁ Ἀμαν λέγων ὅτι Τίνα βούλεται ὁ βασιλεὺς δοξάσαι εἰ μὴ ἐμέ; antes del texto. La  $\mathfrak{V}$  omite.

קק

El  $\mathfrak{A}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan totalmente, y la  $L$  parcialmente, con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  omite.

את הלבוש ואת הסוס

El  $\mathfrak{A}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$ , la  $\mathfrak{V}$  y la  $L$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  omite.

אל תפל דבר מכל אשר דברת

El  $\mathfrak{A}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{G}$  concuerdan totalmente, y la  $\mathfrak{V}$  parcialmente, con el  $\mathfrak{M}$ . La  $L$  parafrasea con καὶ μὴ παραπесάτω ὁ λόγος σου.

En este versículo, el  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerdan más con el  $\mathfrak{M}$ . Enseguida

viene la  $\mathfrak{V}$  y la  $\mathfrak{G}$ . Por último la  $L$ , que es la que menos concuerda con el  $\mathfrak{M}$ .

#### 14.1.11 Ester 6:11

$\mathfrak{M}$	ויקח המן את הלבוש ואת הסוס וילבש את מרדכי וירכיבהו ברחוב העיר ויקרא לפניו ככה יעשה לאיש אשר המלך חפץ ביקרו:
Traducción	Y tomó Hamán el vestido y el caballo, y vestió a Mordechai, e hizo montar a él por la calle de la ciudad; y clamó delante de él: Así se hará al hombre que el rey desea en honor a él.
$\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$	11 ונסב המן ית לבוש וית סוסא ואלבש ית מרדכי וארכבה בפתאה דקרתא וקרא קדמוהי כדין אתעבד לגברא דמלכא צבי ביקרה:
Traducción	Y tomó Hamán la ropa y el caballo, y vestió a Mordechai, e hizo montar a él por la plaza de la ciudad; y clamó delante de él: Así se hará al hombre que el rey desea en honor a él.
$\mathfrak{S}^{\text{A}}$	11 ונסב מח לטעא. ונסב <sup>(452)</sup> וטעא <sup>(453)</sup> ואלבש ית מרדכי וירכיבהו ויקרא לפניו ככה יעשה לאיש אשר המלך חפץ ביקרו:
Traducción	Y tomó Hamán el vestido y cogió el caballo, hizo vestir a Mordechai, e hizo montar a él por la calle de la ciudad; y clamó delante de él: Así se hará al hombre que el rey quiere en honor a él.
$\mathfrak{G}$	6:11 ἔλαβεν δὲ Ἀμαν τὴν στολὴν καὶ τὸν ἵππον καὶ ἐστόλισεν τὸν Μαρδοχαῖον καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὸν ἵππον καὶ διῆλθεν διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως καὶ ἐκήρυσσεν λέγων Οὕτως ἔσται παντὶ ἀνθρώπῳ, ὃν ὁ βασιλεὺς θέλει δοξάσαι.

<sup>(452)</sup> En la  $\mathfrak{S}^{\text{W}}$ , está la palabra  $\text{טעא}$ , en lugar de  $\text{נסבא}$ . Ver Walton (1964), p. 21.

<sup>(453)</sup> En la  $\mathfrak{S}^{\text{W}}$ , está el verbo  $\text{טעל}$ , en *Peal*, en lugar de  $\text{טעלע}$ , en *Aphel*. Ver Walton (1964), p. 21.

<sup>(454)</sup> En la  $\mathfrak{S}^{\text{W}}$ , está  $\text{טעא}$ , con la adición del *seyāmē*, es decir, en plural. Ver Walton (1964), p. 19.

Traducción	Y tomó Amán la ropa y el caballo y vistió a Mardoqueo y montó a él en el caballo, y fue a través de la plaza de la ciudad, y proclamó diciendo: Así será a todo hombre a quien el rey desea exaltar.
<i>L</i>	6·14(11) καὶ ἔλαβεν Ἀμαν τὴν στολὴν καὶ τὸν ἵππον ἐντρεπόμενος τὸν Μαρδοχαῖον, καθότι ἐκείνη τῇ ἡμέρᾳ ἐκεκρίκει ἀνασκολοπίσαι αὐτὸν,
Traducción	Y tomó Amán la ropa y el caballo, hizo reverencia a Mardoqueo, desde éste día que él había determinado para ahorcarlo,
<i>v</i>	6·11 <i>tulit itaque Aman stolam et equum indutumque Mardocheum in platea civitatis et inpositum equo praecedebat atque clamabat hoc honore condignus est quemcumque rex voluerit honorare</i>
Traducción	Y así Amán tomó el vestido y el caballo, y poner en orden Mardoqueo en la plaza de la ciudad, y héchole montar en el caballo, que iba delante de él y gritó: Él es digno de este honor, a quien el rey ha decidido honrar.

#### 14.1.11.1 Descripción de las variantes

ואת הסוס =  $\mathcal{T}^{Amb} \mathfrak{S} v L | \mathcal{S}^A > \aleph + \mathfrak{N} | \mathcal{S}^W > \aleph + \mathfrak{G}$

וילבש =  $\mathcal{T}^{Amb} \mathcal{S}^A \mathfrak{S} v | \mathcal{S}^W + \mathfrak{L} | L \Leftrightarrow \text{ἐντρεπόμενος}$

מרדכי =  $\mathcal{T}^{Amb} \mathcal{S}^A \mathfrak{S} v | L + \text{καθότι ἐκείνη τῇ ἡμέρᾳ ἐκεκρίκει}$

ἀνασκολοπίσαι αὐτὸν

ויקרא לפניו ככה יעשה לאיש אשר המלך חפץ ביקרו =  $\mathcal{T}^{Amb} \mathcal{S}^A \mathfrak{S} v | L >$

#### 14.1.11.2 Análisis de las variantes

ואת הסוס

El  $\mathcal{T}^{Amb}$ , la  $\mathfrak{S}$ , la *v* y la *L* concuerdan con el  $\aleph$ . La  $\mathcal{S}^A$  omite  $\aleph$  y añade  $\mathfrak{N}$ . La

$\mathcal{S}^W$  omite  $\aleph$  y añade  $\mathfrak{G}$ .

## וילבש

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$ , la  $\mathfrak{G}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{W}}$  añade  $\text{לְבַשׁ}$ . La  $L$  reemplaza por  $\text{ἐντραπέζομενος}$ .

## מרדכי

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$ , la  $\mathfrak{G}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $L$  añade  $\text{καθότι ἐκείνη τῆ ἡμέρᾳ ἐκεκρίκει ἀνασκολοπίσαι αὐτὸν}$ .

## וּיקרא לפניו ככה יעשה לאיש אשר המלך חפץ ביקרו

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$ , la  $\mathfrak{G}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $L$  omite.

En este versículo, el  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{G}$ , la  $\mathfrak{V}$  y la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$ , concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $L$  tiene omisiones y adiciones.

### 14.1.12 Ester 6:12

$\mathfrak{M}$	וישב מרדכי אל שער המלך והמן נדחף אל ביתו אבל וחפוי ראש:
Traducción	Y volvió Mordechai hacia la puerta del rey, y Hamán se apresuró hacia su casa, en duelo y cubierta la cabeza.
$\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$	12) ותב מרדכי לתרע פלטרין דמלכא והמן אתבהיל ואזל לביתה אבל ומתעטף רישא:
Traducción	Y retornó Mordechai a la puerta del palacio del rey, y Hamán estuvo alterado; y se fue a su casa lamentando, y se envolvió la cabeza.
$\mathfrak{S}^{\text{A}}$	12 אָרְאָה סְמוּךְ לַדָּוָר וְהָמָן נִדְחַף אֶל בֵּיתוֹ לְבַשׁ בְּאֵזוֹן מְסַפֵּר וְיָשָׁא.
Traducción	Y volvió Mordechai hacia la puerta del rey, y Hamán partió hacia su casa, en lamento y cubierta su cabeza.
$\mathfrak{G}$	6:12 ἐπέστρεψεν δὲ ὁ Μαρδοχαῖος εἰς τὴν αὐλήν, Ἀμαν δὲ ὑπέστρεψεν εἰς τὰ ἴδια λυπούμενος κατὰ κεφαλῆς.

Traducción	Y Mardoqueo retornó a la corte; Y Amán retornó a su propia <i>casa</i> apenado con la cabeza baja.
<i>L</i>	6·20(12) καὶ ὁ μὲν Αμαν ἀπῆλθε πρὸς ἑαυτὸν ἐπскуθρωπωμένος, ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.
Traducción	Y aquél Amán fue de sí mismo en melancolía, y Mardoqueo fue a su casa.
<b>v</b>	6·12 <i>reversus est Mardocheus ad ianuam palatii et Aman festinavit ire in domum suam lugens et operto capite</i>
Traducción	Y Mardoqueo volvió a la puerta del palacio. Y Amán se apresuró a ir a su casa, llorando y escondiendo la cabeza.

#### 14.1.12.1 Descripción de las variantes

וישב מרדכי אל שער המלך והמן נדחף אל ביתו אבל וחפוי ראש =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}} \mathfrak{S}^{\text{A}}$

$\mathfrak{G} \mathfrak{V} | L$  καὶ ὁ μὲν Αμαν ἀπῆλθε πρὸς ἑαυτὸν ἐπскуθρωπωμένος, ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

#### 14.1.12.2 Análisis de las variantes

וישב מרדכי אל שער המלך והמן נדחף אל ביתו אבל וחפוי ראש

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$ , la  $\mathfrak{G}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La *L* parafrasea con καὶ ὁ μὲν Αμαν ἀπῆλθε πρὸς ἑαυτὸν ἐπскуθρωπωμένος, ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

En este versículo, el  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$ , la  $\mathfrak{G}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La *L* tiene paráfrasis.

#### 14.1.13 Ester 6:13

$\mathfrak{M}$	ויספר המן לזרש אשתו ולכל אהביו את כל אשר קרהו ויאמרו לו חכמיו וזרש אשתו אם מזרע היהודים מרדכי אשר החלות לנפל לפניו לא תוכל לו כי נפול תפול לפניו:
----------------	---



<i>L</i>	6·13 ὡς δὲ ἔγνω Ἀμαν ὅτι οὐκ ἦν αὐτὸς ὁ δοξαζόμενος, ἀλλ' ὅτι Μαρδοχαῖος, συνετρίβη ἢ καρδία αὐτοῦ σφόρδα, καὶ μετέβαλε τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν ἐκλύσει. 21(13) καὶ διηγήσατο Ἀμαν τῇ γυναικὶ αὐτοῦ πάντα τὰ γενόμενα αὐτῷ,
Traducción	Y como conoció Amán que él no estaba siendo glorificado, pero así Mardoqueo, le reventó su corazón completamente; y se fue cambiado su espíritu en desaliento. 21(13) Y describió Amán a su mujer todo lo que había acontecido a él.
<i>v</i>	6·13 <i>narravitque Zares uxori suae et amicis omnia quae evenissent sibi cui responderunt sapientes quos habebat in consilio et uxor eius si de semine Iudaeorum est Mardocheus ante quem cadere coepisti non poteris ei resistere sed cades in conspectu eius</i>
Traducción	Y le explicó a Zeres su mujer, y a sus amigos todo lo que había sucedido a él. Y los sabios, a quien mantuvo en el consejo, y su esposa, le respondieron: Si Mardoqueo, delante de quien has comenzado a caer, es de la descendencia de los judíos, no será capaz de soportar, pero caerás en su presencia.

#### 14.1.13.1 Descripción de las variantes

ויספר =  $\mathcal{C}^{\text{Amb}} \mathcal{S}^A \mathcal{G} \mathcal{V} | L \Leftrightarrow$  ὡς δὲ ἔγνω Ἀμαν ὅτι οὐκ ἦν αὐτὸς ὁ

δοξαζόμενος, ἀλλ' ὅτι Μαρδοχαῖος, συνετρίβη ἢ καρδία αὐτοῦ σφόρδα, καὶ μετέβαλε τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν ἐκλύσει.

קרהו =  $\mathcal{C}^{\text{Amb}} \mathcal{S}^A \mathcal{G} | \mathcal{V} >$  ויספר המן לזרש אשתו ולכל אהביו את כל אשר קרהו

המן |  $L$  21(13) καὶ διηγήσατο Ἀμαν τῇ γυναικὶ αὐτοῦ πάντα τὰ γενόμενα αὐτῷ,

ויאמרו לו חכמיו וזרש אשתו אם מזרע היהודים מרדכי אשר החלות לנפל

לפניו =  $L >$  לפניו לא תוכל לו כי נפול תפול לפניו

חכמיו =  $\mathcal{C}^{\text{Amb}} \mathcal{S}^A | \mathcal{G} \Leftrightarrow$  οἱ φίλοι |  $\mathcal{V} \Leftrightarrow$  *sapientes*

לפניו =  $\mathcal{C}^{\text{Amb}} \mathcal{S}^A \mathcal{V} | \mathcal{G} \Leftrightarrow$  ὅτι θεὸς ζῶν μετ' αὐτοῦ.



#### 14.1.13.2 Análisis de las variantes

##### ויספר

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$ , la  $\mathcal{G}$  y la  $\mathcal{V}$  concuerdan con el  $\mathcal{M}$ . La  $L$  reemplaza por ὡς δὲ ἔγνω Ἀμαν ὅτι οὐκ ἦν αὐτὸς ὁ δοξαζόμενος, ἀλλ' ὅτι Μαρδοχαῖος, συνετρίβη ἡ καρδία αὐτοῦ σφόδρα, καὶ μετέβαλε τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν ἐκλύσει.

##### ויספר המן לזרש אשתו ולכל אהביו את כל אשר קרהו

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathcal{G}$  concuerdan con el  $\mathcal{M}$ . La  $\mathcal{V}$  omite **המן**. La  $L$  parafrasea con καὶ διηγῆσατο Ἀμαν τῇ γυναικὶ αὐτοῦ πάντα τὰ γενόμενα αὐτῷ.

##### ויאמרו לו חכמיו וזרש אשתו אם מזרע היהודים מרדכי אשר החלות לנפל

##### לפניו לא תוכל לו כי נפול תפול לפניו

La  $L$  omite todo el texto.

##### חכימוי

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  concuerdan con el  $\mathcal{M}$ . La  $\mathcal{G}$  reemplaza por οἱ φίλοι. La  $\mathcal{V}$  reemplaza por *sapientes*.

##### לפניו

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathcal{V}$  concuerdan con el  $\mathcal{M}$ . La  $\mathcal{G}$  reemplaza por ὅτι θεὸς ζῶν μετ' αὐτοῦ.

En este versículo, el conjunto de las versiones concuerdan parcialmente. La  $L$  tiene paráfrasis. La  $\mathcal{G}$  agrega ὅτι θεὸς ζῶν μετ' αὐτοῦ, dando mayor religiosidad al libro.

#### 14.1.14 Ester 6:14

מ	עודם מדברים עמו וסריסי המלך הגיעו ויבהלו להביא את המן אל המשתה אשר עשתה אסתר:
Traducción	Mientras ellos hablaban con él, y los oficiales del rey llegaron y apresuraron para llevar a Hamán al banquete que hizo Ester.
ᵗAmb	14 עד כען אנון ממללין עמה ורברבני מלכא מטו ואוחיו להנעלה ית המן למשתיא דעבדת אסתר:
Traducción	Hasta que ahora ellos hablaban con él, y los jefes del rey llegaron y se apresuraron para hacer entrar a Hamán al banquete que hizo Ester.
ᵗA	14 אבו מה סאלל עמיה סאלל סאלל (459) וסאלל. *סאלל סאלל סאלל סאלל סאלל
Traducción	Y mientras estaban hablando con ellos, llegaron los eunucos del rey y apresuraron a Hamán al banquete que hizo Ester.
ᵗ	6·14 ἔτι αὐτῶν λαλούντων παραγίνονται οἱ εὐνοῦχοι ἐπισπεύδοντες τὸν Ἀμαν ἐπὶ τὸν πότον, ὃν ἤτοίμασεν Εσθηρ.
Traducción	Aun ellos estaban hablando, vinieron los eunucos apresurando a Amán para el banquete, lo cual preparó Ester.
L	6·23(14) καὶ αὐτῶν λαλούντων παρῆν τις ἐπὶ τὸν πότον σπουδάζων αὐτὸν· καὶ οὕτως ἰλαρώθη
Traducción	Y ellos estaban hablando, habiendo llegado alguien para el banquete ir a buscarlo; y así él fue alegrado.
ᵛ	6·14 <i>adhuc illis loquentibus venerunt eunuchi regis et cito eum ad convivium quod regina paraverat pergere compulerunt</i>
Traducción	A medida que seguían hablando, los eunucos del rey llegaron y le obligó a ir rápidamente a la fiesta, que había preparado la reina.

#### 14.1.14.1 Descripción de las variantes

<sup>(459)</sup> En la ᵗW, está el sust. סאלל, “los corredores; los correos”, en vez del adj. y part. del verbo *Peal* סאלל, סאלל, “digno de fe, fiel; familiar; creyente; eunuco”. Ver Walton (1964), p. 21. Ver también Ferrer y Nogueras (1999), pp. 277 y 148; Payne Smith (1998), pp. 532 y 255.

עודם =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}} \Leftrightarrow \text{עד כען} \mid \mathcal{S}^{\text{A}} \Leftrightarrow \text{א.ב.} \mid \mathcal{G} \Leftrightarrow \xi\tau\iota \mid L \Leftrightarrow \kappa\alpha\iota \mid \mathcal{V} \Leftrightarrow \text{adhuc}$

וסריסי =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}} \Leftrightarrow \text{ורברבני} \mid \mathcal{S}^{\text{A}} \Leftrightarrow \text{מַתְּמָרָה} \mid \mathcal{S}^{\text{W}} \Leftrightarrow \text{אֶמֶי} \mid \mathcal{G} \Leftrightarrow \text{o}\acute{\iota}$

$\epsilon\acute{\upsilon}\nu\omicron\upsilon\chi\omicron\iota$  =  $\mathcal{V} \text{ eunuchi} \mid L \Leftrightarrow \text{παρῆν}$

אסתר =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}} \mathcal{S}^{\text{A}} \mathcal{G} \mid L > \mid \mathcal{V} \Leftrightarrow \text{regina}$

#### 14.1.14.2 Análisis de las variantes

##### עודם

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  reemplaza por **עד כען**. La  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  reemplaza por **א.ב.** La  $\mathcal{G}$  reemplaza por  $\xi\tau\iota$ . La  $L$  reemplaza por  $\kappa\alpha\iota$ . La  $\mathcal{V}$  reemplaza por *adhuc*.

##### וסריסי

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  reemplaza por **ורברבני**. La  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  reemplaza por **מַתְּמָרָה**, y la  $\mathcal{S}^{\text{W}}$

**אֶמֶי**. La  $\mathcal{G}$  reemplaza por  $\text{o}\acute{\iota}$   $\epsilon\acute{\upsilon}\nu\omicron\upsilon\chi\omicron\iota$ ; la  $\mathcal{V}$  concuerda con la  $\mathcal{G}$  utilizando la palabra *eunuchi*. La  $L$  reemplaza por  $\text{παρῆν}$ .

##### אסתר

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathcal{G}$  concuerdan con el **מ**. La  $L$  omite. La  $\mathcal{V}$  reemplaza por *regina*.

En este versículo, el conjunto de las versiones concuerdan parcialmente.

## CAPÍTULO 15

### LIBRO DE ESTER CAPÍTULO 7

#### 15.1 Ester capítulo 7

##### 15.1.1 Ester 7:1

מ	ויבא המלך והמן לשתות עם אסתר המלכה:
Traducción	Y entró el rey y Hamán para beber con Ester la reina.
א <sup>Amb</sup>	(1) ועאל מלכא והמן למשתי חמרא עם אסתר מלכתא:
Traducción	Y entró el rey y Hamán para beber el vino con Ester la reina.
א <sup>A</sup>	1 אבא מלכא חמרא למשתי ויבא אסתר מלכה.
Traducción	Y entró el rey y Hamán al banquete que hizo Ester la reina.
Ϟ	7:1 Εἰσηλθεν δὲ ὁ βασιλεὺς καὶ Ἀμαν συμπιεῖν τῇ βασιλίσση.
Traducción	Y entraron, el rey y Amán a beber juntos, con la reina.
L	6:23(7:1) καὶ πορευθεὶς ἀνέπεσε μετ' αὐτῶν ἐν ὥρᾳ.
Traducción	Y cuando había venido, se reclinó con ellos en una hora.
v	7:1 intravit itaque rex et Aman ut biberent cum regina
Traducción	Entró, pues, el rey, y Amán; y bebieron con la reina.

##### 15.1.1.1 Descripción de las variantes

ויבא המלך והמן = א<sup>Amb</sup> א<sup>A</sup> | Ϟ > יבא + Εἰσηλθεν | L ⇐ καὶ πορευθεὶς | v

*intravit itaque rex et Aman*

לשתות עם אסתר המלכה =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  + חמרא |  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  > לשתות + לשתות |  $\mathfrak{G}$

συμπιῖν τῆ βασιλίσση |  $L \Leftrightarrow$  ἀνέπεσε μετ' αὐτῶν ἐν ὄρῳ. |  $\mathfrak{V} \Leftrightarrow$  *ut biberent cum regina*

### 15.1.1.2 Análisis de las variantes

ויבא המלך והמן

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  omite יבא y añade Εἰσηλθεν. La  $L$  reemplaza por καὶ πορευθεῖς. La  $\mathfrak{V}$  parafrasea con *intravit itaque rex et Aman*.

לשתות עם אסתר המלכה

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  añade חמרא. La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  omite לשתות y añade לשתות. La  $\mathfrak{G}$  parafrasea con συμπιῖν τῆ βασιλίσση. La  $L$  reemplaza por ἀνέπεσε μετ' αὐτῶν ἐν ὄρῳ. La  $\mathfrak{V}$  reemplaza por *ut biberent cum regina*.

En este versículo, el  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerdan más con el  $\mathfrak{M}$ . En las otras versiones hay mucha paráfrasis.

### 15.1.2 Ester 7:2

$\mathfrak{M}$	ויאמר המלך לאסתר גם ביום השני במשתה היין מה שאלתך אסתר המלכה ותנתן לך ומה בקשתך עד חצי המלכות ותעש:
Traducción	Y dijo el rey a Ester, también en el día segundo del banquete del vino: ¿Cuál es tu petición, Ester la reina? Y será dado a ti. ¿Cuál es tu deseo? Hasta la mitad del reino, y será hecho.
$\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$	(2) ואמר מלכא לאסתר אוף ביומא תנינא במשתיא דחמרא מה שאלתיך אסתר מלכתא ויתיהב לך ומה בעותיך עד פלגות מלכותא ותתעבד:

Traducción	Y dijo el rey a Ester, también en el día segundo del banquete del vino: ¿Cuál es tu petición, Ester la reina? Y será dado a ti. ¿Y cuál es tu súplica? Hasta la mitad del reino, y será hecho.
SA	<p>אֲנִי מְבַרְכֶּנּוּ מֵעַתָּה וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת־כָּל־תְּפִלָּתְךָ וְעַתָּה יִשְׁמַע אֶת־כָּל־תְּפִלָּתְךָ וְעַתָּה יִשְׁמַע אֶת־כָּל־תְּפִלָּתְךָ וְעַתָּה יִשְׁמַע אֶת־כָּל־תְּפִלָּתְךָ</p> <p>(460) ,מֵעַתָּה וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת־כָּל־תְּפִלָּתְךָ וְעַתָּה יִשְׁמַע אֶת־כָּל־תְּפִלָּתְךָ וְעַתָּה יִשְׁמַע אֶת־כָּל־תְּפִלָּתְךָ וְעַתָּה יִשְׁמַע אֶת־כָּל־תְּפִלָּתְךָ</p> <p>(461) ,מֵעַתָּה וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת־כָּל־תְּפִלָּתְךָ וְעַתָּה יִשְׁמַע אֶת־כָּל־תְּפִלָּתְךָ וְעַתָּה יִשְׁמַע אֶת־כָּל־תְּפִלָּתְךָ וְעַתָּה יִשְׁמַע אֶת־כָּל־תְּפִלָּתְךָ</p>
Traducción	Y dijo de él, el rey, a Ester también en el día éste, del banquete del vino: ¿Cuál es tu petición? ¿y cuál es el deseo de ti? Hasta la mitad del reino, y será hecho para ti.
6	7:2 εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς Εσθηρ τῇ δευτέρᾳ ἡμέρᾳ ἐν τῷ πότῳ Τί ἐστίν, Εσθηρ βασίλισσα, καὶ τί τὸ αἴτημά σου καὶ τί τὸ ἄξιμά σου; καὶ ἔστω σοι ἕως τοῦ ἡμίσου τῆς βασιλείας μου.
Traducción	Y dijo el rey a Ester, en el segundo día del banquete: ¿Qué tienes, reina Ester? ¿Y cuál es tu petición? ¿Y cuál es tu súplica? ¡Y será para ti hasta la mitad de mi reino!
L	7:1(2) ὡς δὲ προῆγεν ἡ πρόποσις, εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῇ Εσθηρ Τί ἐστίν ὁ κίνδυνος καὶ τί τὸ αἴτημά σου; ἕως τοῦ ἡμίσου τῆς βασιλείας μου. 2 καὶ ἠγωνίασεν Εσθηρ ἐν τῷ ἀπαγγέλλειν, ὅτι ὁ ἀντίδικος ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῆς, καὶ ὁ θεὸς ἔδωκεν αὐτῇ θάρσος ἐν τῷ αὐτὴν ἐπικαλεῖσθαι αὐτόν.
Traducción	Y cuando estuvo adelantada la bebida, dijo el rey a Ester: ¿Cuál es el peligro? ¿Y cuál es tu petición? Hasta de la mitad de mi reino. 2 Y Ester estaba ansiosa en reportar, pues el adversario estaba delante de sus ojos; y Dios le dio coraje dentro de ella, cuando ella apeló a Él.
v	7:2 dixitque ei rex etiam in secundo die postquam vino incaluerat quae est petitio tua Hester ut detur tibi et quid vis fieri etiam si dimidiam regni mei partem petieris inpetrabis
Traducción	Y le dijo el rey de nuevo en el segundo día, después de que se calentó con el vino: ¿Cuál es tu petición, Ester, de modo que se puede dar a ti? Y ¿qué quieres hacer? Incluso si tú lo solicitas la mitad de mi reino, lo obtendrá.

(460) La SA, omite las palabras ,מֵעַתָּה וְעַתָּה, “y cuál es”. Ver Walton (1964), p. 21.

(461) La SA añade la conjunción א. Ver Walton (1964), p. 21.

### 15.1.2.1 Descripción de las variantes

ויאמר המלך לאסתר =  $\tau^{\text{Amb}} s^A \mathfrak{S} | \mathfrak{V} >$  לאסתר |  $L + \omega\varsigma \delta\epsilon \text{ προηγεν ή}$   
[πρόποσις]

ביום השני =  $\tau^{\text{Amb}} \mathfrak{S} \mathfrak{V} | s^A >$  השני +  $\alpha\omega$  |  $L >$

במשתה היין =  $\tau^{\text{Amb}} s^A | \mathfrak{S} >$  היין |  $L >$  |  $\mathfrak{V}$  *postquam vino incaluerat*

המלכה אסתר המלכה =  $\tau^{\text{Amb}} \mathfrak{S} | s^A L >$  |  $\mathfrak{V} >$  המלכה

ותנתן לך =  $\tau^{\text{Amb}} \mathfrak{V} | s^A \mathfrak{S} L >$

ומה בקשתך =  $\tau^{\text{Amb}} s^A \mathfrak{S} L | (\mathfrak{V}) | s^W >$

ותעש =  $\tau^{\text{Amb}} | s^A + \text{لجج} | \mathfrak{S} + \text{μου} | L \Leftrightarrow 2$  και ήγωνίασεν Εσθηρ εν τῷ  
ἀπαγγέλλειν, ὅτι ὁ ἀντίδικος εν ὀφθαλμοῖς αὐτῆς, και ὁ θεὸς ἔδωκεν αὐτῇ  
θάρσος εν τῷ αὐτῆν ἐπικαλεῖσθαι αὐτόν. |  $\mathfrak{V} \Leftrightarrow \text{inpetrabis}$

### 15.1.2.2 Análisis de las variantes

ויאמר המלך לאסתר

El  $\tau^{\text{Amb}}$ , la  $s^A$  y la  $\mathfrak{S}$  concuerdan con el  $\alpha\omega$ . La  $\mathfrak{V}$  omite לאסתר. La  $L$  añade  $\omega\varsigma \delta\epsilon$   
 $\text{προηγεν ή πρόποσις}$ , antes del texto.

ביום השני

El  $\tau^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{S}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\alpha\omega$ . La  $s^A$  omite השני y añade  $\alpha\omega$ . La  $L$   
omite.

במשתה היין

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  omite **היין**. La  $L$  omite todo el texto.

La  $\mathfrak{V}$  parafrasea con *postquam vino incaluerat*.

### אסתר המלכה

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{G}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la  $L$  omiten. La  $\mathfrak{V}$  omite **המלכה**.

### ותנתן לך

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$ , la  $\mathfrak{G}$  y la  $L$  omiten.

### ומה בקשתך

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$ ,  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$ , la  $\mathfrak{G}$  y la  $L$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{V}$  concuerda parcialmente con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{W}}$  omite todo el texto.

### ותעש

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  añade **لجرو**. La  $\mathfrak{G}$  añade **μου**. La  $L$  reemplaza por una larga adición, a saber: 2 **καὶ ἠγωνίασεν Εσθηρ ἐν τῷ ἀπαγγέλλειν, ὅτι ὁ ἀντίδικος ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῆς, καὶ ὁ θεὸς ἔδωκεν αὐτῇ θάρσος ἐν τῷ αὐτὴν ἐπικαλεῖσθαι αὐτόν**. La  $\mathfrak{V}$  reemplaza por *inpetrabis*.

En este versículo, el conjunto de las versiones concuerdan parcialmente. La  $L$  tiene omisiones y una larga adición.

#### 15.1.3 Ester 7:3

$\mathfrak{M}$	ותען אסתר המלכה ותאמר אם מצאתי חן בעיניך המלך ואם על המלך טוב תנתן לי נפשי בשאלתי ועמי בבקשתי:
Traducción	Y respondió Ester la reina, y dijo: Si encontré gracia en tus ojos, el rey, y si al rey parece bueno, se dará para mi, mi vida, por mi petición y a mi pueblo por mí deseo.



<p>Ⲅ<sup>Amb</sup></p>	<p>3) ואתיבת אסתר מלכתא ואמרת אין אשכחת רחמין קדמך מלכא ואין קדם מלכא שפיר תתיהב לי שזוב נפשי מן ידא דסנאה בשאלתי ופורקן עמי מן ידא דבעל־דבבא בבעותי:</p>
<p>Traducción</p>	<p>Y respondió Ester la reina, y dijo: Si encontré misericordia delante de ti el rey, y si delante del rey es agradable, se dará para mi, salvar mi alma, de la mano del enemigo por mi petición y redención de mi pueblo, de la mano del acusador, por mi súplica.</p>
<p>Ⲕ<sup>A</sup></p>	<p>3 ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ (462) ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ</p>
<p>Traducción</p>	<p>Y respondió Ester la reina, y dijo: Si encontré gracia en tus ojos, el rey, y si al rey parece bueno, será dada para mi, mi alma, por mi petición y mi pueblo, por mi deseo.</p>
<p>Ⲅ</p>	<p>7:3 καὶ ἀποκριθεῖσα εἶπεν Εἰ εὖρον χάριν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, δοθήτω ἡ ψυχὴ μου τῷ αἰτήματί μου καὶ ὁ λαὸς μου τῷ ἀξιωματί μου.</p>
<p>Traducción</p>	<p>Y respondiendo, dijo: Si encontré gracia delante del rey, permite dar mí vida, por mi petición, y mí pueblo, por mi súplica.</p>
<p>L</p>	<p>7:3 καὶ εἶπεν Εσθηρ Εἰ δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, καὶ ἀγαθὴ ἡ κρίσις ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ, δοθήτω ὁ λαὸς μου τῷ αἰτήματί μου καὶ τὸ ἔθνος τῆς ψυχῆς μου.</p>
<p>Traducción</p>	<p>Y dijo Ester: Si parece al rey, y bueno el juicio en tu corazón, da a mi pueblo, mi petición, y la nación de mi alma.</p>
<p>ⲅ</p>	<p>7:3 <i>ad quem illa respondit si inveni gratiam in oculis tuis o rex et si tibi placet dona mihi animam meam pro qua rogo et populum meum pro quo obsecro</i></p>
<p>Traducción</p>	<p>Ella le respondió: Si he hallado gracia ante tus ojos, oh rey, y si te gusta, salva mi alma, te pido, y la de mi pueblo, te lo ruego.</p>

(462) La Ⲕ<sup>W</sup>, omite la palabra ⲛⲓⲛⲁⲓ, “la reina”. Ver Walton (1964), p. 21.

### 15.1.3.1 Descripción de las variantes

אסתר המלכה > | המלכה >  $S^W$  |  $\mathcal{C}^{Amb} S^A$  = ותען אסתר המלכה ותאמר

$L >$  | תען...המלכה ו |  $\mathfrak{V} \Leftrightarrow ad\ quem\ illa\ respondit$

אם מצאתי חן בעיניך המלך > |  $\mathfrak{V} S^A \mathcal{C}^{Amb}$  = + ἐνώπιον τοῦ

βασιλέως |  $L >$

ואם על המלך טוב |  $L \Leftrightarrow$  καὶ ἀγαθὴ ἡ

κρίσις ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ |  $\mathfrak{V} et\ si\ tibi\ placet$

תנתן לי =  $S^A$  |  $\mathcal{C}^{Amb}$  + שזוב |  $\mathfrak{V} >$  לי |  $L >$  |  $\mathfrak{V} dona\ mihi$

נפשי =  $S^A \mathfrak{V} \mathcal{C}^{Amb}$  + מן ידא דסנאה |  $L >$

בשאלתי =  $S^A \mathfrak{V} L$  |  $\mathcal{C}^{Amb}$  + ופורקן |  $\mathfrak{V} \Leftrightarrow pro\ qua\ rogo$

ועמי =  $S^A \mathfrak{V} \mathcal{C}^{Amb}$  + עמי מן ידא דבעל-דבבא |  $L +$  καὶ τὸ ἔθνος τῆς

ψυχῆς μου

בבקשתי =  $\mathcal{C}^{Amb} S^A \mathfrak{V} L$  |  $\mathfrak{V} \Leftrightarrow pro\ quo\ obsecro$

### 15.1.3.2 Análisis de las variantes

ותען אסתר המלכה ותאמר

El  $\mathcal{C}^{Amb}$  y la  $S^A$  concuerdan con el  $\mathfrak{V}$ . La  $S^W$  omite המלכה. La  $\mathfrak{V}$  omite אסתר

המלכה. La  $L$  omite תען...המלכה ו. La  $\mathfrak{V}$  reemplaza por *ad quem illa respondit*.

אם מצאתי חן בעיניך המלך

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathcal{V}$  concuerdan con el  $\mathcal{M}$ . La  $\mathcal{G}$  omite בעיניך המלך y añade ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. La  $L$  omite todo el texto.

ואם על המלך טוב

La  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathcal{G}$  concuerdan con el  $\mathcal{M}$ . El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  parafrasea con ואין קדם מלכא

שפיר. La  $L$  reemplaza por καὶ ἀγαθὴ ἡ κρίσις ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ. La  $\mathcal{V}$

parafrasea con *et si tibi placet*.

תנתן לי

La  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  concuerda con el  $\mathcal{M}$ . El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  añade שזוב. La  $\mathcal{G}$  omite לי. La  $L$  omite. La

$\mathcal{V}$  parafrasea con *dona mihi*.

נפשי

La  $\mathcal{S}^{\text{A}}$ , la  $\mathcal{G}$  y la  $\mathcal{V}$  concuerdan con el  $\mathcal{M}$ . El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  añade מן ידא דסנאה. La  $L$

omite.

בשאלתי

La  $\mathcal{S}^{\text{A}}$ , la  $\mathcal{G}$  y la  $L$  concuerdan con el  $\mathcal{M}$ . El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  añade ופורקן. La  $\mathcal{V}$  reemplaza

por *pro qua rogo*.

ועמי

La  $\mathcal{S}^{\text{A}}$ , la  $\mathcal{G}$  y la  $\mathcal{V}$  concuerdan con el  $\mathcal{M}$ . El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  añade עמי מן ידא

דבעל-דבבא. La  $L$  añade καὶ τὸ ἔθνος τῆς ψυχῆς μου.

בבקשתי

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$ , la  $\mathcal{G}$  y la  $L$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{V}$  reemplaza por *pro quo obsecro*.

En este versículo, el conjunto de las versiones concuerdan parcialmente. Sin embargo, la  $L$  añade καὶ τὸ ἔθνος τῆς ψυχῆς μου, dando mayor religiosidad al libro.

#### 15.1.4 Ester 7:4

$\mathfrak{M}$	כי נמכרנו אני ועמי להשמיד להרוג ולאבד ואלו לעבדים ולשפחות נמכרנו החרשתי כי אין הצר שוה בנזק המלך: ס
Traducción	Porque fuimos vendidos yo y mi pueblo para ser destruidos, para matanza y ser exterminados. Y si para esclavos y para esclavas fuimos vendidos, yo callaría, aunque no hay enemigo semejante en molestia <sup>(463)</sup> al rey.
$\mathcal{T}^{\text{Amb}}$	4 ארי אזדבננא מגן אנא ועמי בית ישראל לשיצאה ולמקטל ולאובדא ואלו לעבדין ולאמהן אזדבננא שתקת ארום לית למעיקא טומין ורוחא באזניקא דמלכא:
Traducción	Porque fuimos vendidos gratis, yo y mi pueblo, la casa de Israel, para ser destruido, para ser muerto y para perecer. Y si para siervos y para siervas fuimos vendidos, yo estaría quieta, ya que no hubo del opresor valor y dirección en la corte del rey.
$\mathcal{S}^{\text{A}}$	4 מלל גאונב <sup>(464)</sup> אנה סבב למלל. אלסוכא. לאכונא. אאל גולסנא חבגא אאכמולא אונב גלסא מוסא. לא ינו גלא כחוכבא גנמו לחלל
Traducción	Porque fuimos vendidos <sup>(465)</sup> yo y mi pueblo para ser destruidos, para ser devastado y para ser muertos. Y si fuéramos adquiridos esclavos y esclavas fuimos vendidos, yo callaría, aunque el enemigo, en efecto, no descansaría de causar perjuicio al rey.

<sup>(463)</sup> Esto es un arameísmo. Ver Fohrer (1982), p. 179.

<sup>(464)</sup> En la  $\mathcal{S}^{\text{W}}$ , la palabra está גאונב, en  $1cp$ , con más coherencia que la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$ , que está en  $1cs$ . Ver Walton (1964), p. 21.

<sup>(465)</sup> *Ethpeel* o *Ethpaal* del verbo  $\text{בָּע}$ , según Ver Ferrer y Noguerras (1999), p. 71; Payne Smith (1998), p. 109. Según el contexto, *Ethpeel* es preferible.

⊗	7:4 ἐπράθημεν γὰρ ἐγώ τε καὶ ὁ λαός μου εἰς ἀπώλειαν καὶ διαρπαγὴν καὶ δουλείαν, ἡμεῖς καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας, καὶ παρήκουσα· οὐ γὰρ ἄξιος ὁ διάβολος τῆς αὐλῆς τοῦ βασιλέως.
Traducción	Pues fuimos vendidos, yo y mi pueblo, en destrucción, y ruina y esclavitud, nosotros y nuestros niños; así como criados y criadas, y <i>no</i> omití; pues no <i>es</i> digno el acusador de la corte del rey.
L	7:4 ἐπράθημεν γὰρ ἐγώ καὶ ὁ λαός μου εἰς δούλωσιν, καὶ τὰ νήπια αὐτῶν εἰς διαρπαγὴν, καὶ οὐκ ἤθελον ἀπαγγεῖλαι, ἵνα μὴ λυπήσω τὸν κύριόν μου· ἐγένετο γὰρ μεταπεσεῖν τὸν ἄνθρωπον τὸν ἡμᾶς.
Traducción	Porque yo y mi pueblo fuimos vendidos en esclavitud, y sus niños como botín; y no hubieran querido anunciar, porque no afligiera a mi señor; Para el hombre que hizo lo malo en contra de nosotros ha cambiado su manera.
Ⓜ	7:4 <i>traditi enim sumus ego et populus meus ut conteramur iugulemur et pereamus atque utinam in servos et famulas venderemur esset tolerabile malum et gemens tacerem nunc autem hostis noster est cuius crudelitas redundat in regem</i>
Traducción	Porque yo y mi pueblo hemos sido entregados para ser triturados, para ser muertos y exterminados. Y si sólo se está vendiendo como sirvientes y esclavos, el mal puede ser tolerable, y hubiera llorado en silencio. Pero ahora nuestro enemigo es uno cuya crueldad se desborda sobre el rey. "

#### 15.1.4.1 Descripción de las variantes

נמכרנו =  $S^W \otimes L \mid S^A \Leftrightarrow \text{נאונב} \mid \mathcal{T}^{\text{Amb}} + \text{מגן} \mid \mathfrak{M} \Leftrightarrow \text{traditi enim}$

ועמי =  $S^A \otimes L \mathfrak{M} \mid \mathcal{T}^{\text{Amb}} + \text{בית ישראל}$

ואלו =  $S^A \mathcal{T}^{\text{Amb}} \mathfrak{M} \mid \otimes L >$

ארום לית למעיקא טומין ורוחא  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  = כי אין הצר שוה בנזק המלך

⊗ οὐ γὰρ ἄξιος ὁ διάβολος τῆς αὐλῆς τοῦ βασιλέως |  $S^A$  | באזניקא דמלכא

⊗ οὐ γὰρ ἄξιος ὁ διάβολος τῆς αὐλῆς τοῦ βασιλέως | L ἵνα μὴ λυπήσω τὸν



### 15.1.5 Ester 7:5

מ	ויאמר המלך אחשוורוש ויאמר לאסתר המלכה מי הוא זה ואי זה הוא אשר מלאו לבו לעשות כן:
Traducción	Y dijo el rey Ahashverosh, y dijo a Ester la reina: ¿Quién es éste, y dónde <i>está</i> aquél que llenó su corazón para hacer así?
Ⓜ <sup>Amb</sup>	5) ואמר מלכא אחשוורוש ואמר לאסתר מלכתא מן הוא דין ובאידין אתר הוא גברא חציפא וחייבא ומרודא די אמלכיה בלביה למעבד כדין:
Traducción	Y dijo el rey Ahashverosh, y dijo a Ester la reina: ¿Quién es éste, y en qué lugar <i>está</i> éste, el hombre audaz, y el culpable, y el rebelde, que llenó él en su corazón para hacer así?
Ⓢ <sup>A</sup>	5) אגרא מלכא אשורוש ויאמר לאסתר מלכתא. מי הוא זה ומי הוא זה אשר מלאו לבו לעשות כן: (466) מברא.
Traducción	Y preguntó el rey Ahashverosh, y dijo a Ester la reina: ¿Quién es éste, o aquél que llenó su corazón para hacer así?
Ⓞ	7:5 εἶπεν δὲ ὁ βασιλεύς Τίς οὗτος, ὅστις ἐτόλμησεν ποιῆσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτο;
Traducción	Y dijo el rey: ¿Quién es éste que se atrevió hacer éstas cosas?
L	7:5 καὶ ἐθυμώθη ὁ βασιλεύς καὶ εἶπεν Τίς ἐστὶν οὗτος, ὃς ἐτόλμησε ταπεινώσαι τὸ σημεῖον τῆς βασιλείας μου ὥστε παρελθεῖν τὸν φόβον σου;
Traducción	Y fue enfurecido el rey, y dijo: ¿quién es ése, qué se atrevió humillar la señal de mi reino así pasar por tú temor?
Ⓝ	7:5 respondensque rex Asuerus ait quis est iste et cuius potentiae ut haec audeat facere
Traducción	Y respondiendo el rey Asuero, dijo: ¿Quién es ese, y qué poder es lo que él se atrevería a hacer estas cosas?"

<sup>(466)</sup> La **Ⓢ<sup>W</sup>**, está la palabra **מברא**, con la adición del pronombre relativo **א**, y el verbo **גברא** en imperf 3ms, en vez del mismo verbo **לגברא** que está en infinitivo. Ver Walton (1964), p. 21.

### 15.1.5.1 Descripción de las variantes

אחשורוש > | 6 = 7<sup>Amb</sup> (S<sup>A</sup>) | ויאמר המלך אחשורוש ויאמר לאסתר המלכה

אחשורוש ויאמר לאסתר > ; + εθυμώθη; |L > ויאמר לאסתר המלכה

המלכה | 8 ⇔ *respondensque rex Asuerus*

גברא חציפא וחייבא ומרודא + 7<sup>Amb</sup> | 8 L 8 | S<sup>A</sup> = זה הוא

⇔ | 6 לעשות | S<sup>W</sup> en lugar de 7<sup>Amb</sup> | S<sup>A</sup> = אשר מלאו לבו לעשות כן

ετόλμησεν = 8 | L ⇔ ετόλμησε ταπεινώσαι τὸ σημεῖον τῆς βασιλείας μου  
ὥστε παρελθεῖν τὸν φόβον σου;

### 15.1.5.2 Análisis de las variantes

ויאמר המלך אחשורוש ויאמר לאסתר המלכה

El 7<sup>Amb</sup> concuerdan totalmente, y la S<sup>A</sup> parcialmente, con el 7. La 6 omite

אחשורוש ויאמר לאסתר. La L también omite אחשורוש ויאמר לאסתר המלכה.

המלכה, pero añade εθυμώθη;. La 8 reemplaza por una corta paráfrasis:

*respondensque rex Asuerus.*

זה הוא

La S<sup>A</sup>, la 6, la L y la 8 concuerdan con el 7. El 7<sup>Amb</sup> añade גברא חציפא וחייבא ומרודא.

ומרודא.



## אשר מלאו לבו לעשות כן

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{W}}$  reemplaza לעשות por **נַחַבּוּ**. La  $\mathfrak{G}$  reemplaza por ἐτόλμησεν. La  $\mathfrak{V}$  concuerdan con la  $\mathfrak{G}$ . La  $L$  reemplaza por una larga adición, a saber: ἐτόλμησε ταπεινώσαι τὸ σημεῖον τῆς βασιλείας μου ὥστε παρελθεῖν τὸν φόβον σου;

En este versículo, el conjunto de las versiones concuerdan parcialmente. La  $L$ , tiene una larga adición.

### 15.1.6 Ester 7:6

$\mathfrak{M}$	ותאמר אסתר איש צר ואויב המן הרע הזה והמן נבעת מלפני המלך והמלכה:
Traducción	Y dijo Ester: el hombre opresor y enemigo es Hamán, este malvado. Entonces Hamán se aterrorizó delante del rey y de la reina.
$\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$	6) ואמרת אסתר גברא מעיקא ובעל דבבא המן ביש הדין והמן אישתעמים מן קדם מלכא ומלכתא:
Traducción	Y dijo Ester: el hombre opresor y el enemigo es Hamán, este maligno. Y Hamán estuvo entontecido delante del rey y de la reina.
$\mathfrak{S}^{\text{A}}$	6 א א מ ו ו א א ש ו א י ר ב ו א א א ל מ א א מ ל ו כ כ א מ מ א מ מ א מ א כ ב ע א . א מ מ א א ו א ו א מ מ א מ מ א מ ל כ א . א מ ל כ א א .
Traducción	Y dijo Ester: el hombre opresor y enemigo es Hamán, este malvado. Y Hamán se aterrorizó delante del rey y la reina.
$\mathfrak{G}$	7:6 εἶπεν δὲ Εσθηρ ἄνθρωπος ἐχθρός· Ἀμαν ὁ πονηρὸς οὗτος. Ἀμαν δὲ ἐταράχθη ἀπὸ τοῦ βασιλέως καὶ τῆς βασιλίσσης.
Traducción	Y dijo Ester: el hombre, el enemigo es Amán, éste malvado. Y Amán se trastornó delante del rey y de la reina.

<i>L</i>	7·6 ὡς δὲ εἶδεν ἡ βασίλισσα ὅτι δεινὸν ἐφάνη τῷ βασιλεῖ, καὶ μισοπονηρεῖ, εἶπεν Μὴ ὀργίζου, κύριε· ἱκανὸν γὰρ ὅτι ἔτυχον τοῦ ἰλασμοῦ σου· εὐωχοῦ, βασιλεῦ· αὐριον δὲ ποιήσω κατὰ τὸ ῥῆμα σου. 8(6) καὶ θαρσήσασα ἡ Εσθηρ εἶπεν Ἀμάν ὁ φίλος σου ὁ ψευδῆς οὔτοσί, <sup>(467)</sup> ὁ πονερὸς ἄνθρωπος οὔτος.
Traducción	Y como vio la reina que temeroso <i>esto</i> fue parecido al rey, y que él aborreció el mal, ella dijo: No esté enfurecido, mi señor; pues suficiente <i>es</i> que yo haya encontrado expiación de ti; disfrútate, oh rey; Y mañana haré de acuerdo a tu palabra. 8(6) Y Ester tomando coraje dijo: Amán tu amigo <i>es</i> este mentiroso, es este hombre impío.
<b>ⲅ</b>	7·6 <i>dixit Hester hostis et inimicus noster pessimus iste est Aman quod ille audiens ilico obstipuit vultum regis ac reginae ferre non sustinens</i>
Traducción	Y Ester dijo: Este es nuestro opresor y enemigo: Amán. Al oír esto, Amán se quedó repentinamente sin habla, incapaz de soportar los rostros del rey y la reina.

### 15.1.6.1 Descripción de las variantes

ותאמר אסתר =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}} \mathfrak{S}^{\text{A}} \mathfrak{G} (\mathfrak{V})$  | *L* + ὡς δὲ εἶδεν ἡ βασίλισσα ὅτι δεινὸν ἐφάνη τῷ βασιλεῖ, καὶ μισοπονηρεῖ, εἶπεν Μὴ ὀργίζου, κύριε· ἱκανὸν γὰρ ὅτι ἔτυχον τοῦ ἰλασμοῦ σου· εὐωχοῦ, βασιλεῦ· αὐριον δὲ ποιήσω κατὰ τὸ ῥῆμα σου.]; 8(6) καὶ θαρσήσασα ἡ Εσθηρ εἶπεν

המך ואויבך =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}} \mathfrak{S}^{\text{A}} (\mathfrak{G})$  | *L* Ἀμάν ὁ φίλος σου ὁ ψευδῆς οὔτοσί,<sup>(468)</sup> ὁ πονερὸς ἄνθρωπος οὔτος. | **ⲅ** *hostis et inimicus noster pessimus iste est Aman*

המלך והמלכה =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}} \mathfrak{S}^{\text{A}} \mathfrak{G} (\mathfrak{V})$  | *L* >

<sup>(467)</sup> Palabra no encontrada en léxicos. Clines (1984), p. 239, lo traduce como pronombre demostrativo, lo cual se entiende que sea una variante de ouJtov".

<sup>(468)</sup> Idem.

### 15.1.6.2 Análisis de las variantes

#### ותאמר אסתר

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathcal{G}$  concuerdan totalmente, y la  $\mathcal{V}$  parcialmente, con el  $\mathfrak{M}$ . La  $L$  agrega una larga adición, a saber:  $\omega\varsigma$  δὲ εἶδεν ἡ βασίλισσα ὅτι δεινὸν ἐφάνη τῷ βασιλεῖ, καὶ μισοπονηρεῖ, εἶπεν Μὴ ὀργίζου, κύριε· ἱκανὸν γὰρ ὅτι ἔτυχον τοῦ ἰλασμοῦ σου· εὐωχοῦ, βασιλεῦ· αὐριον δὲ ποιήσω κατὰ τὸ ῥῆμα σου.]; 8(6) καὶ θαρσήσασα ἡ Εσθηρ εἶπεν

#### איש צר ואויב המן

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  concuerdan totalmente, y la  $\mathcal{G}$  parcialmente, con el  $\mathfrak{M}$ . La  $L$  parafrasea con  $\text{Αμαν ὁ φίλος σου ὁ ψευδῆς οὐτοσί, ὁ πονερός ἄνθρωπος οὗτος}$ . La  $\mathcal{V}$  parafrasea con *hostis et inimicus noster pessimus iste est Aman*.

#### והמן נבעת מלפני המלך והמלכה

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathcal{G}$  concuerdan totalmente, y la  $\mathcal{V}$  parcialmente, con el  $\mathfrak{M}$ . La  $L$  omite todo el texto.

En este versículo, el conjunto de las versiones concuerdan parcialmente con el  $\mathfrak{M}$ . La  $L$ , tiene muchas paráfrasis.

### 15.1.7 Ester 7:7

$\mathfrak{M}$	והמלך קם בחמתו ממשתה היין אל גנת הביתן והמן עמד לבקש על נפשו מאסתר המלכה כי ראה כי כלתה אליו הרעה מאת המלך:
Traducción	Y el rey se levantó en su ira, del banquete del vino, hacia el jardín del palacio, y Hamán se levantó para buscar su vida hacia Ester la reina; porque vio que pasaba para él el mal de parte del rey.

<p>Ⓒ<sup>Amb</sup></p>	<p>7) ומלכא קם ברתחה ממשתיא דחמרא ואזל לגנתא גואה והמן קם למתבע על נפשה חיותא מאסתר מלכתא ארום חזא ארום אסתקפת עלוהי בישתא מלות מלכא:</p>
<p>Traducción</p>	<p>Y el rey se levantó en su ira, del banquete del vino, y fue al jardín, y Hamán se levantó para buscar sobre su alma<sup>(469)</sup>, el apoyo de Ester la reina; porque vio que pasaba a él el mal de parte del rey.</p>
<p>Ⓔ<sup>A</sup></p>	<p>7 מלכא קם כענהא קה סעודה וטוהא ארומה ארומה  סעודה קה סעודה ארומה ארומה  מלכא קה סעודה ארומה ארומה, סעודה ארומה  סוג מלכא.</p>
<p>Traducción</p>	<p>Y el rey se levantó en su cólera, del banquete del vino, a la salida del jardín del palacio, y Hamán se levantó para ir al encuentro de<sup>(470)</sup> su vida hacia Ester la reina; porque vio que estaba decidido para él, contra él, el mal de parte del rey.</p>
<p>Ⓔ</p>	<p>7·7 ὁ δὲ βασιλεὺς ἐξανέστη ἐκ τοῦ συμποσίου εἰς τὸν κήπον. ὁ δὲ Ἀμαν παρητεῖτο τὴν βασίλισσαν· ἑώρα γὰρ ἑαυτὸν ἐν κακοῖς ὄντα</p>
<p>Traducción</p>	<p>Y el rey se remontó del banquete hacia el jardín. Y Amán hacía excusa a la reina; porque él ha visto en si mismo en mal existente.</p>
<p>L</p>	<p>7·7 καὶ ὤμοσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ ἀπαγγεिलाῖ αὐτὴν αὐτῷ τὸν ὑπερηφανευσάμενον τοῦ ποιῆσαι τοῦτο καὶ μετὰ ὄρκου ὑπέσχετο ποιῆσαι αὐτῇ ὃ ἂν βούληται. 9(7) ἔκθυμος δὲ γενόμενος ὁ βασιλεὺς καὶ πλησθεὶς ὀργῆς ἀνεπήδησε καὶ ἦν περιπατῶν.</p>
<p>Traducción</p>	<p>Y juró el rey de anunciarles a ellos de haber procedido arrogantemente de hacer esto y con juramento acometió de hacer a ella lo que ella desee. 9(7) El insensato pues, se tornó el rey, y fue llenado de ira, se levantó y estuvo caminando.</p>
<p>Ⓝ</p>	<p>7·7 <i>rex autem surrexit iratus et de loco convivii intravit in hortum arboribus consitum Aman quoque surrexit ut rogaret Hester reginam pro anima sua intellexit enim a rege sibi paratum malum</i></p>

<sup>(469)</sup> O “la vida de él” o “su vida”.

<sup>(470)</sup> Ferrer y Nogueras (1999), p. 175.

Traducción	Pero el rey, enojado, se levantó y, desde el lugar del banquete, entró en el huerto del jardín. Amán también se levantó para implorar a la reina Ester por su alma, porque entendió que el mal estaba preparado para él por el rey.
------------	---

### 15.1.7.1 Descripción de las variantes

והמלך =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}} \mathfrak{S}^{\text{A}} \mathfrak{V} | L$  + καὶ ὤμοσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ ἀπαγγεिलाῖ αὐτήν αὐτῷ τὸν ὑπερηφανευσάμενον τοῦ ποιῆσαι τοῦτο καὶ μετὰ ὄρκου ὑπέσχετο ποιῆσαι αὐτῇ ὃ ἂν βούληται.]

בחמתו =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}} \mathfrak{S}^{\text{A}} \mathfrak{V} | \mathfrak{L} >$

אליו =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}} | \mathfrak{S}^{\text{A}} \Leftrightarrow ,\text{mal} | \mathfrak{L} > | \mathfrak{V} \Leftrightarrow sibi$

$L >$  והמן עמד לבקש על נפשו מאסתר המלכה כי ראה כי כלתה אליו הרעה

מאת המלך

### 15.1.7.2 Análisis de las variantes

והמלך

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$ , la  $\mathfrak{V}$  y la  $L$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $L$  agrega una larga adición antes del texto, a saber: καὶ ὤμοσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ ἀπαγγεिलाῖ αὐτήν αὐτῷ τὸν ὑπερηφανευσάμενον τοῦ ποιῆσαι τοῦτο καὶ μετὰ ὄρκου ὑπέσχετο ποιῆσαι αὐτῇ ὃ ἂν βούληται.

בחמתו

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{V}$  y la  $L$  omiten.

אליו

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  reemplaza por  $\text{חלמ}$ . La  $\mathfrak{G}$  y la  $L$  omiten.

La  $\mathfrak{V}$  reemplaza por *sibi*.

La  $L$  omite el siguiente texto: והמן עמד לבקש על נפשו מאסתר המלכה כי ראה:

כי כלתה אליו הרעה מאת המלך.

En este versículo, el conjunto de las versiones concuerdan parcialmente. La  $L$  tiene muchas omisiones y una larga adición.

#### 15.1.8 Ester 7:8

$\mathfrak{M}$	והמלך שב מגנת הביתן אל בית משתה היין והמן נפל על המטה אשר אסתר עליה ויאמר המלך הגם לכבוש את המלכה עמי בבית הדבר יצא מפי המלך לפני המן חפו: ס
Traducción	Y el rey volvió del jardín del palacio hacia la casa del banquete del vino, y Hamán había caído sobre el lecho que <i>estaba</i> Ester enfrente a ella. Y dijo el rey: ¿También para violar a la reina conmigo en <i>mi</i> casa? La palabra salió de la boca del rey, y cubrieron la faz de Hamán.
$\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$	8 ומלכא תב ברתחיה מגנתא גואה לבית משתיא דחמרא והמן גחין על דרגש דאסתר יתבא עלהא ותוה מלכא ואמר הא בקושטא לא אתא המן אלהן למשכב עם מלכתא כד אנא שרי בביתא פתגמא נפק מפום מלכא ואפוי דהמן אתחפיו בהתא:
Traducción	Y el rey volvió del jardín interior de la casa del banquete del vino, y Hamán estaba inclinado sobre el lecho de Ester, que estaba sentado enfrente a ella. Y estuvo desconcertado el rey, y dijo: ¡Mire! En verdad no vino Hamán solamente para echarse con la reina, nomás yo aflojé de la casa! El edicto salió de la boca del rey, y la faz de él, de Hamán cubrieron de vergüenza.



Traducción	Cuando el rey volvió del huerto del jardín y entró en el lugar del banquete, encontró a Amán postrado en el lecho en que estaba Ester, y dijo: ¡Y ahora él desea oprimir a la reina, en mi presencia, en mi casa! La palabra no había pasado todavía de la boca del rey, e inmediatamente le cubrieron el rostro.
------------	---

### 15.1.8.1 Descripción de las variantes

אל בית משתה היין |  $L >$  |  $\mathfrak{S}$  |  $\mathfrak{T}^{\text{Amb}} S^A$  = מגנת הביתן אל בית משתה היין

מגנת... בית... היין |  $\mathfrak{V}$  *de horto nemoribus consito et intrasset convivii*

ותוה מלכא +  $\mathfrak{T}^{\text{Amb}}$  |  $\mathfrak{S}^W (S^A) (\mathfrak{V})$  = והמן נפל על המטה אשר אסתר עליה |

עליה |  $L >$  |  $\mathfrak{S}$  +  $\acute{\alpha}\xi\iota\omega\nu$  τὴν βασιλίσσαν | אשר... עליה |  $L >$

המלך |  $\mathfrak{V}$  |  $\mathfrak{S}^A \mathfrak{S}$  |  $\mathfrak{T}^{\text{Amb}}$  + הא |  $L >$  | המלך +  $\iota\delta\omega\nu$  | ויאמר המלך

בקושטא לא אתא המן |  $\mathfrak{T}^{\text{Amb}}$  |  $\mathfrak{S}^A \mathfrak{S} \mathfrak{V}$  = הגם לכבוש את המלכה עמי בבית

אלהן למשכב עם מלכתא כד אנא שרי בביתא |  $L$  Οὐκ ἰκανόν σοι ἡ ἀμαρτία  
τῆς βασιλείας, ἀλλὰ καὶ τὴν γυναϊκά μου ἐκβιάζη ἐνώπιόν μου;

ופני המן חפו =  $\mathfrak{S}^A (\mathfrak{V})$  |  $\mathfrak{T}^{\text{Amb}}$  + בהתא |  $\mathfrak{S}$  Αμαν δὲ ἀκούσας διετράπη τῷ

προσώπῳ |  $L \Leftrightarrow$  ἀπαχθήτω Αμαν καὶ μὴ ζήτω.

### 15.1.8.2 Análisis de las variantes

מגנת הביתן אל בית משתה היין

El  $\mathfrak{T}^{\text{Amb}}$  y la  $S^A$  concuerdan con el  $\mathfrak{V}$ . La  $\mathfrak{S}$  omite אל בית משתה היין. La  $L$

omite lo siguiente: מגנת... בית... היין. La  $\mathfrak{V}$  parafrasea con *de horto nemoribus*

*consito et intrasset convivii*.



והמן נפל על המטה אשר אסתר עליה

La  $S^W$  concuerda totalmente, la  $S^A$  y la  $\mathfrak{V}$  parcialmente, con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathfrak{T}^{Amb}$  añade ותוה מלכא. La  $\mathfrak{S}$  omite עליה ... אשר y añade ἀξιῶν τὴν βασιλίссαν. La  $L$  omite todo el texto.

ויאמר המלך

La  $S^A$  y la  $\mathfrak{S}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathfrak{T}^{Amb}$  añade היא. La  $L$  omite המלך y añade ἰδὼν. La  $\mathfrak{V}$  omite המלך.

הגם לכבוש את המלכה עמי בבית

La  $S^A$ , la  $\mathfrak{S}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathfrak{T}^{Amb}$  parafrasea con בקושטא לא אתא המן אלהן למשכב עם מלכתא כד אנא שרי בביתא. La  $L$  tiene una larga paráfrasis, a saber: Οὐκ ἰκανόν σοι ἡ ἀμαρτία τῆς βασιλείας, ἀλλὰ καὶ τὴν γυναικᾶ μου ἐκβιάζει ἐνώπιόν μου;.

ופני המן חפו

La  $S^A$  concuerda totalmente, y la  $\mathfrak{V}$  parcialmente, con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathfrak{T}^{Amb}$  añade בהתא. La  $\mathfrak{S}$  parafrasea con Αμαν δὲ ἀκούσας διετράπη τῷ προσώπῳ. La  $L$  reemplaza por ἀπαχθήτω Αμαν καὶ μὴ ζήτω.

En este versículo, el conjunto de las versiones concuerdan parcialmente. La  $L$  contiene omisiones y paráfrasis.



<i>L</i>	7·12(9) καὶ εἶπεν Αγαθας εἰς τῶν παίδων αὐτοῦ Ἴδου ξύλον ἐν τῇ αὐλῇ αὐτοῦ πηχῶν, πεντήκοντα, ὃ ἔκοψεν Αμαν ἵνα κρεμάσῃ Μαρδοχαῖον τὸν λαλήσαντα ἀγαθὰ περὶ τοῦ βασιλέως· κέλευσον οὖν, κύριε, ἐπ' αὐτῷ αὐτὸν κρεμασθῆναι.
Traducción	Y dijo Agathás uno de sus siervos: ¡Mira! El árbol en su corte de cincuenta codos, que golpeó Amán en orden a ahorcar a Mardoqueo, que había hablado bien en favor del rey. Ordenas tú portanto, ¡oh señor!, que en él sea ahorcado.
<i>v</i>	7·9 <i>dixitque Arbona unus de eunuchis qui stabant in ministerio regis in lignum quod paraverat Mardocheo qui locutus est pro rege stat in domo Aman habens altitudinis quinquaginta cubitos cui dixit rex adpendite eum in eo</i>
Traducción	Y Harbona, uno de los eunucos que estaba en el ministerio al rey, dijo: He aquí la madera, que había preparado para Mardoqueo, quien habló en nombre del rey, se encuentra en la casa de Amán, que tiene una altura de cincuenta codos. El rey le dijo: colgadle en él.

### 15.1.9.1 Descripción de las variantes

חרבונה =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  v  $S^A$  (כרבוני) |  $\mathcal{G} \Leftrightarrow$  Βουγαθαν |  $L \Leftrightarrow$  Αγαθας

הסריסים =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  v ( $\mathcal{G}$ ) ( $L$ ) |  $S^A$  + ישרים

ית + ל >  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  | חלמא, . $S^A$  | ( $\mathcal{G}$ ) ( $L$ ) v למרדכי

אשר דבר טוב על =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$   $S^A$   $\mathcal{G}$  ( $L$ ) | v *qui locutus est pro*

וואמר מלכא אזלו וצלבו יתיה עלוהי  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  |  $S^A$  | ויאמר המלך תלהו עליו

$\mathcal{G}$  > |  $L$  κέλευσον οὖν, κύριε, ἐπ' αὐτῷ αὐτὸν κρεμασθῆναι. | v *cui dixit rex adpendite eum in eo*

### 15.1.9.2 Análisis de las variantes

חרבונה

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{V}$  y la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  reemplaza por Βουγαθαν. La  $L$  reemplaza por Αγαθας.

### הסריסים

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan totalmente, la  $\mathfrak{G}$  y la  $L$  parcialmente, con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  añade אגאα.

### למרדכי

La  $\mathfrak{V}$  concuerda totalmente, la  $\mathfrak{G}$  y la  $L$  parcialmente, con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  añade .חלמא. El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  omite ל y añade ית.

### אשר דבר טוב על

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{G}$  concuerdan totalmente, y la  $L$  parcialmente, con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{V}$  parafrasea con *qui locutus est pro*.

### ויאמר המלך תלהו עליו

La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  parafrasea con וצלבו יתיה ואמר מלכא אזלו וצלבו יתיה. La  $\mathfrak{G}$  omite todo el texto. La  $L$  parafrasea con κέλευσον οὖν, κύριε, ἐπ' αὐτῷ αὐτὸν κρεμασθῆναι. La  $\mathfrak{V}$  parafrasea con *cui dixit rex adpendite eum in eo*.

En este versículo, el conjunto de las versiones concuerdan parcialmente. La  $L$  tiene paráfrasis.

#### 15.1.10 Ester 7:10

$\mathfrak{M}$	ויתלו את המן על העץ אשר הכין למרדכי וחמת המלך שככה: פ
Traducción	Y ahorcaron a Hamán en el árbol que hizo preparar para Mordechai. Y la ira del rey se aplacó.

$\mathfrak{A}^{\text{Amb}}$	10) וצלבו ית המן על קיסא רזמן למרדכי ורתחא דמלכא אישתדכת:
Traducción	Y empalaron a Hamán en el árbol que hizo preparar para Mordechai. Y la ira del rey fue calmada.
$\mathfrak{S}^{\text{A}}$	10) וצלבו ית המן על קיסא רזמן למרדכי ורתחא דמלכא אישתדכת:
Traducción	Y colgaron a Hamán en el árbol que hizo preparar para Mordechai Y la cólera del rey se calmó.
$\mathfrak{G}$	7·10 καὶ ἐκρεμάσθη Ἀμαν ἐπὶ τοῦ ξύλου ὃ ἠτοίμασεν Μαρδοχαίω. καὶ τότε ὁ βασιλεὺς ἐκόπασεν τοῦ θυμοῦ.
Traducción	Y fue ahorcado Amán sobre el árbol que él había preparado para Mardoqueo. Y entonces el rey cesó su ira.
$L$	7·10 καὶ ὁ Ἀμαν ἐταράχθη καὶ προσέπεσεν ἐπὶ τοὺς πόδας Εσθηρ τῆς βασιλίσσης ἐπὶ τὴν κοίτην ἔτι ἀνακειμένης.
Traducción	Y Amán se turbó y cayó sobre los pies de Ester la reina sobre la cama que estaba acostada.
$\mathfrak{D}$	7·10 <i>suspensus est itaque Aman in patibulo quod paraverat Mardocheo et regis ira quievit</i>
Traducción	Y así Amán fue colgado en el patíbulo, que él había preparado para Mardoqueo. Y la ira del rey se calmó.

### 15.1.10.1 Descripción de las variantes

$\mathfrak{A}^{\text{Amb}}$   $\mathfrak{S}^{\text{A}}$   $\mathfrak{G}$   $\mathfrak{D}$  =  $\mathfrak{M}$  |  $L \Leftrightarrow$  καὶ ὁ Ἀμαν ἐταράχθη καὶ προσέπεσεν ἐπὶ τοὺς πόδας Εσθηρ τῆς βασιλίσσης ἐπὶ τὴν κοίτην ἔτι ἀνακειμένης.  $L$  + 7:12-20.

En este versículo, todas las versiones se equivalen  $L$  om

### 15.1.10.2 Análisis de las variantes

El  $\mathfrak{A}^{\text{Amb}}$ ,  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$ , la  $\mathfrak{G}$  y la  $\mathfrak{D}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $L$  reemplaza todo el texto por: καὶ ὁ Ἀμαν ἐταράχθη καὶ προσέπεσεν ἐπὶ τοὺς πόδας Εσθηρ τῆς

βασιλίσης ἐπὶ τὴν κοίτην ἔτι ἀνακειμένης. Además la *L* añade lo versiculos:

**12-20.**

En este versículo, todas las versiones, menos la *L*, concuerdan con el **ⲛ**.



<b>Ⲅ</b>	8·1 Καὶ ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης ἐδωρήσατο Ἐσθηρ ὅσα ὑπῆρχεν Ἀμάν τῷ διαβόλῳ καὶ Μαρδοχαῖος προσεκλήθη ὑπὸ τοῦ βασιλέως· ὑπέδειξεν γὰρ Ἐσθηρ ὅτι ἐνοικεῖται αὐτῇ.
Traducción	Y en este día, el rey Artajerjes presentó a Ester todo lo que pertenecía a Amán, el calumniador. Y Mardoqueo fue llamado por el rey; indicó pues Ester cómo él era relacionado a ella.
<i>L</i>	8·1 Om
Traducción	
<b>ⲅ</b>	8·1 <i>die illo dedit rex Asuerus Hester reginae domum Aman adversarii Iudaeorum et Mardocheus ingressus est ante faciem regis confessa est enim ei Hester quod esset patruus suus</i>
Traducción	El día que el rey Asuero dio la casa de Amán, el adversario de los judíos, a la reina Ester, y Mardoqueo entró delante del rey. Pues Ester le había confesado que él era su tío paterno.

### 16.1.1.1 Descripción de las variantes

*L* Om

היהודיים = ⲉ<sup>Amb</sup> Ⲥ<sup>A</sup> ⲅ | Ⲅ >

מה הוא לה = ⲉ<sup>Amb</sup> Ⲥ<sup>A</sup> | Ⲅ ⇔ ὅτι ἐνοικεῖται αὐτῇ. | ⲅ ⇔ *quod esset patruus suus*

### 16.1.1.2 Análisis de las variantes

היהודיים

El ⲉ<sup>Amb</sup>, Ⲥ<sup>A</sup> y la ⲅ concuerdan con el ⲙ. La Ⲅ omite.

מה הוא לה

El ⲉ<sup>Amb</sup> y la Ⲥ<sup>A</sup> concuerdan con el ⲙ. La Ⲅ reemplaza por ὅτι ἐνοικεῖται αὐτῇ.

La ⲅ reemplaza por *quod esset patruus suus*.





### 16.1.2.1 Descripción de las variantes

$L$  Om

מרדכי =  $S^A$   $\mathfrak{S}$   $\mathfrak{V}$  |  $\mathfrak{T}^{Amb}$  + רבן וסרכן

בית =  $S^A$  |  $\mathfrak{T}^{Amb} \Leftrightarrow$  גניזה |  $\mathfrak{S} \Leftrightarrow$  πάντων |  $\mathfrak{V} \Leftrightarrow$  domum

המן =  $S^A$   $\mathfrak{T}^{Amb}$   $\mathfrak{S}$  |  $\mathfrak{V}$  >

### 16.1.2.2 Análisis de las variantes

מרדכי

La  $S^A$ , la  $\mathfrak{S}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathfrak{T}^{Amb}$  añade רבן וסרכן.

בית

La  $S^A$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathfrak{T}^{Amb}$  reemplaza por גניזה. La  $\mathfrak{S}$  reemplaza por πάντων. La  $\mathfrak{V}$  reemplaza por domum.

המן

La  $S^A$ , el  $\mathfrak{T}^{Amb}$  y la  $\mathfrak{S}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{V}$  omite.

En este versículo, la  $S^A$  concuerda más con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}$ ,  $\mathfrak{T}^{Amb}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan parcialmente. La  $L$  omite todo el versículo.

### 16.1.3 Ester 8:3

$\mathfrak{M}$	ותוסף אסתר ותדבר לפני המלך ותפל לפני רגליו ותבך ותתחנן לו להעביר את רעת המן האגגי ואת מחשבתו אשר חשב על היהודים:
Traducción	Y continuó Ester y habló delante del rey, y cayó delante de sus pies. Y llorando y suplicando a él, para hacer pasar la maldad de Hamán, el agageo, y el designio de él, que pensó contra los judíos.

Ⲙ <sup>Amb</sup>	3) ואוספת אסתר ומללת קדם מלכא ונפלת קדם רגלוי ובכית ופגנת ופיסת ליה לבטלא ית בישת המן דמן יחוס אגג וית זממיה די חשב על יהודאין:
Traducción	Y acrecentó Ester y habló delante del rey, y cayó delante de sus pies, y lloró y clamó. Y para apaciguar a él, para ser invalidada la perversidad de Hamán, el cual es de la genealogía de Aghaghi, y el falso testimonio de él, que pensó contra los judíos.
Ⲛ <sup>A</sup>	3 ⲙⲁⲛⲁ ⲛⲁⲛⲁ <sup>(479)</sup>
Traducción	Y volvió Ester y habló delante del rey, y cayó sobre sus pies; y rogando y suplicando a él, que pase la maldad de Hamán, el agageo, y el designio que pensó contra los judíos.
Ⲙ	8:3 καὶ προσθεῖσα ἐλάλησεν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤξιου ἀφελεῖν τὴν Ἀμαν κακίαν καὶ ὅσα ἐποίησεν τοῖς Ἰουδαίοις.
Traducción	Y añadiendo, ella habló al rey, y cayó bajo sus pies, y rogándole para remover la malicia de Amán, y todo lo que él había hecho contra los judíos.
L	8:3 Om
Traducción	
Ⲟ	8:3 <i>nec his contenta procidit ad pedes regis flevitque et locuta ad eum oravit ut malitiam Aman Agagitae et machinationes eius pessimas quas excogitaverat contra Iudaeos iuberet irritas fieri</i>
Traducción	No contento con estas cosas, se arrojó a los pies del rey y lloró. Y hablando con él, declaró que diera órdenes para que la maldad de Amán Agageo, y sus planes más malvados, que él había ideado contra los judíos, se hagan ineficaces.

<sup>(479)</sup> De acuerdo a la **S<sup>W</sup>**, la palabra está así: ⲛⲁⲛⲁ, con la omisión de la ⲙ. Ver Walton (1964), p. 23.

### 16.1.3.1 Descripción de las variantes

*L Om*

לו > **ט** **ו** | ופיסת ליה + לו >  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  |  $\mathcal{S}^A$  = ותתחנן לו

האגני =  $\mathcal{S}^A$  **ו** |  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  דמן יחוס אגג > **ט**

על =  $\mathcal{S}^A$  (**ו**) |  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  מחשבתו + זממיה | **ט**  $\Leftrightarrow$  καὶ

ὅσα ἐποίησεν

### 16.1.3.2 Análisis de las variantes

ותתחנן לו

La  $\mathcal{S}^A$  concuerda con el **ו**. El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  omite לו y añade ופיסת ליה. La **ט** y la **ו**

omiten לו.

האגני

La  $\mathcal{S}^A$  y la **ו** concuerdan con el **ו**. El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  parafrasea con דמן יחוס אגג. La **ט**

omite.

ואת מחשבתו אשר חשב על

La  $\mathcal{S}^A$  concuerda totalmente, y la **ו** parcialmente, con el **ו**. El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  omite

מחשבתו y añade זממיה. La **ט** reemplaza por καὶ ὅσα ἐποίησεν.

En este versículo, la  $\mathcal{S}^A$  y la **ו** concuerdan más con el **ו**. El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  tiene paráfrasis. La **ט** concuerda pecialmente. La *L* omite todo el versículo.

### 16.1.4 Ester 8:4

מ	ויושט המלך לאסתר את שרבת הזהב ותקם אסתר ותעמד לפני המלך:
Traducción	Y extendió el rey a Ester el cetro de oro, y se levantó Ester, y se puso delante del rey.
ⲉAmb	4) ואושיט מלכא לאסתר ית תגרא דדהבא ואיזדקפת אסתר וקמת קדם מלכא:
Traducción	Y extendió el rey a Ester el cajón de oro, y se erguió Ester, y se levantó delante del rey.
Ⲥ <sup>A</sup>	4 אסתר ארסא מלכא לאסתר ית תגרא דדהבא וקמת קדם מלכא.
Traducción	Y extendió el rey a Ester el cetro de oro, y se acercó Ester, y se puso de pie delante del rey.
Ⲅ	8:4 ἐξέτεινεν δὲ ὁ βασιλεὺς Εσθηρ τὴν ῥάβδον τὴν χρυσοῦν· ἐξηγέρθη δὲ Εσθηρ παρεστηκέναι τῷ βασιλεῖ.
Traducción	Y extendió el rey a Ester el cetro de oro; y se levantó Ester para se presentar al rey.
L	8:4 Om
Traducción	
ⲅ	8:4 <i>at ille ex more sceptrum aureum protendit manu quo signum clementiae monstrabatur illaque consurgens stetit ante eum</i>
Traducción	Pero, como era costumbre, extendió el cetro de oro con la mano, que era la señal de clemencia, y ella se levantó y se puso delante de él.

#### 16.1.4.1 Descripción de las variantes

L Om

תגרא דדהבא = ⲉAmb ⇔ Ⲅ Ⲥ<sup>A</sup> | שרבת הזהב

לאסתר = ⲉAmb Ⲥ<sup>A</sup> Ⲅ | ⲅ >

ותקם =  $\tau^{Amb} \text{ } \mathfrak{S} \text{ } \mathfrak{V} \mid \mathfrak{S}^A \Leftrightarrow \text{מסכח למ}$

לפני המלך =  $\tau^{Amb} \mathfrak{S}^A \text{ } \mathfrak{S} \mid \mathfrak{V} \Leftrightarrow \text{ante eum}$

#### 16.1.4.2 Análisis de las variantes

##### שרבט הזהב

La  $\mathfrak{S}^A$ , la  $\mathfrak{S}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\tau^{Amb}$  reemplaza por **תגרא דדהבא**.

##### לאסתר

El  $\tau^{Amb}$ , la  $\mathfrak{S}^A$  y la  $\mathfrak{S}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{V}$  omite.

##### ותקם

El  $\tau^{Amb}$ , la  $\mathfrak{S}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^A$  reemplaza por **מסכח למ**.

##### לפני המלך

El  $\tau^{Amb}$ , la  $\mathfrak{S}^A$  y la  $\mathfrak{S}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{V}$  reemplaza por *ante eum*.

En este versículo, la  $\mathfrak{S}$  concuerda más con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\tau^{Amb}$ , la  $\mathfrak{S}^A$ , y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan parcialmente. La  $L$  omite todo el versículo.

#### 16.1.5 Ester 8:5

$\mathfrak{M}$	ותאמר אם על המלך טוב ואם מצאתי חן לפניו וכשר הדבר לפני המלך וטובה אני בעיניו יכתב להשיב את הספרים מחשבת המן בן המדתא האגגי אשר כתב לאבד את היהודים אשר בכל מדינות המלך:
Traducción	Y dijo: Si al rey parece bueno y si he hallado gracia delante de ti, y resultó la palabra delante del rey, y agradable yo en sus ojos, sea escrita para hacer volver las cartas del designo de Hamán, hijo de Hamedatha, el agageo, que escribió para destruir a los judíos, en todas las provincias del rey.



Traducción	Y ella dijo: Si le place al rey, y si he hallado gracia en sus ojos, y mi petición no se ve que es desagradable para ti, le ruego que las cartas anteriores de Amán, el traidor y enemigo de los Judíos, por el que se les instruyó para ser destruidos en todas las provincias del rey, puedan ser corregidas por las nuevas cartas.
------------	---

### 16.1.5.1 Descripción de las variantes

*L Om*

אם על המלך טוב =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}} \mathcal{S}^A \mathfrak{V} \mid \mathfrak{G} \Leftrightarrow \text{Ei } \delta\text{o}\kappa\epsilon\acute{\iota} \text{ σοι}$

לפניו וכשר הדבר לפני המלך =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}} \mathcal{S}^A (\mathfrak{V}) \mid \mathfrak{G} >$

וטובה אני בעיניו =  $(\mathcal{T}^{\text{Amb}}) \mid \mathcal{S}^A \mathfrak{G} \mathfrak{V} >$

דשדר המן בר המדתא דמן יחוס =  $\mathcal{S}^A \mid \mathcal{T}^{\text{Amb}}$  יחוס דמן יחוס  $\mathcal{T}^{\text{Amb}} \mathcal{S}^A \mid \mathfrak{G} >$

אגג + *insidiatoris et hostis* בן המדתא האגגי >  $\mathfrak{V} \mid \mathfrak{G} >$  בן המדתא האגגי > אגג

היהודים =  $\mathfrak{G} \mathfrak{V} \mid \mathcal{T}^{\text{Amb}} \mathcal{S}^A +$  כל

בכל מדינות המלך =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}} \mathcal{S}^A (\mathfrak{V}) \mid \mathfrak{G} \Leftrightarrow \acute{\epsilon}\nu \tau\eta \beta\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\acute{\iota}\alpha \text{ σου.}$

### 16.1.5.2 Análisis de las variantes

אם על המלך טוב

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathcal{S}^A$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  reemplaza por  $\text{Ei } \delta\text{o}\kappa\epsilon\acute{\iota} \text{ σοι}$ .

לפניו וכשר הדבר לפני המלך

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathcal{S}^A$  concuerdan totalmente, y la  $\mathfrak{V}$  parcialmente, con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  omite todo el texto.



וטובה אני בעיניו

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  concuerdan totalmente parcialmente con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$ , la  $\mathfrak{G}$  y la  $\mathfrak{V}$  omiten todo el texto.

מחשבת המן בן המדתא האגגי

La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  parafrasea con דשדר המן בר המדתא דמן. La  $\mathfrak{G}$  omite בן המדתא האגגי. La  $\mathfrak{V}$  omite בן המדתא האגגי y añade *insidiatoris et hostis*.

היהודים

La  $\mathfrak{G}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  añaden כל al comienzo.

בכל מדינות המלך

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerdan totalmente, y la  $\mathfrak{V}$  parcialmente, con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  reemplaza por ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

En este versículo, el  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerdan más con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{V}$  y la  $\mathfrak{G}$ , concuerdan parcialmente. La  $L$  omite todo el versículo.

#### 16.1.6 Ester 8:6

$\mathfrak{M}$	כי איככה אוכל וראיתי ברעה אשר ימצא את עמי ואיככה אוכל וראיתי באבדן מולדתי: ס
Traducción	Porque, ¿Cómo yo podré y veré la maldad que encontrará mi pueblo? ¿Y cómo podré y veré en destrucción <sup>(482)</sup> mi parentela?
$\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$	6 ארום איכדין איכול לסוברא ולמחמי בבישתא דתנדן ית עמי ואיכדין איכול למתעתדא ולמחמי בעידן דיובדון גניסת ילדוטי:

<sup>(482)</sup> Un arameísmo. Ver Fohrer (1982), p. 1.

Traducción	Porque, ¿Cómo posiblemente seré capaz de aceptar y ver con el mal que rociaréis a mi pueblo? ¿Y cómo posiblemente seré capaz de ser preparada para ver en el momento que se perdieran la familia de mi nacimiento?
S <sup>A</sup>	<p>ב אֲנִי חַיָּה אֲנִי גֹאֲלָהּ כְּבִיעָהּ הִיא לִי  לְחַיָּה. הֲאֲנִי מִשְׁמָחָה אֲנִי גֹאֲלָהּ כְּבִיעָהּ הִיא לִי.</p>
Traducción	¿Por qué, en efecto, sea posible <sup>(483)</sup> yo vea la maldad que ocurrirá a mi pueblo? ¿Y por qué tendré por vergonzoso, yo que vea en morir mi generación?
Ⓞ	8·6 πῶς γὰρ δυνήσομαι ἰδεῖν τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου, καὶ πῶς δυνήσομαι σωθῆναι ἐν τῇ ἀπωλείᾳ τῆς πατρίδος μου;
Traducción	¿Cómo pues sería capaz de ver la aflicción de mi pueblo? ¿Y cómo sería capaz de salvar en la destrucción a mi patria?
L	8·6 Om
Traducción	
Ⓟ	8·6 <i>quomodo enim potero sustinere necem et interfectionem populi mei</i>
Traducción	Porque ¿cómo voy a ser capaz de soportar el asesinato y la ejecución de mi pueblo?

### 16.1.6.1 Descripción de las variantes

L Om

ארום איכדין איכול לסוברא ולמחמי  $\sigma^{Amb}$  = כי איככה אוכל וראיתי S<sup>A</sup>

אֲנִי חַיָּה אֲנִי גֹאֲלָהּ כְּבִיעָהּ הִיא לִי | Ⓞ πῶς γὰρ δυνήσομαι ἰδεῖν | Ⓟ  $\Leftrightarrow$   
*quomodo enim potero*

אֲנִי חַיָּה | Ⓞ > | S<sup>A</sup>  $\Leftrightarrow$  דתנדן |  $\sigma^{Amb}$   $\Leftrightarrow$  (Ⓟ) = ימצא

<sup>(483)</sup>Ver אֲנִי חַיָּה en Ferrer y Noguerras (1999), p. 165.

וראיתי =  $S^A \mathcal{T}^{Amb} | \mathcal{G} \Leftrightarrow \sigma\omega\theta\eta\nu\alpha\iota | \mathfrak{V} >$

מולדתי =  $(S^A) | \mathcal{T}^{Amb} \Leftrightarrow \text{גניסת ילדותי} | \mathcal{G} \Leftrightarrow \tau\eta\varsigma \text{ πατρίδος μου}; | \mathfrak{V} \Leftrightarrow$   
*populi mei*

### 16.1.6.2 Análisis de las variantes

כי איככה אוכל וראיתי

El  $\mathcal{T}^{Amb}$  parafrasea con ארום איכדין איכול לסוברה ולמחמי. La  $S^A$  parafrasea

con אֲכַלְכֶּה אֶת אֲרֻמֵי אֶרְצִי לְסוֹבְרָה וְלִמְחָמִי. La  $\mathcal{G}$  parafrasea con πῶς γὰρ

δυνήσομαι ἰδεῖν. La  $\mathfrak{V}$  reemplaza por *quomodo enim potero*.

ימצא

La  $\mathfrak{V}$  concuerda parcialmente con el מ. El  $\mathcal{T}^{Amb}$  reemplaza por דתנודן. La  $S^A$

reemplaza por גֹּלְגֹל. La  $\mathcal{G}$  omite.

וראיתי

La  $S^A$  y el  $\mathcal{T}^{Amb}$  concuerdan con el מ. La  $\mathcal{G}$  reemplaza por σωθῆναι. La  $\mathfrak{V}$  omite.

מולדתי

La  $S^A$  concuerda parcialmente con el מ. El  $\mathcal{T}^{Amb}$  reemplaza por גניסת ילדותי. La

$\mathcal{G}$  reemplaza por τῆς πατρίδος μου;. La  $\mathfrak{V}$  reemplaza por *populi mei*.

En este versículo, la  $S^A$  concuerda más con el מ. El  $\mathcal{T}^{Amb}$ , la  $\mathfrak{V}$ , y la  $\mathcal{G}$  concuerdan parcialmente. La  $L$  omite todo el versículo.

16.1.7 Ester 8:7

מ	ויאמר המלך אחשוורש לאסתר המלכה ולמרדכי היהודי הנה בית המן נתתי לאסתר ואתו תלו על העץ על אשר שלח ידו ביהודיים [ב] [יהודים]:
Traducción	Y dijo el rey Ahashverosh a Ester la reina, y a Mordechai el judío: He aquí la casa de Hamán he dado a Ester, y a él ahorcado en el árbol, por cuanto extendió la mano de él contra los judíos.
ⲉAmb	7) ואמר מלכא אחשוורוש לאסתר מלכתא ולמרדכי יהודאה הא בית המן יהבית לאסתר ויתיה צלבו על קיסא בגין דאשיט ידיה ביהודאי:
Traducción	Y dijo el rey Ahashverosh a Ester la reina y a Mordechai el judío: He aquí la casa de Hamán he dado a Ester, y a él empalaron en el árbol, por causa de que extendió la mano de él contra los judíos.
Ⲥ <sup>A</sup>	7) אִמְרוּ מַלְכָּא אַחְשֵׁוּרֻשׁ (484) לְאַסְתֵּר מַלְכָּתָא . מֵהֵנָּה בֵּית הַמֶּן יִהְיֶה לְאַסְתֵּר וְיִתְּיָהּ צִלְבוֹ עַל קִיסָא בְּגִין דְּאֻשִׁיט יָדֶיהָ בְּיְהוּדָאִי . (485)
Traducción	Y dijo el rey Ahashverosh a Ester la reina: He aquí la casa de Hamán he dado a Ester para ti, y a él colgado sobre el árbol; porque extendió la mano contra los judíos.
Ⲅ	8·7 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Εσθηρ Εἰ πάντα τὰ ὑπάρχοντα Ἀμαν ἔδωκα καὶ ἐχαρισάμην σοι καὶ αὐτὸν ἐκρέμασα ἐπὶ ξύλου, ὅτι τὰς χεῖρας ἐπήνεγκε τοῖς Ἰουδαίοις τί ἔτι ἐπιζητεῖς;
Traducción	Y dijo el rey a Ester: Si todas los haberes de Amán yo tengo dado y concedido a ti, y yo lo ahorqué sobre el árbol, porque las manos él puso contra los judíos, ¿qué aún buscas?
L	8·7 Om
Traducción	

(484) En la **S<sup>W</sup>**, está la palabra **ⲉⲙⲓⲣⲁ**, con la omisión de la letra **ⲉ**. Ver Walton (1964), p. 23.

(485) De acuerdo a la **S<sup>W</sup>**, la palabra está así: **ⲉⲙⲓⲣⲁ**, con la omisión de la **ⲉ**. Ver Walton (1964), p. 23.

<b>ⲅ</b>	8:7 <i>responditque rex Asuerus Hester reginae et Mardocheo Iudaeo domum Aman concessi Hester et ipsum iussi adfigi cruci qui ausus est manum in Iudaeos mittere</i>
Traducción	Y respondió el rey Asuero a la reina Ester y a Mardoqueo el judío: le he concedido la casa de Amán a Ester, y le he pedido que sea sujetado a una cruz, porque se atrevió a poner las manos sobre los judíos.

### 16.1.7.1 Descripción de las variantes

*L Om*

המלך אחשורש > Ⲅ | ⲅ ⲉ<sup>Amb</sup> ⲅ = ויאמר המלך אחשורש לאסתר המלכה

ולמרדכי היהודי = ⲉ<sup>Amb</sup> ⲅ | ⲉ<sup>A</sup> Ⲅ >

ביהודיים = ⲉ<sup>A</sup> ⲉ<sup>Amb</sup> ⲅ | Ⲅ + τί ἔτι ἐπιζητεῖς;

### 17.1.7.2 Análisis de las variantes

ויאמר המלך אחשורש לאסתר המלכה

La  $\mathcal{S}^A$ , el  $\mathcal{C}^{Amb}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  omite המלך אחשורש.

ולמרדכי היהודי

El  $\mathcal{C}^{Amb}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{S}^A$  y la  $\mathfrak{G}$  omiten.

ביהודיים

La  $\mathcal{S}^A$ , el  $\mathcal{C}^{Amb}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  añade τί ἔτι ἐπιζητεῖς;

En este versículo, el  $\mathcal{C}^{Amb}$ , la  $\mathfrak{V}$  y la  $\mathcal{S}^A$  concuerdan más con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  tiene muchas omisiones. La *L* omite todo el versículo.



Traducción	
<b>v</b>	8·8 <i>scribite ergo Iudaeis sicut vobis placet ex regis nomine signantes litteras anulo meo haec enim consuetudo erat ut epistulis quae ex regis nomine mittebantur et illius anulo signatae erant nemo auderet contradicere</i>
Traducción	Escribid, pues, a los judíos, como a ti te plazca, en nombre del rey, sellando las cartas con mi anillo. Porque esta era la costumbre, que las cartas que se enviaron en nombre del rey, y se sellaron con su anillo, nadie se atrevería a contradecir.

### 16.1.8.1 Descripción de las variantes

*L Om*

בשם המלך =  $s^A v$  |  $\tau^{Amb}$  + מימרא |  $\sigma >$  המלך + μου ὡς δοκεῖ ὑμῖν

בטבעת המלך =  $\tau^{Amb} s^A$  |  $\sigma >$  המלך + μου = **v**

אשר =  $s^A v$  |  $\tau^{Amb}$  + פיטקא |  $\sigma \Leftrightarrow$  ὅσα γὰρ

אין להשיב =  $\tau^{Amb}$  ריקנו |  $s^A \Leftrightarrow$  **גלל מפה** |  $\sigma$  οὐκ ἔστιν αὐτοῖς

ἀντειπεῖν. | **v**  $\Leftrightarrow$  *nemo auderet contradicere*

### 16.1.8.2 Análisis de las variantes

בשם המלך

La  $s^A$  y la **v** concuerdan con el **מ**. El  $\tau^{Amb}$  añade מימרא. La  $\sigma$  omite המלך y añade μου ὡς δοκεῖ ὑμῖν.

בטבעת המלך

El  $\tau^{Amb}$  y la  $s^A$  concuerdan con el **מ**. La  $\sigma$  omite המלך y añade μου. La **v** concuerdan con la  $\sigma$ .

## אשר

La **S<sup>A</sup>** y la **V** concuerdan con el **מ**. El **ט<sup>Amb</sup>** añade פִּיטְקָא. La **ש** reemplaza por ὄσα γὰρ.

## אין להשיב

El **ט<sup>Amb</sup>** parafrasea con לֹא יִתּוּב רִיקְנוּ. La **S<sup>A</sup>** reemplaza por גַּלְגַּל מִפִּי. La **ש** parafrasea con οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἀντειπεῖν. La **V** reemplaza por *nemo auderet contradicere*.

En este versículo, la **S<sup>A</sup>** concuerda más con el **מ**. La **V**, el **ט<sup>Amb</sup>** y la **ש**, concuerdan parcialmente. En una ocasión, la **V** concuerda con la **ש**. La **L** omite todo el versículo.

### 16.1.9 Ester 8:9

<b>מ</b>	ויקראו ספרי המלך בעת ההיא בחדש השלישי הוא חדש סיון בשלושה ועשרים בו ויכתב ככל אשר צוה מרדכי אל היהודים ואל האחשדרפנים והפחות ושרי המדינות אשר מהדו ועד כוש שבע ועשרים ומאה מדינה מדינה ומדינה ככתבה ועם ועם כלשנו ואל היהודים ככתבם וכלשונם:
Traducción	Y fueron llamados los escribas del rey en aquella hora, en el mes tercero, que <i>es</i> el mes de Siván, en el veintitrés; en él se escribió conforme a todo lo que ordenó Mordechai a los judíos, a los sátrapas, y los gobernadores, y a los príncipes de las provincias que <i>habían</i> desde Hodu <sup>(487)</sup> , hasta Cush <sup>(488)</sup> , ciento veintisiete provincias; cada provincia conforme a su escritura, y cada pueblo conforme a su lengua, a los judíos conforme a su escritura y a su lengua.

<sup>(487)</sup> Esto es, “India”.

<sup>(488)</sup> Esto es, “Etiopía”.



<p>Ⲅ<sup>Amb</sup></p>	<p>9) ואתקריו לבלרין דמלכא בעידנא ההיא בירחא תליתאה הוא ירח סיון בעשרין ותלתא יומין ביה ואכתיב ככל דפקד מרדכי לות יהודאין ולות אסטרטילוסין והפרכין ורברבנין דמתמנן ארכונין על פלכיא דמן הנדיא רבא ועד כוש למאה ועשרין ושבע פלכיא פלכא ופלכא כרושם כתבהא ועמא ועמא כממלל לישניה ולות יהודאין כרושם כתבהון וכממלל לישנהון:</p>
<p>Traducción</p>	<p>Y fueron llamados los secretarios del rey en aquel momento, en el mes tercero, que <i>es</i> el mes de Siván, en el veintitrés, los días de él. En él se escribió conforme a todo lo que mandó Mordechai hacia los judíos, y hacia los comandantes del ejército, y a los gobernadores, y a los príncipes, a los contadores sobre las provincias que <i>habían</i> desde Hindia<sup>(489)</sup> la grande, hasta Cush<sup>(490)</sup>, ciento veintisiete provincias; y cada provincia conforme a la marca de escritura, y cada pueblo conforme el hablar de su lengua, y hacia los judíos conforme a su escritura y conforme el hablar y la lengua de ellos.</p>
<p>Ⲥ<sup>A</sup></p>	<p>9) ⲛⲁⲟⲩⲟⲩⲉ ⲛⲩⲁⲩⲁ ⲛⲁⲩⲁⲩⲁ ⲛⲁⲩⲁⲩⲁ ⲛⲁⲩⲁⲩⲁ ⲛⲁⲩⲁⲩⲁ  ⲛⲁⲩⲁⲩⲁ ⲛⲁⲩⲁⲩⲁ ⲛⲁⲩⲁⲩⲁ ⲛⲁⲩⲁⲩⲁ ⲛⲁⲩⲁⲩⲁ ⲛⲁⲩⲁⲩⲁ  ⲛⲁⲩⲁⲩⲁ ⲛⲁⲩⲁⲩⲁ ⲛⲁⲩⲁⲩⲁ ⲛⲁⲩⲁⲩⲁ ⲛⲁⲩⲁⲩⲁ ⲛⲁⲩⲁⲩⲁ  ⲛⲁⲩⲁⲩⲁ ⲛⲁⲩⲁⲩⲁ ⲛⲁⲩⲁⲩⲁ ⲛⲁⲩⲁⲩⲁ ⲛⲁⲩⲁⲩⲁ ⲛⲁⲩⲁⲩⲁ  ⲛⲁⲩⲁⲩⲁ ⲛⲁⲩⲁⲩⲁ ⲛⲁⲩⲁⲩⲁ ⲛⲁⲩⲁⲩⲁ ⲛⲁⲩⲁⲩⲁ ⲛⲁⲩⲁⲩⲁ  ⲛⲁⲩⲁⲩⲁ ⲛⲁⲩⲁⲩⲁ ⲛⲁⲩⲁⲩⲁ ⲛⲁⲩⲁⲩⲁ ⲛⲁⲩⲁⲩⲁ ⲛⲁⲩⲁⲩⲁ  ⲛⲁⲩⲁⲩⲁ ⲛⲁⲩⲁⲩⲁ ⲛⲁⲩⲁⲩⲁ ⲛⲁⲩⲁⲩⲁ ⲛⲁⲩⲁⲩⲁ ⲛⲁⲩⲁⲩⲁ</p>

<sup>(489)</sup> Esto es, “India”.

<sup>(490)</sup> Esto es, “Etiopía”.

<sup>(491)</sup> De acuerdo a la **SW**, la palabra está así: ⲛⲁⲩⲁ, con la omisión de la ⲛ. Ver Walton (1964), p. 23.

<sup>(492)</sup> En la **SW**, está ⲛⲁⲩⲁⲩⲁ, con la ⲩ, en lugar de ⲁ. Ver Walton (1964), p. 23. Esta palabra viene de ⲛⲁⲩⲁⲩⲁ, que es una ortografía más antigua de ⲛⲁⲩⲁⲩⲁ, pl de ⲛⲁⲩⲁⲩⲁ. Ver Payne Smith (1998), p. 527 y 536.

<sup>(493)</sup> De acuerdo a la **SW**, la palabra está así: ⲛⲁⲩⲁ, con la omisión de la ⲩ. Ver Walton (1964), p. 23.

<sup>(494)</sup> De acuerdo a la **SW**, la palabra está así: ⲛⲁⲩⲁⲩⲁ, con la omisión de la ⲛ. Ver Walton (1964), p. 23.

Traducción	Y fueron llamados los escribas del rey en la aquella hora, en el mes tercero, que <i>es</i> Jezirán <sup>(495)</sup> , en el veintitrés del mes, y se escribió conforme a todo lo que escribió Mordechai a los judíos, a los comandantes del ejército, y a los gobernadores, y a los príncipes de las provincias, desde Iehodi <sup>(496)</sup> , y hasta Cush <sup>(497)</sup> , ciento y veintisiete provincias; cada provincia conforme a su escritura, y cada pueblo conforme a su lengua; y a los judíos conforme su escritura, y conforme a su lengua.
⚙	8·9 ἐκλήθησαν δὲ οἱ γραμματεῖς ἐν τῷ πρώτῳ μηνί, ὃς ἐστὶ Νισα, τρίτη καὶ εἰκάδι τοῦ αὐτοῦ ἔτους, καὶ ἐγράφη τοῖς Ἰουδαίοις ὅσα ἐνετείλατο τοῖς οἰκονόμοις καὶ τοῖς ἄρχουσιν τῶν σατραπῶν ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας, ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτὰ σατραπείαις κατὰ χώραν καὶ χώραν, κατὰ τὴν ἑαυτῶν λέξιιν.
Traducción	Y fueron llamados los escribas en el primer mes, que es Nisán, el veintitrés; y fue escrita a los judíos, cuanto fue mandado a los administradores, y a los gobernadores de las satrapías, desde India hasta Etiopía, ciento veintisiete satrapías, de acuerdo a cada país, de acuerdo al habla de ellos. <sup>(498)</sup>
L	8·9 Om
Traducción	
ⓓ	8·9 <i>accitisque scribis et librariis regis erat autem tempus tertii mensis qui appellatur siban vicesima et tertia illius die scriptae sunt epistulae ut Mardocheus voluerat ad Iudaeos et ad principes procuratoresque et iudices qui centum viginti septem provinciis ab India usque Aethiopiam praesidebant provinciae atque provinciae populo et populo iuxta linguas et litteras suas et Iudaeis ut legere poterant et audire</i>
Traducción	Entonces los escribas y copistas fueron traídos, ahora era el momento del tercer mes que se llama Sivan, el día veintitrés del mes, y las cartas escritas, como Mardoqueo quería, a los judíos, y a los gobernadores y a los procuradores y jueces, que presidieron las ciento veintisiete provincias, desde la India hasta Etiopía: a una provincia y otra, a un pueblo y otro, de acuerdo con sus lenguas y sus letras, y los judíos, tal y como han podido leer y escuchar.

<sup>(495)</sup> Hebreo = “Siván”.

<sup>(496)</sup> Esto es, “India”.

<sup>(497)</sup> Esto es, “Etiopía”.

<sup>(498)</sup> O “manera de hablar” o “dialectos”

### 16.1.9.1 Descripción de las variantes

*L Om*

השלישי =  $\tau^{Amb} S^A \nu | \sigma \Leftrightarrow \tau\omega \ \pi\rho\acute{o}\tau\omega$

סיון =  $\tau^{Amb} \nu | (S^A) \Leftrightarrow \text{סיון} | \sigma \Leftrightarrow N\iota\sigma\alpha$

בו =  $\tau^{Amb} + [\text{יומין} | S^A \sigma \nu >$

ככל אשר צוה מרדכי =  $\tau^{Amb} | S^A > \text{צוה} + \text{גחלג} | \sigma > | \nu \text{ sunt epistulae ut}$

*Mardocheus voluerat*

אל היהודים =  $\nu \sigma | \tau^{Amb} > \text{אל} + \text{לות} | S^A > \text{אל} + \text{ל}$

### 16.1.9.2 Análisis de las variantes

השלישי

El  $\tau^{Amb}$ , la  $S^A$  y la  $\nu$  concuerdan con el  $\mu$ . La  $\sigma$  reemplaza por  $\tau\omega \ \pi\rho\acute{o}\tau\omega$ .

סיון

El  $\tau^{Amb}$  y la  $\nu$  concuerdan con el  $\mu$ . La  $S^A$  concuerda parcialmente, reemplazando

por  $\text{סיון}$  que equivale a  $\text{סיון}$ . La  $\sigma$  reemplaza por  $N\iota\sigma\alpha$ .

בו

El  $\tau^{Amb}$  añade  $\text{יומין}$  antes de  $\text{בו}$ . La  $S^A$ , la  $\sigma$  y la  $\nu$  omiten.

ככל אשר צוה מרדכי

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  omite  $\text{צוה}$  y añade  $\text{ג.ח.ב.ג.כ}$ . La  $\mathfrak{G}$  omite. La  $\mathfrak{V}$  parafrasea con *sunt epistulae ut Mardocheus voluerat*.

## אל היהודים

La  $\mathfrak{V}$  y la  $\mathfrak{G}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  omite  $\text{אל}$  y añade  $\text{לות}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  omite  $\text{אל}$  y añade  $\text{ל}$ .

En este versículo, el  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan más con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$ , y la  $\mathfrak{G}$ , concuerdan parcialmente. La  $L$  omite todo el versículo.

### 16.1.10 Ester 8:10

$\mathfrak{M}$	ויכתב בשם המלך אחשורש ויחתם בטבעת המלך וישלח ספרים ביד הרצים בסוסים רכבי הרכש האחשתרנים בני הרמכים:
Traducción	Y escribió en nombre del rey Ahashverosh, y selló con el anillo del rey. Y envió cartas en manos de los correos en caballos montados, los caballos reales, hijos de yeguas <i>reales</i> <sup>(499)</sup> .
$\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$	(10) וכתב בשום מימרא דמלכא אחשורוש ואסתתם בעזקת סיטומתא דמלכא ושלח פיטקין בידא דרהטונין רהטי סוסון ורכבי רכשא ערטוליני רמכין:
Traducción	Y escribió en nombre de la palabra del rey Ahashverosh, y fue sellado con el anillo del sello del rey. Y envió cartas en manos de los mensajeros, los corredores de yeguas y montadores de caballos montados sin silla, de mulas <sup>(500)</sup> .

<sup>(499)</sup> La palabra viene de la raíz  $\text{רמך}$  y tiene un significado en hebreo incierto (en siríaco la palabra  $\text{ܪܡܚܟܐ}$ , significa “ganado, grey, manada, ható”; palabra extranjera. En Pahlavi *ramak*, en NPersa  $\text{قون}$  “ganado de ovejas, caballos”), según Brown, Driver y Briggs (1999), p. 942. Esta traducción es conectada con  $\text{הרכש}$ , aludiendo a “caballos reales”. Fohrer (1982), p. 270, traduce de una manera dudosa como “¿yeguas de carrera?”.

<sup>(500)</sup> La palabra viene de la raíz  $\text{רמך}$  y tiene un significado en arameo “mula de un caballo represa”, según Jastrow (1992), p. 1488. Para mayores informaciones ver nota anterior.

$S^A$	<p> <math>\text{רֹחַשְׁוֵרוֹשׁ}^{(501)} \text{ שִׁיעוּר כְּלָבָה שֶׁכֶּסֶת אֶחָדָהּ 10}</math>  <math>\text{כִּי־אֵלֶּיךָ בָּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל כִּי־אֵלֶּיךָ בָּנֵי־יִשְׂרָאֵל}</math>  <math>\text{כִּי־אֵלֶּיךָ בָּנֵי־יִשְׂרָאֵל}^{(502)}</math> </p>
Traducción	Y fue escrito en nombre del rey Ahashverosh, y fue sellado con el anillo del rey. Y envió cartas en manos de los correos, y en manos de mensajeros postales <sup>(503)</sup> , que cabalgan en caballos, hijos de rebaños.
$\Theta$	8·10 ἐγράφη δὲ διὰ τοῦ βασιλέως καὶ ἐσφραγίσθη τῷ δακτυλίῳ αὐτοῦ, καὶ ἐξαπέστειλαν τὰ γράμματα διὰ βιβλιαφόρων,
Traducción	Y fue escrita por el rey y fue sellado con su anillo. Y emitieron las cartas por carteros,
$L$	8·10 Om
Traducción	
$\nu$	8·10 <i>ipsaeque epistulae quae ex regis nomine mittebantur anulo illius obsignatae sunt et missae per veredarios qui per omnes provincias discurrentes veteres litteras novis nuntiis praevenirent</i>
Traducción	Y estas cartas, que fueron enviados en nombre del rey, se habían firmado con su anillo. Y fueron enviados por correos rápidos, que iban a correr en todas las direcciones, a través de todas las provincias, a fin de evitar las cartas anteriores, con los nuevos mensajes.

### 16.1.10.1 Descripción de las variantes

$L$  Om

$\text{ויכתב} = \mathcal{T}^{\text{Amb}} \mid S^A \Leftrightarrow \text{רֹחַשְׁוֵרוֹשׁ} = \Theta \text{ ἐγράφη δὲ} \mid \nu \Leftrightarrow \textit{ipsaeque epistulae}$

$\text{המלך אחשורוש} = S^W \mid (\mathcal{T}^{\text{Amb}}) \text{ אחשורוש} = (S^A) \text{ שִׁיעוּר} \mid \Theta \nu >$

<sup>(501)</sup> En la  $S^W$ , está la palabra  $\text{שִׁיעוּר}$ , con la omisión de la letra  $\text{,}$ . Ver Walton (1964), p. 25.

<sup>(502)</sup> En la  $S^W$ , está  $\text{כִּי־אֵלֶּיךָ}$ , con la adición del *seyāmē*, es decir, en plural, más coherente con el contexto. Ver Walton (1964), p. 25.

<sup>(503)</sup> La palabra  $\text{כִּי־אֵלֶּיךָ}$  literalmente significa: “mensajeros que cabalgan por los correos”. Payne Smith (1998), p. 24.

המלך > |  $\mathfrak{S}$  | סיטומתא +  $\mathfrak{T}^{\text{Amb}}$  | = בטבעת המלך +  $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$  |  $\mathfrak{V}$  > |  $S^A$  =

*illius*

בסוסים =  $\mathfrak{T}^{\text{Amb}}$  | ביד הרצים |  $S^A \Leftrightarrow$  אסו יסו

בסוסים > |  $\mathfrak{S}$  | +  $\delta\iota\grave{\alpha}$  βιβλιαφόρων |  $\mathfrak{V} \Leftrightarrow$  *per veredarios*

האחשתרנים =  $\mathfrak{T}^{\text{Amb}} \Leftrightarrow$  ערטוליני |  $S^A$  + [אבג |  $\mathfrak{S} \mathfrak{V}$  >

בני הרמכים =  $S^A$  |  $\mathfrak{T}^{\text{Amb}}$  > בני |  $\mathfrak{S} \mathfrak{V}$  >

### 16.1.10.2 Análisis de las variantes

#### ויכתב

El  $\mathfrak{T}^{\text{Amb}}$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . La  $S^A$  reemplaza por אסו אסו. La  $\mathfrak{S}$  reemplaza por  $\epsilon\gamma\rho\acute{\alpha}\phi\eta$   $\delta\grave{\epsilon}$  concordando con la  $S^A$ . La  $\mathfrak{V}$  reemplaza por *ipsaeque epistulae*.

#### המלך אחשורש

La  $S^W$  concuerda totalmente con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathfrak{T}^{\text{Amb}}$  concuerda parcialmente con el  $\mathfrak{M}$ , utilizando la palabra en *scritu plenun* אחשורוש, así como la  $S^A$ , con la palabra

אסו אסו, la cual concuerda con el  $\mathfrak{T}^{\text{Amb}}$ . La  $\mathfrak{S}$  y la  $\mathfrak{V}$  omiten todo el texto.

#### בטבעת המלך

La  $S^A$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathfrak{T}^{\text{Amb}}$  añade סיטומתא. La  $\mathfrak{S}$  omite המלך y añade  $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$ . La  $\mathfrak{V}$  omite המלך y añade *illius*.

#### ביד הרצים בסוסים

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  parafrasea con בידא דרהטונין רהטי סוסון. La  $S^A$  reemplaza por כנ.

$\mathcal{L}^{\text{m}}$ . La  $\mathcal{G}$  omite בסוסיים y añade διὰ βιβλιαφόρων. La  $\mathcal{V}$  reemplaza por *per veredarios*.

### האחשתרנים

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  reemplaza por ערטוליני. La  $S^A$  añade סכנ al comienzo. La  $\mathcal{G}$  y la  $\mathcal{V}$  omiten.

### בני הרמכים

La  $S^A$  concuerda con el  $\mathcal{M}$ . El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  omite בני. La  $\mathcal{G}$  y la  $\mathcal{V}$  omiten.

En este versículo, la  $S^A$  y la  $S^W$  concuerdan más con el  $\mathcal{M}$ . El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathcal{G}$  y la  $\mathcal{V}$  concuerdan parcialmente. La  $L$  omite todo el versículo.

#### 16.1.11 Ester 8:11

$\mathcal{M}$	אשר נתן המלך ליהודים אשר בכל עיר ועיר להקהל ולעמד על נפשם להשמיד ולהרג ולאבד את כל חיל עם ומדינה הצרים אתם טף ונשים ושללם לבוז:
Traducción	Que dio el rey a los judíos que <i>estaban</i> en todas las ciudades, para juntarse y para estar por la vida de ellos, para hacer destruir, y para matar, y para exterminar a todo ejército de pueblo y provincia que atacase a ellos, pequeños y mujeres y que saqueasen de ellos para despojar,
$\mathcal{T}^{\text{Amb}}$	(11) דיהב מלכא סיעא ליהודאין די בכל קרוא וקרוא לאתכנשא ולקימא ית נפשיהון לשיצאה ולקטלא ולאובדא ית כל חילות עמא ופילכא דמעיקין יתהון טפלין ונשיין ושללהון לעדאה:
Traducción	Que dio el rey la multitud a los judíos que <i>estaban</i> en todas las ciudades, para ser juntados y para levantarse por la vida de ellos, para hacer destruir, y para matar, y para parecer a todo ejército del pueblo y la provincia que presionando a ellos los cascos, y mujeres y el botín de los despojos de ellos,





ליהודים =  $\mathfrak{T}^{\text{Amb}} \mathfrak{S}^{\text{A}} | \mathfrak{G} \Leftrightarrow$  αὐτοῖς χρησθαι τοῖς νόμοις αὐτῶν |  $\mathfrak{V} > \text{ל} + ut$   
*convenient*

אשר בכל עיר ועיר =  $\mathfrak{T}^{\text{Amb}} | \mathfrak{S}^{\text{A}} >$  עיר ועיר +  $\mathfrak{G} | \text{בכל עיר}$  ἐν πάση πόλει  
|  $\mathfrak{V}$  *per singulas civitates*

להקהל ולעמד =  $\mathfrak{T}^{\text{Amb}} \mathfrak{S}^{\text{A}} | \mathfrak{G} > | \mathfrak{V}$  *interficerent atque delerent*

כל חיל =  $\mathfrak{T}^{\text{Amb}} | \mathfrak{S}^{\text{A}} \Leftrightarrow$  לחלם |  $\mathfrak{G} \Leftrightarrow$  τοῖς ἀντιδίκους αὐτῶν |  $\mathfrak{V} \Leftrightarrow$  *omnes*  
*inimicos*

עם ומדינה הצרים אתם טף ונשים ושללם לבוז =  $\mathfrak{S}^{\text{A}} \mathfrak{V} (\mathfrak{T}^{\text{Amb}}) | \mathfrak{G}$  καὶ τοῖς  
ἀντικειμένους αὐτῶν ὡς βούλονται

#### 16.1.11.2 Análisis de las variantes

אשר

El  $\mathfrak{T}^{\text{Amb}}$  concuerda totalmente, y la  $\mathfrak{V}$  parcialmente, con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  añade

$\text{בכל עיר}$  al comienzo. La  $\mathfrak{G}$  reemplaza por ὡς.

נתן המלך

El  $\mathfrak{T}^{\text{Amb}}$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  omite נתן y añade  $\text{בא}$ . La  $\mathfrak{G}$  omite todo el  
texto. La  $\mathfrak{V}$  reemplaza por *imperavit*.

ליהודים

El  $\mathfrak{T}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  reemplaza por αὐτοῖς χρησθαι τοῖς  
νόμοις αὐτῶν. La  $\mathfrak{V}$  omite la preposición ל y añade *ut convenient Iudaeos*.

אשר בכל עיר ועיר

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  omite עיר ועיר y añade  $\mathfrak{M}^{\text{A}}$ . La  $\mathfrak{G}$  parafrasea con ἐν πάση πόλει. La  $\mathfrak{V}$  parafrasea con *per singulas civitates*.

להקהל ולעמד

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  omite. La  $\mathfrak{V}$  parafrasea con *interficerent atque delerent*.

כל חיל

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  reemplaza por  $\mathfrak{L}^{\text{A}}$ . La  $\mathfrak{G}$  reemplaza por τοῖς ἀντιδίοις αὐτῶν. La  $\mathfrak{V}$  reemplaza por *omnes inimicos*.

עם ומדינה הצרים אתם טף ונשים ושללם לבוז

La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan totalmente, y el  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  parcialmente, con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  parafrasea con καὶ τοῖς ἀντικειμένοις αὐτῶν ὡς βούλονται.

En este versículo, el  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  concuerda más con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{G}$ , concuerdan parcialmente. La  $\mathfrak{V}$ , tiene mucha paráfrasis. La  $\mathfrak{L}$  omite todo el versículo.

#### 16.1.12 Ester 8:12

$\mathfrak{M}$	ביום אחד בכל מדינות המלך אחשוורוש בשלושה עשר לחדש שנים עשר הוא חודש אדר:
Traducción	En el día uno, en todas las provincias del rey Ahashverosh, en el <i>día</i> trece del mes decimosegundo, que es el mes de Adar.
$\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$	(12) ביומא חד בכל פלכי מלכא אחשוורוש בתליסר יומין לירח תריסר הוא ירחא דאדר:



El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{W}}$  concuerda parcialmente con

$\text{אשר}$ , con pequeña variación fonética. La  $\mathfrak{G}$  reemplaza por Ἄρταξέρξου. La

$\mathfrak{D}$  omite.

הוא חדש אדר

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$ , la  $\mathfrak{G}$  y la  $\mathfrak{D}$  omiten  $\text{חדש}$ .

En este versículo, el  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{S}^{\text{W}}$  concuerdan más con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  y la  $\mathfrak{D}$  concuerdan parcialmente. La  $L$  omite todo el versículo.

### 16.1.13 Ester 8:13

$\mathfrak{M}$	פתשגן הכתב להנתן דת בכל מדינה ומדינה גלוי לכל העמים ולהיות היהודיים [ה][יהודים] עתודים [עתידים] ליום הזה להנקם מאיביהם:
Traducción	La copia de la escritura a ser dada <i>por ley</i> en todas las provincias, para que fuese revelada a todos los pueblos, y para estar los judíos preparados para aquél día, para ser vengados ellos de sus enemigos.
$\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$	13 דיטגמא דכתבא לאתיהבא גזרתא בכל פלכא ופלכא בריר לכל עממיא דיהון יהודאי אטמוסין ליומא הדין לאתפרעא מבעלי דבביהון:
Traducción	Lo cual el orden de la escritura a ser dada el decreto en todas las provincias, dispuesto a todos los pueblos, que de ellos los judíos <i>estén</i> preparados aquél día, para ser retornados sus enemigos.
$\mathfrak{S}^{\text{A}}$	13 אפישגן וכתבא להנתן דת בכל מדינה ומדינה גלוי לכל העמים ולהיות היהודיים [ה][יהודים] עתודים [עתידים] ליום הזה להנקם מאיביהם:

<sup>(507)</sup> De acuerdo a la  $\mathfrak{S}^{\text{W}}$ , la palabra está así:  $\text{אשר}$ , con la omisión de la  $\text{א}$ . Ver Walton (1964), p. 25.

Traducción	La copia de la escritura a ser dada en toda las provincias, y recomendada a todos los pueblos, que estuvieran los judíos <i>estén</i> preparados para aquél día, para vengarse de sus enemigos.
Ⓢ	8·13 τὰ δὲ ἀντίγραφα ἐκτιθέσθωσαν ὀφθαλμοφανῶς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ, ἐτοίμους τε εἶναι πάντας τοὺς Ἰουδαίους εἰς ταύτην τὴν ἡμέραν πολεμῆσαι αὐτῶν τοὺς ὑπεναντίους.
Traducción	Y las copias, declaran visiblemente en todo el reino, y todos los judíos en este día <i>deben</i> estar preparados para guerrear <i>contra</i> sus opositores.
L	8·13 Om
Traducción	
Ⓟ	8·13 <i>summaque epistulae fuit ut in omnibus terris ac populis qui regis Asueri imperio subiacebant notum fieret paratos esse Iudaeos ad capiendam vindictam de hostibus suis</i>
Traducción	El contenido de las cartas, por lo que sería dado a conocer en todas las tierras y pueblos, que están sujetos a la autoridad del rey Asuero, que los judíos estén preparados para ser reivindicados de sus enemigos.

### 16.1.13.1 Descripción de las variantes

L Om

פּתשגן הכּתב =  $\mathcal{S}^A$  |  $\mathcal{T}^{Amb}$  > פּתשגן + דײטגמא |  $\mathcal{S}$  > הכּתב |  $\mathcal{V}$  *summaque epistulae*

תּ להנתן דת =  $\mathcal{T}^{Amb}$  |  $\mathcal{S}^A$  > תּת |  $\mathcal{S}$   $\Leftrightarrow$  ἐκτιθέσθωσαν ὀφθαλμοφανῶς |  $\mathcal{V}$   $\Leftrightarrow$  *fuit ut*

מדינה > |  $\mathcal{S}^A$  > ומדינה |  $\mathcal{T}^{Amb}$  | בכל מדינה ומדינה גלוי לכל העמים

מדינה + τῇ βασιλείᾳ |  $\mathcal{V}$  > מדינה ומדינה + *terris ac populis qui regis Asueri imperio subiacebant*

וליהוּת =  $\mathcal{S}$  |  $\mathcal{T}^{Amb}$   $\Leftrightarrow$  אטמוסין |  $\mathcal{S}^A$   $\Leftrightarrow$  אָסוּר |  $\mathcal{V}$   $\Leftrightarrow$  *esse*

## עתידיים K. Q עתודים

### 16.1.13.2 Análisis de las variantes

#### פתשגן הכתב

La  $S^A$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathfrak{T}^{Amb}$  omite פתשגן y añade דיטגמא. La  $\mathfrak{S}$  omite

הכתב. La  $\mathfrak{V}$  parafrasea con *summaque epistulae*.

#### להנתן דת

El  $\mathfrak{T}^{Amb}$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . La  $S^A$  omite דת. La  $\mathfrak{S}$  reemplaza por ἐκτιθέσθωσαν

ὀφθαλμοφανῶς. La  $\mathfrak{V}$  reemplaza por *fuit ut*.

#### בכל מדינה ומדינה גלוי לכל העמים

El  $\mathfrak{T}^{Amb}$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . La  $S^A$  omite ומדינה. La  $\mathfrak{S}$  omite מדינה ומדינה y

añade τῆ βασιλείᾳ. La  $\mathfrak{V}$  omite מדינה ומדינה y añade *terris ac populis qui regis*

*Asueri imperio subiacebant*.

#### ולהיות

La  $\mathfrak{S}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathfrak{T}^{Amb}$  reemplaza por אטמוסין. La  $S^A$  reemplaza por

הגמסין. La  $\mathfrak{V}$  la reemplaza por *esse*.

En este versículo, el  $\mathfrak{T}^{Amb}$ , la  $S^A$  y la  $\mathfrak{S}$ , concuerdan más con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{V}$  es concuerda parcialmente. La  $L$  omite todo el versículo.

### 16.1.14 Ester 8:14

$\mathfrak{M}$	הרצים רכבי הרכש האחשתרנים יצאו מבהלים ודחופים בדבר המלך והדת נתנה בשושן הבירה: פ
----------------	--

Traducción	Los correos cabalgando en caballos reales, salieron apresurados, <sup>(508)</sup> y aprisa por palabra del rey. Y la ley fue dada en Shushán la ciudadela.
ⲉAmb	14 רהטונין רכבי רכשא ערטוליני נפקו מבהלין וזריזין בפתגמא דמלכא וגזרתא אתיהב בשושן בירנתא:
Traducción	Los mensajeros montadores en caballos reales sin silla, salieron estando inquietados, y rápidos, por las palabras del rey. Y el decreto fue dado en Shushán la ciudadela.
ⲤA	14 ⲕⲉⲧⲁ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ
Traducción	Y partieron los correos, y los mensajeros postales que cabalgaban los caballos. Y salieron rápidamente, por palabra y por mandamiento que fue ordenado en Shushán, la ciudadela.
Ⲅ	8·14 Οἱ μὲν οὖν ἵππεῖς ἐξῆλθον σπεύδοντες τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως λεγόμενα ἐπιτελεῖν· ἐξετέθη δὲ τὸ πρόσταγμα καὶ ἐν Σούσοις.
Traducción	Ellos, pues, los jinetes salieron apresurados por el dicho del rey para completar. Y fue declarada la ordenanza también en Susan.
L	7.33(8·14) Ἐξετέθη δὲ καὶ ἐν Σούσοις ἕκθεμα περιέχον τάδε, καὶ ὁ βασιλεὺς ἐνεξείρισε τῷ Μαρδοχαίῳ γράφειν ὅσα βούλεται.
Traducción	Y fue declarada también en Susan el edicto <i>a cerca de</i> estos asuntos, y el rey dio permiso a Mardoqueo para escribir cuanto se deseó.
ⲅ	8·14 <i>egressique sunt veredarii celeres nuntios perferentes et edictum regis pependit in Susis</i>
Traducción	Partieron los correos rápidamente, a toda prisa, llevando a través del anuncio. Y el edicto del rey se fijó en Susa.

#### 16.1.14.1 Descripción de las variantes

$$\text{הרצים רכבי} = \text{ⲉAmb} (\text{ⲅ}) \mid \text{ⲤA} + [\text{ⲕⲉⲧⲁ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ} \mid \text{Ⲅ} \text{ L} >$$

<sup>(508)</sup> Esta palabra es un arameísmo. Ver: Fohrer (1982), p. 29.

האחשתרנים =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}} \Leftrightarrow$  ערטוליני |  $S^A \Leftrightarrow$  כַּאֲפֵאֲרָא |  $\mathfrak{G} L \mathfrak{V} >$

יצאו =  $S^A \mathfrak{G} | \mathcal{T}^{\text{Amb}} +$  מבהלין |  $L \mathfrak{V} >$

המלך בדבר המלך =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}} S^A \mathfrak{G} \mathfrak{V} | L >$

הבירה =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}} S^A \mathfrak{G} | L >$  הבירה + περιέχον τάδε, καὶ ὁ

βασιλεὺς ἐνεξείρισε τῷ Μαρδοχαίῳ γράφειν ὅσα βούλεται |  $\mathfrak{V} pependit in$

*Susis*

#### 16.1.14.2 Análisis de las variantes

##### הרצים רכבי

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  concuerda totalmente, y la  $\mathfrak{V}$  parcialmente, con el מ. La  $S^A$  añade אַרְוָא

אַרְוָא al comienzo. La  $\mathfrak{G}$  y la  $L$  omiten.

##### האחשתרנים

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  reemplaza por ערטוליני. La  $S^A$  reemplaza por כַּאֲפֵאֲרָא. La  $\mathfrak{G}$ , la  $L$

y la  $\mathfrak{V}$  omiten.

##### יצאו

La  $S^A$  y la  $\mathfrak{G}$  concuerdan con el מ. El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  añade מבהלין. La  $L$  y la  $\mathfrak{V}$  omiten.

##### בדבר המלך

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ , la  $S^A$ , la  $\mathfrak{G}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el מ. La  $L$  omite המלך.



## והדת נתנה בשושן הבירה

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{G}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $L$  omite **הבירה** y agrega una larga adición, a saber: περιέχον τάδε, καὶ ὁ βασιλεὺς ἐνεξείρισε τῷ Μαρδοχαίῳ γράφειν ὅσα βούλεται. La  $\mathfrak{V}$  reemplaza por *pependit in Susis*.

En este versículo, el  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{G}$  concuerdan más con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{V}$ , y la  $L$ , concuerdan parcialmente.

### 16.1.15 Ester 8:15

$\mathfrak{M}$	ומרדכי יצא מלפני המלך בלבוש מלכות תכלת וחור ועטרת זהב גדולה ותכריך בוך וארגמן והעיר שושן צהלה ושמחה:
Traducción	Y Mordechai salió de delante del rey con el vestido real de azul y lino, y una corona de oro grande y un manto de lino fino y púrpura. Y la ciudad de Shushán dio gritos de júbilo y se alegró.
$\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$	15 ומרדכי נפק מן־קדם מלכא בלבוש מלכותא תכלתא וחרי והמניכא דדהב רבתא וגלימא דבוך וארגון טב יקרתא דשושן בדחא וחדיא:
Traducción	Y Mordechai salió de delante del rey con la ropa real, <sup>(509)</sup> la granada púrpura y lana fina, y el collar de oro grande, y el manto de lino lino, y púrpura buena. Y la ciudad de Shushán estuvo alegre y se regocijó.
$\mathfrak{S}^{\text{A}}$	15 ומרדכי נפק מן־קדם מלכא בלבוש מלכותא תכלתא וחרי והמניכא דדהב רבתא וגלימא דבוך וארגון טב יקרתא דשושן בדחא וחדיא:
Traducción	Y Mordechai salió de delante del rey con el vestido real, <sup>(510)</sup> de color azul y de lino, y con una corona de oro, y alrededor con lino y púrpura; y la ciudad de Shushán se exaltó <sup>(511)</sup> y se alegró.

<sup>(509)</sup> O “ropa del reino”.

<sup>(510)</sup> O “vestido del reino”.

<sup>(511)</sup>  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  Peal del verbo  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$ . Ver: Payne Smith (1998, p. 87; Ferrer y Nogueras (1999), p. 54.

<b>⚡</b>	8·15 ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἔξῆλθεν ἐστολισμένος τὴν βασιλικὴν στολὴν καὶ στέφανον ἔχων χρυσοῦν καὶ διάδημα βύσσινον πορφυροῦν· ἰδόντες δὲ οἱ ἐν Σούσοις ἐχάρησαν.
Traducción	Y Mardoqueo salió vestido en ropa real, y teniendo una corona de oro, y una diadema, lino fino, púrpura. Y viendo los de Susa, se regocijaron.
<b>L</b>	7·39(8·15) καὶ ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἔξῆλθεν ἐστολισμένος τὴν βασιλικὴν ἐσθήτα καὶ διάδημα βύσσινον περιπόρφυρον· 40 ἰδόντες δὲ οἱ ἐν Σούσοις ἐχάρησαν.
Traducción	También, pues, Mardoqueo salió vestido en ropa real y una diadema, lino fino, orleada con púrpura. <sup>(512)</sup> 40 Y viendo los de Susa, se regocijaron.
<b>⚡</b>	8·15 <i>Mardocheus autem de palatio et de conspectu regis egrediens fulgebat vestibus regiis hyacinthinis videlicet et aerinis coronam auream portans capite et amictus pallio serico atque purpureo omnisque civitas exultavit atque laetata est</i>
Traducción	Pero Mardoqueo, saliendo del palacio y de la presencia del rey, brilló con vestido real, el color de jacinto y de azul celeste, con una corona de oro sobre su cabeza, y los vistió con un manto de lino fino y púrpura. Y toda la ciudad se regocijó y estaban alegres.

### 16.1.15.1 Descripción de las variantes

מלפני המלך = ⚡<sup>Amb</sup> ⚡<sup>A</sup> | ⚡ L > | ⚡ de palatio et de conspectu regis

ותכריך = ⚡<sup>Amb</sup> ⚡ | ⚡<sup>A</sup> ⇔ חָצִיִּים | ⚡ L ⇔ καὶ διάδημα

### 16.1.15.2 Análisis de las variantes

מלפני המלך

El ⚡<sup>Amb</sup> y la ⚡<sup>A</sup> concuerdan con el ⚡. La ⚡ y la L omiten. La ⚡ parafrasea con *de palatio et de conspectu regis*.

ותכריך

<sup>(512)</sup> Literalmente “alrededor con púrpura”.

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  reemplaza por  $\text{אור ושמחה}$ . La  $\mathfrak{G}$  y la  $L$  reemplaza por  $\text{καὶ διόδημα}$ , que es una palabra sinónima.

En este versículo, el  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan más con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  y la  $L$  concuerdan parcialmente.

### 16.1.16 Ester 8:16

$\mathfrak{M}$	ליהודים היתה אורה ושמחה וששן ויקר:
Traducción	Para los judíos fue la luz y alegría, y regocijo y honra.
$\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$	16 ליהודאין הות נהורא וחדוא ובדיחות לבא ויקרא:
Traducción	Para los judíos fue la luz y alegría, y por lo cual bajó el corazón y la honra.
$\mathfrak{S}^{\text{A}}$	16 אור ושמחה ויקרא וחדוא ודיחות לבא ויקרא. <sup>(513)</sup>
Traducción	Y hacia los judíos fue la luz y la alegría; y la gloria y la exultación.
$\mathfrak{G}$	8:16 τοῖς δὲ Ἰουδαίοις ἐγένετο φῶς καὶ εὐφροσύνη·
Traducción	Y a los judíos se tornó luz y regocijo;
$L$	7:40(8:16) καὶ τοῖς Ἰουδαίοις ἐγένετο φῶς, πότος, κώθων.
Traducción	Y a los judíos se tornó luz, bebida, y festín. <sup>(514)</sup>
$\mathfrak{V}$	8:16 <i>Iudaeis autem nova lux oriri visa est gaudium honor et tripudium</i>
Traducción	Para los judíos, una nueva luz parecía elevarse; y había alegría, el honor, y el baile.

<sup>(513)</sup> De acuerdo a la  $\mathfrak{S}^{\text{W}}$ , la palabra está así:  $\text{אור ושמחה}$ , con la omisión de la  $\text{א}$ . Ver Walton (1964), p. 25.

<sup>(514)</sup> La palabra griega  $\text{κώθων}$ , que es traducida como “festín”, es equivalente al hebreo  $\text{משתה}$ . Además de Ester, aparece en la literatura apócrifa, como por ejemplo, en III Macabeos 6:31. Ver Hatch y Redpath (1987), p. 839.

### 16.1.16.1 Descripción de las variantes

ליהודים =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$   $\mathfrak{v}$  |  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  > ל +  $\mathfrak{L}$  א |  $\mathfrak{S}$  +  $\delta\epsilon$  |  $L$  +  $\kappa\alpha\iota$

שמחה וששן ויקר =  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$   $\mathfrak{v}$  |  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  + ובדיחות |  $\mathfrak{S}$  > ויקר +

$\epsilon\upsilon\phi\rho\sigma\upsilon\nu\eta$  |  $L \Leftrightarrow$  πότος, κώθων

### 16.1.16.2 Análisis de las variantes

ליהודים

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{v}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  omite ל y añade  $\mathfrak{L}$  א. La  $\mathfrak{S}$  añade  $\delta\epsilon$ . La  $L$  añade  $\kappa\alpha\iota$ .

שמחה וששן ויקר

La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{v}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  añade ובדיחות. La  $\mathfrak{S}$  omite שמחה

ויקרון y añade  $\epsilon\upsilon\phi\rho\sigma\upsilon\nu\eta$ . La  $L$  reemplaza por πότος, κώθων.

En este versículo, la  $\mathfrak{v}$ , la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y el  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$ , concuerdan más con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}$  y la  $L$  concuerdan parcialmente.

### 16.1.17 Ester 8:17

$\mathfrak{M}$	ובכל מדינה ומדינה ובכל עיר ועיר מקום אשר דבר המלך ודתו מגיע שמחה וששון ליהודים משתה ויום טוב ורבים מעמי הארץ מתיהדים כי נפל פחד היהודים עליהם:
Traducción	Y en todas las provincias y en todas las ciudades, lugar en que la palabra y su ley habían llegado, había alegría y regocijo a los judíos, banquete y día bueno. Y muchos de los pueblos de la tierra se hicieron judíos, <sup>(515)</sup> porque cayó temblor de los judíos sobre ellos.

<sup>(515)</sup> Este verbo יהד solamente aparece en *hithpael*. Ver Brown, Driver y Briggs (1999), p. 397.



Traducción	A través de la ciudad y el país que fue declarada la ordenanza que fue declarada noticia pública, hubo gozo y alegría a los judíos, y festín <sup>(523)</sup> y regocijo. Y muchas de las naciones se circuncidaron, y vivían en una manera judía <sup>(524)</sup> por temor de los judíos.
<i>L</i>	7·41(8·17) καὶ πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων περιετέμνοντο, καὶ οὐδεὶς ἐπανέστη αὐτοῖς· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτούς.
Traducción	Y muchos de los habitantes de Judea fueron circuncidados, y nadie se levantó en contra de ellos; pues tenían miedo a ellos.
<b>v</b>	8·17 <i>apud omnes populos urbes atque provincias quocumque regis iussa veniebant mira exultatio epulae atque convivium et festus dies in tantum ut plures alterius gentis et sectae eorum religioni et caerimoniis iungerentur grandis enim cunctos iudaici nominis terror invaserat</i>
Traducción	Con todos los pueblos, ciudades y provincias, donde las órdenes del rey llegaban, se recibía con maravilloso regocijo, banquetes y fiestas, y un solemne día santo; tanto es así que muchas de las otras naciones se unieron a sus prácticas religiosas y ceremonias. Porque un gran temor del nombre de los judíos había infundido a todos.

### 16.1.17.1 Descripción de las variantes

ועיר ובכל מדינה ומדינה ובכל עיר ועיר =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}} (\mathfrak{S}^{\text{A}}) | \mathfrak{G}$  κατὰ πόλιν καὶ χώραν |

*L* > | **v** *apud omnes populos urbes atque provincias*

דבר המלך = **v** |  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  + דינה |  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  > המלך |  $\mathfrak{G} \Leftrightarrow$  οὐ ἂν ἐξετέθη τὸ

πρόσταγμα, οὐ ἂν ἐξετέθη τὸ ἔκθεμα, | *L* >

וב יום טוב =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}} \mathfrak{S}^{\text{A}} | \mathfrak{G}$  > יום טוב +

καὶ εὐφροσύνη | *L* > | **v** > יום טוב + *atque convivium et festus dies*

מעמי הארץ =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}} \mathfrak{S}^{\text{A}} | \mathfrak{G} \Leftrightarrow$  τῶν ἔθνων | *L* > | **v**  $\Leftrightarrow$  *alterius gentis et sectae*

<sup>(523)</sup> Sobre la palabra griega κώθων, ver 17.1.16, nota 599.

<sup>(524)</sup> Se podría traducir también como “se judaizaban”.

מתיהדים =  $\mathcal{C}^{\text{Amb}}$   $\mathcal{S}^{\text{A}}$  |  $\mathcal{G}$   $\Leftrightarrow$  περιετέμοντο, καὶ ἰουδαίζον |  $L$   $\Leftrightarrow$

περιετέμοντο |  $\mathcal{V}$  *eorum religioni et caerimoniis iungerentur*

כי נפל פחד היהודים עליהם =  $\mathcal{C}^{\text{Amb}}$   $\mathcal{S}^{\text{A}}$  |  $\mathcal{G}$  διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων |  $L$

καὶ οὐδείς ἐπανεστή αὐτοῖς· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτούς |  $\mathcal{V}$  *grandis enim cunctos iudaici nominis terror invaserat*

#### 16.1.17.2 Análisis de las variantes

ובכל מדינה ומדינה ובכל עיר ועיר

El  $\mathcal{C}^{\text{Amb}}$  concuerda totalmente, y la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  parcialmente, con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{G}$  parafrasea con κατὰ πόλιν καὶ χώραν. La  $L$  omite todo el texto. La  $\mathcal{V}$  parafrasea con *apud omnes populos urbes atque provincias*.

דבר המלך

La  $\mathcal{V}$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathcal{C}^{\text{Amb}}$  añade דינה. La  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  omite המלך. La  $\mathcal{G}$  reemplaza por οὗ ἂν ἐξετέθη τὸ πρόσταγμα, οὗ ἂν ἐξετέθη τὸ ἔκθεμα,. La  $L$  omite todo el texto.

מגיע שמחה וששון ליהודים משתה ויום טוב

El  $\mathcal{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{G}$  omite טוב ויום y añade καὶ εὐφροσύνη. La  $L$  omite todo el texto. La  $\mathcal{V}$  omite טוב ויום y añade *atque convivia et festus dies*.

מעמי הארץ

El  $\mathcal{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{G}$  reemplaza por τῶν ἔθνῶν. La  $L$  omite. La  $\mathcal{V}$  reemplaza por *alterius gentis et sectae*.

## מתיהדים

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  reemplaza por περιετέμοντο, καὶ ἰουδαίζον. La  $L$  reemplaza por περιετέμνοντο. La  $\mathfrak{V}$  parafrasea con *eorum religioni et caerimoniis iungerentur*.

## כי נפל פחד היהודים עליהם

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  parafrasea con διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων. La  $L$  parafrasea con καὶ οὐδεὶς ἐπανέστη αὐτοῖς· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτούς. La  $\mathfrak{V}$  parafrasea con *grandis enim cunctos iudaici nominis terror invaserat*.

En este versículo, el  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerdan más con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{V}$ , la  $\mathfrak{G}$  y la  $L$  tienen mucha paráfrasis.

## 17.2 Conclusión preliminar



## CAPÍTULO 17

### LIBRO DE ESTER CAPÍTULO 9

#### 17.1 Ester capítulo 9

##### 17.1.1 Ester 9:1

נ	ובשנים עשר חדש הוא חדש אדר בשלושה עשר יום בו אשר הגיע דבר המלך ודתו להעשות ביום אשר שברו איבי היהודים לשלוט בהם ונהפוך הוא אשר ישלטו היהודים המה בשנאיהם:
Traducción	Y en el decimosegundo mes, que <i>es</i> el mes de Adar, en el decimotercer día del mismo <sup>(525)</sup> , que llegó la palabra del rey y su ley, para hacer en el día que esperaron <sup>(526)</sup> los enemigos de los judíos para dominar <sup>(527)</sup> de ellos, y fue cambiado; porque dominaron los judíos a ellos, contra los que los odiaban.
Amb	1 בתריסר ירחין הוא ירח אדר בתליסר יומין בה דמטא פתגם מלכא וגזרת דינה לאתעובדא ביומא דחשבו בעלי דבביהון דיהודאי למשלט בהון ואתהפכת דישלטון יהודאי אנון בשנאיהון:
Traducción	En el mes doce, que <i>es</i> el mes de Adar, en el trece día del mismo <sup>(528)</sup> , que llegó la palabra del rey y el decreto de su juicio, para hacer en el día que pensaron los enemigos de ellos, de los judíos para gobernar sobre ellos, y fue cambiado; el cual llegaron los judíos a ellos, contra los que los odiaban.
S <sup>A</sup>	1 כטוטה גולו טטו גקס אגו. כאלה טטו בו טל וכט גפול גטח גולכט טפסגנט לטל טבוט לכיל:כטטט אטטטלול טטוהט: גטטלול טטגוט (529) טטטטט.

<sup>(525)</sup> Literalmente “en él”.

<sup>(526)</sup> Un arameísmo. Ver Fohrer (1982), pp. 277-278.

<sup>(527)</sup> Idem, p. 296.

<sup>(528)</sup> Literalmente “ en él”.

<sup>(529)</sup> De acuerdo a la S<sup>W</sup>, la palabra está así: טטגוט, con la omisión de la ט. Ver Walton (1964), p. 25.

Traducción	Y en el mes decimosegundo, que es Adar, en el decimotercer día del mismo, cuando llegó el tiempo de la palabra del rey y su mandamiento, para ser hecho a los enemigos de ellos, fue cambiado <sup>(530)</sup> el hecho que apoderándose de <sup>(531)</sup> los judíos para dominar a ellos, y fue cambiado; porque dominaban los judíos a los que odiaban a ellos.
⚙	9·1 Ἐν γὰρ τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ τρισκαιδεκᾶτῃ τοῦ μηνός, ὅς ἐστιν Ἀδάρ, παρήν τὰ γράμματα τὰ γραφέντα ὑπὸ τοῦ βασιλέως.
Traducción	Y en el décimosegundo mes, en el decimotercer del mes, que es Adar, fueron a mano las cartas escritas por el rey.
L	Om
Traducción	
⚙	9·1 <i>igitur duodecimi mensis quem adar vocari ante iam diximus tertiadecima die quando cunctis Iudaeis interfectio parabatur et hostes eorum inhiabant sanguini versa vice Iudaei superiores esse coeperunt et se de adversariis vindicare</i>
Traducción	Por lo tanto, el día trece del mes duodécimo, que como hemos dicho antes es llamado Adar, cuando todos los judíos estaban preparados para ser ejecutados y sus enemigos estaban ávidos de la sangre, la situación dio vuelta, y los judíos comenzaron a vengarse de sus adversarios.

### 17.1.1.1 Descripción de las variantes

L Om

ודתו = הגיע דבר המלך ודתו = ⚙<sup>Amb</sup> | ⚙<sup>A</sup> + וכה | ⚙ παρήν τὰ γράμματα τὰ

γραφέντα ὑπὸ τοῦ βασιλέως. | ⚙ >

להעשות ביום אשר שברו איבי היהודים לשלוט בהם ונהפוך הוא אשר

הם = ⚙ > ישלטו היהודים המה בשנאיהם

<sup>(530)</sup> *Eshtaphal* (⚙) del verbo ⚙, significando: a) en la voz pasiva “ser cambiado, ser tornado atrás” alterar, transformar; b) voz reflexiva “cambiar, ser transformado”; c) “cambiar”, una opinión. Ver: Payne Smith (1998), p. 144; Ferrer y Nogueras (1999), p. 90.

<sup>(531)</sup> *Ethpaal* de ⚙ “apoderarse de”. Ver: Ferrer y Nogueras (1999), p. 301.

חשבו + שברו >  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  |  $\mathcal{S}^{\text{A}}$   $\mathcal{V}$  = ביום אשר

### 17.1.1.2 Análisis de las variantes

הגיע דבר המלך ודתו

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  añade **וכא**. La  $\mathcal{G}$  parafrasea con  $\text{παρῆν τὰ γράμματα τὰ γραφέντα ὑπὸ τοῦ βασιλέως}$ . La  $\mathcal{V}$  omite todo el texto.

להעשות ביום אשר שברו איבי היהודים לשלוט בהם ונהפוך הוא אשר

ישלטו היהודים המה בשנאיהם

La  $\mathcal{G}$  omite todo el texto.

ביום אשר

La  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathcal{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  omite **שברו** y añade **חשבו**.

En este versículo, el  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathcal{V}$  concuerdan más con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{G}$  concuerda parcialmente. La  $L$  omite todo el versículo.

### 17.1.2 Ester 9:2

$\mathfrak{M}$	נקהלו היהודים בעריהם בכל מדינות המלך אחשורוש לשלח יד במבקשי רעתם ואיש לא עמד לפניהם כי נפל פחדם על כל העמים:
Traducción	Se reunieron los judíos en sus ciudades en todas las provincias del rey Ahashverosh, para extender mano sobre los que buscaron su mal; y ningún hombre permaneció delante de ellos, porque cayó temor de ellos sobre todos los pueblos.
$\mathcal{T}^{\text{Amb}}$	(2) אתכנשו יהודאי בקרויהון בכל פלכי מלכא אחשורוש לאושטא ידא לקטלא ית כל דתבעין בישתהון וגבר לא קם באנפיהון ארום נפל פחדיהון על כל עממא:

Traducción	Serán juntados los judíos en sus ciudades en todas las provincias del rey Ahashverosh, para extender mano para matar a todos los que buscaron su mal; y ningún hombre no se levantó delante de ellos; porque cayó los temores de ellos sobre todos los pueblos.
SA	<sup>(533)</sup> חבליהו . אשכנזים <sup>(532)</sup> כל ארצות אשכנז 2 ,אשכנזים אשכנזים . <sup>(535)</sup> אשכנזים אשכנזים <sup>(534)</sup> אשכנזים אשכנזים אשכנזים . אשכנזים אשכנזים אשכנזים . אשכנזים . אשכנזים אשכנזים אשכנזים
Traducción	Y se reunieron los judíos en sus ciudades, en todas las provincias del rey Ahashverosh, para extender la mano en los que buscaban su mal; y ningún hombre subsistió delante de ellos; porque cayó el temor de ellos sobre todos los pueblos.
Ⲅ	9·2 ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἀπόλοντο οἱ ἀντικείμενοι τοῖς Ἰουδαίοις· οὐδεὶς γὰρ ἀντέστη, φοβούμενος αὐτούς.
Traducción	En este día fueron destruidos los adversarios de los judíos; ninguno se opuso, por temor a ellos.
L	Om
Traducción	
ⲅ	9·2 congregatique sunt per singulas civitates oppida et loca ut extenderent manum contra inimicos et persecutores suos nullusque ausus est resistere eo quod omnes populos magnitudinis eorum formido penetrarat
Traducción	Y se reunieron a lo largo de cada ciudad y pueblo, y el lugar, con el fin de extender sus manos contra sus enemigos y sus perseguidores. Y nadie se atrevió a resistir, porque su gran poder había traspasado todos los pueblos.

<sup>(532)</sup> De acuerdo a la **SW**, la palabra está así: אשכנזים, con la omisión de la ם, y con la adición del *seyāmē*, es decir, en plural, más coherente con el contexto. Ver Walton (1964), p. 25.

<sup>(533)</sup> En la **SW**, חבליהו. Ver Walton (1964), p. 25.

<sup>(534)</sup> En la **SW**, אשכנזים. Ver Walton (1964), p. 25.

<sup>(535)</sup> En la **SW**, está la palabra אשכנזים, con la omisión de la letra ם. Ver Walton (1964), p. 25.

### 17.1.2.1 Descripción de las variantes

L Om

נקהלו היהודים בעריהם בכל מדינות המלך אחשורוש לשלח יד במבקשי

רעתם =  $\Theta \Leftrightarrow \text{έν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἀπώλοντο οἱ ἀντικείμενοι τοῖς Ἰουδαίοις.}$

נקהלו =  $\nu \mid \tau^{\text{Amb}} \Leftrightarrow \text{אתכנשו} \mid (S^A) + [\alpha \mid \Theta >$

אחשורוש =  $\tau^{\text{Amb}} S^A \mid S^W \text{ אֲחַשְׁוֹרֹשׁ} \mid \Theta \nu >$

וואיש לא עמד לפניהם כי נפל פחדם על כל העמים =  $\tau^{\text{Amb}} S^A (\nu) \mid \Theta \text{ οὐδεὶς}$

γὰρ ἀντέστη, φοβούμενος αὐτούς.

### 17.1.2.2 Análisis de las variantes

נקהלו היהודים בעריהם בכל מדינות המלך אחשורוש לשלח יד במבקשי

רעתם

La  $\Theta$  reemplaza todo el texto por:  $\text{έν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἀπώλοντο οἱ ἀντικείμενοι τοῖς Ἰουδαίοις.}$

נקהלו

La  $\nu$  concuerda con el  $\nu$ . El  $\tau^{\text{Amb}}$  reemplaza por  $\text{אתכנשו}$ . La  $S^A$  concuerda

parcialmente, añadiendo  $\alpha$  al comienzo. La  $\Theta$  omite.

אחשורוש

El  $\tau^{\text{Amb}}$  y la  $S^A$  concuerdan con el  $\nu$ . La  $S^W$  concuerda parcialmente porque una

variante fonética:  $\text{אֲחַשְׁוֹרֹשׁ}$ . La  $\Theta$  y la  $\nu$  omiten.

## ואיש לא עמד לפניהם כי נפל פחדם על כל העמים

El  $\mathfrak{T}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerdan totalmente, y la  $\mathfrak{V}$  parcialmente, con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  parafrasea con οὐδεὶς γὰρ ἀντέστη, φοβούμενος αὐτούς.

En este versículo, la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$ , el  $\mathfrak{T}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{V}$ , concuerdan más con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  concuerda parcialmente. La  $L$  omite todo el versículo.

### 17.1.3 Ester 9:3

$\mathfrak{M}$	וכל שרי המדינות והאחשדרפנים והפחות ועשי המלאכה אשר למלך מנשאים את היהודים כי נפל פחד מרדכי עליהם:
Traducción	Y todos los príncipes de las provincias y sátrapas, gobernadores, y los que hacen el trabajo el cual al rey cargaban <sup>(536)</sup> a los judíos; porque el temor de Mordechai <i>estaban</i> sobre ellos.
$\mathfrak{T}^{\text{Amb}}$	3) וכל רברבני פלכיא אסטרטלוסין והפרכין ועבדי עיבדתא די למלכא ממנן עלויהון ית יהודאין לארכונין ארום נפל פחדא דמרדכי עלויהון:
Traducción	Y todos los príncipes de las provincias y sátrapas, comandantes del ejército, y gobernadores, y los siervos del trabajo el cual al rey contaban sobre ellos, a los judíos para los gobernadores; porque cayó el temor de Mordechai sobre ellos.
$\mathfrak{S}^{\text{A}}$	3) וכל שרי המדינות והאחשדרפנים והפחות ועשי המלאכה אשר למלך מנשאים את היהודים כי נפל פחדם עלויהם:
Traducción	Y todos los príncipes de las provincias y los comandantes del ejército, y las autoridades, y los que hacen el trabajo del rey, magnificaban a los judíos; porque cayó el miedo del rey sobre ellos.
$\mathfrak{G}$	9:3 οἱ γὰρ ἄρχοντες τῶν σατραπῶν καὶ οἱ τύραννοι καὶ οἱ βασιλικοὶ γραμματεῖς, ἐτίμων τοὺς Ἰουδαίους· ὁ γὰρ φόβος Μαρδοχαίου ἐνέκειτο αὐτοῖς.

<sup>(536)</sup> En el sentido de “ayudar”.

<sup>(537)</sup> De acuerdo a la  $\mathfrak{S}^{\text{W}}$ , la palabra está así:  $\text{למנשאים}$ , con la omisión de la  $\text{מ}$ . Ver Walton (1964), p. 25.

Traducción	Por los gobernantes de los sátrapas y los soberanos, y los escribas reales, honraban a los judíos; porque el temor de Mardoqueo echó sobre ellos.
<i>L</i>	7:42(9:3) Οἱ δὲ ἄρχοντες καὶ οἱ τύραννοι καὶ οἱ σατράπαι καὶ οἱ βασιλικοὶ γραμματεῖς ἐτίμων τοὺς Ἰουδαίους· ὁ γὰρ φόβος Μαρδοχαίου ἐπέπεσεν ἐπ’ αὐτοῦς.
Traducción	Y los gobernantes y los soberanos y los sátrapas, y los escribas reales, honraban a los judíos; porque el temor de Mardoqueo cayó sobre ellos.
<b>v</b>	9:3 <i>nam et provinciarum iudices duces et procuratores omnisque dignitas quae singulis locis et operibus praeerat extollebant Iudaeos timore Mardochei</i>
Traducción	E incluso para los jueces de las provincias, y los gobernantes, y los procuradores, y todo el mundo de la dignidad, que presidió todos los lugares y el trabajo, exaltaron a los judíos, por temor a Mardoqueo.

### 17.1.3.1 Descripción de las variantes

והאחשדרפנים |  $\mathfrak{S}^A$  > (v) |  $\mathfrak{T}^{Amb}$  > וכל שרי המדינות והאחשדרפנים

οἱ γὰρ ἄρχοντες τῶν σατραπῶν καὶ οἱ τύραννοι | *L* Οἱ δὲ ἄρχοντες καὶ οἱ τύραννοι καὶ οἱ σατράπαι

ועשי המלאכה =  $\mathfrak{S}^A$  =  $\mathfrak{T}^{Amb}$  |  $\mathfrak{S}^L$  ⇔ καὶ οἱ βασιλικοὶ γραμματεῖς | **v**

*omnisque dignitas quae singulis locis et operibus praeerat*

מנשאים =  $\mathfrak{S}^A$  ⇔ ממונן עלויהון |  $\mathfrak{T}^{Amb}$  ⇔ ἐτίμων | **v** ⇔

*extollebant*

פחד מרדכי =  $\mathfrak{T}^{Amb}$  v  $\mathfrak{S}^L$  |  $\mathfrak{S}^A$  ⇔ וכל שרי המדינות והאחשדרפנים

### 17.1.3.2 Análisis de las variantes

והאחשדרפנים |  $\mathfrak{S}^A$  > (v) |  $\mathfrak{T}^{Amb}$  > וכל שרי המדינות והאחשדרפנים

El  $\mathfrak{T}^{\text{Amb}}$  concuerda parcialmente con el  $\mathfrak{M}$ , omitiendo  $\aleph$ . La  $\mathfrak{V}$  concuerda parcialmente con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  omite **והאחדשדרפנים**. La  $\mathfrak{G}$  parafrasea con οἱ γὰρ ἄρχοντες τῶν σατραπῶν καὶ οἱ τύραννοι. La  $L$  parafrasea con Οἱ δὲ ἄρχοντες καὶ οἱ τύραννοι καὶ οἱ σατράπαι.

### ועשי המלאכה

La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerda parcialmente con el  $\mathfrak{M}$ , y el  $\mathfrak{T}^{\text{Amb}}$  concuerda con la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$ . La  $\mathfrak{G}$  y la  $L$  reemplazan por καὶ οἱ βασιλικοὶ γραμματεῖς. La  $\mathfrak{V}$  parafrasea con *omnisque dignitas quae singulis locis et operibus praeerat*.

### מנשאים

La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  reemplaza por **ممنون** |  $\mathfrak{T}^{\text{Amb}}$  reemplaza por **ממנן עלויהון**. La  $\mathfrak{G}$  y la  $L$  reemplazan por ἐτίμων. La  $\mathfrak{V}$  reemplazan por *extollebant*.

### פחד מרדכי

El  $\mathfrak{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{V}$ , la  $\mathfrak{G}$  y la  $L$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  reemplaza por **גדול**

### גדול.

En este versículo, el  $\mathfrak{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{V}$ , la  $\mathfrak{G}$  y la  $L$ , concuerdan más con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerda parcialmente.

#### 17.1.4 Ester 9:4

$\mathfrak{M}$	כי גדול מרדכי בבית המלך ושמעו הולך בכל המדינות כי האיש מרדכי הולך וגדול: פ
----------------	--





#### 17.1.4.1 Descripción de las variantes

כי גדול מרדכי בבית המלך ושמעו הולך בכל המדינות כי האיש מרדכי הולך

וגדול =  $\Theta \Leftrightarrow$  προσέπεσεν γὰρ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως ὀνομασθῆναι ἐν  
πάση τῇ βασιλείᾳ. |  $L \Leftrightarrow$  καὶ προσέπεσεν ἐν Σούσοις ὀνομασθῆναι Ἀμαν  
καὶ τοὺς ἀντικειμένους ἐν πάση βασιλείᾳ.

מרדכי בבית =  $\tau^{Amb} s^A | s^W >$  בבית +  $\lambda\alpha\lambda | \Theta L \nu >$

#### 17.1.4.2 Análisis de las variantes

כי גדול מרדכי בבית המלך ושמעו הולך בכל המדינות כי האיש מרדכי הולך

וגדול

La  $\Theta$  reemplaza con una larga adición: προσέπεσεν γὰρ τὸ πρόσταγμα τοῦ  
βασιλέως ὀνομασθῆναι ἐν πάση τῇ βασιλείᾳ. La  $L$  reemplaza con una larga  
adición: καὶ προσέπεσεν ἐν Σούσοις ὀνομασθῆναι Ἀμαν καὶ τοὺς  
ἀντικειμένους ἐν πάση βασιλείᾳ.

מרדכי בבית

El  $\tau^{Amb}$  y la  $s^A$  concuerdan con el  $\mu$ . La  $s^W$  בבית omite y añade  $\lambda\alpha\lambda$ . La  $\Theta$ , la  
 $L$  y la  $\nu$  omiten.

En este versículo, el  $\tau^{Amb}$ , la  $s^A$ , la  $s^W$  y la  $\nu$ . La  $\Theta$  y la  $L$  concuerdan  
parcialmente.

#### 17.1.5 Ester 9:5

$\mu$	ויכו היהודים בכל איביהם מכת חרב והרג ואבדן ויעשו בשנאיהם כרצונם:
-------	---

Traducción	E hirieron los judíos a todos sus enemigos a golpe de espada, y matanza, y destrucción; e hirieron con los que odiaban a ellos, conforme a su voluntad.
$\tau^{Amb}$	5 ומחו יהודאין בכל בעלי דבביוון מחת קטילת סיפא וקטילת והובד נפשתא ועבדו בשנאיהון כרעותהון:
Traducción	E hirieron los judíos a todos sus enemigos a golpe, colocando para morir de espada, y colocando para morir; y pereciendo el alma, e hicieron con los que odiaban a ellos, conforme a su voluntad.
$S^A$	5 ארבעה נסוהוה (542) כלמה חלוצבנמה נסוהוה והובד נפשתא. אגבנה כפנא נסוהוה ארבע סבנמה.
Traducción	E golpearon los judíos a todos sus enemigos a golpe de espada, y con matanza, y perdición; e hicieron con los que odiaban a ellos, conforme a su voluntad.
$\mathfrak{S}$	9·5 Om
Traducción	
$L$	9·5 Om
Traducción	
$\mathfrak{v}$	9·5 itaque percusserunt Iudaei inimicos suos plaga magna et occiderunt eos reddentes eis quod sibi paraverant facere
Traducción	Y así los judíos golpearon a sus enemigos como una gran plaga y los mataron, para pagar de acuerdo a lo que habían éstos preparados para hacer con ellos,

### 17.1.5.1 Descripción de las variantes

$\mathfrak{S} L Om$

$\mathfrak{v} | \tau^{Amb} + \text{קטילת} | S^A = \text{מכת הרב}$

<sup>(542)</sup> De acuerdo a la  $S^W$ , la palabra está así:  $\mathfrak{K}^{\mathfrak{S}}$ , con la omisión de la  $\mathfrak{m}$ . Ver Walton (1964), p. 27.

והרג ואבדן =  $S^A$  |  $\mathcal{T}^{Amb} \Leftrightarrow$  וקטילת והובד |  $\mathfrak{v}$  >

### 17.1.5.2 Análisis de las variantes

#### מכת חרב

La  $S^A$  concuerda con el  $\mathfrak{m}$ . El  $\mathcal{T}^{Amb}$  añade קטילת. La  $\mathfrak{v}$  omite.

#### והרג ואבדן

La  $S^A$  concuerda con el  $\mathfrak{m}$ . El  $\mathcal{T}^{Amb}$  reemplaza por וקטילת והובד. La  $\mathfrak{v}$  omite.

En este versículo, la  $S^A$ , el  $\mathcal{T}^{Amb}$  y la  $\mathfrak{v}$ , concuerdan más con el  $\mathfrak{m}$ . La  $\mathfrak{S}$  y la  $L$  omiten todo el versículo.

### 17.1.6 Ester 9:6

$\mathfrak{m}$	ובשושן הבירה הרגו היהודים ואבד חמש מאות איש:
Traducción	Y en Shushán la ciudadela, mataron los judíos y exterminaron a quinientos hombres.
$\mathcal{T}^{Amb}$	(6) ובשושן בירנתא קטלו יהודאין והובדו חמש מאה גברין:
Traducción	Y en Shushán la ciudadela, mataron los judíos e hicieron perecer a quinientos hombres.
$S^A$	$\text{ב} \text{חמשה}^{(543)} \text{ מאות} \text{ ו} \text{הרגו} \text{ היהודים} \text{ ו} \text{אבדו} \text{ חמשה} \text{ מאות} \text{ איש} \text{ ב} \text{שושן} \text{ הבירה}$ $\text{ב} \text{שושן} \text{ הבירה}$
Traducción	En Shushán la ciudadela, mataron los judíos e hicieron perecer a quinientos hombres,

<sup>(543)</sup> En la  $S^W$  está  $\text{חמשה}$ , sin la conjunción  $\text{ו}$ . Ver Walton (1964), p. 27.

<sup>(544)</sup> De acuerdo a la  $S^W$ , la palabra está así:  $\text{חמשה}$ , con la omisión de la  $\text{ו}$ . Ver Walton (1964), p. 27.

<sup>(545)</sup> La  $S^W$  omite esta palabra. Ver Walton (1964), p. 27.

<b>Ⲅ</b>	9·6 καὶ ἐν Σούσοις τῇ πόλει ἀπέκτειναν οἱ Ἰουδαῖοι ἄνδρας πεντακοσίους,
Traducción	Y en Susa la ciudad, mataron <sup>(546)</sup> los judíos, a quinientos hombres,
<b>L</b>	7·44(9·6) καὶ ἀπέκτεινον ἐν Σούσοις οἱ Ἰουδαῖοι ἄνδρας ἑπτακοσίους
Traducción	Y mataron <sup>(547)</sup> en Susa los judíos, a quinientos hombres,
<b>ⲅ</b>	9·6 <i>in tantum ut etiam in Susis quingentos viros interficerent et decem extra filios Aman Agagitae hostis Iudaeorum quorum ista sunt nomina</i>
Traducción	Tanto es así que incluso en Susa se ejecutaron a quinientos hombres, además de los diez hijos de Amán Agageo, el enemigo de los judíos, y sus nombres son los siguientes:

#### 17.1.6.1 Descripción de las variantes

הבירה ובשושן הבירה =  $\mathcal{S}^A \mathcal{T}^{Amb} \text{Ⲅ} | L \text{ⲅ}$

#### 17.1.6.2 Análisis de las variantes

הבירה ובשושן הבירה

La  $\mathcal{S}^A$ , el  $\mathcal{T}^{Amb}$  y la **Ⲅ**, concuerdan con el **ⲙ**. La **L** y la **ⲅ** omiten הבירה.

En este versículo, la  $\mathcal{S}^A$ , el  $\mathcal{T}^{Amb}$  y la **Ⲅ** concuerdan más con el **ⲙ**. La **L** y la **ⲅ**, concuerdan parcialmente.

#### 17.1.7 Ester 9:7

<b>ⲙ</b>	ואת פרשנדתא ואת דלפון ואת אספתא:
Traducción	Y a Parshandata, y a Dalfón, y a Asphatha,

<sup>(546)</sup> Verbo indicativo, aoristo, activo, 3 mp, de ἀποκτείνω “yo mato”.

<sup>(547)</sup> Verbo indicativo, presente, activo, 3 mp, de ἀποκτείνω “yo mato”.

$\mathcal{T}^{\text{Amb}}$	וית פרשנדתא וית דלפון וית אספתא:
Traducción	Y a Parshandata, y a Dalfón, y a Asphatha,
$\mathcal{S}^{\text{A}}$	7 וית דלפון (548) וית דלפון וית אספתא.
Traducción	Y a Parshirof, y a Dalchón, y a Aspqot,
$\mathcal{G}$	9·7 τόν τε Φαρσαννεσταιν καὶ Δελφων καὶ Φασγα
Traducción	Y a Pharshandatha, y a Delfón, y a Fasga
$L$	7·44(9·7) καὶ τόν Φαρσαν καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ τὸν Φαρνα
Traducción	Y a Farsán y a su hermano y a Farna
$\mathcal{V}$	9·7 <i>Pharsandatha et Delphon et Esphata</i>
Traducción	Pharsandata, y a Delfón, y a Esfata,

### 17.1.7.1 Descripción de las variantes

$$\text{וית} = \mathcal{T}^{\text{Amb}} L | \mathcal{S}^{\text{A}} > \text{וית} + \mathcal{J} | \mathcal{G} \Leftrightarrow \text{τόν τε} | \mathcal{V} >$$

$$\text{פרשנדתא} = \mathcal{T}^{\text{Amb}} \mathcal{V} | \mathcal{S}^{\text{A}} \Leftrightarrow \text{פּרשנדתא} | \mathcal{S}^{\text{W}} \Leftrightarrow \text{פּרשנדתא} | \mathcal{G} \Leftrightarrow$$

$$\text{Φαρσαννεσταιν} | L \Leftrightarrow \text{Φαρσαν}$$

$$\text{וית דלפון} = \mathcal{T}^{\text{Amb}} (\mathcal{G}) (\mathcal{V}) | \mathcal{S}^{\text{A}} \Leftrightarrow \text{וית דלפון} | L > \text{דלפון} + \text{ἀδελφὸν αὐτοῦ}$$

$$\text{וית אספתא} = \mathcal{T}^{\text{Amb}} | \mathcal{S}^{\text{A}} \Leftrightarrow \text{וית אספתא} | \mathcal{V} \Leftrightarrow \text{Esphata} | \mathcal{G} \Leftrightarrow \text{Φασγα} | L \Leftrightarrow$$

$$\text{τὸν Φαρνα}$$

<sup>(548)</sup> En la  $\mathcal{S}^{\text{W}}$  está פּרשנדתא, metástesis del פּ y del ד. Ver Walton (1964), p. 27.

### 17.1.7.2 Análisis de las variantes

תא

El  $\mathfrak{T}^{\text{Amb}}$  y la  $L$ , concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  omite תא y añade Δ. La  $\mathfrak{G}$  reemplaza por τόν τε. La  $\mathfrak{V}$  omite.

פרשנדתא

El  $\mathfrak{T}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  reemplaza por  $\text{ἰοῖσα}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{W}}$  reemplaza por  $\text{ἰοῖσα}$ , concordando parcialmente con  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$ . La  $\mathfrak{G}$  reemplaza por Φαρσαννεσταιν. La  $L$  reemplaza por Φαρσαν.

את דלפון

El  $\mathfrak{T}^{\text{Amb}}$  concuerdan totalmente, la  $\mathfrak{G}$  y la  $\mathfrak{V}$  parcialmente, con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  reemplaza por  $\text{اولجه}$ . La  $L$  omite את דלפון y añade ἀδελφὸν αὐτου.<sup>(549)</sup>

את אספתא

El  $\mathfrak{T}^{\text{Amb}}$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  reemplaza por  $\text{ἄσφατα}$ . La  $\mathfrak{V}$  reemplaza por *Esphata*. La  $\mathfrak{G}$  reemplaza por Φασγα. La  $L$  reemplaza por τὸν Φαρνα.

En este versículo, el  $\mathfrak{T}^{\text{Amb}}$  concuerda más con el  $\mathfrak{M}$ . Enseguida viene la  $\mathfrak{V}$ , y luego la  $\mathfrak{G}$ . La  $L$ , tiene una omisión, además de las variantes.

---

<sup>(549)</sup> Las palabras דלפון y ἀδελφὸν son fonéticamente semejantes. Posiblemente hubo un error de escritura.





### 17.1.8.2 Análisis de las variantes

#### את פורתא

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  reemplaza por  $\text{לפולל}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{W}}$

reemplaza por  $\text{לפולל}$ . La  $\mathfrak{G}$  reemplaza por  $\Phi\alpha\rho\delta\alpha\theta\alpha$ . La  $L$  reemplaza por  $\tau\acute{o}\nu$

$\Gamma\alpha\gamma\alpha\phi\alpha\rho\delta\alpha\theta\alpha$ .

#### את אדליא

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  reemplaza por  $\text{Βαρεα}$ . La  $L$

omite.

#### את ארידתא

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  reemplaza por  $\text{לגזז}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{W}}$

reemplaza por  $\text{לגזז}$ . La  $\mathfrak{G}$  reemplaza por  $\Sigma\alpha\rho\beta\alpha\chi\alpha$ . La  $L$  omite.

En este versículo, el  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  concuerda más con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{V}$ , concuerda parcialmente. La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{S}^{\text{W}}$ , debido a las peculiaridades de la lengua, tienen algunas variantes. La  $\mathfrak{G}$  tiene variantes significativas. La  $L$  tiene dos omisiones, además de la variante textual.

### 17.1.9 Ester 9:9

$\mathfrak{M}$	ואת פרמשתא ואת אריסי ואת ארדי ואת ויזתא:
Traducción	y a Parmashta, y a Arisai, y a Aridai, y a Vaizata,
$\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$	(9) וית פרמשתא וית אריסי וית ארדי וית ויזתא:
Traducción	y a Parmashatha, y a Arisay, y a Arday, y a Vizatha,

$\mathfrak{S}^A$	9 אִשְׁוִיִּלְוֹ (552) .לַמְּסֵר .לְזוּרִי .לְאִדָּרִי .לְזוּתֵי
Traducción	y a Aparsot, y a Disay, y a Adory, y a Zut,
$\mathfrak{S}$	9·9 καὶ Μαρμασίμ καὶ Αρουφαίον καὶ Αρσαίον καὶ Ζαβουθαιθάν,
Traducción	Y Marmasim, y Arufaios, y Arsaaios, y Zabuthaithas,
$L$	7·44(9·9) καὶ τὸν Μαρμασαιμα καὶ τὸν Ἰζαθουθ
Traducción	Y a Marmasaima y a Izathuth
$\mathfrak{V}$	9·9 <i>et Epherresta et Arisai et Aridai et Vaizatha</i>
Traducción	y a Epherresta, y a Arisai, y a Aridai, y a Vaizatha.

### 17.1.9.1 Descripción de las variantes

את פרמשתא =  $\mathfrak{T}^{\text{Amb}}$  |  $\mathfrak{S}^A \Leftrightarrow$  אִשְׁוִיִּלְוֹ |  $\mathfrak{S}^W \Leftrightarrow$  אִשְׁוִיִּלְוֹ |  $\mathfrak{S} \Leftrightarrow$

Μαρμασίμ |  $L \Leftrightarrow$  τὸν Μαρμασαιμα |  $\mathfrak{V} \Leftrightarrow$  *Epherresta*

את אריסי =  $\mathfrak{T}^{\text{Amb}}$   $\mathfrak{V}$  |  $\mathfrak{S}^A \Leftrightarrow$  .לַמְּסֵר |  $\mathfrak{S} \Leftrightarrow$  Αρουφαίον |  $L >$

את ארדי =  $\mathfrak{T}^{\text{Amb}}$   $\mathfrak{V}$  |  $\mathfrak{S}^A \Leftrightarrow$  ,לְזוּרִי |  $\mathfrak{S} \Leftrightarrow$  Αρσαίον |  $L >$

את ויזתא =  $\mathfrak{T}^{\text{Amb}}$   $\mathfrak{V}$  |  $\mathfrak{S}^A \Leftrightarrow$  .לְאִדָּרִי |  $\mathfrak{S} \Leftrightarrow$  Ζαβουθαιθάν |  $L \Leftrightarrow$  τὸν Ἰζαθουθ

### 17.1.9.2 Análisis de las variantes

את פרמשתא

<sup>(552)</sup> En la  $\mathfrak{S}^W$  está אִשְׁוִיִּלְוֹ, con la omisión de la ׀, y con la , lugar de la ׀. Ver Walton (1964), p. 27.

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  reemplaza por  $\text{חאסאירל}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{W}}$  reemplaza por  $\text{חאסאל}$ . La  $\mathfrak{G}$  reemplaza por  $\text{Μαρμασιμ}$ . La  $L$  reemplaza por  $\text{τὸν Μαρμασαιμα}$ . La  $\mathfrak{V}$  reemplaza por *Epher mesta*.

את אריסי

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  reemplaza por  $\text{.אריס}$ . La  $\mathfrak{G}$  reemplaza por  $\text{Αρουφαιον}$ . La  $L$  omite.

את ארדי

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  reemplaza por  $\text{,ארדי}$ . La  $\mathfrak{G}$  reemplaza por  $\text{Αρσαιον}$ . La  $L$  omite.

את ויזתא

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  reemplaza por  $\text{.אזתא}$ . La  $\mathfrak{G}$  reemplaza por  $\text{Ζαβουθαιθαν}$ . La  $L$  reemplaza por  $\text{τὸν Ιζαθουθ}$ .

En este versículo, el  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{V}$ , concuerdan más con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$ ,  $\mathfrak{S}^{\text{W}}$  y la  $\mathfrak{G}$ , concuerdan parcialmente. La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$ , debido a las peculiaridades de la lengua, tiene más variantes; de otra forma sería, tal vez, la versión más cercana del  $\mathfrak{M}$ . La  $L$  tiene dos omisiones, y es la que menos concuerda con el  $\mathfrak{M}$ .

#### 17.1.10 Ester 9:10

$\mathfrak{M}$	עשרת בני המן בן המדתא צרר היהודים הרגו ובבזה לא שלחו את ידם:
Traducción	Diez hijos de Hamán, hijo de Hamdatha, el hostilizador que los judíos mataron; y en el saqueo no extendieron su mano.

Ⲅ <sup>Amb</sup>	10) עשרתי בנוי דהמן בר המדתא מעיקא דיהודאי קטלו ובעדאה לא אושיטו ית ידיהון:
Traducción	Diez hijos de Hamán, hijo de Hamdatha, el opresor que los judíos mataron; y en el despojo no extendieron su mano.
Ⲕ <sup>A</sup>	10) 𐩧𐩢𐩨𐩠 𐩧𐩢𐩨𐩠, 𐩧𐩢𐩨𐩠 𐩧𐩢𐩨𐩠 (553) 𐩧𐩢𐩨𐩠 𐩧𐩢𐩨𐩠 𐩧𐩢𐩨𐩠 (554) 𐩧𐩢𐩨𐩠 𐩧𐩢𐩨𐩠 𐩧𐩢𐩨𐩠 𐩧𐩢𐩨𐩠.
Traducción	Diez hijos de Hamán, hijo de Hamdat agagita, el enemigo que los judíos mataron; y en el botín no extendieron su mano.
Ⲅ	9·10 τὸς δέκα υἱοὺς Ἀμαν Ἀμαδάθου Βουγαίου τοῦ ἐχθροῦ τῶν Ἰουδαίων, καὶ διήρπασαν
Traducción	Los diez hijos de Amán, de Amadata, <sup>(555)</sup> de Bugaios, enemigo de los judíos; y saquearon.
L	7·44(9·10) καὶ τοὺς δέκα υἱοὺς Ἀμαν Ἀμαδάθου τοῦ Βουγαίου τοῦ ἐχθροῦ τῶν Ἰουδαίων, καὶ διήρπασαν πάντα τὰ αὐτῶν.
Traducción	Y a los diez hijos de Amán, de Amadata, <sup>(556)</sup> de Bugaios, el enemigo de los judíos; y saquearon a todo de ellos.
ⲅ	9·10 <i>quos cum occidissent praedas de substantiis eorum agere noluerunt</i>
Traducción	Cuando los habían matado, no estaban dispuestos a tocar los despojos de sus pertenencias.

<sup>(553)</sup> La **S<sup>W</sup>** omite 𐩧𐩢𐩨𐩠 𐩧𐩢𐩨𐩠. Ver Walton (1964), p. 27.

<sup>(554)</sup> De acuerdo a la **S<sup>W</sup>**, la palabra está así: 𐩧𐩢𐩨𐩠, con la omisión de la 𐩧. Ver Walton (1964), p. 27.

<sup>(555)</sup> Se podría decir “hijos de Amadata”.

<sup>(556)</sup> Idem.

### 17.1.10.1 Descripción de las variantes

בן המדתא =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  |  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  + ~~ר' יצחק~~ |  $\mathfrak{S}^{\text{W}}$  > ~~ב' מ' ג' ד'~~ + ~~ר' יצחק~~ |  $\mathfrak{G}$

⇔ Αμαδάθου Βουγαίου |  $L$  ⇔ Αμαδάθου τοῦ Βουγαίου |  $\mathfrak{V}$  >

צרר היהודים הרגו =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$   $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  |  $\mathfrak{G}$   $L$  > הרגו |  $\mathfrak{V}$  >

ובבזה לא שלחו את ידם =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$   $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  |  $\mathfrak{G}$  ⇔ καὶ διήρπασαν |  $L$  + πάντα τὰ

αὐτῶν |  $\mathfrak{V}$  *praedas de substantiis eorum agere noluerunt*

### 17.1.10.2 Análisis de las variantes

בן המדתא

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  añade ~~ר' יצחק~~. La  $\mathfrak{S}^{\text{W}}$  omite ~~ב' מ' ג' ד'~~

y añade ~~ר' יצחק~~. La  $\mathfrak{G}$  reemplaza por Αμαδάθου Βουγαίου. La  $L$  reemplaza

por Αμαδάθου τοῦ Βουγαίου. La  $\mathfrak{V}$  omite.

צרר היהודים הרגו

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  y la  $L$  omiten הרגו. La  $\mathfrak{V}$  omite.

ובבזה לא שלחו את ידם

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  reemplaza por καὶ διήρπασαν. La  $L$

añade πάντα τὰ αὐτῶν. La  $\mathfrak{V}$  parafrasea con *praedas de substantiis eorum agere*

*noluerunt*.

En este versículo, el  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{S}^{\text{W}}$ , concuerdan más con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  y la  $L$ , concuerdan parcialmente. La  $\mathfrak{V}$  tiene mucha paráfrasis.

### 17.1.11 Ester 9:11

מ	ביום ההוא בא מספר ההרוגים בשושן הבירה לפני המלך: ס
Traducción	En aquel día vino el número de los que murieron en Shushán, la ciudadela, delante del rey.
א <sup>Amb</sup>	(11) ביוםא ההוא עאל מנין קטילין בשושן בירנתא קדם מלכא:
Traducción	En el día aquél, vino el número de los muertos en Shushán, la ciudadela, delante del rey.
א <sup>A</sup>	11 כמכא חא (557) סל כמכא חקללח גכעס (558) כיועא סגמ מלכא.
Traducción	En el aquél día, y vino el número de los que murieron, que <i>estaban</i> en Shushán, la ciudadela, delante del rey.
Ⲅ	9·11 ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ· ἐπεδόθη ὁ ἀριθμὸς τῷ βασιλεῖ τῶν ἀπολωλότων ἐν Σούσοις.
Traducción	En el mismo día, fue dado al rey el número de los destruidos en Susa.
L	Om
Traducción	
ⲅ	9·11 <i>statimque numerus eorum qui occisi erant in Susis ad regem relatus est</i>
Traducción	Y de inmediato el número de los que habían sido asesinados en Susa se informó al rey.

#### 17.1.11.1 Descripción de las variantes

L Om

ביום ההוא = א<sup>Amb</sup> א<sup>A</sup> | (S<sup>W</sup>) כמכא חא | Ⲅ > חא + αὐτῇ | ⲅ ⇔

*statimque*

<sup>(557)</sup> La S<sup>W</sup> está: כמכא חא, traducido por “en aquel día”. Ver Walton (1964), p. 27.

<sup>(558)</sup> La S<sup>W</sup> omite el pronombre relativo א. Ver Walton (1964), p. 27.

בא מספר =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  | ( $\mathfrak{S}^{\text{A}}$ ) +  $\alpha$  |  $\mathfrak{G}$  > בא + ἐπεδόθη |  $\mathfrak{V}$  > בא + *eorum*

ההרוגים בשושן הבירה לפני המלך =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  ( $\mathfrak{S}^{\text{A}}$ ) ( $\mathfrak{S}^{\text{W}}$ ) |  $\mathfrak{G}$  τῷ βασιλεῖ τῶν

ἀπολωλότων ἐν Σούσοις. |  $\mathfrak{V}$  *qui occisi erant in Susis ad regem relatus est*

### 17.1.11.2 Análisis de las variantes

L Om

ביום ההוא

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerdan totalmente, y la  $\mathfrak{S}^{\text{W}}$  parcialmente, con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$

omite הוּא y añade αὐτῆ. La  $\mathfrak{V}$  reemplaza por *statimque*.

בא מספר

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerda parcialmente, añadiendo la

conjunción  $\alpha$ . La  $\mathfrak{G}$  omite בא y añade ἐπεδόθη. La  $\mathfrak{V}$  omite בא y añade *eorum*.

ההרוגים בשושן הבירה לפני המלך

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  concuerdan totalmente, la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{S}^{\text{W}}$  parcialmente, con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$

parafrasea con τῷ βασιλεῖ τῶν ἀπολωλότων ἐν Σούσοις. La  $\mathfrak{V}$  parafrasea con

*qui occisi erant in Susis ad regem relatus est*.

En este versículo, el  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{S}^{\text{W}}$ , concuerdan más con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  y la  $\mathfrak{V}$ , tienen paráfrasis.

### 17.1.12 Ester 9:12

$\mathfrak{M}$	ויאמר המלך לאסתר המלכה בשושן הבירה הרגו היהודים ואבד חמש מאות איש ואת עשרת בני המן בשאר מדינות המלך מה עשו ומה שאלתך וינתן לך ומה בקשתך עוד ותעש:
----------------	---

Traducción	Y dijo el rey a Ester la reina: En Shushán, la ciudadela, los judíos mataron y exterminaron a quinientos hombres, y a diez de los hijos de Hamán; los que <i>estaban</i> en las provincias del rey, ¿qué han hecho? ¿Y cuál <i>es</i> tu petición? Y te será dado. ¿Y cuál <i>es</i> más tú deseo? Y será hecho.
Ⓜ <sup>Amb</sup>	12 ואמר מלכא לאסתר מלכתא בשושן בירנתא קטלו יהודאי ואובדו חמש מאה גברין וית עשרתי בנוי דהמן דאשתארו ובכל פילכי מלכא מה עבדו ומה שאלתיך ויתיהב לך ומה בעותיך עד כען ויתעבד:
Traducción	Y dijo el rey a Ester la reina: En Shushán, la ciudadela, los judíos mataron e hicieron perecer a quinientos hombres, y a diez de los hijos de Hamán, los cuales perecieron. Y en todas las provincias del rey, ¿qué han hecho? ¿Y cuál <i>es</i> tu petición? Y te será dado. ¿Y cuál <i>es</i> tu súplica hasta ahora? Y será hecho.
S <sup>A</sup>	12 אסתר מלכה <sup>(559)</sup> לאסתר מלכתא כעסא כיוהא בלה מסתא <sup>(560)</sup> אסתר עשקא א יתא. אלכסא <sup>(561)</sup> כתא, וסמך. כוכא <sup>(562)</sup> גמטא <sup>(563)</sup> מר חבא. מר מ, אלאך טמא <sup>(565)</sup> לר. ארמא מ, <sup>(566)</sup> אלאך טמא <sup>(567)</sup> לר.
Traducción	Y dijo el rey a Ester la reina: En Shushán, la ciudadela, los judíos mataron e hicieron perecer a quinientos hombres, y a diez de los hijos de Hamán; a los que se quedaron en las provincias, <sup>(568)</sup> ¿qué han hecho? ¿Cuál es tu petición? Será te será dado. ¿Y cuál es tu deseo? Y te será hecho.

<sup>(559)</sup> La S<sup>W</sup> omite: מלכה. Ver Walton (1964), p. 27.

<sup>(560)</sup> De acuerdo a la S<sup>W</sup>, la palabra está así: מסתא, con la omisión de la מ. Ver Walton (1964), p. 27.

<sup>(561)</sup> La S<sup>W</sup> está: אלכסא, con omisión de la א. Ver Walton (1964), p. 27.

<sup>(562)</sup> La S<sup>W</sup> está: אלאך, con la adición de la conjunción א. Ver Walton (1964), p. 27.

<sup>(563)</sup> La S<sup>W</sup> está: גמטא, en plural. Ver Walton (1964), p. 27.

<sup>(564)</sup> La S<sup>W</sup> las palabras מר מ, están juntas: מרמ. Ver Walton (1964), p. 27.

<sup>(565)</sup> La S<sup>W</sup> está: אלאך, del verbo אלאך. Ver Walton (1964), p. 27.

<sup>(566)</sup> La S<sup>W</sup> las palabras מר מ, están juntas: מרמ. Ver Walton (1964), p. 27.

<sup>(567)</sup> La S<sup>W</sup> está: אלאך, del verbo אלאך. Ver Walton (1964), p. 27.



<b>⚡</b>	9·12 εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς πρὸς Εσθηρ Ἐπόλεσαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐν Σούσοις τῇ πόλει ἄνδρας πεντακοσίους· ἐν δὲ τῇ περιχώρῳ πῶς οἶει ἐχρήσαντο; τί οὖν ἀξιοῖς ἔτι; καὶ ἔσται σοι.
Traducción	Y dijo el rey a Ester: Los judíos destruyeron en Susa la ciudad, a quinientos hombres; y en el circunvecino, ¿cómo te imaginas que se usaron? ¿Cuál entonces tú petición aún? Y será para ti. <sup>(569)</sup>
<i>L</i>	7·45(9·12) καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῇ Εσθηρ Πῶς σοι οἱ ἐνταῦθα οἱ ἐν τῇ περιχώρῳ κέχρηνται;
Traducción	Y dijo el rey a Ester: ¿Cómo tiene tu pueblo usado en la campiña circunvecina?
<b>⚡</b>	9·12 <i>qui dixit reginae in urbe Susis interfecere Iudaei quingentos viros et alios decem filios Aman quantam putas eos exercere caedem in universis provinciis quid ultra postulas et quid vis ut fieri iubeam</i>
Traducción	Él dijo a la reina: en la ciudad de Susa, los judíos han ejecutado a quinientos hombres, y también los diez hijos de Amán. Y las ejecuciones, ¿cuánto crees que han llevado a cabo en todas las provincias? ¿Qué más pides, y qué es lo que deseas? Para que yo pueda ordenar que se haga.

### 17.1.12.1 Descripción de las variantes

הַמֶּלֶךְ = ⚡<sup>Amb</sup> ⚡<sup>A</sup> ⚡<sup>L</sup> | ⚡<sup>W</sup> ⚡<sup>></sup>

בְּנֵי הַמֶּנְ = ⚡<sup>A</sup> ⚡<sup>></sup> | ⚡<sup>Amb</sup> + דַּאֲשַׁתְּאֲרֹו | ⚡<sup>L</sup> >

מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ = ⚡<sup>Amb</sup> | ⚡<sup>A</sup> ⚡<sup>></sup> | הַמֶּלֶךְ | ⚡<sup>⊕</sup> ⇔ ἐν δὲ τῇ περιχώρῳ | *L* >

מֵה עָשׂוּ = ⚡<sup>Amb</sup> ⚡<sup>A</sup> (⚡<sup>></sup>) | ⚡<sup>⊕</sup> ⇔ πῶς οἶει ἐχρήσαντο; | *L* ⇔ Πῶς σοι οἱ ἐνταῦθα οἱ ἐν τῇ περιχώρῳ κέχρηνται;

וַיִּנְתֵּן = ⚡<sup>Amb</sup> ⚡<sup>A</sup> ⚡<sup>></sup> | ⚡<sup>W</sup> ⇔ וַיִּנְתֵּן | *L* >

<sup>(568)</sup> La traducción tiene más coherencia con la palabra en el plural, de acuerdo a la ⚡<sup>W</sup>.

<sup>(569)</sup> O “Y te será dado”.

ומה שאלתך וינתן לך ומה בקשתך עוד ותעש =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}} \mathcal{S}^A \mathcal{G} \mathcal{V} | L \rangle$

#### 17.1.12.2 Análisis de las variantes

##### המלך

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathcal{S}^A$ , la  $\mathcal{G}$  y la  $L$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{S}^W$  y la  $\mathcal{V}$  omiten.

##### בני המן

La  $\mathcal{S}^A$  y la  $\mathcal{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  añade דאשתארו. La  $\mathcal{G}$  y la  $L$  omiten.

##### מדינות המלך

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{S}^A$  y la  $\mathcal{V}$  omiten המלך. La  $\mathcal{G}$  reemplaza por ἐν

δὲ τῆ περιχώρῳ. La  $L$  omite.

##### מה עשו

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathcal{S}^A$  concuerdan totalmente, y la  $\mathcal{V}$  parcialmente, con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{G}$

reemplaza por πῶς οἴει ἐχρήσαντο;. La  $L$  reemplaza por Πῶς σοι οἱ ἐνταῦθα οἱ

ἐν τῆ περιχώρῳ κέχρηνται;.

##### וינתן

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathcal{S}^A$ , la  $\mathcal{G}$  y la  $\mathcal{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{S}^W$  reemplaza por נלחבו.

La  $L$  omite.

##### ומה שאלתך וינתן לך ומה בקשתך עוד ותעש

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathcal{S}^A$ , la  $\mathcal{G}$  y la  $\mathcal{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $L$  omite.

En este versículo, la  $\mathcal{S}^A$ , la  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathcal{S}^W$ , concuerdan más con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{V}$ , la  $\mathcal{G}$  y la  $L$ , concuerdan parcialmente.

17.1.13 Ester 9:13

מ	ותאמר אסתר אם על המלך טוב ינתן גם מחר ליהודים אשר בשושן לעשות כדת היום ואת עשרת בני המן יתלו על העץ:
Traducción	Y dijo Ester: Si al rey parece bueno, sea dado también mañana a los judíos que <i>están</i> en Shushán, hacer conforme a la ley de hoy; y a los diez hijos de Hamán ahorcarán en el árbol.
Ⲅ <sup>Amb</sup>	13 ואמרת אסתר אין על מלכא ישפר יתיהב רשו אף מחר ליהודאין די בשושן למעבד כגזרת יומא הדין וית עשרתי בנוי דהמן יזקפון על קיסא:
Traducción	Y dijo Ester: Si al rey es agradable, se dará el control también mañana a los judíos que <i>están</i> en Shushán, para hacer conforme al decreto del día este; y a los diez hijos de Hamán erguirán sobre el árbol.
Ⲕ <sup>A</sup>	13 אאזאז אשאלא . דאזאז אאזאז אאזאז (570) אאזאז אאזאז אאזאז אאזאז אאזאז (571) אאזאז אאזאז אאזאז אאזאז אאזאז
Traducción	Y dijo Ester: sea dado mañana a los judíos que <i>están</i> en Shushán, que hagan conforme al mandamiento; y a los diez hijos de Hamán colgarán a ellos sobre el árbol.
Ⲅ	9·13 καὶ εἶπεν Εσθηρ τῷ βασιλεῖ Δοθήτω τοῖς Ἰουδαίοις χρῆσθαι ὡσαύτως τὴν αὐριον, ὥστε τοὺς δέκα υἱοὺς κρεμάσαι Ἀμαν.
Traducción	Y dijo Ester al rey: que se de a los judíos tratar del mismo modo mañana, así para ahorcar a los diez hijos de Amán.
L	7·46(9·13) καὶ εἶπεν Εσθηρ Δοθέτω τοῖς Ἰουδαίοις οὓς ἐὰν θέλωσιν ἀνελεῖν καὶ διαρπάζειν. καὶ συνεχώρησεν.
Traducción	Y dijo Ester: que se de a los judíos, los cuales si deseen matar y saquear. Y permitió. <sup>(572)</sup>

<sup>(570)</sup> De acuerdo a la **S<sup>W</sup>**, la palabra está así: Ⲅⲁⲗⲁ, con la omisión de la ⲙ. Ver Walton (1964), p. 27.

<sup>(571)</sup> La **S<sup>W</sup>** omite: Ⲅⲁⲗⲁ. Ver Walton (1964), p. 27.

<sup>(572)</sup> “Y fue permitido”.

<b>v</b>	9·13 <i>cui illa respondit si regi placet detur potestas Iudaeis ut sicut hodie fecerunt in Susis sic et cras faciant et decem filii Aman in patibulis suspendantur</i>
Traducción	Y ella respondió: Si le place al rey, y pueda ser otorgado el poder a los judíos, con el fin de hacer mañana en Susa, al igual que hemos hecho hoy, y que los diez hijos de Amán se puede colgar en la horca.

### 17.1.13.1 Descripción de las variantes

ותאמר אסתר =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}} \mathfrak{S}^{\text{A}} L$  |  $\mathfrak{G}$  +  $\tau\omega$  βασιλεῖ |  $\mathfrak{V} \Leftrightarrow$  *cui illa respondit*

אם על המלך טוב =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}} \mathfrak{S}^{\text{A}} \mathfrak{V}$  |  $\mathfrak{G} L >$

ינתן גם מחר ליהודים =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}} +$  רשו |  $\mathfrak{S}^{\text{A}} >$  גם |  $\mathfrak{V} \text{ detur potestas Iudaeis}$  |  $\mathfrak{G}$

+  $\chi\rho\eta\sigma\theta\alpha\iota \ \omega\sigma\alpha\acute{\upsilon}\tau\omega\varsigma$  |  $L >$  גם מחר

אשר בשוין =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}} \mathfrak{S}^{\text{A}}$  |  $\mathfrak{S}^{\text{W}} \mathfrak{G} L >$  |  $\mathfrak{V} >$  אשר

יתלו על העץ =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}} \mathfrak{S}^{\text{A}}$  |  $\mathfrak{G} \Leftrightarrow$  κρεμάσαι |  $L \Leftrightarrow$  καὶ συνεχώρησεν |  $\mathfrak{V} \Leftrightarrow$  *in patibulis suspendantur*

### 17.1.13.2 Análisis de las variantes

ותאמר אסתר

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la  $L$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  añade  $\tau\omega$  βασιλεῖ. La  $\mathfrak{V}$  reemplaza por *cui illa respondit*.

אם על המלך טוב

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  y la  $L$  omiten todo el texto.

ינתן גם מחר ליהודים

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  añade רשו. La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  omite גם. La  $\mathfrak{V}$  parafrasea con *detur potestas Iudaeis*.

La  $\mathfrak{G}$  añade χρησθαι ὡσαύτως. La  $L$  omite גם מחר.

### אשר בשושן

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{W}}$ , la  $\mathfrak{G}$  y la  $L$  omiten. La  $\mathfrak{V}$  omite

אשר.

### יתלו על העץ

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  reemplaza por κρεμάσαι. La  $L$

reemplaza por καὶ συνεχώρησεν. La  $\mathfrak{V}$  reemplaza por *in patibulis suspendantur*.

En este versículo, el  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{S}^{\text{W}}$ , concuerdan más con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{V}$ , la  $L$  y la  $\mathfrak{G}$ , concuerdan parcialmente.

#### 17.1.14 Ester 9:14

$\mathfrak{M}$	ויאמר המלך להעשות כן ותנתן דת בשושן ואת עשרת בני המן תלו:
Traducción	Y dijo el rey para hacer así; y fue dada la ley en Shushán, y los diez hijos de Hamán <i>fueron</i> ahorcados.
$\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$	(14) ואמר מלכא לאתעובדא כדין ואתיהיבת גזירת דינא בשושן וית עשרתי בנוי דהמן צליבו:
Traducción	Y dijo el rey para hacer así; y fue dada el decreto del juicio en Shushán, y los diez hijos de Hamán fueron empalados.
$\mathfrak{S}^{\text{A}}$	14 אהמו מלכא נבגיה מנבא. אהאפמו פמנוא במא. אהמיה כנעם, גמסך אלה. <sup>(573)</sup>

<sup>(573)</sup> En este lugar, la  $\mathfrak{S}^{\text{U}}$ , edición de J. E. Y. K. (1954), p. 311, de la Sociedad Bíblica Trinitariana, añade על מעץ “sobre el árbol”. El  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{S}^{\text{W}}$  omiten. Ver: Ceriani (1876), folio 218; Walton (1964), p. 27.

Traducción	Y dijo el rey que se hiciera así; y fue ordenado el mandamiento en Shushán, y los diez hijos de Hamán <i>fueron</i> colgados.
Ⓞ	9·14 καὶ ἐπέτρεψεν οὕτως γενέσθαι καὶ ἐξέθηκε τοῖς Ἰουδαίοις τῆς πόλεως τὰ σώματα τῶν υἱῶν Ἀμαν κρεμάσαι.
Traducción	Y permitió así ser hecho. Y declaró a los judíos de la ciudad ahorcar a los cuerpos de los hijos de Amán.
L	Om
Traducción	
Ⓟ	9·14 <i>praecepitque rex ut ita fieret statimque in Susis pependit edictum et decem Aman filii suspensi sunt</i>
Traducción	Y ordenó el rey que así debe hacerse. Y luego el edicto fue colgado en Susa, y los diez hijos de Amán fueron colgados.

#### 17.1.14.1 Descripción de las variantes

L Om

ויאמר המלך להעשות כן = Ⓞ<sup>Amb</sup> Ⓢ<sup>A</sup> Ⓟ | Ⓞ καὶ ἐπέτρεψεν οὕτως γενέσθαι

ותנתן דת בשושן = Ⓢ<sup>A</sup> Ⓟ | Ⓞ<sup>Amb</sup> + דינא | Ⓞ ⇔ καὶ ἐξέθηκε τοῖς Ἰουδαίοις τῆς πόλεως

ואת עשרת בני המן = Ⓞ<sup>Amb</sup> Ⓢ<sup>A</sup> Ⓟ | Ⓞ > עשרת + τὰ σώματα

תלו = Ⓞ<sup>Amb</sup> Ⓢ<sup>A</sup> Ⓢ<sup>W</sup> | Ⓢ<sup>U</sup> + כעסו חל = Ⓞ<sup>249</sup> + επιζυλου = 2:23; 6:4; 7:10,

8:7; 9:13, 25 | Ⓞ ⇔ κρεμάσαι | Ⓟ ⇔ *suspensi sunt*

#### 17.1.14.2 Análisis de las variantes

ויאמר המלך להעשות כן

El Ⓞ<sup>Amb</sup>, la Ⓢ<sup>A</sup> y la Ⓟ concuerdan con el Ⓜ. La Ⓞ parafrasea con καὶ ἐπέτρεψεν οὕτως γενέσθαι.

## ותנתן דת בשושן

La **S<sup>A</sup>** y la **V** concuerdan con el **M**. El **CAmb** añade **דינא**. La **G** reemplaza por καὶ ἐξέθηκε τοῖς Ἰουδαίοις τῆς πόλεως.

## ואת עשרת בני המן

El **CAmb**, la **S<sup>A</sup>** y la **V** concuerdan con el **M**. La **G** omite **עשרת** y añade τὰ σώματα.

## תלו

El **CAmb**, la **S<sup>A</sup>** y la **S<sup>W</sup>** concuerdan con el **M**. La **S<sup>U</sup>** añade **כעסו כל** y la **G<sup>249</sup>** concuerda con la **S<sup>U</sup>** añadiendo επιζυλου de la misma forma con los versículos 2:23; 6:4; 7:10, 8:7, 9:13, 25. La **G** reemplaza por κρεμάσαι. La **V** reemplaza por *suspensi sunt*.

En este versículo, la **S<sup>A</sup>**, el **CAmb** y la **V**, concuerdan más con el **M**. La **S<sup>U</sup>** tiene una adición, la cual la **G<sup>249</sup>** concuerda con la **S<sup>U</sup>**. La **G** concuerda parcialmente. La **L** omite todo el versículo.

### 17.1.15 Ester 9:15

<b>M</b>	ויקהלו היהודיים [ה][יהודים] אשר בשושן גם ביום ארבעה עשר לחדש אדר ויהרגו בשושן שלש מאות איש ובבזה לא שלחו את ידם:
Traducción	Y se reunieron los judíos que <i>estaban</i> en Shushán, también en el día catorce del mes de Adar, y mataron en Shushán a trescientos hombres; pero en el botín no extendieron su mano.
<b>CAmb</b>	15) ואתכנשו יהודאין די בשושן אוף ביום ארבע עשר לירח אדר וקטלו בשושן תלת מאה גברין ובעדאה לא אושיטו ית ידיהון:

Traducción	Y se juntaron los judíos que <i>estaban</i> en Shushán, también en el día catorce del mes de Adar, y mataron en Shushán a trescientos hombres; y en el despojo no extendieron su mano.
S <sup>A</sup>	
Traducción	Y se reunieron los judíos que <i>estaban</i> en Shushán, también en el catorce, en el mes, y mataron en Shushán a trescientos hombres; y al botín no extendieron su mano.
Ⓞ	9·15 καὶ συνήχθησαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐν Σούσοις τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ Ἀδαρ καὶ ἀπέκτειναν ἄνδρας τριακοσίους καὶ οὐδὲν διήρπασαν.
Traducción	Y se juntaron los judíos en Susa, en el decimocuarto de Adar, y mataron a trescientos hombres, pero a ninguno saquearon.
L	Om
Traducción	
Ⓟ	9·15 <i>congregatis Iudaeis quartadecima adar mensis die interfecti sunt in Susis trecenti viri nec eorum ab illis direpta substantia est</i>
Traducción	Reunidos los judíos en el día catorce del mes de Adar, mataron en Susa a trescientos hombres; mas tampoco saquearon sus bienes.

### 17.1.15.1 Descripción de las variantes

L Om

אשר בשושן =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  S<sup>A</sup> | Ⓞ > אשר | Ⓟ >

גם =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  | S<sup>A</sup> ⇔ כּוּבְרֵי | Ⓞ Ⓟ >

לחדש אדר =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  Ⓟ | S<sup>A</sup> > אדר | Ⓞ > לחדש

---

<sup>(574)</sup> De acuerdo a la S<sup>W</sup>, la palabra está así: כּוּבְרֵי, con la omisión de la כּ. Ver Walton (1964), p. 27.



בְּשׁוֹשׁן =  $\tau^{\text{Amb}}$   $S^A$   $\nu$  |  $\sigma$  >

וּבְבוּזָה לֹא שִׁלְחוּ אֶת יָדָם =  $\tau^{\text{Amb}}$   $S^A$  |  $\sigma$   $\Leftrightarrow$  καὶ οὐδὲν διήρπασαν |  $\nu$   $\Leftrightarrow$  *ab*

*illis direpta substantia est*

### 18.1.15.2 Análisis de las variantes

*L Om*

אֲשֶׁר בְּשׁוֹשׁן

El  $\tau^{\text{Amb}}$  y la  $S^A$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\sigma$  omite אֲשֶׁר. La  $\nu$  omite.

גַּם

El  $\tau^{\text{Amb}}$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . La  $S^A$  reemplaza por  $\mathfrak{M}$ . La  $\sigma$  y la  $\nu$  omiten.

לְחַדֵּשׁ אֹדֶר

El  $\tau^{\text{Amb}}$  y la  $\nu$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $S^A$  omite אֹדֶר. La  $\sigma$  omite לְחַדֵּשׁ.

בְּשׁוֹשׁן

El  $\tau^{\text{Amb}}$ , la  $S^A$  y la  $\nu$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\sigma$  omite.

וּבְבוּזָה לֹא שִׁלְחוּ אֶת יָדָם

El  $\tau^{\text{Amb}}$  y la  $S^A$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\sigma$  reemplaza por καὶ οὐδὲν διήρπασαν.

La  $\nu$  reemplaza por *ab illis direpta substantia est*.

En este versículo, el  $\tau^{\text{Amb}}$ , la  $S^A$  y la  $\nu$ , concuerdan más con el  $\mathfrak{M}$ . Debido a muchas omisiones, la  $\sigma$  concuerda parcialmente. La *L* omite todo el versículo.

17.1.16 Ester 9:16

<p>מ</p>	<p>ושאר היהודים אשר במדינות המלך נקהלו ועמד על נפשם ונוח מאיביהם והרג בשנאיהם חמשה ושבעים אלף ובבזה לא שלחו את ידם:</p>
<p>Traducción</p>	<p>Y el resto de los judíos que <i>estaban</i> en las provincias del rey, se juntaron y se presentaron por su vida, y descansaron de sus enemigos; y mataron a los que menospreciaron a ellos, a setenta y cinco mil; pero en el botín no extendieron su mano.</p>
<p>אAmb</p>	<p>16) ושאר יהודאין די בפלכי מלכא אתכנשו וקיימו ית נפשיהון ואשכחו ניהא מבעלי דבביהון וקטלו בשנאיהון שבעין וחמשה אלפין ובעדאה לא אושיטו ית ידיהון:</p>
<p>Traducción</p>	<p>Y el resto de los judíos que <i>estaban</i> en las provincias del rey, se juntaron y se levantaron por su alma, y se encontraron tranquilos de sus enemigos; y mataron a los que odiaban a ellos a setenta e cinco mil; y en el despojo no extendieron su mano.</p>
<p>SA</p>	<p>16 אַשְׁרֵי הַיְהוּדִים הַבְּעִלִּים מִלְּכָא (575) וְנִקְהְלוּ וְעָמְדוּ עַל נַפְשֵׁיהֶם וְנִחְמוּ מֵאִיבֵיהֶם וְהָרְגוּ בְּשִׂנְאֵיהֶם חֲמִישָׁה וְשִׁבְעִים אֲלָפִים וְבַבְּזָה לֹא שָׁלְחוּ אֶת יָדֵיהֶם:</p>
<p>Traducción</p>	<p>Y el resto de los judíos que <i>estaban</i> en las provincias del rey, se reunieron y se levantaron por su vida; y descansaron<sup>(577)</sup> de sus enemigos; y mataron a los que odiaban a ellos a setenta y cinco mil; pero en el botín no extendieron su mano.</p>
<p>6</p>	<p>9·16 οἱ δὲ λοιποὶ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐν τῇ βασιλείᾳ συνήχθησαν καὶ ἑαυτοῖς ἐβοήθουν καὶ ἀνεπαύσαντο ἀπὸ τῶν πολεμίων· ἀπώλεσαν γὰρ αὐτῶν μυρίους πεντακισχιλίους τῇ τρισκαίδεκάτῃ τοῦ Ἀδαρ καὶ οὐδὲν διήρπασαν.</p>

<sup>(575)</sup> De acuerdo a la S<sup>W</sup>, la palabra está así: אַשְׁרֵי, con la omisión de la ם. Ver Walton (1964), p. 27.

<sup>(576)</sup> De acuerdo a la S<sup>W</sup>, esta palabra está en el plural אַשְׁרֵיהֶם. Ver Walton (1964), p. 27.

<sup>(577)</sup> אַנְעִיבֵיהֶם del verbo אַנְעִיב, “descansar, reposar, parar, cesar”. Ver: Ferrer y Nogueras (1999), p. 177.

Traducción	Y el resto de los judíos que en el reino se juntaron, y ellos mismos venían en su ayuda, y tomaron descanso de los enemigos; destruyeron pues de ellos quince mil, <sup>(578)</sup> en el decimotercer de Adar; pero a nada saquearon.
<i>L</i>	7·46(9·16) καὶ ἀπώλεσαν μυριάδας ἑπτὰ καὶ ἑκατὸν ἄνδρας.
Traducción	Y destruyeron setenta mil y cien <sup>(579)</sup> hombres.
<b>v</b>	9·16 <i>sed et per omnes provincias quae ditioni regis subiacebant pro animabus suis stetero Iudaei interfectis hostibus ac persecutoribus suis in tantum ut septuaginta quinque milia occisorum implerentur et nullus de substantiis eorum quicquam contingeret</i>
Traducción	Por otra parte, en todas las provincias que estaban sujetos al dominio del rey, los judíos hicieron una defensa por su vida, y ejecutaron a sus enemigos y a sus perseguidores, tanto es así que el número de aquellos que fueron asesinados ascendió a setenta y cinco mil. Sin embargo, nadie tocó ninguna de sus pertenencias.

#### 17.1.16.1 Descripción de las variantes

*L* > ושאר היהודים אשר במדינות המלך נקהלו ועמד על נפשם ונוח מאיביהם >

במדינות =  $\mathcal{C}^{Amb} S^A$  |  $\mathfrak{G} \Leftrightarrow \text{ἐν τῇ βασιλείᾳ}$  | **v** >

ונוח =  $S^A \mathfrak{G}$  |  $\mathcal{C}^{Amb}$  ניהא | **v** >

חמשה ושבעים אלף =  $\mathcal{C}^{Amb} S^A \mathfrak{v}$  |  $\mathfrak{G} \Leftrightarrow \text{μυρίουσ πεντακισχιλίουσ} + \tau\eta$

τρισκαιδεκάτη τοῦ Αδαρ | *L*  $\Leftrightarrow$  μυριάδας ἑπτὰ καὶ ἑκατὸν

ובבזה לא שלחו את ידם =  $\mathcal{C}^{Amb} S^A$  |  $\mathfrak{G} \Leftrightarrow \text{καὶ οὐδὲν διήρπασαν.}$  | **v** *de*

*substantiis eorum quicquam contingeret* | *L* >

<sup>(578)</sup> Literalmente “diez mil cinco mil”; según a Paton (1992), p. 289, y Dorothy (1997), p. 199, traducen como “quince mil”, aunque algunos traducen como “cincuenta mil”.

<sup>(579)</sup> Igual a “setenta mil y cien”, según Clines (1984), p. 245; también Dorothy (1997), p. 203. Paton dice que son 10.107. Ver: Paton (1992), p. 289.

### 17.1.16.2 Análisis de las variantes

ושאר היהודים אשר במדינות המלך נקהלו ועמד על נפשם ונוח מאיביהם

במדינות. La *L* omite todo el texto.

El  $\mathcal{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{G}$  reemplaza por ἐν τῇ βασιλείᾳ. La  $\mathcal{V}$  omite.

ונוח

La  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathcal{G}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathcal{C}^{\text{Amb}}$  parafrasea con ואשכחו ניהא. La  $\mathcal{V}$  omite.

חמשה ושבעים אלף

El  $\mathcal{C}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathcal{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{G}$  reemplaza por μυρίους πεντακισχιλίους y añade τῇ τρισκαιδεκάτῃ τοῦ Ἀδαρ. La *L* reemplaza por μυριάδας ἑπτὰ καὶ ἑκατὸν.

ובבזה לא שלחו את ידם

El  $\mathcal{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{G}$  reemplaza por καὶ οὐδὲν διήρπασαν. La  $\mathcal{V}$  parafrasea con *de substantiis eorum quicquam contingeret*. La *L* omite todo el texto.

En este versículo, la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$ , el  $\mathcal{C}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathcal{G}$  y la  $\mathcal{V}$ , concuerdan más con el  $\mathfrak{M}$ . La *L* concuerda parcialmente, debido a muchas omisiones.

### 17.1.17 Ester 9:17

$\mathfrak{M}$	ביום שלשה עשר לחדש אדר ונוח בארבעה עשר בו ועשה אתו יום משתה ושמחה:
----------------	--

Traducción	En en día trece del mes de Adar; y descansaron en el decimocuarto en él; y haciendo en él, día de banquete y de alegría.
Ⲅ <sup>Amb</sup>	17) ביומא תלת עשר לירח אדר הוה קטול ונחו בארביסר בה ומעבד יתיה יום משתיא וחדוא:
Traducción	En en día trece del mes de Adar, aconteció el asesinato; y descansaron en el catorce, en él; y haciendo en él, día de banquete y de alegría.
Ⲕ <sup>A</sup>	17) ܩܘܡܐ ܬܠܝܬ ܥܫܪ ܠܝܪܚ ܐܕܪ ܗܘܐ ܩܬܘܠܘܢ ܘܢܚܘ ܒܐܪܒܝܫܪ ܒܗ ܘܡܥܒܕ ܝܬܝܗ ܝܘܡ ܡܫܬܝܐ ܘܚܕܘܐ.
Traducción	En en día decimotercer del mes de Adar; y descansaron en el decimocuarto en él, en el mes.
Ⲅ	9·17 καὶ ἀνεπαύσαντο τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ αὐτοῦ μηνὸς καὶ ἤγον αὐτὴν ἡμέραν ἀναπαύσεως μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης.
Traducción	Y descansaron en el decimocuarto del mismo mes, y celebrando en él, día de descanso, con gozo y alegría.
L	Om
Traducción	
ⲅ	9·17 <i>dies autem tertiusdecimus mensis adar unus apud omnes interfectionis fuit et quartodecimo die caedere desierunt quem constituerunt esse sollemnem ut in eo omni deinceps tempore vacarent epulis gaudio atque conviviis</i>
Traducción	Ahora, el día trece del mes de Adar fue el primer día con todas las ejecuciones, y en el decimocuarto día que dejó la matanza. Este día se estableció como día solemne, por lo que en todo momento en adelante serían libres para fiestas, alegría y banquetes.

### 17.1.17.1 Descripción de las variantes

L Om

---

<sup>(580)</sup> De acuerdo a la **S<sup>W</sup>**, esta palabra está en el estado determinado ܩܘܡܐ. Ver Walton (1964), p. 27.

ביום שלשה עשר לחדש אדר =  $S^A$  |  $\mathcal{T}^{Amb}$  + הוה קטול |  $\mathcal{G}$  > |  $\mathcal{V}$  + *unus apud omnes interfectionis fuit et*

ונוח בארבעה עשר בו =  $\mathcal{T}^{Amb}$  |  $S^A$  + כמ חזקא |  $\mathcal{G}$  > בו + τοῦ αὐτοῦ μηνὸς |  $\mathcal{V}$  *et quartodecimo die caedere desierunt quem constituerunt esse sollemnem*

ועשה אתו יום משתה ושמחה =  $\mathcal{T}^{Amb}$  |  $S^W$   $\Leftrightarrow$  סבבוס, סבבוס |  $S^A$  > |  $\mathcal{G}$  καὶ ἦγον αὐτὴν ἡμέραν ἀναπαύσεως μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης. |  $\mathcal{V}$  *ut in eo omni deinceps tempore vacarent epulis gaudio atque conviviis*

#### 17.1.17.2 Análisis de las variantes

ביום שלשה עשר לחדש אדר

La  $S^A$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathcal{T}^{Amb}$  añade הוה קטול. La  $\mathcal{G}$  omite. La  $\mathcal{V}$  añade *unus apud omnes interfectionis fuit et*.

ונוח בארבעה עשר בו

El  $\mathcal{T}^{Amb}$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . La  $S^A$  añade כמ חזקא. La  $\mathcal{G}$  omite בו y añade τοῦ αὐτοῦ μηνὸς. La  $\mathcal{V}$  parafrasea con *et quartodecimo die caedere desierunt quem constituerunt esse sollemnem*.

ועשה אתו יום משתה ושמחה

El  $\mathcal{T}^{Amb}$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . La  $S^W$  reemplaza por סבבוס, סבבוס

סבבוס. La  $S^A$  omite todo el texto. La  $\mathcal{G}$  parafrasea con καὶ ἦγον αὐτὴν

ἡμέραν ἀναπαύσεως μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης. La **V** parafrasea con *ut in eo omni deinceps tempore vacarent epulis gaudio atque conviviis*.

En este versículo, el **ῥ**<sup>Amb</sup>, la **S**<sup>A</sup> y la **S**<sup>W</sup>, concuerdan más con el **מ**. La **Ἔ** y la **V** tienen paráfrasis. La **L** omite todo el versículo.

### 17.1.18 Ester 9:18

<b>מ</b>	והיהודיים [ו] [ה] [יהודים] אשר בשושן נקהלו בשלשה עשר בו ובארבעה עשר בו ונוח בחמשה עשר בו ועשה אתו יום משתה ושמחה:
Traducción	Pero los judíos que <i>estaban</i> en Shushán se juntaron en el <i>día</i> trece y en el catorce en él; y descansaron <i>en el día</i> quince en él, y haciendo en él, día de banquete y de alegría.
<b>ῥ</b> <sup>Amb</sup>	18) ויהודאין די בשושן אתכנשו בתליסר ביה ובארביסר בה ונחו בחמיסר בה ומעבד יתה יום משתיא וחדוא:
Traducción	Y los judíos que <i>estaban</i> en Shushán se juntaron en el <i>día</i> trece en él, y en el catorce en él; y descansaron en el <i>día</i> quince en él, y haciendo en él día de banquete y de alegría.
<b>S</b> <sup>A</sup>	18 אֲבָרָהָם, אֲבָרָהָם וְגַם אֲבָרָהָם וְגַם אֲבָרָהָם.
Traducción	Y haciendo en él, día de banquete y de alegría.
<b>Ἔ</b>	9·18 οἱ δὲ Ἰουδαῖοι οἱ ἐν Σούσοις τῇ πόλει συνήχθησαν καὶ τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ καὶ οὐκ ἀνεπαύσαντο· ἦγον δὲ καὶ τὴν πεντεκαίδεκάτην μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης.
Traducción	Y los judíos en Susa, la ciudad, se juntaron y en el decimocuarto y no descansaron; y guardaban también el decimoquinto con gozo y alegría.
<b>L</b>	Om
Traducción	
<b>V</b>	9·18 <i>at hii qui in urbe Susis caedem exercuerant tertiodecimo et quartodecimo eiusdem mensis die in caede versati sunt quintodecimo autem die percutere desierunt et idcirco eandem diem constituere sollemnem epularum atque laetitiae</i>

Traducción	Pero, como para aquellos que estaban llevando a cabo los asesinatos en la ciudad de Susa, volvieron a matar en el día trece y catorce del mismo mes. Pero a los quince días dejaron de atacar. Y por esa razón por la que estableció ese día como algo sagrado, con banquete y alegría.
------------	---

### 17.1.18.1 Descripción de las variantes

*L Om*

והיהודיים =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}} \mathfrak{S} | \mathcal{S}^{\text{A}} \mathfrak{V} >$

בשושן =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}} | \mathcal{S}^{\text{A}} > | \mathfrak{S} + \tau\eta \text{ πόλει} | \mathfrak{V} + \textit{urbe}$

בו נקהלו בשלשה עשר בו =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}} \mathfrak{S} \mathfrak{V} | \mathcal{S}^{\text{A}} >$

ונוח =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}} \mathcal{S}^{\text{A}} \mathfrak{V} | \mathfrak{S} \text{ καὶ οὐκ ἀνεπαύσαντο}$

ועשה אתו יום משתה ושמחה =  $\mathcal{T}^{\text{Amb}} \mathcal{S}^{\text{A}} (\mathfrak{V}) | \mathfrak{S} \Leftrightarrow \text{μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης}$

### 17.1.18.2 Análisis de las variantes

והיהודיים

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{S}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{V}$  omiten.

בשושן

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  omite. La  $\mathfrak{S}$  añade  $\tau\eta \text{ πόλει}$ , y la  $\mathfrak{V}$  añade *urbe*.

בו נקהלו בשלשה עשר בו

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{S}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  omite.



## ונוח

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  parafrasea con καὶ οὐκ ἀνεπαύσαντο·.

## ועשה אתו יום משתה ושמחה

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerdan totalmente, y la  $\mathfrak{V}$  parcialmente, con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  reemplaza por μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης.

En este versículo, el  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{V}$ , la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{G}$ , concuerdan más con el  $\mathfrak{M}$ . La  $L$  omite todo el versículo.

### 17.1.19 Ester 9:19

$\mathfrak{M}$	על כן היהודים הפרוזים [ה] [פרזים] הישבים בערי הפרוזות עשים את יום ארבעה עשר לחדש אדר שמחה ומשתה ויום טוב ומשלוח מנות איש לרעהו: פ
Traducción	Por eso, los judíos de las villas, habitantes de ciudades rurales <sup>(581)</sup> hacen en el día catorce del mes de Adar alegría y banquete, y día bueno, y envío de porciones cada uno <sup>(582)</sup> a su vecino.
$\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$	19 בגין כן יהודאין פצחאי דיתבין בקרוי פצחיא עבדין ית יום ארביסר לירחא דאדר חדוא ומשתיא ויומא טבא ומשדרין דורון גבר לחברה:
Traducción	Por este motivo, los judíos de las villas, habitantes de ciudades abiertas, hacen en el día catorce del mes de Adar la alegría y el banquete, y día bueno, y enviando regalos cada uno <sup>(583)</sup> a su vecino.

<sup>(581)</sup> O “pobladores de la tierra abierta”, según Fohrer (1982), p. 234.

<sup>(582)</sup> Literalmente “hombre”.

<sup>(583)</sup> Idem.

S <sup>A</sup>	<p style="text-align: center;">כִּי־אֵלֶּם, כִּי־אֵלֶּם (585) כִּי־אֵלֶּם (584) כִּי־אֵלֶּם 19  כִּי־אֵלֶּם . כִּי־אֵלֶּם יִשְׂרָאֵל כִּי־אֵלֶּם כִּי־אֵלֶּם . כִּי־אֵלֶּם  . כִּי־אֵלֶּם כִּי־אֵלֶּם כִּי־אֵלֶּם . כִּי־אֵלֶּם כִּי־אֵלֶּם</p>
Traducción	<p>Por eso los judíos de la tierra habitada, de las ciudades esparcidas, hacen en el día catorce de Adar alegría y banquete, y día bueno, y envió de porciones cada uno<sup>(586)</sup> a su vecino.</p>
Ⓞ	<p>9·19 διὰ τοῦτο οὖν οἱ Ἰουδαῖοι οἱ διεσπαρμένοι ἐν πάσῃ χώρᾳ τῇ ἔξω ἄγουσιν τὴν τεσσαρεσκαίδεκάτην τοῦ Ἀδαρ ἡμέραν ἀγαθὴν μετ’ εὐφροσύνης ἀποστέλλοντες μερίδας ἕκαστος τῷ πλησίον· οἱ δὲ κατοικοῦντες ἐν ταῖς μητροπόλεσιν καὶ τὴν πεντεκαίδεκάτην τοῦ Ἀδαρ ἡμέραν εὐφροσύνην ἀγαθὴν ἄγουσιν ἕξαποστέλλοντες μερίδας τοῖς πλησίον.</p>
Traducción	<p>A causa de esto, entonces, los judíos que fueron dispersados en todo el país de afuera, guardan el decimocuarto de Adar, un día bueno con alegría, enviando porciones a cada vecino. Y los que habitan en las metrópolis, y en el decimoquinto de Adar, día de alegría bueno, enviando porciones a los vecinos.</p>
L	Om
Traducción	
ⓓ	<p>9·19 <i>hii vero Iudaei qui in oppidis non muratis ac villis morabantur quartumdecimum diem mensis adar conviviorum et gaudii decreverunt ita ut exultent in eo et mittant sibi mutuo partes epularum et ciborum</i></p>
Traducción	<p>Pero en verdad, los judíos que se alojaban en las ciudades y aldeas sin muros, designaron a los catorce días del mes de Adar de banquetes y alegría, así como para alegrarse de ese día y envían unos a otros porciones de sus fiestas y sus comidas.</p>

### 17.1.19.1 Descripción de las variantes

L Om

<sup>(584)</sup> De acuerdo a la S<sup>W</sup>, estas palabras están juntas כִּי־אֵלֶּם. Ver Walton (1964), p. 29. En ese caso, se podría traducir como “en este relato”. Ver Payne Smith (1998), p. 267.

<sup>(585)</sup> De acuerdo a la S<sup>W</sup>, la palabra está así: כִּי־אֵלֶּם, con la omisión de la ם. Ver Walton (1964), p. 29.

<sup>(586)</sup> Literalmente “hombre”.

על כן =  $S^A$  |  $\mathcal{T}^{Amb} \Leftrightarrow$  כן בגין כן |  $\mathcal{G} \Leftrightarrow$  διὰ τοῦτο οὖν |  $\mathcal{V} \Leftrightarrow$  *hii vero*

הפרוזים =  $\mathcal{T}^{Amb} S^A$  |  $\mathcal{G} \Leftrightarrow$  οἱ διεσπαρμένοι |  $\mathcal{V}$  *qui in oppidis non muratis ac villis*

הישבים בערי הפרזות =  $\mathcal{T}^{Amb} \mathcal{V} (S^A)$  |  $\mathcal{G} \Leftrightarrow$  ἐν πάση χώρα τῆ ἔξω

עשים את יום =  $\mathcal{T}^{Amb} S^A$  |  $\mathcal{G} \Leftrightarrow$  ἄγουσιν |  $\mathcal{V} \Leftrightarrow$  *morabantur*

שמה ומשתה =  $\mathcal{T}^{Amb} S^A \mathcal{V}$  |  $\mathcal{G} >$

ויום טוב =  $\mathcal{T}^{Amb} S^A$  |  $\mathcal{G} +$  μετ' εὐφροσύνης |  $\mathcal{V} \Leftrightarrow$  *decreverunt ita ut exultent in eo*

שאי =  $\mathcal{T}^{Amb} S^A$  |  $\mathcal{G} >$  |  $\mathcal{V} \Leftrightarrow$  *et mittant sibi mutuo*

לרעהו =  $\mathcal{T}^{Amb} S^A$  |  $\mathcal{G} >$  |  $\mathcal{V} +$  οἱ δὲ κατοικοῦντες ἐν ταῖς μητροπόλεσιν καὶ τὴν πεντεκαιδεκάτην τοῦ Αδαρ ἡμέραν εὐφροσύνην ἀγαθὴν ἄγουσιν ἕξαποστέλλοντες μερίδας τοῖς πλησίον |  $\mathcal{V} \Leftrightarrow$  *partes epularum et ciborum*

### 17.1.19.2 Análisis de las variantes

על כן

La  $S^A$  concuerda con el  $\mathfrak{N}$ . El  $\mathcal{T}^{Amb}$  reemplaza por כן בגין כן. La  $\mathcal{G}$  reemplaza por διὰ τοῦτο οὖν. La  $\mathcal{V}$  reemplaza por *hii vero*.

הפרוזים

El  $\mathcal{T}^{Amb}$  y la  $S^A$  concuerdan con el  $\mathfrak{N}$ . La  $\mathcal{G}$  reemplaza por οἱ διεσπαρμένοι. La  $\mathcal{V}$  parafrasea con *qui in oppidis non muratis ac villis*.

## הישבים בערי הפרזות

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathcal{V}$  concuerdan totalmente, y la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  parcialmente, con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{G}$  reemplaza por ἐν πάσῃ χώρᾳ τῆ ἕξῳ.

## עשים את יום

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{G}$  reemplaza por ἄγουσιν. La  $\mathcal{V}$  reemplaza por *morabantur*.

## שמחה ומשתה

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathcal{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{G}$  omite.

## ויום טוב

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{G}$  añade μετ' εὐφροσύνης. La  $\mathcal{V}$  reemplaza por *decreverunt ita ut exultent in eo*.

## אי

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{G}$  omite. La  $\mathcal{V}$  reemplaza por *et mittant sibi mutuo*.

## לרעהו

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{G}$  omite ἵ y agrega una larga adición, a saber: οἱ δὲ κατοικοῦντες ἐν ταῖς μητροπόλεσιν καὶ τὴν πεντεκαιδεκάτην τοῦ Ἀδαρ ἡμέραν εὐφροσύνην ἀγαθὴν ἄγουσιν ἐξαποστέλλοντες μερίδας τοῖς πλησίον. La  $\mathcal{V}$  reemplaza por *partes epularum et ciborum*.

En este versículo, la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  y el  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ , concuerdan más con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{V}$  tiene algunas diferencias textuales y paráfrasis. La  $\mathcal{G}$  es la que menos concuerda con el  $\mathfrak{M}$ , debido a las omisiones y una larga adición. La  $L$  omite todo el versículo.

17.1.20 Ester 9:20

מ	יכתב מרדכי את הדברים האלה וישלח ספרים אל כל היהודים אשר בכל מדינות המלך אחשורוש הקרובים והרחוקים:
Traducción	Y escribió Mordechai estas palabras, y envió cartas a todos los judíos que <i>estaban</i> en todas las provincias del rey Ahashverosh, cercanos y lejanos,
אAmb	20 וכתב מרדכי ית פתגמיה האלין ושדר פטקין לות כל גבר יהודאין די בכל פלכי מלכא אחשורוש דקריבין ורחיקין:
Traducción	Y escribió Mordechai estas palabras, y envió decretos hacia cada uno <sup>(587)</sup> de los judíos que <i>estaban</i> en todas las provincias del rey Ahashverosh, que <i>eran</i> cercanas y distantes,
S <sup>A</sup>	20 אַחַשְׁוֵרֶשׁ (588) כָּתַב מְרֹדֶכַי מִלְּבָבָא. וְשִׁלַּח סְפָרִים אֶל כָּל יְהוּדַיִם לְבֵיתָא וְלְבֵיתָא (589) וְלְבֵיתָא (590) וְלְבֵיתָא (591) וְלְבֵיתָא (592)
Traducción	Y escribió Mordechai estas palabras, y envió cartas a todos los judíos que <i>estaban</i> en todas las provincias del rey Ahashverosh, cercanos y lejanos,
6	9:20 Ἐγραψεν δὲ Μαρδοχαῖος τοὺς λόγους τούτους εἰς βιβλίον καὶ ἐξαπέστειλεν τοῖς Ἰουδαίοις, ὅσοι ἦσαν ἐν τῇ Ἀρταξέρξου βασιλείᾳ, τοῖς ἐγγύς καὶ τοῖς μακρὰν,
Traducción	Y escribió Mardoqueo estas palabras en un libro, y emitió a los judíos, a muchos de los que estaban en el reino de Artajerjes, a los cercanos y a los distantes,
L	7:47(9:20) Ἐγραψε δὲ Μαρδοχαῖος τοὺς λόγους τούτους εἰς βιβλίον καὶ ἐξαπέστειλε τοῖς Ἰουδαίοις, οἳ ἦσαν ἐν τῇ Ἀσσηήρου βασιλείᾳ, τοῖς μακρὰν καὶ τοῖς ἐγγύς,

<sup>(587)</sup> O “todo hombre”.

<sup>(588)</sup> De acuerdo a la S<sup>W</sup>, esta palabra está אַחַשְׁוֵרֶשׁ, sin el sufijo ׁ. Ver Walton (1964), p. 27.

<sup>(589)</sup> De acuerdo a la S<sup>W</sup>, la palabra está así: אַחַשְׁוֵרֶשׁ, con la omisión de la ׁ. Ver Walton (1964), p. 29.

<sup>(590)</sup> De acuerdo a la S<sup>W</sup>, esta palabra está אַחַשְׁוֵרֶשׁ, con la ׁ, en lugar del ׁ. Ver Walton (1964), p. 29.

<sup>(591)</sup> De acuerdo a la S<sup>W</sup>, esta palabra está אַחַשְׁוֵרֶשׁ, sin la ׁ. Ver Walton (1964), p. 29.

<sup>(592)</sup> De acuerdo a la S<sup>W</sup>, esta palabra está אַחַשְׁוֵרֶשׁ, sin la ׁ. Ver Walton (1964), p. 29.

Traducción	Y escribió Mardoqueo estas palabras en un libro, y emitió a los judíos, <i>los que</i> estaban en el reino de Assuero, a los distantes y a los cercanos,
<b>v</b>	9·20 <i>scripsit itaque Mardocheus omnia haec et litteris comprehensa misit ad Iudaeos qui in omnibus regis provinciis morabantur tam in vicino positis quam procul</i>
Traducción	Y así Mardoqueo escribió todas estas cosas y los envió, en una carta, a los judíos que estaban en todas las provincias del rey, tanto a los de lugares cercanos como a los alejados,

### 17.1.20.1 Descripción de las variantes

הדברים האלה =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}} \mathfrak{S}^{\text{A}} | \mathfrak{G} L + \epsilon\iota\varsigma \beta\iota\beta\lambda\iota\omicron\nu | \mathfrak{V} \Leftrightarrow \textit{omnia haec}$

וישלח ספרים =  $\mathfrak{S}^{\text{A}} | \mathfrak{C}^{\text{Amb}} > \text{ספרים} + \text{פטקין} | \mathfrak{G} L > \text{ספרים} | \mathfrak{V} \textit{et litteris comprehensa misit}$

אל כל היהודים =  $(\mathfrak{S}^{\text{A}}) | \mathfrak{C}^{\text{Amb}} + \text{גבר} | \mathfrak{G} L > | \mathfrak{V} > \text{כל}$

אשר בכל מדינות המלך =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}} \mathfrak{S}^{\text{A}} \mathfrak{V} | \mathfrak{G} L > \text{מדינות} + \beta\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\iota\alpha$

אחשוורוש =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}} \mathfrak{S}^{\text{A}} L (\text{Ασσυήρου}) | \mathfrak{G} \Leftrightarrow \text{Ἀρταξέρξου} | \mathfrak{V} >$

### 17.1.20.2 Análisis de las variantes

הדברים האלה

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerdan con el **אז**. La  $\mathfrak{G}$  y la  $L$  añaden  $\epsilon\iota\varsigma \beta\iota\beta\lambda\iota\omicron\nu$ . La  $\mathfrak{V}$  reemplaza por *omnia haec*.

וישלח ספרים

La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerda con el **אז**. El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  omite **ספרים** y añade **פטקין**. La  $\mathfrak{G}$  y la  $L$  omiten **ספרים**. La  $\mathfrak{V}$  parafrasea con *et litteris comprehensa misit*.

## אל כל היהודים

La  $S^A$  concuerda parcialmente con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathfrak{T}^{Amb}$  añade גבר. La  $\mathfrak{G}$  y la  $L$  omiten todo el texto. La  $\mathfrak{V}$  omite כל.

## אשר בכל מדינות המלך

El  $\mathfrak{T}^{Amb}$ , la  $S^A$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  y la  $L$  omiten מדינות y añaden βασιλεία.

## אחשוורוש

El  $\mathfrak{T}^{Amb}$ , la  $S^A$  y la  $L$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  reemplaza por Ἀρταξέρξου. La  $\mathfrak{V}$  omite.

En este versículo, la  $S^A$ , el  $\mathfrak{T}^{Amb}$ , la  $\mathfrak{V}$  y la  $L$ , concuerdan más con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  concuerda parcialmente.

### 17.1.21 Ester 9:21

$\mathfrak{M}$	לקים עליהם להיות עשים את יום ארבעה עשר לחדש אדר ואת יום חמשה עשר בו בכל שנה ושנה:
Traducción	Para confirmar <sup>(593)</sup> a ellos que sea hecho el día catorce del mes de Adar, y el día quince en él, en todos los años, <sup>(594)</sup>
$\mathfrak{T}^{Amb}$	(21) לקימא גזירת דינא עלויהון למהוי עבדין ית יום ארביסר לירח אדר וית יום חמיסר בה בכל שתא ושתא:
Traducción	Para confirmar <sup>(595)</sup> el decreto del juicio sobre ellos para que sea hecho el día catorce del mes de Adar, y el día quince en él, en todos los año, <sup>(596)</sup>

<sup>(593)</sup> Un arameísmo. Ver Fohrer (1982), p. 252.

<sup>(594)</sup> Literalmente “todo año y año”, o “cada año”.

<sup>(595)</sup> Fohrer (1982), p. 252.

<sup>(596)</sup> Literalmente “todo año y año”, o “cada año”.





בכל שנה ושנה =  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$   $\mathfrak{S}^{\text{A}}$   $\mathfrak{G}$   $L$  |  $\mathfrak{V}$  + *sollemni honore celebrarent*

#### 17.1.21.2 Análisis de las variantes

לקים

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  añade גזירת דינא. La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  reemplaza por  $\text{وَسَلِّطْ}$ . La  $\mathfrak{G}$  reemplaza por  $\sigma\tau\eta\sigma\alpha\iota$  τὰς ἡμέρας ταύτας ἀγαθὰς. La  $L$  reemplaza por  $\sigma\tau\eta\sigma\alpha\iota$  τὰς ἡμέρας ταύτας εἰς ὕμνους καὶ εὐφροσύνας ἀντὶ ὀδυρῶν καὶ πένθους. La  $\mathfrak{V}$  reemplaza por *pro festis susciperent et revertente*.

יום ארבעה עשר לחדש אדר ואת יום חמשה עשר

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  reemplaza por  $\text{כִּזְכֹּרְתֵם אֶת יוֹם הָאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ אֲדָר}$ , la  $\mathfrak{G}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerda con la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$ . La  $L$  concuerda parcialmente con el  $\mathfrak{M}$ , con la omisión de אדר.

בכל שנה ושנה

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$ , la  $\mathfrak{G}$  y la  $L$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{V}$  añade *sollemni honore celebrarent*.

En este versículo, el  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  y la  $L$ , concuerdan más con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{G}$ , concuerdan parcialmente. La  $\mathfrak{G}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$ , discordando, por lo tanto, del  $\mathfrak{M}$ .

17.1.22 Ester 9:22

<p>מ</p>	<p>כימים אשר נחו בהם היהודים מאויביהם והחדש אשר נהפך להם מיגון לשמחה ומאבל ליום טוב לעשות אותם ימי משתה ושמחה ומשלוח מנות איש לרעהו ומתנות לאביונים:</p>
<p>Traducción</p>	<p>Como días que descansan en ellos los judíos de sus enemigos, y el mes que fue cambiado para ellos de sufrimiento a alegría, y de lamento a día bueno, para hacer con ellos días de banquete y de alegría y envíos de porciones cada hombre a su vecino, y regalos a los pobres.</p>
<p>Ⲅ<sup>Amb</sup></p>	<p>22 ביומיא האנון בזמן דנחו בהון יהודאין מבעלי־דבביהון ובירחא דיתהפך להון מדבונא לחדוא ומאבלא ליומא טבא למעבד בהון יומי משתיא וחדוא ולשדרא דורון אנש לחברה מתנן לחשוכי:</p>
<p>Traducción</p>	<p>En los días aquellos, en el tiempo que cesaron en ellos, los judíos de sus enemigos, y el mes que hizo volver para ellos de la miseria a la alegría, y del luto al día bueno, para hacer con ellos días del banquete y el gozo, y para enviar regalos cada hombre a su vecino, y regalo a los pobres.</p>
<p>Ⲥ<sup>A</sup></p>	<p>22 איהי נהפךא גאולא־נפסא<sup>(598)</sup> כחא נהפךא<sup>(599)</sup> גא          חל־קבנמא . נפסא גא־שאלא<sup>(600)</sup> גא גחמא לשנא־א .          א־גא חכלא לשנא־א . ג־נבנא־א חא לשנא־א          ג־שאלא ג־שנא־א . ג־שנא־א חא־א חא לשנא־א .          ח־מ־חא־א לחא־א .</p>
<p>Traducción</p>	<p>Como días en los cuales descansan en ellos los judíos de sus enemigos, en el mes que fue cambiado de miseria a alegría, y de llanto a día bueno, el cual haciendo ellos a días de banquete y de alegría y enviando porciones cada hombre a compañero de él, y regalos a los pobres.</p>

<sup>(598)</sup> *Ettaphal* de נפסא, “descansar; parar; cesar; morir; permanecer”. Ferrer y Nogueras (1999), p. 178; *Ethpeel*, con el mismo significado. Ver Payne Smith (1998), p. 331.

<sup>(599)</sup> De acuerdo a la Ⲥ<sup>W</sup>, la palabra está así: נפסא, con la omisión de la ⲙ. Ver Walton (1964), p. 29.

<sup>(600)</sup> *Eshtaphal* (שאלא) del verbo שאל, significando: a) en la voz pasiva “ser cambiado, ser tornado atrás” alterar, transformar; b) voz reflexiva “cambiar, ser transformado”; c) “cambiar”, una opinión. Ver: Payne Smith (1998), p. 144; Ferrer y Nogueras (1999), p. 90.

<b>⚡</b>	9·22 ἐν γὰρ ταύταις ταῖς ἡμέραις ἀνεπαύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν - καὶ τὸν μῆνα, ἐν ᾧ ἐστράφη αὐτοῖς, ὃς ἦν Ἀδαρ, ἀπὸ πένθους εἰς χαρὰν καὶ ἀπὸ ὀδύνης εἰς ἀγαθὴν ἡμέραν, ἄγειν ὅλον ἀγαθὰς ἡμέρας γάμων καὶ εὐφροσύνης ἐξαποστέλλοντας μερίδας τοῖς φίλοις καὶ τοῖς πτωχοῖς.
Traducción	Pues en estos días los judíos tomaron descanso de sus enemigos - y el mes, en el cual fue cambiado para ellos, lo cual fue Adar, de duelo a regocijo, y de dolor hacia un buen día, para guiar completamente a días buenos de fiesta, y alegría, emitiendo porciones para los amigos y para los pobres.
<i>L</i>	7·48(9·22) καὶ ἀπέστειλε μερίδας τοῖς πένησιν,
Traducción	Y enviando porciones a los pobres.
<b>⚡</b>	9·22 <i>quia in ipsis diebus se uli sunt Iudaei de inimicis suis et luctus atque tristitia in hilaritatem gaudiumque conversa sint essentque istae dies epularum atque laetitiae et mitterent sibi invicem ciborum partes et pauperibus munuscula largirentur</i>
Traducción	Por esos días, los judíos reivindicaron de sus enemigos, y su dolor y luto se convirtieron en alegría y gozo; de modo que éstos serían los días de fiesta y alegría, en el cual enviarían una otra porción de sus fiestas, y los regalos de conceder a los pobres.

### 17.1.22.1 Descripción de las variantes

כימים אשר נחו בהם היהודים מאויביהם והחדש אשר נהפך להם מיגון

לשמחה ומאבל ליום טוב לעשות אותם ימי משתה ושמחה ומשלוח מנות איש

לרעהו = *L* >

כימים = *S*<sup>A</sup> | ⚡<sup>Amb</sup> ביומיא האנון בזמן | ⚡ ἐν γὰρ ταύταις ταῖς ἡμέραις | ⚡

*quia in ipsis diebus*

ומתנות לאביונים = ⚡<sup>Amb</sup> *S*<sup>A</sup> ⚡ | ⚡ ἐξαποστέλλοντας μερίδας τοῖς φίλοις

καὶ τοῖς πτωχοῖς | *L* + ἀπέστειλε

### 17.1.22.2 Análisis de las variantes

כימים אשר נחו בהם היהודים מאויביהם והחדש אשר נהפך להם מיגון

לשמחה ומאבל ליום טוב לעשות אותם ימי משתה ושמחה ומשלוח מנות איש

לרעהו = La *L* omite todo el texto.

כימים

La *S<sup>A</sup>* concuerda con el **אז**. *ᵀ<sup>Amb</sup>* parafrasea con ביומיא האנון בזמן. La *ᵋ*

parafrasea con ἐν γὰρ ταύταις ταῖς ἡμέραις. La *ᵛ* parafrasea con *quia in ipsis diebus*

ומתנות לאביונים

El *ᵀ<sup>Amb</sup>*, la *S<sup>A</sup>* y la *ᵛ* concuerdan con el **אז**. La *ᵋ* parafrasea con ἑξαποστέλλοντας μερίδας τοῖς φίλοις καὶ τοῖς πτωχοῖς. La *L* añade ἀπέστειλε.

En este versículo, la *S<sup>A</sup>*, el *ᵀ<sup>Amb</sup>* y la *ᵛ*, concuerdan más con el **אז**. La *ᵋ* tiene paráfrasis. La *L* es la que menos concuerda con el **אז**, debido a alarga omisión y una adición.

### 17.1.23 Ester 9:23

<b>אז</b>	וקבל היהודים את אשר החלו לעשות ואת אשר כתב מרדכי אליהם:
Traducción	Y aceptó <sup>(601)</sup> los judíos lo que habían comenzado a hacer, y lo que escribió Mordechai para ellos.
<i>ᵀ<sup>Amb</sup></i>	(23) וקבילו עלויהון כלהון יהודאין ית דשריו למעבד וית די כתב מרדכי בגינהון:

<sup>(601)</sup> Arameísmo. Ver Fohrer (1982), p. 249. Para concordancia, se podría traducir como plural: “y aceptaron”, como lo hacen el *ᵀ<sup>Amb</sup>* y la *S<sup>A</sup>*.

Traducción	Y aceptaron sobre ellos, todos ellos, los judíos que desataron para hacer, y lo que escribió Mordechai por causa de ellos.
$S^A$	23 סמלה מסודר <sup>(602)</sup> חלמה מוכר ועזוה לחבבו. סמוק וחלק מסודר.
Traducción	Y aceptaron los judíos de ellos, aquello que surgió para hacer, y aquello que escribió Mordechai para ellos.
$\Theta$	9·23 καὶ προσεδέξαντο οἱ Ἰουδαῖοι, καθὼς ἔγραψεν αὐτοῖς ὁ Μαρδοχαῖος,
Traducción	Y se se lo aceptaron los judíos como escribió a ellos Mardoqueo,
$L$	Om
Traducción	
$\nu$	9·23 <i>susceperuntque Iudaei in sollemnem ritum cuncta quae eo tempore facere coeperant et quae Mardocheus litteris facienda mandaverat</i>
Traducción	Y establecieron los judíos como un rito solemne, de todas las cosas que habían empezado a hacer en ese momento, lo que Mardoqueo les había mandado hacer en las cartas .

### 17.1.23.1 Descripción de las variantes

$L$  Om

וקבל =  $\tau^{Amb}$   $\Leftrightarrow$  וקבילו + עלויהון כלהון |  $S^A \Leftrightarrow$  סמלה |  $\Theta \Leftrightarrow$  καὶ

προσεδέξαντο |  $\nu \Leftrightarrow$  *susceperuntque*

היהודים =  $\tau^{Amb}$   $\Theta$   $\nu$  |  $S^A$  + חלמה

אשר החלו לעשות ואת = ( $\tau^{Amb}$ ) ( $S^A$ ) ( $\nu$ ) |  $\Theta$  >

<sup>(602)</sup> De acuerdo a la  $S^W$ , la palabra está así:  $\text{סמלה}$ , con la omisión de la  $\text{ס}$ . Ver Walton (1964), p. 29.

### 17.1.23.2 Análisis de las variantes


וקבל

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  reemplaza por וקבילו y añade עלויהון כלהון. La  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  reemplaza por

סבל. La  $\mathcal{G}$  reemplaza por καὶ προσεδέξαντο. La  $\mathcal{V}$  reemplaza por

*susceperuntque*.

היהודים

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathcal{G}$  y la  $\mathcal{V}$  concuerdan con el  $\mathcal{M}$ . La  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  añade .

אשר החלו לעשות ואת

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathcal{V}$  concuerdan parcialmente con el  $\mathcal{M}$ . La  $\mathcal{G}$  omite todo el texto.

En este versículo, el  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathcal{V}$ , concuerdan más con el  $\mathcal{M}$ . La  $\mathcal{G}$  y la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$ , concuerdan parcialmente. La  $L$  omite todo el versículo.

### 17.1.24 Ester 9:24

$\mathcal{M}$	כי המן בן המדתא האגגי צרר כל היהודים חשב על היהודים לאבדם והפיל פור הוא הגורל להמם ולאבדם:
Traducción	Porque Hamán hijo de Hamedatha, el agagueo, hostilizador de todos los judíos, pensó contra los judíos para exterminarlos, y echó Pur, lo cual es suerte, para destruirlos y para exterminarlos.
$\mathcal{T}^{\text{Amb}}$	(24 ארום המן בר המדתא דמן יחוס אגג מעיק כל יהודאין חשב על יהודאין להובדותהון ורמא פורא הוא עבדא לשגושיהון ולאובדיהון:
Traducción	Porque Hamán hijo de Hamedatha, que es de la familia de Aghagh, el opresor de todos los judíos, pensó contra los judíos para destruirlos, y pronunció el Pur, el cual hizo para su aflicción y para destruirlos.

S <sup>A</sup>	<p style="text-align: center;">24 מלל מן כי ממודי (603) כן יתן כלבב      וכלל (605) כן מלל ממודי (604) כן ממודי      כן ממודי כן ממודי כן ממודי</p>
Traducción	Porque Hamán hijo de Hamedat, el agagueo, enemigo de todos los judíos, que pensó contra los judíos para hacer morir a ellos, y levantó suerte, para aniquilarlos.
Ⓞ	9:24 πῶς Ἀμαν Ἀμαδαθου ὁ Μακεδὼν ἐπολέμει αὐτούς, καθὼς (606) ἔθετο ψήφισμα καὶ κληρὸν ἀφανίσει αὐτούς,
Traducción	Como Amán de Amedatha, el macedonio, guerreaba contra ellos; como se puso un decreto y suerte para destruirlos;
L	Om
Traducción	
v	9:24 <i>Aman enim filius Amadathi stirpis Agag hostis et adversarius Iudaeorum cogitavit contra eos malum ut occideret illos atque deleret et misit phur quod nostra lingua vertitur in sortem</i>
Traducción	Para Amán, hijo de Hamedati, del linaje de Agag, el enemigo y adversario de los judíos, había ideado el mal contra ellos, para matarlos y destruirlos. Y había echado Pur, que en nuestra lengua es suerte.

### 17.1.24.1 Descripción de las variantes

L Om

האגגי = S<sup>A</sup> | ט<sup>Amb</sup> אגג יחוס אגג | v + stirpis | Ⓞ ⇔ ὁ Μακεδὼν

<sup>(603)</sup> De acuerdo a la S<sup>W</sup>, esta palabra está ממודי, con la מ, en lugar del ל. Ver Walton (1964), p. 29.

<sup>(604)</sup> De acuerdo a la S<sup>W</sup>, la palabra está así: ממודי, con la omisión de la מ. Ver Walton (1964), p. 29.

<sup>(605)</sup> De acuerdo a la S<sup>W</sup>, la palabra está así: ממודי, con la omisión de la מ. Ver Walton (1964), p. 29.

<sup>(606)</sup> Esta palabra se traduce como “apenas como; como”. Ver: Wikgren (1947), p. 239.

והפיל פור =  $\mathfrak{T}^{\text{Amb}}$   $\mathfrak{V}$  | ( $\mathfrak{S}^{\text{A}}$ )  $\mathfrak{N}$  |  $\mathfrak{G}$  καθὼς ἔθετο ψήφισμα καὶ κληρὸν

#### 17.1.24.2 Análisis de las variantes

האגגי

La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerda con el  $\mathfrak{N}$ . El  $\mathfrak{T}^{\text{Amb}}$  parafrasea con **אגגי דמן יחוס אגגי** dando una

explicación sobre el origen de Hamán. La  $\mathfrak{V}$  añade *stirpis* |  $\mathfrak{G}$  reemplaza por  $\delta$

Μακεδὼν.

והפיל פור

El  $\mathfrak{T}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{N}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  emplea  $\mathfrak{N}$  concordando

parcialmente con el  $\mathfrak{N}$ . La  $\mathfrak{G}$  parafrasea con καθὼς ἔθετο ψήφισμα καὶ κληρὸν.

En este versículo, la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$ , el  $\mathfrak{T}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{V}$ , concuerdan más con el  $\mathfrak{N}$ . La  $\mathfrak{G}$  concuerda parcialmente. La  $L$  omite todo el versículo.

#### 17.1.25 Ester 9:25

$\mathfrak{N}$	ובבאה לפני המלך אמר עם הספר ישוב מחשבתו הרעה אשר חשב על היהודים על ראשו ותלו אתו ואת בניו על העץ:
Traducción	Y cuando entró ella a la presencia del rey, él dijo que la carta retornará su designio, la maldad que pensó contra los judíos, <i>fuera</i> contra su cabeza, y ahorcando a él y sus hijos, en un árbol.
$\mathfrak{T}^{\text{Amb}}$	(25) וכד עלת אסתר קדם מלכא אמר לה מלכא יתוב זממיה בישא דחשב למעבד למרדכי וליהודאין על רישה ויצלבון יתיה וית בנוהי על קיסא:
Traducción	Y cuando entró Ester delante del rey, él dijo a ella: el rey retornará el falso testimonio de él, el mal que pensó hacer a Mordechai y a los judíos, <i>fuera</i> contra su cabeza, y empalando a él y a sus hijos, sobre un árbol.



<p>ס<sup>A</sup></p>	<p>כאם יצא כאלו דאס יאדאס דיאס ראלע. און 25  און מעי א ראלע ראלע ראלע ראלע ראלע  א ,מאלא ,מאלא .<sup>(607)</sup> ראלע א . ראלע  . ראלע</p>
<p>Traducción</p>	<p>Y cuando entró, fue Ester delante del rey, lo que dijo en aquél libro retornará el pensamiento, la maldad sobre la cabeza de él, que pensó<sup>(608)</sup> contra los judíos; y colgando a él, y a sus hijos sobre un árbol.</p>
<p>Ⓞ</p>	<p>9:25 καὶ ὡς εἰσηλθεν πρὸς τὸν βασιλέα λέγων κρεμάσαι τὸν Μαρδοχαῖον· ὅσα δὲ ἐπεχείρησεν ἐπάξει ἐπὶ τοὺς Ἰουδαίους κακά, ἐπ’ αὐτὸν ἐγένοντο, καὶ ἐκρεμάσθη αὐτὸς καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ.</p>
<p>Traducción</p>	<p>Y como entró al rey, diciendo para ahorcar a Mardoqueo: pero cuanto intentó traer contra los judíos los males; contra si mismo llegó a ser, y ahorcó a él y a sus hijos.</p>
<p>L</p>	<p>Om</p>
<p>Traducción</p>	
<p>Ⓟ</p>	<p>9:25 <i>et postea ingressa est Hester ad regem obsecrans ut conatus eius litteris regis irriti fierent et malum quod contra Iudaeos cogitaverat reverteretur in caput eius denique et ipsum et filios eius adfixerunt cruci</i></p>
<p>Traducción</p>	<p>Y luego Ester se presentó ante el rey, rogándole que sus esfuerzos, las cartas del rey pudieran ser anuladas, y el mal que maquinó contra los Judíos, recaiga sobre su propia cabeza. Y así, tanto él como sus hijos fueron colgados en la cruz,</p>

### 17.1.25.1 Descripción de las variantes

L Om

<sup>(607)</sup> De acuerdo a la S<sup>W</sup>, la palabra está así: ראלע, con la omisión de la ם. Ver Walton (1964), p. 29.

<sup>(608)</sup> *Ethpaal* de ראלע, “pensar; imaginar; deliberar; decidirse”. Ver Ferrer y Nogueras (1999), p. 97.

ובבאה לפני המלך =  $\mathcal{T}^{Amb} > ה... + אסתר | S^A > ה... + \iota\alpha\sigma\alpha\delta\alpha\sigma\alpha = \mathfrak{V}$

|  $\mathfrak{S} > לפני המלך$

עם הספר =  $S^A | \mathcal{T}^{Amb} \mathfrak{S} > | \mathfrak{V} \Leftrightarrow litteris regis$

הרעה אשר חשב על היהודים =  $S^A \mathfrak{V} | \mathcal{T}^{Amb} + למרדכי | \mathfrak{S} \lambda\acute{\epsilon}\gamma\omega\nu \kappa\rho\epsilon\mu\acute{\alpha}\sigma\alpha\iota$   
τὸν Μαρδοχαῖον· ὅσα δὲ ἐπεχείρησεν ἐπάξει ἐπὶ τοὺς Ἰουδαίους

### 17.1.25.2 Análisis de las variantes

ובבאה לפני המלך

El  $\mathcal{T}^{Amb}$  omite ה... y añade אסתר. La  $S^A$  omite ה... y añade  $\iota\alpha\sigma\alpha\delta\alpha\sigma\alpha$ . La  $\mathfrak{V}$

concuerta totalmente con la  $S^A$ , y parcialmente con el  $\mathcal{T}^{Amb}$ . La  $\mathfrak{S}$  omite לפני

המלך.

עם הספר

La  $S^A$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathcal{T}^{Amb}$  y la  $\mathfrak{S}$  omiten. La  $\mathfrak{V}$  reemplaza por *litteris regis*.

הרעה אשר חשב על היהודים

La  $S^A$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathcal{T}^{Amb}$  añade למרדכי. La  $\mathfrak{S}$  parafrasea con  $\lambda\acute{\epsilon}\gamma\omega\nu \kappa\rho\epsilon\mu\acute{\alpha}\sigma\alpha\iota \tauὸν \text{Μαρδοχαῖον} \cdot ὅσα δὲ ἐπεχείρησεν ἐπάξει ἐπὶ τοὺς \text{Ἰουδαίους}$ .

En este versículo, la  $S^A$ , la  $\mathfrak{V}$  y el  $\mathcal{T}^{Amb}$ , concuerdan más con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}$  tiene paráfrasis. La  $L$  omite todo el versículo.



Traducción	Por causa de esto fueron llamados estos días <i>Phrurai</i> <sup>(613)</sup> por causa de las suertes, porque en su dialecto <sup>(614)</sup> es llamado <i>Phrurai</i> <sup>(615)</sup> , por causa de las palabras de esta carta, y cuánto han sufrido por causa de esto, y cuánto llegó a pasar a ellos.
<i>L</i>	7·49 (9·26) διὰ τοῦτο ἐκλήθησαν αἱ ἡμέραι αὗται Φουραια διὰ τοὺς κλήρους τοὺς πεσόντας εἰς τὰς ἡμέρας ταύτας εἰς μνημόσυνον.
Traducción	Por causa de esto fueron llamados estos días <i>Phrurai</i> <sup>(616)</sup> por causa de las suertes que cayeron en estos días hacia un memorial.
<b>v</b>	9·26 <i>atque ex illo tempore dies isti appellati sunt Phurim id est Sortium eo quod phur id est sors in urnam missa fuerit et cuncta quae gesta sunt epistulae id est libri huius volumine continentur</i>
Traducción	Y así, desde ese momento, en estos días se llaman Purim, es decir, de las suertes, porque Pur, es decir, la suerte, fue lanzado en la urna. Y todas las cosas que habían llevado a cabo se incluyen en el volumen de esta epístola, es decir, de este libro.

### 17.1.26.1 Descripción de las variantes

פורים =  $\tau^{\text{Amb}}$   $\mathcal{S}^A$  **v** |  $\mathfrak{S} \Leftrightarrow$  Φουραι  $L \Leftrightarrow$  Φουραια

הפור =  $\tau^{\text{Amb}}$  |  $\mathcal{S}^A \Leftrightarrow$  פורים |  $\mathfrak{S} \Leftrightarrow$  τοὺς κλήρους + ὅτι τῆ διαλέκτῳ αὐτῶν

καλοῦνται Φουραι |  $L \Leftrightarrow$  τοὺς κλήρους; **v**  $\Leftrightarrow$  *Sortium*

על כן =  $\mathcal{S}^A$   $\mathfrak{S}$  |  $\Leftrightarrow$  מכל |  $L \Leftrightarrow$  διὰ |  $\tau^{\text{Amb}}$  + שתא בשתא

דיפרסמון יומא ניסא

<sup>(613)</sup> O “Purím”.

<sup>(614)</sup> O “lengua”.

<sup>(615)</sup> Idem.

<sup>(616)</sup> O “Purím”.

על כל דברי האגרת =  $S^A \text{ } \textcircled{L}$  |  $L \Leftrightarrow$  τοὺς πεσόντας εἰς τὰς ἡμέρας ταύτας εἰς  
 μνημόσυνον |  $\textcircled{L}^{\text{Amb}}$  + לאשתמעא לכל עמא בית ישראל |  $\textcircled{L}$  *id est libri huius*  
*volumine continentur*

למהויהוון ידעין ומה חזו למקבע יומי פוריא  $\Leftrightarrow \textcircled{L}^{\text{Amb}}$  |  $S^A$  = ומה ראו על ככה  
 האלין בגין כן דאתעביד בהון ניסא למרדכי ואסתר וידעון פורקנא |  $\textcircled{L}$  καὶ  
 ὅσα πεπόνθασιν διὰ ταῦτα |  $L \textcircled{L}$  >

### 17.1.26.2 Análisis de las variantes

#### פורים

El  $\textcircled{L}^{\text{Amb}}$ , la  $S^A$  y la  $\textcircled{L}$  concuerdan con el  $\textcircled{L}$ . La  $\textcircled{L}$  reemplaza por Φουραι y la  $L$  por Φουραια.

#### הפור

El  $\textcircled{L}^{\text{Amb}}$  concuerda con el  $\textcircled{L}$ . La  $S^A$  reemplaza por  $\textcircled{L}$ . La  $\textcircled{L}$  reemplaza por τοὺς κλήρους y añade ὅτι τῇ διαλέκτῳ αὐτῶν καλοῦνται Φουραι. La  $L$  reemplaza por τοὺς κλήρους;. La  $\textcircled{L}$  reemplaza por *Sortium*.

#### על כן

La  $\textcircled{L}$  concuerda con el  $\textcircled{L}$ . La  $S^A$  reemplaza por  $\textcircled{L}$ . La  $\textcircled{L}$  y la  $L$  reemplazan por  $\textcircled{L}$ . El  $\textcircled{L}^{\text{Amb}}$  añade נטרין זמן שתא בשתא דיפרסמון יומא ניסא.

#### על כל דברי האגרת

La **S<sup>A</sup>** y la **Ⓞ** concuerdan con el **Ⓜ**. La **L** reemplaza por τοὺς πεσόντας εἰς τὰς ἡμέρας ταύτας εἰς μνημόσυνον. El **Ⓣ<sup>Amb</sup>** añade **לאשתמעא לכל עמא בית**

**ישראל**. La **Ⓟ** parafrasea *id est libri huius volumine continentur*

**ומה ראו על ככה**

La **S<sup>A</sup>** concuerda con el **Ⓜ**. El **Ⓣ<sup>Amb</sup>** reemplaza el texto por una larga paráfrasis: ⇔

**למהויהון ידעין ומה חזו למקבע יומי פוריא האלין בגין כן דאתעביד בהון**

**ניסא למרדכי ואסתר וידעון פורקנא**. La **Ⓞ** parafrasea con καὶ ὅσα πεπόνθασιν

διὰ ταῦτα. La **L** y la **Ⓟ** omiten.

En este versículo, la **S<sup>A</sup>** concuerda más con el **Ⓜ**. La **Ⓟ**, y el **Ⓣ<sup>Amb</sup>**, tienen muchas y paráfrasis. La **L** concuerda parcialmente. El **Ⓣ<sup>Amb</sup>**, añade **לכל עמא בית** , **למהויהון** , **ישראל** , **ישראל** y **בהון** , dando mayor nacionalidad judía y religiosidad al libro.

#### 17.1.27 Ester 9:27

<b>Ⓜ</b>	<b>קימו וקבל [ו][קבלו] היהודים עליהם ועל זרעם ועל כל הנלוים עליהם ולא יעבור להיות עשים את שני הימים האלה ככתבם וכזמנם בכל שנה ושנה:</b>
Traducción	Levantaron y tomaron <sup>(617)</sup> los judíos sobre ellos, y sobre su simiente, y sobre todos sus allegados, y no será traspasado; para ser celebrado estos dos días, conforme su escrito, y conforme sus tiempo, en cada año;
<b>Ⓣ<sup>Amb</sup></b>	<b>27 קימו וקבילו יהודאין עלויהון ועלוי בניהון ועלוי כל דווראין דמתוספין עליהון ולא יעבר קימא דיהון עבדין ית תרין יומיא האלין כרשם כתביהון וכזמניהון בכל שתא ושתא:</b>

<sup>(617)</sup> En el texto esta en singular. Se prefirió utilizar la variante en plural.



Traducción	Y todo lo que sufrieron, y lo que se ha cambiado posteriormente, los Judíos han recibido para si mismos y sus descendientes, y para todos los que estaban dispuestos a unirse a su religión, para que ninguno se le permitiera a transgredir la solemnidad de estos dos días, a las cuales la escritura da testimonio, y que requieren tiempos determinados, como los años señalados continuamente.
------------	---

### 17.1.27.1 Descripción de las variantes

קימו וקבל = (T<sup>Amb</sup>) קימו וקבילו (S) καὶ ἔστησεν, καὶ προσεδέχοντο | S<sup>A</sup> >

קימו | L ≙ καὶ προσεδέξαντο | V *quaeque sustinuerint et quae deinceps inmutata sint susceperere*

L > היהודים עליהם ועל זרעם ועל כל הנלוים עליהם ולא יעבור להיות עשים

את שני הימים האלה ככתבם וכזמנם בכל שנה ושנה

עליהם = T<sup>Amb</sup> S<sup>A</sup> | S ≙ ἐφ' ἑαυτοῖς | V ≙ *super*

ועל זרעם = S<sup>A</sup> S V | T<sup>Amb</sup> ≙ ועלוי בניהון

ועל כל הנלוים עליהם = (S<sup>A</sup>) | T<sup>Amb</sup> > דיוראין דמתוספין + הנלוים | S +

καὶ ἐπὶ τοῖς προστεθειμένοις ἐπ' αὐτῶν | V *et super cunctos qui religioni eorum*

ולא יעבור = T<sup>Amb</sup> | S<sup>A</sup> ... ו... | S ≙ οὐδὲ μὴν ἄλλως χρήσονται | V ≙

*ut nulli liceat*

וכתבם וכזמנם בכל שנה ושנה = T<sup>Amb</sup> | S<sup>A</sup> ...

... | S μνημόσυνον ἐπιτελούμενον κατὰ γενεὰν καὶ γενεὰν καὶ πόλιν καὶ

πατριὰν καὶ χώραν | V *et certa expetunt tempora annis sibi iugiter succedentibus*



### 17.1.27.2 Análisis de las variantes

#### קימו וקבל

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  (קימו וקבילו) y la  $\mathcal{G}$  (καὶ ἔστησεν, καὶ προσεδέχοντο) concuerdan parcialmente con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  omite קימו. La  $L$  reemplaza por καὶ προσεδέξαντο.

La  $\mathcal{V}$  parafrasea el texto con *quaeque sustinuerint et quae deinceps inmutata sint susceperere*.

היהודים עליהם ועל זרעם ועל כל הנלוים עליהם ולא יעבור להיות עשים  
את שני הימים האלה ככתבם וכזמנם בכל שנה ושנה

La  $L$  omite todo el texto

#### עליהם

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{G}$  reemplaza por ἐφ' ἑαυτοῖς. La  $\mathcal{V}$  reemplaza por *super*.

#### ועל זרעם

La  $\mathcal{S}^{\text{A}}$ , la  $\mathcal{G}$  y la  $\mathcal{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  reemplaza por ועלוי בניהון.

#### ועל כל הנלוים עליהם

La  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  concuerda parcialmente con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  omite הנלוים y añade דיוראין

דמתוספין. La  $\mathcal{G}$  añade καὶ ἐπὶ τοῖς προστεθειμένοις ἐπ' αὐτῶν. La  $\mathcal{V}$

parafrasea con *et super cunctos qui religioni eorum*.

#### ולא יעבור

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  reemplaza יעבור ...ו por ג... נכח. La  $\mathfrak{G}$  reemplaza por οὐδὲ μὴν ἄλλως χρήσονται. La  $\mathfrak{V}$  reemplaza por *ut nulli liceat*.

ככתבם וכזמנם בכל שנה ושנה

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  parafrasea con  $\text{וּבְלִבְיָם בְּכָל־שָׁנָה וּבְכָל־שָׁנָה}$

$\mathfrak{L}$ . La  $\mathfrak{G}$  parafrasea con  $\mu\eta\mu\acute{o}\sigma\upsilon\nu\omicron\nu\ \acute{\epsilon}\pi\iota\tau\epsilon\lambda\acute{o}\upsilon\mu\epsilon\nu\omicron\nu\ \kappa\alpha\tau\grave{\alpha}\ \gamma\epsilon\nu\epsilon\acute{\alpha}\nu\ \kappa\alpha\iota\ \gamma\epsilon\nu\epsilon\acute{\alpha}\nu\ \kappa\alpha\iota\ \pi\acute{o}\lambda\iota\nu\ \kappa\alpha\iota\ \pi\alpha\tau\rho\iota\acute{\alpha}\nu\ \kappa\alpha\iota\ \chi\acute{\omega}\rho\alpha\nu$ . La  $\mathfrak{V}$  parafrasea con *et certa expetunt tempora annis sibi iugiter succedentibus*.

En este versículo, el  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$ , la  $\mathfrak{G}$  y la  $\mathfrak{V}$ , concuerdan más con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{L}$  concuerda parcialmente, debido a la larga omisión.

#### 17.1.28 Ester 9:28

$\mathfrak{M}$	והימים האלה נזכרים ונעשים בכל דור ודור משפחה ומשפחה מדינה ומדינה ועיר ועיר וימי הפורים האלה לא יעברו מתוך היהודים וזכרם לא יסוף מזרעם: ס
Traducción	Y estos días serían recordados y celebrados en todas las generaciones, en cada familia, cada provincia, y cada ciudad; y estos días de Purím no pasarían de en medio de los judíos, y memorial de ellos no cesaría entre su semilla.
$\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$	28) ויומיא האלין אתחיבו למהוי להון דכרנא ולא תעובדא בהון משתיא בכל דרא ודרא יחוס כהניא וליואי ויחוסא דבית ישראל דשריא בכל פלכא ופלכא ודירין בכל קרתא וקרתא ויומי פוריא האלין לא יעברון מגו יהודאי ודכרניהון לא ישתיצון מבניהון:
Traducción	Y estos días serían recordados y para ser celebrados para ellos el recuerdo, y ser hecho con ellos el banquete en todas las generaciones, familia de los sacerdotes y los levitas, y la familia de la casa de Israel, que se sienten (para celebrar un banquete) en toda las provincias, y los que viven en toda la ciudades; y estos días de Purím, no pasarían de entre los judíos, y el memorial de ellos no se acabe entre sus hijos.

SA	<p>28 אֵלֶּה הַיָּמִים הַלְלוּ וְשִׁמְחוּ בְּכָל יְמֵי חַיְיֵיכֶם וּבְכָל מְדִינָה וּבְכָל עָרִים וּבְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְזֵכֶר לָהֶם לֹא יִשְׁכַּח וְזֵכֶר לָהֶם לֹא יִשְׁכַּח וְזֵכֶר לָהֶם לֹא יִשְׁכַּח.</p>
Traducción	Y estos días serían dirigidos y celebrados por todas las generaciones, provincias, y ciudades; y estos días de Purím no pasarían de en medio de los judíos; y memorial de ellos no cesaría entre su semilla.
Ⓞ	<p>9:28 αἱ δὲ ἡμέραι αὗται τῶν Φρουραὶ ἀχθήσονται εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον, καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν οὐ μὴ ἐκλίπη ἐκ τῶν γενεῶν.</p>
Traducción	Y estos días de Phrurai <sup>(623)</sup> serían guiados en todo el tiempo, y memorial de ellos no cesaría en generaciones.
L	Om
Traducción	
Ⓢ	<p>9:28 <i>isti sunt dies quos nulla umquam delebit oblivio et per singulas generationes cunctae in toto orbe provinciae celebrabunt nec est ulla civitas in qua dies Phurim id est Sortium non observentur a Iudaeis et ab eorum progenie quae his caerimoniis obligata est</i></p>
Traducción	Estos son los días que nadie va a borrar en el olvido, y que todas las provincias en todo el mundo, a través de cada generación, se celebrarán. Tampoco hay ninguna ciudad en donde los días de Purim, es decir, de las suertes, no sea observada por los judíos, y su posteridad, que está obligada a estas ceremonias.

### 17.1.28.1 Descripción de las variantes

L Om

Ⓞ > והימים האלה נזכרים ונעשים בכל דור ודור משפחה ומשפחה מדינה >

ומדינה ועיר ועיר

<sup>(622)</sup> De acuerdo a la S<sup>W</sup>, la palabra está así: אֵלֶּה, con la omisión de la ם. Ver Walton (1964), p. 29.

<sup>(623)</sup> O “Purím”.

ט | להון דכרנא ולא תעובדא בהון משתיא +  $\mathcal{T}^{Amb}$  |  $\mathcal{S}^A$  = נזכרים ונעשים

*quos nulla umquam delebit oblivio*

משפחה =  $\mathcal{T}^{Amb}$  + כהניא וליואי |  $\mathcal{S}^A$  ט >

ומשפחה =  $\mathcal{T}^{Amb}$  + דשריא |  $\mathcal{S}^A$  ט >

ומדינה =  $\mathcal{S}^A$  |  $\mathcal{T}^{Amb}$  + ודירין | ט + *orbe*

האלה =  $\mathcal{S}^A$   $\mathcal{T}^{Amb}$  Ⓞ | ט + *id est Sortium*

היהודים לא יעברו מתוך היהודים =  $\mathcal{S}^A$   $\mathcal{T}^{Amb}$  | Ⓞ  $\Leftrightarrow$  ἀχθήσονται εἰς τὸν ἅπαντα

χρόνον | ט *non observentur a Iudaeis*

מזרעם לא יזכרום =  $\mathcal{S}^A$   $\mathcal{T}^{Amb}$  | Ⓞ καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν οὐ μὴ

ἐκλίπη ἐκ τῶν γενεῶν | ט *et ab eorum progenie quae his caerimoniis obligata est*

#### 17.1.28.2 Análisis de las variantes

והימים האלה נזכרים ונעשים בכל דור ודור משפחה ומשפחה מדינה ומדינה

ועיר ועיר

La Ⓞ omite todo el texto.

נזכרים ונעשים

La  $\mathcal{S}^A$  concuerda con el זז. El  $\mathcal{T}^{Amb}$  añade להון דכרנא ולא תעובדא בהון

משתיא. La ט parafrasea con *quos nulla umquam delebit oblivio*.

משפחה

El  $\mathcal{T}^{Amb}$  añade כהניא וליואי. La  $\mathcal{S}^A$  y la ט omiten.

## ומשפחה

El  $\mathcal{C}^{\text{Amb}}$  añade דברי ישראל דשריא. La  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathcal{V}$  omiten.

## ומדינה

La  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathcal{C}^{\text{Amb}}$  añade ודירין. La  $\mathcal{V}$  añade *orbe*.

## וימי הפורים האלה

La  $\mathcal{S}^{\text{A}}$ , el  $\mathcal{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathcal{G}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{V}$  añade *id est Sortium*.

## לא יעברו מתוך היהודים

La  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  y el  $\mathcal{C}^{\text{Amb}}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{G}$  reemplaza por ἀχθήσονται εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον. La  $\mathcal{V}$  parafrasea con *non observentur a Iudaeis*.

## וזכרם לא יסוף מזרעם

La  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  y el  $\mathcal{C}^{\text{Amb}}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{G}$  parafrasea con καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν οὐ μὴ ἐκλίπη ἐκ τῶν γενεῶν. La  $\mathcal{V}$  parafrasea con *et ab eorum progenie quae his caerimoniis obligata est*.

En este versículo, la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  concuerda más con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathcal{C}^{\text{Amb}}$ , tiene muchas adiciones. La  $\mathcal{G}$  y la  $\mathcal{V}$ , tienen paráfrasis. La  $L$  omite todo el versículo. La adición más significativa es la del  $\mathcal{C}^{\text{Amb}}$ , donde añade דברי ישראל y כהניא וליואי דשריא, dando mayor religiosidad y nacionalismo judío al libro.

### 17.1.29 Ester 9:29

$\mathfrak{M}$	ותכתב אסתר המלכה בת אביחיל ומרדכי היהודי את כל תקף לקים את אגרת הפורים הזאת השנית:
----------------	--



### 17.1.29.1 Descripción de las variantes

*L Om*

ותכתב =  $S^A$   $\mathcal{T}^{Amb}$   $\mathfrak{G}$  | ( $\mathfrak{V}$ ) *scripseruntque*

אביחיל =  $S^A$   $\mathcal{T}^{Amb}$   $\mathfrak{V}$  |  $\mathfrak{G} \Leftrightarrow \text{Αμινναδαβ}$

את כל תקף = ( $S^A$ ) |  $\mathcal{T}^{Amb}$  דניסא תקפא הדא מגילתא ית כל מגילתא |  $\mathfrak{G} \Leftrightarrow \text{ὅσα}$

ἐποίησαν |  $\mathfrak{V}$  *ut omni studio*

השנית =  $\mathcal{T}^{Amb}$  |  $S^A$   $\mathfrak{G}$  > |  $\mathfrak{V}$  *dies ista sollemnis sanciretur in posterum*

### 17.1.29.2 Análisis de las variantes

ותכתב

La  $S^A$ , el  $\mathcal{T}^{Amb}$  y la  $\mathfrak{G}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{V}$  concuerda parcialmente con el  $\mathfrak{M}$ .

אביחיל

La  $S^A$ , el  $\mathcal{T}^{Amb}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  reemplaza por  $\text{Αμινναδαβ}$ .

את כל תקף

La  $S^A$  concuerda parcialmente con el  $\mathfrak{M}$ . El  $\mathcal{T}^{Amb}$  parafrasea con ית כל מגילתא

הדא תקפא דניסא. La  $\mathfrak{G}$  reemplaza por ὅσα ἐποίησαν. La  $\mathfrak{V}$  parafrasea con *ut omni studio*.

השנית

El  $\mathcal{T}^{Amb}$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . La  $S^A$  y la  $\mathfrak{G}$  omiten. La  $\mathfrak{V}$  parafrasea con un texto más largo, a saber: *dies ista sollemnis sanciretur in posterum*.

En este versículo, la **S<sup>A</sup>**, el **Ⲯ<sup>Amb</sup>**, la **ⲛ**, y la **Ⲅ**, concuerdan más con el **ⲙ**. La

**L** omite todo el versículo.

### 17.1.30 Ester 9:30

<b>ⲙ</b>	וישלח ספרים אל כל היהודים אל שבע ועשרים ומאה מדינה מלכות אחשוורוש דברי שלום ואמת:
Traducción	Y envió cartas a todos los judíos, a las ciento y veintisiete provincias del rey Ahashverosh, palabras de paz y verdad,
<b>Ⲯ<sup>Amb</sup></b>	30 ושדר פטקין לות כל יהודאין למאה ועשרין ושבע פלכין מלכות אחשוורוש פתגמי שלם והימנותא:
Traducción	Y envió decretos a todos los judíos, a las ciento y veintisiete provincias del reino de Ahashverosh, palabras de paz y fidelidad,
<b>S<sup>A</sup></b>	30 ושלח ספרים אל כל היהודים אל שבע ועשרים ומאה מדינה (629) ושלח ספרים אל כל היהודים אל שבע ועשרים ומאה מדינה (630) ושלח ספרים אל כל היהודים אל שבע ועשרים ומאה מדינה (631) ושלח ספרים אל כל היהודים אל שבע ועשרים ומאה מדינה
Traducción	Y envió cartas a todos los judíos a las ciento y veintisiete provincias de su reino, del rey Ahashverosh, palabras de verdad y de paz,
<b>Ⲅ</b>	9:30 καὶ Μαρδοχαῖος καὶ Εσθηρ ἡ βασίλισσα ἔστησαν ἑαυτοῖς καθ' ἑαυτῶν καὶ τότε στήσαντες κατὰ τῆς ὑγιείας αὐτῶν καὶ τὴν βουλήν αὐτῶν.
Traducción	Y Mardoqueo y Ester, la reina, establecieron ellos mismos, bajo ellos mismos; y entonces se estableció a causa de su bienestar y su consejo.
<b>L</b>	Om
Traducción	
<b>ⲛ</b>	9:30 <i>et miserunt ad omnes Iudaeos qui in centum viginti septem regis Asueri provinciis versabantur ut haberent pacem et susciperent veritatem</i>

<sup>(629)</sup> De acuerdo a la **S<sup>W</sup>**, la palabra está así: ⲛⲓⲁⲛ, sin la ⲛ. Ver Walton (1964), p. 29.

<sup>(630)</sup> De acuerdo a la **S<sup>W</sup>**, omite la palabra ⲛ. Palabra desconocida. Ver Walton (1964), p. 29.

<sup>(631)</sup> En la **S<sup>W</sup>**, está la palabra ⲛⲓⲁⲛⲓⲁⲛ, con la omisión de la letra ⲓ. Ver Walton (1964), p. 29.



Traducción	Y enviaron a todos los judíos, que moraban en las ciento veintisiete provincias del rey Asuero, que deben tener la paz y recibir la verdad,
------------	---

### 17.1.30.1 Descripción de las variantes

L Om

⊗ ⇔ καὶ Μαρδοχαῖος καὶ Εσθηρ ἡ βασίλισσα ἔστησαν ἑαυτοῖς καθ' ἑαυτῶν καὶ τότε στήσαντες κατὰ τῆς ὑγιείας αὐτῶν καὶ τὴν βουλήν αὐτῶν.

וישל = S<sup>A</sup> (⊗<sup>Amb</sup>) | v ⇔ *et miserunt*

ספרים = S<sup>A</sup> | ⊗<sup>Amb</sup> ⇔ פטקין | v >

מלכות = ⊗<sup>Amb</sup> S<sup>W</sup> | S<sup>A</sup> + מ | v ⇔ *regis*

שלום ואמת = ⊗<sup>Amb</sup> S<sup>A</sup> | v *pacem et susciperent veritatem*

### 17.1.30.2 Análisis de las variantes

⊗ omite todo el versículo, reemplazando por: καὶ Μαρδοχαῖος καὶ Εσθηρ ἡ βασίλισσα ἔστησαν ἑαυτοῖς καθ' ἑαυτῶν καὶ τότε στήσαντες κατὰ τῆς ὑγιείας αὐτῶν καὶ τὴν βουλήν αὐτῶν.

וישל

La S<sup>A</sup> concuerda totalmente, y el ⊗<sup>Amb</sup> parcialmente, con el מ. La v reemplaza por *et miserunt*.

ספרים

La S<sup>A</sup> concuerda con el מ. El ⊗<sup>Amb</sup> reemplaza por פטקין. La v omite.

מלכות

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathcal{S}^{\text{W}}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  añade  $\mathfrak{ב}$ . La  $\mathfrak{ב}$  reemplaza por *regis*.

## שלום ואמת

El  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{ב}$  parafrasea con *pacem et susciperent veritatem*.

En este versículo, la  $\mathcal{S}^{\text{A}}$ , la  $\mathcal{S}^{\text{W}}$  y el  $\mathcal{T}^{\text{Amb}}$ , concuerdan más con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{ב}$ , a tiene omisiones y paráfrasis. La  $\mathfrak{ב}$  reemplaza mucho del versículo, por una larga adición. La  $L$  omite todo el versículo.

### 17.1.31 Ester 9:31

$\mathfrak{M}$	לקים את ימי הפרים האלה בזמניהם כאשר קים עליהם מרדכי היהודי ואסתר המלכה וכאשר קימו על נפשם ועל זרעם דברי הצמות וזעקתם:
Traducción	para confirmar el día de Purím <sup>(632)</sup> estos en sus tiempos (determinados), conforme lo que confirmó a ellos Mordechai el judío y Ester la reina, y conforme lo que levantaron sobre su vida, y sobre su semilla, las palabras de los ayunos y su clamor.
$\mathcal{T}^{\text{Amb}}$	31 לקימא ית יומי פוריא האלין באדר בזמן עובדיהון היכמה דקימו עלויהון מרדכי יהודאה ואסתר מלכתא והיכמה דקימו יהודאי על נפשיהון ועל בניהון למהויהון דכירין פתגמי צומיא וצלותהון:
Traducción	para confirmar los días de Purím <sup>(633)</sup> estos en Adar en el tiempo de sus labores, conforme los que se levantaron sobre ellos, Mordechai el judío y Ester la reina, y conforme los que se levantaron los judíos sobre su vida, y sobre sus hijos, para ser que se recordasen las palabras del ayuno y su súplica.

<sup>(632)</sup> Aquí se escribe con *qibuts* en vez de *shureq*.

<sup>(633)</sup> O “las suertes”.

<p>ס<sup>A</sup></p> <p>31 וַיִּזְכֹּר אֶת-יְמֵי מוֹרְדֵּכַי וְאֶת-יְמֵי אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה כַּאֲשֶׁר עָשְׂתָה לְעַמָּהּ וְאֶת-יְמֵי הַיָּמִים אֲשֶׁר עָשְׂתָה לְעַמָּהּ וְאֶת-יְמֵי הַיָּמִים אֲשֶׁר עָשְׂתָה לְעַמָּהּ וְאֶת-יְמֵי הַיָּמִים אֲשֶׁר עָשְׂתָה לְעַמָּהּ.</p>	
<p>Traducción</p>	<p>para establecer<sup>(637)</sup> estos día de Purím<sup>(638)</sup>, en su tiempos, conforme lo que establecieron<sup>(639)</sup> sobre ellos Mordechai el judío, y Ester la reina, conforme lo que establecieron<sup>(640)</sup> ellos sobre su vida, y sobre la semilla de ellos el mandamiento, y ayunos y su plegaria.</p>
<p>Ⲅ</p>	<p>9:31 καὶ Ἐσθηρ λόγῳ ἔστησεν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἐγράφη εἰς μνημόσυνον.</p>
<p>Traducción</p>	<p>Y Ester con la palabra estableció hacia la época<sup>(641)</sup>; y fue escrita hacia un memorial.</p>
<p>L</p>	<p>Om</p>
<p>Traducción</p>	
<p>ⲅ</p>	<p>9:31 <i>observantes dies Sortium et suo tempore cum gaudio celebrarent sicut constituerat Mardocheus et Hester et illi observanda susceperant a se et a semine suo ieiunia atque clamores et Sortium dies</i></p>
<p>Traducción</p>	<p>observando los días de las Suertes, y celebrar con alegría a su debido tiempo, como Mardoqueo y Ester había establecido. Y su aceptación de las que se observan por sí mismos y por sus hijos: el ayuno, y los clamores, y los días de las Suertes,</p>

<sup>(634)</sup> De acuerdo a la **S<sup>W</sup>**, la palabra está así: **ⲛⲓⲁⲛ**, sin la **ⲙ**. Ver Walton (1964), p. 29.

<sup>(635)</sup> De acuerdo a la **S<sup>W</sup>**, la palabra está así: **ⲛⲓⲁⲛ**, la preposición **ⲛ**, con sufijo pronominal. Ver Walton (1964), p. 29.

<sup>(636)</sup> La **S<sup>W</sup>**, omite la palabra **ⲛⲓⲁⲛ**. Ver Walton (1964), p. 29.

<sup>(637)</sup> *Pael* del verbo **ⲓⲉ**, “establecer, afirmar, reparar”. Ver Ferrer y Nogueras (1999), p. 308.

<sup>(638)</sup> Aquí se escribe con qibuts en vez de shureq.

<sup>(639)</sup> *Aphel* del verbo **ⲓⲉ**, “establecer, afirmar, reparar”. Ver Ferrer y Nogueras (1999), p. 308.

<sup>(640)</sup> Idem.

<sup>(641)</sup> O “siglo”

### 17.1.31.1 Descripción de las variantes

*L Om*

לקים את ימי הפרים האלה בזמניהם כאשר קים עליהם מרדכי היהודי >  $\mathfrak{L}$

הפרים האלה =  $\mathfrak{S}^A(\mathfrak{V}) \mid \mathfrak{T}^{Amb} +$  באדר

המלכה =  $\mathfrak{T}^{Amb} \mathfrak{S}^A \mid \mathfrak{V}$  המלכה ואסתר

וקאשר קימו =  $\mathfrak{T}^{Amb} +$  יהודאי  $\mid \mathfrak{S}^A \Leftrightarrow$  גאראזיא  $\mid \mathfrak{V} \Leftrightarrow$  *observanda*  
*susceperant*

על נפשם =  $\mathfrak{T}^{Amb} \mathfrak{S}^A \mid \mathfrak{S}^W \Leftrightarrow$  אסמל  $\mid \mathfrak{V}$

דברי הצמות וזעקתם =  $\mathfrak{T}^{Amb} \mathfrak{S}^A \mid \mathfrak{L} \Leftrightarrow$  και έγγραφή εις μνημόσυνον  $\mid \mathfrak{V}$

*ieiunia atque clamores et Sortium dies*

### 17.1.31.2 Análisis de las variantes

לקים את ימי הפרים האלה בזמניהם כאשר קים עליהם מרדכי היהודי

La  $\mathfrak{L}$  omite todo el texto.

הפרים האלה

La  $\mathfrak{S}^A$  concuerda totalmente, y la  $\mathfrak{V}$  parcialmente, con el  $\mathfrak{V}$ . El  $\mathfrak{T}^{Amb}$  añade באדר.

ואסתר המלכה

El  $\mathfrak{T}^{Amb}$  y la  $\mathfrak{S}^A$  concuerdan con el  $\mathfrak{V}$ . La  $\mathfrak{V}$  omite המלכה.

וקאשר קימו

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  añade יהודאי. La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  reemplaza por גראצו. La  $\mathfrak{V}$  reemplaza por *observanda susceperant*.

### על נפשם

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{W}}$  reemplaza por  $\text{למען}$ . La  $\mathfrak{V}$  omite.

### דברי הצמות וזעקתם

El  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$  y la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  reemplaza por  $\text{καὶ ἐγρόφη εἰς μνημόσυνον}$ . La  $\mathfrak{V}$  parafrasea con *ieiunia atque clamores et Sortium dies*.

En este versículo, el  $\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{V}$ , concuerdan más con el  $\mathfrak{M}$ , La  $\mathfrak{G}$  concuerda parcialmente, debido a la larga omisión. La  $L$  omite todo el versículo.

#### 17.1.32 Ester 9:32

$\mathfrak{M}$	ומאמר אסתר קים דברי הפרים האלה ונכתב בספר: פ
Traducción	Y el orden de Ester confirmó estas palabras del Purím, y fue escrita en el libro.
$\mathfrak{C}^{\text{Amb}}$	(32) ועל מימר אסתר אתקימו פתגמי פוריא האלין ועל יד מרדכי אתכתיבת מגילתא בפטקא:
Traducción	Y sobre la palabra de Ester se establecieron las palabras de este Purím, y de la mano de Mordechai fue escrito el rollo por el decreto.
$\mathfrak{S}^{\text{A}}$	32 ומאמרו גראצו על כלל מלך נפשו. גראצו <sup>(642)</sup> כפפא
Traducción	Y lo ordenado por Ester, confirmó sobre palabras estas del Purím, que fue escrita en el libro.

<sup>(642)</sup> De acuerdo a la  $\mathfrak{S}^{\text{W}}$ , la palabra está así: גראצו, con la conjunción  $\alpha$ , en lugar del pronombre relativo  $\alpha$ . Ver Walton (1964), p. 29.

Ⓢ	Om
Traducción	
L	Om
Traducción	
Ⓢ	9:32 <i>et omnia quae libri huius qui vocatur Hester historia continentur</i>
Traducción	y todas las cosas que están contenidas en la historia de este libro, que se llama Ester.

### 17.1.32.1 Descripción de las variantes

Ⓢ L Om

ומאמר אסתר =  $S^A$  |  $\mathcal{T}^{Amb}$  > מאמר + על מימר | Ⓢ *qui vocatur Hester historia continentur*

הפרים האלה =  $S^A$  |  $\mathcal{T}^{Amb}$  + ועל יד מרדכי >

ונכתב בספר =  $S^A$  > נכתב + ארובגאב |  $S^W$  > נכתב + ארובגאב |  $\mathcal{T}^{Amb}$  +

בפסקא | Ⓢ *quae libri huius*

### 17.1.32.2 Análisis de las variantes

ומאמר אסתר

La  $S^A$  concuerdan con el זז. El  $\mathcal{T}^{Amb}$  omite מאמר y añade על מימר. La Ⓢ parafrasea con *qui vocatur Hester historia continentur*.

הפרים האלה

La  $S^A$  concuerdan con el זז. El  $\mathcal{T}^{Amb}$  añade ועל יד מרדכי. La Ⓢ omite.

## ונכתב בספר

La  $S^A$  omite ונכתב y añade ג.א.ה.ג.ח.ט. La  $S^W$  omite נכתב y añade א.ה.ג.ח.ט.

El  $\mathcal{C}^{Amb}$  añade בפטקא. La  $\mathcal{V}$  parafrasea con *quae libri huius*.

En este versículo, la  $S^A$  y el  $\mathcal{C}^{Amb}$ , concuerdan más con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathcal{V}$  concuerda parcialmente. La  $\mathcal{G}$  y la  $L$  omiten todo el versículo.





<b>ⲅ</b>	10·1 <i>rex vero Asuerus omnem terram et cunctas maris insulas fecit tributarias</i>
Traducción	En verdad, el rey Asuero hizo toda la tierra, y todas las islas del mar, tributarias.

### 18.1.1.1 Descripción de las variantes

ⲛⲥⲟⲩ = ⲧ<sup>Amb</sup> Ⲥ<sup>A</sup> ⲅ | Ⲗ ⇔ Ὑγραψεν δε | L ⇔ Καὶ ἔγραψεν

ⲁⲭⲥⲣⲏⲥ = ⲧ<sup>Amb</sup> (ⲁⲭⲥⲟⲩⲣⲟⲩ) Ⲥ<sup>A</sup> (ⲥⲓⲛⲥⲁⲣ) Ⲥ<sup>W</sup> (ⲥⲓⲛⲥⲁⲣ) ⲅ (Asuerus) | Ⲗ

L >

### 18.1.1.2 Análisis de las variantes

ⲛⲥⲟⲩ

El ⲧ<sup>Amb</sup>, la Ⲥ<sup>A</sup> y la ⲅ concuerdan con el ⲛⲥ. La Ⲗ reemplaza por Ὑγραψεν δε. La L reemplaza por Καὶ ἔγραψεν.

ⲁⲭⲥⲣⲏⲥ

El ⲧ<sup>Amb</sup>, la Ⲥ<sup>A</sup>, la Ⲥ<sup>W</sup> y la ⲅ concuerdan con el ⲛⲥ, a pesar de pequeñas variaciones en el texto. La Ⲗ y la L omiten.

### 18.1.2 Ester 10:2

<b>ⲛⲥ</b>	וכל מעשה תקפו וגבורתו ופרשת גדלת מרדכי אשר גדלו המלך הלוא הם כתובים על ספר דברי הימים למלכי מדי ופרס:
Traducción	Y todo trabajo de su fuerza y su poder y la información exacta de la grandeza de Mordechai que engrandeció a él el rey; ¿no están ellos escritos en el libro de las palabras de los días de los reyes de Madai y Paras <sup>(646)</sup> ?

<sup>(646)</sup> O “Media y Persa”.



Traducción	Y su fuerza y su autoridad, y la dignidad y la supremacía con la que exaltó Mardoqueo, se han escrito en los libros de los medos y los persas,
------------	--

### 18.1.2.1 Descripción de las variantes

מרדכי =  $\mathfrak{T}^{\text{Amb}}$   $\mathfrak{S}^{\text{A}}$   $\mathfrak{V}$  |  $\mathfrak{G}$   $L$  >

על ספר =  $\mathfrak{T}^{\text{Amb}}$  |  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  > על |  $\mathfrak{S}^{\text{W}}$  > על +  $\mathfrak{C}$ ;  $\mathfrak{G}$  ἐν βιβλίῳ  $L$  ἐν τοῖς βιβλίοις |

$\mathfrak{V}$  *sunt in libris*

מדי ופרס =  $\mathfrak{T}^{\text{Amb}}$   $\mathfrak{S}^{\text{A}}$   $\mathfrak{V}$  |  $\mathfrak{G}$   $L$  Περσῶν καὶ Μήδων + εἰς μνημόσυνον

### 18.1.2.2 Análisis de las variantes

מרדכי

El  $\mathfrak{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  y la  $L$  omiten.

על ספר

El  $\mathfrak{T}^{\text{Amb}}$  concuerda con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  omite על. La  $\mathfrak{S}^{\text{W}}$  omite על y añade  $\mathfrak{C}$ ; la  $\mathfrak{G}$  (ἐν βιβλίῳ) y la  $L$  (ἐν τοῖς βιβλίοις), concuerdan con la  $\mathfrak{S}^{\text{W}}$ . La  $\mathfrak{V}$  parafrasea con *sunt in libris*.

מדי ופרס

El  $\mathfrak{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{V}$  concuerdan con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  y la  $L$  invierten el orden, y añade εἰς μνημόσυνον.

En este versículo, el  $\mathfrak{T}^{\text{Amb}}$ , la  $\mathfrak{S}^{\text{A}}$  y la  $\mathfrak{V}$ , concuerdan más con el  $\mathfrak{M}$ . La  $\mathfrak{G}$  y la  $L$  tienen omisiones. La  $\mathfrak{G}$  y la  $L$  concuerdan más con la  $\mathfrak{S}^{\text{W}}$ , que con el  $\mathfrak{M}$ .

### 18.1.3 Ester 10:3

<p>מ</p>	<p>כי מרדכי היהודי משנה למלך אחשורוש וגדול ליהודים ורצוי לרב אחיו דרש טוב לעמו ודבר שלום לכל זרעו:</p>
<p>Traducción</p>	<p>Pues Mordechai el judío, segundo para el rey Ahashverosh, y grande para los judíos, y amado por muchos de sus hermanos, buscaba lo bueno para su pueblo, y el que habla paz para toda su raza.</p>
<p>Ⓙ<sup>Amb</sup></p>	<p>3 ארום מרדכי יהודאה אלקפטא למלכא אחשורוש ורבן על כל יהודאין ומתרעי לסגי אחוי דמן שבטא דבנימין תבע טבתא לעמא בית ישראל וממלל שלמא לכל זרעה דבית יעקוב:</p>
<p>Traducción</p>	<p>Porque Mordechai el judío, el inspector de rentas persa<sup>(651)</sup> para el rey Ahashverosh, y el doctor para todos los judíos, y querido para muchos de sus hermanos, el cual <i>es</i> de la tribu de Bineyamin, buscaba lo bueno para el pueblo de la casa de Israel, y conforme el hablar la paz a toda su simiente, de la casa de Yaacov.</p>
<p>Ⓔ<sup>A</sup></p>	<p>3 מלך (652) מרדכי (653) משנה (654) למלך (654) אחשורוש ורבן על כל יהודאין ומתרעי לסגי אחוי דמן שבטא דבנימין תבע טבתא לעמא בית ישראל וממלל שלמא לכל זרעה דבית יעקוב:</p>
<p>Traducción</p>	<p>Porque Mordechai el judío, el segundo fue para el rey Ahashverosh, y fue grande sobre los judíos; y amado fue, bueno sobre su pueblo, y el que habla era a favor de toda su semilla.</p>

<sup>(651)</sup> O “Un alto dignatario de Persia”. Ver Jastrow (1992), p. 125 y 73.

<sup>(652)</sup> De acuerdo a la  $\mathcal{S}^W$ , la palabra está así: מלך, con la omisión de la א. Ver Walton (1964), p. 29.

<sup>(653)</sup> De acuerdo a la  $\mathcal{S}^W$ , la palabra está así: מרדכי, con la adición de la ד. Ver Walton (1964), p. 29.

<sup>(654)</sup> De acuerdo a la  $\mathcal{S}^W$ , la palabra está así: משנה, con la omisión de la ה. Ver Walton (1964), p. 29.

<sup>(655)</sup> De acuerdo a la  $\mathcal{S}^W$ , la palabra está así: מרדכי, con la omisión de la ה. Ver Walton (1964), p. 29.

<sup>(656)</sup> De acuerdo a la  $\mathcal{S}^W$ , la palabra está así: מלך, con la fusión de: מלך. Ver Walton (1964), p. 29.

<sup>(657)</sup> De acuerdo a la  $\mathcal{S}^W$ , la palabra está así: מלך, con la omisión de la א. Ver Walton (1964), p. 29.

⚡	10·3 ὁ δὲ Μαρδοχαῖος διεδέχετο τὸν βασιλέα Ἀρταξέρξην καὶ μέγας ἦν ἐν τῇ βασιλείᾳ καὶ δεδοξασμένος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων· καὶ φιλούμενος διηγείτο τὴν ἀγωγὴν παντὶ τῷ ἔθνει αὐτοῦ.
Traducción	Y Mardoqueo recibió en cambio del rey Artajerjes y era grande en el reino, y fue glorificado por los judíos; y que fue amado, fue relatado completamente de toda conducta de su nación.
L	7·52(10·3) ὁ δὲ Μαρδοχαῖος διεδέχετο τὸν βασιλέα Ασσηρον καὶ μέγας ἦν ἐν τῇ βασιλείᾳ φιλούμενος ὑπὸ πάντων τῶν Ἰουδαίων καὶ ἠγεῖτο αὐτῶν καὶ δόξαν παντὶ τῷ ἔθνει αὐτοῦ περιετίθει.
Traducción	Y Mardoqueo heredó del rey Asuero y fue grande en el reino, fue amado por todos los judíos, y fue gobernador de ellos y la gloria de toda su nación otorgada.
⚡	10·3 <i>et quomodo Mardocheus iudaici generis secundus a rege Asuero fuerit et magnus inter Iudaeos et acceptabilis plebi fratrum suorum quaerens bona populo suo et loquens ea quae ad pacem suaqi seminis pertinerent</i>
Traducción	y cómo Mardoqueo judío de nacimiento, fue el segundo después del rey Asuero, y grande entre los judíos, y aceptable para el pueblo de sus hermanos, procurando el bien de su pueblo, y hablando de cosas que se referían a la paz para sus descendientes.

### 18.1.3.1 Descripción de las variantes

משנה = S<sup>A</sup> | ⚡<sup>Amb</sup> ⇔ אלקפסא | ⚡ ⇔ καὶ μέγας ἦν ἐν τῇ βασιλείᾳ καὶ δεδοξασμένος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων· | L ⇔ καὶ μέγας ἦν ἐν τῇ βασιλείᾳ φιλούμενος ὑπὸ πάντων τῶν Ἰουδαίων | ⚡ ⇔ *et magnus inter Iudaeos*

ויחיו לרב אחיו = ⚡<sup>Amb</sup> + דמן שבטא דבנימין | S<sup>A</sup> > לרב אחיו + רומ | ⚡ ⇔ καὶ φιλούμενος | L ⇔ καὶ ἠγεῖτο αὐτῶν | ⚡ *et acceptabilis plebi fratrum suorum*

והיה טוב לעמו = S<sup>A</sup> | ⚡<sup>Amb</sup> + בית ישראל | ⚡ ⇔ διηγείτο τὴν ἀγωγὴν | L ⇔ καὶ ἠγεῖτο αὐτῶν | ⚡ ⇔ *quaerens bona*

לעמו ודבר שלום לכל זרעו =  $S^A$  |  $\mathcal{T}^{Amb}$  + דבית יעקוב |  $\mathcal{G}$   $\Leftrightarrow$  παντὶ τῷ

ἔθνει αὐτοῦ |  $L$   $\Leftrightarrow$  παντὶ τῷ ἔθνει αὐτοῦ + περιετίθει |  $\mathcal{V}$  *et loquens ea quae ad pacem suaqi seminis pertinerent*

### 18.1.3.2 Análisis de las variantes

#### משנה

La  $S^A$  concuerda con el  $\mathfrak{N}$ . El  $\mathcal{T}^{Amb}$  reemplaza por אלקפטא. La  $\mathcal{G}$  reemplaza por καὶ μέγας ἦν ἐν τῇ βασιλείᾳ καὶ δεδοξασμένος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων. La  $L$  reemplaza por καὶ μέγας ἦν ἐν τῇ βασιλείᾳ φιλούμενος ὑπὸ πάντων τῶν Ἰουδαίων. La  $\mathcal{V}$  reemplaza por *et magnus inter Iudaeos*.

#### ורצוי לרב אחיו

El  $\mathcal{T}^{Amb}$  añade דמן שבטא דבנימין. La  $S^A$  omite לרב אחיו y añade רצומ. La  $\mathcal{G}$  reemplaza por καὶ φιλούμενος. La  $L$  reemplaza por καὶ ἡγεῖτο αὐτῶν. La  $\mathcal{V}$  parafrasea con *et acceptabilis plebi fratrum suorum*.

#### דרש טוב לעמו

La  $S^A$  concuerda con el  $\mathfrak{N}$ . El  $\mathcal{T}^{Amb}$  añade בית ישראל. La  $\mathcal{G}$  reemplaza por διηγείτο τὴν ἀγωγήν. La  $L$  reemplaza por καὶ ἡγεῖτο αὐτῶν. La  $\mathcal{V}$  reemplaza por *quaerens bona*.

#### לעמו ודבר שלום לכל זרעו

La  $S^A$  concuerda con el  $\mathfrak{N}$ . El  $\mathcal{T}^{Amb}$  añade דבית יעקוב. La  $\mathcal{G}$  reemplaza por παντὶ τῷ ἔθνει αὐτοῦ. La  $L$  reemplaza por παντὶ τῷ ἔθνει αὐτοῦ y añade

περιτίθει. La **V** parafrasea con *et loquens ea quae ad pacem suaqi seminis  
pertinerent*.

En este versículo, la **S<sup>A</sup>** es la que más concuerda con el **π**. El **τ<sup>Amb</sup>**, la **Ϟ**, y  
*L* tienen muchas variantes; la **V** tiene mucha paráfrasis.

## CAPÍTULO 19

### RESUMEN Y CONCLUSIÓN

#### 19.1 Resumen

Las siguientes conclusiones deberían ser comprendidas desde el punto de vista textual, que, las variantes textuales, presentadas por las versiones estudiadas, sean a través de las adiciones y/u omisiones o paráfrasis, demuestran que hay una considerable variación en la transmisión textual de algunas de éstas versiones (principalmente la **G** y la *L*).

En el presente estudio, se ha demostrado que el **M** es un texto confiable, siendo corroborado por la **S**, el **T<sup>Amb</sup>**, y la **V**.

La **S<sup>A</sup>** es una traducción o versión muy fiel al **M**. Se mostró que la **S<sup>A</sup>** es la versión más cercana al **M**.

El **T<sup>Amb</sup>** tiene un importante interés para la Crítica Textual de la Biblia Hebrea, aunque esta versión sea tardía. La comparación con el **M**, es notable, y en relación a los otros targuns, esta versión es una traducción muy literal.

La **G** y la *L*, parecen que tuvieron alguna o total dependencia de otros mss. hebreos, diferentes del **M**. Las numerosas variantes textuales, además de las adiciones, indican que fueron basadas en dos tradiciones hebreas distintas.

La **V** es una versión, al que parece, fiel al texto hebreo, pero sufre del mismo problema de la **G** y la *L*: las adiciones. Parece que Jerónimo hizo una buena



traducción, pero incorporó las adiciones, posiblemente de la Septuaginta, aunque no sabemos qué Septuaginta él utilizó.

En el análisis preliminar, demuestra que cada versión fue hecha partiendo del presupuesto que, a cada comunidad direccionada, hubo una acomodación en los textos, debido a las peculiaridades de cada versión/traducción, averiguada en las variantes textuales. Queda mucho que trabajar, sobretodo la ideología por la cual cada versión fue submetida, principalmente en lo que se refiere a la **ᜆ** y la *L*.

## **19.2 Conclusión final**

Esta tesis ha consistido en un trabajo analítico de gran precisión que ha estudiado, palabra por palabra, los principales testimonios antiguos del libro de Ester: el texto hebreo masorético, las versiones griegas (Septuaginta y Lucianica), la traducción latina, la versión siríaca y la traducción aramea publicada en la Biblia Políglota de Amberes.

En el análisis detallado que sigue a cada versículo hemos mostrado las peculiaridades de cada versión, dentro de un marco de gran fidelidad textual al texto hebreo. Somos conscientes que todavía quedan por explicar muchos detalles sobre el origen de la versión griega. En cualquier caso el paciente trabajo de comparación textual realizado en esta tesis creemos que servirá de base para futuros estudios que quizás puedan contribuir a elucidar el origen de las versiones griegas y la situación vital en la que nacieron.

## BIBLIOGRAFÍA

### Fuentes Primarias

#### AA. VV.

- 1951 *Biblia Sacra iuxta latinam vulgatam versionem ad eorum fidem, iussu PII PP. XII, cura et studio monachorum abbatiae pontificiae sancti Hieronymi in urbe ordinis sancti benedicti edita, libri Hester et Iob ex interpretatione sancti hieronymi cum praefationibus et variis capitulorum seriebus*, Roma.

#### Arias Montano, B.

- 1569-1573 *Biblia Regia*, Antuerpia.

#### Assemani, S. E. y J. S.

- 1926 Assemani, *Bibliothecae Apostolicae Vaticanae Codicum Manuscriptorum Catalogus in tres partes distributus...*, Roma: Typographia Linguarum Orientalium, 1756-1759; reimpresión, Paris.

#### Baer, S.

- 1869-1894 *Textum Masoreticum accuratissime expressit, e fontibus Massorae codicumque variae illustravi, notis criticis confirmavit*, Leipzig.
- 1886 *Esther Quinque Volumina, en Textum Masoreticum accuratissime expressit, e fontibus Massorae codicumque variae illustravi, notis criticis confirmavit*, Leipzig.

#### Bissell, E. C.

- 1880 *The Apocrypha of the Old Testament*, Edinburgh.

#### Brooke, A. E., McLean, N., y H. Thackeray, St. J.

- 1906-1940 *The Old Testament in Greek according to Text of Codex Vaticanus*. Cambridge.

#### Cassel, P.

- 1885 *Aus Literatur u. Geschichte: Anhang, Zweites Targum zum Buche Est. im vocalisirten Urtext mit sachlichen u. Sprachlichen Erläuterungen*, Leipzig.
- 1891 *Das Buch Esther*, Leipzig/Berlin.

**Ceriani, A. M.**

- 1876-1881 *Translatio Syro Pescitto Veteris Testamenti ex codice Ambrosiano sec. fere VI photolithographice edita*, Milano: Angeli della Croce.  
Link: <http://alpha.reltech.org/cgi-bin/Ebind2html/BibleMSS/7a1>.

**Colunga, A. y Turrado L., eds.**

- 1965 *Biblia iuxta Vulgatam Clementinam*, Madrid, BAC, 1953, 1957; reimpresso.

**Crum, W. E.**

- 1888 *Album de paleographie copte*, pl. VII, 1, and LVI, 1, Paris.  
1905 *Catalogue of the Coptic Manuscripts of the British Museum*, no. 12, Londres.  
1909 *Catalogue of the Coptic Manuscripts in the Collection of the John Rylands Library*, Manchester.

**Dalman, G.**

- 1960 *Grammatik des jüdisch-palästinischen Aramäisch. Nach den Idiomen des palästinischen Talmud des Onkelostargum und Prophetentargum und der jerusalemischen Targume. Aramäische Dialektproben*. Darmstadt (1905, 1927); reimpresión.

**David, M.**

- 1898 *Das Targum Scheni zum Buche Esther nach Handschriften herausgegeben*, Berlín.

**De Rossi, G. B.**

- 1716 *Dissertatio praeliminaris*, Parma.  
1782 *Specimen variarum lectionum, sacri textus et Chaldaica Esteris additamenta cum Latine versione ac notis*, Roma.  
1784/88 *Variae Lectiones Veteris Testamenti, ex immensa MSS. Editorumq. Codicum Congerie áhusate et ad Samar. Textum, ad vetustiss. versiones, ad accuratiores sacrae criticae fontes ac leges examinatae opera ac Studio Johannis Bern. de Rossi*, 4 volúmenes, Parma.  
1798 *Scholia critica in Veteris Testamentum libros seu suplementa ad varias sacri textus lectiones*, Parma.  
1803 *Mss. Codices hebraici biblioth*, Parma.

**Derenbourg, J.**

- 1891 *Catalogue des Manuscrits Judaïques Entrés au British Museum de 1867 à 1890*, Paris.

- Díaz Esteban, F.**  
1975 *Sefer Oklah we-Oklah*, Madrid.
- Dotan, A.**  
2001 *Biblia Hebraica Lenigradensia: Prepared According to the Vocalization, Accents, and Massora of Aaron Ben Moses Ben Asher on the Leningrad Codex*, Leiden.
- Elliger, K. y Rudolph, W., eds.**  
1997 *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, K. Elliger y W. Rudolph, eds., 5ta. ed. Stuttgart.
- Epstein, I., ed.**  
1935 *The Babylonian Talmud*. London, 1890; reimpresión.
- Fischer, B., y otros, eds.**  
1994 *Biblia Sacra iuxta vulgatam versionem*, 4ta edición, Stuttgart.
- Ginsburg, C. D.**  
1966 *Introduction to the Massoretic-Critical Edition of the Hebrew Bible*. London, 1897; New York, reimpresión.
- Ginsburg, D.**  
1998 ספר הבריתות, תורה נביאים וכתובים, en: תורה נביאים וכתובים והברית החדשה, Londres, 1894; reimpresión.
- Goshen-Gottstein, M.**  
1975/81/95 *The Book of Isaiah*, Jerusalén.
- Goshen-Gottstein, M., y Talmon, S.**  
2004 *The Book of Ezekiel*, Jerusalén.
- Grossfeld, B.**  
1990 *The Two Esther Targums*, TAB, volumen 18, Nueva York.
- Hanhart, R.**  
1983 *Esther, Septuaginta, Vetus Testamentum graecum auctoritate societatis litterarum göttingensis editum*, VIII, 3, Göttingen.
- Harkavy, A. y Strack, H. L.**  
1875 *Catalog der hebräischen Bibelhandschriften der Kaiserlichen Öffentlichen Bibliothek in St. Petersburg*. 2 vols. St. Petersburg/Leipzig.

**Holmes, R. y Parsons, J.**

1798-1827 *Vetus Testamentum graecum cum variis lectionibus*, vols. I-V, Oxford.

**Horovitz,**

1881 *Sammlung kleiner Midraschim*, Frankfurt.

**Kenicott, B.**

1776-1780 *Vetus Testamentum Hebraicum cum variis lectionibus*, 2 volúmenes Oxford.

1783 *Dissertatio generalis in Vetus Testamentum Hebraicum...*, Brunovici.

**Kittel, Rudolph, ed.**

1929-1937 *Biblia Hebraica*, Rudolph Kittel, ed., encontrada como *BHK*<sup>1</sup>, *BHK*<sup>2</sup>, y *BHK*<sup>3</sup>, Leipzig/Stuttgart 1906/1912.

**Kraft, A. y Deutsch, S.**

1847 En, Albrecht Krafft: *Die handschriftlichen hebräischen Werke der k.k. Hofbibliothek zu Wien, beschrieben von Albrecht Krafft und Simon Deutsch*, (Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Palatinae Vindobonensis 2), Viena.

**Lagarde, P. A.**

1873 *Hagiographa Chaldaice*, Leipzig.

1883 *Librorum Veteris Testamentum Canoniorum pars prior Graece*, Göttingen.

**Le Long, J.**

1979 *Bibliotheca Sacra seu Syllabus omnium ferme Sacrae Scripturae editionum ac versionum*, París-Amberes 1709; París, 1723; Halle.

**Lee, S.**

1778 *Pentateuchus Syriae*, Londres 1823; reimpresión.

**Levita, E.**

1500<sup>1</sup> *Sefer ha-Harkavah*, Venecia.

1500<sup>2</sup> *Meturgaman*, Venecia.

1538 *Massoreth Ha-Massoreth*; citado por Ginsburg (1966).

**Merx, A.**

1888 *Chestomathia Targumica*, Berlín.

- Michaelis, J. H.**  
1720 *Biblia Hebraica ex aliquot manuscripts et compluribus impressis codicibus, item Masora tam edita, quam manuscripta aliisque hebraeorum criticis diligenter recensita etc.*, Halle.
- Neubauer, A.**  
1886 *Catalogue of the Hebrew and Samaritan Manuscripts in the Bodleian Library*, Vol.I.
- Pereira, F. M. E.**  
1971 *Le Livre d'Esther version Éthiopienne*, Patrologia Orientalis, tomo 9, no. 41/1, Turnhout, Bélgica.
- Perkins, J., ed.**  
1954 אֲרַמַיִת חֲבֵרֵי מְרַבְרָב מִבְּלֵיִם. Urmia, 1852; reimpresión, Londres.
- Peshitta Institute, ed.**  
1961 *List of Old Testament Peshitta Manuscripts(Preliminary Issue)*, Leiden.
- Posner, S.**  
1896 *Das Targum Rishon zu dem biblischen Buche Esther*, Breslau.
- Rahlfs, A.**  
1979 *Septuaginta, id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes* Stuttgart, 1935; reimpresión.
- Schenker, A. Et al, eds.**  
2004 *Biblia Hebraica Quinta: Fascicle 18: General introduction and Megilloth*, Stuttgart.
- Schiller-Szinessy, S. M.**  
1876 *Catalogue of the Hebrew Manuscripts Preserved in the University Library, Cambridge*, vol. I, Cambridge.
- Snaith, N. S.**  
1961 תּוֹרָאָה נְבִיאִים וּכְתוּבִים, Londres.
- Sperber, A.**  
1959-1973 *The Bible in Aramaic: Based on Old Manuscripts and Printed Texts*, Leiden.  
1968 *The Bible in Aramaic: Based on Old Manuscripts and Printed Texts, IV A The Hagiographa*, Leiden.

**Steinschneider, M.**

1878,1897 *Die Handschriften-Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu, 2 vols.,* Berlín.

1895 *Die hebräischen handschriften der K. Hof- und Staatsbibliothek in München, 2da ed. revisada (Catalogus codicum manu scriptorum Bibliothecae Regiae Monacensis, Tomo 1 parte 1),* Munich.

**Strack, H. L.**

1873 *Prolegomena Critica in Vetus Testamentum Hebraicum,* Leipzig.

1898 *Einleitung in das Alte Testament,* Nördlingen, 1888; 5ta. ed., Munich.

**Swete, H. B.**

1896 *Old Testament in Greek According to the Septuagint,* Cambridge.

1900 *An Introduction to the Old Testament in Greek,* Cambridge.

**Thompson, D.**

1911 *A Coptic Palimpsest containing Joshua, Judges, Ruth, Judith, and Esther,* Londres.

**Uri, J.**

1787 *Bibliothecae Bodleianae Codicum Manuscriptorum Orientalium... Catalogus,* Pars Prima, Oxford.

**Walton, B.**

1964 *Biblia Sacra Polyglotta: Tomus Secundus, Liber Esther,* Londres,1657; reimpresión, Akademische Druck- U. Verlagsanstalt, Graz, Austria.

**Weil, G. E.**

1968 *Massorah Gedolah – Iuxta Codicem Leningradensem B 19 a.,* Roma.

**Wright, W.**

1872 *Catalogue of the Syriac Manuscripts in the British Museum,* II, 89, no. DCCCXII, Londres.

## Libros y Artículos

### Almeida F., E. J.

- 2002 “El *Vorlage* de la Versión  $\aleph$  del Libro de Ester.” *Hermenêutica* 2, pp. 99-110.
- 2004 “Los orígenes de la Septuaginta según la Carta de Aristeas.” *Theologika* 19/2, pp. 284-300.
- 2009 *Un estudio sobre la historicidad del libro de Ester*. (Tesis de Maestría en Teología), Lima.

### Auvray, P.

- 1997 *Iniciação ao hebraico bíblico*, Petrópolis.

### Ayuso, T.

- 1963 “Versiones Etiópicas”, en: Alejandro Díez Macho, ed., *Enciclopedia de la Biblia*, Tomo 3, pp. 253-254, Barcelona.

### Azevedo, J.

- 1999 “The Textual Relation of the Peshitta of Ezekiel 1-12 to  $\aleph$  and to the Ancient Version ( $\aleph^J$  and  $\aleph^G$ ).” PhD, disertación, Andrews University.

### Baldwin, J. G.

- 1986 *Ester: introdução e comentário*, São Paulo.

### Bardtke, H. W.

- 1963 *Das Buch Esther*, en KZAT 17/4-5, Stuttgart/Gütersloh.

### Barr, J.

- 1987 *Comparative Philology and the Text of the Old Testament*, Oxford; reimpresión, Winona Lake.
- 1991 *The Semantics of Biblical Language*. Oxford, 1961; reimpresión, London.

### Bauer, H. y Leander, P.

- 1991 *Historische Grammatik der hebräischen Sprache*, Halle, 1922; reimpreso.
- 1995 *Grammatik des Biblisch-Aramäischen*, Halle, 1927; reimpreso.

### Baumgartner, W., ed.

- 1985 *Gramática elemental da língua hebraica* - Hollenberg-Budde. 5a. ed. Porto Alegre.



- Beattie, D. R. G. y McNamara, M. J.**  
 1994 *The Aramaic Bible: Targum in the Historical Context*. JSOT 166, Sheffield.
- Berg, S. B.**  
 1979 *The Book of Esther: Motifs, Themes and Structure*. Atlanta: Scholars Press.
- Berger, S.**  
 1885 “Notice sur quelques textes latins inédites de l’Ancien Testament,” en *Notices et extraits des manuscrits de la Bibl. Nat. et autres bibl.* xxxiv. 2, París.
- Bergey, R.**  
 1984 “Late Linguistic Features in Esther” *JQR* 75/1, pp. 66-78.
- Berlin, A.**  
 1991 *Biblical Poetry Through Medieval Jewish Eyes*. Indiana.  
 2001 *Esther*. The JPSCom. Filadelfia.
- Bickermann, E. J.**  
 1944 “The Colophon of the Greek Book of Esther” *JBL* 63: 339-362.  
 1951 “Notes on the Greek book of Esther” *PAAJR* 20, 101-133.
- Brotzman, E. R.**  
 1994 *Old Testament Textual Criticism: A Practical Introduction*, Grand Rapids.
- Bullinger, E. W.**  
 1996 *Figures of Speech Used in the Bible*. London, 1898; reimpression.
- Bush, F. W.**  
 1996 *Ruth/Esther*. WBC, vol. 9. Dallas.
- Brownlee, W. H.**  
 1966 “Le livre grec d’Esther et la royauté divine” *RV* 63: 161-185.
- Clark, M.**  
 1999 *Etymological Dictionary of Biblical Hebrew: Based on the Commentary of Samson Raphael Hirsch*, Jerusalén/New York.

- Clines, D. J.**  
 1984 *The Esther Scroll: The Sotry of the Story*. JSOTSup 30. Sheffield: JSOT Press.  
 1991 "In Quest of the Historical Mordechai" *VT* 41/2: 129-136.
- Cohen, M.**  
 1981 "The Consonantal Carácter of First Biblical Pritings: The *Editio Princips* of the Entire Bible Soncino 1488" *Bar-Ilan* XVII-XIX (Ramat Gan): 47-67.
- Cohen, S.**  
 1943 "Esther." *UJE*. New York.
- Collins, J. J.**  
 1983 *Between Athens and Jerusalem: Jewish Identity in the Hellenistic Diaspora*, New York.
- Conybeare, F. C. y St. G. Stock.**  
 1988 *Grammar of Septuagint Greek*. Boston: Ginn and Company, 1905; reimpression, Peabody.
- Cook, H. J.**  
 1969 "The Text of the Greek Versions of the Book of Esther" *ZWT* 81, pp. 369-376.
- Daube, D.**  
 1946 "The Last Chapter of Esther" *JQR* 37, pp. 139-147.
- Deissmann, A.**  
 1908 *The Philology of Greek Bible*, London.
- Deist, F. A.**  
 1981 *Towards the Text of the Old Testament*, Pretoria.
- Díez Merino, L.**  
 1975 *La Biblia Babilónica*, Madrid.  
 1987 "El Targúm de Ester en la tradición Sefaradi. El ms. de El Escorial G-I-5" *Estudios Biblicos* 45, pp. 57-92.
- Dorothy, C. V.**  
 1997 *The Book of Esther: Structure, Genre and Textual Integrity*. JSOTSup, 187. Sheffield.

- Dorsey, D. A.**  
 1999 *The Literary Structure of the Old Testament: A Commentary on Genesis-Malachi*, Grand Rapids.
- Dotan, A.**  
 1972 “MASORAH”, *EJ*, tomo 16, columnas 1401-1480, Jerusalén.
- Driver, S. R.**  
 1890 *Text of the Book of Samuel*, Londres.  
 1998 *A Treatise on the Use of the Tenses in Hebrew and Some Other Syntactical Questions*, tercera edición, London, 1892; reimpresso, Grand Rapids/Cambridge/Leuven.
- Duchesne-Guillemin, J.**  
 1953 “Les noms des eunuques d’Assuérus” *Museon* 66: 1-4.
- Eissfeldt, O.**  
 1964<sup>3</sup> *Einleitung in das Alte Testament: Neue Theologische Grundrisse*, Tübingen.  
 1965 *The Introduction of the Old Testament*, New York.  
 2000 *Introducción al Antiguo Testamento*. Tomo I, Madrid.
- Erbes, J. E.**  
 1999 *The Peshitta and the Versions: A Study of the Peshitta Variants in Joshua 1-5 in Relation to Their Equivalents in the Ancient Versions*. *Studia Semítica Upsaliensia*, no. 16. Uppsala: Acta Universitatis Upsaliensis.
- Ferrer, J. y Nogueras, M. A.**  
 1999 *Breve Diccionario Siríaco*. *Estudios de Filología Semítica* 1, Barcelona.  
 1999 *Manual de Gramática Siríaca*. *Estudios de Filología Semítica* 2, Barcelona.
- Field, F.**  
 1964 *Origenis Hexaplorum quæ supersunt*, vol. 1, Oxford, 1875; reimpresión.
- Fisher, L. R.**  
 1972 *Ras Shamra Parallels*, vol. 1, Roma.

- Fohrer, G.**  
 1982 *Diccionario del hebreo y arameo bíblicos*, Buenos Aires.  
 1978 *Introduction to the Old Testament*, 1968; reimpresión, Nashville.
- Folmer, M. L.**  
 1995 *The Aramaic Language in the Achaemenid Period: A Study in Linguistic Variation*, OLA 68, Leuven.
- Fox, M. V.**  
 1990 “The Religion of the Book of Esther.” *Judaism* 39, pp. 135-147.  
 1991 *The Redaction of the Books of Esther: On Reading Composite Texts*. SBLMS, no. 40. Atlanta, Georgia.  
 2001 *Character and Ideology in the Book of Esther*. 2da. edición. Grand Rapids.
- Francisco, E. F.**  
 2005 *Manual da Biblia Hebraica*, 2da edición, São Paulo.
- Frank, Y.**  
 1994 *The Practical Talmud Dictionary*, 2da edición, Jerusalén.
- Freire, A.**  
 1987 *Gramática latina*, 4ta edición, Braga.
- Fuerst, W. J.**  
 1972 “The Rest of the Chapters of the Book of Esther”, pp. 168, en *The Shorter Book of the Apocrypha*, ed. J. C. Dancy. Cambridge.
- Gehman, H.**  
 1924 “Notes on the Persian Words in the Book of Esther” *JBL* 3, pp. 321-328.
- Geisler, N. y Nix W.**  
 2006 *Introdução bíblica: como a Bíblia chegou até nós*. São Paulo.
- Gerleman, G.**  
 1973 *Esther*. BKAT 21, Neukirchen-Vluyn.

**Goshen-Gottstein, M. H.**

- 1960 "The Authenticity of the Aleppo Codex" *Textus* 1: 17-58.  
1963 "The Rise of the Tiberian Bible Text" en *Biblical and Others Studies*, ed. A. Altmann, Cambridge, EUA, 79-122.  
1975 "The 'Third Targum' on Esther and Neofiti 1" *Biblica* 56/3, pp. 301-329.

**Greenspahn, F. E.**

- 1999 *An Introduction to Aramaic*, SBL, Atlanta.

**Greenspoon, L. J.**

- 1987 "The Use and Abuse of the Term 'LXX' and Related Terminology in Recent Scholarship" *BIOSCS* 20, pp. 21-29.

**Grelot, P.**

- 1970 "Remarques sur le Second Targum du Livre d'Esther". *Revista Biblica* 77/2, pp. 230-239.  
1975 "Observations sur les targums I et III d'Esther". *Biblica* 56, pp. 53-73.

**Habermann, A. M.**

- 1973 *Ketav, Lashon Wa-Sefer, Reflections on Books, Dead Sea Scrolls, Language and Folklore* (en Hebreo), Jerusalén.

**Hatch, E. y Redpath, H.**

- 1991 *A Concordance to the Septuagint, and others Greek Versions of the Old Testament (Including the Apocryphal Books) in Three Volumes*, Oxford, 1897; reimpression, Grand Rapids.

**Haupt, P.**

- 1908 "Critical Notes on Esther" *AJSLL* 24/2, 97-175.

**Howorth, H.**

- 1909 "Some Unconventional Views on the Text of the Bible, VIII. The Prayer of Manases and the Book of Esther" *PSBA* 31: 156-168.

**Jacob, B.**

- 1980 "Das Buch Esther bei den LXX" *ZAW* 10: 241-298.

**Jastrow, M.**

- 1992 *A Dictionary of the Targumim, Talmud Babli, Yerushalmi and Midrashic Literature*, New York, 1971; reimpression.

- Jellicoe, S.**  
1993 *The Septuagint and Modern Study*. Oxford: Oxford University Press, 1968; reimpression, Winona Lake.
- Jobes, K. H.**  
1996 *The Alpha-Text of Esther – Its Character and Relationship to the Massoretic Text*. SBLDS 153, Atlanta.
- Jobes, K. H. y Silva, M.**  
2000 *Invitation to the Septuagint*. Grand Rapids.
- Johns, A. F.**  
1972 *A Short Grammar of Biblical Aramaic*. AUM 1. Berrien Springs.
- Kautzsch, E., ed.**  
1988 *Gesenius' Hebrew Grammar*. 2da. edición inglesa. Traducida por A. E. Cowley. Oxford.
- Keil, C. F.**  
1988 *Introduction to the Old Testament*. Volumen 2. Peabody.
- Keil, C. F. y Delitzsch, F.**  
2006 *Commentary on the Old Testament*. Volumen 4. Peabody.
- Kelley, P. H., D. S. Minatt y T. G. Crawford**  
1998 *The Massorah of Biblia Hebraica Stuttgartensia – Introduction and Annotated Glossary*. Grand Rapids.
- Koler, Y.**  
1952 ספר אסתר וזיקתו לתקופת עזרא ונחמיה, Los Angeles.
- Kuenen, A.**  
1885 *Historisch-Kritisch Onderzoek...* 2da. ed., Leiden.
- Lacocque, A.**  
1999 “The Diferent Versions of Esther” *BI* 7/3, pp. 301-322.
- Langen, J.**  
1860 “Die beiden griechischen Texte des Buches Esther” *TTQ* 42, pp. 244-272.  
1862 *Die deuterokanonischen Stücke im Buche Esther*, Freiburg.

- Lasor, W. S.**  
 2003 *Manual de Hebreo Bíblico*, vol I, Bogotá.  
 2003 *Manual de Hebreo Bíblico*, vol II, Bogotá.
- Lasor, W. S., Bush, F. y Hubbard, D.**  
 1999 *Panorama del Antiguo Testamento*, Grand Rapids.
- Legrand, T.**  
 1987 “Essai de comparaison des targums I et III du Livre d’Esther”  
*Semitica* 37, pp. 71-94.
- Lemosín Martal, R.**  
 1983 *El libro de Ester y el Irán antiguo: Estudio filológico-derasico de vocablos arameoelamitas persas*. CSIC. Madrid.
- Levenson, J. D.**  
 1997 *Esther - A Commentary*. Louisville.
- Levine, E.**  
 1977 *The Targum of the Five Megillot*. Jerusalem.
- Levit-Tawil, D.**  
 1983 “The Enthroned King Ahasuerus at Dura in Light of the  
 Iconography of Kingship in Iran” *BASOR* 250: 57-78.
- Lewis, C. T.**  
 1975 *An Elementary Latin Dictionary*, Oxford, 1891; reimpression.
- Liddell, H. G. y Scott, R.**  
 1992 *A Greek-English Lexicon*. Nueva nona edición con un suplemento  
 de 1968. Revisado y aumentado por Henry Stuart Jones, con  
 asistencia de Roderick McKenzie. Oxford, 1940; reimpression.
- Lisowsky, G.**  
 1981 *Konkordanz zum Hebräischen Alten Testament*, 2da. edición,  
 Stuttgart.
- Lubetski, E. y Lubetski, M.**  
 2008 *The Book of Esther: A Classified Bibliography*, Sheffield.
- Martin, R. A.**  
 1975 “Syntax Criticism of the LXX Additions to the Book of Esther”  
*JBL* 94/1, pp. 65-72.

- Martínez Borobio, E.**  
2003 *Arameo antiguo: gramática y textos comentados*, Barcelona.
- Matthews, V. H. y Moyer, J. C.**  
2005<sup>2</sup> *The Old Testament: Text and Context*, Peabody.
- Meyer, R.**  
1989 *Gramática del hebreo bíblico*, Terrassa.
- Milik, J. T.**  
1992 “Les modèles aramées du Livre d’Esther dans la Grotte 4 de Qumrâm”, en E. Puech y F. García Martínez (eds.), *Mémorial J. Starcky*, París, pp. 321-406.
- Millard, A. R.**  
1977 “The Persian Names in Esther and the Reliability of the Hebrew Text” *JBL* 96/4, pp. 481-488.
- Moore, C. A.**  
1965 *The Greek Text of Esther* (PhD, John Hopkins)  
1967 “A Greek Witness to a Different Hebrew Text of Esther” *ZAW* 79, pp. 351-358.  
1971 *Esther*, AB 7b. New York.  
1975 “Archaeology and the Book of Esther” *BA* 38/3-4: 62-79.  
1979 *Daniel, Esther and Jeremiah: The Additions. A New Translations with Introduction and Commentary*. AB, vol. 44. Garden City, 1977; reimpresión.  
1992 “Book of Esther.” *ABD*. New York, 2:633-643.
- Mulder, M. J.**  
1988 *Mikra: Text, Translation, Reading and Interpretation of the Hebrew Bible in Ancient Judaism and Early Christianity*, Assen/Maastricht.
- Muraoka, T.**  
1987 *Classical Syriac for Hebraists*, Wiesbaden.  
1997 *Classical Syriac: A Basic Grammar with a Chrestomathy*, Porta Linguarum Orientalium, Band 19, Wiesbaden.
- Neusner, J. y Green, W. S.**  
1999 *Dictionary of Judaism in the Biblical Period*, Peabody.
- Nickelsburg, G.**  
1981 “Israel in Egypt”, in *Jewish Literature between the Bible and the Mishnah*, Filadelfia.



- Nöldeke, Th.**  
1901 "Esther", en Cheyne, T. K. y Black, J. S. (eds.), *Encyclopaedia Biblica*, II, Londres.
- Palacios, L.**  
1980 *Grammatica Aramaico-Biblica*, Monteserrat.
- Paton, L. B.**  
1992 *A Critical and Exegetical Commentary on the Book of Esther*. ICC. Edinburgh, 1908; reimpresión.
- Pérez-Castro, F.**  
1955 "Corregido y Correcto" *Sefarad* 15:3-30.
- Perrot, C.**  
1969 "Petuhot et Setumot, Etude sur les alinéas du Pentateuque" *Revue Biblique* 76: 50-91.
- Perschbacher, W.**  
1999 *The New Analytical Greek Lexicon*, Peabody, 1990; reimpresso.
- Pisano, S.**  
2000 "O Texto do Antigo Testamento", en SIMIAN-YOFREU, H. (coordinador) et alii. *Metodologia do Antigo Testamento*, São Paulo, pp. 39-71.
- Revell, E. J.**  
1970 *Hebrew Texts with Palestinian Vocalization*, Toronto.  
1971 "The Oldest Evidence for the Hebrew Accent System" *BJRL* 54: 214-222.  
1977 *Biblical Texts with Palestinian Pointing and their Accents*, Missoula.
- Ribera-Florit, J.**  
2001 *Crestomatía del arameo clásico-oficial*, Barcelona.  
2001 *Guía para el estudio del arameo bíblico*, Madrid.
- Robinson, T. H.**  
1991 *Paradigms and Exercises in Syriac Grammar*, Oxford, 2da. edición, 1962; reimpresión.
- Roberts, B. J.**  
1964 "The Hebrew Bible since 1937" *JTS* 15: 253-264.

- Ross, A. P.**  
2001 *Gramática do hebraico bíblico*, São Paulo.
- Rosenthal, F.**  
1983 *A Grammar of Biblical Aramaic*, PLO, Wiesbaden.
- Ryle, H. E.**  
1895 *Philo and Holy Scripture*, XVII, London.
- Ryssel, V.**  
1887 *Untersuchungen ubre die Textgestalt und die Echtheit des Buches Micha, ein kritischer Comentar zu Micah*, Leipzig.
- Sáenz-Badillo, A.**  
1993 *A History of the Hebrew Language*, Cambridge.
- Sasson, J. M.**  
2006 *Civilization of the Ancient Near East*, 2 tomos, 2da edición.
- Shea, W. H.**  
1976 “Esther and History” *AUSS* 14: 227-246.  
2001 “Who Succeeded Xerxes on the Throne of Persia?” *JATS* 12/1: 83-88.
- Smith, J. P.**  
1998 *A Compendius Syriac Dictionary: Founded upon the Thesaurus Syriacus*, 1903; reimpression.
- Snaith, N. H.**  
1962 “The Ben Asher Text” *Textus* 2: 8-13.
- Sokoloff, M.**  
1992 *A Dictionary of Jewish Palestinian Aramaic of the Byzantine Period*, Ramat-Gan, 1990; reimpression.
- Sparks, K. L.**  
2005 *Ancient Texts for the Study of the Hebrew Bible: A guide to the Background Literatura*, Peabody.
- Sperber, A.**  
1942-43 “Problems of the Massora” *HUCA* 17, 293-394.

- Stevenson, W. B.**  
 1999 *Grammar of Palestinian Jewish Aramaic*, Oxford, 1924; reimpresión, Eugene.
- Tábet, M. A.**  
 2004 *Introducción al Antiguo Testamento: I. Pentateuco y Libros Históricos*, Madrid.
- Tal, A.**  
 2000 *A Dictionary of Samaritan Aramaic*. 2 volúmenes. HdO. Leiden.
- Talmon, S.**  
 1995 “Was the Book of Esther Known at Qumran?” *DSD*, 2/3: 249-67.
- Torrey, Ch.**  
 1944 “The Older Book of Esther” *HThR* 37: 1-40.
- Tov, E.**  
 1982 “The ‘Lucianic’ Text of the Canonical and the Apocryphal Sections of Esther: A Rewritten Biblical Book” *Textus* 10: 1-25.  
 1992 *Textual Criticism of the Hebrew Bible*. Edición revisada y ampliada. Minneapolis.  
 1997 *The Text-Critical Use of the Septuagint in Biblical Research*. 2da. edición revisada y ampliada. JBS, no. 3. Jerusalem.
- Trebolle Barrera, J.**  
 1998 *La Biblia judía y la Biblia Cristiana*. 3ra. edición actualizada, Madrid.
- Ungnad, A.**  
 1940/41 “Keilinschriftlichen Beiträge zum Buch Esra und Ester” *ZAW* 58, pp. 240-244.  
 1942/43 “Keilinschriftlichen Beiträge zum Buch Esra und Ester” *ZAW* 59, p. 219.
- Wikgren, A.**  
 1947 *Hellenistic Greek Texts*, Chicago/Londres.
- Wildeboer, G.**  
 1891 *Het Ontstaen van den Kanon des Ouden Verbands*, 2d ed., Groningen (Traducción alemana por F. Risch, *Die Entstehung des Alttestamentlichen Kanons*, Gotha).

**Wonneberger, R.**

- 1990 *Understanding BHS – A Manual for the Users of Biblia Hebraica Stuttgartensia*. 2da. edición revisada. SB 8. Traducido por Dwight R. Daniels. SB, no. 8. Roma.

**Würthwein, E.**

- 1992 *The Text of the Old Testament: An Introduction to the Biblia Hebraica*. Traducido por Erroll F. Rhodes. Grand Rapids, 1978; reimpresso.

**Yamauchi, E. M.**

- 1980 “Mordechai, the Persepolis Tablets, and the Susa Excavations” *VT* 42: 272-274.  
1980<sup>2</sup> “The Archaeological Background of Esther” *BSac* 137: 99-117.

**Yeivin, I.**

- 1968 כתב ארם-צובה: ניקודו וטעמיו. Jerusalem.  
1980 *Introduction to the Tiberian Masorah*. Traducido y editado por E. J. Revell. MS, no. 5. SBL, Atlanta.

**Ziegler, J.**

- 1960 “Antike und moderne lateinische Psalmenübersetzungen” *SAM*.

**Zunz, L.**

- 1832 *Gottesdienstliche Vorträge de Juden*, Frankfurt.